

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000001.....
- 2. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000002.....
- 3. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000003.....
- 4. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000004.....
- 5. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000005.....
- 6. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000006.....
- 7. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000007.....
- 8. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000008.....
- 9. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000009.....
- 10. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000010.....
- 11. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000011.....
- 12. 孤独的孩子(children Of Loneliness) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤独的孩子(Children of loneliness)

第1/12页

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs]
Children of Loneliness
孩子们 的 孤独

孤独的孩子

[baɪ]
BY
经过

经过

[ænzɪ:ə] [jɛzɪrskə]
ANZIA YEZIERSKA
安齐亚 叶齐尔斯卡

安齐亚·耶齐尔斯卡

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈhʌŋɡri] [ˈhɑ:rts] , "
Author of " Hungry Hearts , "
作者 的 " 饥饿的 红心 , "

《饥饿的心》的作者

" [səˈləumi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtenəmənts] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" Salome of the Tenements , " etc .
" 莎乐美 的 这 廉租公寓 , " ETC .

《贫民窟的莎乐美》等等。

[ˈkæsel] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd]
CASELL AND COMPANY , LTD
卡塞尔 和 公司 , 有限公司

卡塞尔有限公司

[ˈlʌndən] , [nu:] [jɔ:k] , [təˈrɑ:ntoʊ] [ænd; ənd] [ˈmelbərɪn]
London , New York , Toronto and Melbourne
伦敦 , 新的 约克 , 多伦多 和 墨尔本

伦敦、纽约、多伦多和墨尔本

[fɜ:rst] [ˈpʌblɪʃt] -
First published 1923
第一的 已发布 -

初版于1923年

[ˈkɑ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1923 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

[fʌŋk] & [ˈwæg.nɑ:lz] [ˈkʌmpəni]
Funk & Wagnalls Company
放克 & 瓦格纳尔斯 公司

芬克和瓦格纳尔斯公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
Printed in Great Britain
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[tuː; tə]
To
到

到

[ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] -
Mrs . HENRY OLLESHEIMER
太太 . 亨利 -

亨利·奥勒斯海默夫人

[ænd; ənd]
and
和

和

[ˈmɪstər] . [ɑːr] . [dʒeɪ] . [ˈkʌdɪhi]
Mr . R . J . CUDDIHY
先生 . 拉 . J . 卡迪希

RJ CUDDIHY 先生

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] PAGE1 .
CHAPTER PAGE1 .
章 PAGE1 .

第1章 第1页。

[ˈmoʊstli] [əˈbaʊt] [maɪˈself] - .
Mostly about Myself 12 .
大多 关于 我 - .

主要是关于我自己的 12.

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] - .
Children of Loneliness 293 .
孩子们 的 孤独 - .

孤独的孩子 293。

[ˈbrʌðərz] - .
Brothers 574 .
兄弟 - .

兄弟 574。

[tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] - .
To the Stars 985 .
到 这 星星 - .

致群星 985。

[æn; ən] [ˈɪmɪgrənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈeditəz] - .
An Immigrant among the Editors 1346 .
一个 移民 之中 这 编辑 - .

编辑中的移民 1346.

[əˈmerɪkə] [ænd; ənd][aɪ] - .
America and I 1517 .
美国 和 我 - .

美国和我 1517。

[ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - .
A Bed for the Night 1728 .
一个 床 为了 这 夜晚 - .

一夜安眠 1728。

[ˈdri:mz] [ænd; ənd][ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] - .
Dreams and Dollars 1929 .
梦想 和 美元 - .

梦想与金钱 1929。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [traɪˈʌmfənt] - .
The Song Triumphant 22210 .
这 歌曲 凯 - .

凯旋之歌 22210。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈgɪvəθ] - .
The Lord Giveth 256 .
这 主 给予 - .

主赐予256

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs]
CHILDREN OF LONELINESS
孩子们 的 孤独

孤独的孩子

[ˈmoʊstli] [əˈbaʊt] [maɪˈself]
MOSTLY ABOUT MYSELF
大多 关于 我

主要关于我自己

[,pi: ˈdʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [stɑ:rvd] [mæn] [hu:] [ɪz][soʊ] [brˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [fu:d] [ðæt] [hi:; hi]
I feel like a starved man who is so bewildered by the first sight of food that he
我 感觉 喜欢 一个 饥饿 男人 WHO 是 所以 困惑 经过 这 第一的 视线 的 食物 那 他
[ˈwɒnts] [tu:; tə][græb][ænd; ənd][dɪˈvəʊər][ðə; ði][aɪs] - [kri:m] ,
wants to grab and devour the ice - cream ,
想要 到 抓住 和 吞食 这 冰 - 奶油 ,
我感觉自己像个饿极了的人，看到食物的第一眼就兴奋不已，恨不得一把抓起冰淇淋就狼吞虎咽。

[ðə; ði] [roʊst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:n.treɪ][ɔ:l][ɪn][wʌn] [gʌlp] .
the roast and the entrée all in one gulp .
这 烤 和 这 主菜 全部 在 一 咕噜 .

一口气把烤肉和主菜全吞了下去。

[fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] ,
For ages and ages ,
为了 年龄 和 年龄 ,

长久以来，

[maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ˈrʌʃə] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:ɹ] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbru:mstɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
my people in Russia had no more voice than the broomstick in the corner .
我的 人们 在 俄罗斯 有 不 更多的 嗓音 比 这 扫帚 在 这 角落 .

我在俄罗斯的同胞们，就像角落里的扫帚一样，毫无发言权。

[ðə; ði] [pɔr] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:ɹ] [tʃæns] [tu:; tə][seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɔ:r] [felt] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɜ:rt]
The poor had no more chance to say what they thought or felt than the dirt
这 贫穷的 有 不 更多的 机会 到 说 什么 他们 想法 或者 毛毡 比 这 污垢
[ˈʌndər] [ðə; ði] [fi:t] .
under the feet .
在下面 这 脚 .

穷人没有机会表达自己的想法和感受，就像脚下的泥土一样。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'i:] .

And here , in America , a miracle has happened to me .
和 这里 , 在 美国 , 一个 奇迹 有 发生 到 我 .

而在这里, 在美国, 一个奇迹发生在了我身上。

[aɪ][kæn; kən][lɪft] [ʌp] [maɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] .

I can lift up my head like a person .
我 能 举起 向上 我的 头 喜欢 一个 人 .

我可以像人一样抬起头。

[ˈæftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [sə'preʃ(ə)n] [aɪ][eɪ'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spi:k] .

After centuries of suppression I am allowed to speak .
后 几个世纪 的 抑制 我 是 允许 到 说话 .

经过几个世纪的压制, 我终于被允许说话了。

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [tuː:] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ?

Is it a wonder that I am too excited to know where to begin ?
是 它 一个 想知道 那 我 是 也 兴奋的 到 知道 在哪里 到 开始 ?

我兴奋得不知从何说起, 这难道不奇怪吗?

[ɔ:l] [ðə; ði] [stɑ:rvd] , [ʌn'lɪv] ['jɪrz] [kraʊd] ['ɪntu:][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [em 'i:] .

All the starved , unlived years crowd into my throat and choke me .
全部 这 饥饿 , 未曾活过 年 人群 进入 我的 喉 和 呛 我 .

所有那些饥寒交迫、虚度光阴的岁月都涌入我的喉咙, 让我窒息。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz][dʒɔɪ][ɔ:r] ['sa:rou] [ðæt] [hɜ:rts][em 'i:][soʊ] .

I don't know whether it is joy or sorrow that hurts me so .
我 不 知道 无论 它 是 喜悦 或者 悲哀 那 疼痛 我 所以 .

我不知道究竟是喜悦还是悲伤让我如此痛苦。

[aɪ]['oʊnli] [fi:l] [maɪ] [rɪ'li:s] [ɪz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [bæk] [ʌv; əv][em 'i:] [hu:] [lɪvd]

I only feel my release is wrung with the pain of all those back of me who lived
我 仅有的 感觉 我的 发布 是 拧干 和 这 疼痛 的 全部 那些 后退 的 我 WHO 居住地

[ænd; ənd][daɪd] ,

and died ,
和 死亡 ,

我只觉得我的解脱伴随着所有在我身后生活和死去的人们的痛苦。

[ðer; ðər] ['dʌmnəs] ['presɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] [laɪk] ['stɔ:rɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] .

their dumbness pressing down on them like stories on the heart .
他们的 愚蠢 紧迫 向下 在 他们 喜欢 故事 在 这 心 .

他们的愚蠢像压在心上的故事一样, 沉重地压在他们身上。

[maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [draɪd] [aʊt] [hɜ:r; hər] [deɪz] ['faɪtɪŋ]

My mother , who dried out her days fighting
我的 母亲 , WHO 干燥 出去 她 天 斗争

我的母亲, 她用尽全力与病魔抗争。

[[pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]

[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[æt; ət][ðə; ði] ['pʊʃkɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [pə'teɪtəʊ] , [ə'hʌðər] ['ʌŋjən] ['ɪntu:][ðə; ði][bæg] ,

at the pushcarts for another potato , another onion into the bag ,
在 这 手推车 为了 其他 土豆 , 其他 洋葱 进入 这 包 ,

在手推车旁又要了一个土豆, 又要了一个洋葱放进袋子里,

[ˈweɪɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈwɜːri] —
wearing out her heart and soul and brain with the one unceasing worry —
穿着 出去 她 心 和 灵魂 和 脑 和 这 一 不断 担心 —
[haʊ] [tuː; tə] [get] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈtʃiːpər] — [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
how to get food for the children a penny cheaper — and my father ,
如何 到 得到 食物 为了 这 孩子们 一个 一分钱 更便宜 — 和 我的 父亲 ,
她终日为一个挥之不去的担忧而心力交瘁——如何才能让孩子们的食物便宜一分钱——而我的父亲，

[ə; eɪ] [ˈhiːbruː] [ˈskɑːləɹ] [ænd; ənd] [ˈdriːməɹ] [huː] [wəz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [tuː; tə]
a Hebrew scholar and dreamer who was always too much up in the air to
一个 希伯来语 学者 和 梦想家 WHO 曾是 总是 也 很多 向上 在 这 空气 到
[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈsɔːrɪdɪd] [θɔːts] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] [rent] ,
come down to such sordid thoughts as bread and rent ,
来 向下 到 这样的 肮脏的 想法 作为 面包 和 租 ,
一位希伯来语学者兼梦想家，他的思绪总是飘忽不定，根本不会去考虑面包和房租这类琐碎的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːst] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbrʌðəɹz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəɹ] [ænd; ənd] [maɪ]
and the lost and wasted lives of my brothers and sisters and my
和 这 丢失的 和 浪费 生活 的 我的 兄弟 和 姐妹 和 我的
[ˈgrænfaːðəɹ] [ænd; ənd] [ˈgrænmʌðəɹ] ,
grandfather and grandmother ,
祖父 和 祖母 ,
还有我兄弟姐妹、祖父母逝去的生命，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [dʌm] [dʒenəˈeɪʃənz] [bæk] [ʌv; əv] [em ˈiː] ,
and all those dumb generations back of me ,
和 全部 那些 哑的 几代人 后退 的 我 ,
还有我前面那些愚蠢的祖辈们，
[ɑːr; əɹ] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [breθ] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
are crying in every breath of every word that is struggling itself out of me .
是 哭泣 在 每一个 气息 的 每一个 单词 那 是 挣扎 本身 出去 的 我 .

每一次呼吸，每一个我挣扎着说出的字句，都饱含着我的哭泣。
[aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [mæd] [mɑːb] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæs] [ˈmiːtɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] ,
I am the mad mob at a mass meeting , shouting ,
我 是 这 疯狂的 暴民 在 一个 大量的 会议 , 喊叫 ,
我就像群众集会上疯狂的暴民，高喊着：

[ˈweɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈliːdəɹ] : “
waving with their hands and stamping with their feet , to their leader : “
挥手 和 他们的 双手 和 冲压 和 他们的 脚 , 到 他们的 领导者 : “
[spiːtʃ] ! [spiːtʃ] !
Speech ! Speech !
演讲 ! 演讲 !
他们挥舞着双手，跺着脚，向他们的领袖喊道：“演讲！演讲！”

” [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [bɪˈwɪldəɹd] [ˈliːdəɹ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd]
” And I am also the bewildered leader struggling to say something and
” 和 我 是 还 这 困惑 领导者 挣扎 到 说 某物 和
[meɪk] [maɪˈself] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdefɪnɪŋ] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈklæməɹ] [ˈvɔɪsɪz] .
make myself heard through the deafening noise of a thousand clamouring voices .
制作 我 听到 通过 这 震耳欲聋 噪音 的 一个 千 喧闹 声音 .
“而我，也是那个在震耳欲聋的数千人喧闹声中努力表达自己想法、努力让自己被听到的困惑的领导者。”

[aɪ] [ˈenvɪ] [ðə; ði] [ˈraɪtəːz] [huː] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðer; ðər] [desks] [ɪn] [ðə; ði] [klaɪɹ] ,
I envy the writers who can sit down at their desks in the clear ,
我 嫉妒 这 作家 WHO 能 坐 向下 在 他们的 桌子 在 这 清除 ,
我羡慕那些可以在开阔的环境中伏案写作的作家。

[kɑ:m] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪz(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [ðer; ðər][ˈstɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd]
calm security of their vision and begin their story at the beginning and
冷静的 安全 的 他们的 想象 和 开始 他们的 故事 在 这 开始 和
[wɜ:rk][aɪ 'ti:] [ʌp] ['lɑ:dʒɪkli] ,
work it up logically ,
工作 它 向上 逻辑上 ,

他们对自己愿景的平静和自信，让他们能够从头开始讲述自己的故事，并按逻辑逐步展开。

[step][baɪ][step] , [tɪl] [ðei] [get][tu:; tə][ðə; ði][end] .
step by step , till they get to the end .
步 经过 步 , 直到 他们 得到 到 这 结尾 .

一步一步，直到到达终点。

[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
With me ,
和 我 ,

和我一起，

[ðə; ði][end][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] [wɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɪn]
the end and the middle and the beginning of my story whirl before me in
这 结尾 和 这 中间 和 这 开始 的 我的 故事 旋转 前 我 在
[ə; eɪ][mæd][blɜ:r] .
a mad blur .
一个 疯狂的 模糊 .

我故事的开头、结尾和中间部分在我眼前疯狂地旋转，一片混乱。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [sɪt] [sti:l] [ɪn'saɪd][maɪ'self] [tɪl] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [klɪr] [ænd; ənd] [hoʊl] [ænd; ənd]
And I cannot sit still inside myself till the vision becomes clear and whole and
和 我 不能 坐 仍然 里面 我 直到 这 想象 变成 清除 和 所有的 和
[seɪn] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
sane in my brain .
理智 在 我的 脑 .

我无法静下心来，直到脑海中的景象变得清晰、完整、理智。

[aɪm] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ˈfaɪər][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ]
I'm too much on fire to wait till I
我是 也 很多 在 火 到 等待 直到 我

我热情似火，等不及了。

[[pi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] .
understand what I see and feel .
理解 什么 我 看 和 感觉 .

理解我所看到的和感受到的。

[maɪ][hændz] [rʌʃ] [aʊt][tu:; tə] [si:z] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
My hands rush out to seize a word from the end , a phrase from the
我的 双手 匆忙 出去 到 抢占 一个 单词 从 这 结尾 , 一个 短语 从 这
['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

我的手猛地伸出，想要抓住结尾的一个词，或是中间的一个短语。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
or a sentence from the beginning .
或者 一个 句子 从 这 开始 .

或者开头的一句话。

[aɪ][dʒɑ:t] [daʊn] ['eni] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] .
I jot down any fragment of a thought that I can get hold of .
我 点 向下 任何 分段 的 一个 想法 那 我 能 得到 抓住 的 .

我会记下任何我能捕捉到的想法碎片。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈgæðər] [ði:z] ['frægmənts] , [wɜ:rdz] , [ˈfreɪzɪz] , ['sentənsɪz] ,
And then I gather these fragments , words , phrases , sentences ,
和 然后 我 收集 这些 片段 , 字 , 短语 , 句子 ,

然后我把这些片段、词语、短语、句子收集起来，

[ænd; ənd][aɪ] [peɪst] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [blʌd] .
and I paste them together with my own blood .
和 我 粘贴 他们 一起 和 我的 自己的 血 .

然后我用自己的血把它们粘在一起。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [aɪ ˈti:] [teɪks] [tu:; tə] [weɪd] [θru:] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst]
Think of the toil it takes to wade through a dozen pages that you must
思考 的 这 辛劳 它 需要 到 涉水 通过 一个 打 页面 那 你 必须

[kʌt] [daʊn] ['ɪntu:][wʌn] ['pærəgræf] .
cut down into one paragraph .
切 向下 进入 一 段落 .

想想看，要把十几页的内容精简成一个段落，需要付出多少努力。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [aɪ][mʌst; məst] [kəˈmɪt] [ɑ:n][maɪˈself][tu:; tə] [kriˈeɪt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪvɪŋ]
Sometimes the vivisection I must commit on myself to create one little living
有时 这 活体解剖 我 必须 犯罪 在 我 到 创造 一 小的 活的

[ˈsentəns] [li:vz] [em ˈi:] [spent] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
sentence leaves me spent for days .
句子 树叶 我 花费 为了 天 .

有时，为了创造一个鲜活的生命，我不得不对自己进行活体解剖，这会让我精疲力竭好几天。

[aɪ] [θɔ:t] [wen] [ðə; ði][ˈeditər] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] [raɪt] [ˈmoʊstli] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
I thought when the editor asked me to write mostly about myself , telling of my
我 想法 什么时候 这 编辑 问 我 到 写 大多 关于 我 , 讲述 的 我的

[oʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

我当时想，编辑要求我主要写我自己，讲述我自己的生话，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [raɪt] [ɪtˈself] .
it would be so simple the thing would write itself .
它 会 是 所以 简单的 这 事物 会 写 本身 .

这事儿太简单了，简直可以自己写出来。

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:][æt; ət][maɪ] [desk] !
And just look at me at my desk !
和 只是 看 在 我 在 我的 桌子 !

瞧瞧我，我在办公桌前呢！

[bɪˈfɔ:r] [em ˈi:][ɑ:r; ər] [ri:mz] [ʌv; əv][ˈdʒʌmblɪd] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
Before me are reams of jumbled pages of madness and inspiration ,
前 我 是 令 的 错杂 页面 的 疯狂 和 灵感 ,

眼前是一叠叠杂乱无章、充满疯狂与灵感的纸页，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
and I am trying to make a little sense of it all .
和 我 是 尝试 到 制作 一个 小的 感觉 的 它 全部 .

我正在努力理解这一切。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ki:p] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θroʊ] [əˈweɪ] ?
What shall I keep , and what shall I throw away ?
什么 将 我 保持 , 和 什么 将 我 扔 离开 ?

我应该保留什么，丢弃什么？

[wɪtʃ] [ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] ?
Which is madness , and which is inspiration ?
哪个 是 疯狂 , 和 哪个 是 灵感 ?

哪个是疯狂，哪个是灵感？

[aɪ] ['nevər] [noʊ] .
I never know .
我 绝不 知道 .

我永远也不知道。

[aɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
I pick and choose things like a person feeling his way in the dark .
我 挑选 和 选择 事物 喜欢 一个 人 感觉 他的 方式 在 这 黑暗的 .

我挑选东西就像人在黑暗中摸索一样。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [θɔ:ts] [aɪv] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ɑ:r; ər][nɑ:t][pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I never know whether the thoughts I've discarded are not perhaps better than the
我 绝不 知道 无论 这 想法 我已经 丢弃 是 不是 也许 更好的 比 这
[θɔ:ts] [aɪv] [kept] .
thoughts I've kept .
想法 我已经 保留 .

我永远无法确定，我舍弃的想法是否比我保留的想法更好。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [aɪ][pʊt][ˈɪntu:][maɪ][wɜ:rk] , [aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [ʃɔr] [ʌv; əv][maɪ'self] .
With all the physical anguish I put into my work , I am never sure of myself .
和 全部 这 身体的 痛苦 我 放 进入 我的 工作 , 我 是 绝不 当然 的 我 .

尽管我工作中承受了巨大的身体痛苦，但我始终对自己没有信心。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]
But I am
但 我 是

但我

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ʃɔr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
sure of this ,
当然 的 这 ,

对此我确信无疑。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [laɪk] [em 'i:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv]
that the utterance of the ignorant like me is something like the utterance of
那 这 发声 的 这 无知 喜欢 我 是 某物 喜欢 这 发声 的

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
the dying .
这 垂死 .

像我这样无知的人所说的话，就像垂死之人所说的话一样。

[ɪts] [mɪkst] [ʌp] [ænd; ənd][ˌɪŋkəʊ'hɪərənt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði][læst] [breθ] [ʌv; əv][laɪf]
It's mixed up and incoherent , but it has in it the last breath of life
它是 混合 向上 和 语无伦次 , 但 它 有 在 它 这 最后的 气息 的 生活

[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

它杂乱无章，语无伦次，但其中蕴含着生命和死亡的最后一丝气息。

[aɪ][eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['keɪɑ:s] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [daʊt]
I am learning to accept the torture of chaos and confusion and doubt
我 是 学习 到 接受 这 酷刑 的 混乱 和 困惑 和 怀疑
[θru:] [wɪtʃ] [maɪ] [θɔ:ts] [mʌst; məst] [pæs] ,
through which my thoughts must pass ,
通过 哪个 我的 想法 必须 经过 ,
我正在学习接受我的思想必须经历的混乱、困惑和怀疑的折磨。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lə:nz] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɔ:r][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rm] ,
as a man learns to accept a hump on his back , or the loss of an arm ,
作为 一个 男人 学习 到 接受 一个 驼峰 在 他的 后退 , 或者 这 损失 的 一个 手臂 ,
就像一个人学会接受背上的驼峰或失去一条手臂一样,
[ɔ:r] ['eni] [ə'flɪk(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪts] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
or any affliction which the fates thrust upon him .
或者 任何 痛苦 哪个 这 命运 推力 之上 他 .
或命运强加于他的任何苦难。

[aɪ][eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] , [tu:; tə][bi:; bi] ['tɑ:lərənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪn'ædɪkwəsi] .
I am learning , as I grow older , to be tolerant with my own inadequacy .
我 是 学习 , 作为 我 生长 老 , 到 是 宽容 和 我的 自己的 不足 .
随着年龄的增长, 我学会了容忍自己的不足。

[aɪ][eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][stɑ:p] ['weɪstɪŋ] [maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði]
I am learning slowly to stop wasting myself trying to make myself over on the
我 是 学习 缓慢地 到 停止 浪费 我 尝试 到 制作 我 超过 在 这
[ˈpætərn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['betər] [ˈɔ:rgənəɪzd] ,
pattern of some better organized ,
图案 的 一些 更好的 组织 ,
我正在慢慢学会不再浪费时间试图按照某些更有条理的人的模式来改变自己,

[mɔ:r] ['edʒuketɪd][ˈpɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
more educated person than I am .
更多的 受过教育 人 比 我 是 .
比我更有学识的人。

[aɪ][noʊ] [bɔ:ŋgər] [weɪst] ['preʃəs] [taɪm] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['eliət] ,
I no longer waste precious time wishing for the brains of a George Eliot ,
我 不 更长 浪费 宝贵的 时间 祝 为了 这 大脑 的 一个 乔治 艾略特 ,
我不再浪费宝贵的时间去奢望拥有乔治·艾略特那样的才智。

[ɔ:r][ðə; ði] ['flu:ənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ma:rvələs] [ɡɪft] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ]
or the fluency of a George Sand , or the marvellous gift of words of a May
或者 这 流利度 的 一个 乔治 沙 , 或者 这 奇妙 礼物 的 字 的 一个 可能
[sɪn'kleə] .
Sinclair .
辛克莱 .
或者像乔治·桑那样流畅的文笔, 或者像梅·辛克莱那样拥有惊人的语言天赋。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][laɪf] [ɪz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [ɪz] [bɔ:ŋ] .
Here I am as I am , and life is short and work is long .
这里 我 是 作为 我 是 , 和 生活 是 短的 和 工作 是 长的 .
我就是这样的人, 人生苦短, 工作漫长。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] [breɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'ædɪkwət] [self] [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði][moʊst] [wɜ:rk] [dʌn] .
With this limited brain of my inadequate self I must get the most work done .
和 这 有限的 脑 的 我的 不足 自己 我 必须 得到 这 最多 工作 完毕 .
凭借我这有限的脑容量和不足的智力, 我必须尽可能多地完成工作。

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][duː][ðə; ði][best][aɪ][kæən; kən][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
I can only do the best I can and leave the outcome in the hands of
我 能 仅有的 做 这 最好的 我 能 和 离开 这 结果 在 这 双手 的
[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈpaʊəz]
the Higher Powers
这 更高 权力

我只能尽力而为，结果交给上天决定。

[aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ðæt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ] — [aɪ] — [aɪ]
I am aware that there's a little too much of I — I — I ,
我 是 意识到的 那 有 一个 小的 也 很多 的 我 — 我 — 我 ,
[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][self] - [əˈnæləsɪs][ænd; ənd] [ɪntrəˈspek](ə)n [ɪn][maɪ] [ˈraɪtɪŋ]
too much of self - analysis and introspection in my writing
也 很多 的 自己 - 分析 和 内省 在 我的 写作

我知道“我—我—我”的用词有点太多了，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][maɪˈself][soʊ] [mʌtʃ]
But this is because I was forced to live alone with myself so much
但 这 是 因为 我 曾是 强制 到 居住 独自的 和 我 所以 很多

但这都是因为我被迫长时间独处。

[aɪ][spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [æt; ət][wɜːrk][aɪ][heɪtɪd]
I spent most of my youth at work I hated , work
我 花费 最多 的 我的 青年 在 工作 我 憎恨 , 工作

我的大部分青春时光都花在了我讨厌的工作上。

[,piːˈdʒiː][faɪv]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wɪtʃ] [kɔːld] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] — [nɑːt]
which called only for the use of the hands , the strength of my body — not
哪个 称为 仅有的 为了 这 使用 的 这 双手 , 这 力量 的 我的 身体 — 不是
[maɪ][hɑːrt]
my heart ,
我的 心 ,

这只需要用到双手，用到我身体的力量——而不是用到我的心。

[nɑːt][maɪ][breɪn]
not my brain
不是 我的 脑

不是我的大脑。

[soʊ][maɪ] [θɔːts] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [əˈraʊnd] [emˈiː]
So my thoughts , instead of going out naturally to the world around me ,
所以 我的 想法 , 反而 的 去 出去 自然 到 这 世界 大约 我 ,
[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][əˈpɑːn][maɪˈself]
were turned in upon myself
是 转向 在 之上 我

所以，我的思绪并没有自然地流露出来，而是.....

我自己被出卖了。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ][self] - [ə'næləsis][ænd; ənd] [ɪntrə'spek](ə)n] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [dʒ:rt] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ]
I look upon my self - analysis and introspection as so much dirt through which I
我 看 之上 我的 自己 - 分析 和 内省 作为 所以 很多 污垢 通过 哪个 我
[hæv; həv][tu:; tə][dɪg] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][,ɑ:bdʒektɪvəti][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]
have to dig before I can come into the light of objectivity and see the
有 到 挖 前 我 能 来 进入 这 光 的 客观性 和 看 这
['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
people of the worlds around me .
人们 的 这 世界 大约 我 .

我认为自我分析和内省就像一层厚厚的泥土，我必须从中挖掘出来，才能获得客观的视角，看清我周围的世界。
[ˈraɪtɪŋ] [ɪz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [kən'fe](ə)n] — [na:tʃ][ə; eɪ] [prə'fe](ə)n] .
Writing is to me a confession — not a profession .
写作 是 到 我 一个 忏悔 — 不是 一个 职业 .
对我而言，写作是一种忏悔，而不是一份职业。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [hæk] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['di:lər] [ɪn][wɜ:rdz] .
I know a man , a literary hack who calls himself a dealer in words .
我 知道 一个 男人 , 一个 文学 黑客 WHO 呼叫 他自己 一个 经销商 在 字 .
我认识一个人，一个文艺作家，他自称是文字贩子。

[hi:; hi][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][ɑ:n] ['eni] [ˈsʌbdʒekt][hi:; hi][ɪz] [haɪrd] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
He can write to order on any subject he is hired to write about .
他 能 写 到 命令 在 任何 主题 他 是 雇用 到 写 关于 .
他可以根据委托撰写任何主题的文章。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n][ˈmɑ:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [swɪft] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][tɜ:rn][frʌm; frəm] ['lɪtərəri]
I often marvel at the swift ease with which he can turn from literary
我 经常 奇迹 在 这 迅速 舒适 和 哪个 他 能 转动 从 文学
['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə][ˈpɑ:lətɪks] ,
criticism to politics ,
批评 到 政治 ,
我常常惊叹于他能如此迅速轻松地 从文学批评转向政治。

[ɔ:r] ['saɪkoʊ] - [ə'næləsis] .
or psycho - analysis .
或者 心理 - 分析 .
或者精神分析。

[ə; eɪ][ˈfert(ə)l] ['flu:ənsɪ] ['neɪblz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][wɜ:rdz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
A fatal fluency enables him to turn out thousands of words a day in
一个 致命的 流利度 启用 他 到 转动 出去 数千 的 字 一个 天 在
[ðə; ði] ['bɪzi] ['fækt(ə)ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
the busy factory of his brain ,
这 忙碌的 工厂 的 他的 脑 ,
他惊人的语言天赋使他能够在 大脑这台繁忙的机器里，每天产出数千个单词。

[wɪ'ðəʊt] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
without putting anything of himself into it .
没有 推杆 任何事物 的 他自己 进入 它 .
没有投入任何个人情感。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈsɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] .
But I can never touch the surfaces of things .
但 我 能 绝不 触碰 这 表面 的 事物 .
但我永远无法触及事物的表面。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] .
I can only write from the depths .
我 能 仅有的 写 从 这 深度 .
我只能从深渊中汲取灵感。

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌndə] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] .
I feel myself always under the aching weight of my thoughts .

我 感觉 我 总是 在下面 这 疼痛 重量 的 我的 想法 .

我总感觉自己被思绪的重压压得喘不过气来。

[ænd; ənd][wɜ:rdz][ɑ:r; ə] ['lɔrɪŋ] [laɪts] [ðæt] ['bekən] [tu:; tə][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst][ʌv; əv]
And words are luring lights that beckon to me through the thick mist of
和 字 是 诱饵 灯 那 招手 到 我 通过 这 厚的 薄雾 的
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,

文字如同诱人的光芒，穿透迷雾，向我招手。

[dʌm] [θɔ:ts] [ðæt] [hæŋ] ['oʊvə][em 'i:][ænd; ənd] [pres] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] .
dumb thoughts that hang over me and press down on me .

哑的 想法 那 悬挂 超过 我 和 按 向下 在 我 .

愚蠢的想法如影随形，压得我喘不过气来。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][ˈɔ:lməʊst]
I am so in love with the changing lights and shades of words that I almost
我 是 所以 在 爱 和 这 变化 灯 和 色调 的 字 那 我 几乎
[heɪt] [ðer; ðər] ['paʊə]
hate their power
恨 他们的 力量

我如此迷恋文字变幻的光影，以至于几乎憎恨它们的力量。

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['oʊvə][em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [lʌv] [tu:] [mʌt] .
over me , as you hate the tyranny of the people you love too much .

超过 我 , 作为 你 恨 这 暴政 的 这 人们 你 爱 也 很多 .

你恨透了你所爱之人的暴政，所以才会如此痛恨我。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [heɪt] ['raɪtɪŋ] ,
I almost hate writing ,
我 几乎 恨 写作 ,

我几乎讨厌写作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [soʊ] ['pæʃənətli] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ɪnərməʊst] [ænd; ənd] ['aʊtərməʊst][ʌv; əv]
because I love so passionately to express the innermost and outermost of
因为 我 爱 所以 热情地 到 表达 这 最内层 和 最外层 的
[maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] .
my thoughts and feelings .
我的 想法 和 情怀 .

因为我非常热爱表达我内心深处和最外在的思想和情感。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [raɪt] [ɑ:r; ə] ['nevə] [wʌt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][tu:; tə] [ɪk'spres] ,
And the words I write are never what I started out to express ,

和 这 字 我 写 是 绝不 什么 我 开始 出去 到 表达 ,

我写下的文字，从来都不是我最初想要表达的。

[bʌt; bət] [wʌt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but what came out of my desire for expression .

但 什么 来了 出去 的 我的 欲望 为了 表达 .

但这源于我表达自我的渴望。

[ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [ri:d] [maɪ] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] .
Often I read my own writing as though it were somebody else's .

经常 我 读 我的 自己的 写作 作为 尽管 它 是 某人 其他人的 .

我常常会把自己写的东西当作别人的作品来读。

[maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [mɑːk] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glerɪŋ] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] .
My own words mock at me with their glaring unreality .
我的 自己的 字 嘲笑 在 我 和 他们的 刺眼 不真实 :

我自己说的话，因为其中明显的虚假而嘲笑着我。

[wer] [ɪz] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [pə'zest] [em 'iː] [wen] [aɪ][brɪ'gæn] ?
Where is that burning vividness of things that possessed me when I began ?
在哪里 是 那 燃烧 生动性 的 事物 那 拥有 我 什么时候 我 开始 ?

我最初创作时那种炽热而鲜明的热情去哪儿了？

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kɪl] [maɪ'self][soʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Why did I kill myself so for nothing ?
为什么 做过 我 杀 我 所以 为了 没有什么 ?

我为什么要白白自杀？

[ɑːr; ər] [ðiːz] [stɪf] , ['stɪltɪd] [wɜːrdz][em 'iː] ?
Are these stiff , stilted words me ?
是 这些 僵硬的 , 僵硬的 字 我 ?

这些生硬、僵硬的话语代表了我吗？

[aɪ] [ster] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [soʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ɛnd] [naɪts] [ʌv; əv] ['leɪbər] [mɔːr]
I stare at the pages that represent so many days and nights of labour more
我 盯 在 这 页面 那 代表 所以 许多 天 和 夜晚 的 劳动 更多的
['bɪtər] ,
bitter ,
苦的 ,

我凝视着这些书页，它们代表着无数个日夜的辛劳，更加苦涩。

[mɔːr] ['vaɪələnt] , [ðæn; ðən] ['tʃaɪldbɜːrθ] .
more violent , than childbirth .
更多的 暴力 , 比 分娩 :

比分娩还要剧烈。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[hæz; həz][maɪ] [tə'rɪfɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [aʊt][maɪ] [ɪks'piəriənsɪz] ['oʊnli] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv]
Has my terrific passion for giving out my experiences only built a barrier of
有 我的 了不起 热情 为了 给予 出去 我的 经历 仅有的 建造 一个 障碍 的
['bæərən] [wɜːrdz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪk'spiəriəns] [ðæt] [aɪ][held][soʊ] [kloʊz] ?
barren words against the experience that I held so close ?
荒芜 字 反对 这 经验 那 我 握住 所以 关闭 ?

我分享自身经历的强烈热情，难道反而用空洞的言语，筑起了一道屏障，将我珍藏于心的经历隔绝开来吗？

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [kɪs] ,
It's as if every kiss ,
它是 作为 如果 每一个 吻 ,

仿佛每一次亲吻，

['evri] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvər] [ænd; ɛnd][ðə; ðɪ] [brɪ'ʌvɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪntuː][ə; eɪ]
every embrace of the lover and the beloved instead of fusing them into a
每一个 拥抱 的 这 情人 和 这 心爱 反而 的 熔合 他们 进入 一个
['kloʊzər] ['wʌnnəs] ['oʊnli] [druː] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ænd; ɛnd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] .
closer oneness only drew them farther and farther apart .
更近 合一 仅有的 画 他们 更远 和 更远 除 :

每一次爱人与被爱人的拥抱，非但没有让他们更加紧密地融为一体，反而让他们渐行渐远。

[ˈevri] [ˈrit(ə)n] [wɜ:rd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈnɪrər] [ˈoʊnli] [pʊʃt] [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:rðər]
Every written word instead of bringing the vision nearer only pushed it farther
每一个 书面 单词 反而 的 带来 这 想象 更近 仅有的 推动 它 更远
[ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] .
and farther away .
和 更远 离开 .

每一个字非但没有让愿景更近一步，反而让它离得越来越远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ˈnevər][ˈsta:ps][em ˈi:] .
But the sense of failure never stops me .
但 这 感觉 的 失败 绝不 停止 我 .

但失败感从未阻止我前进。

[aɪ ˈti:][ˈoʊnli][spɜ:rz][maɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ][ˈevər] [nu:]
It only spurs my sleeping senses with ever new
它 仅有的 马刺 我的 睡眠 感官 和 曾经 新的

它只会用新的感官刺激我沉睡的感官。

[[pi: ˈdʒi:][ˈseɪvən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[ˌɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)l] [ˈenərdʒi][tu:; tə][du:][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [tɪl] [aɪ]
inexhaustible energy to do the one thing over and over and over again till I
取之不尽的 活力 到 做 这 一 事物 超过 和 超过 和 超过 再次 直到 我
[tʌt] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfleɪmɪŋ] [rɪˈæləti] [dʒʌst] [brɪˈjɑ:nd] [ri:tʃ] .
touch nearer the edge of that flaming reality just beyond reach .
触碰 更近 这 边缘 的 那 炽盛 现实 只是 超过 抵达 .

我拥有无穷的精力，一遍又一遍地做同一件事，直到我触及那遥不可及却又炽热的现实的边缘。

[ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ɔ:rdnˈerəli] [ðə; ði] [li:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Writing is ordinarily the least part of a man .
写作 是 按说 这 至少 部分 的 一个 男人 .

写作通常是男人最不重要的部分。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ɔ:l][ðər; ðər][ɪz][ʌv; əv][em ˈi:] .
It is all there is of me .
它 是全部 那里 是 的 我 .

这就是我的全部。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈevri] [breθ] [ʌv; əv][maɪ][ˈspɪrɪt]
I want to write with every pulse of my blood and every breath of my spirit
我 想 到 写 和 每一个 脉冲 的 我的 血 和 每一个 气息 的 我的 精神
.
.
.

我想用我血液的每一次跳动和灵魂的每一次呼吸来写作。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [ˈweɪkɪŋ] [ɔ:r] [ˈdri:mɪŋ] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] .
I want to write waking or dreaming , year in and year out .
我 想 到 写 醒来 或者 做梦 , 年 在 和 年 出去 .

我想年复一年地写作，无论是在清醒时还是在梦中。

[aɪ][bɜ:rn] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:l] - [kənˈsu:mɪŋ] [drɪˈzaɪər][maɪ][ˈfæməli] , [maɪ] [frendz] , [maɪ] [lʌvz] , [maɪ] [kloʊðz] ,
I burn up in this all - consuming desire my family , my friends , my loves , my clothes ,
我 烧伤 向上 在 这 全部 - 消费 欲望 我的 家庭 , 我的 朋友们 , 我的 爱 , 我的 衣服 ,
.
.
.
我想在这股吞噬一切的欲望中燃烧殆尽，我的家人、朋友、爱人、衣物，都化为灰烬。

[maɪ] [fu:d] , [maɪ] [ˈveri] [laɪf] .
my food , my very life .
我的 食物 , 我的 非常 生活 .

我的食物，我的生命。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [gets] ['ɪntu:] [prɪnt]
And yet the minute my writing gets into print
和 然而 这 分钟 我的 写作 获得 进入 打印

然而，我的文章一付印就立刻遭到抨击。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I hate the sight of it .
我 恨 这 视线 的 它 。

我讨厌看到它。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪ(ə)nɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][du:]['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
I have all the patience in the world to do over a page a thousand times .
我 有 全部 这 耐心 在 这 世界 到 做 超过 一个 页 一个 千 时代 。

我有足够的耐心把一页纸重复做上千遍。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ 'ti:] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But the moment it gets out of my hand I can't bear to touch it with a
但 这 片刻 它 获得 出去 的 我的 手 我 不能 熊 到 触碰 它 和 一个
['pɪtʃfɔ:rk] .
pitchfork .
叉 。

但一旦它脱离了我的手，我就不忍心用叉子去碰它。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]['mænjʌskɹɪpt] [gets] ['ɪntu:] [prɪnt] [ɪts] [ɔ:l] [ded] ['felz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tu:; tə][em 'i:] .
The minute a manuscript gets into print it's all dead shells of the past to me .
这 分钟 一个 手稿 获得 进入 打印 它是全部 死的 贝壳 的 这 过去的 到 我 。

对我来说，手稿一旦付梓印刷，就都成了过往岁月的空壳。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hu:] [heɪt] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [raɪt] ,
I know some people who hate the books I write ,
我 知道 一些 人们 WHO 恨 这 图书 我 写 ,

我知道有些人讨厌我写的书。

[ænd; ʌnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [heɪt] [maɪ] [bʊks] [ðeɪ] [heɪt] [em 'i:] .
and because they hate my books they hate me .
和 因为 他们 恨 我的 图书 他们 恨 我 。

因为他们讨厌我的书，所以他们也讨厌我。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [aɪ] , [tu:] , [heɪt] [ðə; ði] [stʌf] [aɪ] [raɪt] .
I want to say to them now that I , too , hate the stuff I write .
我 想 到 说 到 他们 现在 那 我 , 也 , 恨 这 东西 我 写 。

我现在想告诉他们，我也讨厌我写的东西。

[kɑ:nt] [wi:; wi][bi:; bi] [frendz] [ænd; ʌnd] [meɪk] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ə; eɪ][bə:nd]
Can't we be friends and make the mutual hatred of my books a bond
不能 我们 是 朋友们 和 制作 这 相互的 仇恨 的 我的 图书 一个 纽带
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæriər] ?
instead of a barrier ?
反而 的 一个 障碍 ?

我们难道不能成为朋友，把对我们书的共同厌恶变成一种纽带而不是障碍吗？

[maɪ] [bʊks] [ɑ:r; ər][nɑ:t][em 'i:] .
My books are not me .
我的 图书 是 不是 我 。

我的书并不代表我。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] [ə'bʌv] ?
Is this a contradiction of anything I said in the page above ?
是 这 一个 矛盾 的 任何事物 我 说 在 这 页 多于 ?

这和我上面那页说的内容有矛盾吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɑːdʒɪk(ə)][ɔːr] [kənˈsɪstənt] .
I do not claim to be logical or consistent .
我 做 不是 宣称 到 是 逻辑 或者 持续的 .

我并不自诩逻辑清晰或前后一致。

[aɪ][duː][nɑːt] [kleɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] ; [aɪ][ˈoʊnli] [fiːl] [aʊt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli]
I do not claim to think things out ; I only feel out my feelings , and the only
我 做 不是 宣称 到 思考 事物 出去 ; 我 仅有的 感觉 出去 我的 情怀 , 和 这 仅有的
我并不声称自己会深思熟虑；我只是凭感觉行事，仅此而已。

[,piːˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[θɪŋ] [truː] [əˈbaʊt] [ˈfiːlɪŋz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [brɪkəm] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpraːses]
thing true about feelings is that they change and become different in the very process
事物 真的 关于 情怀 是 那 他们 改变 和 变得 不同的 在 这 非常 过程
[ʌv; əv] [ˈʌtərəns] .
of utterance .
的 发声 .

关于情感，一个真实的事实是，它们在表达的过程中会发生变化，变得不同。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,
The minute I say a thing with the absolute sincerity of my being ,
这 分钟 我 说 一个 事物 和 这 绝对 诚意 的 我的 存在 ,
当我发自内心地说出一句话时，

[ʌp] [ˈrʌʃɪz] [əˈnʌðər] [θɔːt] [ðæt] [hɪts] [maɪ][moʊst] [ˈɜːrniːst] [sɪnˈserəti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃoʊz]
up rushes another thought that hits my most earnest sincerity in the face and shows
向上 冲刺 其他 想法 那 点击量 我的 最多 认真 诚意 在 这 脸 和 演出
[aɪˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪ] .
it up for a lie .
它 向上 为了 一个 说谎 .

另一个念头突然涌上心头，狠狠地打击了我最真诚的诚意，揭露了它的谎言。

[aɪ][eɪˈem][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈriːəl][ɪn][maɪ] [əˈlaɪvnəs] [ɪz][ðə; ði][vɑːtæləti][ʌv; əv] [ʌnˈsiːsɪŋ]
I am alive , and the only thing real in my aliveness is the vitality of unceasing
我 是 活 , 和 这 仅有的 事物 真实的 在 我的 活力 是 这 活力 的 不断
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

我还活着，而我活着的唯一真实之处就是永不停息的变化所带来的活力。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [nuː] [θɔːt] [ðæt] [swiːps] [aʊt] [ʌv; əv]
Sometimes I wake up in the morning with a fresh new thought that sweeps out of
有时 我 唤醒 向上 在 这 早晨 和 一个 新鲜的 新的 想法 那 扫荡 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
the window all of the most precious thoughts of the day before .
这 窗户 全部 的 这 最多 宝贵的 想法 的 这 天 前 .

有时我早上醒来，脑海中会冒出一个全新的想法，把前一天最珍贵的想法全部抛诸脑后。

[pərˈhæps][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [sketʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl]
Perhaps by the time I shall have reached the end of this little sketch I shall
也许 经过 这 时间 我 将 有 达到 这 结尾 的 这 小的 草图 我 将
[hæv; həv] [riˈfjuːtɪd] [ˈevri] [ˈsteɪtmənt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
have refuted every statement I tried to make at the beginning .
有 驳斥 每一个 陈述 我 尝试 到 制作 在 这 开始 .

或许等我写完这篇小短文时，我就能推翻我在开头提出的每一个观点。

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
I cannot help it .
我 不能 帮助 它 .

我无能为力。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [fɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [set] [mʊʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
I am not attempting to write a story to fit into the set mould of a
我 是 不是 尝试 到 写 一个 故事 到 合身 进入 这 放 模具 的 一个
['mæɡəzi:n] .
magazine .
杂志 .

我并不是想写一个符合杂志既定模式的故事。

[aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['bæflɪŋ] , [kɑ:ntrə'dɪktəri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
I am trying to give you the changing , baffling , contradictory substance of which
我 是 尝试 到 给 你 这 变化 , 莫名其妙 , 矛盾的 物质 的 哪个
[maɪ] [laɪf] [ɪz] [meɪd] .
my life is made .
我的 生活 是 制成 .

我试图向你展现我生活中那些不断变化、令人费解、充满矛盾的本质。

[aɪ] [rɪ'membə] [maɪ] ['mʌðə-z] [ɪk'stætɪk] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'haʊnst]
I remember my mother's ecstatic face when she burst into the house and announced
我 记住 我的 母亲的 欣喜若狂 脸 什么时候 她 爆裂 进入 这 房子 和 宣布
['praʊdli] [ðæt] ,
proudly that ,
自豪地 那 ,

我记得母亲冲进屋里，骄傲地宣布时，脸上洋溢着欣喜若狂的表情：

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['nevə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,
though she never had had a chance to learn the alphabet ,
尽管 她 绝不 有 有 一个 机会 到 学习 这 字母 ,

虽然她从未有机会学习字母表，

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜ:r; hə] [wei] [tu:; tə]
she could read the names of the streets and she could find her way to
她 可以 读 这 姓名 的 这 街道 和 她 可以 寻找 她 方式 到
[ðə; ði] [fri:] [dɪ'spensəri] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [led] [baɪ] [ju: 'es] .
the free dispensary without having to be led by us .
这 自由的 药房 没有 拥有 到 是 引领 经过 我们 .

她能认出街道名称，不用我们带路也能找到免费药房。

" [aɪm] [nʊʊ] [lɔ:ŋɡə] [blaɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ['tɔ:sɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hə] ['mɑ:rkɪt] ['bæskɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃə] [ʌv; əv]
" I'm no longer blind , " she cried , tossing up her market basket in a gesture of
" 我是 不 更长 瞎的 , " 她 哭 , 抛掷 向上 她 市场 篮子 在 一个 手势 的
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

“我不再是盲人了！”她喊道，同时兴奋地将购物篮抛向空中。

" [ðə; ði]
" **The**
" 这

“这

[ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] [ɑːr; ər][laɪk] [ˈpɪktʃərz] [brɪfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
signs of the streets are like pictures before my eyes .
标志 的 这 街道 是 喜欢 图片 前 我的 眼睛 :

街上的招牌就像一幅幅图画在我眼前展开。

[ˈdelənsi] [stri:t] [hæz; həz][ðə; ði] [blæk] [hʊks] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ˈesɪks] [stri:t] [hæz; həz] [blæk]
Delancey Street has the black hooks one way , and Essex Street has black
德兰西 街道 有 这 黑色的 钩子 一 方式 , 和 埃塞克斯 街道 有 黑色的
[hʊks] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
hooks the other way .
钩子 这 其他 方式 :

德兰西街的黑色钩子朝一个方向走, 埃塞克斯街的黑色钩子朝另一个方向走。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf][hɜːr; hər] [bluː] - [tʃekt] [ˈeɪprən] .
" **She tore off her blue - checked apron** .
" 她 撕裂 离开 她 蓝色的 - 已检查 围裙 :

她一把扯下蓝格子围裙。

" [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][beg] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [ʃoʊ]
" **I can also be a lady and walk without having to beg people to show**
" 我 能 还 是 一个 女士 和 走 没有 拥有 到 求 人们 到 展示
[em ˈiː][ðə; ði] [wei] .
me the way .
我 这 方式 :

“我也可以像个淑女一样走路, 而不用乞求别人给我指路。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [maɪn] [wen] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
" **Something of my mother's wonder was mine when , without knowing the first**
" 某物 的 我的 母亲的 想知道 曾是 矿 什么时候 , 没有 会心 这 第一的
[ˈælfəbet] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
alphabet of literature ,
字母 的 文学 ,

“我母亲的惊奇之情也同样适用于我, 当时她甚至还不懂文学的基本字母,

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [ˈeniwər] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [traɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz]
I had discovered that Beauty was anywhere a person tries to think out his
我 有 发现 那 美丽 曾是 任何地方 一个 人 尝试 到 思考 出去 他的
[θɔːts]
thoughts .
想法 :

我发现, 美存在于一个人试图理清思绪的任何地方。

[ˈbjuːti] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swet] - [[ɑːp] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
Beauty was no less in the dark basement of a sweat - shop than in the
美丽 曾是 不 较少的 在 这 黑暗的 地下室 的 一个 汗 - 店铺 比 在 这
[ˈsʌni] ,
sunny ,
阳光明媚 ,

即使在血汗工厂阴暗的地下室里, 美也丝毫不逊色于在阳光明媚的户外。

[ˈspeɪʃəs] [hɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæləs] .
spacious halls of a palace .
宽敞 大厅 的 一个 宫殿 :

宫殿宽敞的大厅。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] , [ˈberɪd] [əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] ,
So that I , buried alive in the killing blackness of poverty ,
所以 那 我 , 埋葬 活 在 这 杀 黑 的 贫困 ,
于是, 我被活埋在贫困的黑暗深渊中,

[kʊd; kəd] [rest] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ri'æləti] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [iks'piəriənsɪz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
could wrest the beauty of reality out of my experiences no less than the
可以 夺取 这 美丽 的 现实 出去 的 我的 经历 不 较少的 比 这
['prɪnses] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [tjæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [hu:z] ['oʊnli] ['wɜ:ri]
princess who had the chance to live and love and whose only worry
公主 WHO 有 这 机会 到 居住 和 爱 和 谁 仅有的 担心
[wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][ə'doʊrər] [ʃʊd; ʃəd] [fi:; ji] [tʃu:z] [fɜ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
was which of her adorers should she choose for a husband .
曾是 哪个 的 她 崇拜者 应该 她 选择 为了 一个 丈夫 .

我能从我的经历中挖掘出现实的美好，丝毫不亚于那位有机会生活和恋爱的公主，她唯一的烦恼是该选择哪位爱慕者作为丈夫。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][æt; ət][fɜ:rst] [θɪŋk] [aɪ'ti:][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ'ti:] [naʊ] .
I did not at first think it as clearly as I write it now .
我 做过 不是 在 第一的 思考 它 作为 清楚地 作为 我 写 它 现在 .

我最初的想法并不像现在这样清晰。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ðen] [æt; ət][ɔ:l] .
In fact , I did not think then at all .
在 事实 , 我 做过 不是 思考 然后 在 全部 .

事实上，我当时根本没想那么多。

[aɪ]['oʊnli] [felt] .
I only felt .
我 仅有的 毛毡 .

我只是感觉到了。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [geɪv] [em'i:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pʌʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [weɪd] ['oʊvər][em'i:] ,
And it gave me a certain power over the things that weighed over me ,
和 它 给予 我 一个 肯定 力量 超过 这 事物 那 称重 超过 我 ,
[ənd] [aɪ'ti:] [geɪv] [em'i:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pʌʊər] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [weɪd] ['oʊvər] [em'i:] ,
它让我能够掌控那些压在我心头的重担。

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [aʊt][ɑ:n]['peɪpər] [wʌt] [aɪ][felt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
merely saying out on paper what I felt about them .
仅仅 说 出去 在 纸 什么 我 毛毡 关于 他们 .

只是把我对他们的感受写在纸上而已。

[maɪ][fɜ:rst] ['ælfəbet] [ʌv; əv][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['heɪtrɪd] , [ræθ] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .
My first alphabet of self - expression was hatred , wrath and rebellion .
我的 第一的 字母 的 自己 - 表达 曾是 仇恨 , 愤怒 和 叛乱 .

我最初表达自我的方式是仇恨、愤怒和反叛。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] - [aʊər] [waɪl] [ðə; ði] [lʌðər] [gɜ:ɹ:lz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] [wɜ:ɹ; wər] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]
Once during lunch - hour while the other girls in the shop were eating and talking
一次 期间 午餐 - 小时 尽管 这 其他 女孩们 在 这 店铺 是 吃 和 说
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
and laughing ,
和 笑 ,

有一次午休时间，店里的其他女孩都在吃东西、聊天、大笑，

[aɪ] [roʊt] [aʊt][ɑ:n][maɪ]
I wrote out on my
我 写道 出去 在 我的

我在我的

[ˈɡriːsi] [ˌlʌŋk] - [bəɡ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
greasy lunch - bag the thoughts that were boiling in me for a long , long time .
油腻午餐 - 包这想法那 是 沸腾 在 我 为了 一个 长的 , 长的 时间 .
油腻腻的午餐袋里, 是我心中酝酿已久的种种思绪。

“ [aɪ] [heɪt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , ” [aɪ][brɪˈɡæn] .
“ **I hate beautiful things , ” I began .**
“ 我 恨 美丽的 事物 , ” 我 开始 .
“我讨厌美好的事物,”我开口说道。

“ [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ][ˈhænd(ə)l] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] , [bʌt; bət][nɑːtɪ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈʌðər]
“ **All day long I handle beautiful clothes , but not for me — only for others**
“ 全部 天 长的 我 处理 美丽的 衣服 , 但 不是 为了 我 — 仅有的 为了 其他的
[tuː; tə] [wer] .
to wear .
到 穿 .
“我整天都在经手漂亮的衣服, 但不是为了我自己穿——而是为了别人穿。”

[ðə; ði] [ˈbloʊtɪd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][koʊld] [kæʃ] [kæən; kən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [meɪd]
The bloated rich with nothing but cold cash can buy the beautiful things made
这 腹胀 富有的 和 没有什么 但 寒冷的 现金 能 买 这 美丽的 事物 制成
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ][ˈhændz] ,
with the sweat of my hands ,
和 这 汗 的 我的 双手 ,
那些腰缠万贯、除了冷冰冰的现金一无所有的富人, 可以买到我亲手辛勤制作的精美物品。

[waɪl] [aɪ] [tʃoʊk] [ɪn] [ˈʌɡlɪnəs] .
while I choke in ugliness .
尽管 我 呛 在 丑陋 .
当我被丑陋噎住时。

“ [ˈmɪrli] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]
“ **Merely writing out the wildness running through my head enabled me to wear the**
“ 仅仅 写作 出去 这 野性 跑步 通过 我的 头 已启用 我 到 穿 这
[rægz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbɪtər] [dɪˈfaɪəns] .
rags I had to wear with a certain bitter defiance .
破布 我 有 到 穿 和 一个 肯定 苦的 蔑视 .
“仅仅是把脑海中那些狂野的想法写下来, 就让我能够带着某种苦涩的反抗精神穿上我不得不穿的破烂衣服。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈreɪvɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈsiːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [rɪˈliːf] .
But after a while , raving at things in the air ceased to bring me relief .
但 后 一个 尽管 , 狂言 在 事物 在 这 空气 停止 到 带来 我 宽慰 .
但过了一段时间, 对着空气胡言乱语也无法再给我带来解脱。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˌjelɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkəːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ænd][ðə; ði]
I felt a little like my mother yelling and cursing at the children and the
我 毛毡 一个 小的 喜欢 我的 母亲 大喊 和 咒骂 在 这 孩子们 和 这
[ˈwʌrɪs] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ɔːr] [wer] .
worries around her without knowing what or where .
担忧 大约 她 没有 会心 什么 或者 在哪里 .
我感觉自己有点像我的母亲, 对着孩子们和周围的烦恼大喊大叫、破口大骂, 却不知道自己在抱怨什么, 也不知道这些烦恼来自哪里。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌʌpˈset] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] —
I felt like a woman standing in the middle of her upset house in the morning —
我 毛毡 喜欢 一个 女士 常设 在 这 中间 的 她 沮丧的 房子 在 这 早晨 —
[bedz][nɑːtɪ] [meɪd] ,
beds not made ,
床 不是 制成 ,
我感觉自己像一个女人, 清晨站在凌乱的家中——床铺凌乱不堪。

[ˈdiʃɪz] [nɑ:t] [wɑ:t] , [ˈdɜ:rtɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][rægz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃerz] ,
dishes not washed , dirty clothes and rags hanging over the chairs ,
菜肴 不是 洗过 , 肮脏的 衣服 和 破布 绞刑 超过 这 椅子 ,
碗碟没洗, 脏衣服和破布挂在椅子上。

[ɔ:l][ðə; ði] [drɔ:rz] [pʊʃt] [aʊt][ɪn] [mɪkst] - [ʌp] [dɪsˈɔ:rdər] ,
all the drawers pushed out in mixed - up disorder ,
全部 这 抽屉 推动 出去 在 混合 - 向上 紊乱 ,
所有抽屉都被推了出来, 杂乱无章。

[ðə; ði] [bru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] — [ænd; ənd][fi:; ji][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ]
the broom with the dirt in the middle of the floor — and she not knowing
这 扫帚 和 这 污垢 在 这 中间 的 这 地面 — 和 她 不是 会心
[wer] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .
where to begin .
在哪里 到 开始 .
扫帚沾满了地板中间的泥土——她不知道该从哪里开始清理。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈɔ:rdər] , [ˈɔ:rdər][ɪn][maɪ] [hed] .
I wanted order , order in my head .
我 通缉 命令 , 命令 在 我的 头 .
我想要秩序, 想要头脑中的秩序。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈmeni] [θɔ:ts] [tu:; tə] [pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ɪts]
But then I was too mixed up with too many thoughts to put anything in its
但 然后 我 曾是 也 混合 向上 和 也 许多 想法 到 放 任何事物 在 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .
但当时我思绪万千, 一片混乱, 根本无法理清头绪。

[ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] , [ɪn] [ˈgroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈɔ:rdər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] .
In a blind sort of way , in groping for order I was groping for beauty .
在 一个 瞎的 种类 的 方式 , 在 摸索 为了 命令 我 曾是 摸索 为了 美丽 .
在盲目的摸索中, 我在寻求秩序的过程中也在寻求美。

[aɪ] [felt] [noʊ] [pi:s] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [ənˈles]
I felt no peace in what I wrote unless
我 毛毡 不 和平 在 什么 我 写道 除非
除非我写下这些文字, 否则我感觉不到内心的平静。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ][wɜ:rdz] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [aɪ][wʌz; wəz]
I could make my words laugh and cry with the life of the poor I was
我 可以 制作 我的 字 笑 和 哭 和 这 生活 的 这 贫穷的 我 曾是
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .
我可以用我的文字, 感受我所经历的穷人的生活, 让他们时而欢笑, 时而落泪。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dɪɡɪŋ] ,
I was always digging ,
我 曾是 总是 挖掘 ,
我一直都在挖土,
[dɪɡɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ðæt] [aɪ] [sens] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd][ðə; ði][dɪsˈɔ:rdər] .
digging for the beauty that I sensed back of the dirt and the disorder .
挖掘 为了 这 美丽 那 我 感觉到的 后退 的 这 污垢 和 这 紊乱 .
挖掘隐藏在泥土和混乱背后的美丽。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [ri'æləti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] **Until I could find a way to express the beauty of that reality there was no**
直到 我 可以 寻找 一个 方式 到 表达 这 美丽 的 那 现实 那里 曾是 不
[rest] [ɪn][,em 'i:] . **rest in me** .
休息 在 我 :

直到我找到表达这种现实之美的方法，我才得以安宁。

[laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [meɪks] [ðə; ði][bedz] [ɔ:r] [swi:ps] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] [rest] [goʊ] , **Like the woman who makes the beds or sweeps the house and lets the rest go** ,
喜欢 这 女士 WHO 制作 这 床 或者 扫荡 这 房子 和 让我们 这 休息 去 ,
就像那个只负责铺床或打扫房子，而对其他事情不管不顾的女人一样。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][aɪ'di:ə][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [aɪ'di:əz] [aʊt] **so I took hold of one idea at a time and pushed all the other ideas out**
所以 我 采取 抓住 的 一 主意 在 一个 时间 和 推动 全部 这 其他 想法 出去
[ʌv; əv][maɪ] [hed] . **of my head** .
的 我的 头 :

所以我一次只专注于一个想法，把其他所有想法都从脑海中驱逐出去。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [bə:nd] [ʌp][maɪ]['bɑ:di][ænd; ənd] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn][aɪ'di:ə] [tɪl] **And day and night I burned up my body and brain with that one idea till**
和 天 和 夜晚 我 烧伤 向上 我的 身体 和 脑 和 那 一 主意 直到
[aɪ 'ti:] [gə:t] [laɪt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [,em 'i:] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [feɪpt] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] **it got light all around me — the light of an idea that shaped itself in a living**
它 得到 光 全部 大约 我 一 这 光 的 一个 主意 那 形状 本身 在 一个 活的
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] . **picture of living people** .
图片 的 活的 人们 :

我日夜燃烧着我的身心，想着那个想法，直到它照亮了我周围——那想法的光芒，在一幅生动的人物画中逐渐成形。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ][fɜ:rst] ['stɔ:ri] [ɪn] [prɪnt] [aɪ] [felt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [kə'lʌmbəs] [hu:] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] **When I saw my first story in print I felt bigger than Columbus who discovered the**
什么时候 我 锯 我的 第一的 故事 在 打印 我 毛毡 大 比 哥伦布 WHO 发现 这
[nu:] [wɜ:rlɪd] . **New World** .
新的 世界 :

当我第一次看到自己的故事被印刷出来时，我感觉自己比发现新大陆的哥伦布还要伟大。

[aɪ] [felt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hu:] [bɪlt] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] **I felt bigger than the man who built Brooklyn Bridge or the highest**
我 毛毡 大 比 这 男人 WHO 建造 布鲁克林 桥 或者 这 最高
['skaɪskreɪpər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . **skyscraper in New York** .
摩天大楼 在 新的 约克 :

我觉得自己比建造布鲁克林大桥或纽约最高摩天大楼的人还要伟大。

[aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [taɪt] [ɪn][maɪ][hændz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] **I walked the streets , holding the magazine tight in my hands , laughing and crying**
我 步行 这 街道 , 保持 这 杂志 紧的 在 我的 双手 , 笑 和 哭泣
[tu:; tə][maɪ'self] : **to myself** :
到 我 :

我走在街上，手里紧紧攥着那本杂志，一边走一边自言自语地又哭又笑：

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] . **“ I had an idea and I thought it out** .
” 我 有 一个 主意 和 我 想法 它 出去 :
“我有一个想法，并且仔细考虑过了。”

[aɪ][dɪd][,aɪ'ti:] , [aɪ][dɪd][,aɪ'ti:] !
I did it , I did it !
我 做过 它 ; 我 做过 它 !

我做到了, 我做到了!

[aɪm][nɑ:t][ə,eɪ]['kreɪzi] [fu:l] , [aɪm][nɑ:t][ə,eɪ]['kreɪzi] [fu:l] !
I'm not a crazy fool , I'm not a crazy fool !
我是 不是 一个 疯狂的 傻子 ; 我是 不是 一个 疯狂的 傻子 !

我不是疯子, 我不是疯子!

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔ:l][maɪ]['faɪəri] ['glædnəs] [tɜ:rnd] [koʊld] .
" But the next day all my fiery gladness turned cold .
" 但 这 下一个 天 全部 我的 火热 欢乐 转向 寒冷的 .

“但第二天, 我所有的喜悦之情都冷却了。”

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][maɪ] ['prɪntɪd] ['stɔ:ri]
I saw how far from the whole round circle of the idea was my printed story
我 锯 如何 远的 从 这 所有的 圆形的 圆圈 的 这 主意 曾是 我的 打印 故事
.
:
.

我发现我写出来的故事与整个想法的圆满程度相差甚远。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [saɪd] ,
And I was burning to do the same thing over again from another side ,
和 我 曾是 燃烧 到 做 这 相同的 事物 超过 再次 从 其他 边 ,

我当时非常渴望从另一个角度再做一遍同样的事情。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [,aɪ'ti:][ʌp] [mɔ:r] .
to show it up more .
到 展示 它 向上 更多的 .

为了更清楚地展示它。

[,pi:'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['krɪtɪks][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] ,
Critics have said that I have but one story to tell ,
评论家 有 说 那 我 有 但 一 故事 到 告诉 ,

评论家们说我只会讲一个故事,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [tel] [ðæt] [wʌn] ['stɔ:ri] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [i:tɪ] [taɪm] [aɪ] [raɪt] .
and that I tell that one story in different ways each time I write .
和 那 我 告诉 那 一 故事 在 不同的 方式 每个 时间 我 写 .

而且我每次写作都会用不同的方式讲述同一个故事。

[ðæt] [ɪz] [tru:] .
That is true .
那 是 真的 .

没错。

[maɪ][wʌn] ['stɔ:ri] [ɪz] ['hʌŋgər] .
My one story is hunger .
我的 一 故事 是 饥饿 .

我的故事只有一个主题: 饥饿。

['hʌŋgər] ['drɪvn] [baɪ] ['loʊnlɪnəs] .
Hunger driven by loneliness .
饥饿 驱动 经过 孤独 .

饥饿源于孤独。

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:tɪ][ɔ:lɪ][ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf][bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhʌŋgər] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈloʊnlɪnəs]
But is not all of human life but the story of our hunger , our loneliness
但 是 不是 全部 的 人类 生活 但 这 故事 的 我们的 饥饿 , 我们的 孤独
?
?
?

但人类生活不就是我们渴望、我们孤独的故事吗？

[wʌt] [ɪz][æɪt; ət][ðə; ði][ru:tɪ][ʌv; əv][i:kəˈnɑ:mɪks] , [ˌsoʊsiˈɑ:lədʒi] ,
What is at the root of economics , sociology ,
什么 是 在 这 根 的 经济学 , 社会学 ,
经济学、社会学的根源是什么？

[ˈlɪtərəʃɜ; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɜr][ænd; ənd][ɔ:lɪ][ɑ:rtɪ][bʌt; bət][ˈmænz] [bred] [ˈhʌŋgər][ænd; ənd][ˈmænz] [ʌv] [ˈhʌŋgər]
literature and all art but man's bread hunger and man's love hunger
文学 和 全部 艺术 但 男人的 面包 饥饿 和 男人的 爱 饥饿
?
?
?

文学和所有艺术，除了人类对面包和爱情的渴望？

[wen] [aɪ][fɜ:rstɪ][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə] [raɪt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [raɪt] [wʌn] [θɪŋ] — [ˈdɪfrənt] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv]
When I first started to write I could only write one thing — different phases of
什么时候 我 第一的 开始 到 写 我 可以 仅有的 写 — 事物 — 不同的 阶段 的
[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] — [bred] [ˈhʌŋgər] .
the one thing only — bread hunger .
这 — 事物 仅有的 — 面包 饥饿 .

我刚开始写作的时候，只能写一件事——这件事的不同阶段——那就是对面包的渴望。

[æt; ət][læst] [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt][maɪ] [bred] [ˈhʌŋgər] .
At last I've written out my bread hunger .
在 最后的我已经 书面 出去 我的 面包 饥饿 .
我终于把我对面包的渴望写下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] —
And now I can write only the different phases of the one thing only —
和 现在 我 能 写 仅有的 这 不同的 阶段 的 这 — 事物 仅有的 —
[ˈloʊnlɪnəs] , [ʌv] [ˈhʌŋgər] ,
loneliness , love hunger ,
孤独 , 爱 饥饿 ,

而现在我只能写下同一件事的不同阶段——孤独、对爱的渴望。

[ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [fɔ:r; fər][ˈpi:p(ə)] .
the hunger for people .
这 饥饿 为了 人们 .
对人的渴望。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] [aɪ] [ju:stɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [terz]
In the days of poverty I used to think there was no experience that tears
在 这 天 的 贫困 我 用过的 到 思考 那里 曾是 不 经验 那 眼泪
[θu:ɪ] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [fɔ:r; fər] [bred] .
through the bottom of the earth like the hunger for bread .
通过 这 底部 的 这 地球 喜欢 这 饥饿 为了 面包 .

在贫困的日子里，我曾认为世上没有任何一种经历比饥饿更能撕裂人心。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [fɔ:r; fər] [bred] [ɪz][ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [fɔ:r; fər]
But now I know , more terrible than the hunger for bread is the hunger for
但 现在 我 知道 , 更多的 糟糕的 比 这 饥饿 为了 面包 是 这 饥饿 为了
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

但我现在明白了，比饥饿面包更可怕的是对人的饥饿。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ˈhʌŋɡrɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [miːl] [ðæn; ðən] [brɪːr] .
I used to be more hungry after a meal than before .
我 用过的 到 是 更多的 饥饿的 后 一个 一顿饭 比 前 .
我以前饭后比现在更容易饿。

[ˈɪrz] [əˈɡoʊ] , [ðə; ði] [fuːd] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ˈoʊnli] [hwetɪd] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr]
Years ago , the food I could afford to buy only whetted my appetite for more
年 前 , 这 食物 我 可以 买得起 到 买 仅有的 磨砺 我的 食欲 为了 更多的
[fuːd] .
food .
食物 .
多年前，我能买得起的食物只会让我更加渴望食物。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [daʊn] [maɪ][ləst] [ˈpreʃəs] [ˈpenɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ɪn][wʌn]
Sometimes after I had paid down my last precious pennies for a meal in one
有时 后 我 有 有薪酬的 向下 我的 最后的 宝贵的 便士 为了 一个 一顿饭 在 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] - [taɪld] [ˈrestərənt] ,
of those white - tiled restaurants ,
的 那些 白色的 - 瓷砖 餐厅 ,
有时，当我用尽身上最后一点宝贵的钱在一家铺着白色瓷砖的餐厅里吃了一顿饭之后，

[aɪˈd][get][soʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [aɪˈd][wɑːnt][tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈdɪʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhedz]
I'd get so mad with hunger I'd want to dash the empty dishes at the heads
ID 得到 所以 疯狂的 和 饥饿 ID 想 到 短跑 这 空的 菜肴 在 这 头部
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈluːnəɪtɪk] :
of the waiters and cry out like a lunatic :
的 这 服务员 和 哭 出去 喜欢 一个 疯子 :
我会饿得发狂，恨不得把空盘子砸到服务员头上，像疯子一样嚎叫：

“ [dəʊnt] [fiːd]
“ **Don't feed**
” 不 喂养
不要喂食
[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[em ˈiː][wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [ˈteɪbəlˌklɔːθs] .
me with plates and forks and tablecloths .
我 和 盘子 和 叉子 和 桌布 .
我带着盘子、叉子和桌布。

[aɪ][wɑːnt] [ˈriːəl] [fuːd] .
I want real food .
我 想 真实的 食物 .
我想吃真正的食物。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪt] [ˈɪntuː][hjuːdʒ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [miːt] .
I want to bite into huge chunks of meat .
我 想 到 咬 进入 巨大的 块 的 肉 .
我想大口咬下大块的肉。

[aɪ][wɑːnt] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [kwɔːts] [ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd] [egz] — [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [egz] .
I want butter and quarts of milk and eggs — dozens of eggs .
我 想 黄油 和 夸脱 的 牛奶 和 鸡蛋 — 几十个 的 鸡蛋 .
我想要黄油、几夸脱牛奶和鸡蛋——几十个鸡蛋。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [fɔːr; fər] [wʌnz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I want to fill up for once in my life .
我 想 到 充满 向上 为了 一次 在 我的 生活 .
我这辈子想好好享受一次充饥的感觉。

” [ðɪs] [ˌʌn'æktɪd] [ˈmædnəs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ˈmaɪ] [breɪn] , [ˈmɔːrnɪŋ] , [nuːn]
” **This unacted madness used to be always flying through my brain , morning , noon**
” 这 未演绎 疯狂 用过的 到 是 总是 飞行 通过 我的 脑 , 早晨 , 中午
[ænd; ənd] [naɪt] .
and night .
和 夜晚 .

“这种未付诸行动的疯狂想法过去总是在我脑海中盘旋，从早到晚。

[wen'evər] [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [swept] [ə'veɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ˌʌ; əv]
Whenever I wanted to think , my thoughts were swept away by the sight of
每当 我 通缉 到 思考 , 我的 想法 是 扫荡 离开 经过 这 视线 的
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

每当我想要思考的时候，我的思绪就会被浓密的树荫所吸引，

[ˈdʒuːsi] [steɪks] [ænd; ənd] [maʊndz] [ˌʌ; əv] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ˈplætərz] [fʊl] [ˌʌ; əv] [egz] .
juicy steaks and mounds of butter and platters full of eggs .
多汁的 牛排 和 土堆 的 黄油 和 拼盘 满的 的 鸡蛋 .

鲜嫩多汁的牛排、成堆的黄油和满满一盘的鸡蛋。

[naʊ] [aɪ][noʊ] [ˌɔːŋgər][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [hɔːl] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] .
Now I no longer live in a lonely hall - room in a tenement .
现在 我 不 更长 居住 在 一个 孤独 大厅 - 房间 在 一个 廉租公寓 .

现在我不再住在廉租公寓里那间孤零零的走廊房间里了。

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ˈmeni] [frendz] .
I have won many friends .
我 有 韩元 许多 朋友们 .

我交到了很多朋友。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l] [ə'ferz] .
I am invited out to teas and dinners and social affairs .
我 是 受邀 出去 到 茶 和 晚餐 和 社会的 事务 .

我经常被邀请参加茶会、晚宴和社交活动。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] ,
And I wonder ,
和 我 想知道 ,

我不禁想知道，

[ɪz][maɪ][ɪn'seɪjəb(ə)l] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ] [ɡreɪt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈsentʃəɪz] [maɪ]
is my insatiable hunger for people so great because for so many centuries my
是 我的 贪得无厌 饥饿 为了 人们 所以 伟大的 因为 为了 所以 许多 几个世纪 我的
[reɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈaɪsəleɪtɪd][ɪn] [ˈɡetəʊz] ,
race has been isolated in Ghettos ,
种族 有 到过 孤立 在 贫民窟 ,

难道是因为我的种族几个世纪以来一直被隔离在贫民窟里，所以我对人类的渴望才如此强烈吗？

[ʃʌt] [aʊt] [ˌʌ; əv][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ?
shut out of contact with others ?
关闭 出去 的 接触 和 其他的 ?

与世隔绝？

[hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈreɪsɪz] ,
Here in America for the first time races ,
这里 在 美国 为了 这 第一的 时间 种族 ,

这是美国首次举办赛车比赛。

[ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [kriːdz] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][ˈmɪŋ(ə)l][ɑːn] [pleɪnz] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd]
classes and creeds are free to meet and mingle on planes as high and
课程 和 信条 是 自由的 到 见面 和 交融 在 飞机 作为 高的 和
[waɪd] [æz; əz][ɔːl][hjuːˈmænəti][ænd; ənd][ɪts][ˈprɔːbləmz] .
wide as all humanity and its problems .
宽的 作为 全部 人类 和 它是 问题 .

不同阶级和信仰的人可以在与全人类及其问题一样广阔的领域中自由相遇和交流。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈeɪkɪŋ] [tuː; tə] [tʌt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈreɪsɪz] ,
And I am aching to touch all the different races ,
和 我 是 疼痛 到 触碰 全部 这 不同的 种族 ,
我渴望接触所有不同的种族,

[ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [kriːdz] [æt; ət][ɔːl][ˈpaːsəb(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt] ,
classes and creeds at all possible points of contact ,
课程 和 信条 在 全部 可能的 积分 的 接触 ,
在所有可能的接触点上, 都存在着阶级和信条。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] .
and I never seem to have enough of people .
和 我 绝不 似乎 到 有 足够的 的 人们 .
我似乎永远都觉得人不够多。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [juːst] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn]
When I first came to America the coldness of the Americans used to rouse in
什么时候 我 第一的 来了 到 美国 这 寒冷 的 这 美国人 用过的 到 唤醒 在
[em ˈiː][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .
me the fury of a savage .
我 这 愤怒 的 一个 野蛮的 .
我刚到美国的时候, 美国人的冷漠激起了我心中野蛮人的愤怒。

[ðer; ðər][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] , [nɑːn] - [kəˈmɪtl] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][em ˈiː] .
Their impersonal , non - committal air was like a personal insult to me .
他们的 不具个人色彩 , 非 - 入狱 空气 曾是 喜欢 一个 个人的 侮辱 到 我 .
他们冷漠、不置可否的态度对我来说就像是一种侮辱。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈluːfnəs] , [ðer; ðər][ˈfrozen(ə)n]
I longed to shake them out of their aloofness , their frozen
我 渴望 到 摇 他们 出去 的 他们的 冷漠 , 他们的 冷冻
我渴望打破他们的冷漠和僵硬。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[stəˈlɪdəti] .
stolidity .
沉稳 .

沉稳。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [aɪ] [miːt] [æn; ən][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [wɪə(r)]
But now when I meet an Anglo - Saxon I want to cry out to him : “ We're
但 现在 什么时候 我 见面 一个 盎格鲁 - 撒克逊 我 想 到 哭 出去 到 他 : “ 是
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
但现在每当我遇到盎格鲁-撒克逊人, 我都想对他大喊: “我们是朋友,

[wɪə(r)] [frendz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
we're friends , I tell you !
是 朋友们 , 我 告诉 你 !

我们是朋友, 我跟你说话!

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɑːn]
We understand the same things , even though we seem to be so different on
我们 理解 这 相同的 事物 , 甚至 尽管 我们 似乎 到 是 所以 不同的 在
[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
the outside .
这 外部 :

虽然外表看起来截然不同，但我们理解的却是相同的事物。

” [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪfrənt] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] [iːtʃ] [ˈlðər]
” **Sometimes a man and a woman are so different that they hate each other**
” 有时 一个 男人 和 一个 女士 是 所以 不同的 那 他们 恨 每个 其他
[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
at first sight .
在 第一的 视线 :

“有时候，男女之间差异如此之大，以至于他们第一眼就互相憎恨。”

[ðer; ðər] [ɪnˈtens] [ˈdɪfrəns] [stæbz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [ʌv; əv] [fɪr] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [hɑːrt] .
Their intense difference stabs a sharp sword of fear into each heart .
他们的 激烈的 不同之处 刺伤 一个 锋利的 剑 的 害怕 进入 每个 心 .
他们之间巨大的差异，如同恐惧之剑，深深刺入彼此的心中。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [fɪr] [ðæt] [froʊz] [iːtʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈseprət] [ˈɑːpəzɪtnɪs] [ˈevər][hæz; hæz][ə; eɪ]
But when this fear that froze each into his separate oppositeness ever has a
但 什么时候 这 害怕 那 冻住了 每个 进入 他的 分离 对立 曾经 有 一个
[tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
chance for a little sun of understanding ,
机会 为了 一个 小的 太阳 的 理解 ,
但是，当这种将每个人都冻结在彼此对立状态中的恐惧，有机会迎来一丝理解的曙光时，

[ðen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [druː] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] [pulz] [ðem; ðəm][ˈkloʊzər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [bɔːrn]
then the very difference that drew them apart pulls them closer than those born
然后 这 非常 不同之处 那 画 他们 除 拉 他们 更近 比 那些 出生
[əˈlaɪk] .
alike .
同样 :

那么，正是这种让他们彼此疏远的差异，反而让他们比同卵双胞胎更加亲近。

[pərˈhæps] [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈvaʊərɪŋ] [əˈfɪnəti] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [reɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ]
Perhaps that accounts for the devouring affinity between my race and the Anglo
也许 那 账户 为了 这 吞噬 亲和力 之间 我的 种族 和 这 盎格鲁
- [ˈsæksn] [reɪs] .
- **Saxon race .**
- 撒克逊 种族 :

也许这就是我的种族与盎格鲁-撒克逊种族之间那种令人着迷的亲缘关系的原因。

[ɪn][maɪ] [ˈɜːrli] [tʃaɪldhʊd] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhæmərd] [ˈɪntuː][em ˈiː] [dɪˈfiːt] , [dɪˈfiːt] ,
In my early childhood my people hammered into me defeat , defeat ,
在 我的 早期的 童年 我的 人们 锤击 进入 我 击败 , 击败 ,
在我幼年时期，我的族人不断地向我灌输失败、失败的观念。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][laɪf] .
because that was the way they accepted the crushing weight of life .
因为 那 曾是 这 方式 他们 公认 这 压碎 重量 的 生活 .
因为这就是他们接受生活重压的方式。

[laɪf] [hæd; həd] [krʌʃt] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
Life had crushed my mother ,
生活 有 碎 我的 母亲 ,
生活摧毁了我的母亲，

[soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [fed] [dɪˈfiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɪlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
so without knowing it she fed defeat with the milk of her bosom into the
所以 没有 会心 它 她 美联储 击败 和 这 牛奶 的 她 怀 进入 这
[blʌd] [ænd; ənd][boʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
blood and bone of her children .
血 和 骨 的 她 孩子们 .

所以，她不知不觉地将失败的乳汁注入了她孩子的血液和骨骼中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ˈstʌntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌːrɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [ɪˈnɪʃətɪv] ,
But this thing that stunted the courage , the initiative ,
但 这 事物 那 发育不良 这 勇气 , 这 倡议 ,
[ˈɪnɪʃətɪv] ,
但正是这件事扼杀了勇气和主动性。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [raʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdɛvəlz][ɪn][em ˈiː] .
of the other children roused the fighting devils in me .
的 这 其他 孩子们 唤醒 这 斗争 魔鬼 在 我 .
[ˈdɛvəlz][ɪn][em ˈiː] .
其他孩子激起了我内心的战斗欲望。

[wen] [jet] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
When yet barely able to speak ,
什么时候 然而 仅仅 有能力的 到 说话 ,
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
当还几乎不会说话的时候，

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [əˈraʊnd] [em ˈiː][ænd; ənd]
I began to think and question the justice of the world around me and
我 开始 到 思考 和 问题 这 正义 的 这 世界 大约 我 和
[tuː; tə] [əˈsɜːrt] [maɪ] [raɪts] .
to assert my rights .
到 断言 我的 权利 .

我开始思考并质疑我周围世界的公正性，并维护我的权利。

" [ˈmæmə] , " [aɪ] [æskt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,
" **Mamma , " I asked out of a clear sky ,**
" 妈妈 , " 我 问 出去 的 一个 清除 天空 ,
[ˈmæmə] ,
"妈妈,"我从晴朗的天空中问道，

" [waɪ] [dʌz] [ˈmɑːʃə] [staɪn] [hæv; həv] [ˈbʌtər] [ɑːn][hɜːr; hər] [bred] [ˈɛvri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **why does Masha Stein have butter on her bread every morning ,**
" 为什么 做 玛莎 斯坦因 有 黄油 在 她 面包 每一个 早晨 ,
[ˈmæmə] ,
"为什么玛莎·斯坦每天早上都要在面包上抹黄油？ "

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [bred] [ˈɔːlweɪz] [hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ? "
and why is our bread always hard and dry , and nothing on it ? "
和 为什么 是 我们的 面包 总是 难的 和 干燥 , 和 没有什么 在 它 ? "
[ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ? "
为什么我们的面包总是又硬又干，而且什么都没有？

" [ˈbʌtər] [wɪlz] [ɪtˈself][ɪn][juː; jʊ] ! " [ˈfriːkt] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
" **Butter wills itself in you ! " shrieked my mother ,**
" 黄油 遗嘱 本身 在 你 ! " 尖叫 我的 母亲 ,
[ˈmæmə] ,
"黄油会自己变成你身体的一部分！ "我母亲尖叫道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [hæʃ] [ʌv; əv][pəˈteɪtoʊ] [ˈpiː.lɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈnuːndeɪ]
as she thrust the hash of potato peelings in front of me for my noonday
作为 她 推力 这 哈希 的 土豆 果皮 在 正面 的 我 为了 我的 午
[ˈnuːndeɪ] .
meal .
一顿饭 .
[ˈnuːndeɪ] .
她把一堆土豆皮塞到我面前，当作我的午餐。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ] [ˈbiznəs] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈgroʊsər] , [ə; eɪ]
“ Have you got a father a business man , a butcher or a grocer , a breadgiver ,
“ 有 你 得到 一个 父亲 一个 商业 男人 ； 一个 屠夫 或者 一个 杂货商 ； 一个 面包师 ；
“你的父亲是商人、屠夫、杂货商还是面包师？

[laɪk] [ˈmɑ:ʃə] [ˈstainz] [ˈfɑ:ðər] ?
like Masha Stein's father ?
喜欢 玛莎 斯坦的 父亲 ？
像玛莎·斯坦的父亲那样？
[juː; jʊ][dəʊnt] [oʊn] [ðə; ði][dɜ:rt] [ˈʌndər] [ˈmɑ:ʃəz] [ˈdɔ:rstɛp] .
You don't own the dirt under Masha's doorstep .
你 不 自己的 这 污垢 在下面 玛莎的 家门口 ；
玛莎家门口的泥土不是你的。

[juː; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] .
You got a father a scholar .
你 得到 一个 父亲 一个 学者 ；
你父亲是位学者。
[hiː; hi][ˈhoʊldz] [hɪm'self] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] ;
He holds himself all day with God ;
他 持有 他自己 全部 天 和 上帝 ；
他整天与上帝同在；

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæn] [ðə; ði] [ˈbɛgərz] [bæg][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
he might as well hang the beggar's bag on his neck and be done with
他 可能 作为 出色地 悬挂 这 乞丐的 包 在 他的 脖子 和 是 完毕 和
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 ；
他干脆把乞丐袋挂在脖子上算了。

“ [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] .
“ At the time I had no answer .
“ 在 这 时间 我 有 不 回答 ；
“当时我无言以对。”
[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [vɔɪs] [maɪ][rɪˈvoʊlt] [əˈɡɛnst] [maɪ] [ˈmʌðəz] [dɑ:rk] [ˈriːzənɪŋ] .
I was too young to voice my revolt against my mother's dark reasoning .
我 曾是 也 年轻的 到 噪音 我的 反叛 反对 我的 母亲的 黑暗的 推理 ；
我当时年纪太小，无法表达对母亲阴暗想法的反抗。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fərˈɡet] [ðɪs] [spi:tʃ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ˈfoʊz] [haʊ]
But the fact that I did not forget this speech of so many years ago shows how
但 这 事实 那 我 做过 不是 忘记 这 演讲 的 所以 许多 年 前 演出 如何
[hɜ:r; hər] [blæk] [ˈpesɪmɪzəm] [kʌt] [əˈɡɛnst] [maɪ][ɡreɪn] .
her black pessimism cut against my grain .
她 黑色的 悲观主义 切 反对 我的 粮食 ；
但我至今仍记得多年前的这番演讲，这说明她那悲观绝望的论调与我的性格格格不入。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈklɪərə] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ][nekst] [rɪˈbeljən] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [θɪk] [ɡlu:m] [ɪn]
I have a much clearer memory of my next rebellion against the thick gloom in
我 有 一个 很多 更清晰 记忆 的 我的 下一个 叛乱 反对 这 厚的 愁云 在
[wɪtʃ] [maɪ] [jʌŋ] [ˈjɪrz] [wɜ:r; wər] [sʌŋk] .
which my young years were sunk .
哪个 我的 年轻的 年 是 沉没 ；
我对下一次反抗笼罩我整个青春期的浓重阴霾的反抗，有着更加清晰的记忆。

“ [ˈmæmə] , [wɒts] [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] ?
“ **Mamma , what's a birthday ?**
“ 妈妈 , 是什么 一个 生日 ?

“妈妈，生日是什么？ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **I cried , bursting into the house in a whirl of excitement .**
“ 我 哭 , 爆发 进入 这 房子 在 一个 旋转 的 激动 .

我兴奋地冲进屋里，哭了起来。

“ [ˈbeki] , [ðə; ði] [ˈpɔːn,broukərz] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] , [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **Becky , the pawnbroker's girl on the block , will have a birthday to - morrow .**
“ 贝基 , 这 当铺老板 女孩 在 这 堵塞 , 将要 有 一个 生日 到 - 明天 .

“贝基，街区里当铺老板娘，明天就是她的生日了。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [get] [ˈprez(ə)nts] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlɪz] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ,
And she'll get presents for nothing , a cake with candles on it ,
和 壳 得到 礼物 为了 没有什么 , 一个 蛋糕 和 蜡烛 在 它 ,

她会不费吹灰之力就收到礼物，比如一个插着蜡烛的蛋糕。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [graænd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈgɜːlɪz] [fɔːr; fər]
and a whole lot of grand things from girls for
和 一个 所有的 很多 的 盛大 事物 从 女孩们 为了

以及女孩们为我做的许多美好的事情

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ˈnʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] .
nothing — and she said I must come .
没有什么 — 和 她 说 我 必须 来 .

什么也没发生——她说我必须去。

[kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [tuː] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] ? "
Could I have a birthday , too , like she ? "
可以 我 有 一个 生日 , 也 , 喜欢 她 ? "

我也可以像她一样过生日吗？

“ [woʊ] [ɪz] [tuː; tə] [em ˈiː] ! ” [kraɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈglerɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [wet] , [ˈswʊʊlən] [aɪz] .
“ **Woe is to me ! ” cried my mother , glaring at me with wet , swollen eyes .**
“ 悲哀 是 到 我 ! ” 哭 我的 母亲 , 刺眼 在 我 和 湿的 , 肿 眼睛 .

“我真倒霉！”母亲哭喊着，用湿漉漉、红肿的眼睛怒视着我。

“ [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [leɪz] [ɪn] [jɔːr; jər] [hed] ?
“ **A birthday lays in your head ?**
“ 一个 生日 躺下 在 你的 头 ?

“你的脑海里是不是有个生日念头？ ”

[ɪn ˈdʒɔɪmənt] [leɪz] [ɪn] [jɔːr; jər] [hed] ?
Enjoyments lays in your head ?
享受 躺下 在 你的 头 ?

享乐都藏在你的脑海里？

“ [ʃiː; ʃi] [kən ˈtɪnjuːd] [ˈbɪtərli] .
“ **she continued bitterly .**
“ 她 持续 苦涩地 .

她愤愤不平地继续说道。

“ [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
“ **You want to be glad that you were born into the world ?**
“ 你 想 到 是 高兴的 那 你 是 出生 进入 这 世界 ?

你想为自己出生在这个世界而感到高兴吗？

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ə'baʊt].

A whole lot you got to be glad about .
一个 所有的 很多 你 得到 到 是 高兴的 关于 .

有很多值得庆幸的事情。

[ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['nevər] [bɔ:rn] [ɔ:l'redi] ?

Wouldn't it be better if you was never born already ?
不会 它 是 更好的 如果 你 曾是 绝不 出生 已经 ?

如果你从未出生过，岂不是更好？

" [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] [vɔɪs] [ɔ:l][maɪ] [dri:mz] [tʊk] [wɪŋ] .

" At the harsh sound of my mother's voice all my dreams took wing .
" 在 这 残酷的 声音 的 我的 母亲的 嗓音 全部 我的 梦境 采取 翼 .

“听到母亲严厉的声音，我所有的梦想都破灭了。”

[ɪn] [rɪ'beljən] [ænd; ænd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [θɹʌst] [aʊt][maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [bɪ'twi:n]

In rebellion and disappointment I thrust out my lips with a trembling between
在 叛乱 和 失望 我 推力 出去 我的 嘴唇 和 一个 发抖 之间

[rɪ'tɔ:rt] [ænd; ænd] [terz] .

retort and tears .
反驳 和 眼泪 .

我既愤怒又失望，颤抖着撅起嘴，既想反驳又想哭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ['ɜ:dʒd] [maɪ] ['mʌðər] [ðʌs] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n]

It was as if the devil himself urged my mother thus to avenge herself upon
它 曾是 作为 如果 这 魔鬼 他自己 敦促 我的 母亲 因此 到 报仇 她自己 之上

[hɜ:r; hær] ['helpləs] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪks] [ænd; ænd] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [oʊn] [laɪf] .

her helpless children for the aches and weariness of her own life .
她 无助 孩子们 为了 这 疼痛 和 疲劳 的 她 自己的 生活 .

仿佛是魔鬼亲自怂恿我的母亲这样报复她无助的孩子们，以弥补她自己生活中的痛苦和疲惫。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['boʊltɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊd]

So she went on , like a horse bolting downhill , feeling the pressure of the load
所以 她 去 在 , 喜欢 一个 马 螺栓连接 下坡 , 感觉 这 压力 的 这 加载

[br'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind him .
在后面 他 .

于是她继续前行，就像一匹马从山上疾驰而下，感受到身后重担的压力。

" [wʌt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] ?

" What is with you the great joy ?
" 什么 是 和 你 这 伟大的 喜悦 ?

你们的喜乐是什么呢？

[ðæt] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [ɑ:n][jʊr; jər] [bæk] ?

That you ain't got a shirt on your back ?
那 你 不是 得到 一个 衬衫 在 你的 后退 ?

你身上连件衬衫都没穿吗？

[ðæt] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] [ʃu:z] [ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] ?

That you ain't got no shoes on your feet ?
那 你 不是 得到 不 鞋 在 你的 脚 ?

你脚上没穿鞋吗？

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [soʊ] ['hæpi] ?

Why are you with yourself so happy ?
为什么 是 你 和 你自己 所以 快乐的 ?

你为什么对自己这么满意？

[ɪz][aɪˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][sent][ðə; ði][ˈmuːvɪŋ][bɪl] , [ænd; ənd][juːl][biː; bi][ˈleɪɪŋ][ɪn][ðə; ði]
Is it because the landlord sent the moving bill , and you'll be laying in the
是 它 因为 这 房东 发送 这 移动 账单 , 和 你会 是 躺下 在 这
[stri:t][tuː; tə]-[ˈmɔːroʊ] ,
street to - tomorrow ,
街道 到 - 明天 ,

是不是因为房东寄来了搬家账单，你明天就要流落街头了？

[ɔːl'redɪ] ?
already ?
已经 ?

已经？

"[aɪ][hæd; həd][fər'gɔːtn][ðæt][wiː; wi][hæd; həd][rɪ'siːvd][ə; eɪ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][rɪ'vɪkʃn] , [fɔːr; fər][ʌn'peɪd]
" **I had forgotten that we had received a notice of eviction , for unpaid**
" 我 有 被遗忘的 那 我们 有 已收到 一个 注意 的 驱逐 , 为了 未付
[rent] ,
rent ,
租 ,

“我忘了我们收到过一份驱逐通知，原因是拖欠房租。”

[ə; eɪ][fjuː][deɪz][brɪ'fɔːr] .
a few days before .
一个 很少 天 前 .

几天前。

[ə; eɪ][ˈfrenzi][ʌv; əv][fɪr][hæd; həd][ˈteɪkən][pə'zeɪʃn][ʌv; əv][maɪ]
A frenzy of fear had taken possession of my
一个 狂热 的 害怕 有 已采取 拥有 的 我的

恐惧瞬间攫住了我的心。

[ˌpiː'dʒiː]-[
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈmʌðər][æz; əz][ɪː; ʃɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ˈhɔːrər][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][θrəʊn][ɪntuːː][ðə; ði][stri:t] .
mother as she anticipated the horror of being thrown into the street .
母亲 作为 她 预期 这 恐怖 的 存在 抛掷 进入 这 街道 .

母亲预感到自己将被扔到街上，那种恐惧难以言喻。

[fɔːr; fər][ˈaʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][aɪ][wʊd][siː][hɜːr; hər][ˈsterɪŋ][æt; ət][ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈglæsi]
For hours at a time I would see her staring at the wall with the glassy
为了 小时 在 一个 时间 我 会 看 她 凝视 在 这 墙 和 这 玻璃状
[ster][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædwʊmən] .
stare of a madwoman .
盯 的 一个 疯女 .

我常常看到她一连几个小时盯着墙壁，眼神空洞，像个疯子一样。

"[wɪð; wɪθ][wʌt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈhæpi] , [aɪ][æsk][ˈoʊnli] ?
" **With what have you to be happy , I ask only ?**
" 和 什么 有 你 到 是 快乐的 , 我 问 仅有的 ?

我只问一句：你有什么能让你快乐？

"[ɪː; ʃɪ][went][ɑːn] .
" **she went on .**
" 她 去 在 .

她继续说道。

"[hæv; həv][juː; jʊ][gəːt][ˈmʌni][ˈleɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ?
" **Have you got money laying in the bank ?**
" 有 你 得到 钱 躺下 在 这 银行 ?

你的银行账户里有存款吗？

[let] [ðə; ði] [rit] [ˈpi:p(ə)] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] .
Let the rich people enjoy themselves .
让 这 富有的 人们 享受 他们自己 .

让有钱人尽情享乐吧。

[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [meɪd] [tu;; tə][ˈɔ:rdər] .
For them is the world like made to order .
为了 他们 是 这 世界 喜欢 制成 到 命令 .

对他们来说，世界就像是为他们量身定制的。

[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [pleɪz] .
For them the music plays .
为了 他们 这 音乐 演出 .

音乐为他们响起。

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈbə:θdeɪz] .
They can have birthdays .
他们 能 有 生日 .

他们可以过生日。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][wɜ:rld][tu;; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ?
But what's the world to the poor man ?
但 是什么 这 世界 到 这 贫穷的 男人 ?

但对穷人来说，这世界又有什么意义呢？

[ˈoʊnli][wʌn][ˈterəb(ə)] , [ˈnevər] - [ˈsta:pɪŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈ^rəjsərimən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊtʃər]
Only one terrible , never - stopping fight with the groceryman and the butcher
仅有的 一 糟糕的 , 绝不 - 停止 斗争 和 这 杂货店 和 这 屠夫
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] .
and the landlord .
和 这 房东 .

只有一场可怕的、没完没了的争吵，对象是杂货店老板、肉铺老板和房东。

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][oʊld] , [ˈsɑ:ləm] [aɪz] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈhelpləsli] [sʌkt] [ˈɪntu:]
" **I gazed at my mother with old , solemn eyes , feeling helplessly sucked into**
" 我 凝视 在 我的 母亲 和 老的 , 庄严 眼睛 , 感觉 无助地 真烂 进入
[hɜ:r; hər] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [glu:m] .
her bitterness and gloom .
她 苦味 和 愁云 .

“我用苍老而严肃的眼神凝视着我的母亲，感到自己无可救药地被她的痛苦和忧郁所吞噬。

" [wɒts] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ded] [wʌn] ?
" **What's a poor man but a living dead one ?**
" 是什么 一个 贫穷的 男人 但 一个 活的 死的 一 ?

穷人不就是行尸走肉吗？

" [ʃi:; ʃi] [pərˈsu:d] , [ˈtɔ:kɪŋ] [mɔ:r] [tu;; tə][hɜ:rˈself][ðæn; ðən][tu;; tə][em ˈi:] .
" **she pursued , talking more to herself than to me .**
" 她 追击 , 说 更多的 到 她自己 比 到 我 .

她继续说道，与其说是在跟我说话，不如说是在自言自语。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [blæk] [ˈkænd(ə)] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
" **You ought to light a black candle on your birthday .**
" 你 应该 到 光 一个 黑色的 蜡烛 在 你的 生日 .

“你生日那天应该点燃一支黑色的蜡烛。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə][laɪ][ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn] !
You ought to lie on your face and cry and curse the day you was born !
你 应该 到 说谎 在 你的 脸 和 哭 和 诅咒 这 天 你 曾是 出生 !

你应该脸朝下趴着，痛哭流涕，诅咒你的出生之日！

“ [krʌʃt] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˈtaɪreɪd] , [aɪ] [went] [aʊt] [ˈsaɪləntli] .
” **Crushed by her tirade , I went out silently .**
” 碎 经过 她 长篇大论 , 我 去 出去 默默 .

“被她的咆哮震慑住了，我默默地走了出去。”

[ðə; ði] [ˈferi] [ˈdri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈbɜːrθdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈruːdli] [ˈʃætərd] .
The fairy dream of the approaching birthday had been rudely shattered .
这 仙女 梦 的 这 接近 生日 有 到过 粗鲁地 破碎 .

即将到来的生日的美好幻想被无情地打破了。

[ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌtər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Blinded with tears , I sat down on the edge of the gutter in front of our
失明 和 眼泪 , 我 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 排水沟 在 正面 的 我们的
[ˈtenəmənt] .
tenement .
廉租公寓 .

我泪眼朦胧地坐在我们公寓楼前的排水沟边上。

“ [lʊk] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɪŋk] [ˈkændlɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [keɪk] !
” **Look , these are the pink candles for the birthday cake !**
” 看 , 这些 是 这 粉色的 蜡烛 为了 这 生日 蛋糕 !

“看，这些是生日蛋糕上的粉色蜡烛！ ”

“ [ə; eɪ] [pʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [frʌm; frəm]
” **A poke in the back from**
” 一个 戳 在 这 后退 从

“从背后戳一下

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ˈbekɪ] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] .
Becky startled me .
贝基 惊慌 我 .

贝基吓了我一跳。

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [grænd] ?
” **Aren't they grand ?**
” 不是 他们 盛大 ?

它们是不是很棒？

[ænd; ænd] [ˈmæmə] [wɪl] [baɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [frɛntʃ] [dɑːl] , [ænd; ænd][ˈpɑːpə] [sed] [ˈhiːd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
And mamma will buy me a French doll , and papa said he'd give me a
和 妈妈 将要 买 我 一个 法语 玩具娃娃 , 和 爸爸 说 他会 给 我 一个
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

妈妈会给我买一个法国娃娃，爸爸说他会给我买一张书桌。

[ænd; ænd][maɪ] [ænt] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [set] ,
and my aunt will give me a painting set ,
和 我的 阿姨 将要 给 我 一个 绘画 放 ,

我姑姑会送我一套绘画工具。

[ænd; ænd] [ˈevri] [ɡɜːrɪ] [ðæt] [kʌmz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] . “
and every girl that comes will bring me something different . ”
和 每一个 女孩 那 来 将要 带来 我 某物 不同的 . “

每个来的女孩都会给我带来不同的东西。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?
“ But what's the use ?
“ 但 是什么 这 使用 ?

“但这有什么用呢？ ”

“ [aɪ] ['sɒbd] .
“ I sobbed .
“ 我 啜泣 .

我啜泣着。

“ [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][noʊ][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [kʌm] — [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz]
“ I ain't got nothing for no present , and I can't come — and my mother is
“ 我 不是 得到 没有什么 为了 不 展示 , 和 我 不能 来 — 和 我的 母亲 是
“我什么礼物都没准备，也不能去——而且我妈妈.....”

[soʊ] [mi:n]
so mean
所以 意思是

太刻薄了

[ʃiː; ji][gɑ:t][mæd][ænd; ənd] ['hɒləd] [laɪk] [hel] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ]
she got mad and hollered like hell because I only asked her about the birthday
她 得到 疯狂的 和 大声喊叫 喜欢 地狱 因为 我 仅有的 问 她 关于 这 生日
, [ænd; ənd] — —
, and — —
, 和 — —

她因为我只问了她生日的事就勃然大怒，大声咆哮——

“ [ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt][ʌv; əv] ['sɒbiŋ] [draʊnd] [maɪ][wɜ:rdz] .
“ A passionate fit of sobbing drowned my words .
“ 一个 热情的 合身 的 啜泣 溺水 我的 字 .

“一阵剧烈的抽泣淹没了我的话语。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['beki] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [em 'i:] .
In an instant Becky had her arms about me .
在 一个 立即的 贝基 有 她 武器 关于 我 .

贝基瞬间就把我搂在了怀里。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , “ [ʃiː; ji] [sed] .
“ I want you to come without a present , “ she said .
“ 我 想 你 到 来 没有 一个 展示 , “ 她 说 .

“我希望你不要带礼物来,”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈprez(ə)nts] , ['enihaʊ] .
“ I will have a lot of presents , anyhow .
“ 我 将要 有 一个 很多 的 礼物 , 无论如何 .

“无论如何，我都会收到很多礼物。”

“ [əʃʊrd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['welkəm] [aɪ] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
“ Assured of her welcome I went the next day .
“ 保证 的 她 欢迎 我 去 这 下一个 天 .

“确信她会欢迎我，我第二天就去了。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɪr] [si:zd] [em 'i:] .
But as I opened the door fear seized me .
但 作为 我 打开 这 门 害怕 查获 我 .

但当我打开门的那一刻，恐惧攫住了我。

[aɪ] [pɔ:zd] ['tremblɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:b] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I paused trembling , holding the knob in my hand ,
我 暂停 发抖 , 保持 这 旋钮 在 我的 手 ,

我停下脚步，浑身颤抖，手里紧紧握着旋钮。

[tu:] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [brɪʃɔ:r] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][step] .
too dazed by the sight before me to make a step .
也 茫然 经过 这 视线 前 我 到 制作 一个 步 .

眼前的景象让我目瞪口呆，一步也迈不开。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ɔ:d] [em 'i:] .
More than the strangeness of the faces awed me .
更多的 比 这 奇怪 的 这 面孔 敬畏 我 .

比起那些奇异的面孔，更让我感到震撼。

[ɔ:rd(ə)nerɪ] [hoʊm] ['kʌmfəts] , [kʊʃnd] [tʃerz] , [gri:n] ['fɜ:nz] [brɪtwi:n] [waɪt] ['kɜ:tənz] ,
Ordinary home comforts , cushioned chairs , green ferns between white curtains ,

普通的居家舒适，软垫椅子，白色窗帘间点缀着绿色蕨类植物，

[ðə; ði] [braɪt] [rʌgz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [nu:] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .
the bright rugs on the floor were new and wonderful to me .
这 明亮的 地毯 在 这 地面 是 新的 和 精彩的 到 我 .

地板上那些色彩鲜艳的地毯对我来说既新奇又漂亮。

['tɪməərəsli] [aɪ] [edʒd] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
Timorously I edged my way into the room ,
胆怯地 我 边缘 我的 方式 进入 这 房间 ,

我小心翼翼地挤进房间，

[soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][英 ['ɪməɪŋ] 美 ['ɪməɪŋ]] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [fru:ts] [ænd; ənd]
so blinded by the shimmering colours of the cakes and fruits and

[kændiz] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['bekɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ]
candies that covered the table that I did not see Becky approaching me with

[aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .
outstretched arms .
伸展 武器 .

桌上琳琅满目的蛋糕、水果和糖果闪闪发光，让我目不暇接，以至于我没有看到贝基张开双臂向我走来。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

" ['mæmə] , [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['ɪmɪgrənt] [gɜ:rl] [hu:] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] , " [ʃi: ʃi] [sed] ,
" **Mamma , this is that little immigrant girl who never had a birthday , " she said ,**

" 妈妈 , 这 是 那 小的 移民 女孩 WHO 绝不 有 一个 生日 , " 她 说 ,

“妈妈，这就是那个从来没有过过生日的小移民女孩，”她说。

" [soʊ][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [maɪn] .
" **so I wanted to show her mine** .
" 所以 我 通缉 到 展示 她 矿 .

所以我想给她看看我的。

" ['bekɪz] ['fɑ:ðər] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɔ:l][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kə:lz] ,
" **Becky's father glanced at her all in white , with pink ribbons on her curls ,**

" 贝基的 父亲 瞥了一眼 在 她 全部 在 白色的 , 和 粉色的 丝带 在 她 卷发 ,

贝基的父亲瞥了一眼她，她一身白衣，卷发上系着粉色丝带。

[æz; əz][ʃi: ʃi] [stʊd] [brɪ'saɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ][tɔ:rn][rægz] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] .
as she stood beside me in my torn rags reeking with the grime of neglect .
作为 她 站立 旁 我 在 我的 撕裂 破布 臭气熏天 和 这 污垢 的 忽视 .

她站在我身边，我衣衫褴褛，散发着被忽视的污垢的恶臭。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [rɪˈvʌl](ə)n] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː] .
A shudder of revulsion went through him at the sight of me .
一个 不寒而栗 的 厌恶 去 通过 他 在 这 视线 的 我 .

看到我，他不禁感到一阵厌恶。

“ [siː] [wʌt] [ˈbeki] [hæz; həz][tuː; tə][mɪks][ʌp][wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ See what Becky has to mix up with on the block , ” he whispered to his
“ 看 什么 贝基 有 到 混合 向上 和 在 这 堵塞 , ” 他 低声说道 到 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“看看贝基在街区里会遇到什么麻烦,”他低声对妻子说。

“ [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈnɪk(ə)] , [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ˈkændi] , [gɪv] [hɜːr; hər]
“ For God's sake , give her a nickel , give her some candy , give her
“ 为了 神的 清酒 , 给 她 一个 镍 , 给 她 一些 糖果 , 给 她
[eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

“看在上帝的份上，给她五分钱，给她一些糖果，给她任何东西都行。”

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [rʌn] [əˈlɔːŋ] .
but let her run along .
但 让 她 跑步 沿着 .

但让她走吧。

“ [stri:t] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
“ Street child that I was ,
“ 街道 孩子 那 我 曾是 ,

“我曾是一个街头流浪儿，

[maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [sens] [ðə; ði][kəʊld] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [wɜːrdz] .
my instinct sensed the cold wave of his thought without hearing the exact words .
我的 本能 感觉到的 这 寒冷的 海浪 的 他的 想法 没有 听力 这 精确的 字 .

即使没听到他说什么，我的直觉也察觉到他心中那股冰冷的情绪。

[ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbekɪz] [dɪˈteɪnɪŋ] [hænd][aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
Breaking away from Becky's detaining hand I made for the door .
打破 离开 从 贝基的 拘留 手 我 制成 为了 这 门 .

我挣脱了贝基的束缚，朝门口走去。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] !
“ I want to go home !
“ 我 想 到 去 家 !

“我想回家！ ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] !
I want to go home !
我 想 到 去 家 !

我想回家！

“ [aɪ] [ˈsɒbd] [æz; əz][aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ I sobbed as I ran out of the room .
“ 我 啜泣 作为 我 跑 出去 的 这 房间 .

我一边抽泣一边跑出了房间。

[ˈ(h)wɪtmən] [hæz; həz] [sed] , “ [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈlʌki] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .
Whitman has said , “ It is as lucky to die as it is to be born .
惠特曼 有 说 , “ 它 是 作为 幸运的 到 死 作为 它 是 到 是 出生 .

惠特曼曾说过：“死亡和出生一样幸运。”

” [ænd; ɐnd][aɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ˈɪntu:] [maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
” And I put his thought into my own words ,
” 和 我 放 他的 想法 进入 我的 自己的 字 ,
“我用自己的语言表达了他的想法,

” [aɪ ˈti:] [ɪz] [æz; əz] [ˈlʌki] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ædˈvæntɪdʒɪz] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
” It is as lucky not to have advantages as it is to have them .
” 它 是 作为 幸运的 不是 到 有 优势 作为 它 是 到 有 他们 .
“没有优势和有优势一样幸运。”

” [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ˈfeɪsɪŋ] [maɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒs] — [ðə; ði] [fɪrɪz] , [ðə; ði] [dɪsˈkɜ:ɪdʒmənt] ,
” I mean that facing my disadvantages — the fears , the discouragements ,
” 我 意思是 那 面向 我的 缺点 — 这 恐惧 , 这 沮丧 ,
“我的意思是, 直面我的劣势——恐惧、沮丧,

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪˈɔ:rəti] — [droʊv] [em ˈi:] [tu:; tə] [faɪt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [θɪŋz]
the sense of inferiority — drove me to fight every inch of the way for things
这 感觉 的 自卑 — 驾驶 我 到 斗争 每一个 英寸 的 这 方式 为了 事物
[aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .
I demanded out of life .
我 要求 出去 的 生活 .
自卑感驱使我为争取生活中我想要的东西而奋力拼搏。

[ænd; ɐnd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] , [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rsɪŋ] [maɪ] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] -
And , as a writer , the experience of forcing my way from the bottomest
和 , 作为 一个 作家 , 这 经验 的 强制 我的 方式 从 这 -
作为一名作家, 我从底层奋力拼搏的经历也让我受益匪浅。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ˈbɑ:təm] [geɪv] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔr] [ðæt] [noʊ] [wel] - [bɔ:rn] [ˈraɪtər] [kʊd; kəd]
bottom gave me the knowledge of the poor that no well - born writer could
底部 给予 我 这 知识 的 这 贫穷的 那 不 出色地 - 出生 作家 可以
[ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] .
possibly have .
可能 有 .
底层生活让我获得了出身名门的作家永远无法拥有的穷人的知识。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ʌv; əv] [ˈvɪktər] [ˈhju:gəʊ] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [bʊk] , “ [lez]
I am thinking , for instance , of Victor Hugo and his immortal book , “ Les
我 是 思维 , 为了 实例 , 的 胜利者 雨果 和 他的 不朽 书 , “ 莱斯
[mi:zəˈrɑ:b(l)] .
Misérables .
悲惨世界 .
例如, 我想到了维克多·雨果和他那部不朽的著作《悲惨世界》。

” [ɪts] [greɪt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
” It's great literature ,
” 它是 伟大的 文学 ,
“这是伟大的文学作品,

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðə; ði] [dɜ:rt] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔr] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ɐnd] [ðæt]
but it isn't the dirt and the blood of the poor that I saw and that
但 它 不是 这 污垢 和 这 血 的 这 贫穷的 那 我 锯 和 那
[fɔ:rst] [em ˈi:] [tu:; tə] [raɪt] .
forced me to write .
强制 我 到 写 .
但真正促使我写作的, 并不是我看到的穷人的污秽和鲜血。

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [əˈmerɪkən], [dʒæk] [ˈlʌndən] :
Or take the American, Jack London :

或者 拿 这 美国人 , 杰克 伦敦 :

或者以美国作家杰克·伦敦为例：

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [əˈbaʊt] [træmps][hiː; hi] [raʊzd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [riˈæləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] ,
when he wrote about tramps he roused the sense of reality in his readers ,
什么时候 他 写道 关于 流浪汉 他 唤醒 这 感觉 的 现实 在 他的 读者 ,
他描写流浪汉时，唤起了读者对现实的感受。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][træmp] .
because he had been a tramp .

因为 他 有 到过 一个 流浪汉 :

因为他曾经是个流浪汉。

[bʌt; bət][ˈleɪtər] ,
But later ,

但 之后 ,

但后来，

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʌnˈwɑːʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] — [əˈɡen] [ðɪs]
when he tried to make stories of the great unwashed of the cities — again this
什么时候 他 尝试 到 制作 故事 的 这 伟大的 未洗的 的 这 城市 — 再次 这
[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
was only literature .

曾是 仅有的 文学 :

当他试图讲述城市里那些卑微无知的人的故事时——这仍然只是文学而已。

[ðə; ði] [klɪr] [riːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
The clear realization that literature is beyond my reach, that I must
这 清除 实现 那 文学 是 超过 我的 抵达 , 那 我 必须
[iːðər] [biː; bi][ˈriːəl][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] ,
either be real or nothing ,
任何一个 是 真实的或者 没有什么 ,

我清楚地意识到文学对我来说遥不可及，我必须要么成为真实的人，要么就什么都不是。

[iˈneɪblz] [em ˈiː][tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːblər] [huː] [mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ləst] ,
enables me to accept my place as the cobbler who must stick to his last ,
启用 我 到 接受 我的 地方 作为 这 皮匠 WHO 必须 戳 到 他的 最后的 ,
这使我能够接受自己作为鞋匠的身份，必须坚守自己的最后岗位。

[ænd; ænd] [ˈɡɪvz] [maɪ] [wɜːrk] [ˈeni] [ˈmerɪt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] .
and gives my work any merit it may have .

和 给予 我的 工作 任何 优点 它 可能 有 :

并赋予我的作品任何可能的价值。

[aɪ][stænd][ɑːn][ˈsɑːlɪd] [ɡraʊnd] [wen] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [ˈhoʊmləs] [ænd; ænd][ðə; ði]
I stand on solid ground when I write of the poor, the homeless and the
我 站立 在 坚硬的 地面 什么时候 我 写 的 这 贫穷的 , 这 无家可归者 和 这
[ˈhʌŋɡri] .
hungry ,
饥饿的 :

当我描写穷人、无家可归者和饥饿者时，我的立场是坚定的。

[laɪk] [ˈmeni] [ˈɪməɡrənts] [huː] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [əˈmerɪkə] [ə; eɪ] [ˈriːələɪzd] [juːˈtəʊpiən] [driːm] , [aɪ]
Like many immigrants who expected to find America a realized Utopian dream, I
喜欢 许多 移民 WHO 预期的 到 寻找 美国 一个 已实现 乌托邦 梦 , 我
[hæd; həd][maɪ] [dɪsɪˈluːʒənz] .
had my disillusion .
有 我的 幻灭 :

和许多曾期望在美国找到一个实现的乌托邦梦想的移民一样，我也曾感到失望。

[aɪ] [kwʊt] [hɪr] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [gʊd] [ˈhɑʊski:pɪŋ] [ɪn][dʒu:n]
I quote here from an article which was published in Good Housekeeping in June
我 引用 这里 从 一个 文章 哪个 曾是 已发布 在 好的 家政 在 六月
,
, **1920** .
,
,

我在此引用一篇发表于 1920 年 6 月《好管家》杂志上的文章。

[wen] [ðə; ði][ˈedɪtər][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]
When the editor told me that he would give me the chance to speak to the
什么时候 这 编辑 讲述 我 那 他 会 给 我 这 机会 到 说话 到 这
[əˈmerɪkənz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][sei] [ˈfri:li] ,
Americans out of my heart and say freely ,
美国人 出去 的 我的 心 和 说 自由 ,
当编辑告诉我他会给我机会向美国人敞开心扉、畅所欲言时，

[nɔ:t] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]
not what I ought to
不是 什么 我 应该 到

这不是我应该做的

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[fi:l] — [nɔ:t] [wʌt] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [fi:l] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [du:] [fi:l] —
feel — not what the Americans want me to feel — but what I actually do feel —
感觉 — 不是 什么 这 美国人 想 我 到 感觉 — 但 什么 我 实际上 做 感觉 —
[ˈsʌmθɪŋ] [broʊk] [lu:s] [ɪn][em ˈi:] — [ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [ðæt] [hæd; həd][held][em ˈi:] [streɪnd] [laɪk] [wʌn]
something broke loose in me — a tightness that had held me strained like one
某物 打破 松动的 在 我 — 一个 紧绷 那 有 握住 我 紧张 喜欢 —
[hu:z] [fɪsts][ɑ:r; ər] [klentʃt] — [rɪˈzɪstɪŋ] — [rɪˈzɪstɪŋ] — —
whose fists are clenched — resisting — resisting — —
谁 拳头 是 紧握 — 抵抗 — 抵抗 — —

感觉——不是美国人想让我感觉到的那种感觉——而是我真正感觉到的——我体内有什么东西挣脱了——一种紧绷感，
就像紧握双拳的人一样——抵抗——抵抗——

[rɪˈzɪstɪŋ] [wʌt] ?
Resisting what ?
抵抗 什么 ?

抵抗什么？

[hæd; həd][aɪ][nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] , [aʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz] ,
Had I not come to America with open , outstretched arms ,
有 我 不是 来 到 美国 和 打开 , 伸展 武器 ,
如果我不是张开双臂来到美国，

[ɔ:l][maɪ] [ˈɜ:rθli] [pəˈzeɪnz] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]
all my earthly possessions tied up in a handkerchief and all the hopes of
全部 我的 尘世的 财产 系 向上 在 一个 手帕 和 全部 这 希望 的
[hju:ˈmænəti] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ?
humanity singing in my heart ?
人类 歌唱 在 我的 心 ?
我所有的尘世财产都用一块手帕包着，而全人类的希望却在我心中歌唱？

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðooz] ['θaʊəndz, 'θaʊənz][ʌv; əv] ['dri:məz] [hu:]
Had I not come to join hands with all those thousands of dreamers who
有 我 不是 来 到 加入 双手 和 全部 那些 数千 的 梦想家 who
[hæd; həd] [gɔ:n] [brɪfɔ:r] [em 'i:][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][lænd] ?
had gone before me in search of the Golden Land ?
有 已消失 前 我 在 搜索 的 这 金的 土地 ?

我难道不是来与那些在我之前踏上寻找黄金之地的成千上万的追梦者携手同行的吗？

[æz; əz][aɪ] [rʌft] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['hʌŋɡri] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['welkəmiŋ] ,
As I rushed forward with hungry eagerness to meet the expected welcoming ,
作为 我 匆忙 向前 和 饥饿的 渴望 到 见面 这 预期的 欢迎 ,
我怀着渴望和期待的热情冲了上前去，

[ðə; ði] ['veri] [ɜ:rθ] [dɑ:nst] ['ʌndər][maɪ] [fi:t] .
the very earth danced under my feet .
这 非常 地球 跳舞 在下面 我的 脚 .

脚下的大地仿佛都在舞动。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ][held] [aʊt][ɪn][maɪ] [ber] [hændz][tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
All that I was , all that I had , I held out in my bare hands to America ,
全部 那 我 曾是 , 全部 那 我 有 , 我 握住 出去 在 我的 裸 双手 到 美国 ,
我的一切，我的所有，都赤裸裸地献给了美国。

[ðə; ði] [brɪ'ʌvɪd] , [ðə; ði] [preɪd] - [fɔ:r; fər][lænd] .
the beloved , the prayed - for land .
这 心爱 , 这 祈祷 - 为了 土地 .

心爱的、祈祷的土地。

[bʌt; bət][noʊ][hænd][wʌz; wəz][held] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [maɪn] .
But no hand was held out to meet mine .
但 不 手 曾是 握住 出去 到 见面 矿 .

但是没有人伸出手来与我握手。

[maɪ] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] ['b:ŋɪŋ] — ['si:kɪŋ] — ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pri'hendɪŋ] [glæns] .
My eyes burned with longing — seeking — seeking for a comprehending glance .
我的 眼睛 烧伤 和 渴望 — 寻求 — 寻求 为了 一个 理解 瞥一眼 .
我的双眼燃烧着渴望——寻求——寻求一个能理解我的眼神。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dri:məz] ? [kraɪd][maɪ] [hɑ:rt] .
Where are the dreamers ? cried my heart .
在哪里 是 这 梦想家 ? 哭 我的 心 .

我的心在呐喊：追梦者在哪里？

[maɪ][hændz] [drɔ:pt] [daʊn] , [maɪ] [ɡɪfts] [ʌn'wa:ntɪd] .
My hands dropped down , my gifts unwanted .
我的 双手 掉落 向下 , 我的 礼物 不需要 .

我的双手垂了下来，礼物无人问津。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['dri:məz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
I found no dreamers in America .
我 成立 不 梦想家 在 美国 .

我在美国没找到一个怀揣梦想的人。

[aɪ] [faʊnd] [rɪtʃ] [men] , [pʊr] [men] , [edʒukeɪtɪd][men] , [ɪɡnərənt] [men] — ['strʌɡlɪŋ] — [ɔ:l] ['strʌɡlɪŋ]
I found rich men , poor men , educated men , ignorant men — struggling — all struggling
我 成立 富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 受过教育 男人 , 无知 男人 — 挣扎 — 全部 挣扎
— [fɔ:r; fər] [bred] , [fɔ:r; fər] [rent] , [fɔ:r; fər][bæŋks] ,
— for bread , for rent , for banks ,
— 为了 面包 , 为了 租 , 为了 银行 ,

我发现有钱人、有钱人、受过教育的人、没受过教育的人——都在挣扎——都在挣扎——为了面包、为了房租、为了银行。

[fɔːr; fər] [maɪnz] .
for mines .
为了 矿井 .
用于矿山。
[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪgnərənt] — [ˈstreɪnɪŋ] — [ˈstreɪnɪŋ] — [ˈwerɪŋ] [aʊt]
Rich and poor , educated and ignorant — straining — straining — wearing out
富有的 和 贫穷的 , 受过教育 和 无知 — 紧张 — 紧张 — 穿着 出去
[ðer; ðər]
their
他们的

无论贫富, 无论受过教育还是无知——都在竭尽全力——竭尽全力——筋疲力竭
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]
[ˈbɑːdɪz] , [ðer; ðər] [breɪnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ˈmʌni] , [ˈpaʊər] , [pəˈzɪʃ(ə)n] —
bodies , their brains , for the possession of things — money , power , position —
身体 , 他们的 大脑 , 为了 这 拥有 的 事物 — 钱 , 力量 , 位置 —
[ðer; ðər] [driːmz] [fərˈɡɑːtn] .
their dreams forgotten .
他们的 梦境 被遗忘的 .
为了拥有物质财富——金钱、权力、地位——而牺牲了身体和大脑, 忘记了梦想。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] [lənd][mæn] [stiːl] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] ,
I found in this rich land man still fighting man ,
我 成立 在 这 富有的 土地 男人 仍然 斗争 男人 ,
在这片富饶的土地上, 我发现人们仍在互相争斗。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] .
as in the poorest part of the old country .
作为 在 这 最贫困 部分 的 这 老的 国家 .
就像在祖国最贫困的地区一样。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈstɑːrɪŋ] [ruːˈmeɪniən; rəʊ-] [dʒuːz] , [huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðer; ðər]
Just as the starving Roumanian Jews , who had nothing to eat in their
只是 作为 这 饥饿 罗马尼亚 犹太人 , who 有 没有什么 到 吃 在 他们的
[ˈhoʊmlænd] [bʌt; bət] [ˈherɪŋ] ,
homeland but herring ,
家园 但 鲱鱼 ,
就像那些饥饿的罗马尼亚犹太人一样, 他们在自己的家乡除了鲱鱼之外什么也吃不到。

[wen] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˌmɪljəˈneəz] [stiːl] [eɪt] [ˈherɪŋ] [frʌm; frəm][ɡoʊld] [ˈpleɪts] [æt; ət] [ˈbæŋkwɪt] , [soʊ] ,
when they became millionaires still ate herring from gold plates at banquets , so ,
什么时候 他们 成为 百万富翁 仍然 吃 鲱鱼 从 金子 盘子 在 宴会 , 所以 ,
[θruːˈaʊt] [əˈmerɪkə] ,
throughout America ,
自始至终 美国 ,
即使他们成了百万富翁, 仍然在宴会上用金盘子吃鲱鱼, 因此, 在整个美国,

[ðə; ði][ˈdɑːləɹ] [faɪt] [ðæt] [ɡruː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpleɪŋ] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] ,
the dollar fight that grew up like a plague in times of poverty ,
这 美元 斗争 那 生长 向上 喜欢 一个 瘟疫 在 时代 的 贫困 ,
美元之争在贫困时期如同瘟疫般蔓延开来。

[ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] , [stiːl] [ɡoʊz] [ɑːn][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈplenti] .
killing the souls of men , still goes on in times of plenty .
杀 这 灵魂 的 男人 , 仍然 去 在 在 时代 的 很多 .
即使在富足的时代, 扼杀人类灵魂的行为依然存在。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [lʌvd] — [wɜːrk]
I had expected to work in America , but work at the thing I loved — work
我 有 预期的 到 工作 在 美国 , 但 工作 在 这 事物 我 喜爱 — 工作
[wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] ,
with my mind ,
和 我的 头脑 ,

我原本以为会在美国工作，但从事我热爱的工作——脑力劳动。

[maɪ] [hɑːrt] , [prɪ'perəd] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk][baɪ][edʒu'keɪ](ə)n] .
my heart , prepared for my work by education .
我的 心 , 准备 为了 我的 工作 经过 教育 .

我的内心因教育而我的工作做好准备。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [friː] [skuːlz] , [friː] ['kɑːlɪdʒɪz] ,
I had dreamed of free schools , free colleges ,
我 有 梦见 的 自由的 学校 , 自由的 大学 ,

我曾梦想过免费的学校，免费的大学，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt][maɪ] ['ɪnərmʊst] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
where I could learn to give out my innermost thoughts and feelings to the
在哪里 我 可以 学习 到 给 出去 我的 最内层 想法 和 情怀 到 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

在那里，我可以学会向世界表达我内心深处的想法和感受。

[bʌt; bət][nʊʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['hʌŋɡər] [droʊv] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
But no sooner did I come off the ship than hunger drove me to the
但 不 很快 做过 我 来 离开 这 船 比 饥饿 驾驶 我 到 这

[ˈswetʃɑːp] ,
sweatshop ,
血汗工厂 ,

但我刚下船，饥饿就驱使我去了血汗工厂。

[tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] “ [hænd] ” — [nɑːt][ə; eɪ][breɪn] — [nɑːt][ə; eɪ][səʊl] — [nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪt] — [bʌt; bət]
to become a “ hand ” — not a brain — not a soul — not a spirit — but
到 变得 一个 “ 手 ” — 不是 一个 脑 — 不是 一个 灵魂 — 不是 一个 精神 — 但
[dʒʌst][ə; eɪ] “ [hænd] ” — [kræmpt] ,
just a “ hand ” — cramped ,
只是 一个 “ 手 ” — 狭窄 ,

变成一只“手”——不是大脑——不是灵魂——不是精神——而只是一只“手”——局促不安。

['dedənd] [ɪntuː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] — [ə; eɪ][hænd][fɪt]['oʊnli][tuː; tə][græsp] , [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv]
deadened into a part of a machine — a hand fit only to grasp , not to give
麻木 进入 一个 部分 的 一个 机器 — 一个 手 合身 仅有的 到 抓牢 , 不是 到 给
.
:
.

变得麻木，成为机器的一部分——一只只会抓握，不会给予的手。

[taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [rent] .
Time came when I was able to earn my bread and rent .
时间 来了 什么时候 我 曾是 有能力的 到 赚 我的 面包 和 租 .

后来，我终于能够挣钱养活自己，支付房租了。

[aɪ] [ɜːrnd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [welθ] [tuː; tə][em 'iː][ɪn]['pɒʊlənd] .
I earned what would have been wealth to me in Poland .
我 获得 什么 会 有 到过 财富 到 我 在 波兰 .

我赚到的钱，如果放在波兰，对我来说就是一笔财富。

[ˈmaɪ] [ˈnɔ:tɪd] [nə:vs] [rɪˈlækst] .
My knotted nerves relaxed .
我的 打结的 神经 轻松 .

我紧绷的神经放松了下来。

[aɪ] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [bri:ð] [laɪk] [ə; eɪ] [fri:] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
I begun to breathe like a free human being .
我 开始 到 呼吸 喜欢 一个 自由的 人类 存在 .

我开始像一个自由人一样呼吸。

[ɑ:x] !
Ach !
ach !

啊！

[ˈmeɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [jet] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Maybe I could yet be at home in America .
或许 我 可以 然而 是 在 家 在 美国 .

或许我终有一天会在美国找到归属感。

[ˈmeɪbi]
Maybe
或许

或许

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[aɪ][kʊd; kəd] [jet] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I could yet make something of myself .
我 可以 然而 制作 某物 的 我 .

我或许还能有所成就。

[maɪ] [tʃoʊkt] - [ɪn][ˈspɪrɪt] [rɪˈvaɪvd] .
My choked - in spirit revived .
我的 窒息 - 在 精神 复活 .

我哽咽的灵魂重新苏醒过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [nu:] [streŋθ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərz] .
There was a new light in my eyes , new strength in my arms and fingers .
那里 曾是 一个 新的 光 在 我的 眼睛 , 新的 力量 在 我的 武器 和 手指 .

我的眼中焕发出新的光彩，我的手臂和手指也充满了新的力量。

[nu:] [hoʊps] , [nu:] [dri:mz] [ˈbekənd] [tu:; tə][em ˈi:] .
New hopes , new dreams beckoned to me .
新的 希望 , 新的 梦境 招手 到 我 .

新的希望，新的梦想在召唤着我。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [kɔ:rs] [ɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r] [baɪ] [maɪˈself][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [lɒŋd] - [fɔ:r; fər]
Should I take a night course in college , or buy myself the much - longed - for
应该 我 拿 一个 夜晚 课程 在 大学 , 或者 买 我 这 很多 - 渴望 - 为了
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

我应该去大学上夜校课程，还是自己买那些梦寐以求的书？

[ɔ:r] [tri:t] [maɪˈself][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [verˈkeɪ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ?
or treat myself to a little vacation to have time to think ?
或者 对待 我 到 一个 小的 假期 到 有 时间 到 思考 ?

或者给自己放个小假，好好思考一下？

[ðen] [ðə; ði][ˈlændlɜdi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪz] [ɪn] [rent] .
Then the landlady came with the raise in rent .
然后 这 房东 来了 和 这 增加 在 租 ；
然后房东太太就来涨房租了。

[ðə; ði][loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪv] [sents] [bɪˈkeɪm] [ten] .
The loaf of bread that was five cents became ten .
这 面包 的 面包 那 曾是 五 分 成为 十 ；
原本五分钱的面包涨到了十分钱。

[mɪlk] [ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] [sents] [ə; eɪ][kwɔ:rt] [bɪˈkeɪm] [eɪˈti:n] .
Milk that was eight cents a quart became eighteen .
牛奶 那 曾是 八 分 一个 夸脱 成为 十八 ；
牛奶从每夸脱八美分涨到了十八美分。

[ʃu:z] , [kloʊðz] , [ˈevriθɪŋ] [ˈdʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈtriplɪd] [ɪn] [praɪs] .
Shoes , clothes , everything doubled and tripled in price .
鞋 , 衣服 , 一切 双倍 和 三倍 在 价格 ；
鞋子、衣服，所有东西的价格都翻了一番甚至两番。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ræk] — [θʌm] - [skru:z] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [maɪ] [fleʃ] — [peɪ] — [peɪ] — [peɪ] !
I felt like one put on a rack — thumb - screws torturing my flesh — pay — pay — pay !
我 毛毡 喜欢 一 放 在 一个 架子 一 拇指 - 螺丝 酷刑 我的 肉 一 支付 一 支付 一 支付 ！
我感觉自己像被绑在刑架上——拇指夹折磨着我的肉体——付钱——付钱——付钱！

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:] [ˈkʌmfərt] [ˈjestədeɪ] [bɪˈkeɪm] [stɑ:rˈveɪ](ə)n][tu:; tə] - [deɪ]
What had been enough to give me comfort yesterday became starvation to - day
什么 有 到过 足够的 到 给 我 舒适 昨天 成为 饥饿 到 - 天
:
:
:
昨天还足以让我感到安慰的东西，今天却让我感到饥饿难耐。

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][kɔ:st] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈli:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][raɪz] [ɪn][ˈweɪdʒɪz] .
Always the cost of living leaping over the rise in wages .
总是 这 成本 的 活的 跳跃 超过 这 上升 在 工资 ；
生活成本的增长总是远远超过工资的增长。

[ˈnevər] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈpɑ:vərti] — [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Never free from poverty — even in America .
绝不 自由的 从 贫困 一 甚至 在 美国 ；
即使在美国，也永远无法摆脱贫困。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɪlntʃt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hoʊld][maɪ] [dri:m] [ʌv; əv]
And then I clenched my hands and swore that I would hold my dream of
和 然后 我 紧握 我的 双手 和 发誓 那 我 会 抓住 我的 梦 的

[əˈmerɪkə] — [ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
America — and fight for it .
美国 一 和 斗争 为了 它 ；
然后我紧握双拳，发誓要坚守我的美国梦——并为之奋斗。

[aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [əˈmerɪkə] [wer] [men] [meɪk] [ˈʌðər] [men] [pʊr] — [kriˈeɪt] [ˈpɑ:vərti]
I refuse to accept the America where men make other men poor — create poverty
我 拒绝 到 接受 这 美国 在哪里 男人 制作 其他 男人 贫穷的 一 创造 贫困
[wer] [gɑ:d][hæz; həz] [pɔ:d] [aʊt] [welθ] .
where God has poured out wealth .
在哪里 上帝 有 倾倒 出去 财富 ；
我无法接受这样的美国：男人让男人变穷——上帝本应赐予财富的地方，却被男人制造了贫困。

我无法接受这样的美国：男人让男人变穷——上帝本应赐予财富的地方，却被男人制造了贫困。

[aɪ][rɪ'fju:z][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][ə'merɪkə][ðæt][ˈgɪvz][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ðə; ði][raɪt][tu:; tə][ki:p][ɑ:n]
I refuse to accept the America that gives the landlord the right to keep on
我 拒绝 到 接受 这 美国 那 给予 这 房东 这 正确的 到 保持 在
[ˈreɪzɪŋ][maɪ][rent][ænd; ənd][tu:; tə][draɪv][em'ɪ:][tu:; tə][ðə; ði][stri:ts][wen][aɪ][du:][nɑ:t][ɜ:rn][ɪ'hʌf]
raising my rent and to drive me to the streets when I do not earn enough
提高 我的 租 和 到 驾驶 我 到 这 街道 什么时候 我 做 不是 赚 足够的
[tu:; tə][mi:t][hɪz; ɪz][rə'peɪʃəs][dɪ'mændz].
to meet his rapacious demands .
到 见面 他的 贪婪 需求 .

我无法接受这样的美国：房东有权不断提高我的房租，当我的收入不足以满足他贪婪的要求时，他就可以把我赶到街头。

[aɪ][kraɪ][aʊt][ɪn][ðɪs][ˈwɪldərnəs][fɔ:r; fər][ə'merɪkə]—[maɪ][ə'merɪkə]—[ˈdɪfrənt][frʌm; frəm][ɔ:l][ˈʌðər]
I cry out in this wilderness for America — my America — different from all other
我 哭 出去 在 这 荒野 为了 美国 — 我的 美国 — 不同的 从 全部 其他
[ˈkʌntrɪz].
countries .
国家 .

在这片荒野中，我呼唤着美国——我的美国——一个与所有其他国家都不同的美国。

[ɪn][ðɪs][ə'merɪkə][ˈprɑ:mɪst][tu:; tə][ðə; ði][ə'prest][ʌv; əv][ɔ:l][lændz],
In this America promised to the oppressed of all lands ,
在 这 美国 承诺 到 这 受压迫者 的 全部 土地 ,
[ɪn][ðɪs][ə'merɪkə][ˈprɑ:mɪst][tu:; tə][ðə; ði][ə'prest][ʌv; əv][ɔ:l][lændz],
在这个承诺给予世界各地受压迫者的美洲大陆上，
[ðer; ðər][ɪz][ɪ'hʌf][soʊ][ðæt][mæn][ni:d][nɑ:t][faɪt][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bred], [bʌt; bət][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]
there is enough so that man need not fight man for his bread , but work with
那里 是 足够的 所以 那 男人 需要 不是 斗争 男人 为了 他的 面包 , 但 工作 和
[mæn],
man ,
男人 ,

粮食充足，人们不必为了面包而互相争斗，而是可以互相合作。

[ˈbɪldɪŋ][ðə; ði][ˈbju:ti][ðæt][fɔ:r; fər][ˈhʌndrədz][ʌv; əv][ˈjɪrz], [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][stɑ:rvd]
building the beauty that for hundreds of years , in thousands of starved
建筑 这 美丽 那 为了 数百 的 年 , 在 数千 的 饥饿
[ˈvɪlɪdʒəz][ʌv; əv][ˈjʊrəp],
villages of Europe ,
村庄 的 欧洲 ,
[ɪn][ˈeɪʃən][stɑ:rvd]
数百年来，在欧洲成千上万个饥饿的村庄里，建造了这片美丽之地。

[men][hæv; həv][dri:md][wʌz; wəz][ə'merɪkə]—[ˈbju:tɪf(ə)l][ˈhoʊmz]—[ˈbju:tɪf(ə)l][ˈsɪtiz]—[ˈbju:tɪf(ə)l]
men have dreamed was America — beautiful homes — beautiful cities — beautiful
男人 有 梦见 曾是 美国 — 美丽的 房屋 — 美丽的 城市 — 美丽的
[laɪvz; lɪvz][ri:tɪŋ][ʌp][fɔ:r; fər][ˈhaɪər], [ˈevər][ˈhaɪər][ˈvɪʒənz][ʌv; əv][ˈbju:ti].
lives reaching up for higher , ever higher visions of beauty .
生活 到达 向上 为了 更高 , 曾经 更高 愿景 的 美丽 .

人们梦想中的美国——美丽的家园——美丽的城市——美好的生活，不断追求更高、更美好的生活愿景。

[aɪ][noʊ][ju:; jʊ][wɪl][seɪ][wʌt][raɪt][hæv; həv][aɪ][tu:; tə][kʌm][hɪr][ænd; ənd][meɪk][dɪ'mændz][ə'pɑ:n]
I know you will say what right have I to come here and make demands upon
我 知道 你 将要 说 什么 正确的 有 我 到 来 这里 和 制作 需求 之上
[ə'merɪkə].
America .
美国 .

我知道你们会说我有何权利来到这里，对美国提出要求。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][dɪ'mændz][ðə; ði][breθ] , [ðə; ði][ˈveri][laɪf][ʌv; əv][ə'merɪkə] ?
But are not my demands the breath , the very life of America ?
但 是 不是 我的 需求 这 气息 , 这 非常 生活 的 美国 ?
难道我的诉求不正是美国的呼吸, 美国的生命力吗?

[wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][ə'merɪkə] , [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'spaːns][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][ˈɪməgrənts]
What , after all , is America , but the response to the demands of immigrants
什么 , 后 全部 , 是 美国 , 但 这 回复 到 这 需求 的 移民
[laɪk][em 'iː] ,
like me ,
喜欢 我 ,
归根结底, 美国是什么? 不就是对像我这样的移民诉求的回应吗?

[ˈsiːkɪŋ][nuː][wɜːrld][ɪn][wɪtʃ][ðer; ðər][ˈspɪrɪts][meɪ][biː; bi][friː][tuː; tə][kri'eɪt][ˈbjʊːti] ?
seeking new worlds in which their spirits may be free to create beauty ?
寻求 新的 世界 在 哪个 他们的 烈酒 可能 是 自由的 到 创造 美丽 ?
寻找能够让他们的灵魂自由创造美的新世界?

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈpɪlgrɪm][ˈfɑːðəz][ˈɪməgrənts][dɪ'mændɪŋ][ə; eɪ][nuː][wɜːrld][ɪn][wɪtʃ][ðeɪ]
Were not the Pilgrim Fathers immigrants demanding a new world in which they
是 不是 这 朝圣 父亲们 移民 要求 一个 新的 世界 在 哪个 他们
[kʊd; kəd][biː; bi][friː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈhaɪər][laɪvz; lɪvz] ?
could be free to live higher lives ?
可以 是 自由的 到 居住 更高 生活 ?
清教徒先驱们难道不是在要求一个他们可以自由地过上更高层次生活的新世界吗?

[jes] , [aɪ][meɪk][dɪ'mændz] — [nɑːt][ɪn][ˈærəgəns] , [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti] .
Yes , I make demands — not in arrogance , but in all humility .
是的 , 我 制作 需求 — 不是 在 傲慢 , 但 在 全部 谦逊 .
是的, 我提出要求——不是出于傲慢, 而是出于谦卑。

[aɪ][dɪ'mænd] — [ˈdrɪvŋ][baɪ][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][gɪv] .
I demand — driven by my desire to give .
我 要求 — 驱动 经过 我的 欲望 到 给 .
我提出要求——源于我想要给予的愿望。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gɪv][nɑːt][ˈoʊnli][ðæt][wɪtʃ][aɪ][eɪ 'em] ,
I want to give not only that which I am ,
我 想 到 给 不是 仅有的 那 哪个 我 是 ,
我不仅想付出我所拥有的一切,

[bʌt; bət][ðæt][wɪtʃ][aɪ][maɪt][biː; bi][ɪf][aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði][tʃæns] .
but that which I might be if I only had the chance .
但 那 哪个 我 可能 是 如果 我 仅有的 有 这 机会 .
但如果我有机会, 我可能会成为那样的人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gɪv][tuː; tə][ə'merɪkə][nɑːt][ðə; ði][ˈɪmɪgrənt][juː; jʊ][siː][brɪ'fɔːr][juː; jʊ] — [staːrvd] ,
I want to give to America not the immigrant you see before you — starved ,
我 想 到 给 到 美国 不是 这 移民 你 看 前 你 — 饥饿 ,
[ˈstʌntɪd] , [rɪ'zentf(ə)l] ,
stunted , resentful ,
发育不良 , 不满 ,
我想为美国做出贡献, 而不是为你们眼前看到的那些移民——饥饿、发育迟缓、充满怨恨。

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪ'stɪriə][frʌm; frəm][rɪ'preʃ(ə)n] .
on the verge of hysteria from repression .
在 这 边缘 的 歇斯底里 从 抑制 .
因压抑而濒临歇斯底里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gɪv][ə; eɪ][nuː][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɪmɪgrənt] ,
I want to give a new kind of immigrant ,
我 想 到 给 一个 新的 种类 的 移民 ,
我想创造一种新型的移民,

[fʊl] [grʊŋ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] — [ˈlʌvɪŋ] , [ˈsɜːrvɪŋ] , [ʌpˈhəʊldɪŋ] [əˈmerɪkə] .
full grown in mind and body — loving , serving , upholding America .
满的 生长 在 头脑 和 身体 — 爱 , 服务 , 维护 美国 .
身心完全成熟——热爱、服务、维护美国。

[baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [əʊt][maɪ][ˈprəʊtests][ænd; ənd] [dɪsɪˈluːʒənz] , [aɪ] [ˈɛrd] [ænd; ənd][ˈklærɪfaɪd][ðem; ðəm] .
By writing out my protests and disillusions , I aired and clarified them .
经过 写作 出去 我的 抗议活动 和 幻灭 , 我 播出 和 澄清 他们 .
通过写下我的抗议和失望, 我将它们表达出来并加以澄清。

[ˈsləʊli] , [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [ʌnˈriːzənɪŋ] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [wʌt]
Slowly , I began to understand my unreasoning demands upon America and what
缓慢地 , 我 开始 到 理解 我的 不讲道理 需求 之上 美国 和 什么
[əˈmerɪkə] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔːfər] .
America had to offer .
美国 有 到 提供 .
慢慢地, 我开始理解我对美国的不合理要求, 以及美国能够提供什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

孤独的孩子(Children of Loneliness)

第2/12页

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,
I saw that America was a new world in the making ,
我 锯 那 美国 曾是 一个 新的 世界 在 这 制作 ,
我看到美国正在成为一个正在形成的新世界。

[ðæt] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][ɪn][hɪm; ɪm][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kən'trɪbjʊːt]
that anyone who has something real in him can find a way to contribute
那 任何人 WHO 有 某物 真实的 在 他 能 寻找 一个 方式 到 贡献
[hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] .
himself in this new world .
他自己 在 这 新的 世界 :
任何内心真正有价值的人，都能在这个新世界里找到贡献自己的方式。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv]
But I saw I had to fight for my chance to give what I had to give
但 我 锯 我 有 到 斗争 为了 我的 机会 到 给 什么 我 有 到 给
,
:
,
但我意识到我必须为争取我所能付出的一切而奋斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] - [ænd; ænd] - [deθ] ['ɜːrniʃtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [faɪts] [fɔːr; fər]
with the same life - and - death earnestness with which a man fights for
和 这 相同的 生活 - 和 - 死亡 认真 和 哪个 一个 男人 战斗 为了
[hɪz; ɪz] [bred] .
his bread .
他的 面包 :
像一个人为了面包而战斗那样，带着生死攸关的认真态度。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['empti] [hændz][ænd; ænd][maɪ] ['hʌŋɡri] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
What had I with my empty hands and my hungry heart to give to America
什么 有 我 和 我的 空的 双手 和 我的 饥饿的 心 到 给 到 美国
?
?
?
我空着双手，怀着一颗饥渴的心，能给美国带来什么呢？

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['hʌŋɡər] , [maɪ] ['hʊmɪləsnəs] , [maɪ] ['dʌmənəs] ,
I had my hunger , my homelessness , my dumbness ,
我 有 我的 饥饿 , 我的 无家可归 , 我的 愚蠢 ,
我曾饱受饥饿、无家可归和愚钝之苦。

[maɪ][blaɪnd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ænd] [ɡroʊpɪŋz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [nuː] [nɔːt] .
my blind searchings and gropings for what I knew not .
我的 瞎的 搜索 和 摸索 为了 什么 我 知道 不是 :
我盲目地摸索和寻找我所不知道的东西。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [maɪ] ['eɪkɪŋ] ['ɪɡnərəns] , [maɪ] ['bɜːrɪnɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
I had to give to America my aching ignorance , my burning desire for
我 有 到 给 到 美国 我的 疼痛 无知 , 我的 燃烧 欲望 为了
[ˈnɔːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 :

我不得不将我痛苦的无知和对知识的强烈渴望献给美国。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [blæk] [laɪf][ʌv; əv]
I had to give to America the dirt and the ugliness of my black life of
我 有 到 给 到 美国 这 污垢 和 这 丑陋 的 我的 黑色的 生活 的
[ˈpɑːvərti] [ænd; ənd][maɪ][ɔːl] - [kənˈsuːmɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] .
poverty and my all - consuming passion for beauty .
贫困 和 我的 全部 - 消费 热情 为了 美丽 .
我必须把我在贫困中度过的黑人生活中的污秽和丑陋，以及我对美的无比热爱，都献给美国。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][maɪ][hændz] [ˈbɛɡɪŋ] , [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [tuː; tə]
As long as I kept stretching out my hands begging , begging for others to
作为 长的 作为 我 保留 伸展 出去 我的 双手 乞讨 , 乞讨 为了 其他的 到
[ʌndərˈstænd] [em ˈiː] ,
understand me ,
理解 我 ,
只要我一直伸出双手乞求，乞求别人理解我，

[fɔːr; fər] [ˈfrendʃɪp] ,
for friendship ,
为了 友谊 ,
为了友谊，

[fɔːr; fər][help] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] [ˈbɛɡɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] — [soʊ]
for help — as long as I kept begging them to give me something — so
为了 帮助 — 作为 长的 作为 我 保留 乞讨 他们 到 给 我 某物 — 所以
[lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌt] [aʊt][frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] .
long I was shut out from America .
长的 我 曾是 关闭 出去 从 美国 .
寻求帮助——只要我一直恳求他们给我一些东西——我就被拒之门外，无法与美国接触。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
But the moment
但 这 片刻
但那一刻

[aɪ]
I
我
我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[ʌndərˈstʊd] [əˈmerɪkə] [wel] [ˈhʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]
understood America well enough to tell her about herself as I saw her — the
理解 美国 出色地 足够的 到 告诉 她 关于 她自己 作为 我 锯 她 — 这
[ˈmoʊmənt][aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪˈself] — [əˈmerɪkə] [əkˈseptɪd] [maɪ][self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]
moment I began to express myself — America accepted my self - expression as a
片刻 我 开始 到 表达 我 — 美国 公认 我的 自己 - 表达 作为 一个
[ɡɪft][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
gift from me ,
礼物 从 我 ,
我对美国足够了解，能够以我的视角向她描述她自己——当我开始表达自己的那一刻——美国就接受了我的自我表达，
并将其视为我送给她的礼物。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈevriwɪər] [hændz] [rɪˈtʃt] [aʊt][tuː; tə] [help] [em ˈiː] .
and from everywhere hands reached out to help me .
和 从 到处 双手 达到 出去 到 帮助 我 .
四面八方都伸出了帮助我的手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ɜ:rnd] ['raɪtɪŋ] [aʊt] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['pi:p(ə)] ,
With the money I earned writing out stories of myself and my people ,
和 这 钱 我 获得 写作 出去 故事 的 我 和 我的 人们 ;
我用写自己和族人的故事赚的钱,

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə'hʌðər] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ʊʊld] [wɜ:rld]
I was enabled to go abroad and to take another look around the Old World
我 曾是 已启用 到 去 国外 和 到 拿 其他 看 大约 这 老的 世界
.
:
.
我得以出国旅行，重新审视旧世界。

[aɪ] ['trævld] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tu:; tə] ['sɪti] .
I travelled from city to city .
我 旅行 从 城市 到 城市 .
我从一个城市旅行到另一个城市。

[maɪ] ['speʃ(ə)] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntrɪz]
My special purpose was to talk to the poor people in the different countries
我的 特别的 目的 曾是 到 讲话 到 这 贫穷的 人们 在 这 不同的 国家
[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðer; ðər] [tʃæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɪn]
and see how their chance to live compared with the chances of those in
和 看 如何 他们的 机会 到 居住 比较的 和 这 机会 的 那些 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .
我的特殊目的是与不同国家的穷人交谈，看看他们的生活机会与美国人的生活机会相比如何。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪn][noʊ] [ʌðər] ['kʌntri] [hæz; hæz][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekt] [tʃæns] [tu:; tə]
I find that in no other country has the new - comer such a direct chance to
我 寻找 那 在 不 其他 国家 有 这 新的 - 角 这样的 一个 直接的 机会 到
[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
come to the front and become a partner in the making of the country .
来 到 这 正面 和 变得 一个 伙伴 在 这 制作 的 这 国家 .
我发现，在其他任何国家，新来者都没有如此直接的机会走到台前，成为国家建设的伙伴。

[nɑ:t] [wer] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [kaʊnts]
Not where you come from , but what is in you and what you are , counts
不是 在哪里 你 来 从 , 但 什么 是 在 你 和 什么 你 是 , 计数
[ɪn] [ə'merɪkə] .
in America .
在 美国 .
在美国，重要的不是你来自哪里，而是你的内在品质和你是什么样的人。

[ɪn][noʊ] [ʌðər] ['kʌntri] [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] ['helθi] [rɪ'beljən] , [sʌtʃ] ['vʌt(ə)] [dɪskən'tent] ,
In no other country is there such healthy rebellion , such vital discontent ,
在 不 其他 国家 是 那里 这样的 健康 叛乱 , 这样的 必不可少的 不满 ,
其他任何国家都没有如此健康的反抗精神，如此充满活力的不满情绪。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ə'merɪkə] .
as there is among the poor in America .
作为 那里 是 之中 这 贫穷的 在 美国 .
就像美国穷人中存在的情况一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [dɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪz][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [haʊ] [wel] [ɔ:f]
And the rebellion and discontent of the poor is in proportion to how well off
和 这 叛乱 和 不满 的 这 贫穷的 是 在 部分 到 如何 出色地 离开
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
they are .
他们 是 .
穷人的反抗和不满程度与其经济状况成正比。

这就是为什么美国对小说家来说就像一片处女地。

[ˈfɪk(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .

Fiction is a mirror of life as it is being lived at the moment .

小说 是 一个 镜子 的 生活 作为 它 是 存在 居住地 在 这 片刻 .

小说是当下生活的一面镜子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənts][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈstætɪk][ɪn] [ˈjʊrəp] [ðæn; ðən][ɪn] [əˈmerɪkə] .
And the moments are more static in Europe than in America .
和 这 时刻 是 更多的 静止的 在 欧洲 比 在 美国 .

欧洲的时光比美国时光更加静止。

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ɑːrt][ɪz][nɑːt][soʊ] [ɡʊd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [æz; əz][ɪn] [ˈjʊrəp] ,
I admit that art is not so good in America as in Europe ,
我 承认 那 艺术 是 不是 所以 好的 在 美国 作为 在 欧洲 ,
我承认美国艺术水平不如欧洲。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪʃn] ,
because art is a decoration ,
因为 艺术 是 一个 装饰 ,

因为艺术是一种装饰，

[ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntri] [tuː] [ˈtɜːrbdʒələnt] [wɪð; wɪθ][laɪf][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə]
and America is a young country too turbulent with life to take time to
和 美国 是 一个 年轻的 国家 也 湍流 和 生活 到 拿 时间 到
[ˌdekəˈreɪt] [ɪtˈself] .
decorate itself .
装饰 本身 .

美国是一个年轻的国家，生活节奏太快，没有时间去装饰自己。

[aɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪmɪgrənt] ,
I who used to be the most violent rebel of an immigrant ,
我 WHO 用过的 到 是 这 最多 暴力 反叛 的 一个 移民 ,

我，曾经是移民中最激进的反叛者，

[aɪ] [naʊ] [faɪnd][maɪˈself][ðə; ði][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt] [dɪˈfendər] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
I now find myself the most ardent defender of America .
我 现在 寻找 我 这 最多 热心 防守队员 的 美国 .

我现在发现自己成了美国最热情的捍卫者。

[aɪ] [siː] [ˈevri] [flɔː] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [pərˈhæps] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈfɔːr] .
I see every flaw of America perhaps more clearly than ever before .
我 看 每一个 缺陷 的 美国 也许 更多的 清楚地 比 曾经 前 .

我或许比以往任何时候都更清楚地看到了美国的每一个缺点。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈruːθləs] [kəˈmɜːrʃəɪzəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][bɪɡ] [ˈsɪtiz] ,
I know the ruthless commercialism of our big cities ,
我 知道 这 无情 商业主义 的 我们的 大的 城市 ,

我了解我们大城市里残酷的商业主义，

[ðə; ði] [ˌɡræbɪŋ] [ɡriːd] [ʌv; əv] [ˈlændlɔːdz] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ˈɔːlmoʊst]
the grabbing greed of landlords since the war making the thought of home almost
这 抓取 贪婪 的 房东 自从 这 战争 制作 这 想法 的 家 几乎
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
impossible to the poor .
不可能的 到 这 贫穷的 .

战后地主的贪婪掠夺，使得穷人几乎无法拥有自己的家。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [səkˈses] [wɪtʃ] [ruːlz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [hɜːrts] [ɪtˈself] ,
I know that the gospel of success which rules in America hurts itself ,
我 知道 那 这 福音 的 成功 哪个 规则 在 美国 疼痛 本身 ,

我知道，在美国盛行的成功信条最终会伤害自己。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [hæv; həv] [ˌˌrevɪˈleɪʃənz] [fɔːr; fər][hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] [diːpər]
because failure and defeat have revelations for humanity's deeper
因为 失败 和 击败 有 启示 为了 人类的 更深
[ɡrəʊθ] ,
growth ,
生长 ,

因为失败和挫折能够揭示人类更深层次的成长，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sək'ses] [ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] .
to which success is deaf and dumb and blind .
到 哪个 成功 是 聋 和 哑的 和 瞎的 .
成功对它充耳不闻、充耳不闻、视而不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] , [ðə; ði] [ˈmeɪkəz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
I know how often the artists , the makers of beauty ,
我 知道 如何 经常 这 艺术家 , 这 制造商 的 美丽 ,
我知道艺术家、美的创造者们常常是多么.....

[ɪn] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [ɪk'stɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ðooz] [huː] [sel]
in America are driven to the wall by the merciless extortion of those who sell
在 美国 是 驱动 到 这 墙 经过 这 无情 勒索 的 那些 WHO 卖
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
the means of existence .
这 方法 的 存在 .
在美国，人们被那些出卖生存资料的人的无情敲诈勒索逼到了绝境。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [tuː] ,
But I know , too ,
但 我 知道 , 也 ,
但我也知道，

[ðæt] [ðooz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] [huː] [sər'vaɪv] [ɑːr; ər][ˈvaɪtəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
that those of the artists who survive are vitalized by the killing things which had
那 那些 的 这 艺术家 WHO 存活 是 充满活力 经过 这 杀 事物 哪个 有
[feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
failed to kill them .
失败的 到 杀 他们 .
那些幸存下来的艺术家，反而因那些未能杀死他们的致命事物而焕发活力。

[ə'merɪkə] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːdlɪŋ] , [sɔːft] - [spaɪnd] , [meɪk] - [bɪ'liːv] [ˈɑːrtɪsts] [ðæt]
America has no place for the dawdling , soft - spined , make - believe artists that
美国 有 不 地方 为了 这 磨蹭 , 柔软的 - 带刺的 , 制作 - 相信 艺术家 那
[swɔːrm] [ɪn][ðə; ði][ˈpærɪs][kæ'feɪz] .
swarm in the Paris cafés .
蜂群 在 这 巴黎 咖啡馆 .
美国容不下那些在巴黎咖啡馆里游荡的、磨磨蹭蹭、软弱无能、自命不凡的艺术家。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ,
In the sunshine of the opportunities that have come to me ,
在 这 阳光 的 这 机会 那 有 来 到 我 ,
在机遇的阳光下，

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðooz] [ə'raʊnd] [em 'iː][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][em 'iː] [huː] [lækt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk]
I am always aware of those around me and behind me who lacked the terrific
我 是 总是 意识到的 的 那些 大约 我 和 在后面 我 WHO 缺乏 这 了不起
[vaɪ'tæləti] ,
vitality ,
活力 ,
我总是能感受到身边和身后那些缺乏蓬勃活力的人。

[ðə; ði][ˈbru:t(ə)] [self] - [əb'sɔ:rp](ə)n [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃæns] [ɔ:r][bi;; bi]
the brutal self - absorption with which I had to fight for my chance or be
这 野蛮 自己 - 吸收 和 哪个 我 有 到 斗争 为了 我的 机会 或者 是
[blɒtɪd] [aʊt] .
blotted out .
印迹 出去 :

我必须以残酷的自我中心去争取机会，否则就会被淘汰。

[maɪ] [aɪz] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈfeɪsɪz]
My eyes will always turn back with loneliness and longing for the old faces
我的 眼睛 将要 总是 转动 后退 和 孤独 和 渴望 为了 这 老的 面孔
[ænd; ənd][oʊld] [si:nz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [laɪf] .
and old scenes that I loved more than my life .
和 老的 场景 那 我 喜爱 更多的 比 我的 生活 :

我的目光总会带着孤独和思念，转向那些我比生命更珍爱的旧面孔和旧场景。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [terz] [maɪ] [hɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔ:di] [tu;; tə] [goʊ] [ɑ:n] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑ:n] .
But though it tears my heart out of my body to go on , I must go on .
但 尽管 它 眼泪 我的 心 出去 的 我的 身体 到 去 在 , 我 必须 去 在 :

虽然继续下去让我心如刀绞，但我必须继续下去。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [ˈeniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [bri:ðd] [ðə; ði]
There's no going back to the Old World for anyone who has breathed the
有 不 去 后退 到 这 老的 世界 为了 任何人 WHO 有 呼吸 这
[ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
invigorating air of America .
令人精神振奋 空气 的 美国 :

凡是呼吸过美国清新空气的人，都再也回不到旧世界了。

[aɪ] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ˈri:ələˈzeɪ](ə)n [ðæt] [ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] [wʊd] [ə; eɪ]
I return to America with the new realization that in no other country would a
我 返回 到 美国 和 这 新的 实现 那 在 不 其他 国家 会 一个
[ˈnoʊbə:di][frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈɪmægrənts] [ðæt] [pɔ:r]
nobody from nowhere — one of the millions of lonely immigrants that pour
无人 从 无处 — 一 的 这 百万 的 孤独 移民 那 倒
[θru:] [ˈelɪs] [ˈaɪlənd] — [ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] ,
through Ellis Island — a dumb thing with nothing but hunger and desire ,
通过 埃利斯 岛 — 一个 哑的 事物 和 没有什么 但 饥饿 和 欲望 ,

我带着新的认识回到美国，那就是在其他任何国家，都不会有一个来自四面八方的无名小卒——数百万涌入埃利斯岛的孤独移民之一——一个除了饥饿和欲望之外一无所有的愚笨之人。

[get][ðə; ði] [tʃæns] [tu;; tə] [bɪˈkʌm] [ɑ:rˈtɪkjuleɪt] [ðæt] [əˈmerɪkə] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] .
get the chance to become articulate that America has given me .
得到 这 机会 到 变得 能言善辩 那 美国 有 给定 我 :

感谢美国给予我提升表达能力的宝贵机会。

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] § [wʌn]
CHILDREN OF LONELINESS § 1
孩子们 的 孤独 § 1

孤独的孩子§1

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [kɑ:nt] [ju;; jʊ] [ju:z] [ə; eɪ] [fɔ:rk] ?
“ **Oh , mother , can't you use a fork ?**
“ 哦 , 母亲 , 不能 你 使用 一个 叉 ?

“哦，妈妈，您不会用叉子吗？ ”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈreɪtʃəl] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪkt] [pəˈteɪtʊʃ][ɪn][hɜːr; həɹ]
” **exclaimed Rachel as Mrs . Ravinsky took the shell of the baked potato in her**
” 惊呼 瑞秋 作为 太太 : - 采取 这 壳 的 这 烘焙 土豆 在 她
[ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈwɔːtərɪŋ] [maʊθ] .
fingers and raised it to her watering mouth .
手指 和 提高 它 到 她 浇水 嘴 :
“啊！”瑞秋惊呼道，只见拉文斯基太太用手指拿起烤土豆的皮，送到她垂涎欲滴的嘴边。

” [hɪr] , [tɛʃɜːn] [maɪn] ,
” **Here , teacherin mine ,**
” 这里 , 教师 矿 ,
“老师，您好，
[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [baɪt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ?
you want to learn me in my old age how to put the bite in my mouth ?
你 想 到 学习 我 在 我的 老的 年龄 如何 到 放 这 咬 在 我的 嘴 ?
你想教我这把年纪怎么把东西放进嘴里吗？

” [ðə; ði] [ˈmʌðər] [draːpt] [ðə; ði][pəˈteɪtʊʃ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [pleɪt] , [tuː] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [iːt] .
” **The mother dropped the potato back into her plate , too wounded to eat .**
” 这 母亲 掉落 这 土豆 后退 进入 她 盘子 , 也 受伤 到 吃 :
“母亲伤心地把土豆扔回盘子里，吃不下了。”

[waɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [bluː] - [tʃekt] [ˈeɪprən] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [glæns] [tuː; tə]
Wiping her hands on her blue - checked apron , she turned her glance to
擦拭 她 双手 在 她 蓝色的 - 已检查 围裙 , 她 转向 她 瞥一眼 到
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
她用蓝格子围裙擦了擦手，然后转头看向丈夫。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the opposite side of the table .
在 这 对面的 边 的 这 桌子 :
在桌子的另一边。

” [jæŋkəv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbɪtərli] , ” [stɪk] [jʊr; jər] [boʊn][ɑːn][ə; eɪ][fɔːrk] .
” **Yankev , ” she said bitterly , ” stick your bone on a fork .**
” 扬科夫 , ” 她 说 苦涩地 , ” 戳 你的 骨 在 一个 叉 :
“扬科夫,”她愤愤不平地说,“把你的骨头插在叉子上吧。”

[ˈaʊər; ɑːr] [tɛʃɜːn] [sed] [juː; jʊ][ˈdæsənt] [tʌt] [noʊ] [ˈiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] . ”
Our teacherin said you dassn't touch no eatings with the hands . ”
我们的 教师 说 你 不是 触碰 不 饮食 和 这 双手 : ”
老师说不准用手碰食物。

” [ɔːl][maɪ] [ˈtiːtʃərz] [daɪd] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
” **All my teachers died already in the old country , ” retorted the old man .**
” 全部 我的 教师 死亡 已经 在 这 老的 国家 , ” 反驳 这 老的 男人 :
“我的老师们都已经在老家去世了,”老人反驳道。

” [aɪ] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] [əˈmerɪkən] [ˈdɔːtər] .
” **I ain't going to learn nothing new no more from my American daughter .**
” 我 不是 去 到 学习 没有什么 新的 不 更多的 从 我的 美国人 女儿 :
“我不会再从我的美国女儿那里学到任何新东西了。”

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnɔɪzɪ] [ˈreli] [ðæt]
” **He continued to suck the marrow out of the bone with that noisy relish that**
” 他 持续 到 吸 这 骨髓 出去 的 这 骨 和 那 嘈杂 尽情享用 那
[wʌz; wəz][soʊ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .
was so exasperating to Rachel .
曾是 所以 可气 到 瑞秋 :
“他继续用那种嘈杂的、令人厌烦的声音吸吮着骨头里的骨髓，这让瑞秋非常恼火。”

“ [its] [noʊ][ju:z] , ” [ˈstɔrmd] [ðə; ði][gɜ:rɪ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp]
“ It's no use , ” stormed the girl , jumping up
“ 它是 不 使用 , ” 暴风雨 这 女孩 , 跳 向上
“没用的! ”女孩怒吼着, 跳了起来。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ɪn] [dɪsˈgʌst] ; “ [aɪl̩] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l̩][tu:; tə][stænd][ˌaɪ ˈti:] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
from the table in disgust ; “ I'll never be able to stand it here with you
从 这 桌子 在 厌恶 ; “ 患病的 绝不 是 有能力的 到 站立 它 这里 和 你
[ˌpi:p(ə)l̩] . “ “
people . “ “
人们 : “ “
他厌恶地从桌边起身: “我永远也无法忍受和你们这些人待在一起。”

- [ju:; jʊ] [ˌpi:p(ə)l̩] - ?
' You people ' ?
- 你 人们 - ?
“你们这些人? ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [ju:; jʊ] [ˌpi:p(ə)l̩] - ? “ [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
What do you mean by ' you people ' ? “ shouted the old man ,
什么 做 你 意思是 经过 - 你 人们 - ? “ 喊叫 这 老的 男人 ,
“你们这些人是什么意思? ”老人喊道。

[læʃ] [ˈɪntu:] [ˈfʊəri] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [wɜ:rdz] .
lashed into fury by his daughter's words .
鞭打 进入 愤怒 经过 他的 女儿的 字 :
女儿的话让他勃然大怒。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][gɔ:t][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [skɪn] [frʌm; frəm][ju: ˈes][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ]
“ You think you got a different skin from us because you went to college
“ 你 思考 你 得到 一个 不同的 皮肤 从 我们 因为 你 去 到 大学
? ”
? ”
? ”
“你以为上了大学就跟我们不一样了吗? ”

“ [aɪ ˈti:] [ˈdraɪvz] [ˌem ˈi:] [waɪld][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [krʌntɪŋ] [boʊnz] [laɪk] [ˈsævɪdʒɪz] .
“ It drives me wild to hear you crunching bones like savages .
“ 它 驱动 我 荒野 到 听到 你 嘎吱作响 骨头 喜欢 野蛮人 :
“听到你们像野蛮人一样啃骨头, 我简直要疯了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌpi:p(ə)l̩] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][maɪˈself] .
If you people won't change , I shall have to move and live by myself .
如果 你 人们 惯于 改变 , 我 将 有 到 移动 和 居住 经过 我 :
如果你们这些人不肯改变, 我只能搬走, 独自生活了。

“ [jæŋkəv] - [θru:] [ðə; ði][hæf] - [na:d] [boʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvi:əməns]
“ Yankev Ravinsky threw the half - gnawed bone upon the table with such vehemence
“ 扬科夫 - 扔 这 一半 - 被啃咬 骨 之上 这 桌子 和 这样的 激烈
[dæt] [ə; eɪ] [pleɪt] [broʊk] [ˈɪntu:] [ˈfrægmənts] .
that a plate broke into fragments .
那 一个 盘子 打破 进入 片段 :
“扬科夫·拉文斯基猛地把啃了一半的骨头扔到桌子上, 结果盘子摔得粉碎。”

“ [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] !
“ You witch you !
“ 你 巫婆 你 !
你这个巫婆!

” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [tens] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

” he cried in a hoarse voice tense with rage .

” 他 哭 在 一个 嘶哑 嗓音 紧张 和 愤怒 .

他用嘶哑的声音喊道，愤怒让他浑身紧绷。

” [mu:v] [baɪ] [jɔ:r'self] !

” Move by yourself !

” 移动 经过 你自己 !

“自己搬家！”

[wi:; wi] [lɪvd] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ,

We lived without you while you was away in college ,

我们 居住地 没有 你 尽管 你 曾是 离开 在 大学 ,

你上大学期间，我们过得很充实。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][get][ɑ:n] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] .

and we can get on without you further .

和 我们 能 得到 在 没有 你 更远 .

这样我们就可以继续进行下去了，不需要你了。

[gɑ:d] [eɪnt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz][noʊz][ɑ:n][ju: 'es][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] [eɪnt] [gɑ:t] ['teɪbl] ['mænərz]

God ain't going to turn his nose on us because we ain't got table manners

上帝 不是 去 到 转动 他的 鼻子 在 我们 因为 我们 不是 得到 桌子 礼仪

[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

from America .

从 美国 .

上帝不会因为我们没有美国的餐桌礼仪就对我们不屑一顾。

[ə; eɪ] [hel] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [hoʊm] . ”

A hell she made from this house since she got home . ”

一个 地狱 她 制成 从 这 房子 自从 她 得到 家 . ”

她回家后，把这房子变成了人间地狱。

” [ʃɑ:] !

” Shah !

” 沙阿 !

“沙阿！

[jæŋkəv] ['lɛbən] , ” ['pli:ɪdəd, 'pli:ɪdɪd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] , ” [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [ɑ:r; ər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz]

Yankev leben , ” pleaded the mother , ” the neighbours are opening the windows

扬科夫 生活 , ” 恳求 这 母亲 , ” 这 邻居 是 开幕 这 视窗

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['hɒləɪŋ] .

to listen to our hollering .

到 听 到 我们的 大声喊叫 .

“Yankev leben,”母亲恳求道，“邻居们都打开窗户听我们喊叫了。”

[let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaiət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['i:tɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

Let us have a little quiet for a while till the eating is over .

让 我们 有 一个 小的 安静的 为了 一个 尽管 直到 这 吃 是 超过 .

让我们安静一会儿，等用餐结束再说。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'kju:mjələɪtɪd] [hɜ:rts][ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɔ:rn] [ɪn][ðə; ðɪ]

” But the accumulated hurts and insults that the old man had borne in the

” 但 这 积累 疼痛 和 侮辱 那 这 老的 男人 有 出生 在 这

[wʌn] [wi:k] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt]

one week since his daughter's return from college had reached

一 星期 自从 他的 女儿的 返回 从 大学 有 达到

但自从女儿大学回家后，这一个星期里老人所承受的种种伤害和侮辱，已经让他不堪重负。

[ðə; ðɪ]

the

这

这

[ˈbreɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .
breaking - point .
打破 - 观点 .

临界点。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ,
His face was convulsed , his eyes flashed ,
他的 脸 曾是 抽搐 , 他的 眼睛 闪光灯 ,

他面部抽搐，双眼闪过一丝异样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [flekt] [wɪð; wɪθ] [frɔːθ] [æz; əz][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv]
and his lips were flecked with froth as he burst out in a volley of
和 他的 嘴唇 是 有斑点的 和 泡沫 作为 他 爆裂 出去 在 一个 截击 的

[skoːrn] :
scorn :
轻蔑 :

他嘴角泛起泡沫，爆发出一阵轻蔑的咆哮：

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [neks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [lɜːrn] [juːˈes] [nuː] [trɪks] ?
“ **You think you can put our necks in a chain and learn us new tricks ?**
” 你 思考 你 能 放 我们的 脖子 在 一个 链 和 学习 我们 新的 技巧 ?

“你以为你能用锁链拴住我们的脖子，然后教我们一些新招式吗？ ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [juːˈes][ˈoʊvər][fɔːr; fər] [əˈmerɪkənz] ?
You think you can make us over for Americans ?
你 思考 你 能 制作 我们 超过 为了 美国人 ?

你以为你能把我们改造成美国人喜欢的样子吗？

[wiː; wi][gɔːt] [θruː] [tɪl] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ˈiːtɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] [wei] — —
We got through till fifty years of our lives eating in our own old way — —
我们 得到 通过 直到 五十 年 的 我们的 生活 吃 在 我们的 自己的 老的 方式 — —

”

”

”

我们用老方法吃了五十年饭——”

“ [woʊ] [ɪz][em ˈiː] , [jæŋkəv] [ˈleɪbən] ! ” [enˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ **Woe is me , Yankev leben ! ” entreated his wife .**
” 悲哀 是 我 , 扬科夫 生活 ! ” 恳求 他的 妻子 .

“唉，我真是太惨了，扬科夫·莱本！ ”他的妻子哀求道。

“ [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] [tʃoʊk] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] ?
“ **Why can't we choke ourselves with our troubles ?**
” 为什么 不能 我们 呛 我们自己 和 我们的 麻烦 ?

为什么我们不能被自己的烦恼噎死呢？

[waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði] [hoʊ] [wɜːrld] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈteɪɪŋ] [ɑːrˈselvz] [baɪ][ðə; ði] [ˈhedz] ?
Why must the whole world know how we are tearing ourselves by the heads ?
为什么 必须 这 所有的 世界 知道 如何 我们 是 撕裂 我们自己 经过 这 头部 ?

为什么要让全世界都知道我们是如何自相残杀的？

[ɪn][ɔːl] [ˈesɪks] [striːt] , [ɪn][ɔːl] [nuː] [jɔːk] , [ðər; ðər] [eɪnt] [saɪt] [faɪts] [laɪk][baɪ][juːˈes] .
In all Essex Street , in all New York , there ain't such fights like by us .
在 全部埃塞克斯 街道 , 在 全部 新的 约克 , 那里 不是 这样的 战斗 喜欢 经过 我们 .

整个埃塞克斯街，整个纽约，都没有像我们这里这样的打架斗殴。

“ [hɜːr; hær] [ˈpliːdɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .
“ Her pleadings were in vain .
“ 她 诉状 是 在 徒劳 ；

她的恳求毫无作用。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstɑːpɪŋ] [jæŋkəv] - [wʌns][hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] [raʊzd] .
There was no stopping Yankev Ravinsky once his wrath was roused .
那里 曾是 不 停止 扬科夫 - 一次 他的 愤怒 曾是 唤醒 ；

一旦扬科夫·拉文斯基的怒火被激起，就无人能阻止他。

[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; ei] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [speld] [əˈpɑːstəsi] ,
His daughter's insistence upon the use of a knife and fork spelled apostasy ,
他的 女儿的 坚持 之上 这 使用 的 一个 刀 和 叉 拼写 叛教 ,
[ˈænti] - [ˌsemitizəm; ˈsiː-] ,
anti - Semitism ,
反对 - 闪米特主义 ,

他女儿坚持使用刀叉，这被视为叛教和反犹太主义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentailz] .
and the aping of the gentiles .
和 这 模仿 的 这 非犹太人 ；

以及对异教徒的模仿。

[laɪk] [ə; ei] [ˈpraːfɪt] [ʌv; əv][oʊld] [kənˈdemɪŋ] [ʌnˈraɪtʃəsnɪs] , [hiː; hi][ræn][ðə; ði][ˈgæmət][ʌv; əv]
Like a prophet of old condemning unrighteousness , he ran the gamut of
喜欢 一个 先知 的 老的 谴责 不义 , 他 跑 这 范围 的
[dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] ,
denunciation ,
谴责 ,

他就像古代谴责不义的先知一样，对各种罪恶进行了严厉的谴责。

[ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [ˈhaɪts] [ʌv; əv][ˈfjʊəri] [ðæt] [wɜːr; wər] [səˈblaɪm] [ænd; ənd][ˈgɔːdlaɪk] ,
rising to heights of fury that were sublime and godlike ,
上升 到 高度 的 愤怒 那 是 升华 和 神一般的 ,

怒火升腾至崇高而神圣的境界，

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [ɪɡˈzɔːstʃən] [tuː; tə] [əˈbjʊːsɪv] [ˈbɪtərnəs] .
and sinking from sheer exhaustion to abusive bitterness .
和 下沉 从 透明 疲惫 到 虐待 苦味 ；

从极度疲惫到极度怨恨，最终沉沦其中。

“ [ˈpfuːi][ɑːn][ɔːl][jʊr; jər] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːlɪdʒɪz] !
“ Pfui on all your American colleges !
“ pfui 在 全部 你的 美国人 大学 ！

“去你的美国大学吧！ ”

[ˈpfuːi][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrəlz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] !
Pfui on the morals of America !
pfui 在 这 德 的 美国 ！

呸，美国的道德真糟糕！

[noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] .
No respect for old age .
不 尊重 为了 老的 年龄 ；

不尊重老年人。

[noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][gɔːd] .
No fear for God .
不 害怕 为了 上帝 ；

对上帝毫无畏惧。

[ˈstepɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [fi:t]
Stepping with your feet
步进 和 你的 脚

迈步

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈtɔ:rə] .
on all the laws of the holy Torah .
在 全部 这 法律 的 这 圣 托拉 .

遵循神圣律法书的所有律法。

[ə; ei][ˈfaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [bɜ:rn] [aʊt] [ðə; ði] [hʊʃl] [nu:] [dʒenə'reɪ(ə)n] .
A fire should burn out the whole new generation .
一个 火 应该 烧伤 出去 这 所有的 新的 一代 .

一场大火应该将整个新一代烧尽。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [laɪk] [ˈkɔ:rə] . "
They should sink into the earth , like Korah . "
他们 应该 下沉 进入 这 地球 , 喜欢 可拉 . "

他们应该像可拉一样沉入地下。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] !
"**Look at him cursing and burning !**
" 看 在 他 咒骂 和 燃烧 !

“看看他，又骂又烧！ ”

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][ɪnˈsɪst][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][ˈterəb(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈmænərz] .
Just because I insist on their changing their terrible table manners .
只是 因为 我 坚持 在 他们的 变化 他们的 糟糕的 桌子 礼仪 .

就因为我坚持让他们改掉糟糕的餐桌礼仪。

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [ðem; ðəm] . "
One would think I was killing them . "
一 会 思考 我 曾是 杀 他们 . "

人们会以为我在杀他们。

" [du:] [ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] [ju:z] [ə; ei] [gʌŋ] [tu:; tə] [kɪl] ? " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
"**Do you got to use a gun to kill ? "** **cried the old man ,**
" 做 你 得到 到 使用 一个 枪 到 杀 ? " 哭 这 老的 男人 ,

“杀人一定要用枪吗？ ”老人喊道。

[ˈlɪt(ə)l] [red] [θredz] [dɑ:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
little red threads darting out of the whites of his eyes .
小的 红色的 线程 飞镖 出去 的 这 白人 的 他的 眼睛 .

几根细小的红丝从他的眼白中闪现出来。

" [hu:] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] ?
"**Who is doing the killing ?**
" WHO 是 正在做 这 杀 ?

“谁是凶手？ ”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈtʃʊkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈi:] ?
Aren't you choking the life out of me ?
不是 你 窒息 这 生活 出去 的 我 ?

你是不是快要把我掐死了？

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈdræɡɪŋ] [em ˈi:] [baɪ] [ðə; ði] [her] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [pæst] [ˈeɪdʒɪz] [ˈevri] [ˈmɪnɪt]
Aren't you dragging me by the hair to the darkness of past ages every minute
不是 你 拖拽 我 经过 这 头发 到 这 黑暗 的 过去的 年龄 每一个 分钟
[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ?
of the day ?
的 这 天 ?

你难道不是每时每刻都在揪着我的头发，把我拖入过去时代的黑暗深渊吗？

[aɪˈd] [daɪ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ɪf] [wʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈfrendz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [waɪl] [ju:; jʊ]
I'd die of shame if one of my college friends should open the door while you
ID 死 的 耻辱 如果 一 的 我的 大学 朋友们 应该 打开 这 门 尽管 你
[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ˈi:tɪŋ] . "
people are eating . "
人们 是 吃 . "

如果我的大学朋友在你们吃饭的时候开门，我会羞愧而死。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — —
" **You — you — —**
" 你 — 你 — —

你——你——

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [si:zd]
" **The old man was on the point of striking his daughter when his wife seized**
" 这 老的 男人 曾是 在 这 观点 的 引人注目 他的 女儿 什么时候 他的 妻子 查获
[ðə; ði] [hænd] [hi:; hi] [reɪzd] .
the hand he raised .
这 手 他 提高 .

“老人正要打女儿时，妻子抓住了他举起的手。”

" [ˈmɪntʃə] !
" **Mincha !**
" 明查 !

“Mincha!

[jæŋkəv] , [ju:; jʊ] [fərˈɡɑ:t] [ˈmɪntʃə] !
Yankev , you forgot Mincha !
扬科夫 , 你 忘了 明查 !

Yankev, 你忘了Mincha!

" [ðɪs] [rɪˈmaɪndər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [ɑ:n] [ˈmɪsɪz] . - [pɑ:rt] ,
" **This reminder was a flash of inspiration on Mrs . Ravinsky's part ,**
" 这 提醒 曾是 一个 闪光 的 灵感 在 太太 . - 部分 ,

“这是拉文斯基夫人灵光一闪想到的。”

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [ˈɪnstəntli] .
the only thing that could have ended the quarrelling instantly .
这 仅有的 事物 那 可以 有 结束 这 争吵 即刻 .

唯一能立即结束争吵的方法。

[ˈmɪntʃə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prer] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈsʌnset] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rθədɔ:ks] [dʒu:z] .
Mincha was the prayer just before sunset of the orthodox Jews .
明查 曾是 这 祷告 只是 前 日落 的 这 正统 犹太人 .

明哈（Mincha）是正统犹太教徒在日落前进行的祈祷。

[ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [raɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɔ:təˈmætɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
This religious rite was so automatic with the old man that at his wife's
这 宗教 仪式 曾是 所以 自动的 和 这 老的 男人 那 在 他的 妻子的
[ˈmen] (ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪntʃə] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɪmi:diətli] [ʃʌt] [aʊt] ,
mention of Mincha everything was immediately shut out ,
提到 的 明查 一切 曾是 立即地 关闭 出去 ,

这种宗教仪式对这位老人来说已经成了习惯，以至于当他妻子提到“Mincha”（下午祷告）时，他立刻就什么都听不见了。

[ænd; ənd] [jæŋkəv] - [rʌʃt] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [preɪ] .
and Yankev Ravinsky rushed off to a corner of the room to pray .
和 扬科夫 - 匆忙 离开 到 一个 角落 的 这 房间 到 祈祷 .

扬科夫·拉文斯基冲到房间角落里祈祷。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

“ - - - !
“ Ashrai Yoishwai Waisahuh !
” - - - !

“Ashrai Yoishwai Waisahuh!

“ [ˈhæpi] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [dwel] [ɪn] [ðaɪ] [haʊs] .
“ Happy are they who dwell in Thy house .
” 快乐的 是 他们 WHO 住 在 你的 房子 .

住在你殿中的人有福了。

[ˈevər][jæl; jəl][aɪ] [preɪz] [ði:] .
Ever shall I praise Thee .
曾经 将 我 称赞 汝 .

我将永远赞美你。

[ˈsi:lə,-la:] !
Selah !
细拉 !

细拉!

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [tu:; tə][bi; bi] [preɪzd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] [ɪz]
Great is the Lord , and exceedingly to be praised ; and His greatness is
伟大的 是 这 主 , 和 非常 到 是 赞扬 ; 和 他的 伟大 是
[ʌnˈsɜ:rtjəbl] .
unsearchable .
无法搜索 .

耶和华伟大，当受极大的赞美；他的伟大无法测度。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈmædzəsti][ænd; ənd][ˈglɔ:ri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈsplendər] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðaɪ] [ˈmɑ:rvələs] [di:dz] ,
On the majesty and glory of Thy splendour , and on Thy marvellous deeds ,
在 这 威严 和 荣耀 的 你的 辉煌 , 和 在 你的 奇妙 契约 ,
[wɪl] [aɪ] [ˈmedɪteɪt] .
will I meditate .
将要 我 幽思 .

我将默想祢威严荣耀的荣光，以及祢奇妙的作为。

“ [ðə; ði] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ˈfaɪndz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,
” The shelter from the storms of life that the artist finds in his art ,
” 这 庇护所 从 这 暴风雨 的 生活 那 这 艺术家 发现 在 他的 艺术 ,
“艺术家在艺术中找到的，是躲避人生风暴的庇护所。”

[jæŋkəv] - [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪˈskraɪbd] [kəˈmju:niən] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] .
Yankev Ravinsky found in his prescribed communion with God .
扬科夫 - 成立 在 他的 规定 圣餐 和 上帝 .

扬科夫·拉文斯基在他所规定的与上帝的交流中找到了答案。

[ɔ:l][ðə; ði] [dɪˈsper] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ-z] [əˈpɑ:stəsi] , [ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənts]
All the despair caused by his daughter's apostasy , the insults and disappointments
全部 这 绝望 导致 经过 他的 女儿的 叛教 , 这 侮辱 和 失望
[hi:; hi] [ˈsʌfərd] ,
he suffered ,
他 遭受 ,

女儿背叛信仰给他带来的所有绝望，他所遭受的侮辱和失望，

[wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒbɪŋ] [vɔɪs] .
were in his sobbing voice .
是 在 他的 啜泣 嗓音 .

他哽咽着说。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] ,
But as he entered into the spirit of his prayer ,
但 作为 他 进入 进入 这 精神 的 他的 祷告 ,

但当他进入祷告的状态时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [fleʃ] [draːp] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfləʊ] [ʌv; əv][gɔːd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
he felt the man of flesh drop away in the outflow of God around him .
他 毛毡 这 男人 的 肉 降低 离开 在 这 外流 的 上帝 大约 他 .

他感到自己血肉之躯在周围神圣能量的涌流中消散了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['meləʊd] , [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] ,
His voice mellowed , the rigid wrinkles of his face softened ,
他的 嗓音 温和的 , 这 死板的 皱纹 的 他的 脸 软化 ,

他的声音变得柔和起来，脸上的皱纹也舒展开来。

[ðə; ði][hɑːrd] ['glɪtər] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [kɑːndem'neɪŋn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [træns'mjuːtɪd] ['ɪntuː]
the hard glitter of anger and condemnation in his eyes was transmuted into
这 难的 闪光 的 愤怒 和 谴责 在 他的 眼睛 曾是 转变 进入

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
the light of love as he went on :
这 光 的 爱 作为 他 去 在 :

他眼中原本闪烁的愤怒和谴责的光芒，随着他继续前行，逐渐转化为爱的光芒：

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [sləʊ] [tuː; tə]['æŋgər][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['lʌvɪŋ] -
“ The Lord is gracious and merciful ; slow to anger and of great loving -
” 这 主 是 亲切 和 仁慈 ; 慢的 到 愤怒 和 的 伟大的 爱 -
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

“耶和华有恩典，有怜悯，不轻易发怒，且有丰盛的慈爱。”

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ðer; ðər][kraɪ][ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm] .
To all that call upon Him in truth He will hear their cry and save them .
到 全部 那 称呼 之上 他 在 真相 他 将要 听到 他们的 哭 和 节省 他们 .

凡真心呼求祂的人，祂必垂听他们的呼求，拯救他们。

” [ə'blɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [,riː'pæsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][fiː; fi] [wɔːmd] [ə'nuː]
” Oblivious to the passing and repassing of his wife as she warmed anew
” 浑然不觉 到 这 通过 和 重传 的 他的 妻子 作为 她 温暖 重新
[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['dɪnər] ,
the unfinished dinner ,
这 未完成 晚餐 ,

“他全然不觉妻子已经走过又走过，她还在重新加热那顿没吃完的晚餐。”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
he continued :
他 持续 :

他继续说道：

“ [pʊt] [nɑːt][jɔːr; jər] [trʌst] [ɪn] ['prɪnsəz] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
“ Put not your trust in princes , in the son of
” 放 不是 你的 相信 在 王子们 , 在 这 儿子 的

不要信赖君王，也不要信赖王室的儿子。

[mæn][ɪn] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help] .
man in whom there is no help .
男人 在 谁 那里 是 不 帮助 .

一个无可救药的人。

" [hɪr] [reb] - [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [kən'feɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪn]
" Here Reb Ravinsky paused long enough to make a silent confession for the sin
" 这里 叛军 - 暂停 长的 足够的 到 制作 一个 沉默的 忏悔 为了 这 罪
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hoʊp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:tər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑ:n][gɑ:d] .
of having placed his hope on his daughter instead of on God .
的 拥有 放置 他的 希望 在 他的 女儿 反而 的 在 上帝 .

“拉文斯基拉比在这里停顿了片刻，默默地忏悔自己犯下的罪过，那就是把希望寄托在女儿身上，而不是上帝身上。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
His whole body bowed with the sense of guilt .
他的 所有的 身体 鞠躬 和 这 感觉 的 有罪 .

他浑身因愧疚而低下了头。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][hju:'mɪləti][wʌz; wəz] [træns'fɪɡjəd] [ɪntu:][egzɔ:'teɪf(ə)n] .
Then in a moment his humility was transfigured into exaltation .
然后 在 一个 片刻 他的 谦逊 曾是 变形 进入 提高 .

刹那间，他的谦卑转变为崇高。

[sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][sɪn] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [br'keɪm] [mɔ:r] ['di:pli] [ə'wer] [ʌv; əv]['gɑ:dz]
Sorrow for sin dissolved in joy as he became more deeply aware of God's
悲哀 为了 罪 溶解 在 喜悦 作为 他 成为 更多的 深 意识到的 的 神的
[ʌn'feɪlɪŋ] [prə'tekʃn] .
unfailing protection .
永不失败 保护 .

当他更深刻地意识到上帝永不失信的保护时，对罪的悲伤就消融在了喜乐之中。

" ['hæpi] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [hæθ] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['dʒeɪkəb][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][help] ,
" Happy is he who hath the God of Jacob for his help ,
" 快乐的 是 他 WHO 有 这 上帝 的 雅各布 为了 他的 帮助 ,
“以雅各的神为帮助的人有福了！ ”

[hu:z] [hoʊp][ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪz; ɪz][gɑ:d] .
whose hope is in the Lord his God .
谁 希望 是 在 这 主 他的 上帝 .

他的盼望在于耶和华他的神。

[hi:; hi] [hi:lɪθ] [ðə; ði]['broʊkən][ɪn] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [baɪndɪθ] [ʌp][ðer; ðər] ['wu:ndz] .
He healeth the broken in heart , and bindeth up their wounds .
他 治愈 这 破碎的 在 心 , 和 绑定 向上 他们的 伤口 .

他医治伤心的人，裹好他们的伤口。

" [ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [bɑ:m] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" A healing balm filled his soul as he returned to the table ,
" 一个 康复 香脂 已填 他的 灵魂 作为 他 返回 到 这 桌子 ,
“当他回到餐桌旁时，一股治愈的暖流充满了他的灵魂。”

[wer] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [hɑ:t] [fu:d] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
where the steaming hot food awaited him .
在哪里 这 蒸煮 热的 食物 等待中 他 .

热气腾腾的饭菜在那里等着他。

['reɪtʃəl] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] .
Rachel sat near the window pretending to read a book .
瑞秋 卫星 靠近 这 窗户 假装 到 读 一个 书 .

瑞秋坐在窗边，假装在看书。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [fɪərɪŋ] [ə'hʌðər]
Her mother did not urge her to join them at the table , fearing another
她 母亲 做过 不是 敦促 她 到 加入 他们 在 这 桌子 , 害怕 其他
['aʊtbreɪk] ,
outbreak ,
暴发 ,

她的母亲担心再次爆发疫情，所以没有劝她一起吃饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['saɪləns] .
and the meal continued in silence .
和 这 一顿饭 持续 在 沉默 .

于是，两人在沉默中继续用餐。

[ðə; ði]['gɜːlz] [θɔːts] ['sɜːdʒd] ['hɑːtli][æz; əz][fɪː; fɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The girl's thoughts surged hotly as she glanced from her father to her
这 女孩们 想法 激增 热 作为 她 瞥了一眼 从 她 父亲 到 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

女孩的思绪纷乱如麻，目光在父亲和母亲之间来回游移。

[ə; eɪ]['kæzəm][ʌv; əv] [fɔːr] ['sentʃəɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [kəm'pliːtli]
A chasm of four centuries could not have separated her more completely
一个 深渊 的 四 几个世纪 可以 不是 有 分开 她 更多的 完全地
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət] [kɔːr'nel] .
from them than her four years at Cornell .
从 他们 比 她 四 年 在 康奈尔大学 .

四个世纪的鸿沟也无法比她在康奈尔大学的四年更彻底地将她与他们隔绝开来。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ！
“ To think that I was born of these creatures ！
” 到 思考 那 我 曾是 出生 的 这些 生物 ！
“想想我竟然是由这些生物孕育而生！”

[ɪts] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] [soʊl] .
It's an insult to my soul .
它是 一个 侮辱 到 我的 灵魂 .

这简直是对我灵魂的侮辱。

[wʌt] ['kɪnʃɪp] [hæv; həv][aɪ]
What kinship have I
什么 亲属关系 有 我

我与他/她有什么亲缘关系？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪ(ə)n] ?
with these two lumps of ignorance and superstition ?
和 这些 二 肿块 的 无知 和 迷信 ?

就凭这两坨愚昧和迷信的石头？

[ðeə(r)] ['ʌgli] [ænd; ənd][ɡroʊs][ænd; ənd]['stuːpɪd] .
They're ugly and gross and stupid .
它们是 丑陋的 和 总的 和 愚蠢的 .

它们又丑又恶心又愚蠢。

[aɪm][ɔːl] ['sensətɪv] [nəːvs] .
I'm all sensitive nerves .
我是 全部 敏感的 神经 .

我神经特别敏感。

[ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] ['wa:ləʊ] [ɪn][dɜ:rt] .

They want to wallow in dirt .
他们 想 到 泥坑 在 污垢 .

他们想在泥土里打滚。

" [ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈperənts] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsaɪləntli]
" She closed her eyes to shut out the sight of her parents as they silently
" 她 关闭 她 眼睛 到 关闭 出去 这 视线 的 她 父母 作为 他们 默默
[eɪt] [təˈgeðər] ,
ate together ,
吃 一起 ,

她闭上眼睛，不去想父母默默吃饭的情景。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɜ:rt][ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n] .

unmindful of the dirt and confusion .
漫不经心 的 这 污垢 和 困惑 .

毫不在意周围的污秽和混乱。

" [haʊ] [ɪz][,aɪ ˈti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm]['oʊnli] [fɔ:r] [ˈjɪrz]
" How is it possible that I lived with them and like them only four years
" 如何 是 它 可能的 那 我 居住地 和 他们 和 喜欢 他们 仅有的 四 年
[əˈɡoʊ] ?
ago ?
前 ?

“我怎么可能仅仅在四年前就和他们一起生活，并且喜欢他们呢？”

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] [ɪn][,em ˈi:] [ðæt] [soʊ] ['kwɪkli] [gets] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [best] ?
What is it in me that so quickly gets accustomed to the best ?
什么 是 它 在 我 那 所以 迅速地 获得 习惯 到 这 最好的 ?

我身上究竟有什么特质，让我如此迅速地习惯了最好的？

['bju:ti] [ænd; ənd] ['klenlɪnəs] [ɑ:r; ər][æz; əz]['næt(ə)rəl][tu:; tə][,em ˈi:] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n] [fɪfθ]
Beauty and cleanliness are as natural to me as if I'd been born on Fifth
美丽 和 清洁 是 作为 自然的 到 我 作为 如果 I'D 到过 出生 在 第五
[ˈævənu:] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ][dɜ:rt][ʌv; əv] [ˈesɪks] [stri:t] .
Avenue instead of in the dirt of Essex Street .
大街 反而 的 在 这 污垢 的 埃塞克斯 街道 .

美丽和洁净对我来说就像是与生俱来的，就好像我出生在第五大道而不是埃塞克斯街的泥泞里一样。

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fræŋk] ['beɪkər] [pæst] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .

" A vision of Frank Baker passed before her .
" 一个 想象 的 坦率 贝克 通过了 前 她 .

“弗兰克·贝克的身影在她眼前闪过。”

[hɜ:r; həɹ][ləest] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [tri:z] [ɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
Her last long talk with him out under the trees in college still lingered in her
她 最后的 长的 讲话 和 他 出去 在下面 这 树木 在 大学 仍然 徘徊不去 在 她
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

大学时，两人在树荫下进行了最后一次长谈，那次谈话至今仍让她难以忘怀。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [tu:; tə] [ˈkæri] [ˈfɔ:rwərd] [ðə; ðɪ]
She felt that she had only to be with him again to carry forward the
她 毛毡 那 她 有 仅有的 到 是 和 他 再次 到 携带 向前 这
[ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
beautiful friendship that had sprung up between them .
美丽的 友谊 那 有 弹簧 向上 之间 他们 .

她觉得只要能再次和他在一起，就能延续他们之间建立起来的美好友谊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
“ **He had promised to come shortly to New York** .
” 他 有 承诺 到 来 不久 到 新的 约克 .
他曾承诺不久后会来纽约。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈpɑːsəbli] [ˌɪntrəˈduːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [əˈmerɪkən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [loʊ] ,
How could she possibly introduce such a born and bred American to her low ,
如何 可以 她 可能 介绍 这样的 一个 出生 和 繁殖 美国人 到 她 低的 ,
[ˈɪgnərənt] , [ˈdɜːrti] [ˈperənts] ?
ignorant , dirty parents ?
无知 , 肮脏的 父母 ?
她怎么可能把这样一个土生土长的美国人介绍给她那低劣、无知、肮脏的父母呢?

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][fræŋk] [ˈbeɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
“ **I might as well tear the thought of Frank Baker out of my heart** ,
” 我 可能 作为 出色地 撕 这 想法 的 坦率 贝克 出去 的 我的 心 ,
“我真想把弗兰克·贝克的身影从我的心中彻底抹去。”

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːrˈself] .
“ **she told herself** .
” 她 讲述 她自己 .

她对自己说。

“ [ɪf] [hiː; hi][dʒʌst] [wʌns] [siːz] [ðə; ði][ˈpɪɡstɑː][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
“ **If he just once sees the pigsty of a home I come from** ,
” 如果 他 只是 一次 看到 这 圈 的 一个 家 我 来 从 ,
“如果他哪怕只见过一次我来自的猪圈般的家,

[ɪf] [hiː; hi][dʒʌst] [siːz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈmænərz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˈhiːl] [flaɪ] [θruː]
if he just sees the table manners of my father and mother , he'll fly through
如果 他 只是 看到 这 桌子 礼仪 的 我的 父亲 和 母亲 , 地狱 飞 通过
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .
如果他看到我父母的餐桌礼仪, 他肯定会气得飞起来。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 36]**
” [页 -]

“[第 36 页]

[ˈtɪmɪdli] , [ˈmɪsɪz] . - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
Timidly , Mrs . Ravinsky turned to her daughter .
胆怯地 , 太太 . - 转向 到 她 女儿 .
拉文斯基太太怯生生地转向女儿。

“ [eɪnt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [teɪst] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] ?
“ **Ain't you going to give a taste the eating ?**
” 不是 你 去 到 给 一个 品尝 这 吃 ?
你难道不打算让大家尝尝鲜吗?

“ [noʊ] [ˈænsər] .
“ **No answer** .
” 不 回答 .

没有回答。

“ [aɪ] [fraɪd] [ðə; ði] - [ˈspeɪ(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — — “
“ **I fried the lotkes special for you — —** ”
” 我 油煎 这 - 特别的 为了 你 — — ”
“我特意为你炸了洛特克斯——”

“ [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [jɔː; jər] [fraɪd] , [ˈɡriːsi] [stʌf] . ”

“ **I can't stand your fried , greasy stuff .** ”
“ 我 不能 站立 你的 油煎 , 腻 东西 . ”

“我受不了你们那些油炸的、油腻的东西。”

“ [eɪnt] [ˈiːv(ə)n] [maɪ] [ˈkʊkɪŋ] [ɡʊd] [noʊ] [mɔːr] [ˈniːðər] ?

“ **Ain't even my cooking good no more neither ?** ”
“ 不是 甚至 我的 烹饪 好的 不 更多的 两者都不 ?

“难道连我的厨艺也不好了? ”

“ [hɜːr; hər] [nɑːrld] , [hɑːrd] - [wɜːrkt] [hændz] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [brɛst] .

“ **Her gnarled , hard - worked hands clutched at her breast .** ”
“ 她 盘根错节的 , 难的 - 工作 双手 紧握 在 她 胸部 .

她那双布满皱纹、饱经风霜的手紧紧地抓着自己的胸口。

“ [ɡɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [wʌt] [duː] [aɪ] [niːd] [jet] [ˈeni] [mɔːr] [maɪ] [laɪf] ?

“ **God from the world , for what do I need yet any more my life ?** ”
“ 上帝 从 这 世界 , 为了 什么 做 我 需要 然而 任何 更多的 我的 生活 ?

“上帝啊，我还需要什么呢？我的生命还需要什么呢？”

[ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [noʊ] [juːz] [noʊ] [mɔːr] .

Nothing I do for my child is no use no more .
没有什么 我 做 为了 我的 孩子 是 不 使用 不 更多的 .

我为孩子做的任何事都无济于事了。

“ [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] ;

“ **Her head sank ;** ”
“ 她 头 沉没 ;

她低下了头；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfrɪv(ə)] [ænd; ænd] [ɡroʊ] [oʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

her whole body seemed to shrivel and grow old with the sense of her
她 所有的 身体 似乎 到 萎缩 和 生长 老的 和 这 感觉 的 她

[oʊn] [fjuːˈtɪləti] .

own futility .
自己的 无用 .

感受到自己的无力感，她的整个身体仿佛都萎缩衰老了。

“ [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [brɪˈfɔːr] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] ,

“ **How I was hurrying to run by the butcher before everybody else ,** ”
“ 如何 我 曾是 匆忙 到 跑步 经过 这 屠夫 前 大家 别的 ,

“我当时急匆匆地想赶在其他人之从前肉铺老板那里经过，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌʊt] [ðə; ði] [ˈɡrændəst] , [ˈfætɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbrʌst] !

so as to pick out the grandest , fattest piece of bust !
所以 作为 到 挑选 出去 这 最宏伟 , 最胖的 片 的 胸罩 !

以便挑选出最大、最丰满的一块乳房！

“ [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

“ **she wailed , tears streaming down her face .** ”
“ 她 哀嚎 , 眼泪 流媒体 向下 她 脸 .

她嚎啕大哭，泪水顺着脸颊流淌下来。

“ [ænd; ænd] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ænd] [pʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [freʃ] [eg] [ˈɪntuː]

“ **And I put my hand away from my heart and put a whole fresh egg into** ”
“ 和 我 放 我的 手 离开 从 我的 心 和 放 一个 所有的 新鲜的 蛋 进入

[ðə; ði] - ,

the lotkes ,
这 - ,

“然后我把手从胸口移开，把一个新鲜的鸡蛋放进篮子里，

[ænd; ənd][aɪ] [stʌft] [ðə; ði] [stoʊv] [fʊl] [ʌv; əv][kʊəl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði]
and I stuffed the stove full of coal like a millionaire so as to get the
和 我 填充 这 火炉 满的 的 煤炭 喜欢 一个 百万富翁 所以 作为 到 得到 这
- [fraɪd] [soʊ][naɪs][ænd; ənd] [braʊn] ;
lotkes fried so nice and brown ;
- 油煎 所以 好的 和 棕色的 ;

我像个百万富翁一样往炉子里塞满了煤，这样才能把土豆煎得又香又脆；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [dʌn] — — "
and now you give a kick on everything I done — — "
和 现在 你 给 一个 踢 在 一切 我 完毕 — — "
现在你却对我所做的一切嗤之以鼻——"

" [fuːl] [ˈwʊmən] , " [ˈʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
" Fool woman , " shouted her husband ,
" 傻子 女士 , " 喊叫 她 丈夫 ,
"蠢女人！"她丈夫喊道。

" [stɑːp] [ˈleɪŋ] [jɔːrˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][step][ɑːn][juː; jʊ] !
" stop laying yourself on the ground for your daughter to step on you !
" 停止 躺下 你自己 在 这 地面 为了 你的 女儿 到 步 在 你 ！
"别再躺在地上让你女儿踩你了！ "

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt]
What more can you expect
什么 更多的 能 你 预计

你还能期待什么呢？

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [reɪzd] [ʌp][ɪn] [əˈmerɪkə] ?
from a child raised up in America ?
从 一个 孩子 提高 向上 在 美国 ？

一个在美国长大的孩子？

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [spɪt][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [dɜːrt]
What more can you expect but that she should spit in your face and make dirt
什么 更多的 能 你 预计 但 那 她 应该 吐 在 你的 脸 和 制作 污垢
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
from you ?
从 你 ？

你还能指望她朝你脸上吐口水，把你羞辱一番吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɑːt][ænd; ənd][draɪ] [ˈlʌndər] [ðer; ðər][ɪdʒ] , [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" His eyes , hot and dry under their lids , flashed from his wife to his
" 他的 眼睛 , 热的 和 干燥 在下面 他们的 盖子 , 闪光灯 从 他的 妻子 到 他的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

“他眼睑下灼热干燥的目光，在妻子和女儿之间来回扫视。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒuːɪ] [iːtɪŋ] [ɪz] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] - [hæm] — [ˈoʊnli]
" The old Jewish eating is poison to her ; she must have treifah ham — only
" 这 老的 犹太人 吃 是 毒 到 她 ; 她 必须 有 - 火腿 — 仅有的
[fərˈbɪdn] [fuːd] .
forbidden food .
禁止 食物 .

“犹太传统饮食对她来说就像毒药；她必须吃禁忌的火腿——只能吃禁忌的食物。”

” [ˈbɪtər] [ˈlæftər] [[ʊk] [hɪm; ɪm] .
” **Bitter laughter shook him** .
” 苦的 笑声 摇晃 他 .

苦笑声震颤着他。

” [ˈwʊmən] , [haʊ] [juː; jʊ] [ˈpætɪd] [ˌjɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbərz] ,
” **Woman , how you patted yourself with pride before all the neighbours** ,
” 女士 , 如何 你 轻拍 你自己 和 自豪 前 全部 这 邻居 ,
“女人，你在所有邻居面前是多么得意洋洋啊！”

[boʊstɪŋ] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈdɔːtər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] !
boasting of our great American daughter coming home from college !
吹嘘 的 我们的 伟大的 美国人 女儿 未来 家 从 大学 !
自豪地宣布我们伟大的美国女儿从大学回家了！

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] , [ˈaʊər; ɑːr] [praɪd] , [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊp] ,
This is our daughter , our pride , our hope ,
这 是 我们的 女儿 , 我们的 自豪 , 我们的 希望 ,
这是我们的女儿，我们的骄傲，我们的希望。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪləʊ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbaʊt] .
our pillow for our old age that we were dreaming about .
我们的 枕头 为了 我们的 老的 年龄 那 我们 是 做梦 关于 .
我们梦寐以求的安享晚年枕头。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [tɛʃɪn] !
This is our American teacherin !
这 是 我们的 美国人 教师 !

这是我们的美国老师！

[ə; eɪ][dʒuː] - [ˈheɪtər] , [æ; ən][ˈæntɪ] - [ˈsemaɪt] [wiː; wi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
A Jew - hater , an anti - Semite we brought into the world ,
一个 犹 - 仇恨者 , 一个 反对 - 闪米特人 我们 带来 进入 这 世界 ,
我们把一个仇犹分子、一个反犹太主义者带到这个世界上，

[ə; eɪ] [bɪˈtreɪər] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [huː] [heɪts] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [laɪk] [ðə; ði]
a betrayer of our race who hates her own father and mother like the
一个 背叛者 的 我们的 种族 WHO 讨厌 她 自己的 父亲 和 母亲 喜欢 这
[ˈrʌʃ(ə)n] [zɑːr] [wʌns] [heɪtɪd] [ə; eɪ][dʒuː] .
Russian Tsar once hated a Jew .
俄语 沙皇 一次 憎恨 一个 犹 .

她背叛了我们的种族，像俄国沙皇曾经憎恨犹太人一样憎恨自己的父母。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [hɜːrˈself][soʊ] [rɪˈfaɪnd] ,
She makes herself so refined ,
她 制作 她自己 所以 精制 ,

她把自己打扮得如此优雅，

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪˈtiː] [wen] [wiː; wi][juːz][ðə; ði] [naɪf] [ɔːr][fɔːrk][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ;
she can't stand it when we use the knife or fork the wrong way ;
她 不能 站立 它 什么时候 我们 使用 这 刀 或者 叉 这 错误的 方式 ;
她最不能忍受我们用错刀叉；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [ðæt] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l] [ˈkɑːsæk] ,
but her heart is that of a brutal Cossack ,
但 她 心 是 那 的 一个 野蛮 哥萨克 ,

但她的心却像一个残暴的哥萨克人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [spɪlz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] [blʌd] [laɪk] [ˈwɔːtər] .
and she spills her own father's and mother's blood like water .
和 她 溢出物 她 自己的 父亲的 和 母亲的 血 喜欢 水 .
她像流水一样洒下自己父母的鲜血。

！
Gottuniu ！
- ！

Gottuniu！

[maɪ] [fleʃ] [ɪz][tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] ！
my flesh is torn to pieces ！
我的 肉 是 撕裂 到 件 ！

我的血肉被撕成了碎片！

“ [ʌn'hɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['pli:dɪŋ] , ['reɪtʃəl] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkla:zɪt] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [kept]
” Unheeding her mother's pleading , Rachel rushed to the closet where she kept
” 不理睬 她 母亲的 恳求 , 瑞秋 匆忙 到 这 壁橱 在哪里 她 保留
[hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] .
her things .
她 事物 .

“瑞秋不顾母亲的恳求，冲向存放她东西的壁橱。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkreɪzi] ['ɪdiət][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)] [ˈʌndə] [wʌn]
” I was a crazy idiot to think that I could live with you people under one
” 我 曾是 一个 疯狂的 笨蛋 到 思考 那 我 可以 居住 和 你 人们 在下面 一
[ru:f] .
roof .
屋顶 .

“我真是个傻瓜，竟然以为我可以和你们这些人生活在一个屋檐下。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd][kʊt][ænd; ənd][ˈboʊltɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
” She flung on her hat and coat and bolted for the door .
” 她 扔 在 她 帽子 和 外套 和 螺栓连接 为了 这 门 .

她戴上帽子，穿上外套，冲向门口。

[ˈmɪsɪz] . - [si:zd] ['reɪtʃəlz] [ɑ:rm][ɪn] ['pæʃənət] [ɪn'tri:ti] .
Mrs . Ravinsky seized Rachel's arm in passionate entreaty .
太太 . - 查获 瑞秋的 手臂 在 热情的 恳求 .

拉文斯基夫人激动地抓住瑞秋的手臂，恳求道。

“ [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ][laɪf] , [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ?
” My child , my heart , my life , what do you mean ?
” 我的 孩子 , 我的 心 , 我的 生活 , 什么 做 你 意思是 ?

“我的孩子，我的心肝宝贝，我的生命，你这是什么意思？”

[wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? “
Where are you going ? ”
在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里？

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
” I mean to get out of this hell of a home this very minute , “ she said ,
” 我 意思是 到 得到 出去 的 这 地狱 的 一个 家 这 非常 分钟 , “ 她 说 ,

“我恨不得立刻离开这个鬼地方，”她说。

[ˈteɪɪŋ] [lu:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] .
tearing loose from her mother's clutching hands .
撕裂 松动的 从 她 母亲的 紧握 双手 .

挣脱了母亲紧紧抓住的双手。

“ [woʊ] [ɪz][em 'i:] ！
” Woe is me ！
” 悲哀 是 我 ！

“我好惨啊！”

[maɪ][tʃaɪld] ！
My child ！
我的 孩子 ！

我的孩子！

[wi:l][bi:;bi][tu:;tə][jeɪm][ænd;ənd][tu:;tə][læftər][baɪ][ðə;ði][hoʊl][wɜ:rld] .
We'll be to shame and to laughter by the whole world .
出色地 是 到 耻辱 和 到 笑声 经过 这 所有的 世界 ！

我们将被全世界嘲笑和羞辱。

[wʌt][wɪl][ˈpi:p(ə)] [seɪ] ？ ”
What will people say ？ ”
什么 将要 人们 说 ？ ”

人们会怎么说？

“ [let][ðem;ðəm][seɪ] ！
“ Let them say ！
“ 让 他们 说 ！

“让他们说吧！ ”

[maɪ][laɪf][ɪz][maɪ][oʊn] ； [aɪl][lɪv;lɑɪv][æz;əz][aɪ][pli:z] .
My life is my own ； I'll live as I please .
我的 生活 是 我的 自己的 ； 患病的 居住 作为 我 请 ！

我的生活由我做主，我想怎么活就怎么活。

“ [ʃi:;ʃi][slæmd][ðə;ði][dɔ:r][ɪn][hɜ:r;hər][ˈmʌðəz][feɪs] .
“ She slammed the door in her mother's face .
“ 她 猛烈抨击 这 门 在 她 母亲的 脸 ！

她砰地一声把门摔在了母亲面前。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [ðeɪ][wa:nt][em'i:][tu:;tə][lʌv][ðem;ðəm][jet] ，
“ They want me to love them yet ，
“ 他们 想 我 到 爱 他们 然而 ，

他们想要我爱他们，然而

“ [ræn][ðə;ði][mæd][θɔ:ts][ɪn][ˈreɪtʃəlz][breɪn][æz;əz][ʃi:;ʃi][ˈhɜ:rid][θru:] [ðə;ði][stri:ts] ，
“ ran the mad thoughts in Rachel's brain as she hurried through the streets ，
“ 跑 这 疯狂的 想法 在 瑞秋 的 脑 作为 她 慌忙 通过 这 街道 ！

“瑞秋一边匆匆穿过街道，一边在脑海中疯狂地思考着。”

[nɑ:t][ˈnoʊɪŋ][wer][ʃi:;ʃi][wʌz;wəz][ˈgoʊɪŋ]，[nɑ:t][ˈkeɪɪŋ] .
not knowing where she was going , not caring .
不是 会心 在哪里 她 曾是 去 ， 不是 关怀 ！

她不知道自己要去哪里，也不在乎。

“ [væmpaɪəz]，[ˈblʌdsʌkər][ˈfɑ:sənd][ɑ:n][maɪ][fle] ！
“ Vampires , bloodsuckers fastened on my flesh ！
“ 吸血鬼 ， 吸血鬼 系紧 在 我的 肉 ！

“吸血鬼，吸我血的家伙！ ”

[blæk][ˈʃædɔv][ˈblaɪtɪŋ][ˈevri][reɪ][ʌv;əv][laɪt][ðæt][ˈevər][keɪm][maɪ][wei] ！
Black shadow blighting every ray of light that ever came my way ！
黑色的 阴影 枯萎病 每一个 射线 的 光 那 曾经 来了 我的 方式 ！

黑色的阴影遮蔽了每一缕照耀着我的光线！

[ˈlðər] [ˈperənts] [ski:m] [ænd; ənd][plæn][ænd; ənd] [wer] [ðəm'selvz] [aʊt][tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər][tʃaɪld]
Other parents scheme and plan and wear themselves out to give their child
其他 父母 方案 和 计划 和 穿 他们自己 出去 到 给 他们的 孩子
[ə; eɪ] [tʃæns] ,
a chance ,
一个 机会 ,

其他父母则绞尽脑汁、精心策划，竭尽全力为孩子争取机会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ded] [stoʊnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [tʃæns] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
but they put dead stones in front of every chance I made for myself .
但 他们 放 死的 石头 在 正面 的 每一个 机会 我 制成 为了 我 .
但他们却在我为自己创造的每一个机会前都设置了障碍。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [nɑ:t] [ju:θ] , ['reɪtʃəl] ['ri:zənd] :
" **With the cruelty of youth to everything not youth , Rachel reasoned** :
" 和 这 残酷 的 青年 到 一切 不是 青年 , 瑞秋 有理智的 :
“年轻人对待非年轻人的一切都是残酷的,”瑞秋这样推断道:

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪts] , [noʊ] [kleɪmz] ['oʊvər][em 'i:] , [laɪk] [ˈlðər] [ˈperənts] [hu:] [du:] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]
" **They have no rights , no claims over me , like other parents who do things for**
" 他们 有 不 权利 , 不 索赔 超过 我 , 喜欢 其他 父母 WHO 做 事物 为了
[ðer; ðər] [tʃɪldrən] .
their children .
他们的 孩子们 .

“他们对我没有任何权利，没有任何要求，就像其他为孩子做事的父母一样。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [breɪnz] , [maɪ] [oʊn] ['kɜ:riɪdʒ] ,
It was my own brains , my own courage ,
它 曾是 我的 自己的 大脑 , 我的 自己的 勇气 ,
那是我自己的智慧，我自己的勇气。

[maɪ] [oʊn] [ˈaɪərn] [wɪl] [ðæt] [fɔ:rst] [maɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swetʌ:p] [tu:; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n]
my own iron will that forced my way out of the sweatshop to my present position
我的 自己的 铁 将要 那 强制 我的 方式 出去 的 这 血汗工厂 到 我的 展示 位置
[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:lz] .
in the public schools .
在 这 民众 学校 .

我凭借钢铁般的意志力，从血汗工厂一路奋斗到现在，在公立学校担任要职。

[aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] . " § [tu:'tu:]
I owe them nothing , nothing , nothing . " § 2
我 欠 他们 没有什么 , 没有什么 , 没有什么 . " § 2
我什么都不欠他们，什么都不欠他们，什么都不欠他们。”§ 2

[tu:] [wi:ks] [ɔ:'redi] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['reɪtʃəl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
Two weeks already away from home , Rachel looked about her room .
二 周 已经 离开 从 家 , 瑞秋 看起来 关于 她 房间 .
离家已经两周了，瑞秋环顾了一下自己的房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['spɔ:tlesli] [kli:n] .
It was spotlessly clean .
它 曾是 一尘不染 干净的 .
它一尘不染。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [waɪl] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈperənts] :
She had often said to herself while at home with her parents :
她 有 经常 说 到 她自己 尽管 在 家 和 她 父母 :
她在家和父母在一起时，常常对自己说：

" [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt][ɪz][æn; ən] ['empti] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] .
" **All I want is an empty room , with a bed and table and chair** .
" 全部 我 想 是 一个 空的 房间 , 和 一个 床 和 桌子 和 椅子 .
“我只想要一个空房间，里面有一张床、一张桌子和一把椅子。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [aɪ] [biː; bi] ['hæpi] .
“ **As long as it is clean and away from them , I'll be happy .** ”
作为 长的 作为 它 是 干净的 和 离开 从 他们 , 患病的 是 快乐的 .

只要干净整洁, 远离他们, 我就很满意了。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz][fiː; fi] ['hæpi] ?
” **But was she happy ?** ”
但 曾是 她 快乐的 ?

但她快乐吗?

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ə; eɪ] ['distənt] [dɔːr] [kloʊzd] , ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ['fʊtsteps] .
A distant door closed , followed by the retreating sound of descending footsteps .
一个 遥远 门 关闭 , 随后 经过 这 撤退 声音 的 下降 脚步声 .

远处传来关门声, 随后是渐渐远去的脚步声。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] ['stɑːflɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
Then all was still , the stifling stillness of a lodging - house .
然后 全部 曾是 仍然 , 这 令人窒息 寂静 的 一个 住宿 - 房子 .

随后一切都静了下来, 旅馆里那种令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [waɪt] , ['empti] [wɔːlz] [prest] [ɪn][ə'paːn][hɜːr; hər] , ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] .
The white , empty walls pressed in upon her , suffocated her .
这 白色的 , 空的 墙壁 按下 在 之上 她 , 窒息 她 .

白色的空荡荡的墙壁向她逼近, 让她窒息。

[fiː; fi] ['lɪsnd] [ə'kjuːtli] [fɔːr; fər] ['eni] [stɜːrɪ][ʌv; əv][laɪf] ,
She listened acutely for any stir of life ,
她 听着 急性 为了 任何 搅拌 的 生活 ,

她敏锐地倾听着任何生命的动静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv]
but the continued silence was unbroken save for the insistent ticking of
但 这 持续 沉默 曾是 未破 节省 为了 这 坚持 滴答 的

[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
her watch .
她 手表 .

除了她手表滴答作响的滴答声, 四周一片寂静。

“ [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['bɜːrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , “ [fiː; fi] [mjuːzd] ,
” **I ran away from home burning for life , ” she mused ,**
” 我 跑 离开 从 家 燃烧 为了 生活 , ” 她 沉思 ,

“我逃离家乡, 是为了逃离那段痛苦的人生,”她沉思道。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [aɪv] [faʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['ləʊnlnəs] [ðæts] [deθ] .
” **and all I've found is the loneliness that's death .**
” 和 全部我已经 成立 是 这 孤独 那就是 死亡 .

“而我所发现的, 只有死亡般的孤独。”

“ [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] ['wiːkənd] [hɜːr; hər][ɔːl'mʊʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] .
” **A wave of self - pity weakened her almost to the point of tears .**
” 一个 海浪 的 自己 - 遗憾 减弱 她 几乎 到 这 观点 的 眼泪 .

“一股强烈的自怜情绪几乎让她泪流满面。”

“ [aɪm][ə'loʊŋ] !
” **I'm alone !** ”
” 我是 独自的 !

“我还是孤单一人!

[aɪm][ə'loʊn] !
I'm alone !
我是 独自的 ！

我还是孤单一人！

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ˈkrʌmpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] .
" she moaned , crumpling into a heap .
" 她 呻吟 , 皱缩 进入 一个 堆 .

她呻吟着，瘫倒在地。

" [mʌst; məst][aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][emˈiː] [laɪk] [ðɪs] , " [hɜːr; hər][soʊl] [kraɪd] [ɪn] [ˈterər] ,
" Must it always be with me like this , " her soul cried in terror ,
" 必须 它 总是 是 和 我 喜欢 这 , " 她 灵魂 哭 在 恐怖 ,
"难道我永远都要这样吗？"她的灵魂在恐惧中哭喊着。

" [ˈiːðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [dræg][emˈiː] [daʊn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" either to live among those who drag me down or in the awful isolation of a
" 任何一个 到 居住 之中 那些 WHO 拖 我 向下 或者 在 这 可怕 隔离 的 一个
[hɔːl] [bed] - [ruːm] ?
hall bed - room ?
大厅 床 - 房间 ?

“要么和那些拖我后腿的人住在一起，要么孤零零地待在走廊卧室里？”

[oʊ] , [aɪ] [daɪ][ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈfroʊz(ə)n] , [iːtʃ] - [ʃʌt] - [ɪn] - [hɪmˈself] [əˈmerɪkənz] !
Oh , I'll die of loneliness among these frozen , each - shut - in - himself Americans !
哦 , 患病的 死 的 孤独 之中 这些 冷冻 , 每个 - 关闭 - 在 - 他自己 美国人 ！

哦，我会在这些冷漠、各自封闭的美国人中间孤独地死去！

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ][aːn][əˈloʊn] !
It's one thing to break away , but , oh , the strength to go on alone !
它是 一 事物 到 休息 离开 , 但 , 哦 , 这 力量 到 去 在 独自的 ！

挣脱束缚是一回事，但是，哦，独自前行的力量啊！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər][duː][aɪˈtiː] ?
How can I ever do it ?
如何 能 我 曾经 做 它 ?

我怎么可能做到呢？

[ðə; ði] [ʌv] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][emˈiː] ; [aɪ][ˈkænəːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ʌv] , [wɪˈðəʊt] [ˈpiːp(ə)l] .
The love instinct is so strong in me ; I cannot live without love , without people .
这 爱 本能 是 所以 强的 在 我 ; 我 不能 居住 没有 爱 , 没有 人们 .

我内心充满爱的本能；没有爱，没有人，我就活不下去。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [fræŋk] [ˈbeɪkər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlaɪtnd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] .
" The thought of a letter from Frank Baker suddenly lightened her spirits .
" 这 想法 的 一个 信 从 坦率 贝克 突然 轻度 她 烈酒 .

想到弗兰克·贝克可能会给她写信，她的心情顿时轻松了许多。

[ðæt] [ˈveri] [ˈiːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
That very evening she was to meet him for dinner .
那 非常 晚上 她 曾是 到 见面 他 为了 晚餐 .

当晚她就要和他共进晚餐。

[hɪr] [wʌz; wəz][hoʊp] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊp] .
Here was hope , more than hope .
这里 曾是 希望 , 更多的 比 希望 .

这里充满了希望，远不止是希望。

[dʒʌst] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [wʊd] [ˈfɔːrli] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
Just seeing him again would surely bring the certainty .
只是 看到 他 再次 会 一定 带来 这 肯定 .

只要再见到他，就一定会感到安心。

[ðɪs] [nuː] [rʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][daːrk][həˈraɪz(ə)n][soʊ] [ˈsɒfənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [fiː; ji]
This new rush of light upon her dark horizon so softened her heart that she
这 新的 匆忙 的 光 之上 她 黑暗的 地平线 所以 软化 她 心 那 她
[kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtɑːləreɪt] [hɜːr; hər] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈperənts] .
could almost tolerate her superfluous parents .
可以 几乎 容忍 她 多余 父母 .

在她黑暗的地平线上，这股新的光芒如此轻易地软化了她的心，以至于她几乎可以容忍她那多余的父母了。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; hæv] [ʌv] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
“ **If I could only have love and my own life ,**
“ 如果 我 可以 仅有的 有 爱 和 我的 自己的 生活 ,
“如果我能够拥有爱情和自己的生活，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
I could almost forgive them for bringing me into the world .
我 可以 几乎 原谅 他们 为了 带来 我 进入 这 世界 .
我几乎可以原谅他们把我带到这个世界上。

[aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [heɪt] [ðem; ðəm] ;
I don't really hate them ;
我 不 真的 恨 他们 ;
我其实并不讨厌他们；

[aɪ][ˈoʊnli] [heɪt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [stænd] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [əˈmerɪkə] [ðæt] [aɪm]
I only hate them when they stand between me and the new America that I'm
我 仅有的 恨 他们 什么时候 他们 站立 之间 我 和 这 新的 美国 那 我是
[tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .
to conquer .
到 征服 .
只有当他们阻碍我征服新美国时，我才会恨他们。

“ [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈɪmpʌls] , [hɜːr; hər] [fiːt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈgetoʊ] [striːts] .
“ **Answering her impulse , her feet led her to the familiar Ghetto streets .**
“ 回答 她 冲动 , 她 脚 引领 她 到 这 熟悉的 贫民窟 街道 .
“出于本能，她的双脚引领她走向了熟悉的贫民窟街道。

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔːk] [wer] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [lɪvd] [fiː; ji] [pɔːzd] ,
On the corner of the block where her parents lived she paused ,
在 这 角落 的 这 堵塞 在哪里 她 父母 居住地 她 暂停 ,
在她父母居住的街区拐角处，她停了下来。

[tɔːrn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnæɡɪŋ]
torn between the desire to see her people and the fear of their nagging
撕裂 之间 这 欲望 到 看 她 人们 和 这 害怕 的 他们的 唠叨
[riˈprəʊtʃɪz] .
reproaches .
责备 .
她既渴望见到自己的人民，又害怕他们喋喋不休的责备。

[ðə; ði][oʊld] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈprɑːvɜːrb] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] : “ [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]
The old Jewish proverb came to her mind : “ The wolf is not afraid of the dog
这 老的 犹太人 谚语 来了 到 她 头脑 : “ 这 狼 是 不是 害怕 的 这 狗
,
.
,
她想起一句古老的犹太谚语：“狼不怕狗，

[bʌt; bət][hiː; hi] [heɪts] [hɪz; ɪz][bɑːrk] . “
but he hates his bark . ”
但 他 讨厌 他的 吠 ； ”

但他讨厌自己的吠叫声。

“ [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [blæk] [kɜːrs] [fɔːr; fər][sɪn] .
“ **I'm not afraid of their black curses for sin** .
” 我是 不是 害怕的 的 他们的 黑色的 诅咒 为了 罪 ；

“我不怕他们对罪恶的诅咒。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [əˈkjuːz] [em 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˈæntɪ] - ['seməɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɜːrdərər]
It's nothing to me if they accuse me of being an anti - Semite or a murderer
它是 没有什么 到 我 如果 他们 控 我 的 存在 一个 反对 - 闪米特人 或者 一个 凶手
,
,
,

就算他们指控我是反犹分子或杀人犯，我也毫不在意。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [dʌz] [aɪ 'tiː][hɜːrt][em 'iː][soʊ] ?
and yet why does it hurt me so ?
和 然而 为什么 做 它 伤害 我 所以 ？

可是为什么我这么难过？

“ ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][heɪl] - [stɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃɪz]
“ **Rachel had prepared herself to face the usual hail - storm of reproaches**
” 瑞秋 有 准备 她自己 到 脸 这 通常 冰雹 - 风暴 的 责备
[ænd; ənd] [ækjuː'zeɪʃənz] ,
and accusations ,
和 指控 ,

瑞秋已经做好了面对如常的责备和指责的准备。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ði][dɑːrk] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ,
but as she entered the dark hallway of the tenement ,
但 作为 她 进入 这 黑暗的 门厅 的 这 廉租公寓 ,

但当她走进这栋公寓楼黑暗的走廊时，

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [vɔɪs] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['hiːbruː] [saːm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [reɪs]
she heard her father's voice chanting the old familiar Hebrew psalm of “ The Race
她 听到 她 父亲的 嗓音 吟唱 这 老的 熟悉的 希伯来语 诗篇 的 ” 这 种族
[ʌv; əv] ['sɔərənz] ” :
of Sorrows ” :
的 悲伤 ” :

她听到父亲的声音在吟诵那首古老的、熟悉的希伯来诗篇《悲伤的赛跑》：

“ [hɪr] [maɪ] [prer] , [oʊ] [lɔːrd] , [ænd; ənd][let][maɪ][kraɪ] [kʌm] ['ʌntə'ʌntu] [ðɪː] .
“ **Hear my prayer , O Lord , and let my cry come unto Thee** .
” 听到 我的 祷告 , 哦 主 , 和 让 我的 哭 来 到 汝 ；

主啊，请听我的祷告，让我的呼求达到你面前。

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

“ [fɔːr; fər][maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [laɪk] [smoʊk] , [ænd; ənd][maɪ] [boʊnz] [ɑːr; ər] [bəːnd] [æz; əz][æn; ən]
“ **For my days are consumed like smoke , and my bones are burned as an**
” 为了 我的 天 是 消耗 喜欢 抽烟 , 和 我的 骨头 是 烧伤 作为 一个
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 ；

“我的日子如烟消散，我的骨头如火焚烧。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['pelɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wildərnəs] .
“ **I am like a pelican of the wilderness** .
“ 我 是 喜欢 一个 鹈 的 这 荒野 .

“我像一只旷野里的鹈鹕。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .
“ **I am like an owl of the desert** .
“ 我 是 喜欢 一个 猫头鹰 的 这 沙漠 .

我像沙漠中的猫头鹰。

“ [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] ['æfɪz] [laɪk] [bred] [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [maɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] .
“ **I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping** .
“ 我 有 吃 灰烬 喜欢 面包 和 混合 我的 喝 和 哭泣 .

“我把灰烬当面包吃，把眼泪混在酒里喝。”

“ [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
“ **A faintness came over her** .
“ 一个 模糊 来了 超过 她 .

她感到一阵眩晕。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪk] [sɔ:ŋ] [meltɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [veɪnz] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk][sæp] ,
The sobbing strains of the lyric song melted into her veins like a magic sap ,
这 啜泣 菌株 的 这 歌词 歌曲 融化 进入 她 静脉 喜欢 一个 魔法 树液 ,
那首抒情歌曲中哽咽的旋律如同魔法汁液般渗入她的血管。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['hju:mən] [ə'gen] .
making her warm and human again .
制作 她 温暖的 和 人类 再次 .

让她重新变得温暖而有人情味。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [si:ðd] [tu; tə] [floʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)] .
All her strength seethed to flow out of her in pity for her people .
全部 她 力量 沸腾 到 流动 出去 的 她 在 遗憾 为了 她 人们 .

她全身的力量都因对人民的怜悯而涌出。

[ʃi:; ji] [lɔŋd] [tu; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɜ:rti] , [ɪl] - [smelɪŋ] ['tenəmənt] [sterz] [ænd; ənd] [wi:p]
She longed to throw herself on the dirty , ill - smelling tenement stairs and weep
她 渴望 到 扔 她自己 在 这 肮脏的 , 患病的 - 闻起来 廉租公寓 楼梯 和 哭泣
:
:
:
:

她多么想扑倒在肮脏、散发着恶臭的公寓楼楼梯上，痛哭一场：

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ri:əl] [bʌt; bət] [lʌv] — [lʌv] .
“ **Nothing is real but love — love** .
“ 没有什么 是 真实的 但 爱 — 爱 .

“除了爱以外，没有什么是真实的——爱。”

['nʌθɪŋ] [soʊ] [fɔ:ls] [æz; əz][æm'bɪ(ə)n] .
Nothing so false as ambition .
没有什么 所以 错误的 作为 志向 .

世上最虚伪的事莫过于野心。

“ [sɪns] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ɔ:f(ə)n] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Since her early childhood she remembered often waking up in the middle of the**
“ 自从 她 早期的 童年 她 记得 经常 醒来 向上 在 这 中间 的 这
[naɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [tʃænt] [ðɪs] [eɪdʒ] - [oʊld] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [wʊʊ] .
night and hearing her father chant this age - old song of woe .
夜晚 和 听力 她 父亲 呗 这 年龄 - 老的 歌曲 的 悲哀 .

“从她很小的时候起，她就记得经常在半夜醒来，听到父亲吟唱这首古老的哀歌。

[ðer; ðər] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həər][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
There flashed before her a vivid picture of him ,
那里 闪光灯 前 她 一个 生动 图片 的 他 ,
她眼前瞬间浮现出他的清晰画面。

[ˈhʌdlɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['hiːbruː] [bʊks] ,
huddled in the corner beside the table piled high with Hebrew books ,
蜷缩着 在 这 角落 旁 这 桌子 堆积 高的 和 希伯来语 图书 ,
他蜷缩在角落里, 桌子旁边堆满了希伯来语书籍。

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒerɪ'maɪæd] ,
swaying to the rhythm of his jeremiad ,
摇晃 到 这 韵律 的 他的 哀歌 ,
他随着哀歌的节奏摇摆,

[ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)] ['θrəʊɪŋ] [ʌn'kæni] ['ʃæ,dʊʊz] ['ʊʊvər]
the sputtering light of the candle stuck in a bottle throwing uncanny shadows over
这 溅射 光 的 这 蜡烛 卡住 在 一个 瓶子 投掷 不可思议 阴影 超过
[hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [feɪs] .
his gaunt face .
他的 瘦削 脸 .
插在瓶子里的蜡烛发出摇曳的光芒, 在他瘦削的脸上投下诡异的阴影。

[ðə; ði] [skʌl] - [kæp] , [ðə; ði][saɪd] - ['lɑːks] ,
The skull - cap , the side - locks ,
这 颅骨 - 帽 , 这 边 - 锁 ,
头巾、鬓角、

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['streɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
and the long grey beard made him seem like some mystic stranger from a
和 这 长的 灰色的 胡须 制成 他 似乎 喜欢 一些 神秘 陌生人 从 一个
[fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld][ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːðər] .
far - off world and not a father .
远的 - 离开 世界 和 不是 一个 父亲 .
他那长长的灰胡子让他看起来像是来自遥远世界的神秘陌生人, 而不是一位父亲。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [huː] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [spæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
The father of the daylight who ate with a knife , spat on the floor ,
这 父亲 的 这 日光 WHO 吃 和 一个 刀 , 争吵 在 这 地面 ,
那位用刀进食、朝地上吐痰的白昼之父,

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz] [fə'revər] [dɪ'naʊnsɪŋ] [ə'merɪkə] [ænd; ænd] [ə'merɪkənz] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt]
and who was forever denouncing America and Americans was different
和 WHO 曾是 永远 谴责 美国 和 美国人 曾是 不同的
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['spɪrɪt] [huː] [kʊd; kəd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'pæʃnd]
from this stranger of the mystic spirit who could thrill with such impassioned
从 这 陌生人 的 这 神秘 精神 WHO 可以 刺激 和 这样的 热情洋溢
['ræptʃər] .
rapture .
狂喜 .
而那个总是谴责美国和美国人的人, 与这位充满神秘精神、能让人感受到如此激情澎湃的陌生人截然不同。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈeksaɪl] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] , [ˈləʊnlɪnəs]
Thousands of years of exile , thousands of years of hunger , loneliness
数千 的 年 的 流亡 , 数千 的 年 的 饥饿 , 孤独
 ,
 ,
 ,

数千年的流放，数千年的饥饿和孤独，

[ænd; ənd][wɑ:nt] [swept] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; ji] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðə-z] [vɔɪs] .
and want swept over her as she listened to her father's voice .
和 想 扫荡 超过 她 作为 她 听着 到 她 父亲的 嗓音 .

听到父亲的声音，她心中涌起一股强烈的渴望。

[ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkraɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [si:z] [hɜ:r; həɹ]
Something seemed to be crying out to her to run in and seize her
某物 似乎 到 是 哭泣 出去 到 她 到 跑步 在 和 抢占 她
[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] [kloʊz] .
father and mother in her arms and hold them close .
父亲 和 母亲 在 她 武器 和 抓住 他们 关闭 .

仿佛有什么东西在呼唤她冲进去，一把抱住她的父母，紧紧地搂在怀里。

“ [ʌv] , [ʌv] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tru:] [brɪtwi:n] [ju: ˈes][bʌt; bət] [ʌv] , ” [fi:; ji] [θɔ:t] .
“ **Love , love — nothing is true between us but love , ” she thought .**
“ 爱 , 爱 — 没有什么 是 真的 之间 我们 但 爱 , ” 她 想法 .

“爱，爱——我们之间除了爱，什么都不真实，”她想。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈkudnt] [fi:; ji][du:;] [wʌt] [fi:; ji] [lɔŋd] [tu:; tə][du:;] ?
But why couldn't she do what she longed to do ?
但 为什么 不能 她 做 什么 她 渴望 到 做 ?

但为什么她不能做自己想做的事呢？

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈpæʃənət] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
Why , with all her passionate sympathy for them ,
为什么 , 和 全部 她 热情的 同情 为了 他们 ,

为什么，尽管她对他们充满热情和同情，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˈæktʃuəl][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈpi:p(ə)l] [si:m] [soʊ][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ?
should any actual contact with her people seem so impossible ?
应该 任何 实际的 接触 和 她 人们 似乎 所以 不可能的 ?

与她的人民进行任何实际接触都如此不可能吗？

[noʊ] , [fi:; ji] [ˈkudnt] [goʊ][ɪn][dʒʌst] [jet] .
No , she couldn't go in just yet .
不 , 她 不能 去 在 只是 然而 .

不，她现在还不能进去。

[ɪnˈsted] , [fi:; ji][ræn][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [wer] [fi:; ji][kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈləʊn] .
Instead , she ran up on the roof , where she could be alone .
反而 , 她 跑 向上 在 这 屋顶 , 在哪里 她 可以 是 独自的 .

相反，她跑上了屋顶，在那里她可以独处。

[fi:; ji] [ˈsteɪʃənd] [hɜ:rˈself][æt; ət][ðə; ði] [er] - [ʌft] [ˈɑ:pəzɪt] [ðer; ðər] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] ,
She stationed herself at the air - shaft opposite their kitchen window ,
她 驻 她自己 在 这 空气 - 轴 对面的 他们的 厨房 窗户 ,

她站在厨房窗户对面的通风井旁，

[wer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [fi:; ji][hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][fi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ][oʊld]
where for the first time since she had left in a rage she could see her old
在哪里 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 左边 在 一个 愤怒 她 可以 看 她 老的
[hoʊm] .
home .
家 .

自从她愤怒地离开后，她第一次看到了自己的老家。

[ɑ:x] ！
Ach ！
ach ！

啊！

[wʌt] ['sɪkənɪŋ] [dɪs'ɔ:rdər] ！
what sickening disorder ！
什么 令人作呕 紊乱 ！

多么令人作呕的疾病！

[ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ] ['dɪfɪz] [stækt] [haɪ] , [ʌn'tʌtʃt] , [aɪ 'ti:] [lʊkt] , [fɔ:r; fər] [deɪz] .
In the sink were the dirty dishes stacked high , untouched , it looked , for days .
在 这 下沉 是 这 肮脏的 菜肴 堆叠 高的 , 未受触碰 , 它 看起来 , 为了 天 .

水槽里堆满了脏盘子，看起来好几天都没人动过。

[ðə; ði] ['teɪbl] [stɪl] [held][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [mi:l] .
The table still held the remains of the last meal .
这 桌子 仍然 握住 这 遗迹 的 这 最后的一顿饭 .

桌上还留着上一顿饭的残羹剩饭。

[kloʊðz] [wɜ:r; wər] [stru:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃerz] .
Clothes were strewn about the chairs .
衣服 是 散落的 关于 这 椅子 .

衣服散落在椅子上。

[ðə; ði] ['bjʊərəʊ] - [drɔ:rz] [wɜ:r; wər]
The bureau - drawers were
这 局 - 抽屉 是

抽屉柜是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈoʊpən] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] [brɪmd] [ˈoʊvər][ɪn][mæd][kən'fju:ʒ(ə)n] .
open , and their contents brimmed over in mad confusion .
打开 , 和 他们的 内容 满溢 超过 在 疯狂的 困惑 .

打开后，里面的东西乱成一团，乱作一团。

“ [aɪ] ['kudnt] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] , [ðɪs] ['terəb(ə)] [dɜ:rt] ！
“ **I couldn't endure it , this terrible dirt !**
” 我 不能 忍受 它 , 这 糟糕的 污垢 ！

“我受不了了，这该死的污垢！ ”

” [hɜ:r; hər] [neɪlz] [dʌŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [pɑ:mz] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪt] .
” **Her nails dug into her palms , shaking with the futility of her visit .**
” 她 指甲 挖 进入 她 棕榈树 , 摇晃 和 这 无用 的 她 访问 .

“她指甲深深地掐进手掌，因这次来访的徒劳而颤抖不已。”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
” **It would be worse than death to go back to them .**
” 它 会 是 更糟 比 死亡 到 去 后退 到 他们 .

“回到他们身边比死还难受。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ˈɔ:rdər] , [ˈklenlɪnəs] , [ˈsænəti] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [ˈstrɪvɪn] [ɔ:l]
It would mean giving up order , cleanliness , sanity , everything that I've striven all
它 会 意思是 给予 向上 命令 , 清洁 , 理智 , 一切 那 我已经 努力 全部
[ði:z] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [ə'teɪn] .
these years to attain .
这些 年 到 达到 .

那将意味着放弃秩序、清洁、理智，放弃我多年来努力追求的一切。

[aɪˈti:] [wʊd] [mi:n] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] — [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][fræŋk] [ˈbeɪkər] .
It would mean giving up the hope of my new world — the hope of Frank Baker .
它 会 意思是 给予 向上 这 希望 的 我的 新的 世界 — 这 希望 的 坦率 贝克 .

那将意味着放弃我对新世界的希望——弗兰克·贝克的希望。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [dɔ:r] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi: ʃi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [er]
" The sound of the creaking door reached her where she crouched against the air
" 这 声音 的 这 嘎吱作响 门 达到 她 在哪里 她 蹲着 反对 这 空气
- [æft] .
- shaft .
- 轴 .

“吱呀作响的门声传到了她身边，当时她正蹲在通风井旁。

[ʃi: ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɜ:rkɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
She looked again into the murky depths of the room .
她 看起来 再次 进入 这 浑浊的 深度 的 这 房间 .

她再次看向房间昏暗的深处。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈentərd] .
Her mother had entered .
她 母亲 有 进入 .

她母亲进来了。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][bægz][ʌv; əv] [prəˈvɪzɪnz] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði]
With arms full of paper bags of provisions , the old woman paused on the
和 武器 满的 的 纸 包 的 条款 , 这 老的 女士 暂停 在 这
[ˈθreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

老妇人怀里抱着满满几袋食物，停在了门槛上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈdwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dɪm] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
her eyes dwelling on the dim figure of her husband .
她 眼睛 住宅 在 这 暗淡 数字 的 她 丈夫 .

她的目光停留在丈夫模糊的身影上。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pəˈθetɪk] [ˈtendərnəs] [ɪˈlju:mɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [fɪtʃər] .
A look of pathetic tenderness illumined her wrinkled features .
一个 看 的 可怜的 压痛 照明 她 皱 特征 .

她布满皱纹的脸上浮现出一丝可怜的柔情。

" [aɪl] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] [tu:; tə] [i:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [jes] ?
" I'll make something good to eat for you , yes ?
" 患病的 制作 某物 好的 到 吃 为了 你 , 是的 ?

“我会为你做些好吃的，好吗？ ”

" [reb] - [ˈoʊnli] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" Reb Ravinsky only dropped his head on his breast .
" 叛军 - 仅有的 掉落 他的 头 在 他的 胸部 .

“拉文斯基先生只是把头埋在胸前。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [ænd; ənd][draɪ] , [ˈsændi][wɪð; wɪθ] [ˈsa:rou] [ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [rɪˈli:s] [ɪn]
His eyes were red and dry , sandy with sorrow that could find no release in
他的 眼睛 是 红色的 和 干燥 , 沙 和 悲哀 那 可以 寻找 不 发布 在
[terz] .
tears .
眼泪 .

他的眼睛红肿干涩，像沙子一样，充满了悲伤，却无法用眼泪释放出来。

[ɡʊd] [ɡɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ˈnevər][hæd; həd] [ˈreɪtʃəl] [si:n] [sʌtʃ] [prəˈfaʊnd] [dɪˈsper] .
never had Rachel seen such profound despair .
绝不 有 瑞秋 已见 这样的 深刻的 绝望 .

瑞秋从未见过如此深切的绝望。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [gruːvd] [ˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] [eɪdʒ] [ˈhɑːtɪd] [ɑːn]
For the first time she noticed the grooved tracings of withering age knotted on
为了 这 第一的 时间 她 注意到 这 带槽 追踪 的 枯萎 年龄 打结的 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [hʌmp] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [bæk] .
his face and the growing hump on her mother's back .
他的 脸 和 这 生长 驼峰 在 她 母亲的 后退 .

她第一次注意到他脸上岁月留下的深深皱纹，以及母亲背上日益隆起的驼峰。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

“ [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈædʊv] [ʌv; əv] [deθ] [hæŋz] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]
“ **Already the shadow of death hangs over them , “ she thought as she watched**
” 已经 这 阴影 的 死亡 悬挂 超过 他们 , ” 她 想法 作为 她 观看
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“死亡的阴影已经笼罩在他们身上了，”她看着他们心想。

“ [ðeə(r)] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
“ **They're already with one foot in the grave** .
” 它们是 已经 和 一 脚 在 这 严重 .

“他们一只脚已经踏进坟墓了。”

[waɪ] [kɑːnt][aɪ][biː; bi][ˈhjuːmən][tuː; tə][ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ðeə(r)] [ded] ?
Why can't I be human to them before they're dead ?
为什么 不能 我 是 人类 到 他们 前 它们是 死的 ?

为什么在他们死前，我不能像个人一样对待他们？

[waɪ] [kɑːnt][aɪ] ?
Why can't I ?
为什么 不能 我 ?

为什么我不能？

“ [ˈreɪtʃəl] [blɒtɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər]
“ **Rachel blotted away the picture of the sordid room with both hands over her**
” 瑞秋 印迹 离开 这 图片 的 这 肮脏的 房间 和 两个都 双手 超过 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

瑞秋用双手捂住双眼，努力不去想那间肮脏房间的画面。

“ [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][maɪ][səʊl] !
“ **To death with my soul !**
” 到 死亡 和 我的 灵魂 !

“至死不渝，灵魂亦然！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ʌv; əv]
I wish I were a plain human being with a heart instead of a monster of
我 希望 我 是 一个 清楚的 人类 存在 和 一个 心 反而 的 一个 怪物 的
[ˈselfɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səʊl] .
selfishness with a soul .
自私 和 一个 灵魂 .

我希望自己是一个有血有肉、有良知的普通人，而不是一个有灵魂却自私自利的怪物。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪti] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈperənts] [brɪˈɡæən] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ]
” **But the pity she felt for her parents began now to be swept away in a**
” 但 这 遗憾 她 毛毡 为了 她 父母 开始 现在 到 是 扫荡 离开 在 一个
[weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
wave of pity for herself .
海浪 的 遗憾 为了 她自己 .

“但她对父母的怜悯之情，现在开始被对自己的怜悯之情所取代。”

” [haʊ] [ˈevri] [step] [ɪn] [ædˈvæns] [kɔːsts][em ˈiː][maɪ] [ˈhɑːrts] [blʌd] ！
” **How every step in advance costs me my heart's blood !**
” 如何 每一个 步 在 进步 成本 我 我的 心脏的 血 ！

“每向前迈出一步，我的心都要流血了！ ”

[maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈtrædʒədi] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
My greatest tragedy in life is that I always see the two opposite sides at the same
我的 最 悲剧 在 生活 是 那 我 总是 看 这 二 对面的 侧面 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

我人生最大的悲剧就是我总是同时看到事物的两面性。

[wʌt] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [raɪt] [wʌn] [deɪ] [siːmz] [ɔːl] [rɔːŋ] [ðə; ði][nekst] .
What seems to me right one day seems all wrong the next .
什么 似乎 到 我 正确的 一 天 似乎 全部 错误的 这 下一个 .

今天我觉得对的事情，明天可能就觉得完全错了。

[nɔːt][ˈoʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [θɪŋz] [siːm] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Not only that , but many things seem right and wrong at the same time .
不是 仅有的 那 , 但 许多 事物 似乎 正确的 和 错误的 在 这 相同的 时间 .

不仅如此，很多事情似乎同时既对又错。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
I feel I have a right to my own life ,
我 感觉 我 有 一个 正确的 到 我的 自己的 生活 ,

我认为我有权利掌控自己的生活。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈsʌmθɪŋ] .
and yet I feel just as strongly that I owe my father and mother something .
和 然而 我 感觉 只是 作为 强烈 那 我 欠 我的 父亲 和 母亲 某物 .

然而，我仍然强烈地感到我亏欠我的父母。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ʌv] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [step] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
Even if I don't love them , I have no right to step over them .
甚至 如果 我 不 爱 他们 , 我 有 不 正确的 到 步 超过 他们 .

即使我不爱他们，我也没有权利践踏他们。

[aɪm] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [kəmˈpelɪŋ] [ðæn; ðən] [ʌv] .
I'm drawn to them by something more compelling than love .
我是 绘制 到 他们 经过 某物 更多的 引人注目的 比 爱 .

我被他们吸引，并非出于爱情，而是出于某种更强烈的情感。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [dʌm] , [ˈweɪstɪd] [laɪvz; lɪvz] .
It is the cry of their dumb , wasted lives .
它 是 这 哭 的 他们的 哑的 , 浪费 生活 .

这是他们愚蠢、虚度光阴的呐喊。

” [əˈɡen] [ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd]
” **Again Rachel looked into the dimly lighted**
” 再次 瑞秋 看起来 进入 这 依稀 照明

瑞秋再次看向昏暗的灯光下.....

[ru:m] [bɪˈlʊʊ] .
room below .
房间 以下 .

楼下房间。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [pleɪst] [fu:d] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Her mother placed food upon the table .
她 母亲 放置 食物 之上 这 桌子 .

她母亲把食物摆在了桌子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ɪˈfeɪsɪŋ] [stu:p] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] , [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] , “ [i:t] [ˈoʊnli] [waɪl] [aɪˈtiː][ɪz][hɑːt]
With a self - effacing stoop of humility , she entreated , “ Eat only while it is hot
和 一个 自己 - 抹除 哈腰 的 谦逊 , 她 恳求 , “ 吃 仅有的 尽管 它 是 热的
[jet] .
yet .
然而 .

她谦卑地弯下腰，恳求道：“趁热吃吧。”

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈnoʊɪŋli] , [reb] - [sæt] [daʊn] .
“ With his eyes fixed almost unknowingly , Reb Ravinsky sat down .
” 和 他的 眼睛 固定的 几乎 不知不觉地 , 叛军 - 卫星 向下 .

“雷布·拉文斯基目光呆滞地坐了下来，几乎是无意识地。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
Her mother took the chair opposite him ,
她 母亲 采取 这 椅子 对面的 他 ,

她母亲在他对面坐了下来。

[bʌt; bæt][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [i:t] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
but she only pretended to eat the slender portion of the food she had given
但 她 仅有的 假装 到 吃 这 苗条 部分 的 这 食物 她 有 给定
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

但她只是假装吃掉了自己给自己准备的那少得可怜的食物。

[ˈreɪtʃəlz] [hɑːrt] [sweld] .
Rachel's heart swelled .
瑞秋的心 肿胀 .

瑞秋的心涌起一股暖流。

[jes] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .
Yes , it had always been like that .
是的 , 它 有 总是 到过 喜欢 那 .

是的，一直都是这样。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
Her mother had taken the smallest portion of everything for herself .
她 母亲 有 已采取 这 最小 部分 的 一切 为了 她自己 .

她母亲把所有东西都只拿了最少的一份。

[kəmˈpleɪnts] , [rɪˈprəʊtʃɪz] , [ʌpˈbredɪŋ] , [əˈbjuːs] , [jes] , [ɔːl] [ðɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [baɪ]
Complaints , reproaches , upbraidings , abuse , yes , all these had been heaped by
投诉 , 责备 , 责骂 , 虐待 , 是的 , 全部 这些 有 到过 堆积如山 经过

[hɜːr; hær][əˈpɑːn][hɜːr; hær] [ˈmʌðər] ;
her upon her mother ;
她 之上 她 母亲 ;

抱怨、责备、斥责、辱骂，是的，所有这些都是她加诸于她母亲身上的；

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈdʒu:si:əst] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [pleɪt] , [ðə; ði] [ˈθɪkɪst]
but always the juiciest piece of meat was placed on her plate , the thickest
但 总是 这 最鲜嫩多汁 片 的 肉 曾是 放置 在 她 盘子 , 这 最厚
[slaɪs] [ʌv; əv] [bred] ;
slice of bread ;
片 的 面包 ;

但总是把最多汁的肉放在她的盘子里，把最厚的面包片放在她的盘子里；

[ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ˈkʌvəriŋ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][hɜ:r; hə] , [waɪl] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] [ˈʃɪvəd] [θru:]
the warmest covering was given to her , while her mother shivered through
这 最温暖 覆盖 曾是 给定 到 她 , 尽管 她 母亲 瑟瑟发抖 通过
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

她盖上了最暖和的被子，而她的母亲却在寒风中瑟瑟发抖地度过了一夜。

“ [ɑ:] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu;; tə][əˈbændən][ðem; ðəm] !
“ **Ah , I don't want to abandon them !**
“ 啊 , 我 不 想 到 放弃 他们 !
“ 啊，我不想抛弃他们！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; “ [aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][tu;; tə][get][tu;; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [brɪˈbɔ:ŋ] .
“ **she thought ; “ I only want to get to the place where I belong .**
“ 她 想法 ; “ 我 仅有的 想 到 得到 到 这 地方 在哪里 我 属于 .
她心想：“我只想到达我所属的地方。”

[aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][tu;; tə][get][tu;; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ta:ps][ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I only want to get to the mountain - tops and view the world from the
我 仅有的 想 到 得到 到 这 山 - 最高额 和 看法 这 世界 从 这
[haɪts] ,
heights ,
高度 ,

我只想登上山顶，从高处俯瞰世界。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈevriθɪŋ] [aɪv] [əˈtʃi:vɪd] .
and then I'll give them everything I've achieved .
和 然后 患病的 给 他们 一切 我已经 已达成 .
然后我会把我取得的一切都奉献给他们。

“ [hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:rpli] [ˈbrʊʊkən][ɪn][əˈpɑ:n][baɪ][ðə; ði] [laʊd] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðəz]
“ **Her thoughts were sharply broken in upon by the loud sound of her father's**
“ 她 想法 是 尖锐地 破碎的 在 之上 经过 这 大声 声音 的 她 父亲的
[i:tn] .
eating .
吃 .

父亲大口吃饭的声音猛然打断了她的思绪。

[bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [tʃu:d] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzi] [ɡʌlps] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈherɪŋ] ,
Bent over the table , he chewed with noisy gulps a piece of herring ,
弯曲 超过 这 桌子 , 他 咀嚼 和 嘈杂 咕咚咕咚 一个 片 的 鲱鱼 ,
他弯着腰趴在桌子上，咕噜咕噜地嚼着一块鲱鱼。

[hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [ˈwɜ:rkiŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .
his temples working to the motion of his jaws .
他的 寺庙 在职的 到 这 运动 的 他的 下颚 .
他的太阳穴随着下颌的动作而颤动。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈɔ:dəbl] [ˈswa:ləʊ]
With each audible swallow
和 每个 可听见的 吞
每一次可听见的吞咽声

[ænd; ənd] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , ['reɪtʃəlz] [hɑ:rt] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .
 and smacking of the lips , Rachel's heart tightened with loathing .
和 拍打 的 这 嘴唇 , 瑞秋的心 收紧 和 厌恶 .
 咂了咂嘴, 瑞秋心中充满了厌恶。

“ [ðer; ðər]['dɜ:rtɪ] [weɪz] [tɜ:rn] [ɔ:l][maɪ] ['pɪtɪ] ['ɪntu:] [heɪt] .
“ Their dirty ways turn all my pity into hate .
” 他们的 肮脏的 方式 转动 全部 我的 遗憾 进入 恨 .
 “他们的卑鄙行径让我所有的怜悯都变成了仇恨。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [tʊʊz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [kɜ:rl] ['ɪnwərd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
“ She felt her toes and her fingers curl inward with disgust .
” 她 毛毡 她 脚趾 和 她 手指 卷曲 向内 和 厌恶 .
 她感到自己的脚趾和手指厌恶地蜷缩起来。

“ [aɪl] ['nevər] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
“ I'll never amount to anything if I'm not strong enough to break away from
” 患病的 绝不 数量 到 任何事物 如果 我是 不是 强的 足够的 到 休息 离开 从
[ðem; ðəm][wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
 them once and for all .
他们 一次 和 为了 全部 .
 “如果我没有足够的力量彻底摆脱他们, 我将一事无成。”

“ ['hɪpnə'taɪzɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər][laɪn][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['reɪst] [ɑ:n] : “
“ Hypnotizing herself into her line of self - defence , her thoughts raced on : “
” 催眠 她自己 进入 她 线 的 自己 - 防御 , 她 想法 比赛 在 : “
[aɪm]['oʊnli]['kru:əl][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] .
 I'm only cruel to be kind .
我是 仅有的 残忍的 到 是 种类 .
 她强迫自己进入自卫状态, 脑海中飞速闪过: “我残忍只是为了善良。”

[ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
 If I went back to them now , it would not be out of love ,
如果 我 去 后退 到 他们 现在 , 它 会 不是 是 出去 的 爱 ,
 如果我现在回到他们身边, 那绝不是出于爱。

[bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['wi:knəs] — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθ] [ɪn][maɪ'self] .
 but because of weakness — because of doubt and unfaith in myself .
但 因为 的 弱点 — 因为 的 怀疑 和 不信 在 我 .
 但这是因为我的软弱——因为我对自己缺乏怀疑和信心。

“ ['reɪtʃəl] ['blʌntli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] .
“ Rachel bluntly turned her back .
” 瑞秋 直截了当地 转向 她 后退 .
 瑞秋断然转身背对着他。

[hɜ:r; hər] [hed] ['lɪftɪd] .
 Her head lifted .
她 头 抬起 .
 她抬起了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['aɪərn] [wɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][dʒɔ:z] .
 There was iron will in her jaws .
那里 曾是 铁 将要 在 她 下颚 .
 她咬紧牙关, 意志坚定。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][ter; tɪə)r] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] , [aɪ][kæn; kən][ˈnevər]
“ **If I haven't the strength to tear free from the old , I can never**
“ 如果 我 还没有 这 力量 到 撕 自由的 从 这 老的 , 我 能 绝不
[ˈkaːŋkər] [ðə; ði] [nu:] .
conquer the new .
征服 这 新的 .

“如果我没有力量挣脱旧的束缚，我就永远无法征服新的。”

[ˈevri] [nu:] [step] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ɪz][ə; eɪ] [ˈteriŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Every new step a man makes is a tearing away from those clinging to him .
每一个 新的 步 一个 男人 制作 是 一个 撕裂 离开 从 那些 依恋 到 他 .
男人迈出的每一步，都是在挣脱那些依附于他的人的束缚。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [taɪt] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [rɑːk] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][em ˈiː] [ɪf] [aɪm][ˈevər][tuː; tə][duː][ðə; ði]
I must get tight and hard as rock inside of me if I'm ever to do the
我 必须 得到 紧的 和 难的 作为 岩石 里面 的 我 如果 我是 曾经 到 做 这
[θɪŋz] [aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə][duː] .
things I set out to do .
事物 我 放 出去 到 做 .

如果我想完成我计划要做的事情，我的内心必须变得像岩石一样坚硬紧实。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] , [wɔːk] [θruː] [blʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪər] ,
I must learn to suffer and suffer , walk through blood and fire ,
我 必须 学习 到 遭受 和 遭受 , 走 通过 血 和 火 ,
我必须学会忍受苦难，经历血与火的洗礼。

[ænd; ənd][nɑːt] [bend] [frʌm; frəm][maɪ] [kɔːrs] .
and not bend from my course .
和 不是 弯曲 从 我的 课程 .
并且不会偏离我的路线。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈperənts] .
“ **For the last time she looked at her parents .**
“ 为了 这 最后的 时间 她 看起来 在 她 父母 .
她最后一次看了看她的父母。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈbændənd] [oʊld][eɪdʒ] , [ðer; ðər] [ˈsɑːroʊfl] [aɪz] , [ðə; ði]
The terrible loneliness of their abandoned old age , their sorrowful eyes , the
这 糟糕的 孤独 的 他们的 弃 老的 年龄 , 他们的 悲伤 眼睛 , 这
[rʌŋ] - [draɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
wrung - dry weariness on their faces ,
拧干 - 干燥 疲劳 在 他们的 面孔 ,
他们被遗弃的晚年充满了可怕的孤独，他们悲伤的眼神，以及脸上憔悴不堪的神情。

[ðə; ði] [hoʊl] [blæk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈruːɪnd] , [ˈdesələt] [hoʊm] , [bəːnd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [fleʃ] .
the whole black picture of her ruined , desolate home , burned into her flesh .
这 所有的 黑色的 图片 的 她 毁坏 , 荒凉 家 , 烧伤 进入 她 肉 .
她那破败荒凉的家园的全貌，如同烙印般深深地刻在了她的骨子里。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[ʃiː; ʃi] [nu:] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][wʌn][ˌʌnˈdʒʌstli] [kənˈdemd] ,
She knew all the pain of one unjustly condemned ,
她 知道 全部 这 疼痛 的 一 不公正的 谴责 ,
她深知蒙冤受屈者的所有痛苦，

[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kɑːnt] [ˈstræŋɡl] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [æmˈbɪʃənz] [tuː; tə][raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
merely because I can't strangle my aching ambitions to rise in the world !
 仅仅 因为 我 不能 扼杀 我的 疼痛 抱负 到 上升 在 这 世界 !
 仅仅因为我无法扼杀自己渴望在世界上出人头地的雄心壮志！

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nʊʊ][lɔːŋgər] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnflɪkt] [wɪt] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]
” **She could no longer sustain the conflict which raged within her higher and**
” 她 可以 不 更长 维持 这 冲突 哪个 愤怒 之内 她 更高 和
[ˈhaɪər] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
higher at every moment .
更高 在 每一个 片刻 .

“她再也无法忍受内心每时每刻都在愈演愈烈的冲突了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [hɜːr; həɹ] [nəːvs] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd]
With a sudden tension of all her nerves she pulled herself together and
和 一个 突然 紧张 的 全部 她 神经 她 拉 她自己 一起 和
[ˈstʌmbld] [ˈblaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
stumbled blindly down the stairs and out of the house .
踉跄 盲目地 向下 这 楼梯 和 出去 的 这 房子 .

她突然紧张起来，强忍着紧张，跌跌撞撞地走下楼梯，走出了房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tʊːrɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fle] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]
And she felt as if she had torn away from the flesh and blood of
和 她 毛毡 作为 如果 她 有 撕裂 离开 从 这 肉 和 血 的
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbɑːdi] . § [θriː]
her own body . § 3
她 自己的 身体 . § 3

她感觉自己仿佛从自己的血肉之躯中挣脱出来。 § 3

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][get] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːrˈself] [əˈɡen] .
Out in the street she struggled to get hold of herself again .
出去 在 这 街道 她 挣扎 到 得到 抓住 的 她自己 再次 .

走到街上，她挣扎着才重新振作起来。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ðæt] [ˈrækt] [hɜːr; həɹ] [soʊl] ,
Despite the tumult and upheaval that racked her soul ,
尽管 这 骚乱 和 动荡 那 架子 她 灵魂 ,

尽管她经历了内心的动荡和剧变，

[æn; ən] [ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] [lʊr] [stɪl] [held] [hɜːr; həɹ] [ʌp] — [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [fræŋk]
an intoxicating lure still held her up — the hope of seeing Frank
一个 醉人 饵 仍然 握住 她 向上 — 这 希望 的 看到 坦率

一个令人陶醉的诱惑仍然萦绕着她——那就是见到弗兰克的希望。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈbeɪkər] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
Baker that evening .
贝克 那 晚上 .

当晚的面包师。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][stɔːrm] - [ˈrækt] [ʃɪp] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːr] .
She was indeed a storm - racked ship , but within sight of shore .
她 曾是 的确 一个 风暴 - 架子 船 , 但 之内 视线 的 支撑 .

她确实是一艘饱受风暴摧残的船，但仍在海岸的视线范围内。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [bʌt; bət] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] , [ænd; ənd] [help] [wʌz; wəz] [naɪ] .
She need but throw out the signal , and help was nigh .
她 需要 但 扔 出去 这 信号 , 和 帮助 曾是 夜 .

她只需发出信号，救援就会很快到来。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [bʌt; bət] [kənˈfaɪd] [tuː; tə] [fræŋk] [ˈbeɪkər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈpiːp(ə)] ,
She need but confide to Frank Baker of her break with her people ,
她 需要 但 信任 到 坦率 贝克 的 她 休息 和 她 人们 ,

她只需要向弗兰克·贝克倾诉她与族人决裂的事即可。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈdɔ:rmənt] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [wʊd] [sɜ:rdʒ] [ʌp] .
and all the dormant sympathy between them would surge up .
和 全部 这 休眠 同情 之间 他们 会 涌 向上 .
他们之间所有沉睡已久的同情心都会涌上心头。

[hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʊd] [ˈwaɪd(ə)n][ænd; ənd] [ˈdi:pən] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [ni:d]
His understanding would widen and deepen because of her great need .
他的 理解 会 扩大 和 深化 因为 的 她 伟大的 需要
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] .
for his understanding .
为了 他的 理解 .
因为她非常需要他的理解，他的理解也会因此而更加开阔和深刻。

[hi; hi] [wʊd] [ʌv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌv] .
He would love her the more because of her great need for his love .
他 会 爱 她 这 更多的 因为 的 她 伟大的 需要 为了 他的 爱 .
因为她非常需要他的爱，他会更加爱她。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [terz] , [ˈstepɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rtbreɪk] ,
Forcing back her tears , stepping over her heartbreak ,
强制 后退 她 眼泪 , 步进 超过 她 心碎 ,
她强忍着泪水，跨过心碎的伤痛。

[ʃi; ʃi] [ˈhɜ:rid] [tu;; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
she hurried to the hotel where she was to meet him .
她 慌忙 到 这 酒店 在哪里 她 曾是 到 见面 他 .
她匆匆赶往与他见面的酒店。

[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] [ɪmˈpæʃnd] [ˈræptʃər] [wen] [hi; hi] [tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði] [sɑ:mz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [lɪt] [ʌp][ðə; ði]
Her father's impassioned rapture when he chanted the psalms of David lit up the
她 父亲的 热情洋溢 狂喜 什么时候 他 吟诵 这 诗篇 的 大卫 点燃向上 这
[ˈvɪʒənəri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒu:əs] .
visionary face of the young Jewess .
有远见的 脸 的 这 年轻的 犹太女人 .
她父亲吟诵大卫诗篇时那充满激情的喜悦，照亮了这位年轻犹太女子充满远见的脸庞。

“ [ˈæftər][ɔ:l] , [ʌv] [ɪz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] [laɪf] , ” [ʃi; ʃi] [θɔ:t] [æz; əz] [fræŋk] [ˈbeɪkəz]
“ After all , love is the beginning of the real life , ” she thought as Frank Baker's
” 后 全部 , 爱 是 这 开始 的 这 真实 的生活 , ” 她 想法 作为 坦率 面包师的
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,
“毕竟，爱情才是真正生活的开始，”她想着，弗兰克·贝克的黑暗.....

[ˈhænsəm] [feɪs] [flæʃt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
handsome face flashed before her .
英俊的 脸 闪光灯 前 她 .
一张英俊的脸庞在她眼前一闪而过。

“ [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu;; tə][hoʊld][ɑ:n][tu;; tə] , [aɪl] [bɪˈɡɪn] [maɪ] [nu:] [wɜ:rld] .
“ With him to hold on to , I'll begin my new world .
” 和 他 到 抓住 在 到 , 患病的 开始 我的 新的 世界 .
“有了他，我将开启我的新世界。”

“ [bɔ:rn] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ɪˈlu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈdestəni] , [ʃi; ʃi]
“ Borne higher and higher by the intoxicating illusion of her great destiny , she
” 出生 更高 和 更高 经过 这 醉人 错觉 的 她 伟大的 命运 , 她
[kraɪd] :
cried :
哭 :
“她被自己伟大命运的迷醉幻象越推越高，她哭喊道:”

“ [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:l] [əˈloʊn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfju:t(ə)][kraɪ][ɪn][æn; ən] [ˈʌnˈhɪdɪŋ] [ˈwɪldərnəs] .
“ **A person all alone is but a futile cry in an unheeding wilderness .**
“ 一个 人 全部 独自的 是 但 一个 徒劳 哭 在 一个 不理睬 荒野 .

“孤身一人的人，就像在无人理睬的荒野中徒劳地呼喊。”

[wʌn] [əˈloʊn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] , [æn; ən][ˈekəʊ][ʌv; əv] [riˈæləti] .
One alone is but a shadow , an echo of reality .
一 独自的 是 但 一个 阴影 , 一个 回声 的 现实 .

孤身一人不过是影子，是现实的回响。

[,aɪˈti:] [teɪks] [tu:] [təˈgeðər] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [riˈæləti] .
It takes two together to create reality .
它 需要 二 一起 到 创造 现实 .

现实需要两个人共同创造。

[tu:] [təˈgeðər] [kæn; kən] [,paɪəˈnɪr] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] .
Two together can pioneer a new world .
二 一起 能 先锋 一个 新的 世界 .

两人携手可以开创一个新世界。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:rˈself][ænd; ənd] [fræŋk] [ˈbeɪkər]
“ **With a vision of herself and Frank Baker**
“ 和 一个 想象 的 她自己 和 坦率 贝克

“她和弗兰克·贝克的愿景

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[mɑ:tʃɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈhɑ:rts] [dɪˈzaɪər] , [ʃi: ʃi] [ˈædɪd] :
marching side by side to the conquest of her heart's desire , she added :
行军 边 经过 边 到 这 征服 的 她 心脏的 欲望 , 她 额外 :

她补充道，两人并肩前行，共同征服她心中的渴望：

“ [noʊ] [ˈwʌndər] [ə; eɪ][ˈmænz] [ʌv] [mi:nz] [soʊ][ˈlɪt(ə)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] .
“ **No wonder a man's love means so little to the American woman .**
“ 不 想知道 一个 男人的 爱 方法 所以 小的 到 这 美国人 女士 .

难怪男人的爱情对美国女人来说如此无关紧要。

[ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] .
They belong to the world in which they are born .
他们 属于 到 这 世界 在 哪个 他们 是 出生 .

他们属于他们出生的世界。

[ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] ; [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈrelatɪvz]
They belong to their fathers and mothers ; they belong to their relatives
他们 属于 到 他们的 父亲们 和 母亲们 ; 他们 属于 到 他们的 亲属

[ænd; ənd] [frendz] .
and friends .
和 朋友们 .

它们属于它们的父母；它们属于它们的亲戚和朋友。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈhju:mən][ˈi:v(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmænz] [ʌv] .
They are human even without a man's love .
他们 是 人类 甚至 没有 一个 男人的 爱 .

即使没有男人的爱，他们也是人。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈlɔ:ŋ] ; [aɪm][nɔ:t][ˈhju:mən] .
I don't belong ; I'm not human .
我 不 属于 ; 我是 不是 人类 .

我不属于这里；我不是人类。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] [kæn; kən] [seɪv] [em ˈiː][ænd; ənd] [meɪk] [em ˈiː][ˈhjuːmən] [əˈɡen] .
Only a man's love can save me and make me human again .
仅有的 一个 男人的 爱 能 节省 我 和 制作 我 人类 再次 .

只有男人的爱才能拯救我，让我重新做回人。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər][æt; ət][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈrestrɑːnt] .
" It was the busy dinner - hour at the fashionable restaurant .
" 它 曾是 这 忙碌的 晚餐 - 小时 在 这 时髦 餐厅 .
“当时正值这家时尚餐厅繁忙的晚餐时间。”

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ˈiːɡərli] [ˈpɑːrtɪd] , [ˈreɪtʃəlz]
Pausing at the doorway with searching eyes and lips eagerly parted , Rachel's
暂停 在 这 门口 和 搜索 眼睛 和 嘴唇 急切地 分手了 , 瑞秋's
[swɪft] [glæns] [ˈsəːklɪd][ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
swift glance circled the lobby .
迅速 瞥一眼 圈起来 这 大厅 .

瑞秋停在门口，目光搜寻着，嘴唇微微张开，急切地环顾着大厅。

[ðoʊz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪˈjɑːnd] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][wʌn] [əˈhʌðər] ,
Those seated in the dining - room beyond who were not too absorbed in one another ,
那些 坐着 在 这 用餐 - 房间 超过 WHO 是 不是 也 吸收 在 一 其他 ,
[ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][slɪm] ,
noticed a slim ,
注意到 一个 苗条的 ,

坐在隔壁餐厅里那些彼此交流不太专注的人注意到了一条纤细的.....

[ˈvɪvɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈɑːrd(ə)nt] [juːθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,
vivid figure of ardent youth , but with dark ,
生动 数字 的 热心 青年 , 但 和 黑暗的 ,

一个充满活力、热情洋溢的年轻人的生动形象，但又带着阴郁的气息。

[eɪdʒ] - [oʊld] [aɪz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈsiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhoʊmləs] [reɪs] .
age - old eyes that told of the restless seeking of her homeless race .
年龄 - 老的 眼睛 那 讲述 的 这 不安 寻求 的 她 无家可归者 种族 .

那双饱经沧桑的眼睛诉说着她那无家可归的种族永不停息的求索。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] , [ˈreɪtʃəl] [sæt] [daʊn] , [ɡɑːt][ʌp] , [ðen] [ˈstɑːrtɪd]
With nervous little movements of anxiety , Rachel sat down , got up , then started
和 紧张的 小的 移动 的 焦虑 , 瑞秋 卫星 向下 , 得到 向上 , 然后 开始
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
across the lobby .
穿过 这 大厅 .

瑞秋焦虑不安地坐下，又站起来，然后开始穿过大厅。

[hæf] - [wei] , [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [kɔːt] .
Half - way , she stopped , and her breath caught .
一半 - 方式 , 她 停止 , 和 她 气息 捕捉 .

走到一半，她停了下来，倒吸了一口气。

" [ˈmɪstər] . [ˈbeɪkər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈflʌtərɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪʃt]
" Mr . Baker , " she murmured , her hands fluttering toward him with famished
" 先生 . 贝克 , " 她 低声说道 , 她 双手 飘动 朝向 他 和 饥饿
[ˈiːɡərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“贝克先生，”她低声说道，双手急切地向他挥舞着。

[hɪz; ɪz] [smuːð] ,
His smooth ,
他的 光滑的 ,

他光滑的，

[æθ'letɪk] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑ:k'ʃʊrnəs] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [geɪz] [si:md]
athletic figure had a cocksureness that to the girl's worshipping gaze seemed
运动 数字 有 一个 自负 那 到 这 女孩们 崇拜 目光 似乎
[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [meɪl] [streŋθ] .
the perfection of male strength .
这 完美 的 男性 力量 .

他健壮的身材带着一种自信，在女孩崇拜的目光中，这仿佛是男性力量的完美体现。

孤独的孩子(Children of Loneliness)

第3/12页

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , ” [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ədˈmaɪərɪŋli] , ” [ju:; jʊ]
“ You must be doing wonderful things , ” came from her admiringly , ” you
“ 你 必须 是 正在做 精彩的 事物 , ” 来了 从 她 钦佩地 , ” 你
[lʊk] [soʊ] [ˈhæpi] ,
look so happy ,
看 所以 快乐的 ,

“你一定在做很棒的事情,”她赞赏地说,“你看上去很开心。”

[soʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [wið; wiθ][laɪf] . ”
so shining with life . ”
所以 灼灼 和 生活 . ”

如此闪耀着生命光辉。”

“ [jes] ” — [hi:; hi] [ʊk] [hɜ:r; hə][hænd] [ˈvɪɡərəsli] — “ [aɪv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜrst] [taɪm]
“ Yes ” — he shook her hand vigorously — “ I've been living for the first time
“ 是的 ” — 他 摇晃 她 手 大力 — “ 我已经 到过 活的 为了 这 第一的 时间
[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
since I was a kid .
自从 我 曾是 一个 孩子 .

“是的,”他用力地握住她的手,“自从我还是个孩子以来,我才第一次真正地活着。”

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
I'm full of such interesting experiences .
我是 满的 的 这样的 有趣的 经历 .

我有很多这样的有趣经历。

[aɪm] [ˈæktʃuəli] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [i:st] [saɪd] [ˈset(ə)lmənt] .
I'm actually working in an East Side settlement .
我是 实际上 在职的 在 一个 东方 边 沉降 .

我其实在东区的一个居民区工作。

“ [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈglæməərəs] [sək'ses] ,
“ Dazed by his glamorous success ,
“ 茫然 经过 他的 魅力四射 成功 ,

“被他光鲜亮丽的成功冲昏了头脑,

[ˈreɪtəl] [ˈstæməd] [sɔ:ft] [freɪzɪz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n][æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; hə][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
Rachel stammered soft phrases of congratulation as he led her to a table .
瑞秋 结结巴巴 柔软的 短语 的 恭喜 作为 他 引领 她 到 一个 桌子 .

瑞秋结结巴巴地轻声说着祝贺的话,他领着她走到一张桌子旁。

[bʌt; bət] [ˈsi:tɪd] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈtraɪd] [ju:θ] ,
But seated opposite him , the face of this untried youth ,
但 坐着 对面的 他 , 这 脸 的 这 未经尝试 青年 ,

但坐在他对面的,是这张未经世事的年轻人的脸庞,

[flʌʃt] [wið; wiθ][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜ:rlɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
flushed with the health and happiness of another world than that of the
酡 和 这 健康 和 幸福 的 其他 世界 比 那 的 这

[ˈpɑ:vərti] - [krʌʃt] [ˈgetoʊ] ,
poverty - crushed Ghetto ,
贫困 - 碎 贫民窟 ,

仿佛置身于另一个世界,充满了健康和幸福,与饱受贫困摧残的贫民窟截然不同。

[strʌk] [hɜ:r; hər][ɔ:lmoʊst][æz; əz][æn; ən] [ɪnsɪn'serəti] .
struck her almost as an insincerity .
击 她 几乎 作为 一个 虚伪 :

她觉得这番话几乎毫无诚意。

" [ju:; jʊ][ɪn][æn; ən] [i:st] [saɪd] ['set(ə)lmənt] ?
" You in an East Side settlement ?
" 你 在 一个 东方 边 沉降 ?

你住在东区居民区吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑ:pli] .
" she interrupted sharply .
" 她 中断 尖锐地 :

她厉声打断道。

" [wʌt] [ri'æləti] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" What reality can there be in that work for you ? "
" 什么 现实 能 那里 是 在 那 工作 为了 你 ? "

“对你来说，那份工作能体现出什么现实意义呢？”

" [oʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['skweəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstə-z]
" Oh , " he cried , his shoulders squaring with the assurance of his master's
" 哦 , " 他 哭 , 他的 肩膀 平方 和 这 保证 的 他的 硕士学位
[dɪ'gri:] [ɪn][soʊsi'ɑ:lədʒi] ,
degree in sociology ,
程度 在 社会学 ,

“哦,”他喊道, 肩膀挺直, 一副拥有社会学硕士学位的自信模样。

" [ɪts] [greɪt] [tu:; tə][get] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ʌðər] [hæf][lɪv; laɪv] .
" it's great to get under the surface and see how the other half live .
" 它是 伟大的 到 得到 在下面 这 表面 和 看 如何 这 其他 一半 居住 :

“能够深入了解另一半人的生活方式, 真是太棒了。”

[ɪts] [soʊ] [pɪktʃə'resk] !
It's so picturesque !
它是 所以 如画 !

景色真美！

[maɪ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [hæz; həz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər]
My conception of these people has greatly changed since I've been visiting their
我的 概念 的 这些 人们 有 非常 已更改 自从 我已经 到过 访问 他们的
[ˈhoʊmz] .
homes .
房屋 :

自从我走访了他们的家庭之后, 我对这些人的看法发生了很大的变化。

" [hi:; hi] [bɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ɡloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [saɪd][æz; əz] [si:n] [baɪ][ə; eɪ] ['twenti] -
" He launched into a glowing account of the East Side as seen by a twenty -
" 他 发射 进入 一个 发光 帐户 的 这 东方 边 作为 已见 经过 一个 二十 -
[faɪv] - [jɪr] - [oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] ['ɡrædʒuət; 'ɡrædʒu,ert] .
five - year - old college graduate .
五 - 年 - 老的 大学 毕业 :

“他以一位25岁大学毕业生的视角, 热情洋溢地描述了东区的生活。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

“ [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][ˈmoʊstli] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][hɑːrd] [ˈleɪbər] , [ˈdɪɡɪŋ] [ˈsʌbweɪz] [ɔːr] [ˈsleɪvɪŋ] [ɪn]
“ **I thought them mostly immersed in hard labour , digging subways or slaving in**
“ 我 想法 他们 大多 沉浸式 在 难的 劳动 , 挖掘 地铁 或者 奴役 在
[ˈswetʃɒps] ,
sweatshops ,
血汗工厂 ,

“我原以为他们大多从事繁重体力劳动，比如挖地铁或在血汗工厂里干活。”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **he went on** .
“ 他 去 在 .

他继续说道。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊətri] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɪmɪgrənt] [ɪz] [ˈdeɪli] [ˈlɪvɪŋ] ! ”
“ **But think of the poetry which the immigrant is daily living ! ”**
“ 但 思考 的 这 诗 哪个 这 移民 是 日常 的 活 ！ ”

“但想想移民们每天都在过着多么诗意的生活啊！ ”

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [wʌt] [ˈpoʊətri][duː][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ? ”
“ **But they're so sunk in the dirt of poverty , what poetry do you see there ? ”**
“ 但 它们是 所以 沉没 在 这 污垢 的 贫困 , 什么 诗 做 你 看 那里 ? ”

“但他们深陷贫困的泥沼，你又能从中看到什么诗意呢？ ”

“ [ɪts] [ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhoʊm] [laɪf] , [ðə; ði][poʊˈetɪk][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
“ **It's their beautiful home life , the poetic devotion between parents and children ,**
“ 它是 他们的 美丽的 家 生活 , 这 诗意的 虔诚 之间 父母 和 孩子们 ,

“这是他们美好的家庭生活，是父母与子女之间充满诗意的爱，

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] — — ”
the sacrifices they make for one another — — ”
这 牺牲 他们 制作 为了 — 其他 — — ”

他们为彼此做出的牺牲——”

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhoʊm] [laɪf] ?
“ **Beautiful home life ?**
“ 美丽的 家 生活 ?

“美好的家庭生活？ ”

[ˈsækrɪfaɪsɪz] ?
Sacrifices ?
牺牲 ?

牺牲？

[waɪ] , [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [bɪˈtwiːn] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
Why , all I know of is the battle to the knife between parents and children .
为什么 , 全部 我 知道 的 是 这 战斗 到 这 刀 之间 父母 和 孩子们 .

我只知道父母和子女之间就是一场殊死搏斗。

[ɪts] [blæk] [ˈtrædʒədi] [ðæt] [bɔɪlz] [ðer; ðər] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈsentɪmənts] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] . ”
It's black tragedy that boils there , not the pretty sentiments that you imagine . ”
它是 黑色的 悲剧 那 沸腾 那里 , 不是 这 漂亮的 情感 那 你 想象 . ”

那里涌动的是黑色悲剧，而不是你想象中的美好情怀。

“ [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][əbˈdʒekʃ(ə)n] — “ [jʊə(r)] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]
“ **My dear child ” — he waved aside her objection — “ you're too close to judge**
“ 我的 亲爱的 孩子 ” — 他 挥手 旁边 她 异议 — “ 你是 也 关闭 到 法官

[dɪsˈpæʃənətli] .
dispassionately .
冷静地 .

“我亲爱的孩子，”他挥手打断她的反对，“你离得太近，无法冷静地判断。”

[ðɪs] [veri] [æftər'nu:n] , [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] ['frendli] ['vɪzɪts] ,
This very afternoon , on one of my friendly visits ,
这 非常 下午 , 在 一 的 我的 友好的 访问 ,
就在今天下午, 在我一次友好的拜访中,

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] [hu:] [piəd] [ʌp][æt; ət][em 'i:] [θru:] [hɔ:rn] - [rɪmd] [glæsɪz]
I came upon a dear old man who peered up at me through horn - rimmed glasses
我 来了 之上 一个 亲爱的 老的 男人 WHO 窥视 向上 在 我 通过 喇叭 - 带边 眼镜
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv] ['hi:bru:] [bʊks] .
behind his pile of Hebrew books .
在后面 他的 桩 的 希伯来语 图书 .
我遇到一位慈祥的老人, 他透过一摞希伯来语书籍后面的黑框眼镜仰头看着我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['skɑ:lər] . "
He was hardly able to speak English , but I found him a great scholar . "
他 曾是 几乎 有能力的 到 说话 英语 , 但 我 成立 他 一个 伟大的 学者 . "
他几乎不会说英语, 但我发现他是一位博学之士。

" [jes] , [ə; eɪ][ˈleɪzi][oʊld][du:] - ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] ['blʌdsʌkər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
"**Yes , a lazy old do - nothing , a bloodsucker on his wife and children .**
" 是的 , 一个 懒惰的 老的 做 - 没有什么 , 一个 吸血鬼 在 他的 妻子 和 孩子们 .
"是的, 一个懒惰的老家伙, 一个吸食妻子和孩子血汗的吸血鬼。"

" [tu:] [ɑ:kt] [fɔ:r; fər] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [fræŋk] ['beɪkər][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
"**Too shocked for remonstrance , Frank Baker stared at her .**
" 也 震惊 为了 抗议 , 坦率 贝克 凝视 在 她 .
弗兰克·贝克震惊得说不出话来, 只是呆呆地看着她。

" [haʊ] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [tu:; tə] [pɔ:r] ['oʊvər]
"**How else could he have time in the middle of the afternoon to pore over**
" 如何 别的 可以 他 有 时间 在 这 中间 的 这 下午 到 孔隙 超过
[hɪz; ɪz] [bʊks] ?
his books ?
他的 图书 ?

" 不然他怎么会在下午抽出时间来埋头读书呢? "
"**[Pg 53]**
" [页 -]
"[第 53 页]"

[ˈreɪtʃəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .
Rachel's voice was hard with bitterness .
瑞秋的声音 嗓音 曾是 难的 和 苦味 .
瑞秋的声音里充满了苦涩。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] ?
"**Did you see his wife ?**
" 做过 你 看 他的 妻子 ?
你见过他妻子吗?

[aɪl] [bet][fi:; ji][wʌz; wəz] ['sleɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I'll bet she was slaving for him in the kitchen .
患病的 赌注 她 曾是 奴役 为了 他 在 这 厨房 .
我敢打赌她当时在厨房里为他卖命。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ['sleɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['swetʃɑ:p] . "
And his children slaving for him in the sweatshop . "
和 他的 孩子们 奴役 为了 他 在 这 血汗工厂 . "
他的孩子们在血汗工厂里为他卖命。

“ [ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
“ **Even so** ,
“ 甚至 所以 ,

即便如此，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʃoʊ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]
think of the fine devotion that the women and children show in making the
思考 的 这 美好的 虔诚 那 这 女性 和 孩子们 展示 在 制作 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhiːbruː] [sˈkɒləz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
lives of your Hebrew scholars possible .
生活 的 你的 希伯来语 学者们 可能的 .

想想妇女和儿童们为了使你们的希伯来语学者们的生活成为可能所表现出的美好奉献精神。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtendənsi] [ɪz][tuː; tə] [fərˈget] [aɪˈdiːəlɪzəm] .
It's a fine contribution to America , where our tendency is to forget idealism .
它是 一个 美好的 贡献 到 美国 , 在哪里 我们的 趋势 是 到 忘记 唯心主义 .
“
“
“

这是对美国的一项极好的贡献，因为我们美国人往往容易忘记理想主义。

“ [gɪv] [em ˈiː] [ˈbetər] [ə; eɪ][pleɪn] [əˈmerɪkən] [mæn] [huː] [səˈpɔrts] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
“ **Give me better a plain American man who supports his wife and children** ,
“ 给 我 更好的 一个 清楚的 美国人 男人 WHO 支持 他的 妻子 和 孩子们 ,
“给我一個能养家糊口的普通美国男人，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈdriːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtælməd] .
and I'll give you all those dreamers of the Talmud .
和 患病的 给 你 全部 那些 梦想家 的 这 《塔木德》 .

我会把《塔木德》里那些空想家们都告诉你们。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [ˈtɑːlərəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈviːəməns] .
“ **He smiled tolerantly at her vehemence** .
“ 他 微笑 宽容地 在 她 激烈 .

他对她的激烈反应报以宽容的微笑。

“ [ˌnevərðəˈles] , “ [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , “ [aɪv] [faʊnd] [ˈwʌndərf(ə)l] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [bʊk] [ɪn][ɔːl]
“ **Nevertheless , “ he insisted , “ I've found wonderful material for my new book in all**
“ 尽管如此 , “ 他 坚持 , “ 我已经 成立 精彩的 材料 为了 我的 新的 书 在 全部
[ðɪs] .
this .
这 .

“然而,”他坚持说,“我从这一切中找到了我新书的绝佳素材。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [ˈæŋɡ(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [taɪps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [iːst] [saɪd] .
I think I've got a new angle on the social types of your East Side .
我 思考 我已经 得到 一个 新的 角度 在 这 社会的 类型 的 你的 东方 边 .

我觉得我对你们东区的社会类型有了新的认识。

“ [æn; ən] [ˈaɪsi] [bənd] [ˈtaɪtnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
“ **An icy band tightened about her heart** .
“ 一个 冰冷的 乐队 收紧 关于 她 心 .

“一道冰冷的枷锁紧紧勒住了她的心脏。”

“ [ˈsoʊʃ(ə)l] [taɪps] , “ [hɜːr; hər][lɪps] [fɔːrmd] .
“ **Social types , “ her lips formed** .
“ 社会的 类型 , “ 她 嘴唇 形成 .

“社交名媛,”她抿了抿嘴说道。

[haʊ] [kɒd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ˈpɑːsəbli] [kənˈfaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈtrædʒədi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
How could she possibly confide to this man of the terrible tragedy that she had
如何 可以 她 可能 信任 到 这 男人 的 这 糟糕的 悲剧 那 她 有
[bɪn] [θruː] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] ?
been through that very day ?
到过 通过 那 非常 天 ?

她怎么可能向这个男人倾诉她当天经历的可怕悲剧呢？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ,
Instead of the understanding and sympathy that she had hoped to find ,
反而 的 这 理解 和 同情 那 她 有 希望 到 寻找 ,
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [smuːð] [pˈlætɪtjuːdz] ,
there were only smooth platitudes ,
那里 是 仅有的 光滑的 老生常谈 ,

她原本希望得到理解和同情，结果却只换来一些空洞的客套话。

[ðə; ði] [saɪt] - [saɪz] [ˈsɜːrfɪs] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈkjʊəriəs] “ [ˈsoʊʃ(ə)l] [taɪps] .
the sight - seer's surface interest in curious “ social types .
这 视线 - 先知的 表面 兴趣 在 好奇的 “ 社会的 类型 .

观光客对好奇的“社交达人”的表面兴趣。

“ [frænʃk] [ˈbeɪkər] [tɔːkt] [ɑːn] .
“ Frank Baker talked on .
“ 坦率 贝克 谈话 在 .

弗兰克·贝克继续说道。

[ˈreɪtʃəl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪr] - [ɔːf] , [æbˈstræktɪd]
Rachel seemed to be listening , but her eyes had a far - off , abstracted
瑞秋 似乎 到 是 聆听 , 但 她 眼睛 有 一个 远的 - 离开 , 摘要

瑞秋似乎在听，但她的眼神却游离于外，神情恍惚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[lʊk] .
look .
看 .

看。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspɪnɪŋ] - [tɑːp][ɪz][ˈkwaɪət] ,
She was quiet as a spinning - top is quiet ,
她 曾是 安静的 作为 一个 旋转 - 顶部 是 安静的 ,

她像陀螺一样安静。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪ ˈməʊʃənz] [rɪˈvɔːlvɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][æt; ət] [haɪ] [spiːd] .
her thoughts and emotions revolving within her at high speed .
她 想法 和 情绪 旋转 之内 她 在 高的 速度 .

她的思绪和情感在她体内高速运转。

“ [ðæt] [mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
“ That man in love with me ?
“ 那 男人 在 爱 和 我 ?

“那个爱上我的男人？ ”

[waɪ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siː] [em ˈiː][ɔːr] [fiːl] [em ˈiː] .
Why , he doesn't see me or feel me .
为什么 , 他 不 看 我 或者 感觉 我 .

为什么？ 他既看不到我，也感觉不到我。

[aɪ][dəʊnt][ɪg'zɪst][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I don't exist to him .
我 不 存在 到 他 :

对他来说，我根本不存在。

[ˈhi:z] [ˈoʊnli] [stʌk] [ɑ:n] [hɪm'self] , [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rn] .
He's only stuck on himself , blowing his own horn .
他是 仅有的 卡住 在 他自己 , 吹 他的 自己的 喇叭 :

他只顾自己，自吹自擂。

[wɪl] [hi:; hi] [ˈnevər] [stɑ:p][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [aɪ] , -
Will he never stop with his ' I , ' .
将要 他 绝不 停止 和 他的 - 我 , - :

他是不是永远都摆脱不了“我”这个字？

- [aɪ] , -
' I , ' .
- 我 , - :

'我， '

- [aɪ] - ?
' I ' ?
- 我 - ? :

'我'？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 , :

为什么，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈlu:nəɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:rsɪz]
I was a crazy lunatic to think that just because we took the same courses
我 曾是 一个 疯狂的 疯子 到 思考 那 只是 因为 我们 采取 这 相同的 课程
[ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [em 'i:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:rld] .
in college he would understand me out in the real world .
在 大学 他 会 理解 我 出去 在 这 真实的 世界 :

我真是个疯子，竟然以为仅仅因为我们在大学里上了同样的课，他就能在现实世界中理解我。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" All the fire suddenly went out of her eyes .
" 全部 这 火 突然 去 出去 的 她 眼睛 :

“她眼中的火焰突然消失了。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [oʊld][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ˈwɪrəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
She looked a thousand years old as she sank back wearily in her chair .
她 看起来 一个 千 年 老的 作为 她 沉没 后退 疲劳 在 她 椅子 :

她疲惫地靠回椅背上，看起来仿佛有千岁那么大了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈbɔ:riŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ˈhevi] [tɔ:k] [ɑ:n][ˌsoʊsi'ɑ:lədʒi] .
" Oh , but I'm boring you with all my heavy talk on sociology .
" 哦 , 但 我是 无聊的 你 和 全部 我的 重的 讲话 在 社会学 :

“哦，但我讲的都是些枯燥乏味的社会学知识，你肯定觉得很无聊。”

" [fræŋk] [ˈbeɪkəz] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
" Frank Baker's words seemed to come to her from afar .
" 坦率 面包师的 字 似乎 到 来 到 她 从 远方 :

“弗兰克·贝克的话语仿佛是从远方传来。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['mjuːzɪk(ə)] ['kɑːmədi] [ðæt] [wɪl] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] , [mɪs] -
“ **I have tickets for a fine musical comedy that will cheer you up , Miss Ravinsky**
“ 我 有 门票 为了 一个 美好的 音乐 喜剧 那 将要 欢呼 你 向上 , 错过 -
— — “
— — “
— — “

“我这里有几张精彩音乐喜剧的票，拉文斯基小姐，相信您看了会开心起来——”

“ [θæŋks] , [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [ɪn] ['hɜːrɪdli] .
“ **Thanks , thanks , ” she cut in hurriedly .**
“ 谢谢 , 谢谢 , ” 她 切 在 匆匆 .

“谢谢，谢谢，”她急忙插话道。

[spend] [ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvniŋ] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
Spend a whole evening sitting beside him in a theatre when her heart was
花费 一个 所有的 晚上 坐着 旁 他 在 一个 剧院 什么时候 她 心 曾是
['breɪkɪŋ] ?
breaking ?
打破 ?

在她心碎的时候，整晚都坐在他旁边看戏？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn] .
All she wanted was to get away — away where she could be alone .
全部 她 通缉 曾是 到 得到 离开 — 离开 在哪里 她 可以 是 独自的 .

她只想逃离——逃离到一个可以独自一人的地方。

“ [aɪ][hæv; həv][wɜːrk] [tuː; tə][duː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr'self] [seɪ] .
“ **I have work to do , ” she heard herself say .**
“ 我 有 工作 到 做 , ” 她 听到 她自己 说 .

“我还有工作要做，”她听到自己这样说。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [hoʊm] .
“ **I've got to get home .**
“ 我已经 得到 到 得到 家 .

我得回家了。

“ [fræŋk] ['beɪkər] ['mɜːmɜːd] [wɜːrdz][ʌv; əv][pə'laɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['eskɔːtɪd] [hɜːr; hər] [bæk]
“ **Frank Baker murmured words of polite disappointment and escorted her back**
“ 坦率 贝克 低声说道 字 的 有礼貌的 失望 和 护送 她 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] .
to her door .
到 她 门 .

弗兰克·贝克低声说了些礼貌的失望之语，然后护送她回到了门口。

[ʃiː; ʃɪ] [waːtʃt] [ðə; ðɪ] [ʃʊr] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['fɪgjər]
She watched the sure swing of his athletic figure
她 观看 这 当然 摇摆 的 他的 运动 数字

她注视着 他健壮身躯稳健的摆动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [ʌp'sterz] .
as he strode away down the street , then she rushed upstairs .
作为 他 大步走 离开 向下 这 街道 , 然后 她 匆忙 楼上 .

他大步走下街道，然后她冲上了楼。

[bæk] [ɪn][hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] , [stænd] , [brˈwɪldərd] , [ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] ,
Back in her little room , stunned , bewildered , blinded with her disillusion ,
后退 在 她 小的 房间 , 目瞪口呆 , 困惑 , 失明 和 她 幻灭 ,
回到她的小房间, 她震惊、困惑, 被幻灭蒙蔽了双眼。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] [fɔ:r] [ˈempti] [wɔ:lz] .
she sat staring at her four empty walls .
她 卫星 凝视 在 她 四 空的 墙壁 .
她呆呆地坐在那里, 凝视着四面空荡荡的墙壁。

[ˈaʊərz] [pæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [mu:v] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .
Hours passed , but she made no move , she uttered no sound .
小时 通过了 , 但 她 制成 不 移动 , 她 说出 不 声音 .
时间一分一秒地过去, 但她一动不动, 一声不吭。

[ˈdʌblɪd] [fɪsts] [θrʌst] [brˈtwi:n] [hɜ:r; hær] [ni:z] , [ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðær] , [ˈsterɪŋ] [ˈblaɪndli][æt; ət][hɜ:r; hær]
Doubled fists thrust between her knees , she sat there , staring blindly at her
双倍 拳头 推力 之间 她 膝盖 , 她 卫星 那里 , 凝视 盲目地 在 她
[ˈempti] [wɔ:lz] .
empty walls .
空的 墙壁 .
她双拳紧握在膝间, 呆呆地坐在那里, 茫然地盯着空荡荡的墙壁。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][aɪm] [jet] [tuː] [ɡri:n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [nu:] .
“ **I can't live with the old world , and I'm yet too green for the new .**
“ 我 不能 居住 和 这 老的 世界 , 和 我是 然而 也 绿色的 为了 这 新的 .
“我无法接受旧世界, 但对于新世界, 我又太过懵懂。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈbɔ:n] [tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɡeɪv] [em ˈiː][bɜ:rθ][ɔ:r][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz]
I don't belong to those who gave me birth or to those with whom I was
我 不 属于 到 那些 WHO 给予 我 出生 或者 到 那些 和 谁 我 曾是
[ˈedʒukertɪd] .
educated .
受过教育 .
我不属于我的养父母, 也不属于和我一起接受教育的人。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hær] [ˈstrʌɡlɪz] [tuː; tə][raɪz][ɪn] [əˈmerɪkə] , [ʃiː; ʃɪ]
“ **Was this to be the end of all her struggles to rise in America , she**
“ 曾是 这 到 是 这 结尾 的 全部 她 斗争 到 上升 在 美国 , 她
[æskt] [hɜ:rˈself] ,
asked herself ,
问 她自己 ,
“难道这就是她在美国奋斗奋斗的终点吗?”她问自己。

[ðɪs] [ˈkrʌʃɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] ?
this crushing daze of loneliness ?
这 压碎 发呆 的 孤独 ?
这种令人窒息的孤独感?

[hɜ:r; hær] [ˈdraɪvɪŋ] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][æn; ən][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hær] [ˈdespəreɪt] [ˈbæt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Her driving thirst for an education , her desperate battle for a little
她 驾驶 口渴 为了 一个 教育 , 她 绝望的 战斗 为了 一个 小的
[ˈklenlinəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,
她对知识的渴求, 她对保持一丝清洁的执着,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
for a breath of beauty ,
为了 一个 气息 的 美丽 ,
为了感受那份美好,

[ðə; ði] ['teriŋ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ʊn] [fle] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði]
the tearing away from her own flesh and blood to free herself from the
这 撕裂 离开 从 她 自己的 肉 和 血 到 自由的 她自己 从 这
[jʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['perənts] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɜ:rθ] [naʊ] ?
yoke of her parents — what was it all worth now ?
轭 的 她 父母 — 什么 曾是 它 全部 值得 现在 ?
她与自己的骨肉分离，挣脱父母的枷锁——这一切现在又有什么意义呢？

[wer] [dɪd][aɪ 'ti:] [li:d] [tu:; tə] ?
Where did it lead to ?
在哪里 做过 它 带领 到 ?
它最终导致了什么？
[wʌz; wəz] ['lʊnlinəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ?
Was loneliness to be the fruit of it all ?
曾是 孤独 到 是 这 水果 的 它 全部 ?
难道孤独就是这一切的最终结果吗？

[naɪt] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ə'veɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑ:g] ;
Night was melting away like a fog ;
夜晚 曾是 融化 离开 喜欢 一个 多雾路段 ;
夜色如雾般消散；
[θru:] [ðə; ði] ['ʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [laɪts] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wɜ:r; wər] [ə'piəriŋ] .
through the open window the first lights of dawn were appearing .
通过 这 打开 窗户 这 第一的 灯 的 黎明 是 出现 .
透过敞开的窗户，可以看到黎明的第一缕曙光。

['reitʃəl] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bæθəd] [ɪn]
Rachel felt the sudden touch of the sun upon her face , which was bathed in
瑞秋 毛毡 这 突然 触碰 的 这 太阳 之上 她 脸 , 哪个 曾是 洗澡 在
[terz] .
tears .
眼泪 .
瑞秋感到阳光突然洒在她泪流满面的脸上。

[ʊvər'kʌm] [baɪ][hɜ:r; hə] ['sɑ:rou] , [ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] [ænd; ənd]
Overcome by her sorrow , she shuddered and
克服 经过 她 悲哀 , 她 颤抖 和
悲伤让她浑身颤抖，

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 56]
[页 -]
[第56页]

[pʊt] [hɜ:r; hə] [hænd][ʊvər][hɜ:r; hə] [aɪz] [æz; əz] [ðʊʃ] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['kɑ:ntækt] .
put her hand over her eyes as though to shut out the unwelcome contact .
放 她 手 超过 她 眼睛 作为 尽管 到 关闭 出去 这 不受欢迎 接触 .
她用手捂住眼睛，仿佛要屏蔽掉这不愉快的接触。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʃʊn] [θru:] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgəz] .
But the light shone through her fingers .
但 这 光 闪耀 通过 她 手指 .
但光芒却从她的指缝间透了出来。
[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hə] ['wɪrɪnəs] , [ðə; ði] [ri'nju:ɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] ['entəd] [hɜ:r; hə]
Despite her weariness , the renewing breath of the fresh morning entered her
尽管 她 疲劳 , 这 更新 气息 的 这 新鲜的 早晨 进入 她
[hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] .
heart like a sunbeam .
心 喜欢 一个 阳光 .
尽管她很疲惫，但清晨的清新气息如同阳光般照进她的心房。

[ə; ei][mæd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][veɪnz] .

A mad longing for life filled her veins .
一个 疯狂的 渴望 为了 生活 已填 她 静脉 .

她血管里充满了对生命的疯狂渴望。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] , ” [hɜ:r; həɹ] [ju:θ] [kraɪd] .

“ I want to live , ” her youth cried .
“ 我 想 到 居住 , ” 她 青年 哭 .

“我想活下去,”她的青春呐喊道。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] .

“ I want to live , even at the worst .
“ 我 想 到 居住 , 甚至 在 这 最差 .

“即使在最糟糕的情况下,我也想活下去。”

” [lɪv; laɪv] [haʊ] ?

“ Live how ?
“ 居住 如何 ?

如何生活?

[lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [wʌt] ?

Live for what ?
居住 为了 什么 ?

活着是为了什么?

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] .

She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [felt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ænd] [ˈwɪrɪnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]

She only felt she must struggle against her loneliness and weariness as she
她 仅有的 毛毡 她 必须 斗争 反对 她 孤独 和 疲劳 作为 她

[hæd; həd][wʌns] [ˈstrʌɡld] [əˈgenst] [dɜ:rt] ,

had once struggled against dirt ,
有 一次 挣扎 反对 污垢 ,

她只觉得她必须像曾经与污垢作斗争一样, 与孤独和疲惫作斗争。

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈskwɑ:lər][ænd; ænd] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈgetoʊ] [hoʊm] .

against the squalor and ugliness of her Ghetto home .
反对 这 肮脏不堪 和 丑陋 的 她 贫民窟 家 .

与她贫民窟家园的肮脏和丑陋形成鲜明对比。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [hɜ:r; həɹ] [pʊr] [ˈtaɪərd][maɪnd] ,

Turning from the window , she concentrated her mind , her poor tired mind ,
转弯 从 这 窗户 , 她 集中 她 头脑 , 她 贫穷的 疲劳的 头脑 ,

[ɑ:n][wʌn][aɪˈdi:ə] .

on one idea .
在 一 主意 .

她转过身, 离开窗户, 将她疲惫不堪的大脑集中于一个想法上。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [wɜ:rlɪd] ; [aɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .

“ I have broken away from the old world ; I'm through with it .
“ 我 有 破碎的 离开 从 这 老的 世界 ; 我是 通过 和 它 .

“我已经脱离了旧世界; 我受够了它。”

[ɪts] [ɔ:l'redɪ] [brɪˈhaɪnd][em 'i:] .

It's already behind me .
它是 已经 在后面 我 .

这件事已经过去了。

[aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] ['loʊnlɪnəs] [tɪl] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
I must face this loneliness till I get to the new world .
我 必须 脸 这 孤独 直到 我 得到 到 这 新的 世界 .
我必须忍受这种孤独，直到到达新世界。

[fræŋk] ['beɪkər] [kɑːnt] [help][,em 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst] [hoʊp] [fɔːr; fər][noʊ] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
Frank Baker can't help me ; I must hope for no help from the outside .
坦率 贝克 不能 帮助 我 ; 我 必须 希望 为了 不 帮助 从 这 外部 .
弗兰克·贝克帮不了我；我只能寄希望于外界的帮助。

[aɪm][ə'loʊn] ; [aɪm][ə'loʊn] [tɪl] [aɪ][get][ðər; ðər] .
I'm alone ; I'm alone till I get there .
我是 独自的 ; 我是 独自的 直到 我 得到 那里 .
我孤身一人；直到到达目的地之前，我都将孤身一人。

" [bʌt; bət][,eɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['siːkɪŋ] ?
" **But am I really alone in my seeking ?**
" 但 是 我 真的 独自的 在 我的 寻求 ?
“但我真的独自一人在寻求答案吗？”

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ɪmɪgrənt] ['tʃɪldrən] , [tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['loʊnlɪnəs] ,
I'm one of the millions of immigrant children , children of loneliness ,
我是 一 的 这 百万 的 移民 孩子们 , 孩子们 的 孤独 ,
我是数百万移民儿童中的一员，是孤独的孩子。

[ˈwɑːndərɪŋ] [brɪ'twiːn] [wɜːrld] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət] [wʌns] [tuː] [oʊld][ænd; ænd] [tuː] [nuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
wandering between worlds that are at once too old and too new to live in .
漫游 之间 世界 那 是 在 一次 也 老的 和 也 新的 到 居住 在 .
徘徊于两个既古老又崭新的世界之间，这两个世界都不适合居住。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 57**]
" [页 -]
“[第 57 页]

[ˈbrʌðərz]
BROTHERS
兄弟
兄弟

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ʌn'pæk] [ænd; ænd] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [nuː] ['kwɔːrtərz] [wen]
I had just begun to unpack and arrange my things in my new quarters when
我 有 只是 开始 到 解包 和 安排 我的 事物 在 我的 新的 四分之一 什么时候
[hæni] - [edʒd] [hɜːr'self] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ænd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [,em 'iː]
Hanneh Breineh edged herself confidingly into my room and started to tell me
汉娜 - 边缘 她自己 悄悄地 进入 我的 房间 和 开始 到 告诉 我
[ðə; ði][nekst] [tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['bɒdʒəz] .
the next chapter in the history of all her lodgers .
这 下一个 章 在 这 历史 的 全部 她 房客 .
我刚开始在新房间里整理行李，汉娜·布雷内就悄悄地溜进我的房间，开始向我讲述她所有房客故事的下一篇章。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [læst] [wʌn] [wʌt] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] ,
" **And this last one what sleeps in the kitchen , " she finished ,**
" 和 这 最后的 一 什么 睡觉 在 这 厨房 , " 她 完成的 ,
“还有最后一个，睡在厨房里的,”她说完。

" ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɪndʒɪ] — - [ðə; ði] ['jɒːrə] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
" **he's such a stingy — Moisheh the Schnorrer they call him .**
" 他是 这样的 一个 小气 — - 这 施诺勒 他们 称呼 他 .
“他真是个吝啬鬼——大家都叫他‘吝啬鬼莫伊谢’。”

[hi:; hi] [wɑ:ʃɪz] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʒ:ts] [ænd; ənd] [soʊz] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊlɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɑ:ks]
He washes himself his own shirts and sews together the holes from his socks
他 洗涤 他自己 他的 自己的 衬衫 和 缝纫 一起 这 孔 从 他的 袜子
[tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
to save a penny .
到 节省 一个 一分钱 .

为了省一分钱，他自己洗衬衫，自己缝补袜子上的破洞。

[θɪŋk] [ˈoʊnli] !
Think only !
思考 仅有的 !

只管思考！

[hi:; hi] [kʊks] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mi:t] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
He cooks himself his own meat once a week for the Sabbath and the rest
他 厨师 他自己 他的 自己的 肉 一次 一个 星期 为了 这 安息日 和 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪts] [ˈkæbrɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'tetoʊz] [ɔ:r] [bred] [ænd; ənd] [ˈherɪŋ] .
of the time it's cabbage and potatoes or bread and herring .
的 这 时间 它是 卷心菜 和 土豆 或者 面包 和 鲱鱼 .

他每周安息日会自己做一次肉，其余时间就吃卷心菜土豆或者面包鲱鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [baɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [skwɑ:ʃt] [ænd; ənd] [smæʃt] [wʌnz][frʌm; frəm]
And the herring what he buys are the squashed and smashed ones from
和 这 鲱鱼 什么 他 购买 是 这 压扁 和 粉碎 一个 从
[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] .
the bottom of the barrel .
这 底部 的 这 桶 .

他买的鲱鱼都是从桶底捞上来被压扁、弄碎的那些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [hi:; hi] [gets] [ɪz][soʊ][oʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] [ˈhi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [breɪk] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And the bread he gets is so old and hard he's got to break it with a
和 这 面包 他 获得 是 所以 老的 和 难的 他是 得到 到 休息 它 和 一个
[ˈhæməɹ] .
hammer .
锤 .

他买到的面包又老又硬，他得用锤子才能敲开。

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstɪndʒɪ] [graʊtʃ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] [əˈlaʊ] [hɪm'self]
For why should such a stingy grouch live in this world if he don't allow himself
为了 为什么 应该 这样的 一个 小气 牢骚 居住 在 这 世界 如果 他 不 允许 他自己
[ðə; ði][baɪt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ?
the bite in the mouth ?
这 咬 在 这 嘴 ?

如果这样一个吝啬又爱抱怨的人不肯尝尝被人咬的滋味，他为什么要活在这个世上呢？

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [sərˈpraɪz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hæni] - [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] ,
" **It was no surprise to me that Hanneh Breineh knew all this** ,
" 它 曾是 不 惊喜 到 我 那 汉娜 - 知道 全部 这 ,

“汉娜·布雷内知道这一切，这对我来说并不意外。”

[fɔ:r; fər][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhɑʊshoʊld] [kʊkt] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɪtɪn] ,
for everybody in her household cooked and washed in the same kitchen ,
为了 大家 在 她 家庭 煮熟 和 洗过 在 这 相同的 厨房 ,
[ænd; ənd]
and
和

她家所有人都在同一个厨房做饭、洗衣服，而且

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [nu:] [wʌt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] [eɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] [wɔːr]

everybody knew what everybody else ate and what everybody else wore

大家 知道 什么 大家 别的 吃 和 什么 大家 别的 穿着

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpætɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʌndərweɪ]

down to the number of patches on their underwear

向下 到 这 数字 的 补丁 在 他们的 内衣

每个人都知道其他人吃什么，穿什么，甚至连内裤上的补丁数量都一清二楚。

“ [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ？ ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ，

“ **And by what do you work for a living ?** ” **she asked** ，

“ 和 经过 什么 做 你 工作 为了 一个 活的 ？ ” 她 问 ，

“那你靠什么谋生呢？”她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ɑːn][maɪ] [kɔːt] 。

as she settled herself on my cot 。

作为 她 定居 她自己 在 我的 婴儿床 。

她安顿在我的小床上。

“ [aɪ] [ˈstʌdi] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [raɪt] [ˈletərz]

“ **I study at college by day and I give English lessons and write letters**

“ 我 学习 在 大学 经过 天 和 我 给 英语 课程 和 写 信件

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] 。

for the people in the evening 。

为了 这 人们 在 这 晚上 。

“我白天在大学学习，晚上给别人上英语课、写信。”

“ [ɑːx] ！

“ **Ach** ！

“ ach ！

“啊！ ”

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɛʃɪn] ？

So you are learning for a teacherin ?

所以 你 是 学习 为了 一个 教师 ？

所以你是在向老师学习吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] ， [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] ，

“ **She rose , and looked at me up and down and down and up** ，

“ 她 玫瑰 ， 和 看起来 在 我 向上 和 向下 和 向下 和 向上 ，

她站起身，上下打量着我，又上下打量着我，

[hɜːr; hər] [red] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [bɪɡ][wɪð; wɪθ] [ɔː] 。

her red - lidded eyes big with awe 。

她 红色的 - 带盖 眼睛 大的 和 敬畏 。

她通红的眼睑睁得大大的，充满了敬畏。

“ [soʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [pərˈtɪkjələr] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ？

“ **So that's why you wanted so particular a room to yourself ?**

“ 所以 那就是 为什么 你 通缉 所以 特别的 一个 房间 到 你自己 ？

所以这就是你想要一个完全属于自己的房间的原因吗？

[ˈnoʊbəːdi][ɪn][maɪ] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ][hɜːrˈself] [əˈloʊn][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] 。

Nobody in my house has a room by herself alone just like you 。

无人 在 我的 房子 有 一个 房间 经过 她自己 独自的 只是 喜欢 你 。

我家没有人像你一样拥有一个单独的房间。

[ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [skwiːz] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [aʊt] [ˈtʃiːpər] 。

They all got to squeeze themselves together to make it come out cheaper 。

他们 全部 得到 到 挤 他们自己 一起 到 制作 它 来 出去 更便宜 。

为了降低成本，他们都得挤在一起合作。

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn] [ðæt] [haʊs] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɛʃɜːn] ,
“ **By the evening everybody in that house knew I was a teacherin** ,
“ 经过 这 晚上 大家 在 那 房子 知道 我 曾是 一个 教师 ,
“到了晚上,那栋房子里的每个人都知道我是个老师了。”

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈɲɔːrə] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [maɪ][fɜːrst] [ˈæplɪkənts] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
and Moisheh the Schnorrer was among my first applicants for instruction .
和 - 这 施诺勒 曾是 之中 我的 第一的 申请人 为了 操作说明 .
而施诺勒的莫伊谢是我最早的学员之一。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈlɜːrniŋ] [em ˈiː] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ə; eɪ][ˈles(ə)n] ?
“ **How much will you charge me for learning me English , a lesson ?**
“ 如何 很多 将要 你 收费 我 为了 学习 我 英语 , 一个 课 ?
“你教我英语一节课要收我多少钱? ”

[hiː; hi] [bləːtid] , [əˈbrʌpt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈbæʃf(ə)lnəs] .
“ **he blurted , abrupt because of his painful bashfulness** .
“ 他 脱口而出 , 突然 因为 的 他的 痛苦 腩 .
“他脱口而出,语气生硬,因为他极度害羞。”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɔːl] , [ʌnˈgeɪnli] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd]
I looked up at the tall , ungainly creature with round , stooping shoulders , and
我 看起来 向上 在 这 高的 , 笨拙的 生物 和 圆形的 , 弯腰 肩膀 , 和
[ˈmæsɪv] ,
massive ,
大量的 ,
我抬头看着这个高大笨拙的生物,它有着圆圆的、佝偻的肩膀和巨大的.....

[ˈʃæɡɪ] [hed] — [ˈfɪzɪkli] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈdʒaɪənt] , [jet] [soʊ][ˈtɪmɪd] , [soʊ] [ˈdɪfɪdənt] , [əˈfreɪd][ˈɔːlmoʊst]
shaggy head — physically a veritable giant , yet so timid , so diffident , afraid almost
毛茸茸 头 — 身体 一个 真正的 巨大的 , 然而 所以 胆小 , 所以 羞怯 , 害怕的 几乎
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃædɔʊ] .
of his own shadow .
的 他的 自己的 阴影 .
蓬乱的脑袋——体型庞大,却胆小怯懦,几乎连自己的影子都害怕。

“ [aɪ] [ˈwɑːnə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][saɪn][maɪˈself][maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **I wanna learn how to sign myself my name , ” he went on** .
“ 我 想 学习 如何 到 符号 我 我的 姓名 , ” 他 去 在 .
“我想学怎么签名,”他接着说。

“ [ˈoʊnli] — [juːl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃiːpər] — [jes] ? ”
“ **Only — you'll make it for me a little cheaper — yes ? ”**
“ 仅有的 — 你会 制作 它 为了 我 一个 小的 更便宜 — 是的 ? ”
“只是——你能帮我便宜点儿吗? ——好吗? ”

“ [ˈfɪfti] [sents][æn; ən][ˈaʊər] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [dʌm] ,
“ **Fifty cents an hour , ” I answered , drawn by the dumb** ,
“ 五十 分 一个 小时 , ” 我 回答 , 绘制 经过 这 哑的 ,
“每小时五毛钱,”我回答道,被这愚蠢的想法所吸引。

[ˈhʌntɪd] [lʊk] [ðæt] [kraɪd] [tuː; tə][em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
hunted look that cried to me out of his eyes .
猎杀 看 那 哭 到 我 出去 的 他的 眼睛 .
他眼中流露出的那种被追捕的神情,仿佛在向我诉说着什么。

- [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈjæɡi] [hed] [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][neɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , [tɔɪl] - [wɔːrɪŋ]
Moisheh scratched his shaggy head and bit the nails of his huge , toil - worn
- 刮痕 他的 毛茸茸 头 和 少量 这 指甲 的 他的 巨大的 , 辛劳 - 磨损
[hænd] .
hand .
手 :

莫伊舍挠了挠他蓬乱的脑袋，咬着他那只又大又伤痕累累的手的指甲。

“ [ˈmeɪbi] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [jet] — [pərˈhæps] — [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃiːpər] ?
“ **Maybe — could you yet — perhaps — make it a little cheaper ?**
“ 或许 — 可以 你 然而 — 也许 — 制作 它 一个 小的 更便宜 ?
“或许——或许——能不能——或许——再便宜一点？”

“ [hiː; hi] [ˈfʌmbld] .
“ **he fumbled** .
“ 他 笨手笨脚 :

他笨手笨脚的。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] ?
“ **Aren't you working ?**
“ 不是 你 在职的 ?

你不工作吗？

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɜːroʊd] [feɪs] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
“ **His furrowed face coloured with confusion** .
“ 他的 沟壑 脸 有色 和 困惑 :

他眉头紧锁，脸上满是困惑。

“ [jes] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][maɪ][ˈfæməli] .
“ **Yes — but — but my family** .
“ 是的 — 但 — 但 我的 家庭 :

“是的——但是——但是我的家人。”

[aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . “
I got to save myself together a penny to a penny for them . “
我 得到 到 节省 我 一起 一个 一分钱 到 一个 一分钱 为了 他们 :

我得省吃俭用，一点一点地攒钱给他们。

“ [oʊ] ! [soʊ] [jʊə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈmærid] ? “
“ **Oh ! So you're already married ?** “
“ 哦 ! 所以 你是 已经 已婚 ? “

“哦！原来你已经结婚了？”

“ [noʊ] — [nɑːt] [ˈmærid] .
“ **No — not married** .
“ 不 — 不是 已婚 :

“不，我还没结婚。”

[maɪ][ˈfæməli][ɪn] [ˈrʌʃə] — [ˈmiːn] [oʊld] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [faɪvəl] , [ˈmiːn] [ˈdɑːktər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd]
My family in Russia — mein old mother and Feivel , mein doctor brother , and
我的 家庭 在 俄罗斯 — 我的 老的 母亲 和 费维尔 , 我的 医生 兄弟 , 和
[ˈberəl][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
Berel the baby ,
贝雷尔 这 婴儿 ,

我在俄罗斯的家人——我的老母亲和费维尔，我的医生哥哥，还有小贝雷尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] - [ˈkiːpər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
he was already learning for a book - keeper before the war .
他 曾是 已经 学习 为了 一个 书 - 守门员 前 这 战争 :

战前他就在学习记账。

“ [ðə; ði] [kɔ:rs] [ˈpez(ə)nt] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [trænsˈfɔ:md] [wið; wiθ] [ˈtendərnəs] [æz; əz][hi; hi] [ˈsta:rtɪd]
“ **The coarse peasant features were transformed with tenderness as he started**
“ 这 粗 农民 特征 是 转变 和 压痛 作为 他 开始
[tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [ɪn] [ˈrʌʃə] .
to tell me the story of his loved ones in Russia .
到 告诉 我 这 故事 的 他的 喜爱 一个 在 俄罗斯 。

“当他开始向我讲述他在俄罗斯的亲人的故事时，他那粗犷的农民面孔变得温柔起来。

“ [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] .
“ **Seven years ago I came to America** .
“ 七 年 前 我 来了 到 美国 。

七年前我来到美国。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈoʊnli][tu:; tə] [merk] [kwɪk] [ˈmʌni] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈtɪkɪts] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
I thought only to make quick money to send the ship tickets for them all ,
我 想法 仅有的 到 制作 快的 钱 到 发送 这 船 门票 为了 他们 全部 ,
我当时只想尽快赚点钱，给他们所有人寄船票。

[bʌt; bət] [aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑ:kroʊtʃ] [bɔ:s] .
but I fell into the hands of a cockroach boss .
但 我 跌倒 进入 这 双手 的 一个 蟑螂 老板 。

但我却落入了蟑螂头目的手中。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:kroʊtʃ] [bɔ:s] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlændzmən]
“ **You know a cockroach boss is a landsman**
“ 你 知道 一个 蟑螂 老板 是 一个 土地管理者

你知道蟑螂老大是地主吗？

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈɡri:nhɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
that comes to meet the greenhorns by the ship .
那 来 到 见面 这 新手 经过 这 船 。

来到船上与这些新手见面。

[hi; hi] [meɪd] [aʊt] [hi; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [help] [em ˈi:] ,
He made out he wanted to help me ,
他 制成 出去 他 通缉 到 帮助 我 。

他假装想帮助我，

[bʌt; bət] [hi; hi] [ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [swet] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [maɪ] [ɡreɪv] .
but he only wanted to sweat me into my grave .
但 他 仅有的 通缉 到 汗 我 进入 我的 严重 。

但他只想把我折磨死。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɔ:r] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [z:rn] [bɪɡ] [ˈweɪdʒɪz] ;
Then came the war and I began to earn big wages ;
然后 来了 这 战争 和 我 开始 到 赚 大的 工资 ；

后来战争爆发，我开始挣高薪；

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈmʌni] [ˈdɪdnt] [get] [tu:; tə]
but they were driven away from their village and my money didn't get to
但 他们 是 驱动 离开 从 他们的 村庄 和 我的 钱 没有 得到 到

[ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔ:l] .
them at all .
他们 在 全部 。

但他们被赶出了村庄，我的钱根本没能送到他们手中。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪf] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [jet] [əˈlaɪv] [ɪn]
And for more than a year I didn't know if my people were yet alive in
和 为了 更多的 比 一个 年 我 没有 知道 如果 我的 人们 是 然而 活 在
[ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

一年多的时间里，我都不知道我的族人是否还活着。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ˈfɪŋɡəd] , [ˈɡriːsi] [ˈenvəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" He took a much - fingered , greasy envelope from his pocket .
" 他 采取 一个 很多 - 用手指 , 腻 信封 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一个沾满指纹、油腻腻的信封。

" [ðæts] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈletər] [aɪ][ɡɑːt][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn] [mʌnθs] .
" That's the first letter I got from them in months .
" 那就是 这 第一的 信 我 得到 从 他们 在 几个月 .

“这是我几个月来收到的第一封他们的来信。”

[ðə; ðɪ] [bʊk] - [ˈkiːpər] [ˈbɔːrdər] [riːd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][emˈiː] [ɔːlˈredi] [tɪl] [ˈhiːz] [sɪk] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
The book - keeper boarder read it for me already till he's sick from it .
这 书 - 守门员 边境 读 它 为了 我 已经 直到 他是 生病的 从 它 .

那位记账的房客已经帮我读过这本书了，直到他读得生病为止。

[ˈoʊnli] [riːd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][emˈiː][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
Only read it for me over again ,
仅有的 读 它 为了 我 超过 再次 ,

请你再读一遍给我听。

" [hiː; hi] [ˈbɛɡd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
" he begged as he handed it to me upside down .
" 他 乞求 作为 他 递交 它 到 我 上行 向下 .

他一边哀求，一边把东西倒过来递给我。

[ðə; ðɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] - , [ˈpɒlənd] ,
The letter was from Smirsk , Poland ,
这 信 曾是 从 - , 波兰 ,

信件来自波兰斯米尔斯克。

[wer] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈbrʌðərz] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][oʊld] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ] .
where the two brothers and their old mother had fled for refuge .
在哪里 这 二 兄弟 和 他们的 老的 母亲 有 逃亡 为了 避难所 .

两兄弟和他们年迈的母亲逃到那里避难。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈsper] — [fuːd] — [kloʊðz] — [ʃuːz] — [ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər]
It was the cry of despair — food — clothes — shoes — the cry of hunger
它 曾是 这 哭 的 绝望 — 食物 — 衣服 — 鞋 — 这 哭 的 饥饿

[ænd; ʌnd] [ˈneɪkɪdnəs] .
and nakedness .
和 裸体 .

这是绝望的呼喊——食物——衣服——鞋子——饥饿和赤身裸体的呼喊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [ænd; ʌnd] [ʌnˈhɪdɪŋ] [terz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] , [ˈtremblɪŋ] [hændz][æz; əz][aɪ] [riːd]
His eyes filled and unheeding tears fell on his rough , trembling hands as I read
他的 眼睛 已填 和 不理睬 眼泪 跌倒 在 他的 粗糙的 , 发抖 双手 作为 我 读

.
:
.

当我读到这些话时，他的眼眶湿润了，泪水不由自主地顺着他粗糙颤抖的双手流了下来。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bred] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ʌnd][ðəm; ðəm] [ˈstɑːrvɪŋ] !
" That I should have bread three times a day and them starving !
" 那 我 应该 有 面包 三 时代 一个 天 和 他们 饥饿 !

“我一天三餐都有面包吃，而他们却挨饿！”

” [hi:; hi] [gʌlpt] .
” he gulped .
” 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

” [baɪ] [i:t] [baɪt] [aɪ 'ti:] [tʃoʊks] [em 'i:] .
” By each bite it chokes me .
” 经过 每个 咬 它 窒息 我 .

“每一口都让我窒息。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] [ɑ:n] [maɪ] [wɔ:rm] [koʊt] ,
And when I put myself on my warm coat ,
和 什么时候 我 放 我 在 我的 温暖的 外套 ,

当我穿上温暖的外套时，

[aɪ 'ti:] [ˈfivəz] [ɪn] [em 'i:] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [bæks] .
it shivers in me when I think how they're without a shirt on their backs .
它 颤抖 在 我 什么时候 我 思考 如何 它们是 没有 一个 衬衫 在 他们的 背部 .

一想到他们赤裸着上身，我就不寒而栗。

[aɪ] [ɔ:l'redi] [sent] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
I already sent them a big package of things ,
我 已经 发送 他们 一个 大的 包裹 的 事物 ,

我已经给他们寄了一大包东西了。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [aɪm] [laɪk] [wɪ'ðaʊt] [er] [ɪn] [maɪ] [lʌŋz] .
but until I hear from them I'm like without air in my lungs .
但 直到 我 听到 从 他们 我是 喜欢 没有 空气 在 我的 肺 .

但直到收到他们的消息，我都感觉喘不过气来。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 61]
” [页 -]

“[第 61 页]

[aɪ] [ˈwʌndərd] [haʊ] , [ɪn] [ðer; ðər] [greɪt] [ni:d] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [sə'plai] [aɪ 'ti:] ,
I wondered how , in their great need and in his great anxiety to supply it ,
我 想知道 如何 , 在 他们的 伟大的 需要 和 在 他的 伟大的 焦虑 到 供应 它 ,

我想知道，在他们极度需要帮助，而他又极度渴望满足他们的需求的情况下，他会怎么做。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlesnz; 'lesənz] [ɔ:r] [sper] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
he could think of English lessons or spare the little money to pay for his
他 可以 思考 的 英语 课程 或者 空闲的 这 小的 钱 到 支付 为了 他的

[tuɪ(ə)n] .
tuition .
学费 .

他可以考虑上英语课，或者省下那点钱来支付学费。

[hi:; hi] [di'vaind] [maɪ] [θɔ:ts] .
He divined my thoughts .
他 神谕 我的 想法 .

他洞悉了我的心思。

” [ɔ:l'redi] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [aɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ]
” Already seven years I'm here and I didn't take for myself the time to go
” 已经 七 年 我是 这里 和 我 没有 拿 为了 我 这 时间 到 去

[naɪt] [sku:l] ,
night school ,
夜晚 学校 ,

“我已经在这里待了七年了，但我却没有抽出时间去上夜校。”

“ [hi:; hi] [ɪkˈsplernd] .
“ he explained .
“ 他 解释 .

他解释说。

“ [naʊ] [ðeɪl] [kʌm] [su:n] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə] [feɪm] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm]
“ Now they'll come soon and I don't want them to shame themselves from
“ 现在 他们会 来 很快 和 我 不 想 他们 到 耻辱 他们自己 从
[ðer; ðər] [ɑ:məˈrɪkənər] [ˈbrʌðər] [wʌt] [kɑ:nt] [saɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
their Amerikaner brother what can't sign his own name ,
他们的 美国人 兄弟 什么 不能 符号 他的 自己的 姓名 ,

“他们很快就会来了，我不想让他们因为自己的美国兄弟连自己的名字都签不好而感到羞耻。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [ˈrʌʃə] [raɪt] [em ˈi:] [sʌtʃ] [smɑ:rt] [ˈletərz] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] . “
and they in Russia write me such smart letters in English . “
和 他们 在 俄罗斯 写 我 这样的 聪明的 信件 在 英语 . “

他们身在俄罗斯，却用英语给我写出了如此精彩的信件。

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [laɪk] [jɔr; jər] [ˈbrʌðərz] ? “
“ Didn't you go to school like your brothers ? “
“ 没有 你 去 到 学校 喜欢 你的 兄弟 ? “

“你没像你哥哥们一样上学吗？”

“ [em ˈi:] — [sku:l] ?
“ Me — school ?
“ 我 — 学校 ?

我——上学？

“ [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] - [stu:pt] [ˈʃəuldəz] .
“ He shrugged his toil - stooped shoulders .
“ 他 耸了耸肩 他的 辛劳 - 弯腰 肩膀 .

他耸了耸因辛勤劳作而佝偻的肩膀。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli] - [ˈæftər][maɪ] [ˈfa:ðər] [hi:; hi] [daɪd] .
“ I was the only breadgiver after my father he died .
“ 我 曾是 这 仅有的 - 后 我的 父亲 他 死亡 .

“父亲去世后，我是家里唯一的经济支柱。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [zɜ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ][fa:rm] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [maɪˈself][ðə; ði] [taɪm]
And with my nose in the earth on a farm how could I take myself the time
和 和 我的 鼻子 在 这 地球 在 一个 农场 如何 可以 我 拿 我 这 时间
[tu:; tə] [lɜ:rn] ?
to learn ?
到 学习 ?

我当时正埋头在农场里干活，哪有时间学习呢？

“ [hɪz; ɪz] [kwɪr] , [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈjɜ:rnɪŋ] , [ˈpæʃənət] [lʊk] [si:md] [tu:; tə] [klɪŋ]
“ His queer , bulging eyes with their yearning , passionate look seemed to cling
“ 他的 酷儿 , 凸起 眼睛 和 他们的 渴望 , 热情的 看 似乎 到 黏着
[tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] — [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .
to something beyond — out of reach .
到 某物 超过 — 出去 的 抵达 .

“他那双奇异的、凸出的眼睛，带着渴望、热情的神情，似乎在依恋着遥不可及的事物。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈbrʌðərz] — [ɑ:x] !
“ But my brothers — ach !
“ 但 我的 兄弟 — ach !

“但是我的兄弟们——啊！

[maɪ] [ˈbrʌðərz] !
my brothers !
我的 兄弟 !

我的兄弟们！

[ðeə(r)] [soʊ] [haɪ] - [ˈedʒukeɪtɪd] !
They're so high - educated !
它们是 所以 高的 - 受过教育 ！

他们受教育程度真高！

[aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði][neɪlz][frʌm; frəm][ɔːf][maɪ][ˈfɪŋgərz] ,
I worked the nails from off my fingers ,
我 工作 这 指甲 从 离开 我的 手指 ,
我把指甲从手指上取了下来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [lɜːrn] — [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
but only they should learn — they should become people in the world .
但 仅有的 他们 应该 学习 — 他们 应该 变得 人们 在 这 世界 .
但只有他们才应该学习——他们应该成为世界上的人。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˈdeljuːdʒd][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈɪmɪgrənt]
And he deluged me with questions as to the rules of immigrant
" 和 他 洪水泛滥 我 和 问题 作为 到 这 规则 的 移民
[ədˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː]
admission and how long it
入学 和 如何 长的 它
“他向我抛出了一连串关于移民入境规则以及停留时间的问题……”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
would take for him to learn to sign his name so that he would be a
会 拿 为了 他 到 学习 到 符号 他的 姓名 所以 那 他 会 是 一个
[ˈkɑːmpɪtənt] [ˈliːdə] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wʊd] [əˈraɪv] .
competent leader when his family would arrive .
胜任的 领导者 什么时候 他的 家庭 会 到达 .
需要花些时间让他学会签名，这样当他的家人到来时，他才能成为一名称职的领导者。

" [aɪ] [eɪnt] [soʊ] [dʌm] [laɪk][aɪ] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
" I ain't so dumb like I look on my face .
" 我 不是 所以 哑的 喜欢 我 看 在 我的 脸 .
“我可不像我脸上看起来那么傻。”

" [hiː; hi] [nʌdʒd] [em ˈiː] [kɑːnfrɪˈdenʃəli] .
" He nudged me confidentially .
" 他 轻推 我 保密 .
他悄悄地碰了碰我。

" [aɪ] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][maɪˈself] [wɪtʃ] [ˈpɪktʃər] [miːnz] [wer] [ðə; ði][treɪn] [goʊz] .
" I already found out from myself which picture means where the train goes .
" 我 已经 成立 出去 从 我 哪个 图片 方法 在哪里 这 火车 去 .
“我已经自己找出哪张图片代表火车开往哪里了。”

[ɪf] [ɪts] [fɔːr; fər][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [brɪdʒ] ,
If it's for Brooklyn Bridge ,
如果它是 为了 布鲁克林 桥 ,
如果是为了布鲁克林大桥，

[ðen] [ðə; ði] [hʊks] [goʊ] [ðɪs] [wei] " — [hiː; hi] [ˈklʌmzɪli] [druː] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈfɪŋgərz]
then the hooks go this way " — he clumsily drew in the air with his thick fingers
然后 这 钩子 去 这 方式 " — 他 笨拙地 画 在 这 空气 和 他的 厚的 手指
— " [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ˈferi] ,
— **" and if it's for the South Ferry ,**
— " 和 如果它是 为了 这 南 渡船 ,
“那么钩子就朝这个方向装”——他笨拙地用粗壮的手指在空中比划着——“如果是去南渡口的话，

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [twɪst] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [əˈraʊnd] .
then the words twist the other way around .
然后 这 字 捻 这 其他 方式 大约 .

然后这些词又反过来了。

" [aɪ] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz][fræŋk] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
" **I marvelled at his frank revelation of himself** .
" 我 惊叹不已 在 他的 坦率 启示 的 他自己 .

“我对他的坦诚自述感到惊讶。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɜːrk] ?
" **What is your work ?**
" 什么 是 你的 工作 ?

“你的工作是什么？”

" [aɪ] [æskt] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpez(ə)nt] .
" **I asked , more and more drawn by some hidden power of this simple peasant** .
" 我 问 , 更多的 和 更多的 绘制 经过 一些 隐 力量 的 这 简单的 农民 .

“我问道，越来越被这个朴实农夫身上某种隐藏的力量所吸引。”

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈpresər] [baɪ][pænts] .
" **I'm a presser by pants** .
" 我是 一个 压力机 经过 裤子 .

“我是一名熨裤子的工人。”

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuːpt] , [ˈraʊndɪd] [ˈʃəʊldəz] .
" **Now I understood the cause of the stooped , rounded shoulders** .
" 现在 我 理解 这 原因 的 这 弯腰 , 圆润 肩膀 .

“现在我明白了驼背圆肩的原因了。”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈaɪərn][æt; ət][æn; ən]
It must have come from pounding away with a heavy iron at an ironing board ,
熨烫 木板 ,

这肯定是用沉重的熨斗在熨衣板上反复熨烫造成的。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] .
day after day , year after year .
天 后 天 , 年 后 年 .

日复一日，年复一年。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ʌv; əv] [miːn] , [səʊl] - [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈdrʌdʒəri] [ðæt]
But for all the ravages of poverty , of mean , soul - crushing drudgery that
但 为了 全部 这 蹂躏 的 贫困 , 的 意思是 , 灵魂 - 压碎 苦役 那
[mɑːrkt] [ðɪs] [mæn] ,
marked this man ,
标记 这 男人 ,

但是，尽管贫困的摧残，以及卑鄙、令人窒息的苦役，都深深地烙印在这个男人身上，

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ][ænd; ənd][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [emˈiː] .
something big and indomitable in him fascinated me .
某物 大的 和 不屈不挠 在 他 着迷 我 .

他身上某种强大而坚不可摧的品质深深吸引了我。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ˈnɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːrdiːəst] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
His was the strength knitted and knotted from the hardest roots of the earth .
他的 曾是 这 力量 针织 和 打结的 从 这 最坚韧 根 的 这 地球 .

他的力量源自大地最坚韧的根系，并由这些根系编织而成。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Filled with awe , I looked up at him .
已填 和 敬畏 , 我 看起来 向上 在 他 .
我满怀敬畏地抬头望着他。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] — [ʌv; əv] [pɪntʃ] [ænd; ənd]
Here was a man submerged in the darkness of illiteracy — of pinch and
这里 曾是 一个 男人 湮 在 这 黑暗 的 文盲 的 捏 和
[ˈskreɪpɪŋ] [ænd; ənd]
scraping and
刮擦 和
这个人完全沉浸在文盲的黑暗之中——只会抠抠搜搜，摸索摸索。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]
[wɑ:nt] — [jet] [ʌn'tʌtʃt] — [ʌn'spɔɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]
want — yet untouched — unspoiled , with the same simplicity of spirit that was
想 — 然而 未受触碰 — 未受破坏的 , 和 这 相同的 简单 的 精神 那 曾是
[hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [waɪd] - [aɪd] ,
his as a wide - eyed ,
他的 作为 一个 宽的 - 眼睛 ,
渴望——却未曾触及——未曾染指，带着他孩提时代那份纯真无邪的精神，

[ˈdri:mi] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .
dreamy youth in the green fields of Russia .
梦幻般的 青年 在 这 绿色的 字段 的 俄罗斯 .
俄罗斯绿色田野上充满梦想的青春。

[wi:; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ˈles(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [aɪ] [ˈni:ɪdɪd] [ˈevri] [sent] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] ,
We had our first lesson , and , though I needed every cent I could earn ,
我们 有 我们的 第一的 课 , 和 , 尽管 我 需要 每一个 中心 我 可以 赚 ,
我们上了第一堂课，虽然我需要挣到的每一分钱，

[aɪ] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈpenɪz] .
I felt like a thief taking his precious pennies .
我 毛毡 喜欢 一个 贼 采取 他的 宝贵的 便士 .
我感觉自己像个小偷，偷走了他宝贵的零钱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [peɪ] .
But he would pay .
但 他 会 支付 .
但他会付出代价。

“ [ɪts] [wɜ:rθ] [tu:; tə][,em 'i:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ˈoʊnli][tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði]
“ **It's worth to me more than a quarter only to learn how to hold up the**
” 它是 值得 到 我 更多的 比 一个 四分之一 仅有的 到 学习 如何 到 抓住 向上 这
[ˈpens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,
“对我来说，学会如何握笔的价值远不止25美分。”

“ [hi:; hi] [ɪɡ'zʌltɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [fɪst] .
” **he exulted as he gripped the pencil upright in his thick fist .**
” 他 欣喜若狂 作为 他 紧握 这 铅笔 直立 在 他的 厚的 拳头 .
他兴奋地说道，同时用粗壮的拳头紧紧握住铅笔。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][edʒu'keɪ](ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ,
All the yearning , the intense desire for education were in the big ,
全部 这 渴望 , 这 激烈的 欲望 为了 教育 是 在 这 大的 ,
所有对教育的渴望和强烈愿望都体现在宏观层面上。

[ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [tʊːrdz] [em ˈiː] .
bulging eyes that he raised towards me .
凸起 眼睛 那 他 提高 向 我 :

他抬起头，瞪大了眼睛看着我。

“ [noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [meɪk] [ðooz] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [hʊks] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ;
“ **No wonder I could never make those little black hooks for words** ;
“ 不 想知道 我 可以 绝不 制作 那些 小的 黑色的 钩子 为了 字 ;
难怪我永远也做不出那些用来钩文字的小黑钩;

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [græbɪŋ] [maɪ][ˈpens(ə)l][laɪk][ə; eɪ][fɔːrk][fɔːr; fər] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp] [miːt] .
I was always grabbing my pencil like a fork for sticking up meat .
我 曾是 总是 抓取 我的 铅笔 喜欢 一个 叉 为了 粘性 向上 肉 :

我总是像用叉子叉肉一样抓着铅笔。

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [səˈblaɪm] [əbˈsɔːrɪp](ə)n] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə]
“ **With what sublime absorption he studied me as I showed him how to**
“ 和 什么 升华 吸收 他 研究 我 作为 我 显示 他 如何 到
[ˈeɪp] [ðə; ði] [ˈletərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] !
shape the letters for his name !
形状 这 信件 为了 他的 姓名 !

“当我教他如何写出他名字的字母时，他全神贯注地看着我！”

[aɪz] [waɪd] — [maʊθ] [ˈoʊpən] — [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ,
Eyes wide — mouth open — his huge ,
眼睛 宽的 — 嘴 打开 — 他的 巨大的 ,

眼睛睁得大大的——嘴巴张开的——他巨大的，

[stuːp] - [ˈʃouldərd] [ˈbɑːdi] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] — [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
stoop - shouldered body leaning forward — quivering with hunger to grasp the secret
哈腰 - 肩部 身体 倾斜 向前 — 颤抖 和 饥饿 到 抓牢 这 秘密
[ˈtɜːnɪŋz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [hʊks] ” [ðæt] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
turnings of “ the little black hooks ” that signified his name .
转弯 的 “ 这 小的 黑色的 钩子 ” 那 表示 他的 姓名 :

他佝偻着背，身体前倾——渴望抓住象征着他名字的“小黑钩”的秘密转折，身体颤抖着。

“ [em] - [oʊ] - [aɪ] - [es] - [ertʃ] - [iː] - [ertʃ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæftər][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈɡaɪdɪd] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] .
“ **M - o - i - s - h - e - h , “ he repeated after me as I guided his pencil** .
“ M - o - 我 - s - h - e - h , “ 他 重复 后 我 作为 我 引导 他的 铅笔 :

“Moisheh,”我引导着他的铅笔，他跟着我重复道。

“ [naʊ] [duː][aɪ ˈtiː][əˈloʊn] , ” [aɪ][ˈɜːdʒd] .
“ **Now do it alone , “ I urged** .
“ 现在 做 它 独自的 , “ 我 敦促 :

“现在你自己去做，”我催促道。

- [rould] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [laɪk] [wʌn] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] .
Moisheh rolled up his sleeve like one ready for a fray .
- 滚动 向上 他的 袖子 喜欢 — 准备好 为了 一个 磨损 :

莫伊舍卷起袖子，一副随时准备战斗的样子。

[ðə; ði] [swet] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]
The sweat dripped from his face as
这 汗 滴落 从 他的 脸 作为

汗水从他脸上滴落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌskjələr] [kənˈtrəʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋɡərz] .
he struggled for the muscular control of his clumsy fingers .
他 挣扎 为了 这 肌肉发达的 控制 的 他的 笨拙 手指 .

他努力控制着自己笨拙的手指。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hi:; hi] [ˈresld] [həˈroʊɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [hʊks] .
Night after night he wrestled heroically with the “ little black hooks .
夜晚 后 夜晚 他 摔跤 英勇地 和 这 “ 小的 黑色的 钩子 .

他夜复一夜地与“小黑钩”英勇搏斗。

“ [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [wɜ:r; wər] [riˈwɔ:dɪd] .
“ At last his efforts were rewarded .
” 在 最后的 他的 努力 是 奖励 .

他的努力最终得到了回报。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [haʊ [tu:; tə] [ˈfeɪp] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [help] .
He learned how to shape the letters without any help .
他 学习 如何 到 形状 这 信件 没有 任何 帮助 .

他自学了如何写出这些字母，完全不需要任何帮助。

“ [gɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] !
“ God from the world !
” 上帝 从 这 世界 !

“上帝来自这个世界！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃli] [pəˈθetɪk] [dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]]
“ he cried with childishy pathetic joy as he wrote his name for the first
” 他 哭 和 幼稚地 可怜的 喜悦 作为 他 写道 他的 姓名 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

“他第一次写下自己的名字时，喜极而泣，像个孩子似的。”

“ [ðɪs] [ɪz][em ˈi:] — - !
“ This is me — Moishéh !
” 这 是 我 — - !

“这就是我——Moishéh！ ”

“ [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ðen] [held] [aɪ ˈti:] [kləʊz] ,
“ He lifted the paper and held it off and then held it close ,
” 他 抬起 这 纸 和 握住 它 离开 和 然后 握住 它 关闭 ,

他拿起那张纸，举起来，然后又紧紧地攥在手里。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [hʊks] .
drunk with the wonder of the “ little black hooks .
醉 和 这 想知道 的 这 “ 小的 黑色的 钩子 .

沉醉于“小黑钩”的奇妙之中。

“ [ðeɪ] [si:md] [soʊ] [mɪˈstɪriəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
“ They seemed so mysterious to him ,
” 他们 似乎 所以 神秘 到 他 ,

“他们在他眼里显得那么神秘。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lu:md] [lɑ:rdʒ] — [trænsˈfɪɡjəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪmˈself]
and his eyes loomed large — transfigured with the miracle of seeing himself
和 他的 眼睛 迫近 大的 — 变形 和 这 奇迹 的 看到 他自己

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [skɪpt] .
for the first time in script .
为了 这 第一的 时间 在 脚本 .

他的眼睛睁得大大的——因为他第一次在剧本中看到了自己，这简直是个奇迹。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wi:k] [ˈæftər] [ðæt] [hi;; hi] [æskt] [em 'i:] [tu;; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] ,
It was the week after that he asked me to write his letter ,
它 曾是 这 星期 后 那 他 问 我 到 写 他的 信 ,
那之后的一周, 他让我帮他写信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'hɪdɪŋ] [terz] [drɑ:pt] [æz; əz]
and this time it was from my eyes that the unheeding tears dropped as
和 这 时间 它 曾是 从 我的 眼睛 那 这 不理睬 眼泪 掉落 作为
[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi;; hi] [dɪk'teɪtɪd] .
I wrote the words he dictated .
我 写道 这 字 他 口述 .

这一次, 当我写下他口述的文字时, 不由自主的泪水从我的眼中滑落。
“ [tu;; tə] [maɪ] [dɪr] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [tu;; tə] [maɪ] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈbrʌðər] [faɪvəl] , [ðə; ði]
“ To my dear Loving Mother , and to my worthy Honourable Brother Feivel , the
” 到 我的 亲爱的 爱 母亲 , 和 到 我的 值得 尊敬的 兄弟 费维尔 , 这
[ˈdɑ:ktər] ,
Doctor ,
医生 ,
“致我亲爱的慈母, 以及我尊敬的哥哥费维尔医生,

[ænd; ənd] [tu;; tə] [maɪ] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [laɪf] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [maɪn]
and to my youngest brother , the joy from my life , the light from mine
和 到 我的 最小的 兄弟 , 这 喜悦 从 我的 生活 , 这 光 从 矿
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
还有献给我最小的弟弟, 他是我生命中的快乐源泉, 我眼中的光芒。

[ˈberəl] [ðə; ði] [bʊk] - [ˈki:pər] !
Berel the Book - keeper !
贝雷尔 这 书 - 守门员 !
记账员贝雷尔!

“ [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu;; tə] [ju;; jʊ] [ɔ:l] .
“ Long years and good luck to you all .
” 长的 年 和 好的 运气 到 你 全部 .
祝你们长命百岁, 好运连连。

[θæŋks] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪst] [wʌn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ju;; jʊ]
Thanks the highest One in Heaven that you
谢谢 这 最高 一 在 天堂 那 你
感谢至高无上的神明, 你

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 65]
[页 -]
[第65页]

[ɑ:r; ər] [əˈlaɪv] .
are alive .
是 活 .
还活着。

[dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
Don't worry for nothing .
不 担心 为了 没有什么 .
别白担心。

[soʊ] [bɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [jet] [maɪ] [tuː] [strɔːŋ] [hændz][tuː; tə][wɜːrk][juː; jʊ] [wɪl] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv]
So long I have yet my two strong hands to work you will yet live to have
所以 长的 我 有 然而 我的 二 强的 双手 到 工作 你 将要 然而 居住 到 有
[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ['plenti] .
from everything plenty .
从 一切 很多 .

只要我还有双手可以工作，你们就能安享富足的生活。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['stɑːrvɪŋ] [deɪz] [ɪn] ['rʌʃə] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪ][ɪn] [ə'merɪkə] .
For all those starving days in Russia , you will live to have joy in America .
为了 全部 那些 饥饿 天 在 俄罗斯 , 你 将要 居住 到 有 喜悦 在 美国 .

在俄罗斯度过的那些饥饿的日子，将换来在美国的幸福生活。

" [juː; jʊ] , [faɪvəl] , [wɪl] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['dɑːktɜːz] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['dentɪst]
" **You , Feivel , will yet have a grand doctor's office , with an electric dentist**
" 你 , 费维尔 , 将要 然而 有 一个 盛大 医生的 办公室 , 和 一个 电的 牙医
[saɪn][ˈoʊvər][jʊr; jər] [dɔːr] ,
sign over your door ,
符号 超过 你的 门 ,

“费维尔，你将来一定会拥有一间气派的诊所，门上还会挂着一块电子牙医招牌。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ɡoʊld] [tuːθ] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] ['kʌstəmərz] .
and a gold tooth to pull in the richest customers .
和 一个 金子 齿 到 拉 在 这 最富有的 顾客 .

还有一颗金牙，用来吸引最富有的顾客。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] , ['berəl] , [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [bʊk] - ['kiːpər] ,
And you , Berel , my honourable book - keeper ,
和 你 , 贝雷尔 , 我的 光荣的 书 - 守门员 ,

还有你，贝雷尔，我尊敬的记账员，

[wɪl] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑːrtʃt] ['kɑːlər] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['haɪər] - [ʌps] [ɪn] [ə'merɪkə] .
will yet live to wear a white starched collar like all the higher - ups in America .
将要 然而 居住 到 穿 一个 白色的 淀粉 衣领 喜欢 全部 这 更高 - UPS 在 美国 .

终有一天，他会像美国所有高层人士一样，穿上笔挺的白色领衬衫。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] , [wɪl] [jet] [ʃaɪn] [ʌp][ðə; ðɪ] [blɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][frʌm; frəm]
And you , my loving mother , will yet shine up the block with the joy from
和 你 , 我的 爱 母亲 , 将要 然而 闪耀 向上 这 堵塞 和 这 喜悦 从
[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .
your children .
你的 孩子们 .

而我亲爱的母亲，你终将因孩子们的快乐而光彩照人。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] [bɔːks][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" **I am sending you another box of things** ,
" 我 是 发送 你 其他 盒子 的 事物 ,

我还会寄另一箱东西给你，

[ænd; ʌnd][soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [get] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ðɪ][wɜːrd] , [aɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ʃɪp]
and so soon as I get from you the word , I'll send for you the ship
和 所以 很快 作为 我 得到 从 你 这 单词 , 患病的 发送 为了 你 这 船
[ˈtɪkɪts] ,
tickets ,
门票 ,

我一收到你的消息，就立刻给你寄船票。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][kɔːsts][ðə; ðɪ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ][bæŋks][ɪn] [ə'merɪkə] .
even if it costs the money from all the banks in America .
甚至 如果 它 成本 这 钱 从 全部 这 银行 在 美国 .

即使要动用美国所有银行的资金也在所不惜。

“ [lʌk] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [ɑ:n][jər; jər] [dɪr] [ˈhedz] .
“ **Luck and blessings on your dear heads** .
“ 运气 和 祝福 在 你的 亲爱的 头部 .

祝你们好运连连，福星高照。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [tɪl] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][wɪð; wɪθ][emˈiː]
I am going around praying and counting the minutes till you are all with me
我 是 去 大约 祈祷 和 计数 这 分钟 直到 你 是 全部 和 我
[təˈɡeðər] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
together in America .
一起 在 美国 .

我四处祈祷，数着时间，盼望着你们都能在美国与我团聚。

“ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlesnz; ˈlesənz][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [ˈstedəli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ɔ:lˈredi] [hiː; hi]
“ **Our lessons had gone on steadily for some months and already he**
“ 我们的 课程 有 已消失 在 稳步 为了 一些 几个月 和 已经 他
[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] .
was able to write the letters of the alphabet .
曾是 有能力的 到 写 这 信件 的 这 字母 .

“我们的课程已经持续了几个月，他已经能够写出字母表中的字母了。”

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
One morning before I was out of bed he knocked at my door .
一 早晨 前 我 曾是 出去 的 床 他 敲门 在 我的 门 .

一天早晨，我还没起床，他就敲响了我的房门。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

“ [kwɪk] [ˈoʊnli] !
“ **Quick only** !
“ 快的 仅有的 !

“快点！ ”

[ə; eɪ] [bluː] [ˈletər] [ˈprɪntɪd] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] !
A blue letter printed from Russia !
一个 蓝色的 信 打印 从 俄罗斯 !

一封从俄罗斯印制的蓝色信件！

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] .
“ **he shouted in an excited voice** .
“ 他 喊叫 在 一个 兴奋的 嗓音 .

他兴奋地喊道。

[θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [ʌvd] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪbəlˌɡræm] .
Through the crack of the door he shoved in the cablegram .
通过 这 裂缝 的 这 门 他 推搡 在 这 电报 .

他从门缝里塞进了电报。

“ [send] [ʃɪp] [ˈtɪkɪts] [ɔːr][wiː; wi][daɪ] — [ˈpoʊɡrəm] , “ [aɪ] [riːd] [əˈlaʊd] .
“ **Send ship tickets or we die — pogrom** , “ **I read aloud** .
“ 发送 船 门票 或者 我们 死 — 大屠杀 , “ 我 读 大声 .

“要么寄船票，要么我们就死——大屠杀！”我大声读道。

“ [we] — [we] !
“ **Weh — weh** !
“ 韦 — 哇 !

“哇——哇！

“ [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] , [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] .
“ **A cry of a dumb , wounded animal broke from the panic - stricken Moisheh .**
“ 一个 哭 的 一个 哑的 , 受伤 动物 打破 从 这 恐慌 - 受打击的 - .

“惊慌失措的莫伊舍发出了一声像受伤的哑巴动物一样的哀嚎。”

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ðæt] [hæni] - [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [drʌ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ]
The cup of coffee that Hanneh Breineh lifted to her lips dropped with a crash
这 杯子 的 咖啡 那 汉娜 - 抬起 到 她 嘴唇 掉落 和 一个 碰撞
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

Hanneh Breineh 举到嘴边的那杯咖啡，砰的一声掉在了地上。

“ [wer] [ˈpoʊgrəm] ?
“ **Where pogrom ?**
“ 在哪里 大屠杀 ?

“哪里发生了大屠杀？ ”

“ [fiː; fi] [diˈmɑːndɪd] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] .
“ **she demanded , rushing in .**
“ 她 要求 , 匆忙 在 .

她冲进来，厉声问道。

[aɪ][ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði][ˈkeɪbəlˌgræm] .
I re - read the cablegram .
我 关于 - 读 这 电报 .

我重新阅读了那份电报。

“ [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ʃɪp] [ˈtɪkɪts] ! ” [ˈstæməd] - .
“ **Money for ship tickets ! ” stammered Moisheh .**
“ 钱 为了 船 门票 ! ” 结结巴巴 - .

“我要钱买船票！ ”莫伊谢结结巴巴地说。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈsweti] [ˈmʌniˌbæg] [ðæt] [leɪ] [hɪd] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][tɔːrn] [greɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]
He drew forth a sweaty moneybag that lay hid beneath his torn grey shirt and
他 画 前进 一个 汗流浹背 钱袋 那 躺 隐藏 下面 他的 撕裂 灰色的 衬衫 和
[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz][brɪˈgæən] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡriːsi] [bɪlz] .
with trembling hands began counting the greasy bills .
和 发抖 双手 开始 计数 这 腻 账单 .

他从破旧的灰色衬衫下掏出一个汗津津的钱袋，颤抖着双手开始数着油腻腻的钞票。

“ [ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] !
“ **Only four hundred and thirty - three dollars !**
“ 仅有的 四 百 和 三十 - 三 美元 !

“只要四百三十三美元！ ”

[woʊ] [ɪz][,em ˈiː] !
Woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨！

“ [hiː; hi] [krækt] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ɡriːf] .
“ **He cracked the knuckles of his fingers in a paroxysm of grief .**
“ 他 裂纹 这 指关节 的 他的 手指 在 一个 发作 的 悲伤 .

“他悲痛欲绝，掰响了手指关节。”

“ [ɪts] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ! ”
“ **It's six hundred I got to have ! ”**
“ 它是 六 百 我 得到 到 有 ! ”

“我一定要得到六百！ ”

“ <u>Gottuniu</u> ! ”		“Gottuniu!	
[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] ! <u>Listen to him only</u> ! 听 到 他 仅有的 !		只听他的!	
“ [hæni] - [ʃʊk] - [ˈrʌfli] . ” <u>Hanneh Breineh shook Moishah roughly</u> . ” 汉娜 - 摇晃 - 大致 .		“汉娜·布雷内内用力摇晃了莫伊舍。”	
“ [juːd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][waɪld][ˈɪndiəns] — [nɑːt][baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts] ” ” <u>You'd think he was living by wild Indians — not by people with hearts</u> ” ” 你会 思考 他 曾是 活的 经过 荒野 印度人 — 不是 经过 人们 和 心 ”		“你会以为他生活在一群野蛮的印第安人中间——而不是一群有良心的人中间……”	
“ [ˈbɔːdəz] ! ” <u>Boarders</u> ! ” 寄宿生 !		“寄宿生们! ”	
“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] . ” <u>she called</u> . ” 她 称为 .		她喊道。	
“ - [oʊld] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈbrʌðərz] [ɑːr; ər][ɪn] - [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ” <u>Moishah's old mother and his two brothers are in Smirsk where there's a</u> ” - 老的 母亲 和 他的 二 兄弟 是 在 - 在哪里 有 一个		[ˈpoʊgrəm] . <u>pogrom</u> . 大屠杀 .	
“莫伊舍的老母亲和他的两个兄弟在斯米尔斯克，那里正在发生一场大屠杀。			
“ [ˌpiː ˈdʒiː] -] ” [<u>Pg 67</u>] ” [页 -]		“[第 67 页]	
[ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈpoʊgrəm] ” [strʌk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɑːmʃel] . <u>The word “ pogrom ” struck like a bombshell</u> . 这 单词 “ 大屠杀 ” 击 喜欢 一个 重磅炸弹 .		“大屠杀”一词犹如晴天霹雳。	
[frʌm; frəm][ðə; ði][sɪŋk] , [ðə; ði][stoʊv] , [ðeɪ] [ˈɡæðəd] , [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʌnˈdres] , [əˈraʊnd] <u>From the sink , the stove , they gathered , in various stages of undress , around</u> - , <u>Moishah</u> , - ,		他们从水槽边、炉灶旁，衣衫不整地聚集在莫伊舍周围。	
[ɪˈlektɹɪfaɪd] [ˈɪntuː][wʌn][bəːnd][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈbrʌðərhuːd] . <u>electrified into one bond of suffering brotherhood</u> . 带电 进入 一 纽带 的 痛苦 兄弟情 .		因苦难而凝聚成一股强大的兄弟情谊。	

[hæni] - , [hænd] [kən'vʌlsɪvli] ['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [breɪst] , [brɪ'gæən][æən; ən] [ɪm'pæɪnd]
Hanneh Breineh , hand convulsively clutching her breast , began an impassioned
汉娜 - , 手 痉挛地 紧握 她 胸部 , 开始 一个 热情洋溢
[ə'pi:l] .
appeal .
上诉 .

汉娜·布雷内赫的手紧紧地捂着胸口，开始慷慨激昂地呼吁。

" [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ju: 'es] [hɪr] [ni:dz] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [wɒts] [ə; eɪ][pougrəm] ?
" **Which from us here needs me to tell what's a pogrom ?**
" 哪个 从 我们 这里 需求 我 到 告诉 是什么 一个 大屠杀 ?

“难道我们这里还有谁需要我来解释什么是大屠杀吗？”

[aɪ 'ti:] [drips] [jet] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [wen] [aɪ][ʼoʊnli] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
It drips yet the blood from my heart when I only begin to remember .
它 滴 然而 这 血 从 我的 心 什么时候 我 仅有的 开始 到 记住 .

当我开始回忆起往事时，我的心依然在滴血。

[ʼoʊnli] [naɪn] ['jɪrɪz] [oʊld][aɪ][wʌz; wəz] — [ðə; ði] - [fel] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ]
Only nine years old I was — the pogromschiks fell on our village : : : :
仅有的 九 年 老的 我 曾是 — 这 - 跌倒 在 我们的 村庄

我当时只有九岁——大屠杀袭击了我们的村庄.....

[ˈfraɪt(ə)nd] !
Frightened !
害怕 !

吓坏了！

[ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm] [deθ] — [ˈfraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ]
You all know what's to be frightened from death — frightened from being
你 全部 知道 是什么 到 是 害怕 从 死亡 — 害怕 从 存在
[bə:nd] [ə'laɪv] [ɔ:r][tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][waɪld] [wʊlvz] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]
burned alive or torn to pieces by wild wolves — but what's that compared to the
烧伤 活 或者 撕裂 到 件 经过 荒野 狼 — 但 是什么 那 比较的 到 这
[kould] [ðæt] [ʊk] [ju: 'es][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
cold shiverings that shook us by the hands and feet when we heard the
寒冷的 颤抖 那 摇晃 我们 经过 这 双手 和 脚 什么时候 我们 听到 这
[ˈdrʌŋkən] [ˈkɒsæk] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪərər] [ænd; ənd] [ˈnɪərər] [ʼaʊər; ɑ:r] [hʌt] .
drunken Cossacks coming nearer and nearer our hut .
醉 哥萨克 未来 更近 和 更近 我们的 小屋 .

你们都知道死亡的可怕之处——被活活烧死或被野狼撕成碎片——但与听到醉醺醺的哥萨克人越来越靠近我们的小屋时，我们手脚发抖的寒冷相比，又算得了什么呢？

[ðə; ði] [læst] ['sekənd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] , [pʊʃt] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈɪntu:]
The last second my mother , like a crazy , pushed me and my little sister into
这 最后的 第二 我的 母亲 , 喜欢 一个 疯狂的 , 推动 我 和 我的 小的 姐姐 进入
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
the chimney .
这 烟囱 .

最后一刻，我母亲像疯了一样，把我妹妹和我推进了烟囱。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʼɑ:ts] — [kraɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðər] — [ˈfɑ:ðər] — [ðen]
We heard the house tremble with shots — cries from my mother — father — then
我们 听到 这 房子 颤抖 和 镜头 — 哭泣 从 我的 母亲 — 父亲 — 然后
[ˈstɪlnəs] .
stillness .
寂静 .

我们听到房子随着枪声震动——我母亲的哭喊声——父亲的哭喊声——然后一切都安静了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstə] [ænd; ənd][aɪ] [krɔːld] [ɑːr'selvz] [aʊt][tuː; tə]
In the middle of the black night my little sister and I crawled ourselves out to
在这中间的这黑色的夜晚我的小的姐姐和我爬行我们自己出去到
[siː] — — " [hæni] - ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] ['hɪdiəs]
see — — " Hanneh Breineh covered her eyes as though to shut out the hideous
看 — — " 汉娜 - 涵盖 她 眼睛 作为 尽管 到 关闭 出去 这 可怕
['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

在漆黑的夜里，我和妹妹爬了出来，想看看——“汉娜·布雷内捂住了眼睛，仿佛要挡住那可怕的形象。
[ə'gen] [hæni] - [vɔɪs] [ə'rouz] .
Again Hanneh Breineh's voice arose .
再次 汉娜 - 嗓音 出现 .

汉娜·布雷内赫的声音再次响起。
“ [aɪ][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [breθ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] — ['oʊnli] [ðɪs] — [ðə; ði]
“ I got no more breath for words — only this — the
“ 我 得到 不 更多的 气息 为了 字 — 仅有的 这 — 这
我已无力再说任何话——只剩下这些——

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[læst] [baɪt] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑːr] [maʊðz] ,
last bite from our mouths ,
最后的 咬 从 我们的 嘴 ,
我们嘴里最后一口食物，
[ðə; ði][læst] [ʒɜːrt] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑːr] [bæks] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [help] [aʊt] - .
the last shirt from our backs we got to take away to help out Moisheh .
这 最后的 衬衫 从 我们的 背部 我们 得到 到 拿 离开 到 帮助 出去 - .
我们把身上最后一件衬衫也脱下来，带走去帮助莫伊谢。

[ɪts] [nɑːt]['oʊnli] - [oʊld] ['mʌðər] [ðæts] [aʊt][ðer; ðər] — [ɪts] [ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] ['mʌðər] —
It's not only Moisheh's old mother that's out there — it's our own old mother —
它是 不是 仅有的 - 老的 母亲 那就是 出去 那里 — 它是 我们的 自己的 老的 母亲 —
[ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['brʌðərz]
our own flesh - and - blood brothers
我们的 自己的 肉 - 和 - 血 兄弟
不仅是莫伊舍的老母亲在外面，还有我们自己的老母亲，我们自己的亲兄弟.....

['iːv(ə)n][aɪ] — ['begər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — ['iːv(ə)n][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ]['oʊnli] ['feðər] [bed][tuː; tə][ðə; ði] [paːn] .
Even I — beggar that I am — even I will give my only feather bed to the pawn .
甚至 我 — 乞丐 那 我 是 — 甚至 我 将要 给 我的 仅有的 羽毛 床 到 这 典当 .
即使是我——一个乞丐——也会把我唯一的羽绒被给这个棋子。

“ [ə; eɪ] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
“ A hush , and then a tumult of suppressed emotion .
“ 一个 嘘 , 和 然后 一个 骚乱 的 被抑制 情感 .
“一片寂静，然后是压抑已久的情绪爆发。”

[ðə; ði] [ruːm] [siːðd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [gɪv] — [tuː; tə] [help] — [tuː; tə]
The room seethed with wild longings of the people to give — to help — to
这 房间 沸腾 和 荒野 渴望 的 这 人们 到 给 — 到 帮助 — 到
[iːz] [ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ʃerɪŋ] - ['saːroʊ] .
ease their aching hearts sharing Moisheh's sorrow .
舒适 他们的 疼痛 心 分享 - 悲哀 .
房间里充满了人们想要给予——想要帮助——以减轻他们因与莫伊舍一同悲伤而痛苦的心灵的强烈渴望。

- , [ə; eɪ] [greɪ] , [ˈtɒtəɪŋ] [ˈræɡ,pɪkər] , [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˈgraɪmi][sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks] [fɒl] [ʌv; əv]
Shoolem , **a grey** , **tottering ragpicker** , **brought forth** **a grimy cigar** - **box full of**
- , 一个 灰色的 , 颤巍巍 拾荒者 , 带来 前进 一个 肮脏的 雪茄 - 盒子 满的 的
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

身形灰白、步履蹒跚的拾荒者舒勒姆拿出一个装满零钱的脏兮兮的雪茄盒。

“ [hɪr] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpenɪz] [ænd; ənd] [ˈnɪkəlz] [ænd; ənd] [ˈdaɪmz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ]
“ **Here is all the pennies and nickels and dimes I was saving and saving**
” 这里 是 全部 这 便士 和 镍币 和 一角硬币 我 曾是 保存 和 保存
[maɪ'self] [fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] .
myself for fifteen years .
我 为了 十五年 .
“这是我十五年来攒下的所有一分、五分和十分的零钱。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ] [laɪf] [ɑ:n] [wʌn] [hoʊp] — [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [jet] [daɪ]
I was holding by life on one hope — the hope that some day I would yet die
我 曾是 保持 经过 生活 在 一 希望 — 这 希望 那 一些 天 我 会 然而 死
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [wɔ:lz] [frʌm; frəm] [dʒə'ru:sələm] .
before the holy walls from Jerusalem .
前 这 圣 墙壁 从 耶路撒冷 .

我的生命寄托在一个希望上——那就是希望有一天我能死在耶路撒冷的圣城墙前。

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] [hi:; hi] [weɪvd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [hi:; hi]
“ **With the gesture of a Rothschild he waved it in the air as he**
” 和 这 手势 的 一个 罗斯柴尔德 他 挥手 它 在 这 空气 作为 他
[ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .
handed it over .
递交 它 超过 .
“他像罗斯柴尔德家族的人那样，一边挥舞着它一边把它递了过去。”

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [aɪ ˈti:] , - .
“ **But here you got it , Moisheh** .
” 但 这里 你 得到 它 , - .
“但你得到了，莫伊谢。”

[meɪ] [aɪ ˈti:] [help] [tu:; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] [ɪn] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] !
May it help to bring your brothers in good luck to America !
可能 它 帮助 到 带来 你的 兄弟 在 好的 运气 到 美国 !
愿它能给你的兄弟们带来好运，带他们去美国！

“ - , [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃər] ,
“ **Sosheh , the finisher** ,
” - , 这 终结者 ,
“索谢，终结者，

[tɜ:rnd] [ə'saɪd] [æz; əz] [ji:; jɪ] [dʌŋ] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [krɪsp] [faɪv] - [ˈdɑ:lər]
turned aside as she dug into her stocking and drew forth a crisp five - dollar
转向 旁边 作为 她 挖 进入 她 袜 和 画 前进 一个 脆 五 - 美元
[bɪl] .
bill .
账单 .

她侧过身，从长袜里掏出一张崭新的五美元钞票。

“ [ðæt] [ɔ:l] [aɪ] [gɑ:t] [tɪl] [maɪ] [nekst] [peɪ] .
“ **That all I got till my next pay** .
” 那 全部 我 得到 直到 我的 下一个 支付 .
“这就是我到下次发工资之前的全部收入。”

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][fʊd; ʃəd] [help][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɡʌlpt] .
Only it should help them , " she gulped .
仅有的 它 应该 帮助 他们 , " 她 吞咽 .

“这应该对他们有帮助,”她咽了口唾沫。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmbəːdi] [left] [əˈlaɪv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][send][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] .
" I wish I had somebody left alive that I could send a ship ticket to .
" 我 希望 我 有 某人 左边 活 那 我 可以 发送 一个 船 票 到 .

“我真希望还有人活着，我可以送他们一张船票。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

“[第 69 页]

[zəˈʅtski] , [ðə; ði] [ˈmætʃmeɪkər] ,
Zaretsky , the matchmaker ,
扎列茨基 , 这 媒人 ,

媒人扎列茨基

[snʌft] [ˈnɔɪzɪli] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv][təˈbækooz][ænd; ənd] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ]
snuffed noisily a pinch of tobacco and pulled from his overcoat pocket a
熄灭 喧闹地 一个 捏 的 烟草 和 拉 从 他的 大衣 口袋 一个
[bʊk] [ʌv; əv][wɔːr] [ˈseɪvɪŋz] [stæmps] .
book of War Savings stamps .
书 的 战争 节省 邮票 .

他大声地吸了一小撮烟草，然后从外套口袋里掏出一本战争储蓄邮票。

" [aɪ][ɡɑːt] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈdɑːləz, ˈdɔləzːz][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈlɪbərti] .
" I got fourteen dollars of American Liberty .
" 我 得到 十四 美元 的 美国人 自由 .

“我得到了14美元的美国自由。”

[ˈoʊnli][let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] [ɡʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [ðem; ðəm][aʊt] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]
Only let them come in good luck and I'll fix them out yet with the two
仅有的 让 他们 来 在 好的 运气 和 患病的使固定 他们 出去 然而 和 这 二
[ˈɡrændəst][ˈɡɜːlz][ɪn] [nuː] [ˌjɔːk] .
grandest girls in New York .
最宏伟 女孩们 在 新的 约克 .

只希望他们能带着好运进来，我会用纽约最棒的两个女孩来好好教训他们。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈberɪŋ] - [ˈfæməli][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɑːk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][rɪˈlev(ə)n]
" The ship bearing Moisheh's family was to dock the next morning at eleven
" 这 船 轴承 - 家庭 曾是 到 码头 这 下一个 早晨 在 十一
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

“载着莫伊舍一家人的船将于第二天上午十一点靠岸。”

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [hæni] - [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði]
The night before Hanneh Breineh and all of us were busy decorating the
这 夜晚 前 汉娜 - 和 全部 的 我们 是 忙碌的 装饰 这
[haʊs] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈraɪvlz] .
house in honour of the arrivals .
房子 在 荣誉 的 这 到达 .

前一天晚上，Hanneh Breineh 和我们所有人都在忙着装饰房子，迎接客人的到来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhæməɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er]
The sound of hammering and sweeping and raised , excited voices filled the air
这 声音 的 锤击 和 扫荡 和 提高 , 兴奋的 声音 已填 这 空气
.
:
.

敲击声、扫帚声和兴奋的喊叫声充满了空气。

- , [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃər] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊp][ba:ks] , [wʌz; wəz] [ˈga:nɪʃɪŋ] [ðə; ði]
Sosheh , the finisher , standing on top of a soap box , was garnishing the
- , 这 终结者 , 常设 在 顶部 的 一个 肥皂 盒子 , 曾是 装饰 这
[ˌændəˈlɪr] [wɪð; wɪθ] [red] - [ˈpeɪpər] [ˈflaʊərz] .
chandelier with red - paper flowers .
枝形吊灯 和 红色的 - 纸 花朵 .

最后一位表演者索谢站在一个肥皂盒上，用红纸花装饰吊灯。

[hæni] - [tækt] [braɪt] , [tʃekt] [ˈɔɪklɔ:θ] [ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwa:ʃtʌb] .
Hanneh Breineh tacked bright , checked oilcloth on top of the washtubs .
汉娜 - 已钉住 明亮的 , 已检查 油布 在 顶部 的 这 洗衣盆 .

汉娜·布雷内将一块鲜艳的格子油布钉在洗衣盆上。

[zɜːˈetski] [wʌz; wəz] [ˈneɪlɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði][ˈbroʊkən][leg][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Zaretsky was nailing together the broken leg of the table .
扎列茨基 曾是 钉钉子 一起 这 破碎的 腿 的 这 桌子 .

扎列茨基正在把断掉的桌子腿钉在一起。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][soʊ] , " [læft] - , [hɜ:r; həɾ] [ˈsæloʊ] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈha:lədeɪ][dʒɔɪ] .
" I should live so , I laughed Sosheh , her sallow face flushed with holiday joy .
" 我 应该 居住 所以 , " 笑了 - , 她 黄褐色 脸 酡 和 假期 喜悦 .

“我应该那样生活，”索谢笑着说，她蜡黄的脸上泛起了节日的喜悦。

" [ðɪs] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɔ:lməʊst] [ˈaɪnz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɑ:rlər] ,
" This kitchen almost shines like a parlour ,
" 这 厨房 几乎 闪耀 喜欢 一个 客厅 ,

“这间厨房简直像客厅一样明亮，”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈoʊnli] [ðɪs] — — " [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsæɡɪŋ] [laʊndʒ] [wer] [ðə; ði] [steɪnd]
but for only this — — " pointing to the sagging lounge where the stained
但 为了 仅有的 这 — — " 指向 到 这 下垂 休息室 在哪里 这 染色
[ˈmætrəs] [prəʊˈtru:did] .
mattress protruded .
床垫 突出 .

但仅此而已——“他指着下陷的沙发，上面露出了沾满污渍的床垫。

" [ɑ:] !
" Shah !
" 沙阿 !

“沙阿！

[aɪl] [fɪks] [ðɪs] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [soʊ] [ˈɪtl] [lʊk] [laɪk] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sto:r] .
I'll fix this up in a minute so it'll look like new from the store .
患病的使固定 这 向上 在 一个 分钟 所以 它将 看 喜欢 新的 从 这 店铺 .

我马上就把它修好，让它看起来像刚从店里买来的一样。

" [ænd; ənd] [hæni] -
" And Hanneh Breineh
" 和 汉娜 -

“还有汉娜·布雷内

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] [red] - [ˈflaʊərd] , [ˈsæbəθ] [ˈteɪblkɪ:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjʊərəʊ] [ænd; ənd] [tʌkt]
took out the red - flowered , Sabbath tablecloth from the bureau and tucked
采取 出去 这 红色的 - 开花的 , 安息日 桌布 从 这 局 和 塞进去
[aɪ ˈti:] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [laʊndʒ] .
it around the lounge .
它 大约 这 休息室 .

从梳妆台上拿出那块红色碎花的安息日桌布，把它铺在休息室里。

[ˈmi:ntaɪm] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Meantime Moisheh , his eyes popping with excitement ,
与此同时 - , 他的 眼睛 爆米花 和 激动 ,

与此同时，莫伊谢兴奋得双眼圆睁。

[reɪzd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [æz; əz][hi;; hi] [swept] [dɜ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [sɪns] [ˈpæsəʊvər]
raised clouds of dust as he swept dirt that had been gathering since Passover
提高 云 的 灰尘 作为 他 扫荡 污垢 那 有 到过 采集 自从 逾越节
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
from the corners of the room .
从 这 角落 的 这 房间 .

他扫起房间角落里自逾越节以来积聚的灰尘，扬起阵阵尘土。

[ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [weɪt] [ˈeni] [ɒ:ŋgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg][ˈmoʊmənt] , [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:krətli] [ˈplæniŋ]
Unable to wait any longer for the big moment , he had been secretly planning
无法 到 等待 任何 更长 为了 这 大的 片刻 , 他 有 到过 偷偷 规划
[fɔ:r; fər] [wi:ks] , [zɪp] !
for weeks , zip !
为了 周 , 拉链 !

他等不及这一刻的到来，已经秘密计划了好几个星期了！

[ˈʌndər] [ðə; ði][bed] [went] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][dɜ:rt] , [tu:; tə][bi;; bi] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bru:m] ,
under the bed went the mountain of dirt , to be followed by the broom ,
在下面 这 床 去 这 山 的 污垢 , 到 是 随后 经过 这 扫帚 ,
[ˈbɪdɪŋ] [ˈbrʊm] .
床底下藏着一大堆泥土，紧接着是扫帚。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
which he kicked out of sight .
哪个 他 踢 出去 的 视线 .

他把它踢出了视线范围。

“ [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkli:nɪŋ] !
” **Enough with the cleaning !**
” 足够的 和 这 打扫 !

“别再打扫了！ ”

” [hi;; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] .
” **he commanded .**
” 他 命令 .

他命令道。

“ [kʌm] [ˈoʊnli] [əˈraʊnd] , ” [ænd; ənd][hi;; hi] [pʊld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][hɪz; ɪz] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsti:mər]
” **Come only around , ” and he pulled out from the corner his Russian steamer**
” 来 仅有的 大约 , ” 和 他 拉 出去 从 这 角落 他的 俄语 汽船
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .

“过来就行了，”说着，他从角落里掏出了他的俄式蒸笼。

“ [ɔɪ] — [ɔɪ] — [ɔɪ] — [ɔɪ] , [ænd; ənd] [eɪ ˈaɪ] — [eɪ ˈaɪ] !
” **Oi — oi — oi — oi , and ai — ai !**
” 喂 — oi — oi — oi , 和 人工智能 — 人工智能 !

“哎——哎——哎——哎，哎——哎！

“ [ðə; ði] ['bɔːdəz] ['ʃaʊtɪd] , [hɪ'lerɪəsli] .
“ **the boarders shouted , hilariously** .
“ 这 寄宿生 喊叫 , 滑稽地 .
“住宿生们大声喊道，笑声十分滑稽。”

“ [wɪl] [juː; jə] [tri:t] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːlədeɪ] [keɪk] ['merbi] ？ ”
“ **Will you treat us to a holiday cake maybe ？** ”
“ 将要 你 对待 我们 到 一个 假期 蛋糕 或许 ？ ”
“你能请我们吃个节日蛋糕吗？ ”

“ [weɪt] ['oʊnli] ！
“ **Wait only ！**
“ 等待 仅有的 ！
“等等！ ”

[hiː; hi][dʒes'tɪkjələɪtɪd] ['grændli] [æz; əz][hiː; hi] ['luːsnd] [ðə; ði] [lɑːk] .
“ **He gesticulated grandly as he loosened the lock** .
“ 他 做手势 宏伟 作为 他 松动 这 锁 .
他一边夸张地比划着手势，一边松开了锁。

[wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi][held] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['treʒəd] ['truːsoʊ] [waɪt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]
One by one he held up and displayed the treasured trousseau which little by little
— 经过 — 他 握住 向上 和 显示 这 珍藏 嫁妆 哪个 小的 经过 小的
[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] .
he had gathered together for his loved ones .
他 有 聚集 一起 为了 他的 喜爱 一个 .
他一件件地举起并展示着他一点一点为亲人攒下的珍贵嫁妆。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [red] - ['wʊlən] ['ʌndərweɪ] [fɔːr; fər] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
A set of red - woollen underwear for each of the brothers , and for his
一个 放 的 红色的 - 羊毛 内衣 为了 每个 的 这 兄弟 , 和 为了 他的
['mʌðər] [ə; eɪ] [θɪk] ,
mother a thick ,
母亲 一个 厚的 ,
给兄弟俩每人一套红色羊毛内衣，给他母亲一件厚厚的.....

[greɪ] [ʃɜːrt] .
grey shirt .
灰色的 衬衫 .
灰色衬衫。

['hevi] ['kɑːt(ə)n] [saːks] , [ə; eɪ] [bluː] - [tʃekt] ['eɪprən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - ['velvɪt] [weɪst] [ə'pɪrd]
Heavy cotton socks , a blue - checked apron , and a red - velvet waist appeared
重的 棉布 袜子 , 一个 蓝色的 - 已检查 围裙 , 和 一个 红色的 - 天鹅绒 腰部 出现
[nekst] .
next .
下一个 .

接下来出现的是厚棉袜、蓝格子围裙和红色天鹅绒腰带。
[ænd; ənd] [ðen] — - [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] ['gʌtərəl]
And then — Moishah was reduced to guttural
和 然后 — - 曾是 减少 到 喉音
然后——莫伊舍的声音变得低沉沙哑

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

[grʌnts] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [taɪ][fɔːr; fər] [faɪvəl] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,
grunts of primitive joy as he unfolded a rainbow tie for Feivel , the doctor ,
咕啾声 的 原始 喜悦 作为 他 展开 一个 彩虹 领带 为了 费维尔 , 这 医生 ,
他向费维尔医生展开一条彩虹领带时，发出原始的喜悦低吼。

[ænd; ənd] [pɪŋk] [sə'spendərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] “ ['beɪbi] ” ['brʌðər] .

and pink suspenders for his “ baby ” brother .

和 粉色的 吊带 为了 他的 “ 婴儿 ” 兄弟 .

还有给他“小”弟弟买的粉色背带裤。

- [dɪd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [noʊ] [sli:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .

Moisheh did not remove his clothes — no sleep for him that night .

- 做过 不是 消除 他的 衣服 — 不 睡觉 为了 他 那 夜晚 .

莫伊舍没有脱衣服——那天晚上他没睡着。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃu:z] ,

It was still dark when the sound of his heavy shoes ,

它 曾是 仍然 黑暗的 什么时候 这 声音 的 他的 重的 鞋 ,

天色还暗着，我听到了他沉重的脚步声。

['klʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][hi:; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [wʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

clumping around the kitchen as he cooked his breakfast , woke the rest of

聚集 大约 这 厨房 作为 他 煮熟 他的 早餐 , 觉醒 这 休息 的

[ju: 'es] .

us .

我们 .

他在厨房里做早餐时发出的咚咚声，吵醒了我们其他人。

“ [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [klʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [aɪ][kɑ:nt] [hoʊld][maɪ'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [dʒɔɪ] ,

“ You got to come with me — I can't hold myself together with so much joy ,

“ 你 得到 到 来 和 我 — 我 不能 抓住 我 一起 和 所以 很多 喜悦 ,

” [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] .

“ he implored .

“ 他 恳求 .

“你一定要跟我一起去——我高兴得快要控制不住自己了，”他恳求道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] ,

There was no evading his entreaties ,

那里 曾是 不 逃避 他的 恳求 ,

他恳求得无可推辞。

[soʊ][aɪ] ['pra:mɪst] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

so I promised to get away as soon as I could and meet him at the

所以 我 承诺 到 得到 离开 作为 很快 作为 我 可以 和 见面 他 在 这

[dɑ:k] .

dock .

码头 .

所以我答应他尽快离开，到码头和他会合。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['elɪs] ['aɪlənd] [tu:; tə][faɪnd] - ['stæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]

I arrived at Ellis Island to find Moisheh stamping up and down like a wild

我 到达的 在 埃利斯 岛 到 寻找 - 冲压 向上 和 向下 喜欢 一个 荒野

[hɔ:rs] .

horse .

马 .

我抵达埃利斯岛时，发现莫伊谢像一匹野马一样跺着脚走来走去。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔ:ŋ] ?

“ What are they holding them so long ?

“ 什么 是 他们 保持 他们 所以 长的 ?

他们为什么扣留他们这么久？

” [hi:; hi] [kraɪd] , [mæd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðʊʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:n]
” he cried , mad with anxiety to reach those for whom he had so long
” 他 哭 , 疯狂的 和 焦虑 到 抵达 那些 为了 谁 他 有 所以 长的
[ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡəd] .
waited and hungered .
等待 和 饥饿 .
他哭喊着, 焦急万分地想要见到那些他等待已久、渴望已久的人。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [feɪk] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ʌv; əv][maɪ]
I had to shake him roughly before I could make him aware of my
我 有 到 摇 他 大致 前 我 可以 制作 他 意识到的 的 我的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
我不得不用力摇晃他, 他才意识到我的存在。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [bɔ:st][ɪn][hɪz; ɪz] [i:'gər] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:b] [ðæt]
and immediately he was again lost in his eager search of the mob that
和 立即地 他 曾是 再次 丢失的 在 他的 渴望的 搜索 的 这 暴民 那
[ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [geɪts] .
crowded the gates .
挤 这 大门 .
他立刻又迷失在了急切寻找挤满大门的人群之中。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mægrənts] ,
The faces of the immigrants ,
这 面孔 的 这 移民 ,
移民们的面孔,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪni:əst] [beɪb] [æt; ət][ɪts] [ˈmʌðəz] [breɪst] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'kreɪt] [oʊld] [greɪ] -
from the tiniest babe at its mother's breast to the most decrepit old grey -
从 这 最小的 宝贝 在 它是 母亲的 胸部 到 这 最多 衰老 老的 灰色的 -
[ˈherd] [mæn] ,
haired man ,
头发 男人 ,

从母亲怀中吮吸乳汁的婴儿到最衰老、头发花白的老人,
[wɜ:r; wər][ɔ:l] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [træns'fɪɡjəd] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [geɪzd]
were all stamped with the same transfigured look — a look of those who gazed
是 全部 盖章 和 这 相同的 变形 看 — 一个 看 的 那些 WHO 凝视
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the first time upon the radiance of the
为了 这 第一的 时间 之上 这 辐射 的 这
所有人都带着同样的神情——一种第一次目睹光芒的神情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]

[da:n] .
dawn .
黎明 .
黎明。
[ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
The bosoms of the women heaved with excitement .
这 胸部 的 这 女性 喘息 和 激动 .
女人们的胸脯因兴奋而剧烈起伏。

[ðə; ði][men] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spændɪŋ] , ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['ri:əlaɪzd] [hoʊps] ,
The men seemed to be expanding , growing with the surge of realized hopes ,
这 男人 似乎 到 是 扩展 , 生长 和 这 涌 的 已实现 希望 ,
[ʌv; əv] [dri:mz] [kʌm] [tru:] .
of dreams come true .
的 梦境 来 真的 .

随着希望的实现和梦想的成真，男人们似乎也在不断壮大。

[ðeɪ] [ɪn'heɪld] ['di:pli] ,
They inhaled deeply ,
他们 吸入 深 ,

他们深吸了一口气，

['i:gər] [tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər]['staɪf(ə)ld] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [breθ]
eager to fill their stifled bodies and souls with the first life - giving breath
渴望的 到 充满 他们的 窒息 身体 和 灵魂 和 这 第一的 生活 - 给予 气息
[ʌv; əv] [fri:] [er] .
of free air .
的 自由的空气 .

渴望用第一口赋予生命的自由空气来充盈他们窒息的身体和灵魂。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [bɪ'wɪldərd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [veɪg] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .
Their eyes were luminous with hope , bewildered joy and vague forebodings .
他们的 眼睛 是 发光的 和 希望 , 困惑 喜悦 和 模糊的 不祥的预感 .

他们的眼中闪烁着希望、茫然的喜悦和模糊的预感。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fəʊtɪd] [ɔ:rdərz][ænd; ənd] ['ʌflɪŋ] [fi:t] — [ə'bʌv] [ðə; ði]
A voice was heard above the shouted orders and shuffling feet — above the
一个 嗓音 曾是 听到 多于 这 喊叫 订单 和 洗牌 脚 — 多于 这
[ˈklæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presɪŋ] [kraʊdz] — “ [ˈgɑ:t] [saɪ][dæŋk] !
clamour of the pressing crowds — “ Gott sei dank !
叫嚣 的 这 紧迫 人群 — “ 上帝 塞 dank !

在喧闹的命令声和匆忙的脚步声中，在拥挤人群的嘈杂声中，一个声音响起：“Gott sei dank!

“ [ðə; ði] [ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [ænd; ənd][ɑ:r 'i: - ['ekəʊd] — [ə; eɪ] [ʌv; əv]
” **The pæan of thanksgiving was echoed and re - echoed — a pæan of**
” 这 祈祷 的 感恩 曾是 回声 和 关于 - 回声 — 一个 祈祷 的
[neɪʃəns] [rɪ'li:st] — [ə'merɪkə] .
nations released — America .
国家 发布 — 美国 .

“感恩的颂歌一遍又一遍地回荡——一首献给所有国家的颂歌——美国。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ba:z][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['træmpld] [ʌndər'fʊt] [baɪ][ðə; ði]
I had to hold tight to the bars not to be trampled underfoot by the
我 有 到 抓住 紧的 到 这 酒吧 不是 到 是 践踏 脚下 经过 这
[kraʊd] [ðæt] ['sɜ:dʒd] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] .
crowd that surged through the gates .
人群 那 激增 通过 这 大门 .

我不得不紧紧抓住栏杆，以免被涌入大门的人群踩踏。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l][kraɪ] [tɔ:r] [frʌm; frəm] - [θroʊt] .
Suddenly a wild animal cry tore from Moisheh's throat .
突然 一个 荒野 动物 哭 撕裂 从 - 喉 .

突然，莫伊舍喉咙里发出了一声野兽般的嚎叫。

“ - ！ - ！
” **Mammeniu ! Mammeniu !**
” - ！ - ！

“Mammeniu! Mammeniu!

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [gə'ɾɪlə] - [laɪk] [ɑ:rmz] [ɪn'fəʊldɪd][ə; eɪ] [gɔ:nt] , [ˈweɪstɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ræpt]
“ **And a pair of gorilla - like arms infolded a gaunt , wasted little figure wrapped**
“ 和 一个 一对 的 大猩猩 - 喜欢 武器 折叠 一个 瘦削 , 浪费 小的 数字 包装
[ɪn][ə; eɪ] [ɟɔ:l] .
in a shawl .
在 一个 披肩 .

“一双如同大猩猩般的手臂环抱着一个裹在披肩里的瘦骨嶙峋、骨瘦如柴的小身影。”

“ - !
“ **Moisheh !**
“ - !

“Moisheh!

[maɪ] [hɑ:rt] !
my heart !
我的 心 !

我的心!

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɒbd] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] - [ˈrævɪdʒd] [aɪz] .
“ **she sobbed , devouring him with hunger - ravaged eyes .**
“ 她 啜泣 , 吞噬 他 和 饥饿 - 饱受蹂躏 眼睛 .

她抽泣着，用饥渴的眼神贪婪地盯着他。

“ [ɑ:x] !
“ **Ach !**
“ ach !

“啊! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈtremblɪd] — [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn] .
“ **She trembled — drawing back to survey her first - born .**
“ 她 颤抖 — 绘画 后退 到 民意调查 她 第一的 - 出生 .

她颤抖着，后退一步，打量着她的长子。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [fi:t] [ænd; ənd][rægz][ʌv; əv] - [tu:; tə] [ˈleðər] [ʃu:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [su:t]
“ **From the bare feet and rags of Smirsk to leather shoes and a suit**
“ 从 这 裸 脚 和 破布 的 - 到 皮革 鞋 和 一个 套装

[laɪk] [ə; eɪ][ˈrɒθfajld, ˈrəʊfɪlt] !
like a Rothschild !
喜欢 一个 罗斯柴尔德 !

“从斯米尔斯克赤裸的双脚和破烂的衣服，到像罗斯柴尔德家族一样穿着皮鞋和西装! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˈjɪdɪʃ] .
“ **she cried in Yiddish .**
“ 她 哭 在 意第绪语 .

她用意第绪语哭着说。

“ [ɑ:x] ! — [aɪ] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [əˈmerɪkə] !
“ **Ach ! — I lived to see America !**
“ ach ! — 我 居住地 到 看 美国 !

“啊! ——我竟然活着看到了美国! ”

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 73**]
“ [页 -]

“[第 73 页]

[ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪŋ] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈfɪɡjər] , [pəˈθetɪk] ,
A dumb thing laughing and crying he stood there , a primitive figure , pathetic ,
一个 哑的 事物 笑 和 哭泣 他 站立 那里 , 一个 原始 数字 , 可怜的 ,

他像个傻子一样站在那里又哭又笑，像个原始人，可怜兮兮的。

[jet] [sə'blaɪm] [ɪn][ðə; ði]['pjʊərəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæʃənət] [lʌv] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]
yet sublime in the purity of his passionate love , his first love — his love for
然而 升华 在 这 纯度 的 他的 热情的 爱 , 他的 第一的 爱 — 他的 爱 为了
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

然而，他那炽热的爱，他的初恋——对母亲的爱，却又纯粹而崇高。

[ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːrɪn] ['lɪt(ə)] [hænd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][jiː; ji] ['wɪspəd] [ɪn] - [ɪr] ,
The toil - worn little hand pulled at his neck as she whispered in Moisheh's ear ,
这 辛劳 - 磨损 小的 手 拉 在 他的 脖子 作为 她 低声说道 在 - 耳朵 ,
那只饱经风霜的小手拉着他的脖子，同时在莫伊舍耳边低语：

[ænd; ʌnd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]
and as in a dream he turned with outstretched arms to greet his
和 作为 在 一个 梦 他 转向 和 伸展 武器 到 迎接 他的
[brʌðəz] .
brothers .
兄弟 .

他如同梦中一般，张开双臂转身迎接他的兄弟们。

“ [faɪvəl] — ['miːn] ['dɑːktər] !
“ **Feivel — mein doctor !**
“ 费维尔 — 我的 医生 !

“费维尔——我的医生！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [jes] , [jes] , [wɪə(r)] [hɪr] ,
“ **Yes , yes , we're here** ,
“ 是的 , 是的 , 是 这里 ,

“是的，是的，我们在这里。”

“ [sed] [ðə; ði] [haɪ] - [b'raʊd] [jʌŋ] ['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
“ **said the high - browed young doctor in a tone that I thought was a little**
“ 说 这 高的 - 眉毛 年轻的 医生 在 一个 语气 那 我 想法 曾是 一个 小的
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

“那位眉宇间透着傲气的年轻医生说道，语气中似乎带着一丝不耐烦。”

“ [naʊ] [lets] [dɪ'vaɪd] [ʌp] [ðiːz] ['bʌndlz] [ænd; ʌnd][get] ['stɑːrtɪd] .
“ **Now let's divide up these bundles and get started** .
“ 现在 我们来吧 划分 向上 这些 捆绑 和 得到 开始 .

“现在让我们把这些捆扎好的物品分好，开始吧。”

“ - ['wɪlɪŋ] [ɑːrmz] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevɪst] [sæk] .
“ **Moisheh's willing arms reached out for the heaviest sack** .
“ - 愿意的 武器 达到 出去 为了 这 最重 解雇 .

“莫伊舍伸出双臂，去够最重的麻袋。

“ [ænd; ʌnd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [tɛʃɪn] !
“ **And here is my teacherin** !
“ 和 这里 是 我的 教师 !

“这就是我的老师！ ”

“ - [grɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [dɪ'spleɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] [praɪzd] [pə'zeɪn] .
“ **Moisheh's grin was that of a small boy displaying his most prized possession** .
“ - 咧嘴笑 曾是 那 的 一个 小的 男生 显示 他的 最多 珍贵的 拥有 .

“莫伊谢的笑容就像一个小男孩展示自己最珍贵的宝贝一样。”

[ˈberəl] , [ðə; ði][ˈberbi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] [stiːl] [sɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
Berel , the baby , with the first down of young manhood still soft on his cheeks ,
贝雷尔 , 这 婴儿 , 和 这 第一的 向下 的 年轻的 男子气概 仍然 柔软的 在 他的 脸颊 ,
贝雷尔, 这个婴儿, 脸颊上还带着年轻男子气概的第一缕绒毛,

[ˈʃaɪli] [ɪnˈveləpt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈsensətɪv] [ˈfɪŋgərz] .
shyly enveloped my hand in his long , sensitive fingers .
害羞地 被包裹 我的 手 在 他的 长的 , 敏感的 手指 .

他害羞地用修长而灵巧的手指握住了我的手。

“ [haʊ] [naɪs][fɜːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — [ə; eɪ] [tɜːʃɪn] — [æŋ; ən] - ! ”
“ How nice for you to come — a teacherin — an Amerikanerin ! ”
“ 如何 好的 为了 你 到 来 — 一个 教师 — 一个 - ! ”
“你来真是太好了——一位老师——一位美国老师！ ”

“ [wel] — [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] ? ” [keɪm] [ɪmˈpɪriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ Well — are we going ? ” came imperiously from the doctor .
“ 出色地 — 是 我们 去 ? ” 来了 专横跋扈 从 这 医生 .
“那么——我们走吗？ ”医生厉声问道。

“ [je] — [je] ! ” [ˈænsər] - .
“ Yeh — yeh ! ” answered Moisheh .
“ 叶 — 是的 ! ” 回答 - .
“是——是！ ”摩西回答道。

“ [aɪm][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [frʌm; frəm][dʒɔɪ] , [maɪ] [fiːt] [dəʊnt][wɜːrk] .
“ I'm so out of my head from joy , my feet don't work .
“ 我是 所以 出去 的 我的 头 从 喜悦 , 我的 脚 不 工作 .
“我高兴得神志不清, 双脚都动不了了。”

“ [ænd; ænd] , [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈlaɪtər] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz]
“ And , gathering the few remaining lighter packages
“ 和 , 采集 这 很少 其余的 打火机 包裹
“然后, 收集剩下的几个较轻的包裹。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[təˈgeðər] , [wiː; wi] [ˈθredɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] — [ðə; ði] [tuː] [ˈnuːli]
together , we threaded our way through the crowded streets — the two newly
一起 , 我们 螺纹 我们的 方式 通过 这 挤 街道 — 这 二 新
[əˈraɪvd] [ˈbrʌðərz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsaɪləntli] [təˈgeðər] .
arrived brothers walking silently together .
到达的 兄弟 步行 默默 一起 .
我们一起穿过拥挤的街道——两个新来的兄弟默默地走在一起。

“ [hæz; həz] - [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] ?
“ Has Moisheh changed much ?
“ 有 - 已更改 很多 ?
“莫伊舍变化大吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɪg][mæn][help][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈtendərli] [əˈkrɔːs]
“ I asked the doctor as I watched the big man help his mother tenderly across
“ 我 问 这 医生 作为 我 观看 这 大的 男人 帮助 他的 母亲 温柔地 穿过
[ðə; ði][kɑːr] [træks] .
the car tracks .
这 车 轨道 .
我看着那个高大的男人温柔地搀扶着他的母亲穿过铁轨, 便问医生。

“ [ðə; ði] [seɪm] - , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ə'mju:zd] , ['slɑ:tlɪ] [su:'pɪriər] [er] .
“ **The same Moishah** , ” **he said** , **with an amused** , **slightly superior air** .
“ 这 相同的 - , ” 他 说 , 和 一个 觉得好笑 , 轻微地 优越的 空气 :
“还是那个莫伊谢,”他带着一丝戏谑和优越感说道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['berəl] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɒ:θ] [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
I looked at Berel to see if he was of the same cloth as the doctor ,
我 看起来 在 贝雷尔 到 看 如果 他 曾是 的 这 相同的 布 作为 这 医生 ,
我打量着贝雷尔, 想看看他是否和医生是同一类人。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][lɒ:st] [ɪn] ['dri:mɪ] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [skaɪ] - ['skreɪpəz] .
but he was lost in dreamy contemplation of the towering sky - scrapers .
但 他 曾是 丢失的 在 梦幻般的 沉思 的 这 参天 天空 - 刮刀 :
但他却沉浸在对高耸入云的摩天大楼的遐想中。

[laɪk] ['grænɪt] ['maʊntnɪz] — [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['berbl] , ” ['berəl] [mju:zd] [ə'laʊd] .
“ **Like granite mountains — the tower of Babel** , ” **Berel mused aloud** .
“ 喜欢 花岗岩 山脉 — 这 塔 的 巴别塔 , ” 贝雷尔 沉思 大声 :
“就像花岗岩山——巴别塔,”贝雷尔喃喃自语道。

“ [haʊ] [du:] [ðeɪ] ['evər] [wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ? ” [æskt] [ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] [oʊld] ['mʌðər] .
“ **How do they ever walk up to the top ?** ” **asked the bewildered old mother** .
“ 如何 做 他们 曾经 走 向上 到 这 顶部 ? ” 问 这 困惑 老的 母亲 :
“他们到底是怎么爬到山顶上的呢?”困惑的老母亲问道。

“ [wɔ:k] !
“ **Walk !**
“ 走 !
“走!

“ [kraɪd] - , [oʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][hænd] [aʊt] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
“ **cried Moishah** , **overjoyed at the chance to hand out information** .
“ 哭 - , 欣喜若狂 在 这 机会 到 手 出去 信息 :
“! ”莫伊谢喊道, 他欣喜若狂, 因为他有机会分发信息。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['elɪveɪtəz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
“ **There are elevators in America** .
“ 那里 是 电梯 在 美国 :
“美国有电梯。”

[ju:; jʊ] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ʌp] [ju:; jʊ][flaɪ] [laɪk] [ɑ:n] [wɪŋz] .
You push a button and up you fly like on wings .
你 推 一个 按钮 和 向上 你 飞 喜欢 在 翅膀 :
你按下一个按钮, 就能像长了翅膀一样飞起来。

“ [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
“ **Elated with this opportunity to show off his superior knowledge** , **he went on** :
“ 欣喜若狂 和 这 机会 到 展示 离开 他的 优越的 知识 , 他 去 在 :
他欣喜若狂, 抓住这个机会炫耀自己渊博的知识, 继续说道:

“ [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [saɪn] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] .
“ **I learned myself to sign my name in America** .
“ 我 学习 我 到 符号 我的 姓名 在 美国 :
“我在美国自学了签名。”

[stɔ:p] ['oʊnli][ænd; ənd] [aɪl] [ri:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðə; ði] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] - [poʊst] , ” [ænd; ənd]
Stop only and I'll read for you the sign from the lamp - post , ” **and**
停止 仅有的 和 患病的 读 为了 你 这 符号 从 这 灯 - 邮政 , ” 和
[hi:; hi] [speld] [ə'laʊd] ,
he spelled aloud ,
他 拼写 大声 ,

“你只要停下来, 我就能帮你读出路灯柱上的标志,”他大声念道。

“ [dʌblju:] - [ə; eɪ] - [el] - [el] — [wɔ:l] . ”
“ W - a - I - I — Wall . ”
“ W - 一个 - 我 - 我 — 墙 . ”

“墙——墙。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [stri:t] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [æz; əz][wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə] [əˈnʌðər] [ˈkɔ:rnər]
“ And what street is this ? ” asked the doctor , as we came to another corner ”
“ 和 什么 街道 是 这 ? ” 问 这 医生 , 作为 我们 来了 到 其他 角落 .
:
:

“这是哪条街？”当我们走到另一个街角时，医生问道。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

- [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][kənˈfju:z(ə)n] ,
Moisheh coloured with confusion ,
- 有色 和 困惑 ,

莫伊舍一脸困惑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [hi;; hi] [reɪzd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt]
and the eyes he raised to his brother were like the eyes of a trapped ”
和 这 眼睛 他 提高 到 他的 兄弟 是 喜欢 这 眼睛 的 一个 被困
[daɪr] [ˈpli:daɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [spɜrd] .
deer pleading to be spared .
鹿 恳求 到 是 幸存 .

他抬眼望向哥哥，那眼神就像一只被困住的鹿在恳求饶命。

“ [el] - [aɪ] - [bi:] — — ” [hi;; hi] [stɑ:pt] .
“ L - i - b — — ” He stopped .
“ L - 我 - b — — ” 他 停止 .

“利布——”他停了下来。

“ [oʊ] , [wɛ] !
“ Oh , weh !
“ 哦 , 哇 !

“哦，哇！

“ [hi;; hi] [groʊn] , “ [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [tu:] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . ”
“ he groaned , “ the word is too long for me . ”
“ 他 呻吟 , “ 这 单词 是 也 长的 为了 我 . ”

他呻吟道：“这个词对我来说太长了。”

“ [ˈlɪbərti] , “ [skɔ:nd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
“ Liberty , “ scorned the doctor .
“ 自由 , “ 被鄙视 这 医生 .

“自由，”医生不屑地说道。

“ [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɑ:məˈrɪkənər] [ɔ:ˈredi] [ænd; ənd][ju;; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈlɪbərti] ?
“ You are an Amerikaner already and you don't know Liberty ? ”
“ 你 是 一个 美国人 已经 和 你 不 知道 自由 ? ”

“你已经是美国人了，却还不懂自由？”

“ [hɪz; ɪz] [oʊn] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [fərˈgɑ:t][ɪn] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə-z] [ˈnɑ:lɪdʒ] , -
“ His own humiliation forgot in pride of his brother's knowledge , Moisheh ”
“ 他的 自己的 屈辱 忘了 在 自豪 的 他的 兄弟 知识 , -
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈhʌmbli] .
nodded his head humbly .
点头 他的 头 谦卑地 .

“莫伊舍因哥哥的学识而感到自豪，忘记了自己的屈辱，谦卑地点了点头。

“ [je] — [je] ！
“ **Yeh — yeh ！**
“ 叶 — 是的 ！

“耶——耶！

[ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈɡri:nər] [ænd; ənd]
You a greener and
你 一个 更环保 和

你更环保，

[jet] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈlɪbərti] .
yet you know Liberty .
然而 你 知道 自由 。

但你了解自由。

[ænd; ənd][aɪ] , [æŋ; ən] [ˌɑ:məˈrɪkənər] , [ɪz] [stʌk] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] .
And I , an Amerikaner , is stuck by the word .
和 我 , 一个 美国人 , 是 卡住 经过 这 单词 。

而我，一个美国人，却被这个词深深吸引。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪd] [ðæt] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **He turned to me with a pride that brought tears to his eyes .**
“ 他 转向 到 我 和 一个 自豪 那 带来 眼泪 到 他的 眼睛 。

他转向我，眼中充满了骄傲，甚至哽咽了。

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈbrʌðərz] [wɜ:r; wər] [haɪ] [ˈedzukeɪtɪd] ?
“ **Didn't I tell you my brothers were high educated ?**
“ 没有 我 告诉 你 我的 兄弟 是 高的 受过教育 ？

我不是告诉过你，我的兄弟们都受过高等教育吗？

[ˈnevər] [maɪnd] — [ðeɪ] [wəʊnt] [feɪm] [em ˈi:][ɪn] [əˈmerɪkə] .
Never mind — they won't shame me in America .
绝不 头脑 — 他们 惯于 耻辱 我 在 美国 。

没关系——他们不会在美国羞辱我。

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ædəˈreɪ(ə)n][dræŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈfæməli] .
“ **A look of adoration drank in the wonder of his beloved family .**
“ 一个 看 的 崇拜 喝 在 这 想知道 的 他的 心爱 家庭 。

“他眼中满是爱慕，贪婪地注视着他挚爱的家人。”

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈwɜ:rdɪnəs] , [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
Overcome with a sense of his own unworthiness , he exclaimed ,
克服 和 一个 感觉 的 他的 自己的 不配 , 他 惊呼 ,

他因觉得自己一无是处而惊喊道：

“ [lʊk] [ˈoʊnli][ɑ:n][em ˈi:] — [ə; eɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊbədi] .
“ **Look only on me — a nothing and a nobody .**
“ 看 仅有的 在 我 — 一个 没有什么 和 一个 无人 。

“请看看我——一个一无所有、默默无闻的人。”

“ [hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , “ [ænd; ənd] [sʌt] [ˈbrʌðərz] ！
“ **He breathed in my ear , “ And such brothers !**
“ 他 呼吸 在 我的 耳朵 , “ 和 这样的 兄弟 ！

他凑到我耳边轻声说道：“这样的兄弟啊！ ”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] , [di:pər] [ˈtendərnəs] , [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [slaɪt] [fɔ:rm] [mɔ:r]
“ **With a new , deeper tenderness , he pressed his mother's slight form more**
“ 和 一个 新的 , 更深 压痛 , 他 按下 他的 母亲的 轻微 形式 更多的
[ˈkloʊsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
closely to him .
密切 到 他 。

“他带着一种新的、更深沉的温柔，将母亲纤弱的身躯更紧地搂在怀里。

“ [mɔːr] [ˌbəlʃəˈvɪki] ！ ” [skɒft] [ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] .
“ **More Bolsheviks** ！ ” **scoffed** **a passer - by** .
“ 更多的 布尔什维克 ！ ” 嘲笑 一个 过路人 ； 经过 ；

“又是布尔什维克！ ”一个路人嗤之以鼻。

“ [trɑːtskiːz] [æmˈbæsədərz] ， ” [sniəd] [əˈnʌðər] .
“ **Trotsky's ambassadors** ， ” **sneered** **another** .
“ 托洛茨基的 大使们 ， ” 冷笑 其他 ；

“托洛茨基的使节们， ”另一个人冷笑道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **76**]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdʒɪrɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
And the ridicule was taken up by a number of jeering voices .
和 这 嘲笑 曾是 已采取 向上 经过 一个 数字 的 嘲笑 声音 ；

许多人也加入了嘲笑的行列。

“ [pʊr] [ˈdevəlz] ！ ” [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [drest] [ˈhiːbruː] ，
“ **Poor devils** ！ ” **came from a richly dressed Hebrew** ，
“ 贫穷的 魔鬼 ！ ” 来了 从 一个 丰富 穿着 希伯来语 ；

“可怜的家伙们！ ”这句话出自一位衣着华丽的希伯来人之口。

[rɪˈsplendənt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr] [ˈkɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [stʌd] .
resplendent in his fur collar and a diamond stud .
灿烂 在 他的 毛皮 衣领 和 一个 钻石 钉子 ；

他身穿华丽的皮草领，胸前佩戴着一颗钻石耳钉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] ， [remɪˈnɪs(ə)nt] [lʊk] .
There was in his eyes a wistful , reminiscent look .
那里 曾是 在 他的 眼睛 一个 怅惘 ， 令人怀念的 看 ；

他眼中流露出惆怅、怀念的神情。

[pərˈhæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪmægrənts] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hɪmˈself]
Perhaps the sight of these immigrants brought back to him the day he himself
也许 这 视线 的 这些 移民 带来 后退 到 他 这 天 他 他自己

[hæd; həd] [ˈlændɪd] ，
had landed ，
有 登陆 ；

或许这些移民的景象让他回想起自己当年登陆的那天。

[ˈberfʊt] [ænd; ənd][ɪn][rægz] ， [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
barefoot and in rags , with nothing but his dreams of America .
赤脚 和 在 破布 ， 和 没有什么 但 他的 梦境 的 美国 ；

赤着脚，衣衫褴褛，除了对美国的梦想之外，一无所有。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌrɪŋ] [lʌntʃ] [ˈsiːkəz] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ˈloʊər]
The street was thronged with hurrying lunch seekers as we reached lower
这 街道 曾是 熙熙攘攘 和 匆忙 午餐 寻求者 作为 我们 达到 降低
[ˈbrɔːdweɪ] .
Broadway .
百老汇 ；

当我们到达百老汇下街时，街上挤满了匆匆赶路的午餐人群。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] - [ˈbrʌðərz] ，
I glanced at Moisheh's brothers ，
我 瞥了一眼 在 - 兄弟 ，

我瞥了一眼莫伊舍的兄弟们，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˈnoʊtɪsɪŋ][həʊ][ˈdɪfrənt][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd][ˈkerfri:]
and I could not help noticing how different was the calm and carefree
和 我 可以 不是 帮助 注意到 如何 不同的 曾是 这 冷静的 和 畅快
[ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɜ:rtɪv] ,
expression of their faces from the furtive ,
表达 的 他们的 面孔 从 这 鬼鬼祟祟 ;
我不禁注意到，他们脸上平静无忧的表情与那些鬼鬼祟祟的人截然不同。

[ˈfræntɪk][ə'kwɪzətɪv][lʊk][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ˈdɪstrɪkt] .
frantic acquisitive look of the men in the financial district .
疯狂的 贪婪的 看 的 这 男人 在 这 金融的 区 .
金融区男人们眼中闪烁着疯狂的占有欲。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wi:; wi][ri:tʃt][ˈaʊər; ɑ:r][blɑ:k][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstu:ps][ænd; ənd]
But the moment we reached our block the people from the stoops and
但 这 片刻 我们 达到 我们的 堵塞 这 人们 从 这 门廊 和
[ˈwɪndəʊz][weɪvd][ðer; ðər][ˈwelkəm] .
windows waved their welcome .
视窗 挥手 他们的 欢迎 .
但当我们到达我们住的街区时，门廊和窗户边的人们都挥手欢迎我们。

[hæni]-[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈbɔ:dəz] , [drest][ʌp][ɪn][ðer; ðər][best] , [ræn][tu:; tə][mi:t]
Hanneh Breineh and all the boarders , dressed up in their best , ran to meet
汉娜 - 和 全部 这 寄宿生 , 穿着 向上 在 他们的 最好的 , 跑 到 见面
[ju: 'es] .
us :
我们 :

汉娜·布雷内和所有寄宿生都穿着他们最好的衣服，跑来迎接我们。

"[hoʊm]! "[kraɪd][ðə; ði][ˈɡloʊɪŋ]- .
" Home ! " cried the glowing Moisheh .
" 家 ! " 哭 这 发光 - .
“回家了！”容光焕发的莫伊舍喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的孩子(Children of Loneliness)

第4/12页

“ [ˈmɑːzəl] - [tʌf] ！
“ **Mazel - tuff** ！
“ 马泽尔 - 硬木 ！

“Mazel-tuff!

[gʊd] [lʌk] ！
Good luck ！
好的 运气 ！

祝你好运！

“ [ˈænsər] [hæni] - .
“ **answered Hanneh Breineh** .
“ 回答 汉娜 - .

“汉娜·布雷内回答道。”

[ˈɪnstəntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈneɪbərz] [huːz] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm]
Instantly we were surrounded by the excited neighbours whose voices of welcome
即刻 我们 是 包围 经过 这 兴奋的 邻居 谁 声音 的 欢迎
[roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌkstər] [ænd; ənd] [ˈpedlər] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [stri:t] .
rose above the familiar cries of the hucksters and pedlars that lined the street .
玫瑰 多于 这 熟悉的 哭泣 的 这 兜售者 和 小贩 那 衬里 这 街道 .

我们立刻被兴奋的邻居们包围了，他们的欢迎声盖过了街道两旁小贩和兜售商品的熟悉叫卖声。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

“ [ɡɪv] [ə; eɪ][help] ！
“ **Give a help** ！
“ 给 一个 帮助 ！

帮帮忙！

“ [kəˈmɑːndɪd] [hæni] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈbʌndlɪz] [frʌm; frəm] - [nʌmd]
“ **commanded Hanneh Breineh as she seized the bundles from Moishah's numbed**
“ 命令 汉娜 - 作为 她 查获 这 捆绑 从 - 麻木
[ɑːrmz][ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][ðəm; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] .
arms and divided them among the boarders .
武器 和 分割 他们 之中 这 寄宿生 .

“汉娜·布雷内赫一边命令道，一边从莫伊舍麻木的手臂上夺过包裹，并将它们分给了寄宿者。

[ðen] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [traɪˈʌmfəntli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] .
Then she led the procession triumphantly into her kitchen .
然后 她 引领 这 游行 凯旋而归 进入 她 厨房 .

然后她得意洋洋地带领众人走进了厨房。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈfestɪv] [ˈdɪʃɪz] , [sæŋ] [əˈlaʊd] [ɪts] [ˈwelkəm] .
The table , with a profusion of festive dishes , sang aloud its welcome .
这 桌子 , 和 一个 丰富 的 节日 菜肴 , 唱 大声 它是 欢迎 .

餐桌上摆满了琳琅满目的节日佳肴，仿佛在热情地欢迎着客人。

“ [ˈrɑːkəˌfelɜːz] [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ˈkudnt] [wi] [hɜːrˈself] [ˈgrændɜː] [ˈiːtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwedɪŋ] ,
“ **Rockefeller's only daughter couldn't wish herself grander eatings by her own wedding** ,
“ 洛克菲勒的 仅有的 女儿 不能 希望 她自己 更宏伟 饮食 经过 她 自己的 婚礼 ,

“洛克菲勒唯一的女儿也无法想象在自己的婚礼上会享用多么奢华的宴席。”

“ [brægd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] .
“ **bragged the hostess as she waved the travellers to the feast .**
“ 吹嘘 这 女主人 作为 她 挥手 这 旅行者 到 这 盛宴 .
“女主人一边挥手示意旅客们赴宴，一边自豪地说。”

[ə; eɪ] [bræs] [pɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] - [fɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fesˈtuːnd] [ˌændəˈlɪr] .
A brass pot filled with gefulte fish was under the festooned chandelier .
一个 黄铜 锅 已填 和 - 鱼 曾是 在下面 这 装饰 枝形吊灯 .
一口盛满格夫尔特鱼的黄铜锅放在装饰华丽的枝形吊灯下。

[ə; eɪ] [tɪn] [ˈplætər] [hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːpt] [ˈlɪvər] [ænd; ənd] [ˈʌnjənz] [sent] [fɔːrθ] [ɪts] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
A tin platter heaped high with chopped liver and onions sent forth its inviting
一个 锡 拼盘 堆积如山 高的 和 切碎 肝 和 洋葱 发送 前进 它是 邀请
[əˈroʊmə] .
aroma .
香气 .
盛满切碎鸡肝和洋葱的锡盘散发出诱人的香气。

[ˈtsɪmɪs] — [blɪnts] — [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] - [ˈroʊstɪd] [ɡuːs] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [fæt] [ˈrævɪ] [ðə; ði]
Tzimmes — blintzes — a golden - roasted goose swimming in its own fat ravished the
茨米斯 — 薄饼 — 一个 金的 - 烤 鹅 游泳 在 它是自己的 胖的 被蹂躏 这
[ˈsensɪz] .
senses .
感官 .
Tzimmes——blintzes——一只金黄色的烤鹅浸泡在自己的油脂中，令人垂涎欲滴。

[aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [ˈwɔːtərd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlʌʃəs] [ˈplenti] .
Eyes and mouths watered at sight of such luscious plenty .
眼睛 和 嘴 浇水 在 视线 的 这样的 甜美 很多 .
看到如此丰盛的景象，不禁让人垂涎欲滴。

“ [waɪt] [bred] ! — [ɑːx] ! — [waɪt] [bred] ! ” [ɡɑːspt] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] - [ˈrævɪdʒd] [oʊld] [ˈmʌðər] .
“ **White bread ! — Ach ! — white bread !** ” **gasped the hunger - ravaged old mother .**
“ 白色的 面包 ! — ach ! — 白色的 面包 ! ” 倒吸一口气 这 饥饿 - 饱受蹂躏 老的 母亲 .
“白面包! ——啊! ——白面包!”饥饿难耐的老母亲喘着气说。

[riːtʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [loʊf] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
Reaching across the table , she seized the loaf in her trembling hands .
到达 穿过 这 桌子 , 她 查获 这 面包 在 她 发抖 双手 .
她越过桌子，用颤抖的双手抓住了面包。

“ [ɔːl] [ðoʊz] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈjɪrz] — [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] !
“ **All those starving years — all those years !**
“ 全部 那些 饥饿 年 — 全部 那些 年 !
“那些挨饿的岁月——那些岁月!

[ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ˈkɪsɪŋ] [ɪts] [ˈfleɪkɪ] [ˈwaɪtnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .
“ **she moaned , kissing its flaky whiteness as though it were a living thing .**
“ 她 呻吟 , 接吻 它是 片状的 白人 作为 尽管 它 是 一个 活的 事物 .
她呻吟着，亲吻着它片状的白色，仿佛它是一个活物。

“ [sɪt] [jɔːrˈself] [daʊn] — - !
“ **Sit yourself down — mutterel !**
“ 坐 你自己 向下 — - !
“你给我坐下——你这蠢货! ”

“ [hæni] - [suːðd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]
“ **Hanneh Breineh soothed the old woman and helped her into the chair of**
“ 汉娜 - 舒缓 这 老的 女士 和 帮助 她 进入 这 椅子 的
[ˈɑːnər] .
honour .
荣誉 .
“汉娜·布雷内安抚了这位老妇人，并扶她坐上了荣誉椅。”

“ [waɪt] [bred] — [ˈi:v(ə)n] [waɪt] [bred] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
“ **White bread — even white bread is nothing in America** .
“ 白色的 面包 — 甚至 白色的 面包 是 没有什么 在 美国 .

“白面包——即使是白面包在美国也算不上什么。”

[ˈi:v(ə)n]
Even
甚至

甚至

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [ˈtʃærɪtɪz] — [ə; eɪ] [blæk] [jɪr] [ɑ:n][ðem; ðəm] ! — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃærɪtɪz] [ɡɪv] [waɪt] [bred] [tu:; tə]
the charities — a black year on them ! — even the charities give white bread to
这 慈善机构 — 一个 黑色的 年 在 他们 ! — 甚至 这 慈善机构 给 白色的 面包 到
[ðə; ði] [ˈbegərz] .
the beggars .
这 乞丐 .

慈善机构——真是糟糕的一年！——就连慈善机构都给乞丐分发白面包。

“ - , [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] - [ˈnɪrnəs] ,
“ **Moisheh , beaming with joy of his loved ones ' nearness** ,
“ - , 光芒四射 和 喜悦 的 他的 喜爱 一个 - 接近 ,
“莫伊舍因亲人的陪伴而喜笑颜开，

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [ri:ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈdi:ɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][foʊks] [ðæt] [hi:; hi]
was so busy passing and repassing the various dishes to his folks that he
曾是 所以 忙碌的 通过 和 重传 这 各种各样的 菜肴 到 他的 各位 那 他
[fərˈɡɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [mi:l] .
forgot his own meal .
忘了 他的 自己的 一顿饭 .

他忙着给家人端上各种菜肴，以至于忘记了自己的饭菜。

“ [ŋju:] — [eɪnt] [aɪ ˈti:] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə][sɪt] [jɔ:rˈself] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ? ” [ˈʒ:dzd]
“ **Nu — ain't it time for you also to sit yourself down like a person ? ” urged**
“ 努 — 不是 它 时间 为了 你 还 到 坐 你自己 向下 喜欢 一个 人 ？ ” 敦促
[hæni] - .
Hanneh Breineh .
汉娜 - .

“不——你是不是也该像个人一样坐下来好好想想了？ ”汉娜·布雷内敦促道。

“ - — - ! ” [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
“ **Tekeh — tekeh ! ” added his mother** .
“ - — - ! ” 额外 他的 母亲 .

“Tekeh——tekeh! ”他母亲补充道。

“ [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər] [maʊθ] .
“ **Take something to your mouth** .
“ 拿 某物 到 你的 嘴 .

“拿点东西到嘴里去。”

“ [ðerəˈpɑ:n] - [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri]
“ **Thereupon Moisheh rolled up his sleeves and with the zest of a hungry**
“ 于是 - 滚动 向上 他的 袖子 和 和 这 热情 的 一个 饥饿的
[ˈkeɪvmæn] [əˈtækt] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [gu:s] .
caveman attacked the leg of a goose .
穴居人 遭到攻击 这 腿 的 一个 鹅 .

于是，莫伊舍卷起袖子，像饥饿的穴居人一样，猛地扑向一只鹅的腿。

[hiː; hi][noʊ] ['su:nər] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][hiː; hi][bent] ['rævənəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [mi:t] ['plætər] ,
He no sooner finished than he bent ravenously over the meat platter ,
他 不 很快 完成的 比 他 弯曲 贪婪地 超过 这 肉 拼盘 ,
他刚吃完饭,就狼吞虎咽地扑向肉盘。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['rɪðəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .
his forehead working in rhythm to his jaws .
他的 前额 在 在职的 在 韵律 到 他的 下颚 .
他的额头与下颚的节奏同步运动。

“ [ɪk'skju:s][em 'iː] , ” ['stæməd] - ,
“ **Excuse me** , ” **stammered Moisheh** ,
“ 原谅 我 , ” 结结巴巴 - ,
“打扰一下,”莫伊谢结结巴巴地说。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [sliːv] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] [ɑːn]
wiping his lips with the end of his shirt - sleeve and sticking the meat on
擦拭 他的 嘴唇 和 这 结尾 的 他的 衬衫 - 袖子 和 粘性 这 肉 在
[ə; eɪ][fɔːrk] .
a fork .
一个 叉 .
他用衬衫袖口擦了擦嘴唇,然后用叉子叉起一块肉。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [haʊ] [juː; jʊ] [i:t] [soʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][gɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [i:t] ? ” [brook] [ɪn]
“ **What's the difference how you eat so long you got what to eat ?** ” **broke in**
“ 是什么 这 不同之处 如何 你 吃 所以 长的 你 得到 什么 到 吃 ? ” 打破 在
[zɜː'tski] ,
Zaretsky ,
扎列茨基 ,
“只要有东西吃,怎么吃又有什么区别呢?”扎列茨基插话道。

[græbɪŋ] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] .
grabbing the breast of the goose and holding it to his thick lips .
抓取 这 胸部 的 这 鹅 和 保持 它 到 他的 厚的 嘴唇 .
他抓住鹅的胸脯,把它贴在自己厚厚的嘴唇上。

[hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [kænɪbəlɪstɪk] [dɪˈvʌʊərɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] , ['berəl] [roʊz][ænd; ənd]
His sensibilities recoiling at this cannibalistic devouring of food , Berel rose and
他的 感性 反冲 在 这 食人族 吞噬 的 食物 , 贝雷尔 玫瑰 和
[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [er] - [[æft] ['wɪndəʊ] .
walked to the air - shaft window .
步行 到 这 空气 - 轴 窗户 .
贝雷尔对这种食人族吞食食物的行为感到反感,于是起身走到通风井的窗户边。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [[ɑːt] [aʊt][æz; əz] [ðooʊ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [wɔːl] [wɪtʃ] [blɒtɪd]
His arms shot out as though to break down the darkening wall which blotted
他的 武器 射击 出去 作为 尽管 到 休息 向下 这 变暗 墙 哪个 印迹
他伸出双臂,仿佛要打破那堵逐渐变暗的墙壁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]
[第79页]

[aʊt][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ruːm] .
out the daylight from the little room .
出去 这 日光 从 这 小的 房间 .
小房间里的光线消失了。

“ [ˈplenti] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ,
“ **Plenty of food for the body , but no light for the soul ,** ” **he murmured** ,
“ 很多 的 食物 为了 这 身体 , 但 不 光 为了 这 灵魂 , ” 他 低声说道 ,
“身体有充足的食物,但灵魂却得不到光明,”他喃喃自语道。

[nɑ:t] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜ:rd] .
not intending to be heard .
不是 意图 到 是 听到 :

无意被人听到。

[faɪvəl] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m]
Feivel , the doctor , lit a cigarette and walked up and down the room
费维尔 , 这 医生 , 点燃 一个 卷烟 和 步行 向上 和 向下 这 房间
[ˈrestləsli] .
restlessly .
躁动不安 :

费维尔医生点燃了一支香烟，焦躁地在房间里来回踱步。

[hiː; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
He stopped and faced his younger brother with a cynical smile .
他 停止 和 面对 他的 年轻 兄弟 和 一个 愤世嫉俗 微笑 :

他停下脚步，带着一丝嘲讽的笑容看着他的弟弟。

“ [aɪ] [ges] [ə'merɪkə] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] — [juː; jʊ] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] — [ˈsʌnlʌɪt]
“ **I guess America is like the rest of the world — you get what you take — sunlight**
” 我 猜测 美国 是 喜欢 这 休息 的 这 世界 — 你 得到 什么 你 拿 — 阳光
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] [θɪŋz] — — “
as well as other things — —
” 作为 出色地 作为 其他 事物 — — “

“我想美国和世界其他地方一样——一分耕耘一分收获——阳光以及其他一切——”

“ [haʊ] [teɪk] [ˈsʌnlʌɪt] ?
“ **How take sunlight ?**
” 如何 拿 阳光 ?

如何获取阳光？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ? “
What do you mean ? “
什么 做 你 意思是 ? “

你是什么意思？ “

“ [aɪ] [mi:n] [ə'merɪkə] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃiːz] [ˈblɪnts] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈhaʊs] .
“ **I mean America is like a dish of cheese blintzes at a poor house** .
” 我 意思是 美国 是 喜欢 一个 盘子 的 奶酪 薄饼 在 一个 贫穷的 房子 :

“我的意思是，美国就像贫民窟里的一盘奶酪薄饼。”

[ðə; ði] [ˈbegərz] [huː] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [fɜ:rst] ,
The beggars who are the head of the table and get their hands in first ,
这 乞丐 WHO 是 这 头 的 这 桌子 和 得到 他们的 双手 在 第一的 ,
那些坐在桌子最前面、最先伸手去拿东西的乞丐们,

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [læf] — —
they live and laugh — —
他们 居住 和 笑 — —

他们生活，他们欢笑——

” [hæni] - [waɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈeɪprən] [ænd; ənd] [feɪst]
“ **Hanneh Breineh wiped her lips with the corner of her apron and faced**
” 汉娜 - 擦拭 她 嘴唇 和 这 角落 的 她 围裙 和 面对
[hɪm; ɪm] [ɪn'dɪɡnəntli] .
him indignantly .
他 愤慨地 :

汉娜·布雷内用围裙的角擦了擦嘴唇，愤愤不平地看着他。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] [jet] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][jɔː; jəɪ][fɜːrst] [miːl] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [jʊə(r)] [ˈblɒʊɪŋ]
“ **You ain't yet finished with your first meal in America and already you're blowing**
“ 你 不是 然而 完成的 和 你的 第一的 一顿饭 在 美国 和 已经 你是 吹
[frʌm; frəm] [jɔːr'self] [laɪk] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [jet] [ˈbetər] . ”
from yourself like it's coming to you yet better . ”
从 你自己 喜欢 它是 未来 到 你 然而 更好的 . ”

“你在美国的第一顿饭还没吃完，就已经吹嘘得好像一切都会变得更好似的。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [kʌm] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] ? ” [dɪˈfendɪd] [ˈberəl] , [ðə; ði][ˈpoʊət] ,
“ **But why come to America ? ” defended Berel , the poet ,**
“ 但 为什么 来 到 美国 ? ” 辩护 贝雷尔 , 这 诗人 ,
“但为什么要来美国呢？”诗人贝雷尔辩解道。

“ [ən'les] [aɪ 'ti:] [ˈgɪvz] [ju:; jʊ] [wɒts] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [lændz] ?
“ **unless it gives you what's lacking in other lands ?**
“ 除非 它 给予 你 是什么 缺乏 在 其他 土地 ?
除非它能给你带来其他地方所缺乏的东西？

[ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [deɪz] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ðə; ði] [ˈpesnts] [hæd; həd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] . ”
Even in the darkest days in Russia the peasants had light and air . ”
甚至 在 这 最黑暗的 天 在 俄罗斯 这 农民 有 光 和 空气 . ”
即使在俄罗斯最黑暗的时期，农民们仍然有光和空气。

“ [heɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡriːnhɔːrn] [ˈdɑːktər] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [ˈfelər] , ” [broʊk] [ɪn] [zəˈetski] , [ðə; ði]
“ **Hey , Mr . Greenhorn Doctor — and you , young feller , ” broke in Zaretsky , the**
“ 嘿 , 先生 . 菜鸟 医生 — 和 你 , 年轻的 伙计 , ” 打破 在 扎列茨基 , 这
[blɑːk] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ,
block politician ,
堵塞 政治家 ,
“嘿，菜鸟医生先生——还有你，小伙子，”街区政客扎列茨基插嘴道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [ðen] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
“ **if you don't like it here , then the President from America will give you a**
“ 如果 你 不 喜欢 它 这里 , 然后 这 总统 从 美国 将要 给 你 一个
[friː]
free
自由的
“如果你不喜欢这里，那么美国总统会给你一个免费的……”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]
[第 80 页]

[raɪd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
ride back on the same ship on which you came from .
骑 后退 在 这 相同的 船 在 哪个 你 来了 从 .
乘坐你来时的同一艘船返回。

“ [ˈsaɪlənst] [baɪ] - [ˈbɑːtɪŋ] [rɪˈtɔːrt] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [sent] [ˈliːʒərlɪ]
“ **Silenced by Zaretsky's biting retort , the doctor lit a cigarette and sent leisurely**
“ 沉默 经过 - 咬 反驳 , 这 医生 点燃 一个 卷烟 和 发送 悠闲
[klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈsiːlɪŋ,wɔːrd] .
clouds of smoke ceilingward .
云 的 抽烟 向上 .
扎列茨基尖锐的反驳让医生哑口无言，他点燃一支香烟，悠闲地吐出一团团烟雾。

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fuːd] [tu:; tə] [ˈfɑːloo] [ðə; ði] [tɔːk] ,
Moisheh , who had been too absorbed in his food to follow the talk ,
- , WHO 有 到过 也 吸收 在 他的 食物 到 跟随 这 讲话 ,
莫伊谢当时正全神贯注地吃东西，没有听懂谈话。

[ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
suddenly looked up from his plate .
突然 看起来 向上 从 他的 盘子 .

突然，他抬起头，目光从盘子上移开。

[ðʊʊ] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][græsp][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
Though unable to grasp the trend of the conversation ,
尽管 无法 到 抓牢 这 趋势 的 这 对话 ,

虽然无法把握谈话的走向，

[hi:; hi] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [sens] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
he intuitively sensed the hostile feeling in the room .
他 直觉上 感觉到的 这 敌对的 感觉 在 这 房间 .

他凭直觉感觉到房间里弥漫着敌对的气氛。

" [waɪ] [soʊ] [mʌt] [haɪ] ['læŋgwɪdʒ] , " [hi:; hi] [æskt] ,
" **Why so much high language** , " **he asked** ,
" 为什么 所以 很多 高的 语言 , " 他 问 ,

“为什么用这么多高深的语言？”他问道。

" [wen] [ðeəz; ðəz] [jet] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:məndz] [tu:; tə] [i:t] ?
" **when there's yet the nuts and raisins and the almonds to eat** ?
" 什么时候 有 然而 这 坚果 和 葡萄干 和 这 杏仁 到 吃 ?

“等坚果、葡萄干和杏仁都吃完了再说吧？”

" [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] [hæni] - [keɪm] [ɪntu:] [maɪ] [ru:m] [waɪ] ['pi:lɪŋ] [pə'tetoz] [ɪn]
" **A few months later Hanneh Breineh came into my room while peeling potatoes in**
" 一个 很少 几个月 之后 汉娜 - 来了 进入 我的 房间 尽管 剥落 土豆 在

[hɜ:r; hər]['eɪprən] .
her apron .
她 围裙 .

几个月后，汉娜·布雷内赫穿着围裙，一边削土豆一边走进我的房间。

" ['gri:nhɔ:n] [eɪnt] [wʌt] ['gri:nhɔ:n] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Greenhorns ain't what greenhorns used to be** , " **she said** ,
" 新手 不是 什么 新手 用过的 到 是 , " 她 说 ,

“现在的新手和以前的新手不一样了，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kɔ:t] .
as she sat down on the edge of my cot .
作为 她 卫星 向下 在 这 边缘 的 我的 婴儿床 .

她坐在我的床边。

" [wʌns] [wen] ['gri:nhɔ:n] [keɪm] , [ə; eɪ] [boʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['herɪŋ] , [ə; eɪ] [slaɪs] [frʌm; frəm][æŋ; ən]
" **Once when greenhorns came** , **a bone from a herring** , **a slice from an**
" 一次 什么时候 新手 来了 , 一个 骨 从 一个 鲱鱼 , 一个 片 从 一个

[ʌŋjən] ,
onion ,
洋葱 ,

“有一次，当一些新手来到这里时，他们会带上一根鲱鱼骨头、一片洋葱片，

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðəm; ðəm] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] ; [ænd; ənd] [naʊ] [pɔ:r] ['ɡoʊldən] ['tʃɪkɪn] [fæt][ɪntu:]
was to them milk and honey ; and now pour golden chicken fat into
曾是 到 他们 牛奶 和 蜂蜜 ; 和 现在 倒 金的 鸡 胖的 进入

[ðər; ðər] [neks] ,
their necks ,
他们的 脖子 ,

对他们来说，那里曾是牛奶和蜂蜜；如今，却将金黄的鸡油灌入他们的脖子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rn] [ʌp][ðər; ðər] [noʊz] [laɪk] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [jet] ['betər] . "
and they turn up their nose like it's coming to them yet better . "
和 他们 转动 向上 他们的 鼻子 喜欢 它是 未来 到 他们 然而 更好的 . "
他们还一副不屑一顾的样子，好像这东西对他们来说更好似的。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
“ **What is it now ?**
“ 什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况？

“ [aɪ] [læft] .
“ **I laughed** .
“ 我 笑了 .

我笑了。

[hæni] - [rouz] .
Hanneh Breineh rose .
汉娜 - 玫瑰 .

汉娜·布雷内赫玫瑰。

['lɪs(ə)n] ['oʊnli] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ɑ:n] , “ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['nɔɪzləsli]
“ **Listen only to what is going on , “ she whispered , as she noiselessly**
“ 听 仅有的 到 什么 是 去 在 , “ 她 低声说道 , 作为 她 无声
“只听听正在发生的事情,”她轻声说道, 同时悄无声息地走着。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [hɪr] .
pushed open the door and winked to me to come over and hear .
推动 打开 这 门 和 眨眼 到 我 到 来 超过 和 听到 .
他推开门, 朝我眨了眨眼, 示意我过去听。

“ [aɪm] [jet] [ɪn] [det] ['oʊvər] [maɪ] [nek] .
“ **I'm yet in debt over my neck** .
“ 我是 然而 在 债务 超过 我的 脖子 .

“我还有一大笔债要还债。”

[ɪn] ['ɡɑ:dz] [neɪm] , [haʊ] [kɒd; kəd] [ju:; jʊ] [spend] [aʊt] [soʊ] [matʃ] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər]
In God's name , how could you spend out so much money for only a little pleasure
在 神的 姓名 , 如何 可以 你 花费 出去 所以 很多 钱 为了 仅有的 一个 小的 乐趣
,
!
,

我的天哪, 你怎么能为了这点小小的享乐就花掉这么多钱？

“ [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] - .
“ **remonstrated Moisheh** .
“ 抗议 - .

“莫伊谢抗议道。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['ʃnɔ:rə] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
“ **Do you think I'm a schnorrer like you ?**
“ 做 你 思考 我是 一个 施诺勒 喜欢 你 ?

“你认为我和你一样是个爱打喷嚏的人吗？ ”

[aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] , “ [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
I'm a man , and I have to live , “ retorted the doctor .
我是 一个 男人 , 和 我 有 到 居住 , “ 反驳 这 医生 .

“我是个人, 我得活下去,”医生反驳道。

“ [bʌt; bət] [tu:] ['dɑ:ləz , 'dɒləz] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] ['oʊnli] ,
“ **But two dollars for one evening in the opera only** ,
“ 但 二 美元 为了 一 晚上 在 这 歌剧 仅有的 ,
“但是, 仅仅一晚的歌剧演出就要两美元,

[wen] [fɔːr; fər][ten] [sents] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈgrændəst] [ʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [mʊvɪz] ！
when for ten cents you could have seen the grandest show in the movies ！
什么时候 为了 十 分 你 可以 有 已见 这 最宏伟 展示 在 这 电影 ！
当时只需十美分，你就能看到电影史上最精彩的表演！

” [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [kənˈtemptʃuəs] [glæns] [ˈsɒfənd] [ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kɑːndrɪˈsendɪŋ] [ˈpɪti] ．
” **The doctor's contemptuous glance softened into a look of condescending pity ．**
” 这 医生的 轻蔑的 瞥一眼 软化 进入 一个 看 的 居高临下的 遗憾 ．
医生轻蔑的目光缓和下来，变成了居高临下的怜悯。

“ [ˈæftər][ɔːl] , [maɪ] [ˈpresər] [ʌv; əv][pænts] , [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ðə; ði][ˈɑːprə] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] ．
” **After all , my presser of pants , what a waste the opera would be on you ．**
” 后 全部 , 我的 压力机 的 裤子 , 什么 一个 浪费 这 歌剧 会 是 在 你 ．
“毕竟，我的裤子熨烫师傅，歌剧对你来说是多么的浪费啊。”

[jʊr; jər] [əˈmerɪkə] [ɪz][ðə; ði] [mʊvɪz] ． ”
Your America is the movies ． ”
你的 美国 是 这 电影 ． ”
你的美国就是电影。

“ [tuː] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][oʊld] [ˈmʌðər] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [dɪˈsperɪŋli] ．
” **Two dollars ！** ” **cried the little old mother , wringing her hands despairingly ．**
” 二 美元 ！ ” 哭 这 小的 老的 母亲 , 拧干 她 双手 绝望地 ．
“两美元！”老太太绝望地搓着手，哭喊道。

“ - [ˈdɪdnt] [jet] [peɪ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈtɪkɪts] ． ”
” **Moisheh didn't yet pay out for the ship tickets ．** ”
” - 没有 然而 支付 出去 为了 这 船 门票 ． ”
“莫伊谢还没付船票钱。”

“ [ʃɪp] [ˈtɪkɪts] — [bɑː] ！ — [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [brɔːt] [juː ˈes][tuː; tə] [ðɪs] [ˈɡoʊldən]
” **Ship tickets — bah ！ — I wish he had never brought us to this golden**
” 船 门票 — 呸 ！ — 我 希望 他 有 绝不 带来 我们 到 这 金的
[ˈkʌntri] — [dɜːrt] , [ˈdɑːrkənəs] ,
country — dirt , darkness ,
国家 — 污垢 , 黑暗 ,
“船票——呸！——我真希望他当初没带我们来这个黄金国度——尘土，黑暗，

[ˈhaʊzɪz] [laɪk] [stɔːlz] [fɔːr; fər][ˈkæt(ə)l] ！
houses like stalls for cattle ！
房屋 喜欢 摊位 为了 牛 ！
房子就像牛棚一样！

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəri][ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] , [naːt] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv]
” **And in a fury of disgust , not unmitigated with shame at his loss of**
” 和 在 一个 愤怒 的 厌恶 , 不是 未加缓解的 和 耻辱 在 他的 损失 的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,
“他既感到无比厌恶，又为自己失去脾气而感到羞愧，

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ．
he slammed the door behind him ．
他 猛烈抨击 这 门 在后面 他 ．
他砰地一声关上了身后的门。

“ [ɔɪ] [wɛ] ！ ” [weɪld] [ðə; ði] [ˈkerwɔːrn] [oʊld] [ˈmʌðər] ．
” **Oi weh ！** ” **wailed the careworn old mother ．**
” 喂 哇 ！ ” 哀嚎 这 忧心忡忡 老的 母亲 ．
“哎呀！”这位饱经风霜的老母亲哀叹道。

“ [tu:] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:prə] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌt] [bæd] [taɪmz] !
“ Two dollars for an opera , and in such bad times !
“ 二 美元 为了 一个 歌剧 , 和 在 这样的 坏的 时代 !
“ 两美元就能看一场歌剧, 而且还是在这糟糕的时期! ”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 82]
“ [页 -]

“ [ɑ:x] ! - , “ - [dɪˈfendɪd] , “ [ˈmerbi] [faɪvəl] [eɪnt] [laɪk] [ju: ˈes] .
“ Ach ! Mammeniu , “ Moisheh defended , “ maybe Feivel ain't like us .
“ ach ! - , “ - 辩护 , “ 或许 费维尔 不是 喜欢 我们 :
“啊! 马梅纽,”莫伊舍辩解道, “也许费维尔和我们不一样。”

[rɪˈmembər] [ˈhi:z] [haɪ] - [ˈedʒukeɪtɪd] .
Remember he's high - educated .
记住 他是 高的 - 受过教育 :
别忘了他受过高等教育。

[hi:; hi] [ni:dz] [ðə; ði] [ˈɑ:prə] [laɪk] [aɪ] [ni:d] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [bred] .
He needs the opera like I need the bite of bread .
他 需求 这 歌剧 喜欢 我 需要 这 咬 的 面包 :
他需要歌剧, 就像我需要一口面包一样。

[ˈmerbi] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [jet] .
Maybe even more yet .
或许 甚至 更多的 然而 :

或许还有更多。

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [θru:] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [bred] ,
I can live through without even the bite of bread ,
我 能 居住 通过 没有 甚至 这 咬 的 面包 ,
即使不吃一口面包, 我也能活下去。

[bʌt; bət] [faɪvəl] [mʌst; məst][hæv; həv] [wʌt] [wɪlz] [ɪtˈself] [ɪn][hɪm; ɪm] .
but Feivel must have what wills itself in him .
但 费维尔 必须 有 什么 遗嘱 本身 在 他 :
但费维尔必须拥有某种意志力。

“ [hæni] - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] [əˈkju:zɪŋli] .
“ Hanneh Breineh closed the door and turned to me accusingly .
“ 汉娜 - 关闭 这 门 和 转向 到 我 指责地 :
“汉娜·布雷内关上门, 转身指责地看着我。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [jɔr; jər][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [aɪ ˈti:]
“ What's the use from all your education , if that's what kind of people it
“ 是什么 这 使用 从 全部 你的 教育 , 如果 那就是 什么 种类 的 人们 它
[meɪks] ? “
makes ? “
制作 ? “

“如果你接受的教育最终培养成这样的人, 那这些教育又有什么用呢? ”

“ [jes] , “ [aɪ] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ] [hæni] - .
“ Yes , “ I agreed with Hanneh Breineh .
“ 是的 , “ 我 同意 和 汉娜 - :
“是的,”我同意汉娜·布雷内赫的说法。

“ [edʒuˈkeɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [hɑ:rt] [ɪz][ə; eɪ] [kɜ:rs] .
“ Education without heart is a curse .
“ 教育 没有 心 是 一个 诅咒 :
“没有灵魂的教育是一种诅咒。”

" [hæni] - [ˈbrɪslɪd] .
" **Hanneh Breineh bristled** .
" 汉娜 - 竖起的 .

汉娜·布雷内赫勃然大怒。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli][biː; bi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .
" **I wish I should only be cursed with an education** .
" 我 希望 我 应该 仅有的 是 被诅咒的 和 一个 教育 .

“我真希望我唯一的诅咒就是接受教育。”

[ɪts] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
It's only by the Americans education is nothing .
它是 仅有的 经过 这 美国人 教育 是 没有什么 .

美国人的教育根本算不上什么。

[aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɑːnər] [ɪn] [ˈrʌʃə] [tuː; tə] [ˈjaɪn] [ə; eɪ] [ˈdɑːktɜːz] [ˈjuːz] [ˈfɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . " **It used to be an honour in Russia to shine a doctor's shoes for him** . "
" 它 用过的 到 是 一个 荣誉 在 俄罗斯 到 闪耀 一个 医生的 鞋 为了 他 . "
" 在俄罗斯，过去能为医生擦鞋是一种荣幸。 "

在俄罗斯，过去能为医生擦鞋是一种荣幸。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ˈfɔːr; fər] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [ˈæftər] [ˈɔːl] ?
" **So you're for education , after all ?**
" 所以 你是 为了 教育 , 后 全部 ?

“所以你终究还是支持教育的？ ”

" [aɪ] [ˈventʃəd] , [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] — [tuː; tə] [pɪn] [hæni] - [daʊn] .
" **I ventured , trying the impossible — to pin Hanneh Breineh down** .
" 我 冒险 , 尝试 这 不可能的 — 到 别针 汉娜 - 向下 .

“我冒险尝试了一件不可能的事——把汉娜·布雷内赫固定住。

" [ˈblʌdsʌkər] !
" **Bloodsuckers !**
" 吸血鬼 !

“吸血鬼！

" [hæni] - [hɪst] .
" **Hanneh Breineh hissed** .
" 汉娜 - 嘶嘶作响 .

“汉娜·布雷内赫嘶嘶地说。”

" - [draɪz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈfɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɔːlə] ,
" **Moisheh dries out the marrow from his head worrying for the dollar** ,
" - 干燥 出去 这 骨髓 从 他的 头 令人担忧 为了 这 美元 ,

“摩西为美元忧虑，耗尽了骨髓。”

[ænd; ənd] [ðɪːz] [haɪ] - [ˈedʒuketɪd] [ˈbrʌðəz] [sɪt] [ðəmˈselvz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ˈliːtʃɪz] .
and these high - educated brothers sit themselves on top of his neck like leeches .
和 这些 高的 - 受过教育 兄弟 坐 他们自己 在 顶部 的 他的 脖子 喜欢 水蛭 .

这些受过高等教育的兄弟们像水蛭一样依附在他身上。

[ˈɡriːnhɔːn] — [ˈɑːprə] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] !
Greenhorns — opera — the world is coming to an end !
新手 — 歌剧 — 这 世界 是 未来 到 一个 结尾 !

菜鸟——歌剧——世界末日要来了！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 83]**
" [页 -]

“[第 83 页]

[wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmɪˈɡreɪʃn] [dɪˈpɑ:rtmənt] [tʊk] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [fɔ:r; fər][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ]
Work with the Immigration Department took me to Washington for almost a
工作 和 这 移民 部门 采取 我 到 华盛顿 为了 几乎 一个
[jɪr] .
year .
年 .

在移民局的工作让我在华盛顿待了将近一年。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [hoʊm] [aɪ] [nu:] —
As soon as I returned to New York I went to the only home I knew —
作为 很快 作为 我 返回 到 新的 约克 我 去 到 这 仅有的 家 我 知道 —
[hæni] - [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] .
Hanneh Breineh's lodging - house .
汉娜 - 住宿 - 房子 .

我一回到纽约就去了我唯一熟悉的家——汉娜·布雷内（Hanneh Breineh）的旅馆。

[maɪ][oʊld] [frend] , - , [ˈɡri:tɪd] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
My old friend , Moisheh , greeted me at the door .
我的 老的 朋友 , - , 问候 我 在 这 门 .

我的老朋友莫伊谢在门口迎接我。

“ [tɛʃɪn] !
“ **Teacherin** !
” 教师 !

“老师！”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
“ **he cried , with a shout of welcome , and then called to his mother** .
” 他 哭 , 和 一个 喊 的 欢迎 , 和 然后 称为 到 他的 母亲 .

他大声喊着表示欢迎，然后呼唤他的母亲。

“ [kʌm] [kwɪk] .
“ **Come quick** .
” 来 快的 .

快来。

[si:] [ˈoʊnli] [hu:] [ɪz] [hɪr] !
See only who is here !
看 仅有的 WHO 是 这里 !

只看谁在这里！

“ [sli:vz] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɒʊ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [soʊl] [ˈhɜ:rid] [ɪn] .
“ **Sleeves rolled up and hands full of dough , the little soul hurried in** .
” 袖子 滚动 向上 和 双手 满的 的 面团 , 这 小的 灵魂 慌忙 在 .

“小家伙卷起袖子，手里捧着面团，匆匆走了进来。”

“ [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] !
“ **The sky is falling to the earth** !
” 这 天空 是 坠落 到 这 地球 !

天要塌下来了！

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ **You here** ?
” 你 这里 ?

“你在这里？”

[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][steɪ] ? "

And are you going to stay ? "

和 是 你 去 到 停留 ? "

你打算留下来吗？

" [ʃɒr] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][steɪ] , " [sed] - , [ˈhelpɪŋ] [em 'iː] [rɪ'muːv] [maɪ] [θɪŋz] .

" Sure will she stay , " said Moishah , helping me remove my things .

" 当然 将要 她 停留 , " 说 - , 帮助 我 消除 我的 事物 .

“她肯定会留下来，”莫伊谢一边帮我搬东西一边说。

" [ænd; ənd] [weɪ] [ɑ:r; əɹ] [hæni] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] ?

" And where are Hanneh Breineh and the boarders ?

" 和 在哪里 是 汉娜 - 和 这 寄宿生 ?

“汉娜·布雷内和寄宿生们在哪里？”

" [aɪ] ['kwɛstʃənd] .

" I questioned .

" 我 被质问 .

我问道。

" [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][baɪ] ['koʊni] ['aɪlənd] . "

" Out on a picnic by Coney Island . "

" 出去 在 一个 野餐 经过 科尼 岛 . "

“在康尼岛附近野餐。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊɹ; jəɹ] ['mʌðər] [ɡoʊ] ? "

" And why didn't you and your mother go ? "

" 和 为什么 没有 你 和 你的 母亲 去 ? "

“那你和你妈妈为什么没去？”

" [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [kʊk] - ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃɪ][dʒes'tɪkjʊləɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['doʊi] [pɑːmz] .

" I got to cook Feivel's dinner , " she gesticulated with doughy palms .

" 我 得到 到 厨师 - 晚餐 , " 她 做手势 和 面团状的 棕榈树 .

“我得给费维尔做晚饭，”她用肉乎乎的手掌比划着。

" [ænd; ənd][aɪ][ɡɑːt][maɪ] ['koʊni] ['aɪlənd] [hɪr] , " [sed] - .

" And I got my Coney Island here , " said Moishah .

" 和 我 得到 我的 科尼 岛 这里 , " 说 - .

“我在这里找到了我的康尼岛，”莫伊谢说道。

[tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dɪ'laɪt] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['lɪŋkən] — [ðə; ði]

To my great delight I saw he had been reading the life of Lincoln — the

到 我的 伟大的 喜 我 锯 他 有 到过 阅读 这 生活 的 林肯 — 这

[bʊk] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

book I had left him the day I went away .

书 我 有 左边 他 这 天 我 去 离开 .

令我非常高兴的是，我发现他一直在读林肯的传记——那是我离开那天留给他的书。

" [maɪ] [hed] [ɪz][ɑːn][ˈfaɪər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ]

" My head is on fire thinking and dreaming

" 我的 头 是 在 火 思维 和 做梦

“我的脑袋里思绪万千，梦境纷乱。”

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

[frʌm; frəm] ['lɪŋkən] .

from Lincoln .

从 林肯 .

来自林肯。

" [aɪˈti:] [ˈaɪnz] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈriːəl] , [aɪ] [fiːl] [maɪˈself][ˈɔːlmoʊst] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **It shines before my face so real , I feel myself almost talking to him .**
" 它 闪耀 前 我的 脸 所以 真实的 , 我 感觉 我 几乎 说 到 他 .
它在我眼前闪闪发光, 如此逼真, 我感觉自己几乎是在和它说话。

" [aɪz] [wɜːr; wər][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
" **Moisheh's eyes were alive with light ,**
" 眼睛 是 活 和 光 ,
"莫伊舍的眼睛闪闪发光,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsaɪkɪk]
and as I looked at him I felt for the first time a strange psychic
和 作为 我 看起来 在 他 我 毛毡 为了 这 第一的 时间 一个 奇怪的 精神
[rɪˈzembləns] [brɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [ˈlɪŋkən] .
resemblance between Moisheh and Lincoln .
相似 之间 - 和 林肯 .

当我看着他时, 我第一次感觉到莫伊谢和林肯之间有一种奇怪的心灵感应。

[kʊd; kəd][aɪˈti:][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ][hæd; həd][soʊ] [trænsˈfɔːmd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
Could it be that the love for his hero had so transformed him as
可以 它 是 那 这 爱 为了 他的 英雄 有 所以 转变 他 作为
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈzemb(ə)] [hɪm; ɪm] ?
to make him almost resemble him ?
到 制作 他 几乎 类似 他 ?

难道他对英雄的爱已经彻底改变了他, 使他几乎变得和英雄本人一样了吗?

" [ˈlɪŋkən] [ˈstɑːrtɪd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] , " - [went] [ɑːn] , [ˈdriːmɪli]
" **Lincoln started life as a nothing and a nobody , " Moisheh went on , dreamily**
" 林肯 开始 生活 作为 一个 没有什么 和 一个 无人 , " - 去 在 , 梦幻般地
,
.
,

"林肯最初一无所有, 默默无闻,"莫伊舍继续梦幻般地說道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] — [ˈmeɪbi] [ðeəz; ðəz] [jet]
" **and he made himself for the President from America — maybe there's yet**
" 和 他 制成 他自己 为了 这 总统 从 美国 — 或许 有 然而
[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪˈself] ? " **a chance for me to make something from myself ? "**
一个 机会 为了 我 到 制作 某物 从 我 ? "

"他凭借自己的努力成为了美国总统——也许我还有机会凭借自己的努力成就一番事业? "

" [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] .
" **Sure there is .**
" 当然 那里 是 .

"当然有。"

[ʃʊ] [ˈoʊnli] [wʊts] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [əˈmerɪkə] [ˈriːtʃɪz] [aʊt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . " **Show only what's in you and all America reaches out to help you . "**
展示 仅有的 是什么 在 你 和 全部 美国 到达 出去 到 帮助 你 . "
展现你内在的潜能, 全美国都会伸出援手帮助你。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈd][daɪ][ə; eɪ] [ˈpresər] [baɪ][pænts] .
" **I used to think that I'd die a presser by pants .**
" 我 用过的 到 思考 那 ID 死 一个 压力机 经过 裤子 .
"我以前以为我会死于熨裤子。"

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [riːd] [frʌm; frəm] [ˈlɪŋkən] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ɪn][em ˈiː] .
But since I read from Lincoln , something happened in me .
但 自从 我 读 从 林肯 , 某物 发生 在 我 .
但自从我读了林肯的著作后, 我的内心发生了一些变化。

[aɪ] [fi:l] [aɪ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] — ['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
I feel I got something for America — only I don't know how to give it out .
我 感觉 我 得到 某物 为了 美国 — 仅有的 我 不 知道 如何 到 给 它 出去 .
我觉得我为美国做了些事情——只是我不知道该如何把它传递出去。

[aɪm] [jet] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - — — “
I'm yet too much of a dummoX — — ”
我是 然而 也 很多 的 一个 - — — “
我还是太笨了——”

“ [wɒts] [ɪn][ju: 'es][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
” **What's in us must come out .**
” 是什么 在 我们 必须 来 出去 .
“我们内心所想的，必须表达出来。”

[aɪ] [fi:l] [ə'merɪkə] [ni:dz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɪ; ʃi] [ni:dz] [hɜ:r; hər] ['rɑ:kəfɛlɜ:z]
I feel America needs you and me as much as she needs her RockefellerX
我 感觉 美国 需求 你 和 我 作为 很多 作为 她 需求 她 洛克菲勒家族
[ænd; ənd] ['mɔ:rgən] .
and Morgans .
和 摩根 .
我觉得美国需要你我，就像她需要洛克菲勒家族和摩根家族一样。

['rɑ:kəfɛlɜ:z] [ænd; ənd] ['mɔ:rgən] ['oʊnli][paɪ] [ʌp] ['maʊntɪnz] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
Rockefellers and Morgans only pile up mountains of money ;
洛克菲勒家族 和 摩根 仅有的 桩 向上 山脉 的 钱 ;
洛克菲勒和摩根家族只会积累成山的财富；

[wi:; wi] [brɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [dri:mz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ:z] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] — [ðə; ði] [ju:θ] [ðæt] ['nevər]
we bring to America the dreams and desires of ages — the youth that never
我们 带来 到 美国 这 梦境 和 欲望 的 年龄 — 这 青年 那 绝不
[hæd; həd][ə; eɪ]
had a
有 一个
我们把千百年来人们的梦想和愿望带到美国——那些从未拥有过梦想和愿望的年轻人

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 85**]
[页 -]
[第 85 页]

[tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] — [ðə; ði] [tʃoʊkt] [laɪvz; livz] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
chance to be young — the choked lives that never had a chance to live
机会 到 是 年轻的 — 这 窒息 生活 那 绝不 有 一个 机会 到 居住
.
.
.
有机会享受青春——那些从未有机会体验的、被扼杀的人生。

” [ə; eɪ] [ʃædɔʊ] [fɪlmd] - ['bru:dn] [aɪz] .
” **A shadow filmed Moisheh's brooding eyes .**
” 一个 阴影 拍摄 - 沉思 眼睛 .
“一道阴影笼罩着莫伊舍忧郁的眼神。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [brɪ'gɪn] [jet] [tu:; tə] [θɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] .
” **I can't begin yet to think from myself for a few years .**
” 我 不能 开始 然而 到 思考 从 我 为了 一个 很少 年 .
“我还要过几年才能开始独立思考。”

[fɜ:rst] [kʌmz] [maɪ] ['brʌðərz] .
First comes my brothers .
第一的 来 我的 兄弟 .
首先是我的兄弟们。

[ɪf] ['oʊnli] [faɪvəl] [wɒd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg] ['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['berəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
If only Feivel would work for himself up for a big doctor and Berel for a
如果 仅有的 费维尔 会 工作 为了 他自己 向上 为了 一个 大的 医生 和 贝雷尔 为了 一个
[bɪg] ['raɪtər] [ðen] [aɪl] [fi:l] [maɪ'self] [fri:] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ]
big writer then I'll feel myself free to do something
大的 作家 然后 患病的 感觉 我 自由的 到 做 某物

如果费维尔能努力成为一名大医生，贝雷尔能成为一名大作家，那我就可以自由地做点什么的.....

“ [ɑ:] ！
“ Shah ！
” 沙阿 ！

“沙阿！

[aɪ][gɑ:t] [greɪt] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , “ - [ə'haʊnst] .
I got great news for you , “ Moisheh announced .
我 得到 伟大的 消息 为了 你 , “ - 宣布 .

“我有个好消息要告诉你,”莫伊谢宣布道。

“ [faɪvəl] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] ['dɑ:ktɜ:z] ['ɑ:fɪs] . “
“ Feivel has already his doctor's office . “
” 费维尔 有 已经 他的 医生的 办公室 . ”

“费维尔已经有了自己的医生办公室。”

“ [wer] [dɪd][hi:; hi][get] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] ? “
“ Where did he get all the money ? “
” 在哪里 做过 他 得到 全部 这 钱 ? ”

“他哪来的那么多钱? ”

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [plæn][aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [θɪŋz] .
“ On the instalment plan I got him the chair and the office things .
” 在 这 分期付款 计划 我 得到 他 这 椅子 和 这 办公室 事物 .

“我分期付款给他买了椅子和办公用品。”

[naʊ] ['hi:z] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ɔ:l'redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] ['ɔ:lmʊst] [hæf][hɪz; ɪz] [rent] . “
Now he's beginning to earn already enough to pay almost half his rent . “
现在 他是 开始 到 赚 已经 足够的 到 支付 几乎 一半 他的 租 . ”

现在他已经能挣到足够的钱来支付近一半的房租了。

“ [su:n] ['hi:l] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
“ Soon he'll be for dinner .
” 很快 地狱 是 为了 晚餐 .

“他很快就要来吃晚饭了。”

“ [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
“ The old lady jumped up .
” 这 老的 女士 跳了起来 向上 .

老太太跳了起来。

“ [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['i:tɪŋ] ['redi] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [kʌmz] .
“ I got to get his eating ready before he comes .
” 我 得到 到 得到 他的 吃 准备好 前 他 来 .

“我得在他来之前把他的饭菜准备好。”

“ [ænd; ənd][ɪ:; ji] ['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] .
“ And she hastened back to the kitchen stove .
” 和 她 加快 后退 到 这 厨房 火炉 .

“然后她赶紧跑回厨房的炉灶旁。”

“ [ænd; ənd] ['berəl] — [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] ?
“ And Berel — what does he do ?
” 和 贝雷尔 — 什么 做 他 做 ?

“那么贝雷尔——他是做什么的? ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **I inquired** .
“ 我 询问 .

我问道。

“ [ˈberəl] [eɪnt] [ˈwɜːrkɪŋ] [jet] .
“ **Berel ain't working yet** .
“ 贝雷尔 不是 在职的 然而 .

“Berel 还没开始工作。”

[ˈhiːz] [stɪl] [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , “ [ɪkˈspleɪnd] - .
He's still writing from his head , “ explained Moishch .
他是 仍然 写作 从 他的 头 , “ 解释 - .

“他仍然是凭着脑子写作,”莫伊谢解释说。

“ [weɪt] [ˈoʊnli][ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
“ **Wait only and I'll call him** .
“ 等待 仅有的 和 患病的 称呼 他 .

“稍等一下，我这就给他打电话。”

[ˈhiːz] [lɒkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ; [ˈnoʊbəːdi] [ʊd; jəd] [ˈbəːðər] [hɪm; ɪm] . “
He's locked himself up in his bedroom ; nobody should bother him . “
他是 已锁定 他自己 向上 在 他的 卧室 ; 无人 应该 打扰 他 . “

他把自己锁在卧室里，谁都别去打扰他。

“ [ˈberəl] !
“ **Berel !**
“ 贝雷尔 !

“贝雷尔! ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈtæpɪŋ] [rɪˈspektfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **he called , tapping respectfully at the door** .
“ 他 称为 , 窃听 尊敬 在 这 门 .

他一边说着，一边恭敬地敲了敲门。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

“ [jʌk] ! “ [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈnɜːrəs] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
“ **Yuk ! “ came in a voice of nervous irritation** .
“ 尤克 ! “ 来了 在 一个 嗓音 的 紧张的 刺激 .

“呸! ”他带着紧张和恼怒的声音说道。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? “
“ **What is it ? “**
“ 什么 是 它 ? “

“那是什么? ”

“ [ðə; ði] [tɛʃɜːn] [ɪz] [hɪr] , “ [rɪˈplaɪd] - .
“ **The teacherin is here , “ replied Moishch .**
“ 这 教师 是 这里 , “ 回复 - .

“老师来了,”莫伊谢回答道。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . “
“ **Only a minute . “**
“ 仅有的 一个 分钟 . “

“只需一分钟。”

“ [ɪts] [em ˈiː] , “ [aɪ] [ˈædɪd] .
“ **It's me , “ I added .**
“ 它是 我 , “ 我 额外 .

“是我,”我补充道。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] .

“ **I'd like to see you** .

“ ID 喜欢 到 看 你 .

我想见你。

“ [ˈberəl] [keɪm] [aʊt] , [her] [dɪˈfevld] , [wɪð; wɪθ] [ˈdriːmi] , [ˈæbsənt] [lʊk] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd]

“ **Berel came out , hair dishevelled , with dreamy , absent look , holding pencil and**

“ 贝雷尔 来了 出去 , 头发 蓬头垢面 , 和 梦幻般的 , 缺席的 看 , 保持 铅笔 和

[ˈpeɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

paper in his hand .

纸 在 他的 手 .

“贝雷尔走了出来，头发蓬乱，眼神迷离，手里拿着铅笔和纸。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpoʊəm] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] .

“ **I was just finishing a poem , “ he said in greeting to me** .

“ 我 曾是 只是 精加工 一个 诗 , “ 他 说 在 问候 到 我 .

“我刚刚写完一首诗，”他向我打招呼时说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmægəzɪnz] .

“ **I have been looking for your name in the magazines** .

“ 我 有 到过 寻找 为了 你的 姓名 在 这 杂志 .

“我一直在杂志上寻找你的名字。”

[hæv; həv] [juː; jə] [ˈpʌblɪʃt] [ˈeniθɪŋ] [jet] ? “

Have you published anything yet ? “

有 你 已发布 任何事物 然而 ? “

你已经发表过任何作品了吗？

“ [aɪ] — [ˈpʌblɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmægəzɪnz] ?

“ **I — publish in the American magazines ?**

“ 我 — 发布 在 这 美国人 杂志 ?

“我——在美国杂志上发表文章？ ”

“ [hiː; hi] [flʌŋ] , [hɜːrt] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] .

“ **he flung , hurt beyond words** .

“ 他 扔 , 伤害 超过 字 .

他痛苦地甩开了她，伤心欲绝。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [mɪks] [maɪ] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈempti] [ˈdrɪv(ə)l] . “

“ **I wouldn't mix my art with their empty drivel** . ”

“ 我 不会 混合 我的 艺术 和 他们的 空的 胡言乱语 . ”

“我不会把我的艺术和他们那些空洞的废话混为一谈。”

“ [bʌt; bət] , [ˈfʊrli] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ˈbetər] [ˈmægəzɪnz] , “ [aɪ] [prəuˈtestɪd] .

“ **But , surely , there are some better magazines , “ I protested** .

“ 但 , 一定 , 那里 是 一些 更好的 杂志 , “ 我 抗议 .

“但是，肯定还有一些更好的杂志，”我抗议道。

“ !

“ **Pshah !**

“ 呸！ !

“呸！ ”

[ðer; ðər] [best] [ˈmægəzɪnz] — [ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈdʒɪŋɡəlz] [ðæt] [ðei] [kɔːl] [ˈpoʊətri] [ɑːr; ər] [nɑːt]

Their best magazines — the pink - and - white jingles that they call poetry are not

他们的 最好的 杂志 — 这 粉色的 - 和 - 白色的 广告歌 那 他们 称呼 诗 是 不是

[wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ðeə(r)] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] .

worth the paper they're printed on .

值得 这 纸 它们是 打印 在 .

他们最好的杂志——那些被他们称为诗歌的粉白相间的广告歌——连印刷它们的纸张都不值。

[ə'merɪkə] [dəʊnt][wɑ:nt]['pəʊəts] .
America don't want poets .
美国 不 想 诗人 .

美国不需要诗人。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['plʌmərz] . "
She wants plumbers . "
她 想要 水管工 . "

她需要水管工。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəʊətri][ju:; jʊ] [raɪt] ? "
But what will you do with the poetry you write ? "
但 什么 将要 你 做 和 这 诗 你 写 ? "

“但是你打算如何处理你写的诗歌呢？”

" [aɪl] ['pʌblɪʃ] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
I'll publish it myself .
患病的 发布 它 我 .

“我会自己出版。”

[ɑ:rt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fri:] , [laɪk] ['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti] .
Art should be free , like sunlight and beauty .
艺术 应该 是 自由的 , 喜欢 阳光 和 美丽 .

艺术应该像阳光和美一样自由。

[ðə; ði]['oʊnli][kɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [fi:d] ['hʌŋgri] ['hɑ:rts] .
The only compensation for the artist is the chance to feed hungry hearts .
这 仅有的 赔偿 为了 这 艺术家 是 这 机会 到 喂养 饥饿的 心 .

艺术家获得的唯一补偿就是有机会满足人们渴望的心灵。

[ɪf] ['oʊnli] - [kʊd; kəd] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði]
If only Moisheh could give me the
如果 仅有的 - 可以 给 我 这

如果莫伊谢能给我.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈhʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][aɪ'd][hæv; həv][maɪ] ['vɑ:ljəm] ['prɪntɪd] [æt; ət][wʌns] . "
hundred dollars I'd have my volume printed at once . "
百 美元 ID 有 我的 体积 打印 在 一次 . "

一百美元，我就能立刻把书印出来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [reɪz] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] [wen] [aɪm][nɑ:t] [jet] [peɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] -
But how can I raise all that money when I'm not yet paid out with Feivel's
但 如何 能 我 增加 全部 那 钱 什么时候 我是 不是 然而 有薪酬的 出去 和 -

[ˈdɑ:ktɜ:z] ['ɑ:frɪs] ?
doctor's office ?
医生的 办公室 ?

“但是，我还没有从费维尔医生的诊所拿到赔偿金，我怎么能筹集到那么多钱呢？”

" [rɪ'mɒn,streɪtɪd] - .
remonstrated Moisheh .
" 抗议 - .

“莫伊谢抗议道。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] — ['meɪbi] [ju:d] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑ:b] ?
Don't you think if — maybe you'd get a little job ?
不 你 思考 如果 — 或许 你会 得到 一个 小的 工作 ?

“你不觉得如果——也许你可以找份小工作吗？”

” [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [keɪm] ['oʊvər] - [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] ,
” **An expression of abstraction came over Betel's face , and he snapped ,**
” 一个 表达 的 抽象 来了 超过 - 脸 , 和 他 啪啪 ,
[ɪm'peɪntli] :
impatiently :
不耐烦地 :

贝特尔脸上露出茫然的表情，不耐烦地厉声说道：

” [jes] — [jes] — [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] .

” **Yes — yes — I told you that I would look for a job .**

” 是的 — 是的 — 我 讲述 你 那 我 会 看 为了 一个 工作 .

“是的——是的——我告诉过你我也会去找工作。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n] . ”

” **But I must write this while I have the inspiration .** ”

” 但 我 必须 写 这 尽管 我 有 这 灵感 . ”

但我必须趁着灵感还在的时候把它写下来。

” [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [raɪt] [jɔ:ɪ; jər][ɪnspə'reɪ(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ? ” [fɔ:ltəd] - .

” **Can't you write your inspiration out in the evening ?** ” **faltered Moisheh .**

” 不能 你 写 你的 灵感 出去 在 这 晚上 ? ” 犹豫不决 - .

“你晚上不能把你的灵感写下来吗？”莫伊谢结结巴巴地说。

” [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][help] [peɪ] [ɑ:r'selvz] [aʊt]

” **If you could only bring in a few dollars a week to help pay ourselves out**

” 如果 你 可以 仅有的 带来 在 一个 很少 美元 一个 星期 到 帮助 支付 我们自己 出去

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [mæn] .

to the instalment man .

到 这 分期付款 男人 .

“如果你们每周能挣到几美元来帮我们支付分期付款人的费用就好了。”

” [ˈberəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [ˈtɑ:lərəns] .

” **Berel looked at his brother with compassionate tolerance .**

” 贝雷尔 看起来 在 他的 兄弟 和 富有同情心 宽容 .

贝雷尔用充满同情和宽容的目光看着他的兄弟。

” [wʌt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ?

” **What are to you the things of the soul ?**

” 什么 是 到 你 这 事物 的 这 灵魂 ?

“灵魂之事与你何干？”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:ɪ; fər][ɪz] ['mʌni] — ['mʌni] — ['mʌni] !

All you care for is money — money — money !

全部 你 关心 为了 是 钱 — 钱 — 钱 !

你眼里只有钱——钱——钱！

[ju:d] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [sel] [maɪ][soʊl] , [maɪ]['pouətɪ] ,

You'd want me to sell my soul , my poetry ,

你会 想 我 到 卖 我的 灵魂 , 我的 诗 ,

你想让我出卖我的灵魂，我的诗歌，

[maɪ] [kri'eɪtɪv] [ˈfaɪər] — [tu:; tə][hænd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['dɜ:rti]['dɑ:ləz, 'dɒləz] .

my creative fire — to hand you a few dirty dollars .

我的 有创造力的 火 — 到 手 你 一个 很少 肮脏的 美元 .

我的创作热情——给你几个脏钱。

” [ðə; ði] ['poustmənz] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] , ” [ˈberəl] - !

” **The postman's whistle and the cry ,** ” **Berel Cinski !**

” 这 邮递员的 哨 和 这 哭 , ” 贝雷尔 - !

“邮递员的哨声和喊声，‘贝雷尔·钦斯基！

“ - [ˈhɜːrɪd] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪˈtɜːrn] [ˈenvələʊp] .
“ **Moisheh hurried downstairs and brought back a large return envelope** .
“ - 慌忙 楼下 和 带来 后退 一个 大的 返回 信封 .
“ 莫伊舍匆匆下楼，拿回来一个大回邮信封。”

“ [əˈnʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈletərz] [bæk] , “ [dɪˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ʌnˈtæktfəli] .
“ **Another one of those letters back , ” deplored the mother , untactfully** .
“ 其他 一 的 那些 信件 后退 , ” 令人遗憾 这 母亲 , 不恰当地 .
“ 又收到一封回信了, ”母亲不客气地抱怨道。

“ [jʊə(r)] [ˈoʊnli]
“ **You're only**
“ 你是 仅有的

你只是

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmps][frʌm; frəm] - [blʌd] [ˈmʌni] . “
for making the post office rich with the stamps from Moisheh's blood money . ”
为了 制作 这 邮政 办公室 富有的 和 这 邮票 从 - 血 钱 . “
“邮局靠着莫伊舍的血汗钱印制的邮票发了财。”

“ [ˈdæmɪt] !
“ **Dammit !**
“ 该死 !

“该死! ”

“ [dɪˈfiːt] [ɪnˈreɪdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][bruːˈtæləti] .
“ **Defeat enraged the young poet to the point of brutality** .
“ 击败 愤怒 这 年轻的 诗人 到 这 观点 的 残酷 .
“失败激怒了这位年轻的诗人，使他变得残暴。”

“ [stɔːp] [ˈnæɡɪŋ] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈmɪksɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] !
“ **Stop nagging me and mixing in with things you don't understand !**
“ 停止 唠叨 我 和 混合 在 和 事物 你 不 理解 !
“别再唠叨我了，也别再把你不理解的事情混为一谈了!”

“ [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ruːd] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
“ **He struck the rude table with his clenched fist** .
“ 他 击 这 粗鲁的 桌子 和 他的 紧握 拳头 .
他用紧握的拳头猛击粗糙的桌子。

“ [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][ɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˈnʌmskʌlz] — [ˈmʌni] - [ˈɡrʌbɪŋ]
“ **It's impossible to live with you thickheads — numskulls — money - grubbing**
“ 它是 不可能的 到 居住 和 你 厚头 — 笨蛋 — 钱 - 挖掘
[wəːmz, vɔːrms] .
worms .
蠕虫 .

“和你们这些笨蛋、蠢货、贪财鬼一起生活简直太难了。”

“ [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [ɪn]
“ **He threw on his hat and coat and paused for a moment glowering in**
“ 他 扔 在 他的 帽子 和 外套 和 暂停 为了 一个 片刻 忧郁 在
[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

他戴上帽子，穿上外套，在门口愣了一会儿，怒目而视。

“ - , ” [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , “ [gɪv] [ɛm 'i:] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [fɔ:r; fər] [kɑ:r] [fer] .
“ **Moisheh** , ” **he demanded** , “ **give me a quarter for car fare** .
“ - , ” 他 要求 , “ 给 我 一个 四分之一 为了 车 票价 :
“莫伊舍,”他要求道,“给我25美分车费。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [ʌp'taʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
I have to go uptown to the library .
我 有 到 去 上城区 到 这 图书馆 :
我得去城北的图书馆。

“ [ˈsaɪləntli][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈbrʌðər] [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ˈberəl] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **Silently the big brother handed him the money** , **and Berel flung himself out of**
“ 默默 这 大的 兄弟 递交 他 这 钱 , 和 贝雷尔 扔 他自己 出去 的
[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 :
“哥哥默默地把钱递给他, 贝雷尔随即冲出了房间。”

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈpoʊət][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [ˈsɔ:ntəd] [ˈɪntu:]
The door had no sooner closed on the poet than the doctor sauntered into
这 门 有 不 很快 关闭 在 这 诗人 比 这 医生 漫步 进入
[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 :
诗人刚一出门, 医生就踱步走进了房间。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈheɪsti] “ [hə'ləu] ! ” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
After a hasty “ Hallo ! ” he turned to Moisheh .
后 一个 仓促 “ 你好 ! ” 他 转向 到 - .
他匆匆说了声“你好! ”, 然后转向莫伊谢。
“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ɑ:pər'tu:nəti] [ˈɔ:fərd] [ɛm 'i:] — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]
I've had a wonderful opportunity offered me — but I can't take advantage
“ 我已经 有 一个 精彩的 机会 提供 我 — 但 我 不能 拿 优势
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
of it . ”
的 它 : “
“我得到了一个绝佳的机会——但我却无法把握它。”

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnɪŋ] .
“ **What ! ” cried Moisheh , his face brightening** .
“ 什么 ! ” 哭 - , 他的 脸 提亮 :
“什么!”莫伊谢喊道, 脸上露出了笑容。
“ [maɪ][ˈlændlɔ:rd][ɪn'vaɪtɪd][ɛm 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] .
“ **My landlord invited me to his house to - night , to meet his only daughter** .
“ 我的 房东 受邀 我 到 他的 房子 到 - 夜晚 , 到 见面 他的 仅有的 女儿 :
“
“
“
“我的房东今晚邀请我去他家, 见见他唯一的女儿。”

“ [waɪ] [nɑ:t][gʊʊ] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] - .
“ **Why not go ? ” demanded Moisheh** .
“ 为什么 不是 去 ? ” 要求 - :
“为什么不去呢?”莫伊谢问道。

“ [ʃɒr] [juː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə][gʊʊ] , ” [ˈʒːdʒd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [æz; əz][fiː; ji] [pleɪst] [ðə; ði] [fu:d] [brɪʔɔ:r] [hɪm; ɪm]
“ **Sure you got to go , ” urged the mother , as she placed the food before him** .
“ 当然 你 得到 到 去 , ” 敦促 这 母亲 , 作为 她 放置 这 食物 前 他 .
.
:
.

“你一定要去,”母亲一边把食物放在他面前，一边催促道。

“ [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd]
“ **The landlord**
“ 这 房东

房东

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈoʊnli][gɑ:t][tuː; tə] [si:] [haʊ] [sma:rt][juː; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ʌnd] [ˈhi:l] [pʊl] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈkʌstəmərz]
only got to see how smart you are and he'll pull you in the richest customers
仅有的 得到 到 看 如何 聪明的 你 是 和 地狱 拉 你 在 这 最富有的 顾客
[frʌm; frəm] [ʌpˈtaʊn] .
from uptown .
从 上城区 .

他只要看看你有多聪明，就能帮你从城里拉来最有钱的客户。

“ [faɪvəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzaɪnd] [kənˈtempt] .
“ **Feivel looked at his clothes with resigned contempt** .
“ 费维尔 看起来 在 他的 衣服 和 辞职 鄙视 .

费维尔无奈地轻蔑地看了看自己的衣服。

“ [eɪtʃ] — [em] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .
“ **H — m , ” he smiled bitterly** .
“ H — 米 , ” 他 微笑 苦涩地 .

“嗯,”他苦笑着说。

“ [gʊʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈʃæbi] [su:t] ?
“ **Go in this shabby suit ?**
“ 去 在 这 破旧 套装 ?

“穿着这身破旧的衣服去吗? ”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][maɪˈself] .
I have too much respect for myself .
我 有 也 很多 尊重 为了 我 .

我太尊重自己了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ˈsaɪləns] .
“ **There was troubled silence** .
“ 那里 曾是 麻烦 沉默 .

一片令人不安的沉默。

[bəʊθ] [ˈbrʌðər] [ænd; ʌnd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪr] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]
Both brother and mother were miserable that their dear one should be so
两个都 兄弟 和 母亲 是 悲惨的 那 他们的 亲爱的 一 应该 是 所以
[dɪˈpraɪvd] .
deprived .
被剥夺的 .

兄妹俩都非常伤心，因为他们心爱的人竟然遭受如此不幸。

- [mu:vd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] , [ə; eɪ] [ˈwɜ:rid] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Moisheh moved over to the window , a worried look on his face .
- 已搬 超过 到 这 窗户 , 一个 担心 看 在 他的 脸 .

莫伊舍走到窗边，脸上带着担忧的神色。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

Presently he turned to his brother .
目前 他 转向 到 他的 兄弟 .

他随即转向他的兄弟。

“ [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ] [neɪlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bʌt; bət][aɪm] [jet] [soʊ][bɪ'hænd]
“ **I'd give you the blood from under my nails for you but I'm yet so behind**
“ ID 给 你 这 血 从 在下面 我的 指甲 为了 你 但 我是 然而 所以 在后面

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [mæn] .

with the instalment man .
和 这 分期付款 男人 .

“我愿意为你付出我指甲下的血，但我还欠着分期付款呢。”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'peɪntli] .
“ **The doctor stamped his foot impatiently .**
“ 这 医生 盖章 他的 脚 不耐烦地 .

医生不耐烦地跺了跺脚。

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][suːt] !
“ **I simply have to have a suit !**
“ 我 简单地 有 到 有 一个 套装 !

“我一定要有一套西装！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]
It's a question of life and death
它是 一个 问题 的 生活 和 死亡

这是生死攸关的问题.....

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] !
Think of the chance !
思考 的 这 机会 !

想想这机会！

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] — [rɪtʃ] [æz; əz] [ˈrɔːkəfelər] — [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊnli]
The landlord took a liking to me — rich as Rockefeller — and an only
这 房东 采取 一个 喜欢 到 我 — 富有的 作为 洛克菲勒 — 和 一个 仅有的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

房东很喜欢我——我像洛克菲勒一样富有——而且还是独生女。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈgɪvz] [em 'iː][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][æn; ən] [ʌp'taʊn] [ˈɔːfɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [kɔɪn] [ˈmʌni] .
If he gives me a start in an uptown office I could coin money .
如果 他 给予 我 一个 开始 在 一个 上城区 办公室 我 可以 硬币 钱 .

如果他给我一份在高档办公室的工作，我就能赚大钱。

[ɔːl][aɪ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] — [ðə; ði] [raɪt] [lɒs'keɪ(ə)n] .
All I need is a chance — the right location .
全部 我 需要 是 一个 机会 — 这 正确的 地点 .

我需要的机会只是一个机会——一个合适的地方。

[ten] — [ˈtwenti] — [ˈfɪfti] [ˈdɔːləz, 'dɒləz][æn; ən] [ˈaʊər] .
Ten — twenty — fifty dollars an hour .
十 — 二十 — 五十 美元 一个 小时 .

每小时十美元、二十美元、五十美元。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈlɪmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdentists] [fiː] .
There's no limit to a dentist's fee .
有 不 限制 到 一个 牙医 费用 .

牙医的收费没有上限。

[ɪf] [hiː; hi] [sets] [em 'iː] [ʌp] [ɑːn] [ˈrɪvərsaɪd] [draɪv] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz] [fɔːr; fər]
If he sets me up on Riverside Drive I could charge a hundred dollars for
如果 他 套 我 向上 在 河边 驾驶 我 可以 收费 一个 百 美元 为了
[wɜːrk] [aɪ] [get] [faɪv] [fɔːr; fər] [ɪn] [ˈrʌtgɜːz] [striːt] ！
work I get five for in Rutgers Street ！
工作 我 得到 五 为了 在 罗格斯大学 街道 ！

如果他把我在河滨大道，我就可以把在罗格斯街只值五美元的活儿，卖到一百美元了！

“ [kæn; kən] [aɪ] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [ɪn] [ˈpiːsɪz] ？
“ **Can I tear myself in pieces ？**
“ 能 我 撕 我 在 件 ？

我可以把自己撕成碎片吗？

[skwiːz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [maɪ] [fleʃ] ？
Squeeze the money from my flesh ？
挤 这 钱 从 我的 肉 ？

榨干我的钱？

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 90]**
“ [页 -]

“[第 90 页]

“ [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] , [wʌns] [aɪ] [get] [ʌpˈtaʊn] ,
“ **But do you realize that , once I get uptown ,**
“ 但 做 你 意识到 那 , 一次 我 得到 上城区 ,

“但是你有没有意识到，一旦我到了上城区，

[aɪ] [kʊd; kəd] [zːrɪn] [mɔːr] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ？
I could earn more in an hour than you could in a month ？
我 可以 赚 更多的 在 一个 小时 比 你 可以 在 一个 月 ？

我一小时赚的钱比你一个月赚的还多？

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈoʊvər] . “
I'll pay you back every penny a hundred times over . “
患病的 支付 你 后退 每一个 一分钱 一个 百 时代 超过 . “

我会把每一分钱都还给你，而且要还一百倍。

“ [njuː] — [tel] [em 'iː] [ˈoʊnli] — [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ？
“ **Nu — tell me only — what can I do ？**
“ 努 — 告诉 我 仅有的 — 什么 能 我 做 ？

“努——告诉我——我能做什么？ ”

[ˈeniθɪŋ] [juːl] [seɪ] — — “
Anything you'll say — — “
任何事物 你会 说 — — “

你想说什么——”

“ [waɪ] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ɡoʊld] [waːtʃ] .
“ **Why — you have your gold watch .**
“ 为什么 — 你 有 你的 金子 手表 .

“为什么？ 因为你有金表啊。”

“ - [hænd] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [waːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑːkɪt] .
“ **Moisheh's hand leaped to the watch in his vest pocket .**
“ - 手 跳跃 到 这 手表 在 他的 背心 口袋 .

“莫伊谢的手迅速跳到他背心口袋里的手表上。

“ [maɪ] [ɡoʊld] [waːtʃ] ！
“ **My gold watch ！**
“ 我的 金子 手表 ！

“我的金表！ ”

[maɪ] [praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [sku:l] ？
My prize from the night school ？
我的 奖 从 这 夜晚 学校 ？

我在夜校获得的奖品是什么？

” [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
” he pleaded .
” 他 恳求 。

他恳求道。

” [aɪ ˈti:] [eɪnt] [dʒʌst][ə; eɪ] [wa:tʃ] — [ɪts] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][baɪ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][fɔ:r; fər][ˈnevər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæbsənt]
” It ain't just a watch — it's given me by the principal for never being absent
” 它 不是 只是 一个 手表 — 它是 给定 我 经过 这 主要的 为了 绝不 存在 缺席的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] . ”
for a whole year . ”
为了 一个 所有的 年 。

“这不仅仅是一块手表——这是校长奖励我一年全勤的奖品。”

” [oʊ] , [rɑ:t] ! — [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌsentɪmenˈtæləti] ！
” Oh , rot ! — you , with your sentimentality ！
” 哦 ， 腐烂 ！ — 你 ， 和 你的 感伤 ！

“哦，真烂！——你，你这多愁善感的人！”

[traɪ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌns] .
Try to understand something once .
尝试 到 理解 某物 一次 。

试着理解某件事。

” [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒɛkʃənz] [əˈsaɪd] .
” The doctor waved his objections aside .
” 这 医生 挥手 他的 反对意见 旁边 。

医生不以为意地挥手打断了他的反对意见。

” [wʌns] [aɪ][get] [maɪ][stɑ:rt][ɪn][æn; ən] [ʌpˈtəʊn] [ˈɑ:fɪs] [aɪ][kæən; kən] [baɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwa:tʃɪz] .
” Once I get my start in an uptown office I can buy you a dozen watches .
” 一次 我 得到 我的 开始 在 一个 上城区 办公室 我 能 买 你 一个 打 手表 。

“一旦我在市中心的办公室找到工作，我就可以给你买一打手表了。”

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] [hoʊl] [ˈfju:tʃər] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [aɪ][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈlændˌlɔrdz]
I'm telling you my whole future depends on the front I put up at the landlord's
我是 讲述 你 我的 所有的 未来 取决于 在 这 正面 我 放 向上 在 这 房东的
[haʊs] ,
house ,
房子 。

我告诉你，我的整个未来都取决于我在房东家伪装的样子。

[ænd; ænd] [sti:l] [ju:; jʊ] [ˈhezɪteɪt] ！
and still you hesitate ！
和 仍然 你 犹豫 ！

你还在犹豫！

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [ˈfɪŋgərɪŋ] [aɪ ˈti:] .
” Moisheh looked at his watch , fingering it .
” - 看起来 在 他的 手表 ， 指法 它 。

莫伊舍看了看手表，用手指摩挲着它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
His eyes filled with tears .
他的 眼睛 已填 和 眼泪 。

他眼中噙满了泪水。

“ [ɔɪ] [wɛ] ！
“ **Oi weh** ！
“ 喂 哇 ！

“Oi weh!

“ [hiː; hi] [groʊn] ．
“ **he groaned** ．
“ 他 呻吟 ．

他呻吟道。

“ [its] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] ．
“ **It's like a piece from my heart** ．
“ 它是 喜欢 一个 片 从 我的 心 ．

“这就像是我心头的一块碎片。”

[maɪ] [praɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [skuːl] ， “ [hiː; hi] [ˈmʌmbld] ， [ˈbroʊkənli] ；
My prize from the night school ， “ **he mumbled** ， **brokenly** ；
我的 奖 从 这 夜晚 学校 ， “ 他 喃喃自语 ， 破碎地 ；

“这是我在夜校获得的奖品，”他断断续续地喃喃道；

“ [bʌt; bət] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [gɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] ． “
“ **but take it if you got to have it** ． “
“ 但 拿 它 如果 你 得到 到 有 它 ． “

“但如果非要不可，那就拿去吧。”

“ [juːl] [get] [aɪ ˈtiː] [bæk] ， “ [ˈkɔːnfɪdəntli] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktər] ， “ [get] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
“ **You'll get it back** ， “ **confidently promised the doctor** ， “ **get it back a hundred** ；
“ 你会 得到 它 后退 ， “ 自信地 承诺 这 医生 ， “ 得到 它 后退 一个 百

[taɪmz] [ˈoʊvər] ．
times over ．
时代 超过 ．

“你会恢复健康的，”医生自信地保证说，“而且会恢复一百倍。”

“ [ænd; ʌnd] [æz; əz] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ，
“ **And as he slipped the watch into his pocket** ，
“ 和 作为 他 滑倒了 这 手表 进入 他的 口袋 ，

“当他把手表塞进口袋时，

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

- [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɔːɡɪdli] ．
Moisheh's eyes followed it doggedly ．
- 眼睛 随后 它 顽强地 ．

莫伊舍的目光紧紧地追随着它。

“ [soʊ] [lɔːŋ] ， - ； [noʊ] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] ．
“ **So long** ， **mammeniu** ； **no dinner for me to - day** ．
“ 所以 长的 ， - ； 不 晚餐 为了 我 到 - 天 ．

“再见了，妈妈；我今天没饭吃了。”

“ [faɪvəl] [biˈstəʊ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ɡʊd] - [baɪ] [kəˈres] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈmʌðər] ．
“ **Feivel bestowed a hasty good - bye caress upon his old mother** ．
“ 费维尔 授予 一个 仓促 好的 - 再见 抚摸 之上 他的 老的 母亲 ．

费维尔匆匆地向年迈的母亲道别，轻轻抚摸了一下。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌpˈtaʊn] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] , [ˈhævɪŋ] [muːvd] [sʌm; səm]
The doctor was now living in an uptown boarding - house , having moved some
这 医生 曾是 现在 活的 在 一个 上城区 登机 - 房子 , 拥有 已搬 一些
[wiːks] [bɪˈfɔːr] ,
weeks before ,
周 前 ,

这位医生几周前搬到了市中心的一家寄宿公寓，现在住在那里。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [æn; ən]
giving the excuse that for his business it was necessary to cultivate an
给予 这 原谅 那 为了 他的 商业 它 曾是 必要的 到 培育 一个
[ˌʌpˈtaʊn] [əˈkweɪntəns] .
uptown acquaintance .
上城区 熟人 .

他给出的理由是，为了生意需要，他必须结交一位上流社会的朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈrʌtɡɜːz] [striːt] .
But he still kept up his office in Rutgers Street .
但 他 仍然 保留 向上 他的 办公室 在 罗格斯大学 街道 .

但他仍然保留了位于罗格斯街的办公室。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtriːtɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
One morning after he had finished treating my teeth , he took up a cigarette ,
一 早晨 后 他 有 完成的 治疗 我的 牙齿 , 他 采取 向上 一个 卷烟 ,
[ˈnɜːrvəsli] [lɪt] [aɪˈtiː] ,
nervously lit it .
紧张地 点燃 它 ,

一天早上，他给我治疗完牙齿后，拿起一支烟，紧张地点燃了它。

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [smʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .
attempted to smoke , and then threw it away .
尝试过 到 抽烟 , 和 然后 扔 它 离开 .

他试着抽烟，然后把烟盒扔掉了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [swɑːv] , [kəmˈpleɪs(ə)nt][mæn][soʊ] [ˈʌnˈhəːvd] [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪti] .
I had never seen the suave , complacent man so unnerved and fidgety .
我 有 绝不 已见 这 温文尔雅 , 自满 男人 所以 不安 和 坐立不安 .

我从未见过这位风度翩翩、自鸣得意的男人如此不安和焦躁不安。

[əˈbrʌptli] [hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][emˈiː][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈɔːlmoʊst] [əˈfekʃənətli] .
Abruptly he stopped in front of me and smiled almost affectionately .
突然 他 停止 在 正面 的 我 和 微笑 几乎 亲切地 .

他突然停在我面前，几乎带着宠溺的笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
" **You are the very person I want to speak to this morning — you are the**
" 你 是 这 非常 人 我 想 到 说话 到 这 早晨 — 你 是 这
[ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,
only person I want to speak to ,
仅有的 人 我 想 到 说话 到 ,

“今天早上我最想见的人就是你——我唯一想见的人就是你。”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑːrtld] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] .
I was a little startled , for his manner was most unlike him .
我 曾是 一个 小的 惊慌 , 为了 他的 方式 曾是 最多 与众不同 他 .

我有些吃惊，因为他的举止很不像他平时的作风。

[ˈseldəm] [dɪd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪs] [ˌem ˈiː] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [moʊst][ʌv; əv] -
Seldom did he even notice me , just as he did not notice most of Moisheh's
很少 做过 他 甚至 注意 我 , 只是 作为 他 做过 不是 注意 最多 的 -
[frendz] .
friends .
朋友们 :

他很少注意到我，就像他很少注意到莫伊舍的大多数朋友一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪɡˈzuːbərənt] [ˈdʒɔɪəsniːs] [kɔːld] [aʊt][maɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈspɑːns] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
But his exuberant joyousness called out my instinctive response , and before I
但 他的 旺盛 喜悦 称为 出去 我的 本能 回复 , 和 前 我
[nuː] [aɪ ˈtiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
knew it I was saying ,
知道 它 我 曾是 说 ,

但他那洋溢的喜悦唤起了我的本能反应，我还没反应过来就说道：

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [aɪ] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] .
“ **If there's anything I can do for you I'll be only too happy .**
“ 如果 有 任何事物 我 能 做 为了 你 患病的 是 仅有的 也 快乐的 :

“如果有什么我能帮上忙的，我将非常乐意。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 92]**
“ [页 -]

“[第 92 页]

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ]
He took a bill from his pocket , placed it in my hand , and said , with
他 采取 一个 账单 从 他的 口袋 , 放置 它 在 我的 手 , 和 说 , 和
[rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] :
repressed excitement :
压抑 激动 :

他从口袋里掏出一张钞票，放在我手里，压抑着激动的情绪说道：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [siː] - [ˈwelkəm] [ˈstreɪndʒər] .
“ **I want you to take my mother and Moisheh to see ' Welcome Stranger .**
“ 我 想 你 到 拿 我的 母亲 和 - 到 看 - 欢迎 陌生人 :

“我想让你带我妈妈和莫伊谢去看《欢迎陌生人》。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃoʊ] .
- **' It's a great show .**
- 它是 一个 伟大的 展示 :

“这是一场精彩的演出。”

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi]
It's going to be a big night with me , and I want them to be happy
它是 去 到 是 一个 大的 夜晚 和 我 , 和 我 想 他们 到 是 快乐的
, [tuː] .
, **too** :
, 也 :

今晚对我来说意义非凡，我也希望他们开心。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnærəʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [em ˈiː]
“ **I must have looked puzzled , for he narrowed his eyes and studied me**
“ 我 必须 有 看起来 困惑 , 为了 他 范围缩小 他的 眼睛 和 研究 我
, [twɑɪs] [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,
, **twice starting to speak ,**
, 两次 开始 到 说话 ,

“我当时一定看起来很困惑，因为他眯起眼睛打量着我，两次开口说话。”

[ænd; ənd][bəuθ] [taɪmz] ['sta:pɪŋ] [hɪm'self] .
and both times stopping himself .
和 两个都 时代 停止 他自己 .

两次他都克制住了自己。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['selfɪ] [bru:t] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , ” [hi:; hi][br'gæn] .
“ You must have thought me a selfish brute all this time , ” he began .
” 你 必须 有 想法 我 一个 自私 蛮力 全部 这 时间 , ” 他 开始 .
“你一定一直把我当成一个自私的粗人吧,”他开口说道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['baɪdɪŋ][maɪ] [taɪm] .
“ But I've only been biding my time .
” 但 我已经 仅有的 到过 竞标 我的 时间 .

但我只是在等待时机。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [tjæns] — [tu:; tə][raɪz] [ɪn]
I must make the most of myself , and now is my only chance — to rise in
我 必须 制作 这 最多 的 我 , 和 现在 是 我的 仅有的 机会 — 到 上升 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

我必须充分发挥自己的潜力，现在是我唯一的机会——在世界上出人头地。

“ [hi:; hi] [sta:pt] [ə'gen] , [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] ['sevrəl] [taɪmz] , [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [br'fɔ:r] [em 'i:] ,
“ He stopped again , paced the floor several times , placed a chair before me ,
” 他 停止 再次 , 踱步 这 地面 一些 时代 , 放置 一个 椅子 前 我 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他再次停了下来，在房间里踱步了几次，在我面前放了一把椅子，然后说道：

“ [pli:z] [sɪt] [daʊn] .
“ Please sit down .
” 请 坐 向下 .

请坐。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I want to talk to you .
我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] ['pli:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] ,
“ There was a wistful pleading in his voice that none could resist ,
” 那里 曾是 一个 怅惘 恳求 在 他的 嗓音 那 没有任何 可以 抵抗 ,
“他声音里带着一种令人无法抗拒的恳求，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['hjumənɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
and for the first time I was aware of the compelling humanness of this
和 为了 这 第一的 时间 我 曾是 意识到的 的 这 引人注目的 人性 的 这
['ærəgənt] [ɪntə'lektʃuəl] .
arrogant intellectual .
傲慢的 知识分子 .

我第一次意识到，这位傲慢的知识分子身上竟有如此令人信服的人性光辉。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [hi:; hi] ['sta:rtɪd] .
“ I'll tell you everything just as it is , ” he started .
” 患病的 告诉 你 一切 只是 作为 它 是 , ” 他 开始 .
“我会把所有事情都如实告诉你,”他开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sta:pt] [ə'gen] .
And then he stopped again .
和 然后 他 停止 再次 .

然后他又停了下来。

“ [ɑ:x] !
“ **Ach** !
“ ach !

“啊！ ”

” [hi:; hi] [groʊn] .
” **he groaned** .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] .
” **There's something I would like to talk over with you — but I just can't** .
” 有 某物 我 会 喜欢 到 讲话 超过 和 你 — 但 我 只是 不能 .

“有些事我想跟你谈谈——但我就是没办法。”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ʌndər'stænd]
You wouldn't understand : : : :
你 不会 理解

你不会明白的.....

[ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [tu:; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [kən'faɪd]
A great thing is happening in my life to - night — but I can't confide
一个 伟大的 事物 是 发生 在 我的 生活 到 - 夜晚 — 但 我 不能 信任

今晚我生活中将发生一件大事——但我不能透露。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eniwʌn] — [nʌn] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
it to anyone — none can understand .
它 到 任何人 — 没有任何 能 理解 .

任何人听不懂。

[bʌt; bət] — [aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ][dʒʌst] [ðɪs] : [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] - [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [gʊd]
But — I ask of you just this : will you give Moishah and my mother a good
但 — 我 问 的 你 只是 这 : 将要 你 给 - 和 我的 母亲 一个 好的

[taɪm] ?
time ?
时间 ?

但是——我只求你一件事：你能让莫伊谢和我母亲玩得开心吗？

[let] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dɛvəlz][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][wʌns] ?
Let the poor devils enjoy themselves for once ?
让 这 贫穷的 魔鬼 享受 他们自己 为了 一次 ?

就让这些可怜的家伙们开心一次吧？

” [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ðɪ] [bɪl] [stɪl] ['krʌmpld] [ɪn][maɪ][hænd] ,
” **As I walked out of the office , the bill still crumpled in my hand** ,
” 作为 我 步行 出去 的 这 办公室 , 这 账单 仍然 皱巴巴的 在 我的 手 ,

“我走出办公室时，手里还攥着那张皱巴巴的账单。”

[aɪ] [ri'prəʊtft] [maɪ'self][fɔ:r; fər][maɪ]['fɔ:rmər] [hɑ:rʃ] [kɑ:ndem'neiʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] .
I reproached myself for my former harsh condemnation of the doctor .
我 受责备 我 为了 我的 以前的 残酷的 谴责 的 这 医生 .

我为自己之前对医生的严厉谴责感到自责。

[pər'hæps][ɔ:l] [ðʊʊz] [mʌnθs] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][soʊ] ['bru:təli] ['selfɪ] ,
Perhaps all those months , when I had thought him so brutally selfish ,
也许 全部 那些 几个月 , 什么时候 我 有 想法 他 所以 残酷地 自私 ,

也许在那几个月里，我一直觉得他极其自私自利，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] :
he had been building for the future .
他 有 到过 建筑 为了 这 未来 .

他一直在为未来做准备。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈfard] [tu:; tə]
But what was this mysterious good fortune that he could not confide to
但 什么 曾是 这 神秘 好的 财富 那 他 可以 不是 信任 到
[eniwʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] ?
anyone — and that none could understand ?
任何人 — 和 那 没有任何 可以 理解 ?

但这究竟是什么神秘的好运呢？他无法向任何人透露，也没有人能够理解。

“ [ˈdɑ:ktər] [faɪvəl] [geɪv] [ˌem ˈi:] [ˈmʌni] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
“ Doctor Feivel gave me money to take you to the theatre ,
“ 医生 费维尔 给予 我 钱 到 拿 你 到 这 剧院 ,
“费维尔医生给了我钱带你去剧院，

“ [aɪ] [əˈnaʊnst] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
“ I announced as I entered the house .
“ 我 宣布 作为 我 进入 这 房子 .
我一边走进屋子一边宣布。

“ [ˈθi:ətər] ! ” [ˈkɔ:rəst] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ Theatre ! ” chorused Moisheh and his mother , excitedly .
“ 剧院 ! ” 齐声说道 - 和 他的 母亲 , 兴奋地 .
“剧院！”莫伊谢和他的母亲兴奋地齐声喊道。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .
“ Yes , ” I said .
“ 是的 , ” 我 说 .
“是的,”我说。

“ [faɪvəl] [si:md] [soʊ] [ˈhæpi] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]
“ Feivel seemed so happy to - day , and he wanted you to share his
“ 费维尔 似乎 所以 快乐的 到 - 天 , 和 他 通缉 你 到 分享 他的
[ˈhæpɪnəs] . ”
happiness . ”
幸福 . ”
“费维尔今天看起来非常高兴，他想让你也分享他的快乐。”

“ [faɪvəl] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hɑ:rt] !
“ Feivel , the golden heart !
“ 费维尔 , 这 金的 心 !
“菲维尔，金子般的心！ ”

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈmʌðəz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈmɪsti] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
“ The old mother's eyes were misty with emotion .
“ 这 老的 母亲的 眼睛 是 蒙蒙 和 情感 .
老母亲眼中噙满了泪水。

“ [ɑ:x] !
“ Ach !
“ ach !
“啊！ ”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [haɪ] - [ˈedʒukeɪtɪd] , [hi:; hi][wəʊnt] [ʃeɪm] [hɪmˈself]
Didn't I tell you even if my brother is high - educated , he won't shame himself
没有 我 告诉 你 甚至 如果 我的 兄弟 是 高的 - 受过教育 , 他 惯于 耻辱 他自己
[frʌm; frəm][ju: ˈes] ?
from us ?
从 我们 ?
我不是告诉过你，即使我哥哥受过高等教育，他也不会在我们面前丢脸吗？

” - [feɪst] [ɛm ˈi:] [traɪˈʌmfəntli] .
” Moisheh faced me triumphantly .
” - 面对 我 凯旋而归 .

“莫伊谢得意洋洋地看着我。”

” [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][əˈfreɪd] [sɪns] [hi:; hi] [mu:vd] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ʌpˈtaʊn] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ðæt]
” I was so afraid since he moved himself into an uptown boarding - house that
” 我 曾是 所以 害怕的 自从 他 已搬 他自己 进入 一个 上城区 登机 - 房子 那
[ˈmeɪbi] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlu:zɪŋ]
maybe we are losing
或许 我们 是 输

自从他搬进城郊的寄宿公寓后，我一直很害怕，觉得我们可能要失去他了。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [stiːl] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ɑ:n] [ˈrʌtgɜ:z] [stri:t] .
him , even though he still kept up his office on Rutgers Street .
他 , 甚至 尽管 他 仍然 保留 向上 他的 办公室 在 罗格斯大学 街道 .

尽管他仍然保留着在罗格斯街的办公室，但他还是离开了。

” - [aɪz] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
” Moisheh's eyes shone with delight .
” - 眼睛 闪耀 和 喜 .

“莫伊舍的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。”

” [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsi:kɹət] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃəli] .
” I'll tell you a little secret , ” said he , leaning forward confidentially .
” 患病的 告诉 你 一个 小的 秘密 , ” 说 他 , 倾斜 向前 保密 .

“我告诉你一个小秘密，”他自信地向前倾身说道。

” [aɪm] [ˈplænɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tu:; tə] [faɪvəl] .
” I'm planning to give a surprise to Feivel .
” 我是 规划 到 给 一个 惊喜 到 费维尔 .

“我打算给费维尔一个惊喜。”

[ɪn] [əˈnʌðər] [mʌnθ] [aɪl] [peɪ] [maɪ'self] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv] - [ˈɑ:fɪs] [θɪŋz] .
In another month I'll pay myself out for the last of Feivel's office things .
在 其他 月 患病的 支付 我 出去 为了 这 最后的 的 - 办公室 事物 .

再过一个月，我就能把费维尔办公室剩下的东西都付清了。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ænd] [naɪts] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈdri:mɪŋ] [əˈbaʊt]
And for days and nights I'm going around thinking and dreaming about
和 为了 天 和 夜晚 我是 去 大约 思维 和 做梦 关于
[ˈbaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [saɪn] .
buying him an electric sign .
购买 他 一个 电的 符号 .

我日夜都在想着、梦着要给他买一个电子招牌。

[ɔ:ˈredi] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [praɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈsto:lmənt] [mæn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
Already I made the price with the instalment man for it .
已经 我 制成 这 价格 和 这 分期付款 男人 为了 它 .

我已经和分期付款的人谈好了价格。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)][wʌz; wəz] [ɪkˈstætɪk] .
” By this time his recital was ecstatic .
” 经过 这 时间 他的 独奏会 曾是 欣喜若狂 .

“此时他的演奏已经非常精彩。”

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈoʊnli] — [wʌt] [ˈmi:n] [ˈdɑ:ktər] [wɪl] [seɪ] ,
“ **And think only — what mein doctor will say** ,
“ 和 思考 仅有的 — 什么 我的 医生 将要 说 ,
“你只想着——我的医生会怎么说,

[wen] [ˈhi:l] [kʌm] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌpˈtʌʊn] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ]
when he'll come one morning from his uptown boarding - house and find my
什么时候 地狱 来 — 早晨 从 他的 上城区 登机 - 房子 和 寻找 我的
[grænd] [sərˈpraɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r] !
grand surprise waiting for him over his office door !
盛大 惊喜 等待 为了 他 超过 他的 办公室 门 !

当他某天早上从城郊的寄宿公寓回来时, 会发现我为他准备的惊喜就挂在他的办公室门上!
“ [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈglæməɹ]
“ **All the way to the theatre Moisheh and his mother drank in the glamour**
“ 全部 这 方式 到 这 剧院 - 和 他的 母亲 喝 在 这 魅力
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [ˈbrɔ:dweɪ] .
and the glitter of the electric signs of Broadway .
和 这 闪光 的 这 电的 标志 的 百老汇 .
“在前往剧院的路上, 莫伊谢和他的母亲沉浸在百老汇霓虹灯招牌的魅力和闪耀光芒中。

“ - !
“ **Gottuniu !**
“ - !
“Gottuniu!

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ][saɪn][fɔ:r; fər] [faɪvəl] , “ - [said] ,
If I only had the money for such a sign for Feivel , “ Moisheh sighed ,
如果 我 仅有的 有 这 钱 为了 这样的 一个 符号 为了 费维尔 , “ - 叹了口气 ,
“如果我有钱给费维尔做一个这样的招牌就好了,”莫伊舍叹了口气。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃu:ɪŋ] - [gʌm] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
pointing to the chewing - gum advertisement on the roof of a building near the
指向 到 这 咀嚼 - 胶 广告 在 这 屋顶 的 一个 建筑 靠近 这
[ˈæstər] .
Astor .
阿斯托 .

指着阿斯特酒店附近一栋建筑屋顶上的口香糖广告。
“ [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈrɑ:kə,felɜ:z] [ˈmʌni] , [aɪˈd] [laɪt] [ʌp] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ] - [ˈdɑ:ktər][saɪn] !
“ **If I only had Rockefeller's money , I'd light up America with Feivel's doctor sign !**
“ 如果 我 仅有的 有 洛克菲勒的 钱 , ID 光 向上 美国 和 - 医生 符号 !
“如果我拥有洛克菲勒的钱, 我就会用费维尔医生的招牌点亮整个美国! ”

“ [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [wi:; wi] [faʊnd] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [ˈaʊər]
“ **When we reached the theatre , we found we had come almost an hour**
“ 什么时候 我们 达到 这 剧院 , 我们 成立 我们 有 来 几乎 一个 小时
[tu:] [ˈɜ:rlɪ] .
too early .
也 早期的 .

“当我们到达剧院时, 我们发现我们来早了将近一个小时。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 95**]
[页 -]
[第95页]

“ [ˈhevər] [maɪnd] — - !
“ **Never mind — mammeniu !**
“ 绝不 头脑 — - !
“没关系——mammeniu!

“ - [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ɑ:rm] ['tendərlɪ] .
“ **Moisheh took his mother's arm tenderly** .
“ - 采取 他的 母亲的 手臂 温柔地 .
“莫伊舍温柔地挽着母亲的胳膊。”

“ [wi:l] [hæv; həv] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:r'selvz] [ə'bi:ŋ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [laɪts]
“ **We'll have time now to walk ourselves along and see the riches and lights**
“ 出色地 有 时间 现在 到 走 我们自己 沿着 和 看 这 财富 和 灯
[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] . “
from America . “
从 美国 . “
“现在我们有时间沿着这条路走走，欣赏美国的财富和灯光。”

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [soʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , [sər'veɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'fekʃənətli] .
“ **I should live so , he said , surveying his mother affectionately** .
“ 我 应该 居住 所以 , “ 他 说 , 测量 他的 母亲 亲切地 .
“我应该这样生活,”他一边说着，一边深情地打量着他的母亲。

“ [ðæt] [red] ['velvɪt] [weɪst] [ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] [ʃɔ:l] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [meɪks] [jʊr; jər] [feɪs] [soʊ]
“ **That red velvet waist and this new shawl over your head makes your face so**
“ 那 红色的 天鹅绒 腰部 和 这 新的 披肩 超过 你的 头 制作 你的 脸 所以
[ʃaɪn] ,
shine ,
闪耀 ,
“你那件红色天鹅绒腰带和头上这条新披肩让你的脸庞容光焕发，

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][ˈstɑ:ps][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][ju:; jʊ] . “
everybody stops to give a look on you . “
大家 停止 到 给 一个 看 在 你 . “
每个人都会停下来看你。

“ [je] — [je] !
“ **Yeh — yeh !**
“ 叶 — 是的 !
“耶——耶!

[jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] ['seɪŋ] [lʌv] [wɜ:rdz][tu:; tə] ['evri] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [si:] . “
You're always saying love words to every woman you see . “
你是 总是 说 爱 字 到 每一个 女士 你 看 . “
你总是对遇到的每个女人说甜言蜜语。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪts] [maɪ] ['mʌðər] , [soʊ][aɪ] [mi:n] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
“ **But this time it's my mother , so I mean it from my heart** .
“ 但 这 时间 它是 我的 母亲 , 所以 我 意思是 它 从 我的 心 .
“但这次是我的母亲，所以我发自内心。”

“ - [nʌdʒd] [ɛm 'i:] [kɑ:nfɪ'denʃəli] .
“ **Moisheh nudged me confidentially** .
“ - 轻推 我 保密 .
“莫伊谢悄悄地碰了碰我。”

“ [tɛʃɪn] !
“ **Teacherin !**
“ 教师 !
“老师! ”

[si:] ['oʊnli] [haʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈhɑ:lədeɪ] [lɪfts] [ʌp] [maɪ] - !
See only how a little holiday lifts up my mammeniu !
看 仅有的 如何 一个 小的 假期 电梯 向上 我的 - !
瞧瞧，一个小小的假期就能让我的妈妈开心多少!

[dəʊnt][ai 'ti:] [dæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði][dʒɔɪ] [laɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ? "
 Don't it dance from her eyes the joy like from a young girl ? "
 不 它 舞蹈 从 她 眼睛 这 喜悦 喜欢 从 一个 年轻的 女孩 ? "

她眼中难道没有像少女般闪烁的喜悦吗？

" [stɑ:p] [ɔ:l'redi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] . "
 " Stop already making fun from your old mother . "
 " 停止 已经 制作 乐趣 从 你的 老的 母亲 . "

“别再取笑你老妈了。”

" [ju:; jʊ][oʊld] ?
 " You old ? "
 " 你 老的 ? "

你年纪大了吗？

" - [pʊt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [weɪst] .
 " Moishah put his strong arm around his mother's waist . "
 " - 放 他的 强的 手臂 大约 他的 母亲的 腰部 . "

“莫伊舍用他强壮的手臂搂住母亲的腰。”

" [waɪ] , ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [wɪə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɑ:n][f'aʊər; ɑ:r] ['hʌnimu:n] . "
 " Why , people think we're a young couple on our honeymoon . "
 " 为什么 , 人们 思考 是 一个 年轻的 夫妻 在 我们的 蜜月 . "

“为什么人们都以为我们是一对正在度蜜月的年轻夫妇呢？”

" ['hʌnimu:n] — [ɑ:x] !
 " Honeymoon — ach ! "
 " 蜜月 — ach ! "

“蜜月——啊！”

" [ðə; ði][f'eɪdɪd] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['vɪʒ(ə)n] .
 " The faded face shone with inward visioning . "
 " 这 褪色 脸 闪耀 和 向内 愿景 . "

“那张苍老的脸上闪烁着内省的光芒。”

" [maɪ][f'oʊnli] [wɪ] [ɪz][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] [maɪ][sʌnz] ['mæri] [ðəm'selvz] [ɪn] [gʊd] [lʌk] .
 " My only wish is to see for my eyes my sons marry themselves in good luck . "
 " 我的 仅有的 希望 是 到 看 为了 我的 眼睛 我的 儿子们 结婚 他们自己 在 好的 运气 . "

“我唯一的愿望就是亲眼看到我的儿子们喜结良缘。”

[wɒts] [maɪ][laɪf] — [bʌt; bət][f'oʊnli][ðə; ði][lɪt(ə)l] [hoʊp] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃɪldrən] ?
 What's my life — but only the little hope from my children ?
 是什么 我的 生活 — 但 仅有的 这 小的 希望 从 我的 孩子们 ?

我的生命还有什么意义——除了孩子们带给我的那一点点希望？

[tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]
 To dance with
 到 舞蹈 和

与.....共舞

[[pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 96]
 [页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [braɪd] [ɑ:n][maɪ] ['sʌnz] ['wedɪŋ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] . "
 the bride on my son's wedding will make me the happiest mother from America . "
 这 新娘 在 我的 儿子的 婚礼 将要 制作 我 这 最快乐 母亲 从 美国 . "

我儿子婚礼上的新娘会让我成为全美国最幸福的母亲。

" [faɪvəl] [wɪl] [su:n] [grɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] ['hæpinəs] , " [ri'spɒndɪd] - .
 " Feivel will soon give you that happiness , " responded Moishah . "
 " 费维尔 将要 很快 给 你 那 幸福 , " 回应 - . "

“费维尔很快就会给你带来幸福，”莫伊舍回答道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ə'merɪkən] - [bɔ:rn][gɜ:lz][ɑ:r; ə] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ɑ:n][tu:; tə]
“ **You know how the richest American - born girls are trying to catch on to**
“ 你 知道 如何 这 最富有的 美国人 - 出生 女孩们 是 尝试 到 抓住 在 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“你知道那些美国本土最富有的女孩是如何试图接近他的。”

[ænd; ʌnd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [grænd][ðə; ði][gɜ:rl] ['hi:l] ['mæri] [hɪm'self] [tu:; tə] ,
And no matter how grand the girl he'll marry himself to ,
和 不 事情 如何 盛大 这 女孩 地狱 结婚 他自己 到 ,
无论他将来要娶的女子多么出身高贵,
[ju:l] [hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [baɪ][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
you'll have the first place of honour by the wedding .
你会 有 这 第一的 地方 的 荣誉 经过 这 婚礼 .
在婚礼上, 你将享有最尊贵的地位。

“ [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət] ['fɔ:rti] - [fɪfθ] [stri:t] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kraʊd] [blɑ:kt] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] .
“ **As we turned in at Forty - fifth Street a curious crowd blocked our path** .
“ 作为 我们 转向 在 在 四十 - 第五 街道 一个 好奇的 人群 已屏蔽 我们的 小路 .
“当我们拐进四十五街时, 一群好奇的人挡住了我们的去路。”

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [sli:k] ['limuzi:nz] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɑ:rtɪt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] -
A row of sleek limousines stood before the arched entrance of the Van Suydden
一个 排 的 光滑 豪华轿车 站立 前 这 拱形 入口 的 这 范 -
[hoʊ'tel] .
Hotel :
酒店 :

一排线条流畅的豪华轿车停在范苏伊登酒店的拱形入口前。

“ [lʊk] ['oʊnli] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] !
“ **Look only — a wedding** !
“ 看 仅有的 — 一个 婚礼 !
“瞧瞧——一场婚礼! ”

[lets] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪd] !
Let's give a look on the bride !
我们来吧 给 一个 看 在 这 新娘 !
让我们一起来看看新娘吧!

“ [ɪk'skleɪmd] - ['mʌðər] , ['i:gərli] .
“ **exclaimed Moisheh's mother , eagerly** .
“ 惊呼 - 母亲 , 急切地 .
“莫伊舍的母亲急切地喊道。”

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hə] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði][moʊst] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['serəmoʊni] [ɪn][laɪf] .
A wedding was , in her religion , the most significant ceremony in life .
一个 婚礼 曾是 , 在 她 宗教 , 这 最多 重要的 仪式 在 生活 .
在她的宗教信仰中, 婚礼是一生中最重要的仪式。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [seɪk] [wi:; wi] ['elbəʊd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] .
And for her sake we elbowed our way towards the front .
和 为了 她 清酒 我们 肘击 我们的 方式 向 这 正面 .
为了她, 我们挤到前面去。

[ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['braɪdz,meɪdz] [ɪn][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [ɪ'fɑ:n] , [brɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
A procession of bridesmaids in shimmering chiffons , bedecked with flowers ,
一个 游行 的 伴娘 在 闪闪发光 花边 , 装饰 和 花朵 ,
一群身着闪亮雪纺礼服、头戴鲜花的伴娘列队行进,

[wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tred] [ðə; ði][ˈkɑːrpətɪd] [steps] .
we the first to tread the carpeted steps .
是 这 第一的 到 踏 这 铺地毯的 步骤 .

他们是第一批踏上铺着地毯的台阶的人。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][braɪd]
Then we saw the bride
然后 我们 锯 这 新娘

然后我们看到了新娘.....

[ænd; ʌnd] [ðen] — — [gʊd] [gɑːd] ! — [wʌz; wəz]
And then — — Good God ! — was
和 然后 — — 好的 上帝 ! — 曾是

然后——我的天哪！——就.....

[,aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?
it possible ?
它 可能的 ?

有可能吗？

- [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [hænd] [kənˈvʌlsɪvli] .
Moisheh clutched his mother's hand convulsively .
- 紧握 他的 母亲的 手 痉挛地 .

莫伊舍紧紧抓住母亲的手，浑身抽搐。

[kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi][ðer; ðər] [faɪvəl] ?
Could it really be their Feivel ?
可以 它 真的 是 他们的 费维尔 ?

难道真的是他们的菲维尔吗？

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈblaɪndli] , [ˈpærələɪzd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
The two stood gaping blindly , paralysed by the scene before them .
这 二 站立 张开的 盲目地 , 瘫痪 经过 这 场景 前 他们 .

两人呆立原地，目瞪口呆，被眼前的景象惊呆了。

[ˈsʌd(ə)nli] — [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [brɪˈtreɪəl] — [ðə; ði]
Suddenly — roused by the terrible betrayal — the
突然 — 唤醒 经过 这 糟糕的 背叛 — 这

突然间——被这可怕的背叛所唤醒——

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˈmʌðər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [es ʊs ˈbiː][ʌv; əv] [griːf] .
mother uttered a distorted sob of grief .
母亲 说出 一个 扭曲 哭泣 的 悲伤 .

母亲发出了一声扭曲的悲痛抽泣。

“ [faɪvəl] — [sʌn] [ˈmiːn] !
“ Feivel — son mein !
” 费维尔 — 儿子 我的 !

“Feivel—son mein!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][em ˈiː] ?
What have you done to me ?
什么 有 你 完毕 到 我 ?

你对我做了什么？

“Moisheh grasped the old woman more firmly as the bride tossed her head
- 抓住 这 老的 女士 更多的 牢牢 作为 这 新娘 抛掷 她 头
coquettishly and turned possessive eyes on her husband — their son and
卖弄风情 和 转向 所有格 眼睛 在 她 丈夫 — 他们的 儿子 和
brother .
兄弟 .

“莫伊舍紧紧抓住老妇人，新娘娇媚地甩了甩头，用占有欲极强的眼神看着她的丈夫——他们的儿子和兄弟。
The onlookers murmured appreciatively , thrilled by the pretty romance .
这 旁观者 低声说道 表示赞赏 , 激动不已 经过 这 漂亮的 浪漫 .
旁观者们发出赞赏的低语，被这美好的爱情故事深深打动。

Enraged by the stupid joy of the crowd which mocked her misery ,
愤怒 经过 这 愚蠢的 喜悦 的 这 人群 哪个 嘲笑 她 苦难 ,
她对人群嘲笑她的痛苦而表现出的愚蠢喜悦感到愤怒。

the old mother broke from Moisheh's hold with wiry strength and clawed
这 老的 母亲 打破 从 - 抓住 和 细长的 力量 和 爪子
wildly at the people around her .
疯狂地 在 这 人们 大约 她 .
老母亲用她那精瘦的力量挣脱了莫伊舍的束缚，疯狂地抓挠着周围的人。

“ Feivel — black curses — — !
费维尔 — 黑色的 诅咒 — — !
“费维尔——黑色的诅咒——！

“ she hissed — and then she crumpled , fainting , into Moisheh's arms .
“她 嘶嘶作响 — 和 然后 她 皱巴巴的 , 昏厥 , 进入 - 武器 .
她嘶嘶地说着，然后晕倒在莫伊舍的怀里。

Unaware of the disturbance outside , the happy couple passed into the festive
不知情 的 这 干扰 外部 , 这 快乐的 夫妻 通过了 进入 这 节日
reception hall .
接待 大厅 .
这对幸福的新人没有注意到外面的骚动，径直走进了热闹的宴会厅。

With quick self - control , Moisheh motioned to a taxicab out of which had
和 快的 自己 - 控制 , - 示意 到 一个 出租车 出去 的 哪个 有
just emerged another wedding guest .
只是 出现 其他 婚礼 客人 .
莫伊谢迅速克制住自己，示意一辆出租车驶来，车里刚刚出来一位婚礼宾客。

Then he gently lifted the fainting form of the little mother in beside him .
然后 他 轻轻地 抬起 这 昏厥 形式 的 这 小的 母亲 在 旁 他 .
然后他轻轻地将昏厥的小母亲抱到身边。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈbɪtə] [terz] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪd] [ˈmʌðərhʊd] [pɔ:d] [ˈoʊvə]
And all through the night the bitter tears of betrayed motherhood poured over
和 全部 通过 这 夜晚 这 苦的 眼泪 的 背叛 母性 倾倒 超过
[ðə; ði] [ˈʃrʌŋkən] [ˈbʊzəm] [wer] [faɪvəl] ,
the shrunken bosom where Feivel ,
这 缩小 怀 在哪里 费维尔 ,
整夜, 被背叛的母爱的苦涩泪水都倾泻在菲维尔萎缩的胸膛上。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌklɪŋ] [ˈɪnfənt] , [hæd; həd][wʌns] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][laɪf] .
as a suckling infant , had once helped himself to life .
作为 一个 乳 婴儿 , 有 一次 帮助 他自己 到 生活 .
他还是个吮吸乳汁的婴儿时, 就曾靠自己获得了生命。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]
[第98页]

[tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:rz] § [wʌn]
TO THE STARS § 1
到 这 明星 § 1
奔向星辰§ 1

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ə] [tu:] [ˈmeni] [ˈraɪtɜ-z] [ænd; ənd] [tu:] [fju:] [kʊks] .
” **There are too many writers and too few cooks .**
” 那里 是 也 许多 作家 和 也 很少 厨师 .
“作家太多, 厨师太少。”

“ [ðə; ði] [di:n] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈʌtɹaɪt] .
” **The dean laughed at her outright .**
” 这 院长 笑了 在 她 直接 .
院长当场嘲笑了她。

[hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [glæns] [pleɪst] [hɜ:r; hə] .
His superior glance placed her .
他的 优越的 瞥一眼 放置 她 .
他居高临下的目光将她尽收眼底。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdʒu:əs] .
” **The trouble with you is that you are a Russian Jewess .**
” 这 麻烦 和 你 是 那 你 是 一个 俄语 犹太女人 .
“你的问题在于你是一个俄罗斯犹太人。”

[ju:; jʊ][wa:nt][ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
You want the impossible .
你 想 这 不可能的 .
你想做不可能的事。

“ [ˈsəʊfi] - [maʊθ] [ˈkwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnəz] ,
” **Sophie Sapinsky's mouth quivered at the corners ,**
” 苏菲 - 嘴 颤抖 在 这 角落 ,
索菲·萨宾斯基的嘴角微微颤抖,

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ti:θ] [bɪt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈloʊə] [lɪp][tu:; tə] [stɪl] [ɪts] [ˈtremblɪŋ] .
and her teeth bit into the lower lip to still its trembling .
和 她 牙齿 少量 进入 这 降低 唇 到 仍然 它是 发抖 .
她咬住下唇, 止住了它的颤抖。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [wɒts] [ˈpɑ:səb(ə)] [ɪn][,em ˈi:] [brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ?
” **How can you tell what's possible in me before I had a chance ?**
” 如何 能 你 告诉 是什么 可能的 在 我 前 我 有 一个 机会 ?
“你怎么能在我还没机会之前就看出我的潜力呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

” [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] ” — [diːn] [ˈlɔːrəns] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] — “ [ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] [wɜːrld] [ɪz]
” **My dear child** ” — **Dean Lawrence tried to be kind** — “ **the magazine world is**
” 我的 亲爱的 孩子 ” — 院长 劳伦斯 尝试 到 是 种类 — ” 这 杂志 世界 是
[oʊvərˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] - [bɔːrn] [ˈraɪtɜːz] [huː] [duː] [nɑːt] [zɜːrn] [ðer; ðər] [sɔːlt]
overcrowded with native - born writers who do not earn their salt .
过度拥挤 和 本国的 - 出生 作家 WHO 做 不是 赚 他们的 盐 .

“我亲爱的孩子，”迪恩·劳伦斯试图委婉地说，“杂志界充斥着不劳而获的本土作家。

[wʌt] [tʃæns] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈɪmɪɡrənt] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
What chance is there for you , with your immigrant English ?
什么 机会 是 那里 为了 你 , 和 你的 移民 英语 ?

你这移民英语水平，还有多少机会？

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɔːrən] [ˈɪdiəm] .
You could never get rid of your foreign idiom .
你 可以 绝不 得到 摆脱 的 你的 外国的 成语 .

你永远也摆脱不了你的外国习语。

[kwɔːt] [ˈfræŋkli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] . ”
Quite frankly , I think you are too old to begin . ”
相当 坦率地说 , 我 思考 你 是 也 老的 到 开始 . ”

坦白说，我觉得你年纪太大了，不适合开始了。

” [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [oʊld] [laɪk] [aɪ] [lʊk] .
” **I'm not so old like I look** .
” 我是 不是 所以 老的 喜欢 我 看 .

“我看起来比实际年龄小，但我其实没那么老。”

” [ˈsəʊfi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həər] [spiːk]
” **Sophie heard a voice that seemed to come from somewhere within her speak**
” 苏菲 听到 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 某处 之内 她 说话

[fɔːr; fər] [hɜːr; həər] .
for her .
为了 她 .

“苏菲听到一个声音，似乎来自她身体的某个地方，在替她说话。”

” [aɪm] [ˈoʊnli] [oʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krʌʃt] - [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [bɜːrn] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
” **I'm only old from the crushed - in things that burn me up** .
” 我是 仅有的 老的 从 这 碎 - 在 事物 那 烧伤 我 向上 .

“我只是因为那些压垮我、让我痛苦的事情而变老。”

[aɪ ˈtiː] [daɪz] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [ɡɪv] [aʊt] [wɒts] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
It dies in me , my heart , if I don't give out what's in me .
它 死亡 在 我 , 我的 心 , 如果 我 不 给 出去 是什么 在 我 .

如果我不把内心的东西倾注出去，我的心就会死去。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 99**]
” [页 -]

“[第 99 页]

“ [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ” — [ðə; ði] [ˈdi:nz] [brɔːd] [ˈtɑ:lərəns] [broʊk] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [læf] —
“ **My dear young woman** ” — **the dean's broad tolerance broke forth into another laugh** —
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 ” — 这 院长 广阔 宽容 打破 前进 进入 其他 笑 —
“ [juː; jʊ][ɑːr; əɪ][ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
you are only one of the many who think that they have something to say
“ 你 是 仅有的 一 的 这 许多 WHO 思考 那 他们 有 某物 到 说
[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈlæŋɡwɪʃŋ] [tuː; tə] [hɪr] .
that the world is languishing to hear .
那 这 世界 是 萎靡不振 到 听到 .

“我亲爱的年轻女士”——院长宽容地笑了起来——“你只是众多认为自己有话要说，而世界正渴望听到的人之一。”
“ [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [fəˈsiːjəsənəs] [stʌŋ] [hɜːr; həɪ][ˈɪntuː] [ˈfɜːrðər] [ˈviːəməns] .
“ **His easy facetiousness stung her into further vehemence** .
“ 他的 简单的 滑稽 被蜇了 她 进入 更远 激烈 .
“他那轻松的玩笑反而激起了她更大的愤怒。”

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [eɪnt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] .
“ **But I'm telling you I ain't everybody** .
“ 但 我是 讲述 你 我 不是 大家 .
但我告诉你，我并不代表所有人。

“ [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][fɪst] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [desk] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
“ **With her fist she struck his desk, oblivious of what she was doing** .
“ 和 她 拳头 她 击 他的 桌子 , 浑然不觉 的 什么 她 曾是 正在做 .
她一拳砸在他的桌子上，全然不顾自己在做什么。

“ [aɪm][smɑːrt][frʌm; frəm][maɪˈself] , [naɪːt][frʌm; frəm] [bʊks] .
“ **I'm smart from myself, not from books** .
“ 我是 聪明的 从 我 , 不是 从 图书 .
“我的聪明才智来自于自身，而不是书本。”

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
I never had a chance when I was young ,
我 绝不 有 一个 机会 什么时候 我 曾是 年轻的 ,
我年轻的时候从来没有机会。

[soʊ][aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃæns] [wen] [aɪm] - [tuː] [oʊld] .
so I got to make my chance when I'm ' too old .
所以 我 得到 到 制作 我的 机会 什么时候 我是 - 也 老的 .
所以，我只能在“太老”的时候抓住机会。

- [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] [jet] [biː; bi] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [juːθ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
' I feel I could yet be younger than youth if I could only catch on to the
- 我 感觉 我 可以 然而 是 年轻 比 青年 如果 我 可以 仅有的 抓住 在 到 这
[wɜːrk][aɪ] [lʌv] . “
work I love . ”
工作 我 爱 . ”

“我觉得如果我能找到自己喜欢的工作，我可能还会比年轻时更年轻。”
“ [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] .
“ **Take my advice** .
“ 拿 我的 建议 .

听我的劝告。
[rɪˈteɪn] [ðə; ði][pəˈzi(ə)n] [ðæt] [əˈjuəz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
Retain the position that assures you a living .
保持 这 位置 那 保证 你 一个 活的 .
保住能维持生计的工作。

[ə'plai] [jɔ: r'self] ['ɜ: rnɪstli] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['meɪə] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n]

Apply yourself earnestly to it , and you will secure a measure of satisfaction

申请 你自己 切实 到 它 , 和 你 将要 安全的 一个 措施 的 满意

.

:

.

只要你认真投入，就能获得一定程度的满足感。

" [ðə; ði] [di:n] [tɜ: rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'hɑ: gəni] [kla: k] [ɑ: n][hɪz; ɪz] [desk] .

" The dean turned to the mahogany clock on his desk .

" 这 院长 转向 到 这 桃花心木 钟 在 他的 桌子 .

院长转向桌上的红木钟。

['səufi] - [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .

Sophie Sapinsky was quick to take the hint .

苏菲 - 曾是 快的 到 拿 这 暗示 .

索菲·萨宾斯基很快就领会了其中的暗示。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [tu:;] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

She had taken up too much of his time ,

她 有 已采取 向上 也 很多 的 他的 时间 ,

她占用了他太多时间。

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nʌ: t] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðʌʊt] [ə' nʌðər] ['efərt] .

but she could not give up without another effort .

但 她 可以 不是 给 向上 没有 其他 努力 .

但她不能就此放弃，必须再做一次尝试。

" [aɪ] [kɑ: nt] [meɪk] [gʊd] [æt; ət] [wɜ: rk] [ðæt] [tʃʊks] [em 'i:] . "

" I can't make good at work that chokes me . "

" 我 不能 制作 好的 在 工作 那 窒息 我 . **"**

“我无法在让我感到窒息的工作中取得好成绩。”

" [wel] , [ðen] [si:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɪ'pɑ: rtmənt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

" Well , then see the head of the English department , " he said , with a

" 出色地 , 然后 看 这 头 的 这 英语 部门 , **"** 他 说 , 和 一个

['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .

gesture of dismissal .

手势 的 解雇 .

“那你就去找英语系主任吧,”他一边说着，一边摆出一副不耐烦的样子。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɡri:tɪd] ['səufi]

The professor of English greeted Sophie

这 教授 的 英语 问候 苏菲

英语教授向索菲打招呼。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪərd] , ['laɪfləs] [smaɪl] [ðæt] [fel] [laɪk] ['æfɪz] [ɑ: n] [hɜ: r; hə] [hɑ: rt] .

with a tired , lifeless smile that fell like ashes on her heart .

和 一个 疲劳的 , 无生命 微笑 那 跌倒 喜欢 灰烬 在 她 心 .

她脸上挂着疲惫而死气沉沉的笑容，如同灰烬般落在心头。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [θru:;] [hɜ: r; hə] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [feɪs] .

A chill went through her as she looked at his bloodless face .

一个 寒意 去 通过 她 作为 她 看起来 在 他的 无血 脸 .

她看着他毫无血色的脸，不禁感到一阵寒意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'spɜ:] [drʊv] [hɜ:r; hɜ:] [tu:; tə] [spi:k] .

But the courage of despair drove her to speak .
但 这 勇气 的 绝望 驾驶 她 到 说话 .

但绝望中的勇气驱使她开口说话。

“ [aɪ] ['weɪstɪd] [ɔ:l][maɪ] [ju:θ] ['sleɪvɪŋ] [fɔ:r; fɜ:] [bred] ,

“ I wasted all my youth slaving for bread ,

” 我 浪费 全部 我的 青年 奴役 为了 面包 ,

“我把整个青春都浪费在为生计奔波上，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][du:] .

but now I got to do what I want to do .
但 现在 我 得到 到 做 什么 我 想 到 做 .

但现在我可以做我想做的事了。

[fɔ:r; fɜ:][em 'i:] — [oʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] — [bʌt; bət][fɔ:r; fɜ:][em 'i:] , [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r]

For me — oh , you can't understand — but for me , it's a case of life or

为了 我 — 哦 , 你 不能 理解 — 但 为了 我 , 它是 一个 案件 的 生活 或者

[deθ] .

death .

死亡 .

对我来说——哦，你无法理解——但对我来说，这是生死攸关的大事。

[aɪ][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪtər] ,

I got to be a writer ,

我 得到 到 是 一个 作家 ,

我成了一名作家，

[ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [teɪk] ['evrɪ] [kɔ:rs] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][frʌm; frəm]

and I want to take every course in English and literature from

和 我 想 到 拿 每一个 课程 在 英语 和 文学 从

[ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end] .

the beginning to the end .

这 开始 到 这 结尾 .

我想从头到尾学习英语和文学的所有课程。

” [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [dɪd][na:t] [læf] [æt; ət] ['səʊfɪ] - [æz; əz][ðə; ðɪ] [di:n] [hæd; həd] [dʌn] .

“ The professor did not laugh at Sophie Sapinsky as the dean had done .

” 这 教授 做过 不是 笑 在 苏菲 - 作为 这 院长 有 完毕 .

“教授并没有像院长那样嘲笑索菲·萨宾斯基。”

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][laɪf] [left] [fɔ:r; fɜ:] ['læftər] .

He had no life left for laughter .

他 有 不 生活 左边 为了 笑声 .

他已经没有了欢笑的余生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəʊld][ʻskru:təni] [kən'demd] [hɜ:r; hɜ:] .

But his cold scrutiny condemned her .
但 他的 寒冷的 审查 谴责 她 .

但他冷酷的审视却让她蒙上了阴影。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃɪ; ʃɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,

“ I know , ” she pleaded ,

” 我 知道 , ” 她 恳求 ,

“我知道，”她恳求道。

“ [aɪ] [eɪnt] [ʌp][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [sku:l] ,

“ I ain't up to those who had a chance to learn from school ,

” 我 不是 向上 到 那些 WHO 有 一个 机会 到 学习 从 学校 ,

“我比不上那些有机会在学校学习的人，

[bʌt; bət][,ɪn'saɪd][,em 'i:] [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][laɪf] , [dʒʌst][laɪk] ['emərsn] .
but inside me I'm always thinking from life , just like Emerson .
但 里面 我 我是 总是 思维 从 生活 , 只是 喜欢 爱默生 .

但我的内心深处始终在思考生活，就像爱默生一样。

[aɪ] [,ʌndər'stænd] ['emərsn] [laɪk][hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .
I understand Emerson like he was my own brother .
我 理解 爱默生 喜欢 他 曾是 我的 自己的 兄弟 .

我理解爱默生就像理解我的亲兄弟一样。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sez] : - [trʌst] [jɔ:r'self] .
And he says : ' Trust yourself .
和 他 说道 : - 相信 你自己 .

他说：“相信自己。”

[hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt][flaɪ] [θru:] [jɔr; jər] [hed] ,
Hold on to the thoughts that fly through your head ,
抓住 在 到 这 想法 那 飞 通过 你的 头 ,

记住脑海中闪过的念头。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][hæz; hæz][gɔ:t][tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][i:v(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][nʊsbɑ:di] .
and the world has got to listen to you even if you're a nobody .
和 这 世界 有 得到 到 听 到 你 甚至 如果 你是 一个 无人 .

即使你只是个无名小卒，全世界也必须倾听你的声音。

- [aɪ'di:əz][aɪ][gɔ:t] ['plenti] .
' Ideas I got plenty .
- 想法 我 得到 很多 .

我有很多想法。

[wʌt] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
What I want to learn from the college is only the words ,
什么 我 想 到 学习 从 这 大学 是 仅有的 这 字 ,

我想要从大学里学到的仅仅是文字。

[ðə; ði] [kwɪk] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [gɪv] [aʊt] [wʌt] [θɪŋks] [ɪt'self][ɪn][,em 'i:] — [dʒʌst][laɪk] ['emərsn] .
the quick language to give out what thinks itself in me — just like Emerson .
这 快的 语言 到 给 出去 什么 思考 本身 在 我 — 只是 喜欢 爱默生 .

用简洁的语言表达我内心的想法——就像爱默生一样。

" [ðə; ði] [pri'pɑ:stərəs] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪgnərənt]
" The preposterous assumption of this ignorant
" 这 荒谬 假设 的 这 无知

“这种无知者的荒谬假设

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

['ɪmɪgrənt] [gɜ:rl][ɪn] ['laɪkənɪŋ] [hɜ:rs'elf][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'viəd] [seɪdʒ][ʌv; əv][ˈkɑ:nkɔ:rd] ['stægərd] [ðə; ði]
immigrant girl in likening herself to the revered sage of Concord staggered the
移民 女孩 在 比喻 她自己 到 这 受人尊敬的 圣人 的 和睦 交错 这

[prə'fesər] .
professor .
教授 .

这位移民女孩将自己比作康科德受人尊敬的圣贤，这让教授大吃一惊。

[hi:; hi] [kɒft] .
He coughed .
他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

“ [wel] — [ɜ:r; ər] ” — [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][get][ðə; ði][ɪg'zækt] [freɪz] [tu:; tə][set][hɜ:r; hər] [raɪt] — “
“ **Well — er — he paused to get the exact phrase to set her right —** ”
出色地 — 呃 — 他 暂停 到 得到 这 精确的 短语 到 放 她 正确的 — “
[ˈemərsn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fəˈlɑ:səfi] ,
Emerson , in his philosophy ,
爱默生 , 在 他的 哲学 ,
“嗯——呃”——他停顿了一下，斟酌用词，以便准确地告诉她——“爱默生，在他的哲学中，

[əˈsu:md] [ə; eɪ][ˈtɑ:lərənt] [ˈætɪtu:d] [ðæt] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dʌz] [nɑ:t] [ˈemjuleɪt] .
assumed a tolerant attitude that , unfortunately , the world does not emulate .
假定 一个 宽容 态度 那 , 很遗憾 , 这 世界 做 不是 仿真 .
他秉持着一种宽容的态度，但遗憾的是，世界并没有效仿这种态度。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][jɜr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈentrəns] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
Perhaps you remember the unhappy outcome of your English entrance examination .
也许 你 记住 这 不开心 结果 的 你的 英语 入口 考试 .
或许你还记得你那次不太愉快的英语入学考试结果。

” [ˈsəʊfi] - [ˈrednd] [ˈpeɪnfəli] .
“ **Sophie Sapinsky reddened painfully .**
” 苏菲 - 发红 痛苦地 .
索菲·萨宾斯基的脸涨得通红，痛苦不堪。

[ðə; ði] [wu:nd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] [sti] [freʃ] .
The wound of her failure was still fresh .
这 伤口 的 她 失败 曾是 仍然 新鲜的 .
失败的伤痛依然历历在目。

孤独的孩子(Children of loneliness)

第5/12页

“ [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ˈelɪdʒəb(ə)][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈregjələr] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈkɔ:rsɪz] ,
“ **In order to be eligible for our regular college courses** ,
“ 在 命令 到 是 有资格的 为了 我们的 常规的 大学 课程 ,
“为了有资格参加我们正规的大学课程,

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][spend] [tu:; ɔ:r] [θri:; ˈjɪrɪz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
you would have to spend two or three years in preparation .
你 会 有 到 花费 二 或者 三 年 在 准备 .
你需要花两到三年时间准备。

“ [ˈblaɪndli] , [ˈsəʊfi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] .
“ **Blindly , Sophie turned to go** .
“ 盲目地 , 苏菲 转向 到 去 .
苏菲盲目地转身离开。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
She reached for the door .
她 达到 为了 这 门 .
她伸手去够门把手。

[ðə; ði] [prəˈfɛsəz] [pərˈfʌŋktəri] [ɡʊd] - [baɪ] [fel] [ɑ:n] [def] [ɪrɪz] .
The professor's perfunctory good - bye fell on deaf ears .
这 教授们 敷衍了事 好的 - 再见 跌倒 在 聋 耳朵 .
教授敷衍的告别无人理会。

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] .
She swung the door open .
她 摇摆 这 门 打开 .
她猛地推开门。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær] .
The president of the college stood before her .
这 总统 的 这 大学 站立 前 她 .
学院院长站在她面前。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:;] [hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ˈstjuːdnts] [ɑ:n][ðə; ði]
She remembered it was he who had welcomed the extension students on the
她 记得 它 曾是 他 WHO 有 欢迎 这 扩大 学生 在 这
[ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][fɜ:rst] [əˈtendəns] .
evening of her first attendance .
晚上 的 她 第一的 出席 .
她记得, 在她第一次来上课的那天晚上, 是他热情地接待了这些进修生。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ˌdefə'renʃəli] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][tu:; tə] [pæs] .
He moved deferentially aside for her to pass .
他 已搬 恭敬地 旁边 为了 她 到 经过 .
他恭敬地侧身让她通过。

[fɔ:r; fər][wʌn] [swɪft] [ˈɪnstənt] [ˈsəʊfi] [lʊkt] [ˈɪntu:;][ˈkaɪndli] [aɪz] .
For one swift instant Sophie looked into kindly eyes .
为了 一 迅速 立即的 苏菲 看起来 进入 亲切地 眼睛 .
那一瞬间, 苏菲瞥了一眼那双慈祥的眼睛。

“ [kʊd; kəd][hi:; hi] [ˌʌndərˈstænd] ?
“ **Could he understand** ?
“ 可以 他 理解 ?
他能理解吗?

[ʊd; ʒəd] [aɪ][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [em 'iː] ? " [flæʃt] [θruː] [hɜːr; həʀ][maɪnd] .
Should I cry out to him to help me ? " flashed through her mind .
应该 我 哭 出去 到 他 到 帮助 我 ? " 闪光灯 通过 她 头脑 .
“我应该向他呼救吗？”这个念头在她脑海中闪过。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] .
But before she could say a word he passed and the door had closed .
但 前 她 可以 说 一个 单词 他 通过了 和 这 门 有 关闭 .
但她还没来得及开口，他就走了过去，门也关上了。

['səʊfi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .
Sophie stopped in the hall .
苏菲 停止 在 这 大厅 .

苏菲在走廊里停了下来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ?
Had she the courage to wait until he came out ?
有 她 这 勇气 到 等待 直到 他 来了 出去 ?
她有勇气等到他出来吗？

" ['hiːz] [gɑːt] ['fiːlɪŋz] , " [hɜːr; həʀ][ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['əːdʒd] [hɜːr; həʀ] .
" **He's got feelings , " her instincts urged her .**
" 他是 得到 情怀 , " 她 本能 敦促 她 .
“他是有感情的，”她的直觉告诉她。

" ['hiːz] [nɑːt][æn; ən][ɔːl] - - , [ə; eɪ] [stoʊn] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **He's not an all - rightnik , a stone heart like the rest of them . " "**
" 他是 不是 一个 全部 - - , 一个 石头 心 喜欢 这 休息 的 他们 . "
“他不像其他人那样冷酷无情、铁石心肠。”

" [ɑːx] ! " [kraɪd] [hɜːr; həʀ] ['fætərd] ['spɪrɪt] , " [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
" **Ach ! " cried her shattered spirit , " what would he , the head of them all ,**
" ach ! " 哭 她 破碎 精神 , " 什么 会 他 , 这 头 的 他们 全部 ,
“啊！”她破碎的灵魂哭喊道，“他会怎么做，他是所有人的首领，

[hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
have to do with me ?
有 到 做 和 我 ?

跟我有关吗？

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
He wouldn't even want to stop to listen .
他 不会 甚至 想 到 停止 到 听 .

他甚至都不愿意停下来听听。

" [tuː] [krʌʃt] [tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [ə'hʌðər] [rɪ'bʌʃ] ,
" **Too crushed to endure another rebuff ,**
" 也 碎 到 忍受 其他 回绝 ,
“太过沮丧，无法承受再次被拒绝。”

[ʃiː; ʃɪ] ['drægd] [hɜːr; həʀ] ['ledn] [fiːt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] [ɪntuː;][ðə; ðɪ] [striːt] .
she dragged her leaden feet down the stairs and out into the street .
她 拖拽 她 铅灰色 脚 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 街道 .
她拖着沉重的双脚走下楼梯，来到街上。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ðə; ði] [streŋθ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd]
All the light went out of her eyes , the strength out of her arms and
全部 这 光 去 出去 的 她 眼睛 , 这 力量 出去 的 她 武器 和
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 :

她双眼失去了光彩，双臂和手指也失去了力量。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃʊkt] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪˈfiːt] .
She could think or feel nothing but the choked sense of her defeat .
她 可以 思考 或者 感觉 没有什么 但 这 窒息 感觉 的 她 击败 .
她脑子里一片空白，除了失败的窒息感之外，什么也想不起来，什么也感觉不到。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
That night she lay awake staring into the darkness .
那 夜晚 她 躺 醒 凝视 进入 这 黑暗 .
那天晚上，她躺在床上，彻夜难眠，凝视着黑暗。

[ˈevri] [nɜːrv] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ][kraɪd] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [eɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌʌnˈlɪv] [laɪf] .
Every nerve within her cried aloud with the gnawing ache of her unlive life .
每一个 神经 之内 她 哭 大声 和 这 啃咬 疼痛 的 她 未曾活过 生活 .
她体内每一根神经都因未竟的人生而发出撕心裂肺的痛楚。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˈkɔːrnərz][ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈstʌntɪd] [ˈgɜːrlhʊd] [roʊz][tuː; tə] [mɑːk]
Out of the dim corners the spectre of her stunted girlhood rose to mock
出去 的 这 暗淡 角落 这 幽灵 的 她 发育不良 少女时代 玫瑰 到 嘲笑
[hɜːr; həɹ] — [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] ,
her — the wasted ,
她 — 这 浪费 ,
从昏暗的角落里，她那发育不良的少女时代的幽灵浮现出来，嘲笑着她——那个被浪费的、

[ˈpɑːvərti] - [ˈstri:kən] [ˈjɪrz] [ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈpɒts][ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] [ˈkɪtʃɪnz] .
poverty - stricken years smothered in the steaming pots of other people's kitchens .
贫困 - 受打击的 年 窒息 在 这 蒸煮 锅 的 其他 人们的 厨房 .
在别人家厨房的热气腾腾的锅里度过了贫困潦倒的岁月。

“ [mʌst; məst][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ˈberɪd] [əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʌmnəs] ?
“ **Must I always remain buried alive in the black prison of my dumbness ?**
“ 必须 我 总是 保持 埋葬 活 在 这 黑色的 监狱 的 我的 愚蠢 ?
“难道我注定要永远被活埋在愚昧的黑色牢笼里吗? ”

[kɑːnt] [aɪ] [ˈnevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt] [wɒts] [ɪn][em ˈiː] ?
Can't I never learn to give out what's in me ?
不能 我 绝不 学习 到 给 出去 是什么 在 我 ?
我难道永远都学不会如何付出我内心的一切吗?

[mʌst; məst][aɪ] [tʃʊk] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfaɪər] ?
Must I choke myself in the smoke of my own fire ?
必须 我 呛 我 在 这 抽烟 的 我的 自己的 火 ?
我难道非得被自己燃烧的火焰呛死吗?

“ [ˈsentʃəɪrɪz] [ʌv; əv] [səˈpreʃ(ə)n] , [dʒenɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪtəɪɪts] , [ˈklæməɹ] [ɪn][hɜːr; həɹ] : “ [ʃʊʊ]
“ **Centuries of suppression , generations of illiterates , clamoured in her : “ Show**
“ 几个世纪 的 抑制 , 几代人 的 文盲 , 喧闹 在 她 : “ 展示
[ðem; ðəm]
them
他们

几个世纪的压迫，几代文盲，在她心中呐喊：“让他们看看！ ”

[wɒts] [ɪn][juː; jʊ] !
what's in you !
是什么 在 你 ！

你体内蕴藏着什么！

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [raɪt] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [raɪt] [ɪn] - ['ɪmɪgrənt] ['ɪŋɡlɪʃ] . -
If you can't write in college English , write in ' immigrant English . '
如果 你 不能 写 在 大学 英语 , 写 在 - 移民 英语 . -

如果你不会用大学英语写作，那就不用“移民英语”写作。

" [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kætəlbɔːg] .
" She flung from her the college catalogue .
" 她 扔 从 她 这 大学 目录 .

她把大学招生简章扔了出去。

[ə'baʊt] [tuː; tə][ˈtræmp(ə)] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] .
About to trample on it , she stopped .
关于 到 践踏 在 它 , 她 停止 .

她正要踩上去，却停住了。

[ðə; ði] ['kætəlbɔːg] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['fɒtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
The catalogue had fallen open at the photograph of the president .
这 目录 有 倒下 打开 在 这 照片 的 这 总统 .

目录翻开时正好翻到总统的照片那一页。

[ðer; ðər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hær][ðə; ði][wʌn][kaɪnd] [feɪs] [ɪn] [ðæt] ['hɑːrtləs] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːrld] .
There looked up at her the one kind face in that heartless college world .
那里 看起来 向上 在 她 这 一 种类 脸 在 那 狠心 大学 世界 .

在那个冷酷无情的大学世界里，唯一一张善良的脸映入了她的眼帘。

[ðə; ði] ['prezɪdənts] [aɪz] [geɪzd] [wʌns] [mɔːr] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜːrz] .
The president's eyes gazed once more steadily into hers .
这 总统的 眼睛 凝视 一次 更多的 稳步 进入 她的 .

总统的目光再次坚定地与她对视。

['səʊfi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['vendʒəns] ,
Sophie hesitated ; but not to be thwarted of her vengeance ,
苏菲 犹豫了一下 ; 但 不是 到 是 受挫 的 她 复仇 ,

苏菲犹豫了一下；但她绝不会就此放弃复仇的决心。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪpt] [ðə; ði] ['kætəlbɔːg]
she tore out his picture and laid it on the table , then she ripped the catalogue
她 撕裂 出去 他的 图片 和 铺设 它 在 这 桌子 , 然后 她 撕裂 这 目录

,
!
,

她撕下他的照片放在桌子上，然后又撕碎了产品目录。

[ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪdʒɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [stʊv] .
and stuffed the crumpled pages into the stove .
和 填充 这 皱巴巴的 页面 进入 这 火炉 .

然后把揉成一团的纸塞进炉子里。

[aɪ 'tiː] [rɔːrd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vælkəri] .
It roared up the chimney like the song of the Valkyrie .
它 咆哮 向上 这 烟囱 喜欢 这 歌曲 的 这 女武神 .

它像女武神的歌声一样，从烟囱里轰鸣而出。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; həɹ] [hed] [wið; wiθ] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [met][ðə; ði]
She threw back her head with triumph , and once more her eyes met the
她 扔 后退 她 头 和 胜利 , 和 一次 更多的 她 眼睛 遇见 这
[ˈprezɪdənts] .
president's .
总统的 .

她得意地仰起头，目光再次与总统相遇。

“ [let] [ðem; ðəm][bɜːrn] , [ðiːz] [ded] - [ˈhedz] .
“ **Let them burn , these dead - heads** .
“ 让 他们 烧伤 , 这些 死的 - 头部 .

“让这些死人头烧死吧。”

[huː] [ɑːr; əɹ] [ðeɪ] , [ðə; ði] [bɒsɪz] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?
Who are they , the bosses of education ?
WHO 是 他们 , 这 老板 的 教育 ?

教育界的掌权者是谁？

[wʌt] [ɑːr; əɹ] [ðeɪ] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] [seɪ] [ˈoʊvər][em ˈiː] [ɪf] [aɪm] [fɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːr][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] ?
What are they that got the say over me if I'm fit to learn or not fit to learn ?
什么 是 他们 那 得到 这 说 超过 我 如果 我是 合身 到 学习 或者 不是 合身 到 学习 ?

他们凭什么决定我是否适合学习？

[dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] , [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] .
Dust and ashes , ashes and dust .
灰尘 和 灰烬 , 灰烬 和 灰尘 .

尘埃和灰烬，灰烬和尘埃。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , “ [juː; jʊ] [stɪl] [gɑːt][sʌm; səm][laɪf] .
But you , “ she picked up the picture , “ you still got some life .
但 你 , “ 她 挑选 向上 这 图片 , “ 你 仍然 得到 一些 生活 .

“但是你,”她拿起照片说,“你仍然充满活力。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][laɪf] , [dəʊnt][ðer; ðər][draɪ] [dʌst] [tʃoʊk] [juː; jʊ] ?
But if you got life , don't their dry dust choke you ?
但 如果 你 得到 生活 , 不 他们的 干燥 灰尘 呛 你 ?

但如果你活着，难道他们干燥的尘土不会让你窒息吗？

“ [ðə; ði] [ˈreslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsliːpləs] [naɪt] [ˈoʊnli] [ˈstreŋθənd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə][duː]
“ **The wrestlings of her sleepless night only strengthened her resolve to do**
“ 这 摔跤 的 她 失眠 夜晚 仅有的 加强 她 解决 到 做
[ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
the impossible ,
这 不可能的 ,

“她辗转反侧、彻夜难眠，但这反而更加坚定了她完成不可能之事的决心。”

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
just because it seemed impossible .
只是 因为 它 似乎 不可能的 .

仅仅因为这看起来不可能。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][stɑːrz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪlz] [ɪtˈself] [ɪn]
“ **I can't tear the stars out of heaven if it wills itself in**
“ 我 不能 撕 这 明星 出去 的 天堂 如果 它 遗嘱 本身 在

“即使天上的星星自己选择落下，我也无法将它们从天上摘下来。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[em 'i:]
me
我

我

, " [hɜ:r; hər] [ju:θ] [kraɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .
" her youth cried in her .
" 她 青年 哭 在 她 .

“她的青春在她心中呐喊。”

" ['weðər] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] , [aɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪtər] . "
" Whether I know how to write or don't know how to write , I'll be a writer . "

§ [tu:'tu:]
§ 2
§ 2

“无论我会不会写作，我都会成为一名作家。”§ 2

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][æɪt; ət][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [stoʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [æɪt; ət][ðə; ði]['ju:zuəl] ['ʌʊər][ðə; ði]
She was at the steaming stove of the restaurant at the usual hour the
她 曾是 在 这 蒸煮 火炉 的 这 餐厅 在 这 通常 小时 这
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上，她像往常一样出现在餐厅里热气腾腾的炉灶旁。

[ʃi:; ʃi] [stu:d] [ðə; ði] [seɪm] - , [fraɪd] [ðə; ði] [seɪm] - , [stʌft] [ðə; ði] [seɪm] .
She stewed the same tzimmas , fried the same blintzee , stuffed the same miltz .
她 炖 这 相同的 - , 油煎 这 相同的 - , 填充 这 相同的 米尔茨 .

她炖了同样的茨玛斯，炸了同样的薄饼，做了同样的米尔茨馅饼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] .
But she was no longer the same .
但 她 曾是 不 更长 这 相同的 .

但她已经不再是以前的她了。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ]['gʊʊldən] [dri:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪʒənəri] ['fju:tʃər] .
Her head was in a whirl with golden dreams of her visionary future .
她 头 曾是 在 一个 旋转 和 金的 梦境 的 她 有远见的 未来 .

她满脑子都是对美好未来的憧憬。

[ɔ:l] [æɪt; ət][wʌns][ə; eɪ] [skri:m] [rent][ðə; ði] [er] .
All at once a scream rent the air .
全部 在 一次 一个 尖叫 租 这 空气 .

突然，一声尖叫划破长空。

" [ku:ʃ] ! [wer] [ɪn] ['gʊdnəs] - [neɪm] [ɪz][jɜ; jər] [hed] ? " ['θʌndəd] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] .
" Koosh ! where in goodness ' name is your head ? " thundered her employer .
" 库什 ! 在哪里 在 善良 - 姓名 是 你的 头 ? " 雷鸣 她 雇主 .

“库什！你的脑袋到底在哪儿？”她的老板怒吼道。

" [ðə; ði] - ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][noʊz] ,
" The blintzee burning in front of her nose ,
" 这 - 燃烧 在 正面 的 她 鼻子 ,

“烤薄饼在她鼻子前燃烧，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][stændz][ðər; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [jɔk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] ! "
and she stands there like a yok with her eyes in the air ! "

和 她 站立 那里 喜欢 一个 约克 和 她 眼睛 在 这 空气 ! "

她像头牛一样站在那里，眼睛直勾勾地盯着天空！

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌmbld] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pæn] .
“ **Excuse me** , ” **she mumbled in confusion** , **setting down the pan** .
“ 原谅 我 , ” 她 喃喃自语 在 困惑 , 环境 向下 这 平底锅 .
“对不起,”她困惑地咕哝着, 放下了平底锅。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . ”
“ **I was only thinking for a minute** . ”
“ 我 曾是 仅有的 思维 为了 一个 分钟 . ”
“我只是思考了一会儿。”

“ [ˈθɪŋkɪŋ] !
“ **Thinking** !
“ 思维 !
“思维!

“ [hɪz; ɪz] [ˈɡriːsi] [fɛrs] [ˈpɜːrpəld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
“ **His greasy face purpled with rage** .
“ 他的 腻 脸 紫色 和 愤怒 .
他油腻的脸因愤怒而涨得通红。

“ [duː][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][tuː; tə] [kʊk] ?
“ **Do I pay you to think or to cook** ?
“ 做 我 支付 你 到 思考 或者 到 厨师 ?
“我付钱让你思考还是让你做饭? ”

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈweɪdʒɪz] ?
“ **For what do I give you such wages** ?
“ 为了 什么 做 我 给 你 这样的 工资 ?
我为什么要给你这样的工资?

[wɒts] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
“ **What's the world coming to** ?
“ 是什么 这 世界 未来 到 ?
这世界到底怎么了?

[ˈpfuːi] !
“ **Pfui** !
“ pfui !
“噗!

[ə; eɪ] [kʊk] , [ə; eɪ] [ˈɡriːnhɔːrn] , [ə; eɪ] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈɔːlsʊʊ][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈθɪŋkər] !
“ **A cook , a greenhorn , a nothing — also me a thinker** !
“ 一个 厨师 , 一个 菜鸟 , 一个 没有什么 — 还 我 一个 思想家 !
一个厨师, 一个菜鸟, 一个一无是处的人——但我也是一个思考者!

“ [ˈsoʊfiːz] [aɪz] [fleɪmd] .
“ **Sophie's eyes flamed** .
“ 索菲的 眼睛 火焰 .
索菲的眼睛里燃起了怒火。

“ [ˈmeɪbi] [ɪn][ˈsməːnə] , [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] , [ə; eɪ] [kʊk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Maybe in Smyrna , from where you come , a cook is a nothing** .
“ 或许 在 士麦那 , 从 在哪里 你 来 , 一个 厨师 是 一个 没有什么 .
“也许在你来自的士麦那, 厨师根本算不上什么。”

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .
“ **In America everybody is a person** .
“ 在 美国 大家 是 一个 人 .
在美国, 人人都是人。

“ [ˈboʊlʃɪvɪk] ！
“ **Bolshevik** ！
“ 布尔什维克 ！

“布尔什维克！

“ [hiː; hi] [jeld] ．
“ **he yelled** ．
“ 他 大喊 ．

他大喊道。

“ [lʊk] [ˈoʊnli] [wʌt] [freʃ] [maʊðz] [ðə; ði][ˈjuːnjənz] [meɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ！
“ **Look only what fresh mouths the unions make from them** ！
“ 看 仅有的 什么 新鲜的 嘴 这 工会 制作 从 他们 ！

“看看工会给他们带来了多少新鲜血液！”

- [em ˈiː] , [ɪn][maɪ] [ˈrestrəːnt] [wʌn] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][taɪm] : [juː; jʊ] [kʊk] [ɔːr][juː; jʊ] [θɪŋk] ．
Y'understand me , in my restaurant one thing on a time : you cook or you think .
- 我 ， 在 我的 餐厅 一 事物 在 一个 时间 ： 你 厨师 或者 你 思考 ．

你明白我的意思，在我的餐厅里，一次只能做一件事：要么你做饭，要么你思考。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːn] - [tuː; tə] [θɪŋk] , [juːl] [θɪŋk] [aʊtˈsaɪd] ． “
If you wan ' to think , you'll think outside .”
如果 你 万 - 到 思考 ， 你会 思考 外部 ． ”

如果你想思考，你就应该跳出固有思维模式去思考。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ； [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ][ˈweɪdʒɪz] ！
“ **All right , then ; give me my wages** ！
“ 全部 正确的 ， 然后 ； 给 我 我的 工资 ！

“好吧，那就把我的工资给我吧！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈflerɪŋ] [ʌp] ．
“ **she retorted , flaring up** ．
“ 她 反驳 ， 燃烧 向上 ．

她怒气冲冲地反驳道。

“ [ðə; ði] [zɑːr] [ɪz] [ded] ．
“ **The Tsar is dead** ．
“ 这 沙皇 是 死的 ．

沙皇驾崩了。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [kʊks] [ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ] [ˈpiːp(ə)l] ．
In America cooks are also people ．
在 美国 厨师 是 还 人们 ．

在美国，厨师也是人。

“ [ˈsəʊfi] [tɔːr] [ɔːf][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][mæn] ．
“ **Sophie tore off her apron , and thrust it at the man** ．
“ 苏菲 撕裂 离开 她 围裙 ， 和 推力 它 在 这 男人 ．

索菲一把扯下围裙，扔向那个男人。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][hɜːr; həɹ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] ．
To the cheapest part of the East Side she went in her search for a room ．
到 这 最便宜 部分 的 这 东方 边 她 去 在 她 搜索 为了 一个 房间 ．

她前往东区最便宜的地方寻找房间。

[θruː] [ðə; ði] [bæk] [ˈæliz] [ænd; ənd][ˌjɑːdz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə]
Through the back alleys and yards she sought for a place that promised to
通过 这 后退 小巷 和 码 她 寻求 为了 一个 地方 那 承诺 到

[biː; bi] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [miːnz] ．
be within her means ．
是 之内 她 方法 ．

她穿过小巷和院落，寻找一个她能够负担得起的住处。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [smiəd] [skwer] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] [held] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['aiərn] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And then a smeared square of cardboard held between the iron grating of a
和 然后 一个 涂抹 正方形 的 纸板 握住 之间 这 铁 格栅 的 一个
[ˈbeɪsmənt] [ˈwɪndəʊ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] .
basement window caught her eye .
地下室 窗户 捕捉 她 眼睛 :
然后, 她注意到地下室窗户铁栅栏之间夹着一块沾满污渍的方形硬纸板。

“ [ru:m] [tu:; tə] [let] — [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] — [tʃi:p] ! ”
“ **Room to let — a bargain — cheap !** ”
“ 房间 到 让 — 一个 便宜货 — 便宜的 ! ”
“房间出租——超值——便宜! ”

“ [ˈoʊnli] [θɹi:] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈsoʊfi:z]
“ **Only three dollars a month ,** ” **said the woman in answer to Sophie's**
“ 仅有的 三 美元 一个 月 , ” 说 这 女士 在 回答 到 苏菲的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
inquiry :
询问 :
“每月只需三美元,”那位女士回答索菲的询问时说道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈɡraɪmi] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [feɪst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] .
The girl opened a grimy window that faced a blank wall .
这 女孩 打开 一个 肮脏的 窗户 那 面对 一个 空白的 墙 :
女孩打开了一扇对着空白墙壁的脏兮兮的窗户。

“ [ɔɪ] , [wɛ] ! [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [er] ! ”
“ **Oi , weh ! not a bit of air !** ”
“ 喂 , 哇 ! 不是 一个 少量 的 空气 ! ”
“哎呀, 哎哟! 一点空气都没有! ”

“ [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [ni:d] [jet] [er] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ? ” [kraɪd] [hæni] - .
“ **What do you need yet air for the winter ?** ” **cried Hanneh Breineh .**
“ 什么 做 你 需要 然而 空气 为了 这 冬天 ? ” 哭 汉娜 - :
“难道你们还需要冬天的空气吗?”汉娜·布雷内喊道。

“ [wen] [ðə; ði][kəʊld] [kʌmz] , [ðə; ði] [les] [er] [ðæt] [bloʊz] [ˈɪntu:;][jʊr; jər] [ru:m] ,
“ **When the cold comes , the less air that blows into your room ,**
“ 什么时候 这 寒冷的 来 , 这 较少的空气 那 打击 进入 你的 房间 ,
“天气转冷时, 吹进房间的空气就越少,

[ðə; ði] [ˈwɔ:rmər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jɔ:r'self] .
the warmer you can keep yourself .
这 更温暖 你 能 保持 你自己 :
尽量让自己保持温暖。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ ˈti:] [gets] [hɔ:t][ɪn] [ˈsʌmər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmætrəs]
And when it gets hot in summer you can take your mattress
和 什么时候 它 获得 热的 在 夏天 你 能 拿 你的 床垫
夏天天气热的时候, 你可以把床垫搬走。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
up on the roof .
向上 在 这 屋顶 :
在屋顶上。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ɪn] [ˈsʌmə] . ”
Everybody sleeps on the roof in summer . ”
大家 睡觉 在 这 屋顶 在 夏天 . ”

夏天的时候，大家都睡在屋顶上。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] , ” [sed] [ˈsəʊfi] .
” **But there's so little light ,** ” **said Sophie .**
” 但 有 所以 小的 光 , ” 说 苏菲 .

“可是光线太暗了，”索菲说。

“ [wʌt] [mɔːr] [laɪt] [duː][juː; jʊ] [jet] [niːd] ?
” **What more light do you yet need ?**
” 什么 更多的 光 做 你 然而 需要 ?

你还需要什么光呢？

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [naɪt] .
A room is only for to sleep by night .
一个 房间 是 仅有的 为了 到 睡觉 经过 夜晚 .

房间只是用来晚上睡觉的。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][wɜːrk] , [ɪts] [dɑːrk] , [ˈeniweɪ] .
When you come home from work , it's dark , anyway .
什么时候 你 来 家 从 工作 , 它是 黑暗的 , 反正 .

反正你下班回家的时候天都黑了。

- !
Gottuniu !
- !

Gottuniu!

[ɪts] [soʊ][dɑːrk][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
it's so dark on my heart with trouble ,
它是 所以 黑暗的 在 我的 心 和 麻烦 ,

我的心中充满了痛苦和黑暗。

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? ”
what difference does it make a little darkness in the room ? ”
什么 不同之处 做 它 制作 一个 小的 黑暗 在 这 房间 ? ”

房间里多一点光线有什么关系呢？

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] .
” **But I have to work in my room all day .**
” 但 我 有 到 工作 在 我的 房间 全部 天 .

“但我必须整天在房间里工作。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [laɪt] . ”
I must have it light . ”
我 必须 有 它 光 . ”

我必须把它调浅一些。

“ [ŋjuː] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][gæs] [ˈlaɪtɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ” [hæni] - [ˈpraːmɪst] .
” **Nu , I'll let you keep the gas lighted all day long ,** ” **Hanneh Breineh promised .**
” 努 , 患病的 让 你 保持 这 气体 照明 全部 天 长的 , ” 汉娜 - 承诺 .

“嗯，我会让你一整天都开着煤气灯，”汉娜·布雷内承诺道。

“ [θriː] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [dɪˈlɪbəreɪtɪd] [ˈsəʊfi] .
” **Three dollars a month ,** ” **deliberated Sophie .**
” 三 美元 一个 月 , ” 深思熟虑 苏菲 .

“每月三美元，”索菲仔细考虑了一下。

[ðə; ði] [ˈtʃi:pənəs] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ðæt] [wʊd] [meɪk][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]
The cheapness would give her a sense of freedom that would make up for the
这 廉价 会 给 她 一个 感觉 的 自由 那 会 制作 向上 为了 这
[læk] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [eɪ] .
lack of light and air .
缺少 的 光 和 空气 .
低廉的价格会给她带来一种自由感，弥补光线和空气的不足。

[ʃi; ʃi] [peɪd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ˈmʌnθs] [rent] .
She paid down her first month's rent .
她 有薪酬的 向下 她 第一的 月份 租 .
她付清了第一个月的房租。

[hɜ:r; həɹ] [haʊs] , [sɪˈkjʊrli] [hɜ:rz] .
Her house , securely hers .
她 房子 , 安全地 她的 .
她的房子，绝对属于她。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [keɪm] [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .
Yet with the flash of triumph came a stab of bitterness .
然而 和 这 闪光 的 胜利 来了 一个 刺 的 苦味 .
然而，胜利的喜悦过后，随之而来的是一阵苦涩。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rz][wʌz; wəz][soʊ] [ˈretɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈʌgli] !
All that was hers was so wretched and so ugly !
全部 那 曾是 她的 曾是 所以 可怜 和 所以 丑陋的 !
她的一切都那么糟糕，那么丑陋！

[hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [ˈi:gər] [ˈspɪrɪt] , [ˈi:gər] [tu:; tə] [gɪv] , [noʊ] [kleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
Had her eager spirit , eager to give , no claim to a bit of beauty ,
有 她 渴望的 精神 , 渴望的 到 给 , 不 宣称 到 一个 少量 的 美丽 ,
她热情洋溢，乐于奉献，却不求美貌。

[ə; eɪ] [red] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ?
a shred of comfort ?
一个 撕碎 的 舒适 ?
一丝安慰？

[ˈoʊvər][ðə; ði][pəˈteɪtoʊ] - [ˈbærəl] [ʃi; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [red] [ɔ:l] , [wʌns][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] ,
Over the potato - barrel she flung a red shawl , once her mother's ,
超过 这 土豆 - 桶 她 扔 一个 红色的 披肩 , 一次 她 母亲的 ,
她把一条红色披肩扔过土豆桶，那条披肩曾经是她母亲的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [hɜ:r; həɹ][bæg][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [æən; ən] [ˈʌgli] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
and looked through her bag for something to cover an ugly break in the
和 看起来 通过 她 包 为了 某物 到 覆盖 一个 丑陋的 休息 在 这
[ˈplæstər] .
plaster .
石膏 .
她翻遍了包，想找点东西遮住石膏上难看的破损处。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈkætəlbɔ:g] .
She could find nothing but the page torn from the college catalogue .
她 可以 寻找 没有什么 但 这 页 撕裂 从 这 大学 目录 .
她什么也没找到，只找到从大学招生简章上撕下来的那一页。

“ [ɪts] [nɑ:tɪ][soʊ] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [ˈeri] [hɪr] [æz; əz][ɪn][jɔr; jər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈɑ:fɪs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **It's not so sunny and airy here as in your college office** , ” **she said** ,
“ 它是 不是 所以 阳光明媚 和 轻盈的 这里 作为 在 你的 大学 办公室 , ” 她 说 ,
“这里不像你们大学办公室那样阳光明媚、空气流通,”她说。

[ˈtækɪŋ] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ;
tacking the photograph on the wall ;
追踪 这 照片 在 这 墙 ;
将照片钉在墙上;

“ [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ju:d] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪəl] [mæn] [ɪf] [wʌns][ɪn][jɔr; jər][laɪf][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp]
“ **but maybe you'd be a realer man if once in your life you had to put up**
“ 但 或许 你会 是 一个 更真实 男人 如果 一次 在 你的 生活 你 有 到 放 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ru:m] .
with a hole like this for a room .
和 一个 洞 喜欢 这 为了 一个 房间 .
“但是,如果你一生中至少有一次不得不忍受像这样破烂不堪的房间,也许你会成为一个更真正的男人。”

“ [ˈsəʊfi] [spred] [hɜːr; hər] [ˈpepərz] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
“ **Sophie spread her papers on the cot beside her** .
“ 苏菲 传播 她 文件 在 这 婴儿床 旁 她 .
索菲把文件摊在身旁的婴儿床上。

[wɪð; wɪθ] [tens] [ˈfɪŋgərz] [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] , [ðen] [staːpt] ,
With tense fingers she wrote down the title of her story, then stopped ,
和 紧张 手指 她 写道 向下 这 标题 的 她 故事 , 然后 停止 ,
她手指紧绷,写下了故事的标题,然后停了下来。

[ænd; ənd][stɛəd] [ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
and stared wildly at the ceiling .
和 凝视 疯狂地 在 这 天花板 .
他目光呆滞地盯着天花板。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɔ:l] [ðɪːz] [deɪz] ?
Where was the vision that had haunted her all these days?
在哪里 曾是 这 想象 那 有 闹鬼的 她 全部 这些 天 ?
这些天来一直困扰着她的那个幻象究竟在哪里?

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [laɪk] [ˈtɔrənts] [θruː] [hɜːr; hər] [soʊl]
Where were the thoughts and feelings that surged like torrents through her soul
在哪里 是 这 想法 和 情怀 那 激增 喜欢 种子 通过 她 灵魂
?
?
?
那些曾经如洪流般涌遍她灵魂的思绪和情感都到哪里去了?

[ˈmɪrli] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpens(ə)][tuː; tə][ˈpeɪpər] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][blɜːr]
Merely the act of putting her pencil to paper, her thoughts became a blur
仅仅 这 行为 的 推杆 她 铅笔 到 纸 , 她 想法 成为 一个 模糊
,
.
,
仅仅是拿起铅笔在纸上写字这个动作,她的思绪就变得模糊起来。

[hɜːr; hər] [ˈfi:lɪŋz] [ə; eɪ] [dʌm] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her feelings a dumb ache in her heart .
她 情怀 一个 哑的 疼痛 在 她 心 .
她心中涌起一阵莫名的痛楚。

[ɑːx] , [waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃɪ] [kɪl] [hɜːrˈself][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [sed] [ɪn] [wɜːrdz] ?
Ach, why must she kill herself to say what can never be said in words?
ach , 为什么 必须 她 杀 她自己 到 说 什么 能 绝不 是 说 在 字 ?
唉,她为何要自杀才能说出那些永远无法用言语表达的话?

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] ['emərsn] [ænd; ənd] ['feɪkspɪr] [si:z] [hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] ?
But how did Emerson and Shakespeare seize hold of their vision ?
但 如何 做过 爱默生 和 莎士比亚 抢占 抓住 的 他们的 想象 ？

但爱默生和莎士比亚是如何把握住他们的愿景的呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deθləs] ['paʊər] ?
What was the source of their deathless power ?
什么 曾是 这 来源 的 他们的 永生 力量 ？
他们不朽的力量源自何处？

[ðə; ði] ['rʌsti] [kla:k] [strʌk] [sɪks] .
The rusty clock struck six .
这 生锈的 钟 击 六 。

生锈的钟敲响了六点。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rʌŋ] [aʊt] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterl] [bred] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][soʊld] [aʊt] ,
“ **I ought to run out now for the stale bread , or it will be all sold out ,**
” 我 应该 到 跑步 出去 现在 为了 这 陈旧 面包 , 或者 它 将要 是 全部 卖 出去 ,
“我得赶紧出去买些隔夜面包了, 不然就卖光了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [twais] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freʃ] , " [flæʃt] [θru:]
and I will have to pay twice as much for the fresh , " flashed through
和 我 将要 有 到 支付 两次 作为 很多 为了 这 新鲜的 , " 闪光灯 通过
[hɜ:r; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 。

“新鲜的要花两倍的价钱,”她脑海中闪过这个念头。

[ɔɪ] [weɪ] !
“ **Oi weh !**
” 喂 哇 ！

“Oi weh!

[ʃi:; ji] [weɪld] , ['kʌvəriŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['stʌmək] [sleɪv] [aɪ][eɪ 'em] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['raɪtər] .
“ **she wailed , covering her eyes , " it's a stomach slave I am , not a writer .**
” 她 哀嚎 , 覆盖 她 眼睛 , “ 它是 一个 胃 奴隶 我 是 , 不是 一个 作家 。

她捂着眼睛哀嚎道：“我只是个食客，不是作家。”

[aɪ] [fər'get]
I forget
我 忘记

我忘了

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[maɪ] ['stɔ:ri] , [aɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['penɪz] .
my story , I forget everything , thinking only of saving a few pennies .
我的 故事 , 我 忘记 一切 , 思维 仅有的 的 保存 一个 很少 便士 。

我的故事是，我忘记了一切，只想着省下几个便士。

" [ʃi:; ji] ['drægd] [hɜ:r'self] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər]
“ **She dragged herself back to the page in front of her and resumed her**
” 她 拖拽 她自己 后退 到 这 页 在 正面 的 她 和 恢复 她
[tæsk][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['vɪgər] .
task with renewed vigour .
任务 和 更新 活力 。

她强迫自己回到面前的书页前，重新振作起来，继续工作。

“ [ˈserə] [ˈluːbɪn][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [ʃiː; jɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
“ **Sarah Lubin was sixteen years old when she came to America** .
“ 莎拉 卢宾 曾是 十六 年 老的 什么时候 她 来了 到 美国 .
“ 莎拉·卢宾十六岁时来到美国。”

[ʃiː; jɪ] [keɪm] [tuː; tə][get][æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; jɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfækt(ə)rɪ][fɔːr; fər]
She came to get an education , but she had to go to a factory for
她 来了 到 得到 一个 教育 , 但 她 有 到 去 到 一个 工厂 为了
[bred] ,
bread ,
面包 ,
她来这里是为了接受教育，但却不得不去面包厂打工。

“ [ʃiː; jɪ] [roʊt] [ləˈbɔːrɪəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
“ **she wrote laboriously , and then drew back to study her work** .
“ 她 写道 费力地 , 和 然后 画 后退 到 学习 她 工作 .
她辛勤地写作，然后停下来仔细研读自己的作品。

[ðə; ðɪ] [ˈsentənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈwʊd(ə)n] , [ded] , [ɪnˈænɪmət] [θɪŋz] .
The sentences were wooden , dead , inanimate things .
这 句子 是 木制的 , 死的 , 无生命 事物 .
这些句子僵硬、死气沉沉、毫无生气。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [læft] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈmɑːkɪŋli] .
The words laughed up at her , mockingly .
这 字 笑了 向上 在 她 , 嘲讽地 .
那些话语仿佛在嘲笑她。

[pərˈhæps][ʃiː; jɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈraɪtər] , [ˈæftər][ɔːl] .
Perhaps she was not a writer , after all .
也许 她 曾是 不是 一个 作家 , 后 全部 .
或许她根本不是作家。

[ˈraɪtəz] [ˈnevər] [ˈstɑːrtɪd] [ˈstoːrɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Writers never started stories in this way .
作家 绝不 开始 故事 在 这 方式 .
作家们从来不会以这种方式开始故事。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] , [ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈmiːgər] [kɑːt] .
Her eyes wandered over to the bed , a hard , meagre cot .
她 眼睛 漫步 超过 到 这 床 , 一个 难的 , 微薄 婴儿床 .
她的目光飘向了床，那是一张又硬又简陋的简易床。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ][leg] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [wɪl] [tɪp][tuː; tə] - [naɪt] , “ [ʃiː; jɪ] [mjuːzd] .
“ **I must remember to fix the leg , or it will tip to - night , “ she mused** .
“ 我 必须 记住 到 使固定 这 腿 , 或者 它 将要 提示 到 - 夜晚 , “ 她 沉思 .
“我得记得把腿修好，不然它今晚就会翻倒,”她沉思道。

“ [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , “ [ʃiː; jɪ] [kraɪd] [dɪˈsperɪŋli] , “ [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmfəts] [əˈgen] !
“ **Here I am , “ she cried despairingly , “ thinking of my comforts again !**
“ 这里 我 是 , “ 她 哭 绝望地 , “ 思维 的 我的 舒适 再次 !
“我又来了,”她绝望地喊道，“又开始想着我的舒适生活了！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪˈd][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][tuː; tə] [raɪt] .
And I thought I'd want nothing ; I'd live only to write .
和 我 想法 ID 想 没有什么 ; ID 居住 仅有的 到 写 .
我曾以为我什么都不想要；我活着只是为了写作。

“ [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rʌf] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pəˈteɪtəʊ] - [ˈbærəl] .
“ **Her head sank to the rough edge of the potato - barrel** .
“ 她 头 沉没 到 这 粗糙的 边缘 的 这 土豆 - 桶 .
她的头垂到了土豆桶粗糙的边缘。

“ [pərhæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] . ”
“ **Perhaps I was a fool to give up all for this writing .** ”
“ 也许 我 曾是 一个 傻子 到 给 向上全部 为了 这 写作 . ”
“ 也许我放弃一切去写作是个傻瓜。 ”

“ [tu:] [ˈmeni] [ˈraɪtɜːz] [ænd; ənd] [tu:] [fju:] [kʊks] ” :
“ **Too many writers and too few cooks** ” :
“ 也 许多 作家 和 也 很少 厨师 ” :
“ 作家太多，厨师太少 ”:

[ðə; ðɪ] [ˈdi:nz] [wɜ:rdz] [kloʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:s] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈæŋɡwɪft] [soʊl] .
the dean's words closed like a noose around her anguished soul .
这 院长 字 关闭 喜欢 一个 套索 大约 她 痛苦的 灵魂 .
院长的话语如同绞索般勒住了她痛苦的灵魂。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ðɪ][kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈprezɪdənt] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]
When she looked up , the kind face of the college president smiled down at her
什么时候 她 看起来 向上 , 这 种类 脸 的 这 大学 总统 微笑 向下 在 她
.
:
.
她抬起头时，大学校长那张和蔼的脸正对着她微笑。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

“ [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] [ɪn][emˈi:] [ðæts] [ˈteɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔ:ɪŋ] [ænd; ənd][wəʊnt] [let][emˈi:] [rest] ?
“ **Then what is it in me that's tearing and gnawing and won't let me rest ?** ”
“ 然后 什么 是 它 在 我 那就是 撕裂 和 啃咬 和 惯于 让 我 休息 ?
“那么，我内心究竟是什么东西在撕扯、啃噬，让我无法安宁？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
“ **she pleaded** .
“ 她 恳求 .
她恳求道。

[ðə; ðɪ][kɑ:m] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [ˈlevld] [ˈstedəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈbju:k] [hɜ:r; hər]
The calm faith of the eyes levelled steadily at her seemed to rebuke her
这 冷静的 信仰 的 这 眼睛 平整 稳步 在 她 似乎 到 训斥 她
[dɪˈsper] .
despair .
绝望 .
那双坚定地注视着她的眼睛里流露出的平静和信仰，似乎在驳斥她的绝望。

[ðə; ðɪ] [ʃʊr] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɔ:ftɪ] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:rˈself] .
The sure faith of that lofty face lifted her out of herself .
这 当然 信仰 的 那 高远 脸 抬起 她 出去 的 她自己 .
那张高贵脸上坚定的信念将她从自我陶醉中拉了出来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈhʌmb(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [sʌtʃ] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [ˈpaʊər] .
She was humble before such unwavering power .
她 曾是 谦逊的 前 这样的 坚定不移 力量 .
面对如此不可撼动的力量，她显得谦卑。

“ [ɑ:x] !
“ **Ach !**
“ ach !
“啊！ ”

” [ʃiː; ʃi] [preɪd] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][soʊ] [ʃɜ] [laɪk][juː; jʊ] ?
” **she prayed** , “ **how can I be so sure like you ?**
” 她 祈祷 , “ 如何 能 我 是 所以 当然 喜欢 你 ?

她祈祷道：“我怎能像你一样确信呢？”

[help] [ˌem ˈiː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

” [ˈsəʊfi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [pəˈzest] .
” **Sophie became a creature possessed** .
” 苏菲 成为 一个 生物 拥有 .

“索菲变成了一个被附身的生物。”

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər][wʌn][aɪˈdiːə] , [wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][wʌn] [rɪˈzɪstləs] [ˈpæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [raɪt] .
She lived for one idea , was driven by one resistless passion , to write .
她 居住地 为了 一 主意 , 曾是 驱动 经过 一 无力抵抗 热情 , 到 写 .

她为了一个想法而活，被一种无法抗拒的热情所驱使，那就是写作。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋz] [brɪˈgæən][tuː; tə][ˈdwɪnd(ə)l] ,
As the weeks and months passed and her savings began to dwindle ,
作为 这 周 和 几个月 通过了 和 她 节省 开始 到 减少 ,

随着时间推移，她的积蓄逐渐减少。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [ˈpeɪlər][ænd; ənd] [ˈθɪnər] , [ðə; ði] [ˈjæ,douz] [ˈʌndər][hɜːr; hər] [ˈrestləs] [aɪz]
her cheeks grew paler and thinner , the shadows under her restless eyes
她 脸颊 生长 肤色较浅 和 更薄 , 这 阴影 在下面 她 不安 眼睛

[wɜːr; wər] [blæk] [ˈhɔːloʊz] [ʌv; əv] [fɪr] .
were black hollows of fear .
是 黑色的 空心 的 害怕 .

她的脸颊变得越来越苍白消瘦，不安的双眼下浮现出深深的阴影，那是恐惧造成的漆黑空洞。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] [ˈdedli] [ðæn; ðən] [deθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ˈfeɪljər] .
There came a day more deadly than death , when she had to face failure .
那里 来了 一个 天 更多的 致命 比 死亡 , 什么时候 她 有 到 脸 失败 .

终有一天，比死亡更可怕，她不得不面对失败。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈθɪnɪŋ] [wɑːd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstaːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aʊt][hɜːr; hər]
She took out the thinning wad from her stocking and counted out her
她 采取 出去 这 稀疏 瓦德 从 她 袜 和 计数 出去 她

[rɪˈmeɪnɪŋ] [kæʃ] :
remaining cash :
其余的 现金 :

她从长袜里掏出那叠越来越薄的钞票，数了数剩下的现金：

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈnɪkəlz] [ænd; ənd][ˈdaɪmz] .
one , two , three dollars , and some nickels and dimes .
一 , 二 , 三 美元 , 和 一些 镍币 和 一角硬币 .

一美元、两美元、三美元，还有一些五分镍币和十分镍币。

[haʊ] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [səˈrendər] ?
How long before the final surrender ?
如何 长的 前 这 最终的 投降 ?

距离最终投降还有多久？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈrɪɡərəs] [ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv][draɪ] [bred] [ænd; ənd] [ˈoʊtmɪːl] ,
If she kept up her rigorous ration of dry bread and oatmeal ,
如果 她 保留 向上 她 严格的 配给 的 干燥 面包 和 麦片 ,

如果她继续严格按照配给量食用干面包和燕麦片，

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [mɔ:r] [æt; ət][moʊst] .
two or three weeks more at most .
二 或者 三 周 更多的 在 最多 .
最多再过两到三周。

[ænd; ænd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?
进而？

[æn; ən][end][tu:; tə] [dri:mz] .
An end to dreams .
一个 结尾 到 梦境 .
梦想破灭了。

[æn; ən][end][tu:; tə][æm'bi(ə)n] .
An end to ambition .
一个 结尾 到 志向 .
野心的终结。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] - [stoʊv] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [smelz] [ʌv; əv] - , [hæʃ] , [ænd; ænd]
Back to the cook - stove , back to the stifling smells of tzimmas , hash , and
后退 到 这 厨师 - 火炉 , 后退 到 这 令人窒息 气味 的 - , 哈希 , 和
.
miltz .
米尔茨 .
回到炉灶旁，又闻到了令人窒息的土豆泥、土豆泥和土豆泥的味道。

[noʊ] , [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [let] [hɜ:r'self] [sɪŋk] [bæk] [tu:; tə]
No , she would never let herself sink back to
不 , 她 会 绝不 让 她自己 下沉 后退 到
不，她绝不会让自己再次沉沦。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]
[第110页]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .
厨房。

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪ(ə)n] ?
But where could she run from the terror of starvation ?
但 在哪里 可以 她 跑步 从 这 恐怖 的 饥饿 ?
但她又能逃到哪里去躲避饥饿的恐惧呢？

[ðə; ði] ['bɪtə-əst] [bɑ:rb][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ægəni] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [sə'rendər] .
The bitterest barb of her agony was her inability to surrender .
这 最苦涩的 倒钩 的 她 痛苦 曾是 她 无力 到 投降 .
她最痛苦的感受莫过于无法投降。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [krʌʃt] , ['bi:tn] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði]['bæt(ə)] .
She was crushed , beaten , but she could not give up the battle .
她 曾是 碎 , 被打败 , 但 她 可以 不是 给 向上 这 战斗 .
她被击垮、被打败，但她不能放弃战斗。

[ðə; ði] [ʌn'vɔɪst] [dri:m] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sti:l] ['klæməɹ] [ænd; ənd] [eɪkt] [ænd; ənd] [streɪnd] [tu:; tə][faɪnd]
The unvoiced dream in her still clamoured and ached and strained to find
这 未发声的 梦 在 她 仍然 喧闹 和 疼痛 和 紧张 到 寻找
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

她心中那个未曾言说的梦想依然在呐喊、痛苦、挣扎着想要表达出来。

[ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [træn'sendid] ['ri:z(ə)n] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t]
A resistless something in her that transcended reason rose up in defiance of defeat
一个 无力抵抗 某物 在 她 那 超越 原因 玫瑰 向上 在 蔑视 的 击败
. § [θri:]
. § 3
. § 3

她内心深处有一种超越理性的、不可抗拒的力量，在失败面前奋起反抗。 § 3

“ [ə; eɪ] [blæk] [jɪr] [ɑ:n][ðə; ði][lændlɔ:rd] ! ” [skri:md] [hæni] - [θru:] [ðə; ði][pa:r'tɪ(ə)n] .
“ A black year on the landlord ! ” screamed Hanneh Breineh through the partition .
“ 一个 黑色的 年 在 这 房东 ! ” 尖叫 汉娜 - 通过 这 分割 .
“房东的黑年！”汉娜·布雷内隔着隔板尖叫道。

“ [ðə; ði] [rent] [hi:; hi] [reɪzd] , [soʊ] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [jet] [ɪf] [ðə; ði][gæs] ['fri:zɪz] ?
“ The rent he raised , so what does he need to worry yet if the gas freezes ?
“ 这 租 他 提高 , 所以 什么 做 他 需要 到 担心 然而 如果 这 气体 冰冻 ?
“他提高了租金，所以即使煤气结冰，他还有什么好担心的呢？”

- !
Gottuniu !
- !

Gottuniu!

[fri:z] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][ðə; ði] ['mæroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊnz] !
freeze should only the marrow from his bones !
冻结 应该 仅有的 这 骨髓 从 他的 骨头 !
冷冻应该只提取他骨头里的骨髓!

“ [səʊfi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [stoʊv] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] ['ʌndər]
“ Sophie turned back to the little stove in an attempt to light the gas under
“ 苏菲 转向 后退 到 这 小的 火炉 在 一个 试图 到 光 这 气体 在下面
[ðə; ði][pæn][ʌv; əv] ['oʊtmɪ:l] .
the pan of oatmeal .
这 平底锅 的 麦片 .

索菲转过身回到小炉子旁，试图点燃盛着燕麦粥的锅底下的煤气。

[ðə; ði] ['fi:b(ə)] [fleɪm] ['flɪkəd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['prəʊtest] [went] [aʊt] .
The feeble flame flickered and with a faint protest went out .
这 微弱 火焰 闪烁 和 和 一个 头晕的 反对 去 出去 .
那微弱的火焰摇曳着，发出微弱的抗议声后熄灭了。

[hæni] - [pʊkt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['taʊzld] [hed] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] .
Hanneh Breineh poked in her tousled head for sympathy .
汉娜 - 戳 在 她 蓬乱的 头 为了 同情 .
汉娜·布雷内赫伸手探出她蓬乱的头发，以博取同情。

“ [woʊ] [ɪz][em 'i:] !
“ Woe is me !
“ 悲哀 是 我 !

“我好惨啊！”

[woʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊɹ] [wʌt] [eɪnt] [jet] [sɪk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:spɪt(ə)] !
Woe on the poor what ain't yet sick enough for the hospital !
悲哀 在 这 贫穷的 什么 不是 然而 生病的 足够的 为了 这 医院 !
那些还没病到需要住院的可怜人啊!

“ [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] [ɪnˈtensɪfaɪd] ,
“ As the chill of the gathering dusk intensified ,
“ 作为 这 寒意 的 这 采集 黄昏 加强 ,
随着暮色渐浓，寒意愈发强烈，

[ˈsəʊfi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:rsɛlf] [ˈkærɪd] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstretʃər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [nʌm] ,
Sophie seemed to see herself carried out on a stretcher to the hospital , numb ,
苏菲 似乎 到 看 她自己 携带 出去 在 一个 担架 到 这 医院 , 麻木的 ,
[ˈfroʊz(ə)n] .
frozen .
冷冻 .

索菲仿佛看到自己被担架抬到医院，麻木、僵硬。

“ [gɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
“ God from the world !
“ 上帝 从 这 世界 !

“上帝来自这个世界！ ”

[ˈbetər] [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ]
better a quick death
更好的 一个 快的 死亡
速死更好

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðæn; ðən] [ðɪs] [sləʊ] [ˈfri:zɪŋ] !
than this slow freezing !
比 这 慢的 冷冻 !
比这种慢速冷冻还要好！

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈnɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ˈsæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [streŋθ] ,
“ With the perpetual gnawing of hunger sapping her strength ,
“ 和 这 永久 啃咬 的 饥饿 消耗 她 力量 ,
“饥饿的持续折磨让她精疲力竭，

[ˈsəʊfi] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [əˈnʌðər] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rmənt] .
Sophie had not the courage to face another night of torment .
苏菲 有 不是 这 勇气 到 脸 其他 夜晚 的 折磨 .
索菲没有勇气再去面对一个痛苦的夜晚。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈʃæbi] [ˈʃɔ:l] [mɔ:r] [ˈtaɪtli] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [ˈhɜ:ɪd] [aʊt] .
Drawing her shabby shawl more tightly around her , she hurried out .
绘画 她 破旧 披肩 更多的 紧紧 大约 她 , 她 慌忙 出去 .
她把破旧的披肩裹得更紧了些，匆匆走了出去。

“ [wer] [naʊ] ? ” [ʃi:; ji] [æskt] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈstɪŋɪŋ] [snoʊ] [ˈblaɪndɪd][hɜ:r; hər] .
“ Where now ? ” she asked as a wave of stinging snow blinded her .
“ 在哪里 现在 ? ” 她 问 作为 一个 海浪 的 刺痛 雪 失明 她 .
“现在去哪儿？”她问道，一阵刺骨的雪花袭来，遮蔽了她的视线。

[hæni] - [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : “ [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] !
Hanneh Breineh's words came back to her : “ the hospital !
汉娜 - 字 来了 后退 到 她 : “ 这 医院 !
Hanneh Breineh 的话又回到了她脑海里：“医院！ ”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?
为什么呢？

[ˈʃʊrli] [ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈfeltər] [hɜːr; həɹ̩][dʒʌst] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] [laɪk] [ðɪs] .
Surely they couldn't refuse to shelter her just overnight in a storm like this .
一定 他们 不能 拒绝 到 庇护所 她 只是 过夜 在 一个 风暴 喜欢 这 .

在这种暴风雨天气里，他们总不能拒绝让她留宿一晚吧。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði][beiθ; beθ] [ˈɪzriəl] [hɜːr; həɹ̩] [hɑːrt] [sæŋk] .
But when she reached the Beth Israel her heart sank .
但 什么时候 她 达到 这 贝丝 以色列 她 心 沉没 .

但当她到达贝斯以色列医院时，她的心沉了下去。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ɪn] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrm] , [ˈbekəniŋ] [laɪts] .
She looked in timidly at the warm , beckoning lights .
她 看起来 在 胆怯地 在 这 温暖的 , 招手 灯 .

她怯生生地望着那温暖而诱人的灯光。

“ [ɑːx] !
Ach !
” ach !

“啊！ ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɡɔːl] [tuː; tə][æsk][ðəm; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] ?
how can I have the gall to ask them to take me in ?
如何 能 我 有 这 癭 到 问 他们 到 拿 我 在 ?

我怎么敢开口请求他们收留我？

[ðeɪl] [θɪŋk] [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbegər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
They'll think I'm only a beggar from the street .
他们会 思考 我是 仅有的 一个 乞丐 从 这 街道 .

他们会以为我只是个街头乞丐。

“ [ʃiː; ji] [peɪst] [ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ʌp] [ænd; ənd]
” She paced the driveway of the building , back and forth and up and
” 她 踱步 这 车道 的 这 建筑 , 后退 和 前进 和 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

她沿着建筑物的车道来回踱步，一会儿来回，一会儿上踱步。

[ɪn] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .
in envy of the sick who enjoyed the luxury of warmth .
在 嫉妒 的 这 生病的 WHO 享受 这 奢华 的 温暖 .

羡慕那些享受温暖舒适的病人。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhelθi] [ˈbɑːdi] !
” To the earth with my healthy body !
” 到 这 地球 和 我的 健康 身体 !

“带着我健康的身体，向地球致敬！ ”

“ [ʃiː; ji][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] .
” she cursed .
” 她 被诅咒的 .

她咒骂道。

“ [waɪ] [kɑːnt][aɪ][ˈoʊnli] [breɪk] [ə; eɪ][boʊn] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?
” Why can't I only break a bone or something ?
” 为什么 不能 我 仅有的 休息 一个 骨 或者 某物 ?

“为什么我不能只弄断一根骨头之类的呢？ ”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈspɜː] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪps] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
” **With a sudden courage of despair she mounted the steps to the**
” 和 一个 突然 勇气 的 绝望 她 安装 这 步骤 到 这
[suːpɜːnˈtendənts] [ˈɑːfɪs] ;
superintendent's office ;
校长的 办公室 ;

“她带着绝望中突然涌起的勇气，走上了校长办公室的台阶；

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmænz] [wel] - [fed] [feɪs] [rɒbd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nɜːrv] .
but one glance of the man's well - fed face robbed her of her nerve .
但 一 瞥一眼 的 这 男人的 出色地 - 美联储 脸 被抢劫 她 的 她 神经 .

但只看了一眼那男人那张吃得饱饱的脸，她就没了勇气。

[ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ]
She sank down on the bench of the waiting
她 沉没 向下 在 这 长椅 的 这 等待

她颓然地坐在候诊区的长椅上。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ˈæplɪkənts] , [ˈglænsɪŋ] [ˈsteɪlθɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈfiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈdemd]
applicants , glancing stealthily at the others , feeling all the guilt of a condemned
申请人 , 瞥了一眼 悄悄地 在 这 其他的 , 感觉 全部 这 有罪 的 一个 谴责

[ˈkrɪmɪn(ə)] .
criminal .
刑事 .

应聘者们偷偷地瞥着其他人，心中充满了如同被判死刑的罪犯般的罪恶感。

[wen] [hɜːr; həɹ][tɜːrn] [keɪm] , [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrz] [ˈpaʊndɪd] [frʌm; frəm] [ˈterər] [ænd; ənd]
When her turn came , the blood in her ears pounded from terror and
什么时候 她 转动 来了 , 这 血 在 她 耳朵 猛击 从 恐怖 和

[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

轮到她时，恐惧和羞辱让她耳鸣不止。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɜːr; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋlɪs] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
She could not lift her eyes from the floor to face this feelingless judge of
她 可以 不是 举起 她 眼睛 从 这 地面 到 脸 这 无情 法官 的

[ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .
the sick and the suffering .
这 生病的 和 这 痛苦 .

她不敢将目光从地板上移开，去面对这个冷酷无情、审判病人和受苦者的审判者。

” [aɪm][soʊ] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kʊʊld] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
” **I'm so killed with the cold , ” she stammered , twisting the fringes of her**
” 我是 所以 被杀 和 这 寒冷的 , ” 她 结结巴巴 , 扭曲 这 边缘 的 她

[ɔːl] .
shawl .
披肩 .

“我冷得要命，”她结结巴巴地说，一边捻着披肩的流苏。

” [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][wɔːrm][ˈmaɪˈself] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] — —
” **If I could only warm myself up in a bed for the night — —**
” 如果 我 可以 仅有的 温暖的 我 向上 在 一个 床 为了 这 夜晚 — —

“如果我今晚能舒舒服服地躺在床上就好了——”

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [sə'spiʃəsli] .

“ The man looked at her suspiciously .

“ 这 男人 看起来 在 她 可疑地 .

“那男人狐疑地看着她。”

“ [ɪf] [wi; wi] [fɪl] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)] [laɪk] [ju; jʊ] ,

“ If we fill up our place with people like you ,

“ 如果 我们 充满 向上 我们的 地方 和 人们 喜欢 你 ,

“如果我们用像你这样的人来填补我们的职位，

[wi:l] [hæv; həv][noʊ] [ru:m] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] .

we'll have no room left for the sick .

出色地 有 不 房间 左边 为了 这 生病的 .

我们将没有地方安置病人了。

[wi; wi][hæv; həv][ə; eɪ] - [flu:] [ˈepɪˈdemɪk] . “

We have a ' flu epidemic . “

我们 有 一个 - 流感 流行性 . “

我们这里爆发了“流感疫情”。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [jʊə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [flu:] [ˈpi:p(ə)] , [waɪ] [kɑ:nt] [ju; jʊ] [help] [ˌem ˈi:] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [get]

“ So much you're doing for the ' flu people , why can't you help me before I get

“ 所以 很多 你是 正在做 为了 这 - 流感 人们 , 为什么 不能 你 帮助 我 前 我 得到

[aɪ ˈti:] ?

it ?

它 ?

“你们为流感患者做了这么多，为什么不能在我感染流感之前帮助我呢？ ”

“ [ʃi; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [səˈprest] [ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈki:nəʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl]

“ She spoke with that suppressed energy which was the keynote of her whole

“ 她 辐 和 那 被抑制 活力 哪个 曾是 这 基调 的 她 所有的

[ˌpɜ:rsəˈnæləti] .

personality .

性格 .

“她说话时带着那种压抑的能量，这正是她整个人格的特点。”

“ [hæv; həv][ju; jʊ][ə; eɪ] [ˈfi:vər] ?

“ Have you a fever ?

“ 有 你 一个 发烧 ?

你发烧了吗？

“ [hi; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] [aɪ] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

“ he asked , his professional eye arrested by the unnatural flush on her face .

“ 他 问 , 他的 专业的 眼睛 被捕 经过 这 不自然 冲洗 在 她 脸 .

“他问道，他专业的目光被她脸上不自然的红晕吸引住了。

“ [ˈfi:vər] ?

“ Fever ?

“ 发烧 ?

“发烧？

“ [ʃi; ʃi] [ˈmʌmbld] .

“ she mumbled .

“ 她 喃喃自语 .

她喃喃自语道。

“ [ə; eɪ][ˌpɜ:rs(ə)n][hæz; həz][gɑ:t][tu; tə][bi; bi] [ˌɔ:lredi] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fin] [brɪˈfɔ:r] [ju:d] [lɪft] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər]

“ A person has got to be already dead in his coffin before you'd lift a finger

“ 一个 人 有 得到 到 是 已经 死的 在 他的 棺材 前 你会 举起 一个 手指

[tu; tə] [help] .

to help .

到 帮助 .

“一个人必须躺在棺材里死了，你才会伸出援手。”

" [ʃiː; ʃi] [sped] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪri] [rɪ'sep](ə)n] - [hɔːl] .
" **She sped from the office into the dreary reception - hall .**
" 她 加速 从 这 办公室 进入 这 凄凉 接待 - 大厅 。

她飞快地从办公室走进阴沉沉的接待大厅。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] - [feɪst] [taɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər]
On her way out her eye was caught by the black - faced type on the cover
在 她 方式 出去 她 眼睛 曾是 捕捉 经过 这 黑色的 - 面对 类型 在 这 覆盖
[ʌ; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] .
of a magazine that lay on the centre - table .
的 一个 杂志 那 躺 在 这 中心 - 桌子 。

她离开时，目光被放在中央桌子上的一本杂志封面上的黑脸字体吸引住了。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ʃɔːrt] - ['stɔːri] [kɑːmpə'tɪ](ə)n]
SHORT - STORY COMPETITION
短的 - 故事 竞赛

短篇小说比赛

[ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv] - ['stɔːri] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [gɜːrl]
A Five - Hundred - Dollar Prize for the Best Love - Story of a Working - Girl
一个 五 - 百 - 美元 奖 为了 这 最好的 爱 - 故事 的 一个 在职的 - 女孩

为最佳职业女性爱情故事设立五百美元奖金

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
As she read the magical words , the colour rushed to her cheeks .
作为 她 读 这 神奇 字 , 这 颜色 匆忙 到 她 脸颊 。

当她读到那些神奇的文字时，她的脸颊瞬间泛起了红晕。

[fər'gɑːtn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hjuː,mɪlɪ'eɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [suːpɜːn'tendənts] [rɪ'fjuːz(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn]
Forgotten was the humiliation of the superintendent's refusal to take her in
被遗忘的 曾是 这 屈辱 的 这 校长的 拒绝 到 拿 她 在
, [fər'gɑːtn] [wɜːr; wər][ðə; ði][kəʊld] ,
, forgotten were the cold ,
, 被遗忘的 是 这 寒冷的 ,

她忘记了院长拒绝收留她的屈辱，忘记了寒冷，

[ðə; ði] ['hʌŋgər] .
the hunger .
这 饥饿 。

饥饿。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] :
Her whole being leaped at the words :
她 所有的 存在 跳跃 在 这 字 。

听到这些话，她整个人都兴奋地跳了起来：

" [raɪt] [jɔːr; jər] [oʊn] [ʌv] - ['stɔːri] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lɪvd] [ʌv] ,
" **Write your own love - story , but if you have never lived love ,**
" 写 你的 自己的 爱 - 故事 , 但 如果 你 有 绝不 居住地 爱 ,

“书写你自己的爱情故事，但如果你从未体验过爱情，

[let] [aɪ 'tiː][biː; bi][jɔːr; jər] [driːm] [ʌ; əv] [ʌv] . "
let it be your dream of love . "
让 它 是 你的 梦 的 爱 。

让它成为你对爱情的梦想吧。

“ [jɔːr; jər] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv] .
“ Your dream of love .
“ 你的 梦 的 爱 .

“你梦想中的爱情。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [waɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [blʌd] .
“ The words were as wine in her blood .
“ 这 字 是 作为 葡萄酒 在 她 血 .

“这些话语如同美酒融入她的血液。”

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈevər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [ˈhʌŋɡərd] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ?
Was there ever a girl who hungered and dreamed of love as she ?
曾是 那里 曾经 一个 女孩 WHO 饥饿 和 梦见 的 爱 作为 她 ?

世上曾有像她一样渴望爱情、梦想爱情的女孩吗？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [wa:nt] [ðə; ði] [feɪts]
It was as though in the depths of her poverty and want the fates
它 曾是 作为 尽管 在 这 深度 的 她 贫困 和 想 这 命运
[hæd; həd] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [gɪv] [ˈsʌbstəns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dri:mz] .
had challenged her to give substance to her dreams .
有 挑战 她 到 给 物质 到 她 梦境 .

仿佛在她极度贫困和匮乏的境地中，命运向她发出挑战，要她将梦想变为现实。

[ʃi:; ʃi] [ˈstʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] [ˈbɪldɪŋ] , [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ɪn]
She stumbled out of the huge building , her feet in the snow , her mind in
她 踉跄 出去 的 这 巨大的 建筑 , 她 脚 在 这 雪 , 她 头脑 在
[ðə; ði] [klaʊdz] .
the clouds .
这 云 .

她踉跄着走出那栋巨大的建筑物，双脚踩在雪地上，思绪飘忽不定。

“ [gɑ:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
“ God from the world !
“ 上帝 从 这 世界 !

“上帝来自这个世界！ ”

[ðə; ði] [gæs] [ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [əˈgen] !
the gas is burning again !
这 气体 是 燃烧 再次 !

煤气又开始燃烧了！

“ [kraɪd] [hæni] - [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [grəʊpt] [hɜ:r; hər] [wei] [bæk] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈselər] - [ru:m] .
“ cried Hanneh Breineh as she groped her way back into her cellar - room .
“ 哭 汉娜 - 作为 她 摸索 她 方式 后退 进入 她 地窖 - 房间 .

“汉娜·布雷内一边哭喊着，一边摸索着回到她的地下室房间。”

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ˈdænsɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [laɪk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lədeɪ] .
“ The children are dancing over the fire like for a holiday .
“ 这 孩子们 是 跳舞 超过 这 火 喜欢 为了 一个 假期 .

孩子们在篝火旁跳舞，就像在过节一样。

[ɔ:l] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈbelɪz] ,
All day they had nothing to warm in their bellies ,
全部 天 他们 有 没有什么 到 温暖的 在 他们的 肚子 ,

他们一整天都没有东西可以暖暖肚子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [teɪsts] [laɪk] [waɪn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] . “
and the coffee tastes like wine from heaven . “
和 这 咖啡 口味 喜欢 葡萄酒 从 天堂 . “

这咖啡尝起来就像天堂里的美酒。”

“ [waɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

“ **Wine from heaven ! ” repeated the girl .**
“ 葡萄酒 从 天堂 ！ ” 重复 这 女孩 。

“天赐之酒！ ”女孩重复道。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

“ [wʌt] [waɪn] [bʌt; bət] [lʌv] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?

“ **What wine but love from heaven ?**
“ 什么 葡萄酒 但 爱 从 天堂 ？

“除了来自天堂的爱，还有什么美酒呢？ ”

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [mɔ: r] ['taɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; hə r] ['ʃrʌŋkən] [tʃest] .

“ **and she clutched the magazine more tightly to her shrunken chest .**
“ 和 她 紧握 这 杂志 更多的 紧紧 到 她 缩小 胸部 。

她把杂志更紧地攥在自己萎缩的胸口。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [dʒet][ðə; ði] ['fʊtəgræf] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hə r] [laɪk] [ə; eɪ]

In the flicker of the gas - jet the photograph on the wall greeted her like a
在 这 闪烁 的 这 气体 - 喷射 这 照片 在 这 墙 问候 她 喜欢 一个

['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

living thing .
活的 事物 。

在煤气灯闪烁的光芒中，墙上的照片仿佛活了过来，迎接她的到来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə r] ,

With the feel of the steady gaze upon her ,
和 这 感觉 的 这 稳定的 目光 之上 她 ；

她能感受到那双专注的眼睛注视着她。

[fɪ:; fɪ][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hə r][æ n; ən][ɪnvi'teɪ](ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

she re - read the message that was to her an invitation and a
她 关于 - 读 这 信息 那 曾是 到 她 一个 邀请 和 一个

['tʃælɪndʒ] ； [ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ] [ri:d] ,

challenge ; and as she read ,
挑战 ； 和 作为 她 读 ，

她重读了一遍那条对她而言既是邀请又是挑战的信息；当她读到时，

[ðə; ði]['dɪndʒɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [laɪt] .

the dingy little room became alive with light .
这 昏暗的 小的 房间 成为 活 和 光 。

昏暗的小房间顿时亮了起来。

[ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:r] ['vɪʒ(ə)n]['ɪntu:][hɜ:r; hə r] [sʊl] .

The understanding eyes seemed to pour vision into her soul .
这 理解 眼睛 似乎 到 倒 想象 进入 她 灵魂 。

那双洞察一切的眼睛仿佛将洞见注入了她的灵魂。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ɪks'piəriənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] [tɪl] [naʊ]

What was the purpose of all the harsh experiences that had been hers till now
什么 曾是 这 目的 的 全部 这 残酷的 经历 那 有 到过 她的 直到 现在

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hə r] [si:] [dʒʌst] [ðɪs] ,

but to make her see just this ,
但 到 制作 她 看 只是 这 ，

她之前经历的所有苦难难道不都是为了让她明白这一点吗？

[ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] ['oʊnli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] ?

that love , and love only , was the one vital force of life ?
那 爱 ， 和 爱 仅有的 ， 曾是 这 一 必不可少的 力量 的 生活 ？

难道只有爱，才是生命中唯一的重要力量吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][praɪˈveɪ(ə)n][ænd; ənd][wɑːnt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd]
What was the purpose of all the privation and want she had endured
什么 曾是 这 目的 的 全部 这 匮乏 和 想 她 有 忍受
[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [mɔːr] [ˈpɔɪnjəntli] [ðɪs] [ɪˈθɪəriəl] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] ?
but to make her see more poignantly this ethereal essence of love ?
但 到 制作 她 看 更多的 令人心酸地 这 空灵的 本质 的 爱 ?
她所遭受的一切匮乏和困苦，难道不是为了让她更深刻地体会到爱情这种虚无缥缈的本质吗？

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [dɪˈzɑːlvd] .
The walls of her little room dissolved .
这 墙壁 的 她 小的 房间 溶解 .
她那间小屋的墙壁仿佛消失了。

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ðæt] [leɪ] [dʌm] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn]
The longing for love that lay dumb within her all her years took shape in
这 渴望 为了 爱 那 躺 哑的 之内 她 全部 她 年 采取 形状 在
[ˈhjuːmən][fɔːrm] .
human form .
人类 形式 .
她内心深处多年来默默渴望的爱情，最终化作了人形。

[mɔːr] [ˈriːəl][ðæn; ðən][laɪf] , [ˈkloʊzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [biːt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈreɪdiənt]
More real than life , closer than the beat within her heart , was this radiant
更多的 真实的 比 生活 , 更近 比 这 打 之内 她 心 , 曾是 这 辐射状
,
.
,
比生命更真实，比她心跳更近，这光芒四射的.....

[ɔːl] - [kənˈsuːmɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .
all - consuming vision that possessed her .
全部 - 消费 想象 那 拥有 她 .
她被一种完全占据了心智的幻象所支配。

[ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [roʊt] , [ʌnəˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .
She groped for pencil and paper and wrote , unaware that she was writing .
她 摸索 为了 铅笔 和 纸 和 写道 , 不知情 那 她 曾是 写作 .
她摸索着找到铅笔和纸，开始写字，却没意识到自己正在写字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hænd] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [leɪd] [əˈpɑːn][hɜːrz] .
It was as though a hand stronger than her own was laid upon hers .
它 曾是 作为 尽管 一个 手 更强 比 她 自己的 曾是 铺设 之上 她的 .
仿佛有一只比她自己的手更强壮的手放在了她的手上。

[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][væst] , [ˈfæðəmləs] [sɔːrs] .
Her power seemed to come from some vast , fathomless source .
她 力量 似乎 到 来 从 一些 广阔的 , 深不可测 来源 .
她的力量似乎来自某个浩瀚无垠、深不可测的源泉。

[ðə; ði] [staːrvd] [ˈpæʃnz]
The starved passions
这 饥饿 激情
被压抑的激情

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [staːrvd] [ˈeɪdʒɪz] [pɔːd] [θruː] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈrɪðmɪk] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] — [wɜːrdz]
of all the starved ages poured through her in rhythmic torrent of words — words
的 全部 这 饥饿 年龄 倾倒 通过 她 在 节奏 激流 的 字 — 字
[ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [juːθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [θruː]
that flashed and leaped with the resistless fire of youth burning through
那 闪光灯 和 跳跃 和 这 无力抵抗 火 的 青年 燃烧 通过
[dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [səˈpreʃ(ə)n] .
generations of suppression .
几代人的 抑制 .

所有被饥渴的岁月都以有节奏的文字洪流涌入她的体内——这些文字闪耀着、跳跃着，如同青春的火焰，燃烧着，冲破几代人的压迫。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] [ˈfɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [dɪd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [siːs]
Not until daylight filtered through the grating of her window did the writing cease
不是 直到 日光 过滤 通过 这 格栅 的 她 窗户 做过 这 写作 停止
,
:
,
直到日光透过窗户的格栅照射进来，她才停止写字。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [fəˈtiːɡ] .
nor was she aware of any fatigue .
也不 曾是 她 意识到的 的 任何 疲劳 .
她也没有感觉到任何疲倦。

[æn; ən] [ɪˈθɪriəl] [ˈlaɪtnəs] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tˈræməlz] [ʌv; əv]
An ethereal lightness , a sense of having escaped from the trammels of
一个 空灵的 亮度 , 一个 感觉 的 拥有 逃脱 从 这 束缚 的
[hɜːr; hər][ˈbɔːdi] ,
her body ,
她 身体 ,
一种飘渺轻盈的感觉，一种挣脱了身体束缚的感觉，

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɑːn] [wɪŋz] .
lifted her as on wings .
抬起 她 作为 在 翅膀 .
像插上翅膀一样将她举了起来。

[hɜːr; hər][ˈreɪdiənt] [feɪs] [met][ðə; ði] [rɪˈspɑːnsɪv] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn]
Her radiant face met the responsive glow of understanding that shone down on
她 辐射状 脸 遇见 这 响应式设计 辉光 的 理解 那 闪耀 向下 在
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
her from the wall .
她 从 这 墙 .
她容光焕发的脸上，映入眼帘的是墙上照射下来的理解的光芒。

“ [ɪts] [jɔːr; jər] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzʌltɪd] .
“ **It's your light shining through me ,** ” **she exulted** .
” 它是 你的 光 灼灼 通过 我 , ” 她 欣喜若狂 .
“这是你的光芒透过我照耀出来,”她欣喜地说。

“ [ɪts] [jɔːr; jər][kaɪnd] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪn] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [ˈdʌmnəs] [spiːk] .
“ **It's your kind eyes looking into mine that made my dumbness speak** .
” 它是 你的 种类 眼睛 寻找 进入 矿 那 制成 我的 愚蠢 说话 .
“是你那双温柔的眼睛注视着我，让我说出了愚蠢的话。”

” [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈkɑːntest][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
” **For the moment the contest was forgotten** .
” 为了 这 片刻 这 竞赛 曾是 被遗忘的 .
“此刻，比赛已被抛诸脑后。”

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][æən; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
She was seized by an irresistible impulse to take her outpourings to the
她 曾是 查获 经过 一个 无法抗拒 冲动 到 拿 她 倾诉 到 这
[mæn] [huː] [hæd; həd][ɪnˈspaɪəd][hɜːr; həɹ] .
man who had inspired her .
男人 WHO 有 灵感 她 .

她情不自禁地想要向那位激励过她的人倾诉衷肠。

“ [let] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [siː] [wʌt] [ˈmjuːzɪk][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] .

“ **Let him only see what music he made of me .**
“ 让 他 仅有的 看 什么 音乐 他 制成 的 我 .

“让他看看他为我谱写了怎样的音乐。”

“ [ˈgæðərɪŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈskrɪbəld] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ʃiː; ji] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə]
“ **Gathering tightly to her heart the scribbled sheets of paper , she hurried to**
“ 采集 紧紧 到 她 心 这 潦草的 纸张 的 纸 , 她 慌忙 到
[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .
the university .
这 大学 .

她将潦草的纸片紧紧抱在胸前，匆匆赶往大学。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər][ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] .

A whole hour she waited at his office door .
一个 所有的 小时 她 等待 在 他的 办公室 门 .

她在他的办公室门口等了一个小时。

[æz; əz][ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ][ˈlɔːŋɡər] , [bʌt; bət][ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
As she saw him coming , she could wait no longer , but ran towards him .
作为 她 锯 他 未来 , 她 可以 等待 不 更长 , 但 跑 向 他 .

她看到他走过来，再也等不及了，便朝他跑去。

“ [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] , “ [ʃiː; ji] [sed] , [ˈθɹʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈmænjʌskɹɪpt][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [mæn] .
“ **Read it only , “ she said , thrusting the manuscript at the bewildered man .**
“ 读 它 仅有的 , “ 她 说 , 推进 这 手稿 在 这 困惑 男人 .

“只读它,”她说着，把手稿塞到一脸茫然的男人面前。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æən; ən][ˈaʊər] .

“ **I'll be back in an hour .**
“ 患病的 是 后退 在 一个 小时 .

“我一个小时后回来。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]

“ [**Pg 116**]
“ [页 -]

“[第 116 页]

“ [wʌt] [ɪgˈzɔːtɪk] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈskætərd] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [skrɔːlɪŋ] [skɹɪpt]
“ **What exotic creature was this , with her scattered pages of scrawling script**
“ 什么 异域风情 生物 曾是 这 , 和 她 疏散 页面 的 潦草 脚本
[ænd; ænd] [ˈiːɡər] [aɪz] ?
and eager eyes ?
和 渴望的 眼睛 ?

“这是怎样一种奇异的生物？她手上散落着潦草的字迹，眼神充满渴望？”

“ [ˈprezɪdənt] [ˈ\ːvɪn] [ˈwʌndɜːd] .

“ **President Irvine wondered .**
“ 总统 尔湾 想知道 .

欧文校长心想。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [gru:p] [brɪʃ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
He concluded she was one of the immigrant group before which he had
他 结束 她 曾是 一 的 这 移民 团体 前 哪个 他 有
[ˈlektʃəd] . § [fɔ:r]
lectured . § 4
讲课 . § 4

他断定她是他曾讲授过的移民群体中的一员。 § 4

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈmænjuskɪpt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

She returned , to find the manuscript still in his hand .
她 返回 , 到 寻找 这 手稿 仍然 在 他的 手 .

她回来时，发现手稿还在他手里。

“ [tel] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm] [nu:] [tu:; tə][him; ɪm] , “ [wer] [dɪd][ju:; jə][get]
“ Tell me , ” he asked with an enthusiasm new to him , “ where did you get
“ 告诉 我 , “ 他 问 和 一个 热情 新的 到 他 , “ 在哪里 做过 你 得到
[ɔ:l] [ðɪs] ? ”
all this ? ”
全部 这 ? ”

“告诉我,”他带着一种前所未有的热情问道,“你从哪里弄来这些东西的?”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ɪn][em 'i:] .

“ From the hunger in me .
“ 从 这 饥饿 在 我 .

“源于我内心的渴望。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [bi:t] [aʊt][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .

I was born to beat out the meaning of things out of my own heart .
我 曾是 出生 到 打 出去 这 意义 的 事物 出去 的 我的 自己的 心 .

我生来就是要从内心深处探寻事物的意义。

“ [ˈpʌz(ə)ld] , [hi:; hi] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər] .

“ Puzzled , he studied her .
“ 困惑 , 他 研究 她 .

他疑惑地打量着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] , [ɡɔ:nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [jʌŋ] [fleʃ]
She was thin , gaunt , with a wasting power of frustrated passion in young flesh
她 曾是 薄的 , 瘦削 , 和 一个 浪费 力量 的 沮丧的 热情 在 年轻的 肉

.
:
.
.

她身材瘦削，面容憔悴，年轻的肉体中蕴藏着一种被压抑的激情，仿佛正在逐渐消磨殆尽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ædəʊs] [ʌv; əv][blæŋk] [naɪts] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

There was the shadow of blank nights staring out of her eyes .
那里 曾是 这 阴影 的 空白的 夜晚 凝视 出去 的 她 眼睛 .

她眼中仿佛凝视着漆黑的夜晚。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜ:rsə'hæləti] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

Here was a personality , he thought ,
这里 曾是 一个 性格 , 他 想法 ,

他心想，这才是有个性的人。

[hu:] [maɪt] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][him; ɪm] [ðəʊz] [ɪn'tændʒəb(ə)] ['kwa:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] — ['kwa:lətɪz]
who might reveal to him those intangible qualities of the immigrant — qualities
WHO 可能 揭示 到 他 那些 无形 品质 的 这 移民 — 品质

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][græsp] ,
he could not grasp ,
他 可以 不是 抓牢 ,

谁能向他揭示移民身上那些他无法理解的无形特质呢?

[wɪtʃ] ['bæfəld] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
which baffled , fascinated him .
哪个 困惑 , 着迷 他 .

这让他感到困惑，也让他着迷。

[hiː; hi] ['kwɛstʃənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [əʊt] [hɜːr; hər] ['stɔːrɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər]
He questioned her , and she poured out her story to him with eager
他 被质问 她 , 和 她 倾倒 出去 她 故事 到 他 和 渴望的
[ə'bəʊndən] .
abandon .
放弃 .

他询问她，她便迫不及待地向他倾诉了自己的故事。

“ [aɪ] ['kʊdn̩t] [biː; bi][æn; ən] ['æktɹəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪŋər] ,
“ **I couldn't be an actress or a singer ,**
” 我 不能 是 一个 演员 或者 一个 歌手 ,
“我既当不了演员，也当不了歌手。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]
because you got to be young and pretty for that ; but for
因为 你 得到 到 是 年轻的 和 漂亮的 为了 那 ; 但 为了
因为你必须年轻漂亮才能做到；但是对于

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ə; eɪ] ['raɪtər] ['nɒʊbəːdɪ] ['kærz] [huː] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɔːts] [juː; jʊ] [ɡɪv]
a writer nobody cares who or what you are so long as the thoughts you give
一个 作家 无人 关心 WHO 或者 什么 你 是 所以 长的 作为 这 想法 你 给
[əʊt][ɑːr; ər] ['bjʊːtɪf(ə)] .
out are beautiful .
出去 是 美丽的 .

作为一名作家，没有人会在意你是谁或是什么，只要你表达的思想是美好的。

“ [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'priːjətɪv] , ['dʒiːniəl] [læf] .
“ **He laughed , and it was an appreciative , genial laugh .**
” 他 笑了 , 和 它 曾是 一个 欣赏的 , 和蔼可亲 笑 .
他笑了，那是一种赞赏的、友好的笑声。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesər] , [kʊld][ænd; ənd][hɑːrd] [laɪk] [aɪs] .
“ **You ain't at all like a professor , cold and hard like ice .**
” 你 不是 在 全部 喜欢 一个 教授 , 寒冷的 和 难的 喜欢 冰 .
“你一点也不像个教授，冷酷无情得像冰一样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] ['riːəl] , “ [ʃiː; ʃɪ] [naː'ɪvli] [sed] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
You are a person so real , ” she naïvely said , interrupting the tale of her
你 是 一个 人 所以 真实的 , “ 她 天真地 说 , 打断 这 故事 的 她
[ˈɜːrli] ['strʌɡlɪ] ,
early struggles ,
早期的 斗争 ,

“你真是个很真实的人，”她天真地说，打断了她讲述早年奋斗经历的故事。

[hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌls] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
her ambitions , and the repulse that had been hers in this very university of
她 抱负 , 和 这 击退 那 有 到过 她的 在 这 非常 大学 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .
她的抱负，以及她在他所在的这所大学里所感受到的厌恶。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] : “ [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
And then in sudden apprehension she cried out : “ Maybe the dean and the
和 然后 在 突然 忧虑 她 哭 出去 : “ 或许 这 院长 和 这
[ˈɪŋɡlɪ] [prəˈfesər] [wɜːr; wər] [raɪt] .
English professor were right .
英语 教授 是 正确的 :
然后，她突然感到一阵恐惧，喊道：“也许院长和英语教授是对的。”

[ˈmeɪbi] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːŋ] [edʒuˈkeɪ(ə)n][get][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Maybe only those with a long education get a hearing in America .
或许 仅有的 那些 和 一个 长的 教育 得到 一个 听力 在 美国 :
或许只有受过高等教育的人才能在美国获得听证机会。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [fɪks] [ðɪs] [ʌp][fɜːr; fər][em ˈiː] — [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈɪmɪɡrənt] [ˈɪŋɡlɪ] . “
If you would only fix this up for me — change the immigrant English . ”
如果 你 会 仅有的使固定 这 向上 为了 我 — 改变 这 移民 英语 : “
如果你能帮我改一下——把这口移民英语改一下——那就太好了。

“ [fɪks] [aɪ ˈtiː][ʌp] ? ” [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
“ Fix it up ? ” he protested .
“ 使固定 它 向上 ? ” 他 抗议 :
“修好它？”他抗议道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈɡræməɹ] .
“ There are things in life bigger than rules of grammar .
“ 那里 是 事物 在 生活 大 比 规则 的 语法 :
“生活中有些事情比语法规则更重要。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ɑːrt][lɪv; laɪv][ænd; ʌnd][stænd] [aʊt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ɪz] [sɪnˈserəti] .
The thing that makes art live and stand out throughout the ages is sincerity .
这 事物 那 制作 艺术 居住 和 站立 出去 自始至终 这 年龄 是 诚意 :
让艺术经久不衰、历久弥新的，是真诚。

[ʌnˈfɜːrtʃənətli] , [edʒuˈkeɪ(ə)n][rɑːbz] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɡɪv] [spɑːnˈteɪniəsli] ,
Unfortunately , education robs many of us of the power to give spontaneously ,
很遗憾 , 教育 抢劫 许多 的 我们 的 这 力量 到 给 自发地 ,
[æz; əz] [ˈmʌðər] [zɜːrθ] [ˈɡɪvz] ,
as mother earth gives ,
作为 母亲 地球 给予 ,
不幸的是，教育剥夺了我们许多人像大地母亲那样自发给予的能力。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈɡɪvz] .
as the child gives .
作为 这 孩子 给予 :
就像孩子给予一样。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [pɔːd] [aʊt][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
“ You have poured out not a part , but the whole of yourself .
“ 你 有 倾倒 出去 不是 一个 部分 , 但 这 所有的 的 你自己 :
“你倾注的不是一部分，而是你的全部。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [ˈmezərd] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [ˈstændərdz] .
That's why it can't be measured by any of the prescribed standards .
那就是 为什么 它 不能 是 测量 经过 任何 的 这 规定 标准 :
正因如此，它无法用任何既定标准来衡量。

[ɪts] [juˈniːkli] [juː; jʊ] .
It's uniquely you .
它是 独一无二 你 :
这是独一无二的你。

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [Pg 118]
” [页 -]

“[第 118 页]

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Her face lighted with joy at his understanding .
她 脸 照明 和 喜悦 在 他的 理解 .

看到他理解自己，她脸上绽放出喜悦的笑容。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [waɪ] [aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmɛrɪkəˌnaɪzd] .
” I never knew why I hated to be Americanized .
” 我 绝不 知道 为什么 我 憎恨 到 是 美国化 .

“我一直不知道为什么我讨厌美国化。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɜːrniŋ] [tuː; tə][dɪɡ] [aʊt] [ðə; ði] [θɔːts] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [maɪnd] . “
I was always burning to dig out the thoughts from my own mind . ”
我 曾是 总是 燃烧 到 挖 出去 这 想法 从 我的 自己的 头脑 . ”

我一直渴望把自己脑海中的想法挖掘出来。

“ [jes] , [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [laɪz][ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːrˈself] .
” Yes , your power lies in that you are yourself .
” 是的 , 你的 力量 谎言 在 那 你 是 你自己 .

“是的，你的力量就在于你是你自己。”

[jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)] ,
Your message is that of your people ,
你的 信息 是 那 的 你的 人们 ,

你的信息代表了你的人民，

[ænd; ʌnd][ˌaɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [əˈsɪməˌleɪtɪd]
and it is all the stronger because you are not a so - called assimilated
和 它 是全部 这 更强 因为 你 是 不是 一个 所以 - 称为 同化
[ˈɪmɪɡrənt] .
immigrant .
移民 .

正因为你不是所谓的同化移民，所以这种感觉才更加强烈。

” [ɑːx] !
” Ach !
” ach !

“啊！ ”

[dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] !
just to hear him talk !
只是 到 听到 他 讲话 !

只是想听他说话！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn] [laɪf] [ɪtˈself] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ʌnd]
It was like the realization of a power in life itself to hold her up and
它 曾是 喜欢 这 实现 的 一个 力量 在 生活 本身 到 抓住 她 向上 和
[ˈkæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] .
carry her to the heights .
携带 她 到 这 高度 .

那感觉就像是生命本身赋予了她一种力量，能够托起她，带她走向巅峰。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ˈmænjʌskɹɪpt] [hɪr] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [ˈsekrəteri] [taɪp] [ˌaɪˈtiː]
” Will you leave this manuscript here , so I can have my secretary type it
” 将要 你 离开 这 手稿 这里 , 所以 我 能 有 我的 秘书 类型 它
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

“请您把这份稿子留在这里，让我的秘书帮您打字好吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [æz; əz][hi:; hi] [tɒk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ he asked as he took her to the door .
“ 他 问 作为 他 采取 她 到 这 门 .
他一边把她带到门口，一边问道。

“ [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ 'ti:] [dʌn] ['i:zəli] .
“ I can have it done easily .
“ 我 能 有 它 完毕 容易地 .
“我可以轻松完成这件事。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [raɪt] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [hæv; həv][taɪm] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [jʊə; jər]
And I shall write you when I'll have time for another long talk about your
和 我 将 写 你 什么时候患病的 有 时间 为了 其他 长的 讲话 关于 你的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .
等我有时间再和你详细谈谈你的工作时，我会给你写信。

“ ['oʊnli]['æftər][[i:; ji][hæd; həd] [left] [dɪd][[i:; ji] ['fɒli] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['kaɪndnəs] .
“ Only after she had left did she fully realize the wonder of this man's kindness .
“ 仅有的 后 她 有 左边 做过 她 完全 意识到 这 想知道 的 这 男人的 仁慈 .
“直到她离开之后，她才真正意识到这个男人的善良有多么令人惊叹。”
“ [ðæts] [ə'merɪkə] , “ [i:; ji] ['wɪspəd] .
“ That's America , “ she whispered .
“ 那就是 美国 , “ 她 低声说道 .
“这就是美国,”她低声说道。

“ [wer] [bʌt; bət][ɪn] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['hæpən] ?
“ Where but in America could something so beautiful happen ?
“ 在哪里 但 在 美国 可以 某物 所以 美丽的 发生 ?
除了美国，还有哪里会发生如此美好的事情呢？

[ə; eɪ]['kreɪzi] ,
A crazy ,
一个 疯狂的 ,
一个疯子，

[tʃʊkt] - [ɪn] [θɪŋ] [laɪk][em 'i:] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ɑ:rt]
choked - in thing like me and him such a gentleman talking together about art
窒息 - 在 事物 喜欢 我 和 他 这样的 一个 绅士 说 一起 关于 艺术
[ænd; ənd][laɪf] [laɪk] [bɔ:rn] ['i:kwəlz] .
and life like born equals .
和 生活 喜欢 出生 等于 .
像我和他这样被哽咽的人，像一对天生的平等者一样谈论艺术和生活。

[aɪ] ['pɔ:vərti] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['plenti] ; [aɪ] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nɑ:ɪdʒ] ; [aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
I poverty , and he plenty ; I ignorance , and he knowledge ; I from the
我 贫困 , 和 他 很多 ; 我 无知 , 和 他 知识 ; 我 从 这
[ˈbɑ:təm] ,
bottom ,
底部 ,
我贫穷，他富足；我无知，他知识；我出身底层，

[ænd; ənd][hi:; hi][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]
and he from the top , and yet he
和 他 从 这 顶部 , 和 然而 他
他从顶峰一路走来，然而他

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk] [wiː, wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [ˈɔːlweɪz] [ˈfrendz] .
making me feel like we were from always friends .
制作 我 感觉 喜欢 我们 是 从 总是 朋友们 .

让我感觉我们就像一直都是朋友一样。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [noʊt] [keɪm] .
" **A few days later the promised note came** .
" 一个 很少 天 之后 这 承诺 笔记 来了 .

几天后，承诺的信到了。

[haʊ] [kwɪk] [hiː, hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [help] , [æz; əz] [ɪf] [jiː, ji][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kənˈsɜːrn] !
How quick he was with his help , as if she were his only concern !
如何 快的 他 曾是 和 他的 帮助 , 作为 如果 她 是 他的 仅有的 忧虑 !

他伸出援手的速度真快，仿佛她是他唯一关心的人！

[ber] - [ˈhedɪd] , [ˌʌnˈkəʊtɪd] , [jiː, ji][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [ˈprɪns] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,
Bare - headed , uncoated , she ran to him , this prince of kindness ,
裸 - 标题 , 未涂层 , 她 跑 到 他 , 这 王子 的 仁慈 ,

她头戴帽衫，身着简朴，奔向这位仁慈的王子。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtər] .
repeating over and over again the words of the letter .
重复 超过 和 超过 再次 这 字 的 这 信 .

一遍又一遍地重复信中的内容。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [kræft] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [jiː, ji] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli]
Her spirit crashed to the ground when she learned that he had been suddenly
她 精神 崩溃了 到 这 地面 什么时候 她 学习 那 他 有 到过 突然

[kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɔːnfərəns] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
called to a conference at Washington .
称为 到 一个 会议 在 华盛顿 .

得知他突然被召去华盛顿参加会议，她的心情顿时跌落谷底。

" [hiː, hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] - [ˈmænərɪd] [ˈsekrəteri] [huː]
" **He would return in a fortnight , " said the model - mannered secretary who**
" 他 会 返回 在 一个 两星期 , " 说 这 模型 - 有礼貌的 秘书 WHO

[ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈfiːvəriʃ] [ˈkwestʃənz] .
answered her feverish questions .
回答 她 发烧 问题 .

“他两周后就会回来，”那位举止得体的秘书回答了她焦急的问题。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ?
Wait a fortnight ?
等待 一个 两星期 ?

再等两周？

[jiː, ji] [ˈkʊdnt] .
She couldn't .
她 不能 .

她做不到。

[waɪ] , [ðə; ði][ˈkɔːntest] [wʊd] [biː, bi][ˈoʊvər][baɪ] [ðæt] [taɪm] .
Why , the contest would be over by that time .
为什么 , 这 竞赛 会 是 超过 经过 那 时间 .

为什么？到那时比赛早就结束了。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] — [ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
Then it struck her , the next best thing — the professor of English .
然后 它 击 她 , 这 下一个 最好的 事物 — 这 教授 的 英语 .

然后她灵光一闪，想到了次佳选择——英语教授。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] ['mænjuskɹɪpt][ɪn][hɜ:r; hæɹ][hænd] , [hi:; hi][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hæɹ] .
With a typewritten manuscript in her hand , he must listen to her .
和 一个 打字稿 手稿 在 她 手 , 他 必须 听 到 她 .
她手里拿着一份打字稿, 他必须听她讲。

[ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtrɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:rt] - ['stɔ:ri] [klæs] [fɔ:r; fər][wʌn]['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz]
And just to be admitted to his short - story class for one criticism was
和 只是 到 是 承认 到 他的 短的 - 故事 班级 为了 一 批评 曾是
[ɔ:l][ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk] .
all she would ask .
全部 她 会 问 .

她唯一的要求就是能被允许旁听他的短篇小说课, 并有机会点评一次。
[bʌt; bət] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æz; əz][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hæɹ] ,
But small a favour as it seemed to her ,
但 小的 一个 偏爱 作为 它 似乎 到 她 ,
但她来说, 这只是个微不足道的忙。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][tu:; tə][grænt] .
it was greater than the professor was in a position to grant .
它 曾是 更大的 比 这 教授 曾是 在 一个 位置 到 授予 .
这超出了教授能够授予的金额。

" [tu:; tə] [kən'si:d] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [rɪ'kwest] [wʊd] [ɪ'stæblɪ] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət]
" **To concede to your request would establish a precedent that would be at**
" 到 承认 到 你的 要求 会 建立 一个 先例 那 会 是 在
[ˈverɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][regju'leɪ(ə)nz] ,
variance with the university regulations ,
方差 和 这 大学 法规 ,
“如果同意你的请求, 将会开创一个与大学规章相悖的先例。”

" [hi:; hi] [vaʊtʃ'seɪft] .
" **he vouchsafed .**
" 他 担保 .
他保证道。

" [ju:nɪ'vɜ:rsəti][regju'leɪ(ə)nz] , ['presədənts, 'presə,dents] ?
" **University regulations , precedents ?**
" 大学 法规 , 先例 ?
“大学规章制度、先例? ”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] ?
What are you talking ?
什么 是 你 说 ?
你在说什么?

" [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
" **And clutching at his sleeve ,**
" 和 紧握 在 他的 袖子 ,
“他紧紧抓住自己的袖子,

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

[hɪ'sterɪkli] , [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] : " [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [maɪ][laɪf] [hæŋz] [ɑ:n] ['getɪŋ] [ðɪs] ['stɔ:ri]
hysterically , she pleaded : " Just this once , my life hangs on getting this story
歇斯底里地 , 她 恳求 : “ 只是 这 一次 , 我的 生活 悬挂 在 获得 这 故事
[pɜ:rfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,
她歇斯底里地哀求道: “就这一次, 我的生命都系于把这个故事讲好。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ˌem ˈiː][baɪ] [ðɪs] [wʌn][ˈkrɪtɪsɪzəm] .

and you can save me by this one criticism .
和 你 能 节省 我 经过 这 一 批评 .

你只需这一条批评就能拯救我。

" [hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪŋ] [dɪˈzaɪər] [nuː] [noʊ] [ˈbæriər] , [ˈrekəɡnaɪzd] [noʊ] [ˈhaɪər] [əˈθɔːrəti] .

" Her burning desire knew no barrier , recognized no higher authority .
" 她 燃烧 欲望 知道 不 障碍 , 认可 不 更高 权威 .

“她燃烧的欲望没有障碍，不承认任何更高的权威。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriənst]
And the professor , contrary to his reason , contrary to his experienced

和 这 教授 , 相反 到 他的 原因 , 相反 到 他的 经验丰富的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

而这位教授，违背了他的理智，违背了他经验丰富的判断，

[ˈjiːldɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈpɑːstərəs] [dɪˈmændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪmɪɡrənt] [ɡɜːrl] .
yielded without knowing why to the preposterous demands of this immigrant girl .
产生 没有 会心 为什么 到 这 荒谬 需求 的 这 移民 女孩 .

他不知为何屈服于这个移民女孩荒谬的要求。

[ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlektʃər] - [hɔːl] [ˈsəʊfɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈbreθləsli] [fɔːr; fər]
In the end of the last row of the lecture - hall Sophie waited breathlessly for
在 这 结尾 的 这 最后的 排 的 这 演讲 - 大厅 苏菲 等待 气喘吁吁 为了

[ðə; ði] [prəˈfesər] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .

the professor to get to her story .
这 教授 到 得到 到 她 故事 .

在阶梯教室最后一排的尽头，索菲屏息凝神地等待着教授讲她的故事。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .

After a lifetime of waiting it came .
后 一个 寿命 的 等待 它 来了 .

经过一生的等待，它终于来了。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [əˈnaʊns] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] .

As from a great distance she heard him announce the title .
作为 从 一个 伟大的 距离 她 听到 他 宣布 这 标题 .

她远远地听见他宣布了冠军头衔。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

" This was not written by a member of the class , " he went on ,
" 这 曾是 不是 书面 经过 一个 成员 的 这 班级 , " 他 去 在 ,

“这不是班上任何一位同学写的,”他接着说。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [əˈtempt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [æmˈbɪʃəs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .

" but is the attempt of a very ambitious young person .
" 但 是 这 试图 的 一个 非常 雄心勃勃 年轻的 人 .

“但这是一位雄心勃勃的年轻人的尝试。”

[ɪts] [læk] [ʌv; əv][fɔːrm] [ˈdemənstreɪts] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [,fʌndəˈmentlɪz] [ʌv; əv] [tekˈniːk] [ɪn]
Its lack of form demonstrates the importance of the fundamentals of technique in
它是 缺少 的 形式 证明 这 重要性 的 这 基本面 的 技术 在

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [drɪld] .

which we have drilled .
哪个 我们 有 钻孔 .

它缺乏规范性，这说明了我们所练习的基本技术的重要性。

“ [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪjʊskɹɪpt] [wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] —
“ **His reading aloud of the manuscript was followed by a chorus of criticism** —
“ 他的 阅读 大声 的 这 手稿 曾是 随后 经过 一个 合唱 的 批评 —
[ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðæt] ['ekəʊd] [ðə; ði] [prə'fesɜːz] [oʊn] ['sentɪmənts] :
criticism that echoed the professor's own sentiments :
批评 那 回声 这 教授们 自己的 情感 :
“他朗读完手稿后，随即响起一片批评之声——这些批评与教授本人的观点不谋而合：

“ [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['stɔːri] ; [aɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][plɑːt] ” ; “ [ˈfiːlɪŋ] [wɪ'dəʊt] [fɔːrm] ” ; “ [ɪ'rɑːtɪk] , ['oʊvər] -
“ **It's not a story ; it has no plot** ” ; “ **feeling without form** ” ; “ **erotic , over** -
“ 它是 不是 一个 故事 ; 它 有 不 阴谋 ” ; “ 感觉 没有 形式 ” ; “ 色情 , 超过 -
[ɪ'moʊʃən(ə)l] .
emotional .
情绪 :
“这不是一个故事；它没有情节”；“没有形式的感觉”；“色情的，过度情绪化的”。

“ [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [wert] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] [tuː; tə] [get] [bæk] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]
“ **She could hardly wait for the hour to be over to get back this living thing**
“ 她 可以 几乎 等待 为了 这 小时 到 是 超过 到 得到 后退 这 活的 事物
[ʌv; əv][hɜːrɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] .
of hers that they were killing .
的 她的 那 他们 是 杀 :
她迫不及待地想让这一个小时快点过去，好把他们正在残害的她的活生生的生命找回来。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [klæs] [ɔːl][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌŋz] .
When she left the class all the air seemed to have gone out of her lungs .
什么时候 她 左边 这 班级 全部 这 空气 似乎 到 有 已消失 出去 的 她 肺 :
她离开教室时，感觉肺里的空气都被抽干了。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg** **121**]
[页 -]

[第121页]

[ˈdrægd] [hɜːr; hər] ['ledn] [fiːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [kaːt][ə; eɪ] [hiːp]
dragged her leaden feet back to her room and sank on her cot a heap
拖拽 她 铅灰色 脚 后退 到 她 房间 和 沉没 在 她 婴儿床 一个 堆
[ʌv; əv] [dɪ'sper] .
of despair .
的 绝望 :
她拖着沉重的双脚回到房间，绝望地瘫倒在床上。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
All at once she jumped up .
全部 在 一次 她 跳了起来 向上 :
她突然跳了起来。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] , [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðər; ðər] [bʊk] - ['lɜːrɪŋ] ?
“ **What do they know , they , with only their book - learning** ?
“ 什么 做 他们 知道 , 他们 , 和 仅有的 他们的 书 - 学习 ?
“他们只靠书本知识，又能知道些什么呢？”

” [ɪf] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] , [ðer; ðər] [mɑːt] [biː; bi] [ˈʌðər] [huː] [wʊd]
“ **If the president had understood her story , there might be others who would**
” 如果 这 总统 有 理解 她 故事 , 那里 可能 是 其他的 WHO 会
[ˌʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

“如果总统了解了她的遭遇，或许其他人也会理解。”
[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [feɪθ] [ˈɪnʌf] [ɪn] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt]
She must have faith enough in herself to send it forth for a judgment
她 必须 有 信仰 足够的 在 她自己 到 发送 它 前进 为了 一个 判断
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [friː] [frʌm; frəm] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈgræməɪ] .
of a world free from rules of grammar .
的 一个 世界 自由的 从 规则 的 语法 .
她一定对自己有足够的信心，才能将它送往一个没有语法规则的世界接受评判。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ʃiː; ʃi] [meɪld] [ðə; ði] [ˈstɔːri] . § [faɪv]
In a fury of defiance she mailed the story . § 5
在 一个 愤怒 的 蔑视 她 邮寄 这 故事 . § 5
她怀着强烈的反抗之心寄出了这篇报道。 § 5

[wiːks] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃuəs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntest] [ˈfɑːləʊd] — [wiːks] [wen] [ʃiː; ʃi]
Weeks of tortuous waiting for news of the contest followed — weeks when she
周 的 曲折 等待 为了 消息 的 这 竞赛 随后 — 周 什么时候 她
[ˈdɔːɡɪd] [ðə; ði] [ˈpəʊstmənz] [ˈfʊtstɛps] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [striːts] [ɪn] [ˈrestləs] [səˈspens] .
dogged the postman's footsteps and paced the lonely streets in restless suspense .
顽强 这 邮递员的 脚步声 和 踱步 这 孤独 街道 在 不安 悬念 .
接下来的几周，她焦急地等待着比赛的消息——这几周里，她如影随形地跟着邮递员的脚步，焦躁不安地在寂静的街道上踱步。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] ?
How could she ever have hoped to win the prize ?
如何 可以 她 曾经 有 希望 到 赢 这 奖 ?
她怎么可能指望赢得这个奖项呢？

[waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [ˈstɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [hɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] ?
Why was she so starving for the golden hills on the sky ?
为什么 曾是 她 所以 饥饿 为了 这 金的 丘陵 在 这 天空 ?
她为何如此渴望看到天空中的金色山丘？

[ɪf] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɑːp] [ˈweɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
If only for one day she could stop wasting her heart for the impossible !
如果 仅有的 为了 一 天 她 可以 停止 浪费 她 心 为了 这 不可能的 !
如果她有一天能停止为不可能的事浪费心该多好啊！

[ɪɡˈzɔːstɪd] , [spent] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kɑːt] [wen] [hæni] - ,
Exhausted , spent , she lay on her cot when Hanneh Breineh ,
筋疲力尽的 , 花费 , 她 躺 在 她 婴儿床什么时候 汉娜 - ,
精疲力竭的她躺在婴儿床上，这时汉娜·布雷内赫说道：

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈdrɪvŋ] [lʊk] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] .
more than usually disturbed by the girl's driven look , opened the door softly .
更多的 比 通常 不安 经过 这 女孩们 驱动 看 , 打开 这 门 轻轻 .
被女孩急切的眼神所吸引，他比平时更加不安，轻轻地打开了门。

“ [hɪr] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈletər] .
“ **Here you got it , a letter** .
” 这里 你 得到 它 , 一个 信 .
“给你，一封信。”

[aɪ][hʊɹp][its][sʌtʃ][gʊd][lʌk][ɪn][,aɪ'ti:] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər][ɪz][faɪn] . ”
I hope it's such good luck in it as the paper is fine . ”
我 希望 它是 这样的 好的 运气 在 它 作为 这 纸 是 美好的 . ”

我希望这也能带来好运，因为纸张没问题。

“ [wɒts][ðə; ði]['mætər] ? ” [kraɪd][hæni] -
“ **What's the matter ? ” cried Hanneh Breineh**
” 是什么 这 事情 ? ” 哭 汉娜 -

“怎么了？”汉娜·布雷内喊道。

[,pi:'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ɪn][ə'la:rm][æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz][sʌd(ə)n][pælər][æz; əz][ðə; ði][empti]['envələʊp][f'lʌtəd][frʌm; frəm][lɪmp]
in alarm at the girl's sudden pallor as the empty envelope fluttered from limp
在 警报 在 这 女孩们 突然 苍白 作为 这 空的 信封 飘动 从 跛行
[fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

看到女孩脸色突然变得苍白，空信封从她无力的手指间飘落，他感到一阵惊恐。

[fɔ:r; fər][ʔænsər][səʊfi][held][ʌp][ðə; ði][tʃek] .
For answer Sophie held up the cheque .
为了 回答 苏菲 握住 向上 这 查看 .

作为回答，索菲举起了支票。

“ [faɪv][hʌndrəd][dɑ:lɜ-z, 'dɔlə-z] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][praɪz] !
“ **Five hundred dollars , ” she cried , “ and the winner of the first prize !**
” 五 百 美元 , ” 她 哭 , ” 和 这 优胜者 的 这 第一的 奖 !
“五百美元,”她喊道,“而且是头奖得主!”

” [hæni] - [felt][ðə; ði][tʃek] .
“ **Hanneh Breineh felt the cheque .**
” 汉娜 - 毛毡 这 查看 .

“汉娜·布雷内摸到了支票。”

[ʃi:; ʃi][ri:d][,aɪ'ti:] .
She read it .
她 读 它 .

她读了。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ʔæktʃuəli][tru:] .
It was actually true .
它 曾是 实际上 真的 .

这确实是真的。

[faɪv][hʌndrəd][dɑ:lɜ-z, 'dɔlə-z] !
Five hundred dollars !
五 百 美元 !

五百美元！

[ɪn][ə; eɪ][f'lɜ:ri][ʌv; əv][ɪk'saɪtmənt][ʃi:; ʃi][kɔ:ld][ðə; ði][neɪbərz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] - [weɪz] ,
In a flurry of excitement she called the neighbours in the hall - ways ,
在 一个 阵雪 的 激动 她 称为 这 邻居 在 这 大厅 - 方式 ,
她兴奋地喊着走廊里的邻居们的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] , [ˈpʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈbæblɪŋ] [ˈwɪmɪn] [hu:]
and then hurried to the butcher , pushing through the babbling women who
和 然后 慌忙 到 这 屠夫 , 推动 通过 这 胡说 女性 WHO
[ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
crowded around the counter .
挤 大约 这 柜台 .
然后匆匆赶到肉铺, 挤过围在柜台旁叽叽喳喳的妇女们。

“ [ˈpi:p(ə)l] [ˈlɪs(ə)n][ˈoʊnli] !
“ **People listen only !**
“ 人们 听 仅有的 !
“ 人们只听! ”

[maɪ] - [gɑ:t][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑ:lər] [praɪz] ! “
My roomerkeh got a five - hundred - dollar prize ! ”
我的 - 得到 一个 五 - 百 - 美元 奖 ! ”
我的室友得了五百美元的奖!

“ [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɔlɜ:z] ?
“ **Five hundred dollars ?**
“ 五 百 美元 ?
“ 五百美元? ”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [li:pt] [frʌm; frəm][lɪps][tu:; tə][lɪps] [laɪk] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [er] .
“ **The words leaped from lips to lips like fire in the air .**
“ 这 字 跳跃 从 嘴唇 到 嘴唇 喜欢 火 在 这 空气 .
“话语如同火焰般在唇间跳跃。”

“ [ɑ:x] !
“ **Ach !**
“ ach !
“啊! ”

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [lʌk] !
only the little bit of luck !
仅有的 这 小的 少量 的 运气 !
只需要一点点运气!

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [wɪn] [,aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði] - ? “
Did she win it on the lotteree ? ”
做过 她 赢 它 在 这 - ? “
她中彩票了吗?

“ [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɑ:təri] .
“ **Not from the lottery .**
“ 不是 从 这 彩票 .
“不是靠彩票赢来的。”

[dʒʌst] [ru:t] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] .
Just wrote something from her head .
只是 写道 某物 从 她 头 .
她只是把脑子里想的东西写了下来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [boʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd]
And you ought to see her , only a dried - up bone of a girl , and
和 你 应该 到 看 她 , 仅有的 一个 干燥 - 向上 骨 的 一个 女孩 , 和
[jet] [soʊ][sma:rt] .
yet so smart .
然而 所以 聪明的 .
你应该看看她, 她瘦得像根枯骨, 却又那么聪明。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈsəʊfi] [wʌz; wəz] [ˈmɑːbd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈselər] [baɪ][ðə; ði] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [kraʊd]
” **In a few moments Sophie was mobbed in her cellar by the gesticulating crowd**
” 在 一个 很少 时刻 苏菲 曾是 暴徒 在 她 地窖 经过 这 做手势 人群
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈhɜːrɪd] [ɪn][tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .
of women who hurried in to gaze upon the miracle of good luck .
的 女性 WHO 慌忙 在 到 目光 之上 这 奇迹 的 好的 运气 .
“没过多久，索菲就被一群手舞足蹈的妇女们团团围住，她们涌进地窖，想要一睹这好运的奇迹。

[wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ɔː] [hændz] [felt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] , [ˈrevərəntli] , [ðə; ði] [tʃek] .
With breathless awe hands felt her , and , reverently , the cheque .
和 喘不过气 敬畏 双手 毛毡 她 , 和 , 虔诚地 , 这 查看 .
带着敬畏之情，双手抚摸着她，然后恭敬地拿起支票。
[jes] , [ˈiːv(ə)n] [maʊðz] [ˈwɔːtərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenvi] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɜːrʃɪp] .
Yes , even mouths watered with an envy that was almost worship .
是的 , 甚至 嘴 浇水 和 一个 嫉妒 那 曾是 几乎 崇拜 .
是的，甚至有人羡慕得口水直流，这种羡慕几乎变成了崇拜。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
They fell on her neck and kissed her .
他们 跌倒 在 她 脖子 和 亲吻 她 .
他们扑到她脖子上，吻了她。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]
[第123页]

” [meɪ] [wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [lʌk] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] [kwɪk] !
” **May we all live to have such luck to get rich quick** !
” 可能 我们 全部 居住 到 有 这样的 运气 到 得到 富有的 快的 !
愿我们都能拥有这样的好运，快速致富!
” [ðeɪ] [ˈkɔːrəst] .
” **they chorused** .
” 他们 齐声说道 .
他们齐声说道。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ˈsoʊfiːz] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpər] .
The following day Sophie's picture was in the Jewish evening paper .
这 下列的 天 苏菲的 图片 曾是 在 这 犹太人 晚上 纸 .
第二天，索菲的照片出现在了犹太晚报上。
[ðə; ði] [ˈgetoʊ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] ,
The Ghetto was drunk with pride because one of their number ,
这 贫民窟 曾是 醉 和 自豪 因为 一 的 他们的 数字 ,
贫民窟的人们骄傲得醉了，因为他们中有人.....

[ænd; ənd] “ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [boʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːr] ,
and “ only a dried - up bone of a girl ,
和 “ 仅有的 一个 干燥 - 向上 骨 的 一个 女孩 ,
而“只不过是一个干瘪的女孩骨头”，
” [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
” **had written a story good enough to be printed in a magazine of America** .
” 有 书面 一个 故事 好的 足够的 到 是 打印 在 一个 杂志 的 美国 .
“写了一个足够好的故事，可以刊登在美国的杂志上。”

[ðer; ðær] [dri:mz] [ʌv; əv][ˈrouməns][hæd; həd] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [səkˈses] [ʌv; əv]
Their dreams of romance had found expression in the overwhelming success of
他们的 梦境 的 浪漫 有 成立 表达 在 这 压倒 成功 的
[ðɪs] [ˈɡri:nhɔ:rn] [kʊk] .
this greenhorn cook .
这 菜鸟 厨师 .

他们对浪漫的憧憬，在这位菜鸟厨师的巨大成功中得以实现。

[ɪn][wʌn] [deɪ] [ˈsəʊfi] [wʌz; wəz] [ˈelɪvətɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [baɪ][hɜ:r; hær]
In one day Sophie was elevated to a position of social importance by her
在 一 天 苏菲 曾是 升高 到 一个 位置 的 社会的 重要性 经过 她
[əˈtʃi:vmənt] .
achievement .
成就 .

索菲凭借自己的成就，一天之内就获得了重要的社会地位。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ˈpi:p(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] [æ; ət][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [ˈfɪŋɡəz] .
When she walked in the street , people pointed at her with their fingers .
什么时候 她 步行 在 这 街道 , 人们 尖 在 她 和 他们的 手指 .
[ə] [ˈtʃi:vmənt] .
她走在街上时，人们都用手指着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈdelju:dʒd][wɪð; wɪθ] [riˈkwests] “ [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [teɪst] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəz] - [ˈkʊkɪŋ]
She was deluged with requests “ to give a taste ” of the neighbours ' cooking
她 曾是 洪水泛滥 和 请求 “ 到 给 一个 品尝 ” 的 这 邻居 - 烹饪
.
:
.

她收到了无数“请她尝尝”邻居们做的饭菜的请求。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbeɪkər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][ˈju:zuəl] [steɪl] [bred] ,
When she went to the baker for her usual stale bread ,
什么时候 她 去 到 这 面包师 为了 她 通常 陈旧 面包 ,
[ə] [ˈtʃi:vmənt] .
当她像往常一样去面包店买隔夜面包时，

[ðə; ði][mæn] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈloʊf] .
the man picked out the finest loaf .
这 男人 挑选 出去 这 最好的 面包 .
[ə] [ˈtʃi:vmənt] .
这个人挑选了最好的面包。

“ [freʃ] [bred] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡʊd] [lʌk] .
“ **Fresh bread for you in honour of your good luck .**
“ 新鲜的 面包 为了 你 在 荣誉 的 你的 好的 运气 .
[ə] [ˈtʃi:vmənt] .
“为了庆祝您的好运，特地为您准备了新鲜面包。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [jet] [æ; ən][ˈæp(ə)l] [ˈstru:dl] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ˈmeʒər] .
And here's yet an apple strudel for good measure .
和 这里是 然而 一个 苹果 苹果卷 为了 好的 措施 .
[ə] [ˈtʃi:vmənt] .
为了锦上添花，这里还有一个苹果馅饼。

“ [nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:fərd] .
“ **Nor would he take the money she offered .**
“ 也不 会 他 拿 这 钱 她 提供 .
[ə] [ˈtʃi:vmənt] .
“他也不肯接受她给的钱。”

“ [ˈoʊnli] [i:t] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [helθ] .
“ **Only eat it with good health .**
“ 仅有的 吃 它 和 好的 健康 .
[ə] [ˈtʃi:vmənt] .
“只有身体健康才能食用。”

“ [meɪ] [wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ？
“ May we hope for the honour of your company on that occasion ?
“ 可能 我们 希望 为了 这 荣誉 的 你的 公司 在 那 场合 ？
“我们能否期待贵公司届时能获此殊荣？ ”

“ [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fed] ，
“ The sky is falling to the earth — she a guest of honour of a well - fed ，
“ 这 天空 是 坠落 到 这 地球 — 她 一个 客人 的 荣誉 的 一个 出色地 - 美联储 ，
[wel] - [drest] [wɜːrld] ！
well - dressed world ！
出色地 - 穿着 世界 ！
“天塌下来了——她是一位衣食无忧、衣着光鲜的世界的贵宾！ ”

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [haɪ] [ʌp][ɪn] [ruːlz] [ʌv; əv] ['græməɹ] ！
She to break bread with those high up in rules of grammar ！
她 到 休息 面包 和 那些 高的 向上 在 规则 的 语法 ！
她要 and 那些语法规则界的权威人士共进晚餐！

[ˈsəʊfi] [læft] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] ．
Sophie laughed aloud for the first time in months ．
苏菲 笑了 大声 为了 这 第一的 时间 在 几个月 ．
几个月来，索菲第一次开怀大笑。

[lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ！
Lunch at the hotel ！
午餐 在 这 酒店 ！
在酒店吃午饭！

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['snəʊɪ] ['teɪbəl,kləʊθs] ， ['sɪlvər] [fɔːks] ， ['delɪkət] ['tʃaɪnə] ， [ænd; ænd] ['spɔːrklɪŋ] ['glæsɪz]
A vision of snowy tablecloths ， silver forks ， delicate china ， and sparkling glasses
一个 想象 的 下雪的 桌布 ， 银 叉子 ， 精美的 中国 ， 和 闪闪发光 眼镜
[ˈdæzld] [hɜːr; hər] ．
dazzled her ．
眼花缭乱 她 ．
雪白的桌布、银质的叉子、精致的瓷器和闪闪发光的玻璃杯，这些景象让她眼花缭乱。

[jes] ， [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ， [ænd; ænd][goʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ．
Yes ， she would go ， and go as she was ．
是的 ， 她 会 去 ， 和 去 作为 她 曾是 ．
是的，她会去，而且会保持原样去。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ænd] ['strʌg(ə)l] [ɪn][mʌst; məst][biː; bi]
The clothes that had been good enough to starve and struggle in must be
这 衣服 那 有 到过 好的 足够的 到 饿死 和 斗争 在 必须 是
[gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [fiːst] [ænd; ænd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ɪn] ．
good enough to be feasted and congratulated in ．
好的 足够的 到 是 盛宴 和 恭喜 在 ．
曾经用来忍受饥饿和苦难的衣服，也一定足够好，可以穿着去参加宴会和接受祝贺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][koʊld] [dɪ'tætʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd]
She was surprised at the sense of cold detachment with which she entered
她 曾是 惊讶 在 这 感觉 的 寒冷的 分离 和 哪个 她 进入
[ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] ．
the hotel lobby ．
这 酒店 大厅 ．
她走进酒店大堂时，感受到了一种冷漠疏离的气氛，这让她感到惊讶。

“ [ˈmeɪbi] [ɪts] [maɪ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][maɪˈself][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [ðæt] [aɪm][soʊ] [əˈbʌv] **Maybe it's my excuse to myself for going that makes me feel that I'm so above** ” 或许 它是 我的 原谅 到 我 为了 去 那 制作 我 感觉 那 我是 所以 多于 [aɪ ˈtiː] , **it** , 它 ,

“也许这是我给自己找的借口，让我觉得自己高人一等。”

” [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜːrˈself] . **she told herself** . ” 她 讲述 她自己 .

她对自己说。

[ðə; ðɪ] [ˈɡrændʒər] , [ðə; ðɪ] [laɪts] , [ðə; ðɪ] **The grandeur , the lights , the** 这 宏伟 , 这 灯 , 这

宏伟壮丽，灯光璀璨，

[ˌpiː ˈdʒiː] -] **[Pg 125]** [页 -]

[第125页]

[ˈlʌstər] , [ænd; ənd] [ˈɡləməɹ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][hoʊˈtel] — [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] , [hɜːr; həɹ][noʊz] **lustre , and glamour of the magnificent hotel — she took it all in , her nose** 光泽 , 和 魅力 的 这 壮丽 酒店 — 她 采取 它 全部 在 , 她 鼻子 [ɪn][ðə; ðɪ] [er] . **in the air** . 在 这 空气 .

她傲然挺立，将这家宏伟酒店的光鲜亮丽尽收眼底。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪt] - [hɔːl] [stʊd] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] . **At the entrance of the banquet - hall stood the professor , smiling , smiling** . 在 这 入口 的 这 宴会 - 大厅 站立 这 教授 , 微笑 , 微笑 . 教授站在宴会厅门口，面带微笑，笑容满面。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd][fəːz][ænd; ənd] [ˈbrɔːdˌklɔːθ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz] **And all these people in silks and furs and broadcloth wanted to shake hands** 和 全部 这些 人们 在 帛 和 毛皮 和 府绸 通缉 到 摇 双手 [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] . **with her** . 和 她 .

所有这些身着丝绸、皮草和粗呢面料服装的人都想和她握手。

[əˈɡen] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [læf] [əˈlaʊd] . **Again , without knowing why , she longed to laugh aloud** . 再次 , 没有 会心 为什么 , 她 渴望 到 笑 大声 .

她再次莫名其妙地渴望开怀大笑。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [prəˈfesər] — — , [ˈsmaɪlɪŋ] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəslɪ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌ; əv] **Not until Professor — — , smiling more graciously than ever , reached the close of** 不是 直到 教授 — — , 微笑 更多的 亲切地 比 曾经 , 达到 这 关闭 的 [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , **his speech** , 他的 演讲 ,

直到教授——面带比以往任何时候都更加和蔼的微笑，结束了他的演讲，

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ri:tft] “ [ðə; ði] **not until he referred to her for the third time as having reached “ the**
不是 直到 他 指 到 她 为了 这 第三 时间 作为 拥有 达到 “ 这
[sta:rz] [θru:] ['dɪfəkəltɪz] ,
stars through difficulties ,
明星 通过 困难 ,
直到他第三次提到她“历经磨难，终于到达了星辰”，

“ [dɪd][fi:; fi] [ri:əlaɪz] [ðæt] [fi:; fi] [hu:] [hæd; həd] [lɒkt] [ɑ:n] , [fi:; fi] [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] ,
“ **did she realize that she who had looked on , she who had listened ,**
“ 做过 她 意识到 那 她 WHO 有 看起来 在 , 她 WHO 有 听着 ,
她是否意识到，那个旁观者，那个倾听者，
[fi:; fi] [hu:] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [soʊ][tu:; tə] [læf] ,
she who had wanted so to laugh ,
她 WHO 有 通缉 所以 到 笑 ,
她多么想笑啊，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [kwɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæbi] ['swetər]
was a person quite different from the uncouth girl with the shabby sweater
曾是 一个 人 相当 不同的 从 这 粗野 女孩 和 这 破旧 毛衣
[ænd; ənd]['brʊʊkən] [ju:z] [hu:m] [ðə; ði] ['haɪər] - [ʌps][wɜ:r; wər] ['tʊʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] .
and broken shoes whom the higher - ups were toasting and flattering .
和 破碎的 鞋 谁 这 更高 - UPS 是 祝酒 和 奉承 .
她与那位穿着破旧毛衣和破鞋、举止粗鲁的女孩截然不同，而那位女孩却受到高层的敬酒和奉承。

“ [aɪv] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [tɔ:k] [jet] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
“ **I've never made a talk yet in my life ,**
“ 我已经 绝不 制成 一个 讲话 然而 在 我的 生活 ,
“我这辈子还没做过演讲呢。”
“ [fi:; fi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] “ [spi:tʃ] ! [spi:tʃ] ! ”
“ **she said in answer to the calls for “ Speech ! speech ! ”**
“ 她 说 在 回答 到 这 呼叫 为了 “ 演讲 ! 演讲 ! ”
她回应着“发言！发言！”的呼声说道。

“ [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər][grænd] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] , - [tu:; tə][ðə; ði][sta:rz] [θru:]
“ **But these are grand words from the professor , ' to the stars through**
“ 但 这些 是 盛大 字 从 这 教授 , - 到 这 明星 通过
['dɪfəkəltɪz] . -
difficulties . '
困难 . -
“但教授说的这番话很有气势，‘克服重重困难，终将抵达星辰’。”

“ [fi:; fi] [lɒkt] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [ði:z] [sta:rz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [wɜ:rld] [hu:m] , [æftər][ɔ:l][hɜ:r; həɹ]
“ **She looked around on these stars of the college world whom , after all her**
“ 她 看起来 大约 在 这些 明星 的 这 大学 世界 谁 , 后 全部 她
['strʌglz] ,
struggles ,
斗争 ,
她环顾四周，看着这些大学世界的明星们，在她经历了所有奋斗之后，

[fi:; fi][hæd; həd] [ri:tft] .
she had reached .
她 有 达到 .
她已经到达了。
“ [jes] , - [tu:; tə][ðə; ði][sta:rz] [θru:] ['dɪfəkəltɪz] . -
“ **Yes , ' to the stars through difficulties . '**
“ 是的 , - 到 这 明星 通过 困难 . -
“是的，‘历经磨难，终达星辰’。”

" [ʃiː; ʃi] ['hɑːdəd, 'hɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər]
" She nodded with a queer little smile , and sat down amidst a shower
" 她 点头 和 一个 酷儿 小的 微笑 , 和 卫星 向下 在.....之中 一个 淋浴
[ʌv; əv] [ə'plɔːz] .
of applause .
的 掌声 .

她带着一丝古怪的微笑点了点头，在一阵热烈的掌声中坐了下来。

[,piː 'dʒiː -] § [sɪks]
[Pg 126] § 6
[页 -] § 6

[第126页]第6节

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ['səʊfi] [left] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .
In a daze Sophie left the heated banquet - hall .
在 一个 发呆 苏菲 左边 这 加热 宴会 - 大厅 .

苏菲恍惚地离开了闷热的宴会厅。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['blaɪndli] , ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [get] [hʊʊld] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , ['strʌɡlɪŋ] [ɪn] [veɪn] .
She walked blindly , struggling to get hold of herself , struggling in vain .
她 步行 盲目地 , 挣扎 到 得到 抓住 的 她自己 , 挣扎 在 徒劳 .

她茫然地走着，挣扎着想要控制住自己，但一切都是徒劳。

[ˈevri] [ri'æləti] , [ˈevri] ['hjuːmən] [steɪ] , [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
Every reality , every human stay , seemed to slip from her .
每一个 现实 , 每一个 人类 停留 , 似乎 到 滑 从 她 .

每一个现实，每一次人际交往，似乎都从她身边溜走了。

[ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [sens] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] [weɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] .
A stifled sense of emptiness weighed her down like a dead weight .
一个 窒息 感觉 的 空虚 称重 她 向下 喜欢 一个 死的 重量 .

一种压抑的空虚感像死物一样压在她身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的孩子(Children of Loneliness)

第6/12页

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? ” [ʃi; ʃi] [kraɪd] .

“ **What's the matter with me ?** ” **she cried** .

“ 是什么 这 事情 和 我 ? ” 她 哭 .

“我这是怎么了？”她哭着说。

“ [waɪ] [du:] [ðə; ði] ['haɪər] - [ʌps] [krʌʃ] [em 'i:] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ?

“ **Why do the higher - ups crush me so with nothing ?**

“ 为什么 做 这 更高 - UPS 压碎 我 所以 和 没有什么 ?

“为什么上级要无缘无故地打压我？”

[waɪ] [ɪz] [ðer; ðər] ['smɑɪlɪŋ] [pə'laɪtnəs] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [hɜ:r] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ?

Why is their smiling politeness only a hidden hurt in my heart ?

为什么 是 他们的 微笑 礼貌 仅有的 一个 隐 伤害 在 我的 心 ?

为什么他们脸上礼貌的微笑，在我心中却隐藏着伤痛？

“ [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['pʌpɪt] - [laɪk] [smaɪlz] , [ðə; ði] [kən'grætʃə'leɪ](ə)nɪz [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk]

“ **The flattering voices , the puppet - like smiles , the congratulations that sounded like**

“ 这 奉承 声音 , 这 木偶 - 喜欢 微笑 , 这 恭喜! 那 听起来 喜欢

['mɑ:kəri] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] ['dɪstənt] ,

mockery , were now so distant ,

嘲讽 , 是 现在 所以 遥远 ,

“那些奉承的语气、僵硬的笑容、听起来像是嘲讽的祝贺，现在都变得如此遥远。”

[soʊ] [ʌn'ri:əl] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

so unreal as was the girl with her nose in the air .

所以 虚幻 作为 曾是 这 女孩 和 她 鼻子 在 这 空气 .

就像那个趾高气扬的女孩一样，太不真实了。

[wʌt] [kɛəd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ræpt] [ɪn] [fə:z] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] [pɪrst] [θru:] [hɜ:r; hər]

What cared these people wrapped in furs that the winter wind pierced through her

什么 关心 这些 人们 包装 在 毛皮 那 这 冬天 风 穿孔 通过 她

['ʃæbi] ['swetər] ?

shabby sweater ?

破旧 毛衣 ?

那些裹着皮毛的人，谁会在乎寒风刺穿她那件破旧的毛衣呢？

[wʌt] [kɛəd] [ðeɪ] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [daɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] ?

What cared they if her heart died in her from loneliness ?

什么 关心 他们 如果 她 心 死亡 在 她 从 孤独 ?

他们又怎会在乎她是否因孤独而心碎呢？

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ni:d] [fɜ:r; fər] ['hju:mən] ['feləʊʃɪp] [prest] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

An aching need for human fellowship pressed upon her ,

一个 疼痛 需要 为了 人类 奖学金 按下 之上 她 ,

她内心深处渴望与人交往，

[ə; eɪ] [ni:d] [fɜ:r; fər] ['sʌmwʌn] [hu:] [kɛəd] [fɜ:r; fər] [hɜ:r; hər] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɔ:r] [sək'ses] .

a need for someone who cared for her regardless of failure or success .

一个 需要 为了 某人 WHO 关心 为了 她 不管 的 失败 或者 成功 .

她需要有人无论成败都关心她。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðæt]
In a sudden dimming of vision she saw the only real look of sympathy that
在 一个 突然 调光 的 想象 她 锯 这 仅有的 真实的 看 的 同情 那
[hæd; həd][ˈevər] [wɔːmd] [hɜːr; hər][səʊl] .
had ever warmed her soul .
有 曾经 温暖 她 灵魂 .

眼前突然一片模糊，她看到了唯一一个真正充满同情的眼神，这眼神温暖了她的灵魂。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Of them all ,
的 他们 全部 ,

其中 ,
[ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wʌt] [fɪː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ]
this man with the understanding eyes had known that what she wanted to say
这 男人 和 这 理解 眼睛 有 已知 那 什么 她 通缉 到 说
[wʌz; wəz]
was
曾是

这个眼神透着洞察力的男人知道她想说什么。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[wɜːrθ] [ˈseɪɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ 'tiː][gɑːt][ˈɪntuː] [prɪnt] .
worth saying before it got into print .
值得 说 前 它 得到 进入 打印 .

值得在付印前就说出来。

[ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] [hɪm'self] !
If she could only see him — him himself !
如果 她 可以 仅有的 看 他 — 他 他自己 !

如果她能亲眼见到他该多好！

[ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [pæs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [wʊd] [fiːl] [kɑːm][ænd; ənd]
If she could only pass the building where he was she would feel calm and
如果 她 可以 仅有的 经过 这 建筑 在哪里 他 曾是 她 会 感觉 冷静的 和
[səˈriːn] [əˈgen] !
serene again !
安详 再次 !

如果她能经过他所在的那栋楼，她就会再次感到平静安宁！

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [wʊd] [dɪˈzɑːlv] , [ɔːl][hɜːr; hər] [daʊts] [tɜːrn][tuː; tə] [feɪθ]
All her bitterness and resentment would dissolve , all her doubts turn to faith
全部 她 苦味 和 怨恨 会 溶解 , 全部 她 疑虑 转动 到 信仰
.
:
.

她所有的痛苦和怨恨都会消散，她所有的怀疑都会转化为信仰。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɔːl'redi] .
Perhaps he had come back already .
也许 他 有 来 后退 已经 .

或许他已经回来了。

[hɜːr; hər] [fi:t] [si:md] [wɪŋd] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] [wɪl] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər]
Her feet seemed winged as they flew without her will , almost without her
她 脚 似乎 有翅膀的 作为 他们 飞翔 没有 她 将要 , 几乎 没有 她
['kɑːnʃəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,

她的双脚仿佛长了翅膀，不受控制地飞了起来，几乎是无意识地飞了起来。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ji] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
towards the place where she thought he might be .
向 这 地方 在哪里 她 想法 他 可能 是 .

朝着她认为他可能所在的地方走去。

[æz; əz][ʃiː; ji][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ji] [nuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðer; ðər] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] .
As she ran up the steps she knew he was there without being told .
作为 她 跑 向上 这 步骤 她 知道 他 曾是 那里 没有 存在 讲述 .

她跑上台阶时，无需他人告知，就知道他就在那里。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ji] [sent] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
Even as she sent her name in , the door opened , and he stood there ,
甚至 作为 她 发送 她 姓名 在 , 这 门 打开 , 和 他 站立 那里 ,

她刚把名字递进去，门就开了，他站在那里。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [æftər'nuːn] [glɒʊ] .
the living light of the late afternoon glow .
这 活的 光 的 这 晚的 下午 辉光 .

午后余晖中透出的勃勃生机。

[hiː; hi] ['wɔːznt] [ə; eɪ][bɪt] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .
He wasn't a bit startled by her sudden appearance .
他 不是 一个 少量 惊慌 经过 她 突然 外貌 .

她的突然出现丝毫没有让他感到惊讶。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['stʌdi] .
He merely greeted her , and led her in silence to his inner study .
他 仅仅 问候 她 , 和 引领 她 在 沉默 到 他的 内 学习 .

他只是向她打了个招呼，然后默默地领着她来到他的书房。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,
But there was a quality about the silence that made her feel at ease ,
但 那里 曾是 一个 质量 关于 这 沉默 那 制成 她 感觉 在 舒适 ,

但这份沉默却让她感到一种安心。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] .
as though he had been expecting her .
作为 尽管 他 有 到过 期待 她 .

仿佛他一直在等着她似的。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jə] , ” [ʃiː; ji] ['fɔːltəd] .
“ **I have things to say to you ,** ” **she faltered** .
“ 我 有 事物 到 说 到 你 , ” 她 犹豫不决 .

“我有些话想对你说，”她结结巴巴地说。

“ [duː][juː; jə][hæv; həv] [taɪm] ?
“ **Do you have time ?**
“ 做 你 有 时间 ?

你有时间吗？

” [fɔːr; fər] [ˈænsər] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [lɔːgz][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] , [ænd; ənd]
” **For answer he pushed closer to the blazing logs an easy chair , and**
” 为了 回答 他 推动 更近 到 这 炽烈 日志 一个 简单的 椅子 , 和
[ˈmoʊfənd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
motioned her into it .
示意 她 进入 它 .

“他推了把一把扶手椅靠近燃烧的木柴，示意她坐下，以此作为回答。”

[ðer; ðər][noʊ] [lɔːŋɡər] [siːmd] [ˈeni] [niːd] [tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] .
There no longer seemed any need to say what she had planned .
那里 不 更长 似乎 任何 需要 到 说 什么 她 有 计划 .

她似乎已经没有必要再说出自己的计划了。

[hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhiːlɪŋ] [piːs] .
His mere presence filled her with a healing peace .
他的 仅仅 在场 已填 她 和 一个 康复 和平 .

他的存在本身就让她感到无比平静，仿佛得到了治愈的力量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

” [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [blæk] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] !
” **And it was so black for my eyes only a while before !**
” 和 它 曾是 所以 黑色的 为了 我的 眼睛 仅有的 一个 尽管 前 !

“就在不久前，眼前还是一片漆黑！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [əˈlaʊd][hɜːr; hər] [θɔːt] [ænd; ənd] [pɔːzd] , [ɪmˈbærəst] .
” **She spoke aloud her thought and paused , embarrassed** .
” 她 辐 大声 她 想法 和 暂停 , 尴尬的 .

她将自己的想法说出口，然后停顿了一下，感到尴尬。

” [blæk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] ? ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
” **Black for your eyes ? ” he repeated , leaning towards her with an inviting**
” 黑色的 为了 你的 眼睛 ? ” 他 重复 , 倾斜 向 她 和 一个 邀请
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“你的眼睛是黑色的吗？”他重复道，带着邀请的好奇心向她靠近。

” [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði][hoʊˈtel] ?
” **You know I was first on the table by the hotel ?**
” 你 知道 我 曾是 第一的 在 这 桌子 经过 这 酒店 ?

你知道我是酒店桌子上第一个摆放的吗？

” [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈlɪftɪd] [ˈwɪmzɪkli] .
” **His eyebrows lifted whimsically** .
” 他的 眉毛 抬起 异想天开地 .

他饶有兴致地挑了挑眉。

” [tel] [em ˈiː][əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
” **Tell me about it , ” he urged** .
” 告诉 我 关于 它 , ” 他 敦促 .

“跟我说说吧，”他催促道。

” [ɔːl] [ðoʊz] [ˈhaɪər] - [ʌps] [wʌt] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv][sɔːlt][fɔːr; fər][em ˈiː][maɪˈself] [ˈmeɪkɪŋ]
” **All those higher - ups what didn't care a pinch of salt for me myself making**
” 全部 那些 更高 - UPS 什么 没有 关心 一个 捏 的 盐 为了 我 我 制作
[sʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ɡʊd] [lʌk] ! ”
such a fuss over a little accident of good luck ! ”
这样的 一个 大惊小怪 超过 一个 小的 事故 的 好的 运气 ! ”

“那些上级对我漠不关心，却对这小小的幸运意外大惊小怪！ ”

“ ['æksɪdənt] !
“ **Accident** !
“ 事故 !

“事故!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər] [wei] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
You have won your way inch by inch grappling with life .
你 有 韩元 你的 方式 英寸 经过 英寸 格斗 和 生活 .

你一步一个脚印，与生活抗争，最终赢得了胜利。

“ [hɪz; ɪz][kɑ:m] , [kəm'pelɪŋ] [lʊk] [si:md] [tu:; tə] [flʌd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [streŋθ] .
“ **His calm , compelling look seemed to flood her with strength** .
“ 他的 冷静的 , 引人注目的 看 似乎 到 洪水 她 和 力量 .

“他平静而富有感染力的眼神似乎给了她力量。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒɪz] ['kænɑ:t] [ɡɪv] , [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [jɔ:r'self] , [ðə; ði]
“ **You have what our colleges cannot give , the courage to face yourself , the**
“ 你 有 什么 我们的 大学 不能 给 , 这 勇气 到 脸 你自己 , 这
['paʊər] [tu:; tə] [θɪŋk] .
power to think .
力量 到 思考 .

“你拥有我们大学无法给予的东西：面对自己的勇气和思考的能力。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] [jʊr; jər][pæst] [ɪks'piəriənsɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['kæpɪt(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ju:təlaɪzd] .
And now all your past experiences are so much capital to be utilized .
和 现在 全部 你的 过去的 经历 是 所以 很多 首都 到 是 利用 .

现在，你过去的所有经验都变成了可以利用的宝贵财富。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [aɪ] [mi:n] ? “
Do you see the turning - point I mean ? “
做 你 看 这 转弯 - 观点 我 意思是 ? “

你明白我的意思吗？

“ [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ɪz][tu:; tə] [noʊ] [aɪ][ɡɑ:t] [ə; eɪ] [frend] .
“ **The turning - point in my life is to know I got a friend** .
“ 这 转弯 - 观点 在 我的 生活 是 到 知道 我 得到 一个 朋友 .

“我人生的转折点是知道我交到了一个朋友。”

[aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ,
I owe it to the world to do something , to be something ,
我 欠 它 到 这 世界 到 做 某物 , 到 是 某物 ,

我亏欠这个世界，我必须做点什么，成为些什么人。

['æftər] [ðɪs] ['mɪrək(ə)] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
after this miracle of your kindness .
后 这 奇迹 的 你的 仁慈 .

感谢你如此善良，创造了奇迹。

“ [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['di:pənɪŋ] [smɑɪl] , “ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [kaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['li:nɪŋ] - [daʊn]
“ **And at his deepening smile , But you are not kind in a leaning - down**
“ 和 在 他的 加深 微笑 , “ 但 你 是 不是 种类 在 一个 倾斜 - 向下

[sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
sort of kindness .
种类 的 仁慈 .

“但他的笑容更加灿烂了，‘但你不是那种俯身施舍的善良。’

[ju:; jʊ][ɡɑ:t] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌt] - [kæn; kən] - [aɪ] - [du:] - [fɔ:r; fər] - [ju:; jʊ] - [maɪ] - [pɔr] - [tʃaɪld] - [lʊk]
You got none of that what - can - I - do - for - you - my - poor - child - look
你 得到 没有任何 的 那 什么 - 能 - 我 - 做 - 为了 - 你 - 我的 - 贫穷的 - 孩子 - 看
[ɪn][ju:; jʊ] .
in you .
在 你 .

你脸上一点儿也没有那种“我能为你做些什么？我的可怜孩子”的表情。

[hɜːr; hər] [e'fjuːsivnis] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] .
Her effusiveness embarrassed him .
她 热情洋溢 尴尬的 他 .

她的热情让他感到尴尬。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . ”
“ You make too much out of nothing . ”
” 你 制作 也 很多 出去 的 没有什么 . ”

“你小题大做了。”

“ ['nʌθɪŋ] ?
“ Nothing ?
” 没有什么 ?

“没有什么？

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] .
” Her eyes were misty with emotion .
” 她 眼睛 是 蒙蒙 和 情感 .

她眼中噙满了泪水。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['kʊdnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][maɪ'self][ɔːl]
“ I was something wild up in the air , and I couldn't get hold of myself all
” 我 曾是 某物 荒野 向上 在 这 空气 , 和 我 不能 得到 抓住 的 我 全部
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“我当时就像一团乱麻，飘在空中，独自一人根本无法控制自己。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . ”
and you — you made me for a person . ”
和 你 — 你 制成 我 为了 一个 人 . ”

而你——你成就了我。

“ [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ə'fekt; 'æfekt;][em 'iː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ][duː][nɔːt] [ʌndər'stænd]
“ I cannot tell you how it affects me that in some way I do not understand
” 我 不能 告诉 你 如何 它 影响 我 那 在 一些 方式 我 做 不是 理解

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'liːs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have been the means of bringing release to you .
我 有 到过 这 方法 的 带来 发布 到 你 .

“我无法告诉你，在某种程度上，我竟然成为了你获得解脱的途径，这对我影响有多大，而我对此却一无所知。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , “ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æŋ; ən] ['ɪnstrəmənt] , [nɔːt][ə; eɪ] [kɔːz] .
Of course , “ he added quickly , “ I was only an instrument , not a cause .
的 课程 , “ 他 额外 迅速地 , “ 我 曾是 仅有的 一个 乐器 , 不是 一个 原因 .

“当然,”他赶紧补充道, “我只是个工具, 而不是事业本身。”

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [speɪd] [wɪtʃ] [dɪgz][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][nɔːt][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Just as a spade which digs the ground is not a cause of the fertility of the
只是 作为 一个 铲 哪个 挖掘 这 地面 是 不是 一个 原因 的 这 生育力 的 这

[sɔɪl][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [fɔːrθ] .
soil or of the lovely flowers which spring forth .
土壤 或者 的 这 迷人的 花朵 哪个 春天 前进 .

就像铁锹挖土并不能使土壤肥沃，也不能使美丽的鲜花盛开一样。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊˈetɪk] , [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]
I cannot get away from the poetic , the religious experience which has so
我 不能 得到 离开 从 这 诗意的 , 这 宗教 经验 哪个 有 所以
[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [,əʊvəˈteɪkən][em ˈi:] .
unexpectedly overtaken me .
不 料 被 超 越 我 .
我无法摆脱这种诗意的、宗教般的体验，它如此出乎意料地席卷了我。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈwʌndər] .
" **She listened to him in silent wonder .**
" 她 听着 到 他 在 沉默的 想知道 .
她静静地听着，心中充满惊奇。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈpi:p(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [æt; ət] [ˈlʌntʃən]
How different he was from the college people she had met at luncheon
如何 不同的 他 曾是 从 这 大学 人们 她 有 遇见 在 午餐
[ðæt] [deɪ] !
that day !
那 天 !
他跟她那天午餐时遇到的那些大学生真是截然不同！

" [aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [wɜ:rdz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfʌmbld] , " [bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [aɪ ˈti:] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðɪs]
" **I can't put it in words , " she fumbled , " but I owe it to you , this**
" 我 不能 放 它 在 字 , " 她 笨手笨脚 , " 但 我 欠 它 到 你 , 这
[kənˈfeɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .
“我无法用语言表达，”她结结巴巴地说，“但我欠你一份坦白。”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .
我没办法。

[aɪ] [ju:st] [tuː; tə] [heɪt] [soʊ][ðə; ði][ˈedʒukertɪd] !
I used to hate so the educated !
我 用过的 到 恨 所以 这 受过教育 !
我以前很讨厌那些受过教育的人！
- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] ?
' **Why should they know everything , and me nothing ?**
- 为什么 应该 他们 知道 一切 , 和 我 没有什么 ?
“为什么他们可以知道一切，而我却一无所知？ ”

- [aɪ ˈti:] [kraɪd] [ɪn][em ˈi:] .
' **it cried in me .**
- 它 哭 在 我 .
它在我心中哭泣。

- [hɪr] [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜ:rn] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] ,
' **Here I'm dying to learn , to be something ,**
- 这里 我是 垂死 到 学习 , 到 是 某物 ,
“我在这里渴望学习，渴望有所作为。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [taɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪŋ] [laɪk] [ˈmaɪzəz] [ˈhaɪdɪŋ] [ɡoʊld] . -
and they holding tight all the learning like misers hiding gold . '
和 他们 保持 紧的 全部 这 学习 喜欢 守财奴 隐藏 金子 . -
他们把所有的学习成果都紧紧攥在手里，就像守财奴藏匿黄金一样。

[ˈprezɪdənt] [ˈ\ː.vɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
President Irvine did not answer .

总统 尔湾 做过 不是 回答 .

欧文校长没有回答。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] [ɪn]
After a while he began talking in his calm voice of his dream of democracy in
后 一个 尽管 他 开始 说 在 他的 冷静的 嗓音 的 他的 梦 的 民主 在
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

过了一会儿，他用平静的声音开始讲述他关于教育民主的梦想。

[ʌv; əv][ðə; ði][plænz] [ˈʌndər] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfəʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sku:l] .
of the plans under way for the founding of the new school .

的 这 计划 在下面 方式 为了 这 创立 的 这 新的 学校 .

正在筹划建立新学校的计划。

“ [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
“ **I see it all** !
“ 我 看 它 全部 !

“我什么都看到了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
“ **She leaped to her feet under the inspiration of his words** .
“ 她 跳跃 到 她 脚 在下面 这 灵感 的 他的 字 .

受他话语的鼓舞，她立刻站了起来。

“ [ðɪs] [nuː] [sku:l] [ɪz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaɪər] - [ʌps] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaɪər] - [ʌps] .
“ **This new school is not to be only for the higher - ups by the higher - ups** .
“ 这 新的 学校 是 不是 到 是 仅有的 为了 这 更高 - UPS 经过 这 更高 - UPS .
“这所新学校不应该只是由高层人士为高层人士创办的。”

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] — [ðə; ði] [ˈteɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈpedlər] [ænd; ənd][ðə; ði]
It's to be for everybody — the tailor and the fish - pedlar and the
它是 到 是 为了 大家 — 这 裁缝 和 这 鱼 - 小贩 和 这
[ˈbʊtʃər] .
butcher .
屠夫 .

它面向所有人——裁缝、鱼贩和屠夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ɑːr; ər][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [prəˈfesəz] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] [daʊn] [frʌm; frəm]
And the teachers are not to be professors , talking to us down from
和 这 教师 是 不是 到 是 教授们 , 说 到 我们 向下 从
[ðər; ðər] [ˈhedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,

教师不应该像教授那样，高高在上地对我们说教。

[bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈtɔːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] .
but living people , talking out of their hearts .
但 活的 人们 , 说 出去 的 他们的 心 .

但却是活生生的人，发自肺腑地说话。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðər; ðər][ˈnevər] [jet] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [sku:l] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It's to be what there never yet was in this country — a school for the
它是 到 是 什么 那里 绝不 然而 曾是 在 这 国家 — 一个 学校 为了 这
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

它将成为这个国家从未有过的——一所属于人民的学校。

“ [ˈprezɪdənt] [ˈ\ːvɪn] [hæd; həd][ðə; ði][senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [swept] [aʊt][ʌv; əv] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [streɪndʒ] ,
“ **President Irvine had the sensation of being swept out of himself upon strange** ,
“ 总统 尔湾 有 这 感觉 的 存在 扫荡 出去 的 他自己 之上 奇怪的 ,
[ˈsʌnlɪt] [ʃɔːz] .
sunlit shores .
阳光照射 海岸 :

“欧文总统感觉自己仿佛被一股力量带离了自我，来到了阳光明媚的陌生海岸。”

[ðə; ði] [bliːk] [lənd][ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ɪntəˈlektʃuəl] [pərˈsep](ə)n] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The bleak land of merely intellectual perception lay behind him .
这 苍凉 土地 的 仅仅 知识分子 洞察力 躺 在后面 他 .
仅仅停留在理性认知上的荒凉之地已在他身后。

[hɜːr; hər] [ˈɑːrdər] , [hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪstnəs] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊʃ
Her ardour , her earnestness broke through the habitual restraint of the Anglo
她 热情 , 她 认真 打破 通过 这 习惯性的 克制 的 这 盎格鲁
- [ˈsæksn] .
- **Saxon** .
- 撒克逊 :

她的热情和真诚突破了盎格鲁-撒克逊人习以为常的矜持。

“ [let] [em ˈiː] [riːd] [juː; jʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [skuːl] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **Let me read you part of my lecture on the new school , “ he said** ,
“ 让 我 读 你 部分 的 我的 演讲 在 这 新的 学校 , “ 他 说 ,
“让我给你们读一下我关于新学校的演讲稿的一部分,”他说。

[ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈvaɪbrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] .
the contagion of her enthusiasm vibrant in his low voice .
这 传染 的 她 热情 充满活力 在 他的 低的 嗓音 .
她的热情感染了他，从他低沉的声音中流露出来。

“ [ˈtiːtʃərz] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] ,
“ **Teachers , above all others** ,
“ 教师 , 多于 全部 其他的 ,
“教师，尤其是其他所有人，

[hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrest] [wen] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [aɪˈdiːəlɪzəm][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði]
have occasion to be distressed when the earlier idealism of welcome to the
有 场合 到 是 苦恼 什么时候 这 早些时候 唯心主义 的 欢迎 到 这
[əˈprest] [ɪz] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [sentəˈmentlɪzəm] ,
oppressed is treated as a weak sentimentalism ,
受压迫者 是 治疗 作为 一个 虚弱的 感伤主义 ,
当早期欢迎受压迫者的理想主义被视为软弱的感伤主义时，人们难免会感到沮丧。

[wen] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ænd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [fer]
when sympathy for the unfortunate and those who have not had a fair
什么时候 同情 为了 这 不幸 和 那些 WHO 有 不是 有 一个 公平的
[tʃæns] [ɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪnˈdʌldʒəns] [ˈfeɪt(ə)] [tuː; tə] [ɪˈfɪ](ə)nsɪ] .
chance is regarded as a weak indulgence fatal to efficiency .
机会 是 认为 作为 一个 虚弱的 放纵 致命的 到 效率 .
当对不幸者和那些没有得到公平机会的人的同情被视为一种软弱的纵容，会严重影响效率时。

[ðə; ði] [nu:] [sku:l] [mʌst; məst][eɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [,disɪn'herɪtɪd] ['mæsɪz] [baɪ] ['kɑ:nfəs]
The new school must aim to make up to the disinherited masses by conscious
这 新的 学校 必须 目的 到 制作 向上 到 这 剥夺继承权 群众 经过 有意识的
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
instruction ,
操作说明 ,

新学校必须以有意识的教育来弥补被剥夺权利的大众。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)] ['paʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)] [ɑ:pər'tu:nətɪz]
by the development of personal power for the loss of external opportunities
经过 这 发展 的 个人的 力量 为了 这 损失 的 外部的 机会
['kɑ:nsɪkwənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [paɪə'nɪr] [deɪz] .
consequent upon the passing of our pioneer days .
后果 之上 这 通过 的 我们的 先锋 天 .

随着我们开拓时代的结束，外部机会的丧失导致个人力量的增强。

[ʌðərwaɪz] , ['paʊər] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pæs] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
Otherwise , power is likely to pass more and more into the hands of the
否则 , 力量 是 可能 到 经过 更多的 和 更多的 进入 这 双手 的 这
['welθi] ,
wealthy ,
富裕 ,

否则，权力很可能会越来越集中在富人手中。

[ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [ɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk]
and we shall end with the same alliance between intellectual and artistic
和 我们 将 结尾 和 这 相同的 联盟 之间 知识分子 和 艺术
['kʌltʃər] [ænd; ənd][ɪ:kə'nɔ:mɪk] ['paʊər] [du:] [tu:; tə] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['evri]
culture and economic power due to riches which has been the curse of every
文化 和 经济的 力量 到期的 到 财富 哪个 有 到过 这 诅咒 的 每一个
[sɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
civilization in the past ,
文明 在 这 过去的 ,

最终，我们将再次看到知识艺术文化与财富带来的经济实力结成联盟，而这正是过去所有文明的诅咒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fa:ðəz] [ɪn][ðər; ðər][demə'krætɪk][aɪ'di:əlɪzəm] [θɔ:t] [ðɪs] ['neiʃ(ə)n][wʌz; wəz]
and which our fathers in their democratic idealism thought this nation was
和 哪个 我们的 父亲们 在 他们的 民主 唯心主义 想法 这 国家 曾是
[tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] . “
to put an end to . ”
到 放 一个 结尾 到 : ”

而我们的父辈们出于民主理想，认为这个国家应该终结这种现象。

“ [grænd] !
“ **Grand** !
” 盛大 !

“盛大！

” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [ɪk'stætɪkli] .
” **she cried , clapping her hands ecstatically** .
” 她 哭 , 鼓掌 她 双手 欣喜若狂 .

她兴奋地拍着手，哭了起来。

“ [jɔ:r; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [haɪ] ['oʊvər][maɪ] [hed] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt]
” **Your language is a little too high over my head for me to understand what**
” 你的 语言 是 一个 小的 也 高的 超过 我的 头 为了 我 到 理解 什么
[jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
you're talking about ,
你是 说 关于 ,

“你的语言对我来说太深奥了，我听不懂你在说什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] .
but I feel I know what you mean to say .
 但 我 感觉 我 知道 什么 你 意思是 到 说 .

但我感觉我明白你的意思。

[ju:; jʊ] [mi:n] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] [sku:l] , [ə'merɪkə] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'merɪkə] , ['æftər][ɔ:l] .
You mean , in the new school , America is to be America , after all .
 你 意思是 , 在 这 新的 学校 , 美国 是 到 是 美国 , 后 全部 .

你的意思是, 在新时代, 美国终究还是要保持其美国特色。

" [aɪz] [tens] , ['brɪliənt] , [held][hɪz; ɪz] .
Eyes tense , brilliant , held his .
 " 眼睛 紧张 , 杰出的 , 握住 他的 .

“眼神紧张而明亮, 紧紧地盯着他。

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [əd'vaɪs] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
I'll give you an advice , " she went on .
 " 患病的 给 你 一个 建议 , " 她 去 在 .

“我给你一个建议,”她接着说。

" [trænz'leɪt] [jɔː; jər] ['lektʃər] [ɪn] [pleɪn] [wɜ:rdz] [laɪk] [ðeɪ] [trænz'leɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['rʌ(ə)n] ['ɪntu:]
Translate your lecture in plain words like they translate things from Russian into
 " 翻译 你的 演讲 在 清楚的 字 喜欢 他们 翻译 事物 从 俄语 进入
 [ɪŋɡlɪ] ,
English ,
 英语 ,

请用浅显易懂的语言翻译你的演讲稿, 就像他们把俄语翻译成英语一样。

[ɔ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɪntu:] ['rʌ(ə)n] .
or English into Russian .
 或者 英语 进入 俄语 .

或将英语翻译成俄语。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jɔː; jər] [nu:] [sku:l] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
If you want your new school to be for the people ,
 如果 你 想 你的 新的 学校 到 是 为了 这 人们 ,

如果你想让你的新学校真正为人民服务,

[soʊ][ju:; jʊ][ɡɑ:t][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['tɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .
so you got to begin by talking in the plain words of the people .
 所以 你 得到 到 开始 经过 说 在 这 清楚的 字 的 这 人们 .

所以, 你必须从用人民能理解的语言开始说话。

[ju:; jʊ]
You
 你

你

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
 [页 -]

[第132页]

[ɡɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [aʊt] [jɔː; jər] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] .
got to feel out your thoughts from the heart and not from the head .
 得到 到 感觉 出去 你的 想法 从 这 心 和 不是 从 这 头 .

要用心去感受你的想法, 而不是用头脑去思考。

” [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk] ['bulɪts] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stætɪk] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” Her words were like bullets that shot through the static security of his
她 字 是 喜欢 子弹 那 射击 通过 这 静止的 安全 的 他的
[trə'dɪʃən(ə)l] [pæst] .
traditional past .
传统的 过去的 .

“她的话语如同子弹，穿透了他传统过去的静态安全感。”
” [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪmp(ə)] . ”
” Perhaps I can learn from you how to be simple . ”
也许 我 能 学习 从 你 如何 到 是 简单的 . ”
“或许我可以从你身上学习如何变得简单。”

” [ʃʊr] !
” Sure !
” 当然 !
” 当然!
[aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈɪntuː][jʊr; jər][wɜːrdz][soʊ] [ðæt]
I feel I can learn you how to put flesh and blood into your words so that
我 感觉 我 能 学习 你 如何 到 放 肉 和 血 进入 你的 字 所以 那
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][kæn; kən] [fiːl] [jʊr; jər] [θɔːts] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
everybody can feel your thoughts close to the heart .
大家 能 感觉 你的 想法 关闭 到 这 心 .

我觉得我可以教你如何让你的文字鲜活起来，让每个人都能感受到你发自内心的想法。
” [ðə; ðɪ] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [hændz][swæm] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fleɪm] .
” The gesticulating hands swam before him like waves of living flame .
” 这 做手势 双手 游泳 前 他 喜欢 波浪 的 活的 火焰 .
“那些挥舞的手臂在他面前如同活生生的火焰般涌动。”

” [stænd] [brɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [dʌm] , [ˈhʌŋɡri] ['piːp(ə)l] — [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər]
” Stand before your eyes the people , the dumb , hungry people — hungry for
” 站立 前 你的 眼睛 这 人们 , 这 哑的 , 饥饿的 人们 — 饥饿的 为了
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
“在你眼前站着人民，愚昧、饥饿的人民——渴望知识的人民。”

[juː; jʊ][ɡɑːt] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] .
You got that knowledge .
你 得到 那 知识 .
你已经掌握了这些知识。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [haɪ] - [ˈhedɪd] [ˈlektʃər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
And when you talk in that high - headed lecture language ,
和 什么时候 你 讲话 在 那 高的 - 标题 演讲 语言 ,
当你用那种高高在上的说教语言讲话时，
[ɪts] [laɪk] [juː; jʊ] [θruː] [stoʊnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [bred] .
it's like you threw stones to those who are hungry for bread .
它是 喜欢 你 扔 石头 到 那些 WHO 是 饥饿的 为了 面包 .
这就像你向那些饥饿的人扔石头一样。

” [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['saɪlənt] , [lɔːst] [ɪn][ðər; ðər] [θɔːts] .
” Then they were both silent , lost in their thoughts .
” 然后 他们 是 两个都 沉默的 , 丢失的 在 他们的 想法 .
然后两人都沉默了，陷入了沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [nu:] [streŋθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərz]
There was a new light in her eyes , new strength in her arms and fingers
那里 曾是 一个 新的 光 在 她 眼睛 , 新的 力量 在 她 武器 和 手指
,
:
,

她的眼中闪烁着新的光芒，手臂和手指也充满了新的力量。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][rouz][tu:; tə][goʊ] .
when she rose to go .
什么时候 她 玫瑰 到 去 .

她起身准备离开时。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [si:] [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkə] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ,
“ **I shall never see the America which is to be** ,
“ 我 将 绝不 看 这 美国 哪个 是 到 是 ,

“我永远也看不到未来的美国了，

“ [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn] [ˈpɑ:rtɪŋ] ; “ [aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn][maɪ] [deɪ] .
“ **he said as he took her hand in parting ; “ it will not come in my day .**
“ 他 说 作为 他 采取 她 手 在 离别 ; “ 它 将要 不是 来 在 我的 天 .

“他握着她的手告别时说：‘在我有生之年，这事不会发生。’

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪts] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [fri:] [waɪld][bɜ:rd] , [ˈbi:tɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [nɑ:t] [əˈɡenst] [bɑ:z] ,
But I have seen its soul like a free wild bird , beating its wings not against bars ,
但 我 有 已见 它是 灵魂 喜欢 一个 自由的 荒野 鸟 , 殴打 它是 翅膀 不是 反对 酒吧 ,
但我曾见过它的灵魂，就像一只自由的野鸟，拍打着翅膀，不去撞击牢笼。

[bʌt; bət] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [skaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [maɪt] [kʌm] [θru:] [ænd; ənd] [rɪˈvi:l] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ]
but against the skies that the light might come through and reveal the earth
但 反对 这 天空 那 这 光 可能 来 通过 和 揭示 这 地球
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

但要抵挡住天空，让光线穿透云层，照亮大地。

“ [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **She walked down the corridor and out of the**
“ 她 步行 向下 这 走廊 和 出去 的 这
她沿着走廊走了出去.....

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[ˈbɪldɪŋ] [sti:l] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
building still under the spell of his presence .
建筑 仍然 在下面 这 拼写 的 他的 在场 .

整栋建筑仍然笼罩在他的魅力之下。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [fri:] [waɪld][bɜ:rd] !
“ **Like a free wild bird !**
“ 喜欢 一个 自由的 荒野 鸟 !

“就像一只自由的野生鸟儿！ ”

[laɪk] [ə; eɪ] [fri:] [waɪld][bɜ:rd] ! “ [sæŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
like a free wild bird ! “ sang in her heart .
喜欢 一个 自由的 荒野 鸟 ! “ 唱 在 她 心 .

“像一只自由自在的野鸟！ ”她在心中歌唱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ri:tʃt] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]
She had nearly reached home when she became aware that tears were running down
她 有 几乎 达到 家 什么时候 她 成为 意识到的 那 眼泪 是 跑步 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

她快到家时才发现泪水顺着脸颊流了下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] — [terz] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd]
but they were tears of a soul filled to the brim — tears of vision and
但 他们 是 眼泪 的 一个 灵魂 已填 到 这 帽檐 — 眼泪 的 想象 和
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
revelation .
启示 .

但那是灵魂深处的泪水——是顿悟和启示的泪水。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ɜːrθ] .
The glow of the setting sun illuminated the whole earth .
这 辉光 的 这 环境 太阳 照明 这 所有的 地球 :

夕阳的余晖照亮了整个大地。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][soʊl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [stɑːrvd] , [ˈpenɪ] - [ˈpɪntʃt] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgetoʊ] .
She saw the soul beneath the starved , penny - pinched faces of the Ghetto .
她 锯 这 灵魂 下面 这 饥饿 , 一分钱 - 捏 面孔 的 这 贫民窟 :

她看到了贫民窟里那些饥饿、吝啬的面孔下隐藏的灵魂。

[ðə; ði] [ˈrɔːkəs] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌkstər] , [ðə; ði] [ˈhæɡlɪŋ] [ˈwɪmɪn] ,
The raucous voices of the hucksters , the haggling women ,
这 沙哑 声音 的 这 兜售者 , 这 讨价还价 女性 ,

小贩们的喧闹声，讨价还价的妇女们，

[ðə; ði] [ˈrɪl] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [ænd; ənd] [fjuːz] [ˈɪntuː][wʌn] [sɔːŋ]
the shrill cries of the children — all seemed to blend and fuse into one song
这 尖锐 哭泣 的 这 孩子们 — 全部 似乎 到 混合 和 保险丝 进入 — 歌曲
[ʌv; əv] [nuː] [dɑːn] ,
of new dawn ,
的 新的 黎明 ,

孩子们尖锐的哭声——似乎都融合在一起，汇成一首新黎明的歌谣。

[ʌv; əv] [hoʊp] , [ʌv; əv] [feɪθ] [fʊlˈfɪld] .
of hope , of faith fulfilled .
的 希望 , 的 信仰 已完成 :

希望的实现，信仰的实现。

“ [ˈæftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] [ˈprerfəl] [ˈɡrætɪtuːd] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] - [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [θruː]
” **After all , ” she breathed in prayerful gratitude , “ it is ' to the stars through**
” 后 全部 , ” 她 呼吸 在 虔诚的 感激 , ” 它 是 - 到 这 明星 通过
[ˈdɪfəˌkəltɪz] .
difficulties .
困难 :

“毕竟,”她带着虔诚的感激之情深吸一口气说,“这是‘克服困难才能到达星辰’。”

- [ə; eɪ] [məʃuːɡenɪ] [laɪk] [em ˈiː] ,
’ **A meshugeneh like me ,**
- 一个 梅舒格内 喜欢 我 ,

“像我这样的梅舒格内人，

[ə; eɪ] [kʊk] [frʌm; frəm] - [ˈreɪstrɑːnt] [ˈbɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [fɔːr; fər]
a cook from Rosinsky's Restaurant burning her way up to the president for
一个 厨师 从 - 餐厅 燃烧 她 方式 向上 到 这 总统 为了
[ə; eɪ] [frend] !
a friend !
一个 朋友 !

罗辛斯基餐厅的一名厨师为了朋友，一路拼命接近总统！

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [Pg 134]
" [页 -]

“[第 134 页]

[æn; ən] [ˈɪmɪgrənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeditəz]
AN IMMIGRANT AMONG THE EDITORS
一个 移民 之中 这 编辑

编辑团队中的一位移民

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmæɡəzɪnz] [wʌŋ] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [hæz; həz]
Ever since I began to read the American magazines one burning question has
曾经 自从 我 开始 到 读 这 美国人 杂志 一 燃烧 问题 有
[kənˈsʊmd] [em ˈiː]:
consumed me :
消耗 我 :

自从我开始阅读美国杂志以来，有一个问题一直萦绕在我心头：

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈedʒuketɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ʌp] ?
why is it that only the thoughts of educated people are written up ?
为什么 是 它 那 仅有的 这 想法 的 受过教育 人们 是 书面 向上 ?

为什么只有受过教育的人的想法才能被记录下来？

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒænɪtrɪs][ɔːr][ə; eɪ][kʊl] - [ˈhɪvər] [ɡɪv] [hɪz; ɪz]
Why shouldn't sometimes a servant girl or a janitress or a coal - heaver give his
为什么 不应该 有时 一个 仆人 女孩 或者 一个 清洁工 或者 一个 煤炭 - 重物 给 他的
[θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ?
thoughts to the world ?
想法 到 这 世界 ?

为什么女佣、清洁工或煤炭搬运工有时就不能向世界表达自己的想法呢？

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
We who are forced to do the drudgery of the world ,
我们 WHO 是 强制 到 做 这 苦役 的 这 世界 ,

我们这些被迫从事世间苦役的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [ˈɪgnərənt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] ,
and who are considered ignorant because we have no time for school ,
和 WHO 是 经过考虑的 无知 因为 我们 有 不 时间 为了 学校 ,

而那些因为我们没有时间上学而被认为无知的人，

[kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] ,
could say a lot of new and different things ,
可以 说 一个 很多 的 新的 和 不同的 事物 ,

可以讲很多新颖独特的内容，

[ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
if only we had a chance to get a hearing .
如果 仅有的 我们 有 一个 机会 到 得到 一个 听力 .

如果我们有机会举行听证会就好了。

[ˈveri] [ˈrerli] [aɪˈd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ] [ˈwaːʃərwʊmən] .
Very rarely I'd come across a story about a shop - girl or a washerwoman .
非常 很少 ID 来 穿过 一个 故事 关于 一个 店铺 - 女孩 或者 一个 洗衣妇 .

我很少会看到关于女店员或洗衣妇的故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ˈri:əl] [ˈsto:riz] .
But they weren't real stories .
但 他们 不是 真实的 故事 .

但它们并非真实故事。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtwɪstɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈhaɪər] - [ʌps] [si:] [ju: ˈes] [ˈpi:p(ə)l] .
They were twisted pictures of the way the higher - ups see us people .
他们 是 扭曲 图片 的 这 方式 这 更高 - UPS 看 我们 人们 .

这些照片扭曲地反映了上层人士看待我们普通人的方式。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
They weren't as we are .
他们 不是 作为 我们 是 .

他们和我们不一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ʌnˈri:əl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pʊr] .
They were as unreal as the knowledge of the rich about the poor .
他们 是 作为 虚幻 作为 这 知识 的 这 富有的 关于 这 贫穷的 .

这些认知就像富人对穷人的认知一样不真实。

[ˈɔ:f(ə)n][aɪˈd] [ri:d] [ðoʊz] [smu:ð] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈsto:riz] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪˈd][æsk]
Often I'd read those smooth - flowing stories about nothing at all , and I'd ask
经常 ID 读 那些 光滑的 - 流动 故事 关于 没有什么 在 全部 , 和 ID 问

[maɪˈself] :
myself :
我 :

我常常读到那些情节平淡、空洞无物的故事，然后我会问自己：

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈedʒukeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [noʊ]
why is it that so many of the educated , with nothing to say , know
为什么 是 它 那 所以 许多 的 这 受过教育 , 和 没有什么 到 说 , 知道

为什么那么多受过教育却无话可说的人，却知道

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈi:zi] [floʊ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [waɪl] [aɪ] ,
how to say that nothing with such an easy flow of words , while I ,
如何 到 说 那 没有什么 和 这样的 一个 简单的 流动 的 字 , 尽管 我 ,

如何用如此流畅的语言表达“什么都没有”呢？而我，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈeɪkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ?
with something so aching to be said , can say nothing ?
和 某物 所以 疼痛 到 是 说 , 能 说 没有什么 ?

心中有话想说，却什么也说不出来说？

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [wɜ:rld] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃoʊkt] - [ɪn] [ˈvɔɪsɪz] ,
I was like a prison world full of choked - in voices ,
我 曾是 喜欢 一个 监狱 世界 满的 的 窒息 - 在 声音 ,

我感觉自己像身处一个充满哽咽声音的监狱世界，

[ɔ:l] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .
all beating in my brain to be heard .
全部 殴打 在 我的 脑 到 是 听到 .

我脑海中所有的思绪都渴望被听到。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ'd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ˈlðər] [ˈvɔɪsɪz] [wʊd] [rʌʃ] [ɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]
The minute I'd listen to one voice a million other voices would rush in crying for
这 分钟 ID 听 到 一 嗓音 一个 百万 其他 声音 会 匆忙 在 哭泣 为了
[ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,
a hearing ,
一个 听力 ,

我刚听进一个声音，就有无数其他声音涌进来，哭着要听我说话。

[tɪl] [aɪ'd][get] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɔːr] [wer] .
till I'd get too excited and mixed up to know what or where .
直到 ID 得到 也 兴奋的 和 混合 向上 到 知道 什么 或者 在哪里 .

直到我太过兴奋和混乱，以至于不知道是什么或在哪里。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ'd] [siː] [maɪ][breɪn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hestər] [stri:t] [dʒʌŋk] - [ʃɑ:p] ,
Sometimes I'd see my brain as a sort of Hester Street junk - shop ,
有时 ID 看 我的 脑 作为 一个 种类 的 海丝特 街道 垃圾 - 店铺 ,

有时我会把我的大脑想象成一家赫斯特街的旧货店，

[wer] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɪfrənt] [θɪŋz] — [rɪtʃ] [ʌp] - [taʊn] [sɪlks][ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
where a million different things — rich up - town silks and velvets and the
在哪里 一个 百万 不同的 事物 — 富有的向上 - 镇 帛 和 天鹅绒 和 这
[ˈtʃi:pɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][rægz] — [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ɪn] ['bʌntʃɪz] .
cheapest kind of rags — were thrown around in bunches .
最便宜 种类 的 破布 — 是 抛掷 大约 在 成捆 .

那里有无数不同的东西——从高档的丝绸和天鹅绒到最便宜的破布——成堆地散落在各处。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [aɪ] ['strʌɡld] [frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] [ɔːl][maɪ] [ˈjɪrz] [aɪ][kʊd; kəd]
It seemed to me if I struggled from morning till night all my years I could
它 似乎 到 我 如果 我 挣扎 从 早晨 直到 夜晚 全部 我的 年 我 可以
[ˈnevər] [pʊt][ˈɔːrdər][ɪn][maɪ][dʒʌŋk] - [ʃɑ:p] [breɪn] .
never put order in my junk - shop brain .
绝不 放 命令 在 我的 垃圾 - 店铺 脑 .

我觉得，即使我终其一生从早到晚都在挣扎，也永远无法理清我那杂乱无章的大脑。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][æn; ən][edʒu'keɪ(ə)n] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .
If I only had an education , I used to think .
如果 我 仅有的 有 一个 教育 , 我 用过的 到 思考 .

我以前常常想，如果我能接受教育就好了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['edʒukeɪtɪd][ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hɑ:rts]
It seemed to me that educated people were those who had their hearts
它 似乎 到 我 那 受过教育 人们 是 那些 WHO 有 他们的 心
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [soʊ] ['setld] [daʊn] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['kwaiət]
and their heads so settled down in order that they could go on with quiet
和 他们的 头部 所以 定居 向下 在 命令 那 他们 可以 去 在 和 安静的
[ˈstɪlnəs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [set] [aʊt][tuː; tə][duː] .
stillness to do anything they set out to do .
寂静 到 做 任何事物 他们 放 出去 到 做 .

在我看来，受过教育的人，他们的内心和头脑都非常平静，因此他们可以平静地去做任何他们想做的事情。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][wʌn] [θɔːt] ,
They could take up one thought ,
他们 可以 拿 向上 一 想法 ,

他们可以专注于一个想法，

[wʌn] [ˈfi:lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [mɪksɪd] [ʌp] [ænd; ənd]
one feeling at a time without getting the rest of themselves mixed up and
— 感觉 在 一个 时间 没有 获得 这 休息 的 他们自己 混合 向上 和
[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] .
excited over it .
兴奋的 超过 它 .

一次只感受一种情绪，不要让其他情绪受到干扰和影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] [θɔ:t] , [i:tʃ] [ˈfi:lɪŋ] , [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈseprət] [ˈjelvz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
They had each thought , each feeling , laid out in separate shelves in their heads .
他们 有 每个 想法 , 每个 感觉 , 铺设 出去 在 分离 货架 在 他们的 头部 .
他们把每一个想法、每一种感受都像摆放在大脑里的不同架子上一样，一一呈现。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɔ:] [aʊt] [wʌn] [ˈelf] [ʌv; əv] [aɪˈdi:əz] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪˈdi:əz]
So they could draw out one shelf of ideas while the rest of their ideas
所以 他们 可以 画 出去 一 架子 的 想法 尽管 这 休息 的 他们的 想法
所以他们可以先列出一部分想法，而其余的想法则可以保留下来。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [pleɪs] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
remained quiet and still in the orderly place inside of them .
剩余 安静的 和 仍然 在 这 秩序 地方 里面 的 他们 .
在他们内心井然有序的地方，他们保持着安静和静止。

[wɪð; wɪθ][em ˈi:] [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [hed] .
With me my thoughts were not up in my head .
和 我 我的 想法 是 不是 向上 在 我的 头 .
我当时脑子里一片混乱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [nə:vs] [ʌv; əv] [maɪ] [her] ,
They were in my hands and feet , in the thinnest nerves of my hair ,
他们 是 在 我的 双手 和 脚 , 在 这 最薄 神经 的 我的 头发 ,
它们存在于我的手脚中，存在于我头发最细小的神经里。

[ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊl] [ˈbɑ:di] .
in the flesh and blood of my whole body .
在 这 肉 和 血 的 我的 所有的 身体 .
在我全身的血肉之中。

[ˈevriθɪŋ] [hɜ:rt] [ɪn] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ;
Everything hurt in me when I tried to think ;
一切 伤害 在 我 什么时候 我 尝试 到 思考 ;
每当我试图思考时，我浑身都感到疼痛；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌp] [tɔ:rdz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ri:tʃ] —
it was like struggling up towards something over me that I could never reach —
它 曾是 喜欢 挣扎 向上 向 某物 超过 我 那 我 可以 绝不 抵达 —
[laɪk] [ˈterɪŋ] [maɪˈself] [aʊt] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɜ:rθ] — [laɪk] [ˈsʌfərɪŋ]
like tearing myself out inch by inch from the roots of the earth — like suffering
喜欢 撕裂 我 出去 英寸 经过 英寸 从 这 根 的 这 地球 — 喜欢 痛苦
[ɔ:l] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn] .
all pain of dying and being born .
全部 疼痛 的 垂死 和 存在 出生 .
就像挣扎着向上攀登，却永远无法触及高处——就像一点一点地将自己从大地的根部拔出来——就像承受着死亡和诞生的所有痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [ˈri:əli] [wɜ:rk] [aʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn] [wɜ:rdz] ,
And when I'd really work out a thought in words ,
和 什么时候 ID 真的 工作 出去 一个 想法 在 字 ,

而当我真的把一个想法用文字表达出来的时候，

[aɪ'd][wɑ:nt][tu:; tə] [sei] [aɪ ˈti:] ['oʊvər][ænd; ənd] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] ,
I'd want to say it over and over a million times ,
ID 想 到 说 它 超过 和 超过 一个 百万 时代 ,
我想一遍又一遍地说一百万遍，

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] .
for fear maybe I wasn't saying it strong enough .
为了 害怕 或许 我 不是 说 它 强的 足够的 .
我担心自己说得不够有力。

[ænd; ənd][aɪ'd] [klʌtʃ] [æt; ət][maɪ] [fju:] [ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rdz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɑ:rviŋ] [mæn] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət] [krʌmz] .
And I'd clutch at my few little words as a starving man clutches at crumbs .
和 ID 离合器 在 我的 很少 小的 字 作为 一个 饥饿 男人 离合器 在 面包屑 .
我会像饥饿的人抓住面包屑一样，紧紧抓住我仅有的几句话。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [sɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sei] ,
I could never sit back with the feeling that I had said what I wanted to say ,
我 可以 绝不 坐 后退 和 这 感觉 那 我 有 说 什么 我 通缉 到 说 ,
我永远无法安于现状，认为自己已经把想说的话都说完了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈedzʊkertɪd] [ˈpi:p(ə)l] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [wen] [ðeɪ] [sei] [ˈsʌmθɪŋ] .
like the educated people , who are sure of themselves when they say something .
喜欢 这 受过教育 人们 , WHO 是 当然 的 他们自己 什么时候 他们 说 某物 .
就像受过教育的人一样，他们说话时充满自信。

[ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] [aɪ] [ment] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][em ˈi:][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [di:pər] ,
The real thing I meant remained inside of me for want of deeper ,
这 真实的 事物 我 意思是 剩余 里面 的 我 为了 想 的 更深 ,
我真正想表达的东西，因为缺乏更深层次的表达，一直留在我的内心深处。

[mɔ:r] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
more burning words than I had yet found in the cold English language .
更多的 燃烧 字 比 我 有 然而 成立 在 这 寒冷的 英语 语言 .
比我在冰冷的英语语言中发现的任何词语都更炽热。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ʌnˈʃʊrnəs] [ʌv; əv][maɪˈself] , [aɪ][wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ʃɒr] [aɪ][hæd; həd]
With all the confused unsureness of myself , I was absolutely sure I had
和 全部 这 使困惑 不确定性 的 我 , 我 曾是 绝对地 当然 我 有
[ɡreɪt] [θɪŋz] [ɪn][em ˈi:] .
great things in me :
伟大的 事物 在 我 :

尽管内心充满迷茫和不确定，但我坚信自己拥有伟大的潜能。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɔ:l][aɪ] [ˈni:dɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈedzʊkertɪd] [ˈhaɪər] - [ʌps] ,
I felt that all I needed was the chance to reach the educated higher - ups ,
我 毛毡 那 全部 我 需要 曾是 这 机会 到 抵达 这 受过教育 更高 - UPS ,
我觉得我需要的只是一个接触到受过良好教育的高层人士的机会。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɪɡ] [θɪŋz]
and all the big things
和 全部 这 大的 事物
以及所有大事

[ɪŋ][em 'i:] [wɒd] [li:p] [aʊt] ['kwɪkə] [ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] .
in me would leap out quicker than lightning .
在 我 会 飞跃 出去 更快 比 闪电 .

在我心中，它会比闪电更快地迸发出来。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ði:z] [ə'merɪkən] - [bɔ:rn] ['haɪə] - [ʌps] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [soʊ]
But how was I to reach these American - born higher - ups when they were so
但 如何 曾是 我 到 抵达 这些 美国人 - 出生 更高 - UPS 什么时候 他们 是 所以
[mʌtʃ] [ə'baʊ] [em 'i:] ?
much above me ?
很多 多于 我 ?

但我该如何才能联系到这些在美国出生的高层呢？他们的地位比我高得多。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevə] [get] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['kɑ:lɪdʒɪz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd] ['nevə] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə]
I could never get into their colleges because I could never take the time to
我 可以 绝不 得到 进入 他们的 大学 因为 我 可以 绝不 拿 这 时间 到
[lɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [frʌm; frəm] [sku:l] [tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər] ['entrəns] [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz] .
learn all the beginnings from school to pass their entrance examinations .
学习 全部 这 开端 从 学校 到 经过 他们的 入口 考试 .

我永远不可能考上他们的大学，因为我从来没有时间从小学开始学习所有基础知识，从而通过他们的入学考试。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['stʌdi] ,
And even if I had the time to study ,
和 甚至 如果 我 有 这 时间 到 学习 ,
即使我有时间学习，

[aɪ] ['wɒznt] ['ɪnrəstɪd] [ɪn] ['græmə] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd][draɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [stɪl]
I wasn't interested in grammar and arithmetic and dry history and still
我 不是 感兴趣的 在 语法 和 算术 和 干燥 历史 和 仍然
['draɪə] [ænd; ənd] ['dedə] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ə'baʊt] ['tɔ:sər] [ænd; ənd] ['ma:ləu] .
drier and deader literature about Chaucer and Marlowe .
烘干机 和 死人 文学 关于 乔叟 和 马洛 .

我对语法、算术、枯燥的历史，以及更枯燥乏味的乔叟和马洛的文学作品都不感兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n]['faɪə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə][get] ['ɪnrəstɪd] [ɪn]
I was too much on fire trying to think out my own thoughts to get interested in
我 曾是 也 很多 在 火 尝试 到 思考 出去 我的 自己的 想法 到 得到 感兴趣的 在
[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [wʌnz] .
the dust and ashes of dead and gone ones .
这 灰尘 和 灰烬 的 死的 和 已消失 一个 .

我当时一心想着自己的事情，根本无暇顾及逝去之人的尘埃和灰烬。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['kreɪzi][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l] [ðæt] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ]
And yet I was so crazy to reach those who had all that book - learning
和 然而 我 曾是 所以 疯狂的 到 抵达 那些 WHO 有 全部 那 书 - 学习
[frʌm; frəm] [sku:l] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
from school in their heads that I was always dreaming of the wonderful
从 学校 在 他们的 头部 那 我 曾是 总是 做梦 的 这 精彩的
['edʒukeɪtɪd][wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvə] [em 'i:] .
educated world that was over me .
受过教育 世界 那 曾是 超过 我 .

然而，我却如此渴望接触那些脑子里只有学校书本知识的人，我总是梦想着我之上那个美好的、受过良好教育的世界。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈd] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ster] [θruː] [ðə; ði]
Sometimes I'd wake up in the middle of the night and stare through the
有时 ID 唤醒 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 和 盯 通过 这
[ˈdɑːrknəs] [æt; ət][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈedʒukeɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː][ɪn][tuː; tə]
darkness at an imaginary world of educated people that would invite me in to
黑暗 在 一个 假想 世界 的 受过教育 人们 那 会 邀请 我 在 到
[ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ]
share with them their feast of learning
分享 和 他们 他们的 盛宴 的 学习

有时我会在半夜醒来，透过黑暗凝视着一个想象中的世界，那里的人们受过良好的教育，他们会邀请我进去，与他们分享学习的盛宴。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈtɔːkɪŋ] [haɪ] [θɔːts]
I saw them sitting around a table talking high thoughts
我 锯 他们 坐着 大约 一个 桌子 说 高的 想法
我看到他们围坐在桌旁，谈论着高深的话题。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [laɪt]
all the wisdom of the ages flowing from lip to lip like living light
全部 这 智慧 的 这 年龄 流动 从 唇 到 唇 喜欢 活的 光
古老的智慧如同鲜活的光芒，在唇齿间流淌。

[aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt]
I saw just how they talked and how they looked
我 锯 只是 如何 他们 谈话 和 如何 他们 看起来
我亲眼看到了他们的谈吐和外貌。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌns][aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfɛsəːz] [haʊs]
because once I had worked as a waitress in a professor's house
因为 一次 我 有 工作 作为 一个 女服务员 在 一个 教授们 房子
因为我曾经在一位教授家里当过服务员。

[ðer; ðər][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈoʊvər][maɪ] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [went]
Their words were over my head , but the sound of their low voices went
他们的 字 是 超过 我的 头 , 但 这 声音 的 他们的 低的 声音 去
他们说的话我听不懂，但我能听到他们低沉的声音。

[θruː] [em ˈiː] [laɪk] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [ænd; ənd] [driːmd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]
through me like music of all that I longed and dreamed and desired to
通过 我 喜欢 音乐 的 全部 那 我 渴望 和 梦见 和 想要的 到
[biː; bi]
be
是

如同音乐般流淌在我心中，我渴望、梦想、想要成为的一切。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][maɪˈself] [taɪt] - [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdʌmi] , [wen] [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm]
I used to hold myself tight - in , like a wooden dummy , when I passed them
我 用过的 到 抓住 我 紧的 - 在 , 喜欢 一个 木制的 假的 , 什么时候 我 通过了 他们
[ðə; ði] [fuːd]
the food
这 食物

以前我给他们递食物的时候，总是像个木头人一样紧紧地抱着自己。

[maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [taɪt] [təˈgeðər] , [maɪ] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmənz]
My lips were tight together , my eyes half - closed , like a Chinaman's
我的 嘴唇 是 紧的 一起 , 我的 眼睛 一半 - 关闭 , 喜欢 一个 中国人的
我双唇紧抿，双眼半闭，像个中国人一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][wʌn] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n]
as though I didn't see or hear anything but my one business of waiting on
作为 尽管 我 没有 看 或者 听到 任何事物 但 我的 一 商业 的 等待 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

仿佛我什么都没看见也没听见，只有一件事：伺候他们。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃoʊkt] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][em ˈi:][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə]
But all the time something in the choked stillness of me was crying out to
但 全部 这 时间 某物 在 这 窒息 寂静 的 我 曾是 哭泣 出去 到
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

但我内心深处，在哽咽的寂静中，始终有某种东西在向他们呼喊：

“ [aɪm][noʊ] [ˈdʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
“ I'm no dummy of a servant .
” 我是 不 假的 的 一个 仆人 .

“我可不是个傻乎乎的仆人。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ju:; jʊ] .
I want to be like you .
我 想 到 是 喜欢 你 .

我想成为像你一样的人。

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [laɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] . “
I could be like all of you if I only had a chance . ”
我 可以 是 喜欢 全部 的 你 如果 我 仅有的 有 一个 机会 . ”

如果给我一个机会，我也可以像你们一样。

“ [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] “ [kept] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .
“ If I only had a chance ” kept going round and round in my head .
” 如果 我 仅有的 有 一个 机会 ” 保留 去 圆形的 和 圆形的 在 我的 头 .

“如果我能有机会就好了”这句话在我脑海里反复回响。

“ [meɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] , “ [ə; eɪ] [stɪl] [vɔɪs] [gəʊdɪd] [em ˈi:] .
“ Make your chance , “ a still voice goaded me .
” 制作 你的 机会 , ” 一个 仍然 噪音 被激怒 我 .

“抓住机会,”一个平静的声音激励着我。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [raɪt] [aʊt] [maɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [θɔ:ts] [ðæt] [flaɪ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [aɪˈd] [get]
“ If I could only write out my wonderful thoughts that fly away in the air I'd get
” 如果 我 可以 仅有的 写 出去 我的 精彩的 想法 那 飞 离开 在 这 空气 ID 得到
[maɪˈself][ə; eɪ][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] . “
myself a first place in America . ”
我 一个 第一的 地方 在 美国 . ”

“如果我能把那些飘忽不定的美好想法写下来，我肯定能在美国获得第一名。”

“ [noʊ] , [goʊ] [əˈhed] .
“ No , go ahead .
” 不 , 去 前方 .

“不，你继续。”

[θɪŋk] [kəˈnektɪdli] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] .
Think connectedly for one minute .
思考 相互关联地 为了 一 分钟 .

用一分钟时间，集中注意力思考。

[kætʃ] [jʊr; jər] [ˈkreɪzi] [waɪld][bɜ:rdz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
Catch your crazy wild birds and bring them down to earth .
抓住 你的 疯狂的 荒野 鸟类 和 带来 他们 向下 到 地球 .

抓住那些疯狂的野生鸟类，把它们带回地面。

” [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pʊʃt] [maɪ'self][ɑ:n][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt][maɪ]
“ **And so I pushed myself on to begin the adventure of writing out my**
” 和 所以 我 推动 我 在 到 开始 这 冒险 的 写作 出去 我的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

于是，我便开始鼓起勇气，踏上了将自己的想法写下来的冒险之旅。

[bʌt; bət] [hu:l] [print] [wʌt] [aɪ] [raɪt] ?
But who'll print what I write ?
但 谁会 打印 什么 我 写 ?

但谁会刊登我写的东西呢？

[wʌz; wəz][maɪ][nekst] ['bɑ:ðər] .
was my next bother .
曾是 我的 下一个 打扰 .

是我的下一个兄弟。

[ɪn][maɪ] ['i:vniŋz] [ɔ:f][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]
In my evenings off I used to go to the library and kept looking and
在 我的 晚上 离开 我 用过的 到 去 到 这 图书馆 和 保留 寻找 和
['lʊkɪŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]
looking through all the
寻找 通过 全部 这

我晚上休息的时候经常去图书馆，不停地翻阅所有的书籍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

['mæɡəzɪnz] [tu:; tə] [si:] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][ɡet][ə; eɪ][stɑ:rt] .
magazines to see where I could get a start .
杂志 到 看 在哪里 我 可以 得到 一个 开始 .

翻阅杂志，看看能从哪里入手。

[æt; ət][læst][aɪ] [pɪkt] [aʊt] [θri:] ['mæɡəzɪnz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [fɔ:r; fər][ðər; ðər]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst]
At last I picked out three magazines that stood out plainly for their special interest
在 最后的 我 挑选 出去 三 杂志 那 站立 出去 显然 为了 他们的 特别的 兴趣
[ɪn] ['wɜ:rkiŋ] ['pi:p(ə)l] .
in working people .
在 在职的 人们 .

最后，我挑选出了三本杂志，它们因对劳动人民的特殊关注而显得格外突出。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [fri:] [mæn'kaɪnd] .
I will call them The Reformer , The People and Free Mankind .
我 将要 称呼 他们 这 改革者 , 这 人们 和 自由的 人类 .

我将称他们为改革者、人民和自由人类。

[fri:] [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [waɪt] , ['edʒuketɪd] - ['lʊkɪŋ] ['mæɡəzi:n] , [wɪ'ðəʊt] ['klʌvəz] ,
Free Mankind was a thin , white , educated - looking magazine , without covers ,
自由的 人类 曾是 一个 薄的 , 白色的 , 受过教育 - 寻找 杂志 , 没有 封面 ,
[wɪ'ðəʊt] [pɪktʃərz] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['ædvɜ:təɪzɪŋ] .
without pictures , without any advertising .
没有 图片 , 没有 任何 广告 .

《自由人类》是一本薄薄的、白色的、看起来很有学术气息的杂志，没有封面，没有图片，也没有任何广告。

[aɪˈtiː] [geɪv] [emˈiː][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed]
It gave me the feeling when I looked through the pages that it was a head
它 给予 我 这 感觉 什么时候 我 看起来 通过 这 页面 那 它 曾是 一个 头
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈbɔːdi] .
without a body .
没有 一个 身体 .

翻阅书页时，我感觉就像看到了一个没有身体的头颅。

[moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] [haɪ] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Most of the articles were high words in the air .
最多 的 这 文章 是 高的 字 在 这 空气 .

大多数文章都是些空洞的言辞。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
I couldn't make out what they were talking about ,
我 不能 制作 出去 什么 他们 是 说 关于 ,
我听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [edɪˈtɔːriəlz] [tɔːkt] [əˈɡenst] [ˈpeɪɪŋ] [rent] .
but some of the editorials talked against paying rent .
但 一些 的 这 社论 谈话 反对 付费 租 .

但有些社论却反对支付租金。

[ðɪs] [æt; ət][wʌns] [ɡɔːt][emˈiː][ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
This at once got me on fire with interest ,
这 在 一次 得到 我 在 火 和 兴趣 ,

这立刻激起了我极大的兴趣。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɔːl][maɪ][laɪf][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər] [ˈweɪɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈjɪrz] [ˈwɜːrɪŋ]
because all my life the people I knew were wearing out their years worrying
因为 全部 我的 生活 这 人们 我 知道 是 穿着 出去 他们的 年 令人担忧
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] .
for the rent .
为了 这 租 .

因为我认识的所有人，一生都在为房租担忧。

[ɪf] [ðɪs] [ˈmæɡəziːn] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈlændlɔːdz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [aɪ][wʌz; wəz]
If this magazine was trying to put the landlords out of business, I was
如果 这 杂志 曾是 尝试 到 放 这 房东 出去 的 商业 , 我 曾是
[wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
with it .
和 它 .

如果这家杂志的目的是为了让房东们破产，那我绝对支持。

[soʊ] , [ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [rʌft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈedɪtər] [ʌv; əv]
So, fired by the inspiration of the moment, I rushed to see the editor of
所以 , 被解雇 经过 这 灵感 的 这 片刻 , 我 匆忙 到 看 这 编辑 的
[friː] [mænˈkaɪnd] .
Free Mankind .
自由的 人类 .

于是，我受到当时灵感的鼓舞，赶紧去找《自由人类》杂志的编辑。

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ][ˈevər] [pʊʃt] [maɪˈself][pæst][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɡɜːrɪl][ænd; ənd] [ˈsekrəteri] ,
I don't remember how I ever pushed myself past the telephone girl and secretary ,
我 不 记住 如何 我 曾经 推动 我 过去的 这 电话 女孩 和 秘书 ,
我不记得当初我是怎么挤过电话接线员和秘书那边的了。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ˈtɔːkɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] , [koʊld] , [haɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] [hed]
but I found myself talking face to face with a clean , cold , high - thinking head
但 我 成立 我 说 脸 到 脸 和 一个 干净的 , 寒冷的 , 高的 - 思维 头
, ['mɪstər] . ['ælfred] ['nɑːt] ,
, **Mr . Alfred Nott** ,
, 先生 . 阿尔弗雷德 诺特 ,
但我却发现自己正与一位头脑清醒、冷静睿智、思想高尚的人——阿尔弗雷德·诺特先生——面对面交谈。

[ˈeditər] - [bɔːs] [ʌv; əv] [friː] [mænˈkaɪnd] .
editor - boss of Free Mankind .
编辑 - 老板 的 自由的 人类 .
自由人类的编辑兼老板。

[maɪ] ['bɜːrniŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][aɪs] [θruː] [ɔːl][maɪ] [boʊnz] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
My burning enthusiasm turned into ice through all my bones as I looked into the
我的 燃烧 热情 转向 进入 冰 通过 全部 我的 骨头 作为 我 看起来 进入 这
[ˈterəb(ə)] ,
terrible ,
糟糕的 ,
当我看到那可怖的景象时, 我燃烧的热情瞬间化作冰冷刺穿了我的全身。

[kliːn] [feɪs] [ænd; ʌnd][koʊld] [aɪz] [ʌv; əv]
clean face and cold eyes of
干净的 脸 和 寒冷的 眼睛 的
干净的脸庞和冰冷的眼神

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]
[第140页]

[ðɪs] [kliːn] [koʊld] [ˈhaɪər] - [ʌp] .
this clean cold higher - up .
这 干净的 寒冷的 更高 - 向上 .
这干净清爽的高处。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [maɪ][wɜːrdz] [ˈrʌʃɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊp] - [bɑːks]
But I heard my words rushing right to him like the words of a soap - box
但 我 听到 我的 字 匆忙 正确的 到 他 喜欢 这 字 的 一个 肥皂 - 盒子
[ˈspiːkər] [huː] [ɪz][soʊ][ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][koʊld] [wʌnz][frʌm; frəm][ʌp] -
speaker who is so on fire with his thoughts that even the cold ones from up -
扬声器 WHO 是 所以 在 火 和 他的 想法 那 甚至 这 寒冷的 一个 从 向上 -
[taʊn] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
town are forced to listen to him .
镇 是 强制 到 听 到 他 .

但我感觉我的话语像一个慷慨激昂的街头演说家的演讲一样, 直冲着他而来, 他的思想如此炽热, 以至于连城里那些冷漠的人都不得不倾听。
“ [aɪ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nuː] [laɪf][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈmæɡəziːn] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I can put a lot of new life into your magazine** , ” **I said** .
“ 我 能 放 一个 很多 的 新的 生活 进入 你的 杂志 , ” 我 说 .
“我可以为你的杂志注入很多新的活力,”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][ɪn][em ˈiː] [ɡreɪt] [nuː] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [laɪf] ,
“ **I have in me great new ideas about life** ,
“ 我 有 在 我 伟大的 新的 想法 关于 生活 ,
我心中有很多关于人生的全新想法,

[ænd; ʌnd][aɪm][ˈkreɪzi][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I'm crazy to give them out to you .
和 我是 疯狂的 到 给 他们 出去 到 你 .
我疯了才会把它们送给你。

[jʊr; jər] [ˈmæɡəzi:n] [ɪz] [tu:z] [mʌtʃ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪˈnʌf] [daʊn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Your magazine is too much up in the head and not enough down on earth .
你的 杂志 是 也 很多 向上 在 这 头 和 不是 足够的 向下 在 地球 .
你们的杂志太注重理论，太缺乏实际内容。

[ɪts] [ɔ:l] [wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] , [lɔ:ŋ] - [ˈwɪndɪd] [ˈempti] [wɜ:rdz] [ɪn] [ˈemptinəʊ] .
It's all words , words , long - winded empty words in emptiness .
它是 全部 字 , 字 , 长的 - 喘息 空的 字 在 空虚 .
一切都是空洞的言辞，冗长空洞的言辞，空虚之中。

[jʊr; jər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [ˈsə:mənz] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] [pʊt] [ˈpi:p(ə)l]
Your articles are something like those long sermons about nothing , that put people
你的 文章 是 某物 喜欢 那些 长的 布道 关于 没有什么 , 那 放 人们
[tu:; tə] [sli:p] .
to sleep .
到 睡觉 .
你的文章就像那些冗长乏味、毫无意义的布道，让人昏昏欲睡。

[aɪ] [kæn; kən] [weɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈri:dɜ:z] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .
I can wake up your readers like lightning .
我 能 唤醒 向上 你的 读者 喜欢 闪电 .
我可以像闪电一样唤醒你的读者。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈmæɡəzi:n] [mi:n] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] .
I can make your magazine mean living things to living people .
我 能 制作 你的 杂志 意思是 活的 事物 到 活的 人们 .
我可以让你的杂志对活生生的人来说，意味着活生生的东西。

" [ðə; ði] [mæn] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" The man fell back in his chair as if frightened .
" 这 男人 跌倒 后退 在 他的 椅子 作为 如果 害怕 .
“那人像受惊吓似的向后倒在椅子上。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
His mouth opened to speak , but no words came from his lips .
他的 嘴 打开 到 说话 , 但 不 字 来了 从 他的 嘴唇 .
他张开嘴想说话，却发不出一个字。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] [əˈbaʊt] [nɑ:t] [ˈpeɪrɪŋ] [rent] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .
" What you tell us about not paying rent is good enough , " I went on .
" 什么 你 告诉 我们 关于 不是 付费 租 是 好的 足够的 , " 我 去 在 .
“你告诉我们的关于不交房租的事情就足够了，”我继续说道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] .
" But you should tell us how to put an end to all that .
" 但 你 应该 告诉 我们 如何 到 放 一个 结尾 到 全部 那 .
“但是你应该告诉我们如何才能结束这一切。”

[aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
I know enough about not having a place to sleep in to write you something that
我 知道 足够的 关于 不是 拥有 一个 地方 到 睡觉 在 到 写 你 某物 那
[wɪl] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ded] .
will wake up the dead .
将要 唤醒 向上 这 死的 .

我深知无家可归的滋味，足以写出一些让你毛骨悚然的话。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz] [wen] [ju:; jʊ] [raɪt] ,
You're not excited enough with feelings when you write ,
你是 不是 兴奋的 足够的 和 情怀 什么时候 你 写 ,
你写作时情感表达不够投入。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [sti:m] - [ˈhiːtɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə]
because you live in a soft steam - heated place with plenty of money to
因为 你 居住 在 一个 柔软的 蒸汽 - 加热 地方 和 很多 的 钱 到
[peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
pay for it :
支付 为了 它 :
因为你住在温暖舒适的蒸汽供暖的房子里，而且你有足够的钱来支付这笔费用。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]
But the
但 这
但是

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[pʊr] [laɪk][em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [rent] , [ænd; ənd] [ˈdraɪɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈwɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt]
poor like me , with little rent , and drying out their heads worrying for that
贫穷的 喜欢 我 , 和 小的 租 , 和 烘干 出去 他们的 头部 令人担忧 为了 那
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
像我一样穷的人，交不起房租，为了这点微薄的收入而忧心忡忡，

[ðeɪ] [fiːl] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɒsæk] , [ðə; ðɪ] [ˈlændlɔːdz] .
they feel what it is to be under the foot of those Cossacks , the landlords .
他们 感觉 什么 它 是 到 是 在下面 这 脚 的 那些 哥萨克 , 这 房东 .
他们体会到了被那些哥萨克地主践踏的滋味。

[ɪn][maɪ] [ˈstɔːrɪz] [aɪ'd] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ'd] [get] [ðə; ðɪ] [ˈriːdɜːz] [soʊ][mæd] ,
In my stories I'd write for you , I'd get the readers so mad ,
在 我的 故事 ID 写 为了 你 , ID 得到 这 读者 所以 疯狂的 ,
如果我为你写故事，我会让读者非常生气。

[ðeɪd] [rʌʃ] [aʊt][ænd; ənd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
they'd rush out and do something .
他们会 匆忙 出去 和 做 某物 .
他们会冲出去做什么。

" [iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˈtɔːkɪŋ] ,
" **Even while I was yet talking** ,
" 甚至 尽管 我 曾是 然而 说 ,
“甚至在我说话的时候，

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːt] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈræbɪt] .
Mr . Nott slipped out of the chair and disappeared like a frightened rabbit .
先生 . 诺特 滑倒了 出去 的 这 椅子 和 消失 喜欢 一个 害怕 兔子 .
诺特先生从椅子上滑下来，像一只受惊的兔子一样消失了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈvænɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][maɪ] [ˈfloʊ] [ʌv; əv]
I could see him vanishing through the door before I could stop my flow of
我 可以 看 他 消失 通过 这 门 前 我 可以 停止 我的 流动 的
[wɜːrdz] .
words .
字 .
我还没来得及阻止自己的话，就看到他消失在门后。

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈemptɪ] [ruːm] .
I looked about me in the empty room .
我 看起来 关于 我 在 这 空的 房间 .
我环顾四周，房间里空无一人。

[aɪ][felt][æz; əz][ɪf][aɪ'd][bɪn][slæpt][ɪn][ðə; ði][feɪs] .
I felt as if I'd been slapped in the face .
我 毛毡 作为 如果 ID 到过 被掌掴 在 这 脸 .

我感觉就像被人扇了一巴掌。

[aɪ][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfɪs][wɪð; wɪθ][terz][ɪn][maɪ][aɪz] .
I ran out of the office with tears in my eyes .
我 跑 出去 的 这 办公室 和 眼泪 在 我的 眼睛 .

我泪流满面地跑出了办公室。

[ænd; ænd][aɪ][ˈkʊdnt][stɑ:p][maɪ][ˈkraɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][stri:t] .
And I couldn't stop my crying in the street .
和 我 不能 停止 我的 哭泣 在 这 街道 .

我在大街上止不住地哭泣。

[soʊ][ðɪs][ɪz][hɪz; ɪz][fri:] [mæn'kaɪnd] !
So this is his Free Mankind !
所以 这 是 他的 自由的 人类 !

这就是他所创造的自由人类！

[wen][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][kʌmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][ˈri:əl][hiː; hi][rʌnz][ə'weɪ][æz; əz][frʌm; frəm]
When a person comes to him with something real he runs away as from
什么时候 一个 人 来 到 他 和 某物 真实的 他 跑步 离开 作为 从

[ə; eɪ][ˈmædmən] .
a madman .
一个 狂人 .

当有人带着真事来找他时，他会像疯子一样逃跑。

[hɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ðæt][wʊd][rɪ'fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Here was a paper that would reform the world ,
这里 曾是 一个 纸 那 会 改革 这 世界 ,

这是一份将改变世界的论文，

[ænd; ænd][ɪts][bɔ:s][ˈwʊdnt][ˈi:v(ə)n][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsetɪŋ][aʊt]
and its boss wouldn't even listen to one of the people he was setting out
和 它是 老板 不会 甚至 听 到 一 的 这 人们 他 曾是 环境 出去

[tuː; tə][seɪv] .
to save .
到 节省 .

而它的老板甚至不听他要去拯救的人的劝告。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈʌðər][ˈmægəzɪnz][ɪn][ə'merɪkə] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .
But there were other magazines in America , I told myself .
但 那里 是 其他 杂志 在 美国 , 我 讲述 我 .

但我告诉自己，美国还有其他杂志。

[ðə; ði][rɪ'fɔ:rmər][flæʃt][brɪ'fɔ:r][maɪ][aɪz] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][rɪ'membər][aɪ'ti:] [sed][ɑ:n][ðə; ði][bæk]
The Reformer flashed before my eyes , because I remember it said on the back
这 改革者 闪光灯 前 我的 眼睛 , 因为 我 记住 它 说 在 这 后退

[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

《改革者报》的画面瞬间闪现在我的眼前，因为我记得报纸封底上写着：

" [aɪ'ti:] [spi:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈævərɪdʒ] [mæn] .
" It speaks for the average man .
" 它 说话 为了 这 平均的 男人 .

“它代表了普通人的心声。”

” [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['editər] — [dʒɑ:n] [blər] , [ðə; ði] [greɪt] ['lɪbəərəl]
“ **I found myself again face to face with an editor — John Blair , the great liberal**
” 我 成立 我 再次 脸 到 脸 和 一个 编辑 — 约翰 布莱尔 , 这 伟大的 自由主义
,
.
.

“我发现自己再次与一位编辑面对面——伟大的自由主义者约翰·布莱尔，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] ,
the friend of an American President ,
这 朋友 的 一个 美国人 总统 ,

一位美国总统的朋友

[ðə; ði] ['stɑ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [sku:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['gæðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the starter of a new school that was to gather all the minds of the
这 起动机 的 一个 新的 学校 那 曾是 到 收集 全部 这 思想 的 这

创办一所新学校，旨在汇聚所有人的智慧

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[nu:] [wɜ:rlɪd] .
new world .
新的 世界 .

新大陆。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [brɪ'gɪn] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ]
With this man I thought I'd begin by asking him a question instead of rushing
和 这 男人 我 想法 ID 开始 经过 问 他 一个 问题 反而 的 匆忙

[maɪ'self] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['hʌŋɡri] ['i:gərnəs] .
myself out to him in all my hungry eagerness .
我 出去 到 他 在 全部 我的 饥饿的 渴望 .

对于这个人，我想先问他一个问题，而不是像我一样急切地冲上去。

“ ['mɪstər] . [blər] , ” [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃoʊkt] - [ɪn] ['kwaɪətənəs] ,
“ **Mr . Blair , I demanded in a voice of choked - in quietness** ,
” 先生 . 布莱尔 , ” 我 要求 在 一个 嗓音 的 窒息 - 在 寂静 ,
“布莱尔先生,”我用哽咽的低沉声音问道。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['edʒukertɪd] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ?
“ **do you think that the educated people know it all ?**
” 做 你 思考 那 这 受过教育 人们 知道 它 全部 ?

你认为受过教育的人就什么都知道吗？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['mɪnɪt] .
“ **He looked at me for a long minute** .
” 他 看起来 在 我 为了 一个 长的 分钟 .

他盯着我看了足足一分钟。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊzɪd] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ku:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
His lips closed together , his eyes cool like a judge .
他的 嘴唇 关闭 一起 , 他的 眼睛 凉爽的 喜欢 一个 法官 .

他双唇紧闭，眼神冷峻如法官。

[aɪ] [felt] [hiː; hi] [lʊkt] [em 'i:] ['oʊvər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃelf] [aɪ] [brɪ'ɔ:nɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪlɪŋ] ['bjʊroʊ]
I felt he looked me over to decide in what shelf I belonged in the filing bureau
我 毛毡 他 看起来 我 超过 到 决定 在 什么 架子 我 属于 在 这 备案 局

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [hed] .
of his college head .
的 他的 大学 头 .

我感觉他上下打量了我一番，好像要决定我应该放在他大学校长档案柜的哪个架子上。

“ [noʊ] , [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
“ No , my dear young woman .
“ 不 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 .

“不，我亲爱的年轻女士。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ['edʒukeɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [mə'hɑ:pəli] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
I don't say that educated people have a monopoly of knowledge ,
我 不 说 那 受过教育 人们 有 一个 垄断 的 知识 ,
我并不是说受过教育的人垄断了知识。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [ðæt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][aɪ'ti:] . “
but they are the only ones that know how to use it . ”
但 他们 是 这 仅有的 一个 那 知道 如何 到 使用 它 . “
但只有他们才知道怎么用它。

“ [ðen] [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][edʒukeɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mægəzi:n] , “ [aɪ] [kraɪd]
“ Then it's only the thoughts of educated people for your magazine , “ I cried
“ 然后 它是 仅有的 这 想法 的 受过教育 人们 为了 你的 杂志 , “ 我 哭
[dɪsə'pɔɪntɪdli] .
disappointedl .
失望地 .

“那你们杂志上就只有受过教育的人的想法了，”我失望地喊道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [kɑ:nt] [pʊt] [aɪ'ti:][ɪn] ['fænsɪ]
“ How about people like me with a lot to say but can't put it in fancy
“ 如何 关于 人们 喜欢 我 和 一个 很多 到 说 但 不能 放 它 在 想要
[læŋɡwɪdʒ] ?
language ?
语言 ?

“像我这样有很多话想说，但又不会用华丽辞藻表达的人该怎么办呢？”

[ɪznt] [jʊr; jər] [nu:] [sku:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt]
Isn't your new school to be different from the old colleges in that you want
不是 你的 新的 学校 到 是 不同的 从 这 老的 大学 在 那 你 想
[tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nu:] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [nu:] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [em 'i:] ?
to bring out the new thoughts of new people like me ?
到 带来 出去 这 新的 想法 的 新的 人们 喜欢 我 ?

你们的新学校难道不应该与老牌大学有所不同，让像我这样的新生产生新的思想吗？

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [laɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][jʊr; jər] ['mægəzi:n] ? “
Wouldn't you want to give a person like me a chance in your magazine ? ”
不会 你 想 到 给 一个 人 喜欢 我 一个 机会 在 你的 杂志 ? “

难道你们不想给像我这样的人一个在你们杂志上发表文章的机会吗？

“ [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪk'spres] [jɔ:r'self] ['lɑ:dʒɪkli] , ['ri:z(ə)nəbli] ?
“ But can you express yourself logically , reasonably ?
“ 但 能 你 表达 你自己 逻辑上 , 合理 ?

但是你能用逻辑和理性的方式表达自己吗？

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 143]
“ [页 -]

“[第 143 页]

“ ['lɑ:dʒɪk] — ['ri:z(ə)n] !
“ Logic — reason !
“ 逻辑 — 原因 !

“逻辑——理性！ ”

['ri:z(ə)n] — ['lɑ:dʒɪk] !
Reason — logic !
原因 — 逻辑 !

理性——逻辑！

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
“ **I jumped from the chair with excitement** .
“ 我 跳了起来 从 这 椅子 和 激动 .

我兴奋地从椅子上跳了起来。

“ [ðæts] [waɪ] [jər; jər] ['mægəzi:n] [ɪz][soʊ] [dʌl] , [soʊ] [ded] ,
“ **That's why your magazine is so dull , so dead** ,
“ 那就是 为什么 你的 杂志 是 所以 乏味的 , 所以 死的 ,

“这就是为什么你们的杂志如此乏味、如此死气沉沉的原因。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ɔ:l][jər; jər] ['lɪvɪŋ] [θɔ:ts] [daɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æɪz] [ʌv; əv] [ded] ['lɑ:dʒɪk] .
because all your living thoughts die down in the ashes of dead logic .
因为 全部 你的 活的 想法 死 向下 在 这 灰烬 的 死的 逻辑 .

因为你所有鲜活的思想都会在死寂的逻辑灰烬中消亡。

['ri:z(ə)n] [ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk] [ɑ:nt] [laɪf] .
Reason and logic aren't life .
原因 和 逻辑 不是 生活 .

理性和逻辑并非生活本身。

['hʌŋgər] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ɑ:r; ər][laɪf] .
Hunger and desire are life .
饥饿 和 欲望 是 生活 .

饥饿和欲望是生命之源。

[aɪ] [noʊ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I know , because I'm burning up with it .
我 知道 , 因为 我是 燃烧 向上 和 它 .

我知道，因为我快被它逼疯了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hʌŋgər] [ðeɪ] [peɪnt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [raɪt] [bʊks] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔŋz] — — “
With this hunger they paint pictures and write books and sing songs — — “
和 这 饥饿 他们 画 图片 和 写 图书 和 唱歌 歌曲 — — “

怀着这份渴望，他们画画、写书、唱歌——”

“ [ju:; jʊ] ['rʌʃənz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [stʌf] .
“ **You Russians are full of interesting stuff** .
“ 你 俄罗斯人 是 满的 的 有趣的 东西 .

“你们俄罗斯人真是充满了有趣的东西。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ][ɪnkoʊ'hɪrənt] .
But you're so incoherent .
但 你是 所以 语无伦次 .

但你说的太语无伦次了。

[ju:d] [bi; bi][noʊ][ju:z][tu:; tə][ju: 'es] [ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] . “
You'd be no use to us unless you could learn to think clearly . “
你会 是 不 使用 到 我们 除非 你 可以 学习 到 思考 清楚地 . “

如果你不能学会清晰思考，对我们一点用处都没有。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] , “ [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ]['edʒukeɪtrd] ['kwaiət nə s] ,
“ **I know my thoughts are all mixed up , I pleaded with educated quietness** ,
“ 我 知道 我的 想法 是 全部 混合 向上 , “ 我 恳求 和 受过教育 寂静 ,

“我知道我的思绪很混乱，”我用一种克制的平静说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd]['noʊbə:di] ['wɒnts] [aɪ 'ti:] .
“ **but it's only because I have so much to give and nobody wants it** .
“ 但 它是 仅有的 因为 我 有 所以 很多 到 给 和 无人 想要 它 .

“但这仅仅是因为我很多东西可以付出，却没有人想要。”

[ˈwʊdnt] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmæɡəziːn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [mɪkst] - [ʌp] [əˈlaɪvnəs]
Wouldn't it be better for your magazine to have my mixed - up aliveness

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ˈlɑːdʒɪk][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈraɪtəz] ?
instead of the cold logic from your college writers ?

你们杂志与其刊登大学作家冷冰冰的逻辑文章，不如刊登我这种充满活力又略带混乱的文章，岂不是更好吗？

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [ˈpɪtiŋli] [ɑːn][emˈiː] .
" He smiled down pityingly on me .

" 他 微笑 向下 可怜地 在 我 。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][keɪˈdɑːtɪk][maɪnd][æz; əz] [jɔːrɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][æn; ən]
" I'm afraid that such a chaotic mind as yours would be useless to an

" 我是 害怕的 那 这样的 一个 混乱 头脑 作为 你的 会 是 无用 到 一个
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
intellectual journal .

知识分子 杂志 。

[ɡʊd] [deɪ] .
Good day .

好的 天 。

[naːt] [kraʊt] , [bʌt; bət] [ˈbɪtər] [ænd; ənd][haːrd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [haɪ] , [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv]
" Not crushed , but bitter and hard and with head high , I walked out of

" 不是 碎 , 但 苦的 和 难的 和 和 头 高的 , 我 步行 出去 的
[ðə; ði] [rɪˈfɔːrmər] [ˈɑːfɪs] .
The Reformer office .

这 改革者 办公室 。

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmæɡəzɪnz] [ðæt] [set] [ðəmˈselvz] [ʌp][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈhedɪd] [baɪ] [sʌtʃ]
Were all the magazines that set themselves up to save the world headed by such

是 全部 这 杂志 那 放 他们自己 向上 到 节省 这 世界 标题 经过 这样的
[ˈnæroʊ] - [ˈθɪŋkɪŋ] [zɑːz] ?
narrow - thinking tsars ?

狭窄的 - 思维 沙皇 ？

[ˈoʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [rʌn] [baɪ][sʌm; səm]
Only to prove that all of them were run by some

仅有的 到 证明 那 全部 的 他们 是 跑步 经过 一些

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[kliːk] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfesəz] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
clique of college professors , I went to the office of The People .

集团 的 大学 教授们 , 我 去 到 这 办公室 的 这 人们 。

我去了人民办公室，那里聚集着一群大学教授。

[hɪr] [ðə; ði] ['editər] ['dɪdnt] [rʌn] [frʌm; frəm] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] [ɔ:r] [stɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ]
Here the editor didn't run from me like a frightened rabbit or sting me with
这里 这 编辑 没有 跑步 从 我 喜欢 一个 害怕 兔子 或者 蜇 我 和
[ˈlɑ:dʒɪk] [laɪk] [dʒɑ:n] [bler] .
logic like John Blair .
逻辑 喜欢 约翰 布莱尔 .

这位编辑没有像受惊的兔子一样躲着我，也没有像约翰·布莱尔那样用逻辑攻击我。

[hi:; hi] [kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [baɪ] ['ɡoʊɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfelf] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]
He cut short the interview by going over to the shelf and taking down a
他 切 短的 这 面试 经过 去 超过 到 这 架子 和 采取 向下 一个
[bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪŋ] ['kaɪndnəs] .
book which he handed to me with pitying kindness .
书 哪个 他 递交 到 我 和 怜悯 仁慈 .
他中断了采访，走到书架旁，取下一本书，带着怜悯和善意递给我。

“ [ðɪs] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['meɪbi] [tu:; tə] [raɪt] .
” **This will help you to think and maybe to write** .
” 这 将要 帮助 你 到 思考 和 或许 到 写 .

“这将有助于你思考，或许还能帮助你写作。”

“ [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] .
” **Out in the street , I gave a look at the book** .
” 出去 在 这 街道 , 我 给予 一个 看 在 这 书 .

“在街上，我瞥了一眼那本书。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒenənɪz] “ [saɪ'ka:lədʒi] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
It was Genung's " Psychology of Madness .
它 曾是 Genung的 “ 心理学 的 疯狂 .

那是格农的《疯狂心理学》。

“ [aɪ 'ti:] [gru:] [blæk] [ænd; ənd] [red] [br'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
” **It grew black and red before my eyes** .
” 它 生长 黑色的 和 红色的 前 我的 眼睛 .

“它在我眼前变成了黑色和红色。”

[soʊ] [ɪts] ['mædnəs] [tu:; tə] [wɑ:nt][tu:; tə] [ɡɪv] [aʊt] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] ?
So it's madness to want to give out my thoughts to the world ?
所以 它是 疯狂 到 想 到 给 出去 我的 想法 到 这 世界 ?

所以，想把自己的想法告诉全世界就是疯狂之举吗？

[ðeɪ] [tɜ:rn] [em 'i:] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['begər] ['oʊnli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [nu:]
They turn me down like a crazy beggar only because I come to give them new
他们 转动 我 向下 喜欢 一个 疯狂的 乞丐 仅有的 因为 我 来 到 给 他们 新的
[aɪ'di:əz] .
ideas .
想法 .

他们像对待疯乞丐一样拒绝我，仅仅因为我来给他们带来新的想法。

[aɪ] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪrəst] [æʃ] [kæn; kən] .
I threw the book away in the nearest ash can .
我 扔 这 书 离开 在 这 最近的 灰 能 .

我把那本书扔进了最近的垃圾桶。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜ:rd] “ ['mædnəs] ” [wʌz; wəz] [tu:; tə] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [ræg] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bʊl] .
But that word " madness " was to me like a red rag to a bull .
但 那 单词 “ 疯狂 ” 曾是 到 我 喜欢 一个 红色的 抹布 到 一个 公牛 .

但“疯狂”这个词对我来说就像是激怒公牛的红布。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [raɪt] [naʊ] [ɔ:r] [ɡoʊ] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræθ] [ði:z] [rɪ'fɔ:məz] [raʊzd] [ɪn] [em 'i:] .
I had to write now or go crazy with the wrath these reformers roused in me .
我 有 到 写 现在 或者 去 疯狂的 和 这 愤怒 这些 改革者 唤醒 在 我 .

我必须现在就写点什么，否则这些改革者激起的愤怒会让我发疯。

“ [wɒts] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] ?
“ **What's my place in America ?**
“ 是什么 我的 地方 在 美国 ?

“我在美国的地位是什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
“ **I asked myself .**
“ 我 问 我 .

我问自己。

“ [mʌst; məst][aɪ] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] - [ɪn] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈkɪtʃɪn] [ɔːr] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈfækt(ə)rɪ] ,
“ **Must I remain a choked - in servant in somebody's kitchen or somebody's factory .**
“ 必须 我 保持 一个 窒息 - 在 仆人 在 某人的 厨房 或者 某人的 工厂 ,

“难道我注定要继续做别人厨房或工厂里那个被束缚的仆人吗？ ”

[ɔːr] [wɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ?
or will I find a way to give out my thoughts to America ?
或者 将要 我 寻找 一个 方式 到 给 出去 我的 想法 到 美国 ?

或者我会找到办法向美国表达我的想法吗？

“ [soʊ] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][maɪˈself] — [maɪˈself] [lɔːst] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
“ **So what I wrote was the story of myself — myself lost in America .**
“ 所以 什么 我 写道 曾是 这 故事 的 我 — 我 丢失的 在 美国 .

“所以我写的是我自己的故事——我在美国迷失的故事。”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [nuː] [er] [ɪn][maɪ] [lʌŋz] [tuː; tə] [let] [maɪˈself] [luːs] [ɑːn][ˈpeɪpər] .
It was like new air in my lungs to let myself loose on paper .
它 曾是 喜欢 新的 空气 在 我的 肺 到 让 我 松动的 在 纸 .

写作让我如释重负，感觉就像呼吸到了新鲜空气。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [get] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
But how could I get it to the
但 如何 可以 我 得到 它 到 这

但我该如何把它送到那里呢？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] ?
American people ?
美国人 人们 ?

美国人？

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
One thing I was sure of .
— 事物 我 曾是 当然 的 .

有一件事我非常确定。

[aɪ] [ˈwɒznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈsʌbdʒekt][maɪˈself][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [rɪˈfɔːrm]
I wasn't going to subject myself to another insult from those reform
我 不是 去 到 主题 我 到 其他 侮辱 从 那些 改革
[ˈmæɡəzɪnz] .
magazines .
杂志 .

我不想再受那些改革杂志的侮辱了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [,aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ˈwɔːtənz] [ˈmæɡəziːn] ,
I don't know how it happened , but I picked out Wharton's Magazine ,
我 不 知道 如何 它 发生 , 但 我 挑选 出去 沃顿商学院 杂志 ,

我也不知道怎么回事，但我竟然选了沃顿商学院的杂志。

[ðə; ði][moʊst] [ˈlɪtərəri] [ˈmæɡəzi:n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər] ,
the most literary magazine of all those I looked over ,
这 最多 文学 杂志 的 全部 那些 我 看起来 超过 ,

在我看过的所有杂志中, 这是最具文学气息的一本。

[ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈko:z][aɪ ˈti:] [lʊkt] [soʊ][ˈsɑ:lɪdli] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][rest] .
simply because it looked so solidly high above the rest .
简单地 因为 它 看起来 所以 稳固地 高的 多于 这 休息 .

仅仅是因为它看起来比其他东西高出一大截。

[maɪ] [ˈdespərət] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [meɪd] [em ˈi:][boʊld] .
My desperate need for a hearing made me bold .
我的 绝望的 需要 为了 一个 听力 制成 我 大胆的 .

我迫切需要获得听证机会, 这使我变得大胆。

[ɪn][maɪ] [ˈræɡɪd] [koʊt][ænd; ənd][tɔ:rn] [ʃu:z] [aɪ] [wɔ:kt] [ˈɪntu:] [ðæt] [breθ] - [ˈteɪkɪŋ] [rɪtʃ] [ˈɑ:fɪs] [laɪk]
In my ragged coat and torn shoes I walked into that breath - taking rich office like
在 我的 破烂不堪 外套 和 撕裂 鞋 我 步行 进入 那 气息 - 采取 富有的 办公室 喜欢
[ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ˈlændlɔ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv][rent] [ˈmʌni] .
a millionaire landlord with pockets full of rent money .
一个 百万富翁 房东 和 口袋 满的 的 租 钱 .

我穿着破旧的外套和磨损的鞋子, 走进那间富丽堂皇、令人叹为观止的办公室, 就像一个口袋里装满租金的百万富翁房
东。

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈmæɡəzi:n] ?
“ Do you want something new and different for your magazine ?
” 做 你 想 某物 新的 和 不同的 为了 你的 杂志 ?

“你想为你的杂志带来一些新颖独特的内容吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [ˌvɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] - [bɔ:rn] .
“ I asked with the low voice and the high head of an American - born .
” 我 问 和 这 低的 嗓音 和 这 高的 头 的 一个 美国人 - 出生 .

“我用美国本土人士特有的低沉嗓音和高昂的姿态问道。

[ˈfrendli] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em ˈi:] .
Friendly eyes turned on me .
友好的 眼睛 转向 在 我 .

友善的目光转向了我。

“ [wɪə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsi:kɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] .
“ We're always seeking something new and different .
” 是 总是 寻求 某物 新的 和 不同的 .

我们一直在寻找新颖独特的事物。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][aɪ ˈti:] ?
Have you got it ?
有 你 得到 它 ?

你拿到了吗?

“ [aɪ] [lʊkt] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfrendli] [aɪz] .
“ I looked right into the friendly eyes .
” 我 看起来 正确的 进入 这 友好的 眼睛 .

我直视着那双友善的眼睛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:bərt] [ˈri:vz] , [ðə; ði][ˈedɪtər] .
This was Mr . Robert Reeves , the editor .
这 曾是 先生 . 罗伯特 里夫斯 , 这 编辑 .

这是编辑罗伯特·里夫斯先生。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kli:n] , [wel] - [drest] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rn] [ˈhaɪər] - [ʌp] .
He had the clean , well - dressed look of the born higher - up .
他 有 这 干净的 , 出色地 - 穿着 看 的 这 出生 更高 - 向上 .

他一副衣着整洁、举止得体的样子, 一副出身高贵的模样。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] ！
But how different from those others ！
但 如何 不同的 从 那些 其他的 ！

但这和那些人多么不同啊！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈhju:mən] .
His face was human .
他的 脸 曾是 人类 。

他的脸是人的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈaɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɔ:md] [ˌem ˈi:] .
And there was a shine in the eyes that warmed me .
和 那里 曾是 一个 闪耀 在 这 眼睛 那 温暖 我 。

他眼中闪烁着温暖的光芒。

“ [aɪm][æn; ən] [ˈɪmɪgrənt] , ” [aɪ] [sed] .
“ I'm an immigrant , ” I said .
“ 我是 一个 移民 , ” 我 说 。

“我是一名移民,”我说。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ɪn] [ˈkɪtʃɪnz] , [ˈfæktriz; ˈfæktərɪz][ænd; ənd] [ˈswetʃɒps] .
“ I have worked in kitchens , factories and sweatshops .
“ 我 有 工作 在 厨房 , 工厂 和 血汗工厂 。

“我曾在厨房、工厂和血汗工厂工作过。”

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] , [soʊ][aɪ] [raʊt] [maɪˈself] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
I'm dying away with the loneliness of my thoughts , so I wrote myself out in a
我是 垂死 离开 和 这 孤独 的 我的 想法 , 所以 我 写道 我 出去 在 一个
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 。

我被孤独的思绪折磨得快要死去，所以我把自己写成了一个故事。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 146]
“ [页 -]

“[第 146 页]

[hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈpepərz][ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [ri:d] .
He snatched up the papers and began to read .
他 抢夺 向上 这 文件 和 开始 到 读 。

他一把抓起报纸，开始阅读。

[ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] [flæʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A quick light flashed into his eyes .
一个 快的 光 闪光灯 进入 他的 眼睛 。

一道强光闪过他的双眼。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .
Then he turned to me .
然后 他 转向 到 我 。

然后他转向我。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)] .
“ I can see you have something original .
“ 我 能 看 你 有 某物 原来的 。

“我看得出来你很有创意。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [dɪˈsaɪd] [dʒʌst] [naʊ] .
But I can't decide just now .
但 我 不能 决定 只是 现在 。

但我现在还无法决定。

[ju:ɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][,em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [θru:] .
You'll hear from me as soon as I have read it through .
你会 听到 从 我 作为 很快 作为 我 有 读 它 通过 .

我读完后会尽快回复你。

" [aɪ][kɒd; kəd][ˈhɑ:rdli] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
" I could hardly walk the street for excitement .
" 我 可以 几乎 走 这 街道 为了 激动 .

“我兴奋得几乎走不到街上。”

[maɪ][laɪf] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈænsər] .
My life hung on this man's answer .
我的 生活 悬挂 在 这 男人的 回答 .

我的性命就系于这个男人的回答上。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:] [deɪz] [ˈleɪtər][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈenvəloʊp] .
And it came two days later in a small envelope .
和 它 来了 二 天 之后 在 一个 小的 信封 .

两天后，它装在一个小信封里寄到了。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [,em 'i:] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈstɔ:ri] .
He offered me two hundred dollars for my story .
他 提供 我 二 百 美元 为了 我的 故事 .

他出价两百美元买我的故事。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [bɪˈli:v] [,aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [dri:m] .
I couldn't believe it wasn't a dream .
我 不能 相信 它 不是 一个 梦 .

我简直不敢相信这不是梦。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
And I rushed with the letter to his office .
和 我 匆忙 和 这 信 到 他的 办公室 .

于是我拿着信匆匆赶到他的办公室。

" [ju:; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] , [ˈfɪfti] , [ˈtwenti] - [faɪv] ,
" You could have given me a hundred dollars , fifty , twenty - five ,
" 你 可以 有 给定 我 一个 百 美元 , 五十 , 二十 - 五 ,

“你可以给我一百美元、五十美元、二十五美元，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][,em 'i:][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] .
and it would have been to me a fortune .
和 它 会 有 到过 到 我 一个 财富 .

那对我来说将是一笔巨款。

[bʌt; bət] [tu:] [ˈhʌndrəd] — [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [ˈri:əli] [tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [mʌt] [tu:; tə][,em 'i:] ?
But two hundred — do you mean really to give that much to me ?
但 二 百 — 做 你 意思是 真的 到 给 那 很多 到 我 ？

但是两百——你真的打算给我这么多吗？

" [hi:; hi] [ˈtʃʌkld] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [raɪt] [ɑ:n] .
" He chuckled to himself , and I rushed right on .
" 他 轻笑 到 他自己 , 和 我 匆忙 正确的 在 .

他低声笑了笑，我便立刻冲了上去。

" [aɪ] [θɔ:t] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θi:vz] .
" I thought New York was a den of thieves .
" 我 想法 新的 约克 曾是 一个 丹 的 窃贼 .

“我以前觉得纽约是贼窝。”

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [ˈrɒbɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] ,
The landlord robbing you with the rent ,
这 房东 抢劫 你 和 这 租 ,

房东用房租敲诈你，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restərənt] ['tʃi:tiŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [baɪt][ʌv; əv] [fu:d] [ju:; jʊ] [baɪ] .
and the restaurants cheating the strength out of every bite of food you buy .
和 这 餐厅 作弊 这 力量 出去 的 每一个 咬 的 食物 你 买 :
还有那些餐厅，它们偷工减料，让你买的每一口食物都失去应有的营养价值。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['haɪər] - [ʌps][wɜ:r; wər]['oʊnli]['edʒukeɪtɪd] ['kaʊədʒ] [wɪð; wɪθ] [dɪʃ] -
And I thought the college higher - ups were only educated cowards with dish -
和 我 想法 这 大学 更高 - UPS 是 仅有的 受过教育 懦夫 和 盘子 -
[ˈwɔ:tər][ɪn][ðər; ðər] [veɪnz] ,
water in their veins ,
水 在 他们的 静脉 ,
我原以为那些大学高层都是些受过教育的懦夫，他们骨子里流淌的都是白开水。

[skerd] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['hʌŋɡri] ['pi:p(ə)] [laɪk][,em 'i:] , [skerd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
scared to death of hungry people like me , scared to look at the face of
害怕的 到 死亡 的 饥饿的 人们 喜欢 我 , 害怕的 到 看 在 这 脸 的
[ˈsʌfəriŋ] .
suffering .
痛苦 :
我害怕极了，害怕看到像我一样饥饿的人，害怕看到受苦的面孔。

[ðər; ðər][ˈlɑ:dʒɪk][ænd; ənd][ðər; ðər] ['ri:z(ə)n] — ['oʊnli] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðər; ðər] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] [breɪnz]
Their logic and their reason — only how to use their book - learning brains
他们的 逻辑 和 他们的 原因 — 仅有的 如何 到 使用 他们的 书 - 学习 大脑
[tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðər; ðər] ['hɑ:rts] — [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [def] ,
to shut out their hearts — to make themselves deaf ,
到 关闭 出去 他们的 心 — 到 制作 他们自己 聋 ,
他们的逻辑和理性——只是如何利用书本知识麻痹自己的内心——让自己充耳不闻。

[dʌm] [ænd; ənd]
dumb and
哑的 和
愚蠢的

[blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd][wɑ:nt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [dɔ:z] . "
blind to the cry of hunger and want knocking at their doors . "
瞎的 到 这 哭 的 饥饿 和 想 敲门 在 他们的 门 : "
他们对饥饿和贫困的呼喊声充耳不闻。

" [dʒʌst][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [felt] [ɔ:l] [ðæt] [soʊ] ['di:pli] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)][tu:; tə][pʊt] ['faɪər][ɪn][jɔ:; jər]
" **Just because you felt all that so deeply you were able to put fire in your**
" 只是 因为 你 毛毡 全部 那 所以 深 你 是 有能力的 到 放 火 在 你的
[wɜ:rdz] .
words .
字 :
“正因为你对这一切感受如此深刻，所以你才能在言语中注入激情。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɜ:rst]['oʊpən][ɪn][,em 'i:][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **A thousand windows of light burst open in me as I listened to him .**
" 一个 千 视窗 的 光 爆裂 打开 在 我 作为 我 听着 到 他 :
“听着他的话，我感觉眼前仿佛打开了一千扇明亮的窗户。”

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tʃoʊkt] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [taɪt] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] [ænd; ənd]
I was like something choked for ages in the tight chains of ignorance and
我 曾是 喜欢 某物 窒息 为了 年龄 在 这 紧的 链条 的 无知 和
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

我感觉自己像被无知和恐惧的枷锁紧紧束缚了很久，窒息而亡。

['briːðɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [friː] [er] .
breathing the first breath of free air .
呼吸 这 第一的 气息 的 自由的空气 .

呼吸到第一口自由的空气。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][maɪ] [aɪz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , [maɪ] [ɪrz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] ,
For the first time my eyes began to see , my ears began to hear ,
为了 这 第一的 时间 我的 眼睛 开始 到 看 , 我的 耳朵 开始 到 听到 ,

我的眼睛第一次开始看，我的耳朵第一次开始听，

[maɪ] [hɑːrt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊːti] .
my heart began to understand the world's wonder and the beauty .
我的 心 开始 到 理解 这 世界的 想知道 和 这 美丽 .

我的内心开始领悟到世界的奇妙和美丽。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [wel] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ælfred] [nɒts] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːn] [bleə]
A great pity welled up in my heart for the Alfred Notts and the John Blairs
一个 伟大的 遗憾 井 向上 在 我的 心 为了 这 阿尔弗雷德 诺茨 和 这 约翰 布莱尔斯
[huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['mɜːrsɪləsli] [kən'demd] .
whom I had so mercilessly condemned .
谁 我 有 所以 无情地 谴责 .

我心中涌起一股深深的怜悯，因为我曾如此无情地谴责过阿尔弗雷德·诺茨和约翰·布莱尔。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['edʒuketɪd][wʌnz] !
Poor little - educated ones !
贫穷的 小的 - 受过教育 一个 !

可怜的、没受过什么教育的人！

[waɪ] [dɪd][aɪ] [fɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['envi] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [heɪt] [ðem; ðəm][soʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Why did I fear them and envy them and hate them so for nothing ?
为什么 做过 我 害怕 他们 和 嫉妒 他们 和 恨 他们 所以 为了 没有什么 ?

我为何无缘无故地如此惧怕他们、嫉妒他们、憎恨他们？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [feɪs] , ['pleɪɪŋ] ['tiːtʃər] [tuː; tə]
They were only little children putting on a long wooden face , playing teacher to
他们 是 仅有的 小的 孩子们 推杆 在 一个 长的 木制的 脸 , 玩耍 老师 到
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

他们只是些小孩子，却摆出一副木讷的表情，扮演着老师的角色，教导着全世界。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skɜrd] [tʃaɪld] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['tiːtʃər] — [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡroʊn] -
And I was a little scared child afraid of teacher — afraid they were grown -
和 我 曾是 一个 小的 害怕的 孩子 害怕的 的 老师 — 害怕的 他们 是 生长 -
[ʌps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][hɜːrt][em 'iː][ænd; ənd] [ʌt] [em 'iː][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][laɪf] .
ups with the power to hurt me and shut me out from the fun of life .
UPS 和 这 力量 到 伤害 我 和 关闭 我 出去 从 这 乐趣 的 生活 .

我小时候是个有点胆小的孩子，害怕老师——害怕他们是有能力伤害我、让我无法享受生活乐趣的成年人。

[waɪ] ['wɒznt] [aɪ] [skɜrd] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt] ['riːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] ?
Why wasn't I scared of Robert Reeves from the first minute ?
为什么 不是 我 害怕的 的 罗伯特 里夫斯 从 这 第一的 分钟 ?

为什么我从一开始就不害怕罗伯特·里夫斯？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][ˈdɪdnt][ˈfraɪ(ə)n][ˈpiːp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhaɪnəs] .
It was because he didn't frighten people with his highness .
它 曾是 因为 他 没有 吓唬 人们 和 他的 高度 .

那是因为他没有用他的威严吓唬人。

[hiː; hi][ˈdɪdnt][wer][ə; eɪ][ˈwʊd(ə)n][feɪs][ʌv; əv][ˈdɪɡnəti] .
He didn't wear a wooden face of dignity .
他 没有 穿 一个 木制的 脸 的 尊严 .

他脸上没有一丝僵硬的尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈfɔːrmər] , [noʊ][ˈhoʊli][ˈsoʊ(ə)l][ˈwɜːrkər] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][huː] [lʌvd]
He was no reformer , no holy social worker — only a human being who loved
他 曾是 不 改革者 , 不 圣 社会的 工人 — 仅有的 一个 人类 存在 WHO 喜爱
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

他不是什么改革家，也不是什么神圣的社会工作者——他只是一个热爱人民的人。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ðæt][wʌn][flæʃ][ʌv; əv][ʌndərˈstændɪŋ][frʌm; frəm][ˈrɑːbərt][ˈriːvz][fɪld][emˈiː][wɪð; wɪθ][sʌt]
That one flash of understanding from Robert Reeves filled me with such
那 — 闪光 的 理解 从 罗伯特 里夫斯 已填 我 和 这样的
[ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər][wɜːrk][ðæt][aɪ][ʌt][maɪˈself][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]
enthusiasm for work that I shut myself off from the rest of the world and
热情 为了 工作 那 我 关闭 我 离开 从 这 休息 的 这 世界 和
[brɪˈɡæən][ˈtɜːrniŋ][aʊt][ˈstɔːri][ˈæftər][ˈstɔːri] .
began turning out story after story .
开始 转弯 出去 故事 后 故事 .

罗伯特·里夫斯那灵光一闪的领悟让我对工作充满了热情，我把自己与世隔绝，开始创作一个又一个故事。

[ˈjɪrz][pæst] .
Years passed .
年 通过了 .

岁月流逝。

[ðə; ði][ˈoʊnli][saɪn][ʌv; əv][səkˈses][aɪ][brɪˈkeɪm][əˈwer][ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈkriːsɪŋ][flʌd][ʌv; əv][meɪl]
The only sign of success I became aware of was the increasing flood of mail
这 仅有的 符号 的 成功 我 成为 意识到的 的 曾是 这 增加 洪水 的 邮件
[ðæt][pɔːd][ɪn][ɑːn][emˈiː] .
that poured in on me .
那 倾倒 在 在 我 .

我唯一感受到的成功迹象就是如潮水般涌来的邮件。

[ˈpiːp(ə)l][huː][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈraɪtɜːz][æskt][emˈiː][fɔːr; fər][ˈlɪtəreri][help] .
People who wanted to be writers asked me for literary help .
人们 WHO 通缉 到 是 作家 问 我 为了 文学 帮助 .

想成为作家的人向我寻求文学方面的帮助。

[ˈpiːp(ə)l][huː][ɪˈmædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz][ˈroʊlɪŋ][ɪn][ˈmʌni][sent][emˈiː][ˈbɛɡɪŋ][ˈletərz][fɔːr; fər][eɪd] .
People who imagined I was rolling in money sent me begging letters for aid .
人们 WHO 想象 我 曾是 滚动 在 钱 发送 我 乞讨 信件 为了 援助 .

那些以为我腰缠万贯的人给我写信乞求帮助。

[æt; ət][ðə; ði][brɪˈɡɪniŋ][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɔːl] .
At the beginning I wanted to help them all .
在 这 开始 我 通缉 到 帮助 他们 全部 .

一开始我想帮助他们所有人。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [aɪ'dʒ][hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ɔ:l][maɪ] [taɪm] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]
But I soon saw that I'd have to spend all my time answering the demands of
但 我 很快 锯 那 ID 有 到 花费 全部 我的 时间 回答 这 需求 的
[ˈfu:lɪʃ] [self] - ['si:kəz] [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
foolish self - seekers who had nothing in common with me .
愚蠢 自己 - 寻求者 WHO 有 没有什么 在 常见的 和 我 .

但我很快意识到，我不得不把所有时间都花在满足那些愚蠢的自私自利者的要求上，而这些人与我没有任何共同之处。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['hɑ:rdn] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðɪ:z] [taɪm] - ['weɪstɪŋ] [ɪn'tru:dəz] .
And so I had to harden my heart against these time - wasting intruders .
和 所以 我 有 到 硬化 我的 心 反对 这些 时间 - 浪费 入侵者 .
所以我不得不对这些浪费时间的打扰者冷眼相待。

[wʌn] [deɪ] ,
One day ,
一天 ,
一天，

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
as I walked out of my house absorbed in one of the characters that I was
作为 我 步行 出去 的 我的 房子 吸收 在 一 的 这 人物 那 我 曾是
[ˈraɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,
writing about ,
写作 关于 ,

当我走出家门，沉浸在我正在描写的某个角色中时，

['sʌmwʌn] [stɔ:pt] [em 'i:] .
someone stopped me .
某人 停止 我 .
有人拦住了我。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .
我抬起头。

[ə; eɪ] [peɪl] , [θɪn] , ['hʌŋɡri] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [æskt] ['tɪmɪdli] : “ [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
A pale , thin , hungry - eyed young man asked timidly : “ May I speak to you for
一个 苍白 , 薄的 , 饥饿的 - 眼睛 年轻的 男人 问 胆怯地 : “ 可能 我 说话 到 你 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
a minute ?
一个 分钟 ?
一个面色苍白、瘦骨嶙峋、眼神饥渴的年轻人怯生生地问道：“我可以和您谈谈吗？ ”

” [ðen] [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,
” Then he told me that he had written a book ,
” 然后 他 讲述 我 那 他 有 书面 一个 书 ,
“然后他告诉我他写了一本书，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [soʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [aɪ 'ti:]
and that the publishers had turned it down , so he had printed it
和 那 这 出版商 有 转向 它 向下 , 所以 他 有 打印 它
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
出版社拒绝出版这本书，所以他只好自己印刷。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][jɔː; jəɹ] [ə'pɪnjən] , ” [hiː; hi][ˈpli:dəd, 'pli:did] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪks]
“ **And I want your opinion** , ” **he pleaded** , ” **because none of the critics**
“ 和 我 想 你的 观点 , ” 他 恳求 , ” 因为 没有任何 的 这 评论家
[wɒd] [ˈɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] . ”
would listen to me . ”
会 听 到 我 . ”

“我想听听你的意见,”他恳求道,“因为没有一个评论家愿意听我的。”

“ [aɪm] [tuː] [ˈbɪzi] , ” [aɪ] [sed] [ˈɪrɪtəbli] .
“ **I'm too busy** , ” **I said irritably** .
“ 我是 也 忙碌的 , ” 我 说 易怒地 .

“我太忙了,”我不耐烦地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [bʊk] [jɔːr'self] [aɪ 'tiː] [miːnz] [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] .
“ **If you had to print the book yourself it means it's no good** .
“ 如果 你 有 到 打印 这 书 你自己 它 方法 它是 不 好的 .

“如果这本书需要你自己印刷,那就说明它不好。”

” [,pi: 'dʒiː] -]
“ [**Pg 149**]
“ [页 -]

“[第 149 页]

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [huː] [wʌns] [hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈstrʌɡ(ə)] , [wɒd] [rɪ'membə] — [wɒd]
“ **I thought you , who once had such a hard struggle , would remember — would**
“ 我 想法 你 , WHO 一次 有 这样的 一个 难的 斗争 , 会 记住 — 会
[ʌndə'stænd] . ”
understand . ”
理解 . ”

“我以为你曾经经历过如此艰难的奋斗,会记得——会理解。”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
“ **There's nothing to understand except that you killed yourself with the public** .
“ 有 没有什么 到 理解 除了 那 你 被杀 你自己 和 这 民众 .

“除了你当着公众的面自杀之外,没有什么需要理解的。”

” [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɔːf] .
“ **And I walked off** .
“ 和 我 步行 离开 .

然后我就走开了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [θɪŋk] .
I tried to resume the trend of my thoughts , but I could not think .
我 尝试 到 恢复 这 趋势 的 我的 想法 , 但 我 可以 不是 思考 .

我试图重新理清思路,但却无法思考。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] , [ˈfɑːləʊd] [em 'iː] [ə'kjuːzɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
The pale face , the hungry eyes , followed me accusingly in the street .
这 苍白 脸 , 这 饥饿的 眼睛 , 随后 我 指责地 在 这 街道 .

那张苍白的脸,那双饥渴的眼睛,在街上如影随形地指着我。

“ [juː; jʊ] [huː] [wʌns] [ˈstrʌɡld] [wɒd] [ʌndə'stænd] ” [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪ] .
“ **You who once struggled would understand** ” **rang in my ears** .
“ 你 WHO 一次 挣扎 会 理解 ” 响铃 在 我的 耳朵 .

“曾经挣扎过的人会明白的。”这句话在我耳边回响。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [hʌʊ] [ˈbruːt(ə)][aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
And suddenly I realized how brutal I had been .
和 突然 我 已实现 如何 野蛮 我 有 到过 .

我突然意识到自己有多么残忍。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [tru:θ] , ” [aɪ] [dɪ'fendɪd] .
“ **But it's the merciless truth , ” I defended .**
“ 但 它是 这 无情 真相 , ” 我 辩护 .

“但这却是残酷的真相,”我辩解道。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi; hi][faɪndz] [hɪm'self] .
Nobody could help him till he finds himself .
无人 可以 帮助 他 直到 他 发现 他自己 .

在他找到自我之前，没有人能帮助他。

[ˈnoʊbə:di] [helpt] [ˌem 'i:] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self] .
Nobody helped me till I had found myself .
无人 帮助 我 直到 我 有 成立 我 .

直到我找到自我，才有人帮助我。

“ [noʊ] , [aɪm][ɔ:l] [rɔ:n] , ” [ə'hʌðər] [vɔɪs] [kraɪd] .
“ **No , I'm all wrong , ” another voice cried .**
“ 不 , 我是 全部 错误的 , ” 其他 嗓音 哭 .

“不，我全错了,”另一个声音喊道。

“ [ˈrɑ:bərt] ['ri:vz] [helpt] [ˌem 'i:] .
“ **Robert Reeves helped me .**
“ 罗伯特 里夫斯 帮助 我 .

“罗伯特·里夫斯帮了我。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər][hæv; həv] [helpt] [maɪ'self][ɔ:l] [ə'loʊn] .
I could never have helped myself all alone .
我 可以 绝不 有 帮助 我 全部 独自的 .

我一个人根本不可能帮到自己。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [help] [jɔ:r'self] [hæf][ðə; ði] [wei] .
You can only help yourself half the way .
你 能 仅有的 帮助 你自己 一半 这 方式 .

你只能帮自己解决一半的问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪz][sʌm; səm][hænd][ʌv; əv][gɔ:d][ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][ˈkɑ:ntækt] .
The other half is some Hand of God in the shape of a human contact .
这 其他 一半 是 一些 手 的 上帝 在 这 形状 的 一个 人类 接触 .

另一半则是上帝之手以人与人之间的接触形式展现出来的。

“ ['sʌmθɪŋ] [hɜ:rt][soʊ] [di:p] [ɪn][ˌem 'i:][aɪ] ['kudnt] [wɜ:rk] [ðæt] [deɪ] .
“ **Something hurt so deep in me I couldn't work that day .**
“ 某物 伤害 所以 深的 在 我 我 不能 工作 那 天 .

“我内心深处感到一阵剧痛，那天我根本无法工作。”

[aɪ] ['kudnt] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .
I couldn't sleep that night .
我 不能 睡觉 那 夜晚 .

那天晚上我彻夜难眠。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [aɪz] [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
The pale face and the hungry eyes kept staring at me through the darkness .
这 苍白 脸 和 这 饥饿的 眼睛 保留 凝视 在 我 通过 这 黑暗 .

那张苍白的脸和饥渴的眼睛在黑暗中一直盯着我。

[aɪ] , [hu:] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['ælfred] [nɒts] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:n] [blɛə] — [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [kən'demd]
I , who judged the Alfred Notts and the John Blairs — I saw myself condemned
我 , WHO 评判 这 阿尔弗雷德 诺茨 和 这 约翰 布莱尔斯 — 我 锯 我 谴责

[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as one of them .
作为 一 的 他们 .

我，曾审判过阿尔弗雷德·诺茨和约翰·布莱尔——我发现自己也像他们一样被判有罪。

[aɪ][hæd; həd][let][maɪ'self][get][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæt][aɪ] ['si:st]
I had let myself get so absorbed with the thoughts in my head that I ceased
我 有 让 我 得到 所以 吸收 和 这 想法 在 我的 头 那 我 停止
[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt][em 'i:] .
to have a heart for the people about me .
到 有 一个 心 为了 这 人们 关于 我 .
我让自己沉浸在脑海中的思绪中，以至于对周围的人失去了感情。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ]
What would I not have given to see that young man and tell him how I
什么 会 我 不是 有 给定 到 看 那 年轻的 男人 和 告诉 他 如何 我
[ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][maɪ][ɪn'hju:mən] ['bɪzi] - ['bɪznəs] ,
suffered for my inhuman busy - business ,
遭受 为了 我的 不人道 忙碌的 - 商业 ,
我多么希望能见到那个年轻人，告诉他我因为自己不人道的忙碌而遭受了多少痛苦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [hændz] [ri:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .
which had shut my eyes to the hungry hands reaching up to me .
哪个 有 关闭 我的 眼睛 到 这 饥饿的 双手 到达 向上 到 我 .
这让我对伸向我的饥饿的手视而不见。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
But I never saw him again .
但 我 绝不 锯 他 再次 .

但我再也没见过他。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mæn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['begər] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:]
And yet that man whom I had turned away like a beggar had brought me
和 然而 那 男人 谁 我 有 转向 离开 喜欢 一个 乞丐 有 带来 我
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ə'weɪkənɪŋ] .
the life of a new awakening .
这 生活 的 一个 新的 唤醒 .
然而，那个我曾像对待乞丐一样拒之门外的人，却带给我全新的觉醒。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [kən'trɪbjʊ:t] [maɪ] ['di:pəst] [tu:; tə] [ə'merɪkə]
He had made me aware that I could never contribute my deepest to America
他 有 制成 我 意识到的 那 我 可以 绝不 贡献 我的 最深处 到 美国
[ɪf] [aɪ][lɔ:st][ðə; ði] ['frendli] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [ðæt] ['rɑ:bərt] ['ri:vz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
if I lost the friendly understanding of humanity that Robert Reeves had given
如果 我 丢失的 这 友好的 理解 的 人类 那 罗伯特 里夫斯 有 给定
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
他让我意识到，如果我失去了罗伯特·里夫斯赋予我的那种对人性的友善理解，我就永远无法为美国做出我最深切的贡献。

[ɪf] [aɪ][lɔ:st][ðə; ði][wʌn] ['preʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['ri:əl] — [ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] ,
if I lost the one precious thing that makes life real — the love for people ,
如果 我 丢失的 这 一 宝贵的 事物 那 制作 生活 真实的 — 这 爱 为了 人们 ,
如果我失去了让生命变得真实的那份珍贵的东西——对人的爱，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][lɔ:st] , ['wɑ:ndərɪŋ] , ['kreɪzi] ['pi:p(ə)] .
even if they are lost , wandering , crazy people .
甚至 如果 他们 是 丢失的 , 漫游 , 疯狂的 人们 .

即使他们是迷路的、游荡的、精神错乱的人。

[əˈmerɪkə] [ænd; ənd][aɪ]
AMERICA AND I
美国 和 我

美国和我

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] , [ˈvɔɪsləs] [wʌnz][aɪ] [spiːk] .
As one of the dumb , voiceless ones I speak .
作为 一 的 这 哑的 , 无声 一个 我 说话 .

作为众多沉默无声者之一，我在此发言。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈɪməɡrənts] [ˈbiːtɪŋ] ,
One of the millions of immigrants beating ,
一 的 这 百万 的 移民 殴打 ,

数百万移民中有人遭到殴打，

[ˈbiːtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [æt; ət][jɜː; jər] [geɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] .
beating out their hearts at your gates for a breath of understanding .
殴打 出去 他们的 心 在 你的 大门 为了 一个 气息 的 理解 .

他们捶胸顿足，渴望得到你的理解。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[əˈmerɪkə] !
America !
美国 !

美国！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [keɪm] ,
From the other end of the earth from where I came ,
从 这 其他 结尾 的 这 地球 从 在哪里 我 来了 ,

从我来时的地球另一端，

[əˈmerɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhoʊp] , [ˈwʊʊv(ə)n][ʌv; əv] [driːmz] , [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ]
America was a land of living hope , woven of dreams , aflame with longing
美国 曾是 一个 土地 的 活的 希望 , 编织 的 梦境 , 燃烧 和 渴望

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər] .
and desire .
和 欲望 .

美国曾是充满希望的土地，由梦想编织而成，燃烧着渴望和憧憬。

[tʃʊkt] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈerləs] [əˈpreʃn] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] ,
Choked for ages in the airless oppression of Russia ,
窒息 为了 年龄 在 这 无气 压迫 的 俄罗斯 ,

长期生活在俄罗斯窒息般的压迫下，

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] [roʊz] [ʌp] — [wɪŋz] [fɔ:r; fər][maɪ]['staɪf(ə)ld]['spɪrɪt] — ['sʌnlɑɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [θru:]
the Promised Land rose up — wings for my stifled spirit — sunlight burning through
 这 承诺 土地 玫瑰 向上 — 翅膀 为了 我的 窒息 精神 — 阳光 燃烧 通过
 [maɪ] ['dɑ:rkənəs] — ['fri:dəm] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][maɪ] ['prɪzn] — ['deθləs] ['sɔ:ŋz] ['tʃɒnɪŋ] ['prɪzn]
my darkness — freedom singing to me in my prison — deathless songs tuning prison
 我的 黑暗 — 自由 歌唱 到 我 在 我的 监狱 — 永生 歌曲 调谐 监狱
 [ba:z] ['ɪntu:] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ˌvaɪə'lɪn] .
bars into strings of a beautiful violin .
 酒吧 进入 字符串 的 一个 美丽的 小提琴 .

应许之地升起——为我压抑的灵魂插上翅膀——阳光穿透我的黑暗——自由在我的监狱里歌唱——不朽的歌声将监狱的铁栏杆调成美丽的提琴琴弦。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] .
I arrived in America .
 我 到达的 在 美国 .

我抵达了美国。

[maɪ] [jʌŋ] , [strɔ:ŋ] [ˈbɑ:di] ,
My young , **strong body** ,
 我的 年轻的 , 强的 身体 ,

我年轻强壮的身体，

[maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [səʊl] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnˈlɪv] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ˈklæməɪr]
my heart and soul pregnant with the unlive lives of generations clamouring
 我的 心 和 灵魂 孕 和 这 未曾活过 生活 的 几代人 喧闹
 [fɔ:r; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
for expression .
 为了 表达 .

我的内心深处孕育着几代人未曾实现的生命，他们渴望表达自我。

[wʌt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ]
What my mother and father and their mother and father never had a
 什么 我的 母亲 和 父亲 和 他们的 母亲 和 父亲 绝不 有 一个
 [tʃæns] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,
chance to give out in Russia ,
 机会 到 给 出去 在 俄罗斯 ,

我的父母以及他们的父母在俄罗斯从未有机会奉献的东西，

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [aʊt] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
I would give out in America .
 我 会 给 出去 在 美国 .

我在美国会崩溃的。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sæp] [ʌ; əv] ['sentʃərɪz] [wʊd] [faɪnd] [rɪ'liːs] ; ['kʌlərz] [ðæt] ['nevər] [sɔː] [laɪt] — ['sɔŋz]
The hidden sap of centuries would find release ; colours that never saw light — songs
 这 隐 树液 的 几个世纪 会 寻找 发布 ; 颜色 那 绝不 锯 光 — 歌曲
 [ðæt] [daɪd] [ʌn'vɔɪst] — ['rɒməns]
that died unvoiced — romance
 那 死亡 未发声的 — 浪漫

几个世纪以来隐藏的汁液终将释放；从未面世的色彩——未曾吟唱的歌谣——浪漫

[第152页]

[ðæt] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈblɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .
that never had a chance to blossom in the black life of the Old World .
 那 绝不 有 一个 机会 到 开花 在 这 黑色的 生活 的 这 老的 世界 .
 在旧世界的黑人生活中，它从未有机会绽放光彩。

[ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən][lænd][ʌv; əv] ˈflʊɪŋ] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][maɪ][wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz]
In the golden land of flowing opportunity I was to find my work that was
在这 金的 土地 的 流动 机会 我 曾是 到 寻找 我的 工作 那 曾是
[dɪˈnaɪd] [ˌem ˈi:] [ɪn][ðə; ði] ˈsterəl] ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ˈfɔ:r,fɑ:ðərz] .
denied me in the sterile village of my forefathers .
否认 我 在 这 无菌 村庄 的 我的 祖先 .

在充满机遇的黄金之地，我找到了在祖辈贫瘠的村庄里我从未拥有过的工作。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ˈdrʌdʒəri] [fɔ:r; fər] [bred] [ðæt] [held] [ˌem ˈi:]
Here I was to be free from the dead drudgery for bread that held me
这里 我 曾是 到 是 自由的 从 这 死的 苦役 为了 面包 那 握住 我
[daʊn] [ɪn] ˈrʌʃə] .
down in Russia .
向下 在 俄罗斯 .

我终于可以摆脱在俄罗斯为了生计而进行的枯燥乏味的苦役了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [əˈmerɪkə] [aɪˈd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈbeli] .
For the first time in America I'd cease to be a slave of the belly .
为了 这 第一的 时间 在 美国 ID 停止 到 是 一个 奴隶 的 这 腹部 .

在美国，我第一次不再受制于人的胃口。

[aɪˈd][bi:; bi][ə; eɪ] [kriˈeɪtər] , [ə; eɪ][ˈɡɪvər] , [ə; eɪ][ˈhju:mən] ˈbi:ɪŋ] !
I'd be a creator , a giver , a human being !
ID 是 一个 创作者 , 一个 赠予者 , 一个 人类 存在 !

我将成为创造者、给予者、真正的人！

[maɪ][wɜ:rk] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ˈlɪvɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ˈfʊlɪst] [self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
My work would be the living joy of fullest self - expression .
我的 工作 会 是 这 活的 喜悦 的 最 自己 - 表达 .

我的工作将是充分表达自我的活生生的喜悦。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [haɪ] ˈvɪʒənz] , [maɪ][ˈɡoʊldən] [hoʊps] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [maɪ] [fi:t] [daʊn]
But from my high visions , my golden hopes , I had to put my feet down
但 从 我的 高的 愿景 , 我的 金的 希望 , 我 有 到 放 我的 脚 向下
[ɑ:n] [ɜ:rθ] .
on earth .
在 地球 .

但是，从我远大的梦想和美好的愿望中，我不得不脚踏实地。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [fu:d] [ænd; ənd] ˈfeltər] .
I had to have food and shelter .
我 有 到 有 食物 和 庇护所 .

我需要食物和住所。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
I had to have the money to pay for it .
我 有 到 有 这 钱 到 支付 为了 它 .

我必须有钱来支付这笔费用。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [əˈmerɪkə] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I was in America , among the Americans , but not of them .
我 曾是 在 美国 , 之中 这 美国人 , 但 不是 的 他们 .

我身处美国，与美国人在一起，但我并不属于他们。

[noʊ] [spi:tɪ] , [noʊ] ˈkɑ:mən] ˈlæŋɡwɪdʒ] , [noʊ] [wei] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [smaɪ] [ʌv; əv] ˌʌndərˈstændɪŋ]
No speech , no common language , no way to win a smile of understanding
不 演讲 , 不 常见的 语言 , 不 方式 到 赢 一个 微笑 的 理解
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

他们不会说话，没有共同语言，也无法博得他们一丝理解的微笑。

[ˈoʊnli][maɪ] [jʌŋ] , [strɒŋ] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪ] [ʌnˈtraɪd] [feɪθ] .
only my young , strong body and my untried faith .
仅有的 我的 年轻的 , 强的 身体 和 我的 未经尝试 信仰 .

只有我年轻强壮的身体和我未经考验的信仰。

[ˈoʊnli][maɪ] [ˈiːgər] , [ˈempti] [hændz] , [ænd; ənd][maɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ˈjaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] !
Only my eager , empty hands , and my full heart shining from my eyes !
仅有的 我的 渴望的 , 空的 双手 , 和 我的 满的 心 灼灼 从 我的 眼睛 !

只有我渴望却空空如也的双手，以及我眼中闪烁着的炽热之情！

[gɔːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] !
God from the world !
上帝 从 这 世界 !

上帝来自这个世界！

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃnəs] [ɪn][em ˈiː] ,
Here I was with so much richness in me ,
这里 我 曾是 和 所以 很多 丰富 在 我 ,

我当时内心充满了如此丰富的财富，

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
but my mind was not wanted without the language .
但 我的 头脑 曾是 不是 通缉 没有 这 语言 .

但是，没有语言，我的思想就无法被接纳。

[ænd; ənd][maɪ][ˈbɑːdi] , [ʌnˈskɪld] , [ʌnˈtreɪnd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ] .
And my body , unskilled , untrained , was not even wanted in the factory .
和 我的 身体 , 非熟练工 , 未经训练的 , 曾是 不是 甚至 通缉 在 这 工厂 .

而我，一个没有技能、没有训练的人，甚至连工厂都不想要。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ˈtʌnsɪz] [wʌz; wəz] [left] [ˈoʊpən][tuː; tə][em ˈiː] : [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ɔːr] [ˈmaɪndɪŋ] [ˈberbiːz]
Only one of two chances was left open to me : the kitchen , or minding babies
仅有的 一 的 二 机会 曾是 左边 打开 到 我 : 这 厨房 , 或者 介意 婴儿
.
:
.

我只剩下两个选择：要么去厨房，要么去照看孩子。

[maɪ][fɜːrst][dʒɑːb][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][æn; ən] [əˈmerɪkəˌnaɪzɪd]
My first job was as a servant in an Americanized
我的 第一的 工作 曾是 作为 一个 仆人 在 一个 美国化

我的第一份工作是在一家美式餐厅当服务员。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

家庭。

[wʌns] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [keɪm] .
Once , long ago , they came from the same village from where I came .
一次 , 长的 前 , 他们 来了 从 这 相同的 村庄 从 在哪里 我 来了 .

很久以前，他们和我来自同一个村庄。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [drest] , [soʊ] [wel] [fed] , [soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
But they were so well dressed , so well fed , so successful in America ,
但 他们 是 所以 出色地 穿着 , 所以 出色地 美联储 , 所以 成功的 在 美国 ,

但他们衣着光鲜，饮食优渥，在美国取得了巨大的成功。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə]eɪmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tʌŋ] .
that they were ashamed to remember their mother tongue .

那 他们 是 羞愧 到 记住 他们的 母亲 舌头 .

他们羞于回忆自己的母语。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['weɪdʒɪz] ?
“ **What were to be my wages ?**

“ 什么 是 到 是 我的 工资 ？

“我的工资应该是多少？ ”

“ [aɪ] ['ventʃəd] ['tɪmɪdli] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [fed] , [wel] - [drest] “ [ə'merɪkən] “
“ **I ventured timidly , as I looked up to the well - fed , well - dressed “ American “**

“ 我 冒险 胆怯地 , 作为 我 看起来 向上 到 这 出色地 - 美联储 , 出色地 - 穿着 “ 美国人 “

[mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .
man and woman .

男人 和 女士 .

我怯生生地迈开脚步，仰望着那对衣着光鲜、吃得饱饱的“美国”男人和女人。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʊʊldnəs] .
They looked at me with a sudden coldness .

他们 看起来 在 我 和 一个 突然 寒冷 .

他们突然用一种冰冷的眼神看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的孩子(Children of Loneliness)

第7/12页

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə] [drɔː] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][ðer; ðər] [wɔːrmθ] ?
What have I said to draw away from me their warmth ?
什么 有 我 说 到 画 离开 从 我 他们的 温暖 ?

我究竟说了什么，才让他们不再对我如此热情？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][soʊ] [loʊ] [frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ?
Was it so low from me to talk of wages ?
曾是 它 所以 低的 从 我 到 讲话 的 工资 ?

我竟然有资格谈论工资吗？

[aɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [ˈbaːɡɪnə] .
I shrank back into myself like a low - down bargainer .
我 缩小 后退 进入 我 喜欢 一个 低的 - 向下 讨价还价者 .

我像个卑鄙的讨价还价者一样，缩回了自己的身体里。

[ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [soʊ] [haɪ] [ʌp][ɪn] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˈeni] [mɔːr] [ʌndər'stænd] [maɪ] [loʊ] [θɔːts]
Maybe they're so high up in well - being they can't any more understand my low thoughts
或许 它们是 所以 高的 向上 在 出色地 - 存在 他们 不能 任何 更多的 理解 我的 低的 想法

[fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
for money .
为了 钱 .

也许他们生活优渥，根本无法理解我对金钱的渴望。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [haɪt] [ðə; ði][mæn] [priːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɔːt][biː; bi]
From his rich height the man preached down to me that I must not be
从 他的 富有的 高度 这 男人 布道 向下 到 我 那 我 必须 不是 是

[soʊ] [ˈɡræbɪŋ] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] .
so grabbing for wages .
所以 抓取 为了 工资 .

他身材高大，居高临下地对我训斥，说我不应该如此贪图工资。

[ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈlændɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɔː'redi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˈmʌni] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
Only just landed from the ship and already thinking about money when I should
仅有的 只是 登陆 从 这 船 和 已经 思维 关于 钱 什么时候 我 应该

[biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ] " [ə'merɪkənz] .
be thankful to associate with " Americans .
是 感恩 到 联系 和 " 美国人 .

刚下船就想到钱，而我应该感谢能和“美国人”在一起。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smuːð] , [ˈsmɪlɪŋ] [ˈfætənəs] ,
" The woman , out of her smooth , smiling fatness ,
" 这 女士 , 出去 的 她 光滑的 , 微笑 肥胖 ,

“那个女人，从她光滑、微笑的肥胖身躯中，

[ə'ʃʊrd] [em 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [veɪ'keɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]
assured me that this was my chance for a summer vacation in the country
保证 我 那 这 曾是 我的 机会 为了 一个 夏天 假期 在 这 国家

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [ˈlʌvli] [ˈtʃɪldrən] .
with her two lovely children .
和 她 二 迷人的 孩子们 .

她向我保证，这是我和她两个可爱的孩子一起去乡下度过暑假的绝佳机会。

[maɪ] [ɡreɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈbiːɪŋ] ,
My great chance to learn to be a civilized being ,
我的 伟大的 机会 到 学习 到 是 一个 文明 存在 ,

我获得了学习如何成为文明人的绝佳机会，

[tuː; tə] [brɪkʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to become an American by living with them .
到 变得 一个 美国人 经过 活的 和 他们 :

通过和他们一起生活来融入美国人的生活。

[soʊ] , [meɪd] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

So , made to feel that I was in the hands of
所以 , 制成 到 感觉 那 我 曾是 在 这 双手 的

所以, 我感觉自己完全被掌控了。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ə'merɪkən] [frendz] , [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [jer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [hoʊm] , [ðer; ðər] ['plenti] , [ðer; ðər]

American friends , invited to share with them their home , their plenty , their
美国人 朋友们 , 受邀 到 分享 和 他们 他们的 家 , 他们的 很多 , 他们的

['hæpɪnəs] ,

happiness ,

幸福 ,

邀请美国朋友们来和他们分享他们的家园、富足和幸福。

[aɪ] [pʊʃt] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ] [hed] [ðə; ði] ['wɜ:ri] [fʊ:r; fər]['weɪdʒɪz] .

I pushed out from my head the worry for wages .
我 推动 出去 从 我的 头 这 担心 为了 工资 .

我把对工资的担忧抛到了脑后。

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [tjæns] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋfaɪn] ['æftər][maɪ] [lɔ:ŋ] ['dɑ:rkənəs] .

Here was my first chance to begin my life in the sunshine after my long darkness .
这里 曾是 我的 第一的 机会 到 开始 我的 生活 在 这 阳光 后 我的 长的 黑暗 .

这是我在经历了漫长的黑暗之后, 第一次有机会在阳光下开始新生活。

[maɪ] [læf] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʰoʊvər][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [aɪ] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə]

My laugh was all over my face as I said to them : “ I'll trust myself to
我的 笑 曾是 全部 超过 我的 脸 作为 我 说 到 他们 : “ 患病的 相信 我 到

[ju:; jʊ] .

you :

你 .

我笑着对他们说: “我把自己托付给你们。”

[wʌt] [aɪm] [wɜ:rθ] [ju:l] [ɡɪv] [em 'i:] .

What I'm worth you'll give me .
什么 我是 值得 你会 给 我 .

你会给我我应得的。

” [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðer; ðər] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][tjaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

” And I entered their house like a child by the hand .
” 和 我 进入 他们的 房子 喜欢 一个 孩子 经过 这 手 .

“我像个孩子一样被牵着手进了他们的家。”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][em 'i:][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

The best of me I gave them .
这 最好的 的 我 我 给予 他们 .

我把最好的自己都给了他们。

[ðer; ðər] [haʊs] ['kerz] [wɜ:r; wər][maɪ] [haʊs] ['kerz] .

Their house cares were my house cares .
他们的 房子 关心 是 我的 房子 关心 .

他们操心的家务就是我操心的家务。

[aɪ][gɑ:t][ʌp] ['ɜ:rlɪ] .
I got up early .
我 得到 向上 早期的 .

我起得很早。

[aɪ] [wɜ:rkt] [tɪl] [leɪt] .
I worked till late .
我 工作 直到 晚的 .

我工作到很晚。

[ɔ:l] [ðæt] [maɪ][soul] ['hʌŋgərd] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ][pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wið; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [skrʌbd]
All that my soul hungered to give I put into the passion with which I scrubbed
全部 那 我的 灵魂 饥饿 到 给 我 放 进入 这 热情 和 哪个 我 擦洗过
[flɔ:rz] ,
floors ,
楼层 ,

我灵魂渴望付出的一切，都倾注在我擦洗地板的热情之中。

['skauəd] [pɒts] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [kloʊðz] .
scoured pots , and washed clothes .
彻底清洗 锅 , 和 洗过 衣服 .

擦洗锅碗瓢盆，洗衣服。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə]['mɪŋɡ(ə)l][wið; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,
I was so grateful to mingle with the American people ,
我 曾是 所以 感激的 到 交融 和 这 美国人 人们 ,

能与美国人民交流，我感到非常荣幸。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋɡwɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nu:] ['taɪərdnəs] .
to hear the music of the American language , that I never knew tiredness .
到 听到 这 音乐 的 这 美国人 语言 , 那 我 绝不 知道 疲倦 .

聆听美国语言的音乐，我从未感到疲倦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ɪn][maɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt]
There was such a freshness in my brains and such a willingness in my heart
那里 曾是 这样的 一个 新鲜 在 我的 大脑 和 这样的 一个 意愿 在 我的 心

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] — [nɑ:t]['oʊnli][wið; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
that I could go on and on — not only with the work of the house ,
那 我 可以 去 在 和 在 — 不是 仅有的 和 这 工作 的 这 房子 ,

我的头脑非常清醒，内心充满热情，我可以一直做下去——不仅是家务活，

[bʌt; bət] [wɜ:rk][wið; wɪθ][maɪ] [hed] — ['lɜ:rnɪŋ] [nu:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['ɡroʊsər] ,
but work with my head — learning new words from the children , the grocer ,
但 工作 和 我的 头 — 学习 新的 字 从 这 孩子们 , 这 杂货商 ,

[ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði]['aɪs,mæn] .
the butcher , the iceman .
这 屠夫 , 这 冰人 .

但我靠脑力劳动——从孩子们、杂货店老板、肉贩、送冰人那里学习新词。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'freɪd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
I was not even afraid to ask for words from the policeman on the street .
我 曾是 不是 甚至 害怕的 到 问 为了 字 从 这 警察 在 这 街道 .

我甚至不怕向街上的警察询问一些词语。

[ænd; ənd] ['evri] [nu:] [wɜ:rd] [meɪd] [em 'i:] [si:] [nu:] [ə'merɪkən] [θɪŋz] [wið; wɪθ] [ə'merɪkən] [aɪz] .
And every new word made me see new American things with American eyes .
和 每一个 新的 单词 制成 我 看 新的 美国人 事物 和 美国人 眼睛 .

每一个新词都让我用美国人的视角去看待新的美国事物。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lʌmbəs] , ['faɪndɪŋ] [nu:] [wɜ:rld] [θru:] ['evri] [nu:] [wɜ:rd] .
I felt like a Columbus , finding new worlds through every new word .
我 毛毡 喜欢 一个 哥伦布 , 寻找 新的 世界 通过 每一个 新的 单词 .

我感觉自己像哥伦布一样，通过每一个新词发现了新的世界。

[bʌt; bət] [wɜ:rdz] [ə'loʊn] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

But words alone were only for the inside of
但 字 独自的 是 仅有的 为了 这 里面 的

但文字本身只能用于内心世界。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˌem 'i:] .

me .
我 .

我。

[ðə; ði] [əʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [stɪl] ['brændɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] ['ɪmɪgrənt] .

The outside of me still branded me for a steerage immigrant .
这 外部 的 我 仍然 品牌 我 为了 一个 统舱 移民 .

我的外表仍然暴露出我曾是三等舱移民的痕迹。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [kloʊðz] [tu:; tə] [fər'get] [maɪ'self] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [jet] .

I had to have clothes to forget myself that I'm a stranger yet .
我 有 到 有 衣服 到 忘记 我 那 我是 一个 陌生人 然而 .

我必须穿上衣服，才能让自己忘记自己仍然是个陌生人。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ðɪ:z] [kloʊðz] .

And so I had to have money to buy these clothes .
和 所以 我 有 到 有 钱 到 买 这些 衣服 .

所以我必须有钱才能买这些衣服。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp] .

The month was up .
这 月 曾是 向上 .

一个月结束了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] !

I was so happy !
我 曾是 所以 快乐的 !

我太高兴了！

[naʊ] [aɪ'd][hæv; həv] ['mʌni] .

Now I'd have money .
现在 ID 有 钱 .

现在我就有钱了。

[maɪ] [oʊn] , [ɜ:rnd] ['mʌni] .

My own , earned money .
我的 自己的 , 获得 钱 .

我自己挣的钱。

['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [ʒɜ:rt] [ɑ:n][maɪ] [bæk] , [ʃu:z] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] .

Money to buy a new shirt on my back , shoes on my feet .
钱 到 买 一个 新的 衬衫 在 我的 后退 , 鞋 在 我的 脚 .

我有钱买件新衬衫穿在身上，买双新鞋穿在脚上。

['meɪbi] [jet] [æn; ən] [ə'merɪkən] [dres] [ænd; ʌnd][hæt] !

Maybe yet an American dress and hat !
或许 然而 一个 美国人 裙子 和 帽子 !

或许还可以穿一件美国风格的连衣裙和帽子！

[ɑ:x] !

Ach !
ach !

啊！

[haʊ] [haɪ] [roʊz][maɪ] [dri:mz] ！
How high rose my dreams ！
如何 高的 玫瑰 我的 梦境 ！

我的梦想升得多么高啊！

[haʊ] ['pleɪnli] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['vɪʒənəri] ['weɪdʒɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt]
How plainly I saw all that I would do with my visionary wages shining like a light
如何 显然 我 锯 全部 那 我 会 做 和 我的 有远见的 工资 灼灼 喜欢 一个 光
[ˈoʊvər][maɪ] [hed] ！
over my head ！
超过 我的 头 ！

我多么清楚地看到，有了这些充满远见的报酬，我将去做多少事情！它们像一道光一样照耀着我的头顶！

[ɪn][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][aɪ] [ɔ:l'reɪdɪ] [wɔ:kt] [ɪn][maɪ] [nu:] [ə'merɪkən] [kloʊðz] ．
In my imagination I already walked in my new American clothes ．
在 我的 想像力 我 已经 步行 在 我的 新的 美国人 衣服 ．

在我的想象中，我已经穿上了我的新美国服装。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ！
How beautiful I looked as I saw myself like a picture before my eyes ！
如何 美丽的 我 看起来 作为 我 锯 我 喜欢 一个 图片 前 我的 眼睛 ！

当我看到自己像一幅画一样呈现在眼前时，我感觉自己多么美丽啊！

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [θru:] [ə'veɪ] [maɪ] ['ɪmɪgrənt] [rægz] [taɪd] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['ɪmɪgrənt] [ʃɔ:l] ．
I saw how I would throw away my immigrant rags tied up in my immigrant shawl ．
我 锯 如何 我 会 扔 离开 我的 移民 破布 系 向上 在 我的 移民 披肩 ．

我看到我会把裹在移民披肩里的破旧移民衣物扔掉。

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] — [fri:] ['mʌni] [ɪn][maɪ][hændz] — [aɪ'd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
With money to buy — free money in my hands — I'd show them that I could
和 钱 到 买 — 自由的 钱 在 我的 双手 — ID 展示 他们 那 我 可以
[lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ．
look like an American in a day ．
看 喜欢 一个 美国人 在 一个 天 ．

有了钱——免费的钱在我手里——我就可以向他们证明，我一天之内就能看起来像个美国人。

[laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [ɪn] ['prɪzn] ．
Like a prisoner in his last night in prison ．
喜欢 一个 囚犯 在 他的 最后的 夜晚 在 监狱 ．

就像囚犯在狱中的最后一夜一样，

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðæt] [wɪl] [fri:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ．
counting the seconds that will free him from his chains ．
计数 这 秒 那 将要 自由的 他 从 他的 链条 ．

他数着秒，盼望着能挣脱枷锁。

[aɪ] ['treɪmblɪd] ['breθləsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ'd] [get] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɪn][maɪ][hænd] ．
I trembled breathlessly for the minute I'd get the wages in my hand ．
我 颤抖 气喘吁吁 为了 这 分钟 ID 得到 这 工资 在 我的 手 ．

拿到工资的那一刻，我激动得浑身颤抖，喘不过气来。

[brɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [aɪ][roʊz] ．
Before dawn I rose ．
前 黎明 我 玫瑰 ．

天亮前我就起床了。

[aɪ] ['ʃaɪnd] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒu:əl] - [bɔ:ks] ．
I shined up the house like a jewel - box ．
我 闪耀 向上 这 房子 喜欢 一个 宝石 - 盒子 ．

我把房子擦得像个珠宝盒一样闪亮。

[aɪ] [priˈperd] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈleɪdi]
I prepared breakfast and waited with my heart in my mouth for my lady
我 准备 早餐 和 等待 和 我的 心 在 我的 嘴 为了 我的 女士
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][raɪz] .
and gentleman to rise .
和 绅士 到 上升 .
我准备好了早餐，忐忑不安地等待着我的先生女士起床。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈstɜːrɪŋ] .
At last I heard them stirring .
在 最后的 我 听到 他们 搅拌 .
最后我听到了他们的动静。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]
My eyes were jumping out of my head to them when I saw them coming in
我的 眼睛 是 跳 出去 的 我的 头 到 他们 什么时候 我 锯 他们 未来 在
[ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and seating themselves by the table .
和 座位 他们自己 经过 这 桌子 .
看到他们进来并在桌边坐下时，我的目光都快要 from 眼眶里蹦出来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [kæt] [ˈrʌbɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [bɔːs] [fɔːr; fər] [miːt] ,
Like a hungry cat rubbing up to its boss for meat ,
喜欢 一个 饥饿的 猫 擦 向上 到 它是 老板 为了 肉 ,
就像一只饥饿的猫为了讨要肉而蹭向它的主人一样，

[soʊ][aɪ] [edʒd] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fuːd] .
so I edged and simpered around them as I passed them the food .
所以 我 边缘 和 谄媚地 大约 他们 作为 我 通过了 他们 这 食物 .
于是我小心翼翼地绕过他们，一边谄媚地一边把食物递给他们。

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [wɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbegər] , [maɪ][hænd] [riːft] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Without my will , like a beggar , my hand reached out to them .
没有 我的 将要 , 喜欢 一个 乞丐 , 我的 手 达到 出去 到 他们 .
不由自主地，像乞丐一样，我的手伸向了他们。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The breakfast was over .
这 早餐 曾是 超过 .

早餐结束了。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] [jet] [frʌm; frəm][maɪ][ˈweɪdʒɪz] .
And no word yet from my wages .
和 不 单词 然而 从 我的 工资 .

我的工资还没到账。

“ - !
“ **Gottuniu !**
” - !

“Gottuniu!

” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
I thought to myself .
” 我 想法 到 我 .

我心想。

“ [ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [θɪŋz] [ðeɪ] [fərˈɡɔ:t] [ɪts] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][maɪ]
“ **Maybe they're so busy with their own things they forgot it's the day for my**
“ 或许 它们是 所以 忙碌的 和 他们的 自己的 事物 他们 忘了 它是 这 天 为了 我的
[ˈweɪdʒɪz] .
wages .
工资 。

“也许他们忙于自己的事情，忘记了今天是我的发工资日。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜ:rst]
Could they who have everything know what I was to do with my first
可以 他们 WHO 有 一切 知道 什么 我 曾是 到 做 和 我的 第一的
[əˈmerɪkən] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ?
American dollars ?
美国人 美元 ？

那些拥有万物的人，能知道我该如何使用我的第一笔美元吗？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ˈsoʊkɪŋ] [ɪn] [ˈplenti] ,
How could they , soaking in plenty ,
如何 可以 他们 , 浸泡 在 很多 ,
他们怎么可能呢，明明已经沐浴在充足的阳光下.....

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:s] [ˈhʌŋɡər] [ɪn][em ˈi:] ,
how could they feel the longing and the fierce hunger in me ,
如何 可以 他们 感觉 这 渴望 和 这 凶猛的 饥饿 在 我 ,
他们怎能感受到我内心的渴望和强烈的饥渴？

[ˈpresɪŋ] [ʌp] [θru:] [i:tʃ] [ˈvɪʒənəri] [ˈdɑ:lər] ?
pressing up through each visionary dollar ?
紧迫 向上 通过 每个 有远见的 美元 ？
逐个突破每个富有远见的美元？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnɔ:ɪŋ] [eɪk] [ʌv; əv][maɪ][ˈævɪd] [ˈfɪŋɡərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][maɪ]
How could they know the gnawing ache of my avid fingers for the feel of my
如何 可以 他们 知道 这 啃咬 疼痛 的 我的 狂热 手指 为了 这 感觉 的 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
他们怎么会知道我那渴望触摸自己身体的手指有多么痛苦呢？

[ɜ:rnd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ?
earned dollars ?
获得 美元 ？
赚到钱了吗？

[maɪ][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [laɪk] [ə; eɪ] [fri:] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
My dollars that I could spend like a free person .
我的 美元 那 我 可以 花费 喜欢 一个 自由的 人 ；
我本可以像个自由人一样随意支配我的钱。

[maɪ][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [əˈlaɪk] !
My dollars that would make me feel with everybody alike !
我的 美元 那 会 制作 我 感觉 和 大家 同样 ！
我的美元能让我 and 每个人都一样！

“ [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] .
“ **Breakfast was long past .**
“ 早餐 曾是 长的 过去的 ；
“早餐时间早已过去。”

[ˈlʌntʃ] [keɪm] .
Lunch came .
午餐 来了 ；
午餐时间到了。

[ˈlʌntʃ] [pæst] .
Lunch past .
午餐 过去的 .

午餐时间已过。

[ɔɪ] - [aɪ] [wɛ] !
Oi - i weh !
喂 - 我 哇 !

喂，我！

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [jet] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌni] .
Not a word yet about my money .
不是 一个 单词 然而 关于 我的 钱 .

关于我的钱，他们只字未提。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] ['dɪnər] .
It was near dinner .
它 曾是 靠近 晚餐 .

当时快到晚餐时间了。

[ænd; ʌnd][nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [jet] [ə'baʊt] [maɪ]['weɪdʒɪz] .
And not a word yet about my wages .
和 不是 一个 单词 然而 关于 我的 工资 .

关于我的工资，至今只字未提。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][set][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
I began to set the table .
我 开始 到 放 这 桌子 .

我开始摆放餐具。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] — [aɪ 'ti:]
But my head — it
但 我的 头 — 它

但是我的头——它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[swæm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
swam away from me .
游泳 离开 从 我 .

游走了。

[aɪ] [brʊk] [ə; eɪ] [glæs] .
I broke a glass .
我 打破 一个 玻璃 .

我打碎了一个玻璃杯。

[ðə; ðɪ]['sɪlvər] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][maɪ] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] .
The silver dropped from my nervous fingers .
这 银 掉落 从 我的 紧张的 手指 .

银币从我紧张的指尖滑落。

[aɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:] ['eni] [ˌɔ:ŋgər] .
I couldn't stand it any longer .
我 不能 站立 它 任何 更长 .

我再也无法忍受了。

[aɪ] [drɔ:pt] ['evriθɪŋ] [ænd; ʌnd] [rʌʃt] ['ʊvər][tu:; tə][maɪ] [ə'merɪkən] ['leɪdi][ænd; ʌnd]['dʒent(ə)lmən] .
I dropped everything and rushed over to my American lady and gentleman .
我 掉落 一切 和 匆忙 超过 到 我的 美国人 女士 和 绅士 .

我放下手头的一切，冲到我的美国先生和女士身边。

“ [ɔɪ] [wɛ] ！
“ **Oi weh** ！
“ 喂 哇 ！

“Oi weh!

[ðə; ði] ['mʌni] — [maɪ] ['mʌni] — [maɪ]['weɪdʒɪz] ！
The money — my money — my wages ！
这 钱 — 我的 钱 — 我的 工资 ！
钱——我的钱——我的工资！

“ [aɪ][kraɪd] ['breθləsli] ．
“ **I cried breathlessly** ．
“ 我 哭 气喘吁吁 ．
我喘着粗气哭了起来。

[fɔːr] [kəʊld] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][em 'iː] ．
Four cold eyes turned on me ．
四 寒冷的 眼睛 转向 在 我 ．
四双冰冷的眼睛盯着我。

“ ['weɪdʒɪz] ？ ['mʌni] ？
“ **Wages ? Money ?**
“ 工资 ？ 钱 ？
“工资？ 钱？ ”

“ [ðə; ði] [fɔːr] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɑːrd] [stoʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [em 'iː][ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] ．
“ **The four eyes turned into hard stone as they looked me up and down** ．
“ 这 四 眼睛 转向 进入 难的 石头 作为 他们 看起来 我 向上 和 向下 ．
“那四只眼睛变得像石头一样坚硬，上下打量着我。”

“ ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][tuː; tə] [sliːp] ， [ænd; ʌnd] [θriː] [ɡʊd] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ？
“ **Haven't you a comfortable bed to sleep , and three good meals a day ?**
“ 还没有 你 一个 舒服的 床 到 睡觉 ， 和 三 好的 餐 一个 天 ？
难道你们没有一张舒适的床可以睡觉，也没有一日三餐可以吃吗？

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [hɪr] ．
You're only a month here ．
你是 仅有的 一个 月 这里 ．
你才来一个月。

[dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ．
Just came to America ．
只是 来了 到 美国 ．
刚到美国。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɔːl'reɪdɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mʌni] ．
And you already think about money ．
和 你 已经 思考 关于 钱 ．
而且你已经在考虑钱的问题了。

[weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [wɜːrθ] ['eni] ['mʌni] ．
Wait till you're worth any money ．
等待 直到 你是 值得 任何 钱 ．
等你值钱了再说吧。

[wʌt] [juːz][ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] ['ɪŋɡlɪ] ？
What use are you without knowing English ?
什么 使用 是 你 没有 会心 英语 ？
不懂英语有什么用？

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][wiː; wi] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ．
You should be glad we keep you here ．
你 应该 是 高兴的 我们 保持 你 这里 ．
你应该庆幸我们留住了你。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ][vɜːkeɪ](ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It's like a vacation for you .
它是 喜欢 一个 假期 为了 你 .

这就像是给你放假一样。

[ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [peɪ] [ˈmʌni] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

Other girls pay money yet to be in the country .
其他 女孩们 支付 钱 然而 到 是 在 这 国家 .

其他女孩为了来这个国家，也需要支付费用。

" [aɪ ˈtiː] [went] [blæk] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] .

" It went black for my eyes .
" 它 去 黑色的 为了 我的 眼睛 .

“我眼前一片漆黑。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʃoʊkt] [noʊ][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .

I was so choked no words came to my lips .
我 曾是 所以 窒息 不 字 来了 到 我的 嘴唇 .

我哽咽得说不出话来。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [terz] [went] [draɪ][ɪn][maɪ] [θroʊt] .

Even the tears went dry in my throat .
甚至 这 眼泪 去 干燥 在 我的 喉 .

连眼泪都哽在喉咙里了。

[aɪ] [left] .

I left .
我 左边 .

我离开了。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [wɜːrk] !

Not a dollar for all my work !
不是 一个 美元 为了 全部 我的 工作 !

我辛辛苦苦干了这么多年，一分钱都没拿到！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm][maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [ænd; ənd] [eɪkt] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːr] [wuːnd] .

For a long , long time my heart ached and ached like a sore wound .
为了 一个 长的 , 长的 时间 我的 心 疼痛 和 疼痛 喜欢 一个 疮 伤口 .

很长一段时间里，我的心像一道难以愈合的伤口一样隐隐作痛。

[ɪf] [ˈmɜːdəɹz] [wʊd] [hæv; həv] [rɒbd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɪld] [ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɜːrt]

If murderers would have robbed me and killed me it wouldn't have hurt
如果 杀人犯 会 有 被抢劫 我 和 被杀 我 它 不会 有 伤害

[ˌem ˈiː][soʊ] [mʌt] .

me so much .
我 所以 很多 .

如果被杀人犯抢劫并杀害，我也不会这么伤心。

[aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [θruː] [maɪ][peɪn] .

I couldn't think through my pain .
我 不能 思考 通过 我的 疼痛 .

疼痛难忍，我根本无法思考。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪˈd] [siː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə]

The minute I'd see before me how they looked at me , the words they said to
这 分钟 ID 看 前 我 如何 他们 看起来 在 我 , 这 字 他们 说 到

[ˌem ˈiː] — [ðen]

me — then
我 — 然后

当我看到他们看我的眼神，听到他们对我说的话——然后

[ˈevriθɪŋ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [bliːd] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
everything began to bleed in me .
一切 开始 到 流血 在 我 .

我浑身都开始流血。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .
And I was helpless .
和 我 曾是 无助 .

我无能为力。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
For a long ,
为了 一个 长的 ,

长期以来,

[lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] “ [əˈmerɪkən] “ [ˈfæməli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈtremb(ə)l]
long time the thought of ever working in an “ American ” family made me tremble
长的 时间 这 想法 的 曾经 在职的 在 一个 “ 美国人 ” 家庭 制成 我 颤抖

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
with fear ,
和 害怕 ,

很长一段时间以来,一想到要在“美国”家庭里工作,我就害怕得浑身发抖。

[laɪk] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [waɪld] [wʊlvz] .
like the fear of wild wolves .
喜欢 这 害怕 的 荒野 狼 .

就像害怕野狼一样。

[noʊ] — [ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [aɪ] [trʌst] [maɪˈself] [tuː; tə] [æn; ən] “ [əˈmerɪkən] “ [ˈfæməli] ,
No — never again would I trust myself to an “ American ” family ,
不 — 绝不 再次 会 我 相信 我 到 一个 “ 美国人 ” 家庭 ,

不——我再也不会把自己托付给一个“美国”家庭了。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [faɪn] [ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ðer; ðər] [smaɪl] .
no matter how fine their language and how sweet their smile .
不 事情 如何 美好的 他们的 语言 和 如何 甜的 他们的 微笑 .

无论他们的言辞多么优美,笑容多么甜美。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [ɔːl] [trʌst] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] [frʌm; frəm] “ [əˈmerɪkənz] .
It was blotted out in me , all trust in friendship from “ Americans .
它 曾是 印迹 出去 在 我 , 全部 相信 在 友谊 从 “ 美国人 .

我对“美国人”的友谊彻底失去了信任。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ˌem ˈiː] [stɪl] [bəːnd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
“ But the life in me still burned to live .
“ 但 这 生活 在 我 仍然 烧伤 到 居住 .

但我心中依然燃烧着对生命的渴望。

[ðə; ði] [hoʊp] [ɪn] [ˌem ˈiː] [stɪl] [kreɪvd] [tuː; tə] [hoʊp] .
The hope in me still craved to hope .
这 希望 在 我 仍然 渴望 到 希望 .

我心中依然渴望希望。

[ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [ɪn] [dɜːrt] , [ɪn] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [wɑːnt] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] !
In darkness , in dirt , in hunger and want , but only to live on !
在 黑暗 , 在 污垢 , 在 饥饿 和 想 , 但 仅有的 到 居住 在 !

在黑暗中,在污秽中,在饥饿和匮乏中,但只为活下去!

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][end][tuː; tə][maɪ] [deɪ] — ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ə'merɪkən] " ['fæməli] .
There had been no end to my day — working for the “ American ” family .
那里 有 到过 不 结尾 到 我的 天 — 在职的 为了 这 “ 美国人 ” 家庭 .
我一天的工作似乎永无止境——为“美国”家庭工作。

[naʊ] [ri'dʒektɪŋ] [fɔːls] [f'rendʃɪps] [frʌm; frəm] ['haɪər] - [ʌps][ɪn] [ə'merɪkə] , [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Now rejecting false friendships from higher - ups in America , I turned back to the
现在 拒绝 错误的 友谊 从 更高 - UPS 在 美国 , 我 转向 后退 到 这
[ˈgetoʊ] .
ghetto .
贫民窟 .
现在，我拒绝了来自美国上层人士的虚假友谊，回到了贫民窟。

[aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [kaɪnd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'iː] .
I worked on a hard bench with my own kind on either side of me .
我 工作 在 一个 难的 长椅 和 我的 自己的 种类 在 任何一个 边 的 我 .
我坐在坚硬的长凳上工作，两边都是我的同类。
[aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn] [wʌt] [maɪ]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] .
I knew before I began what my wages were to be .
我 知道 前 我 开始 什么 我的 工资 是 到 是 .
我入职前就知道自己的工资是多少。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [maɪ] ['aʊərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] .
I knew what my hours were to be .
我 知道 什么 我的 小时 是 到 是 .
我知道我的工作时间。
[ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
And I knew the feeling of the end of the day .
和 我 知道 这 感觉 的 这 结尾 的 这 天 .
我知道一天结束时的感觉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['sekənd] [dʒɑːb] [siːmd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
From the outside my second job seemed worse than the first .
从 这 外部 我的 第二 工作 似乎 更糟 比 这 第一的 .
从外人看来，我的第二份工作似乎比第一份更糟糕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [swet] - [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delənsɪ] [striːt] ['beɪsmənt] , [kept] [ʌp][baɪ][æn; ən]
It was in a sweat - shop of a Delancey Street basement , kept up by an
它 曾是 在 一个 汗 - 店铺 的 一个 德兰西 街道 地下室 , 保留 向上 经过 一个
[oʊld] ,
old ,
老的 ,
那是一家位于德兰西街地下室的血汗工厂，由一位老人维护。

['rɪŋk(ə)ld] ['wʊmən] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɡriːd] .
wrinkled woman that looked like a black witch of greed .
皱 女士 那 看起来 喜欢 一个 黑色的 巫婆 的 贪婪 .
满脸皱纹的女人，看起来像个贪婪的黑女巫。

[maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɑːn] ['bʌtnz] .
My work was sewing on buttons .
我的 工作 曾是 缝纫 在 按钮 .
我的工作是缝纽扣。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] [dɑːrk][aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['beɪsmənt] .
While the morning was still dark I walked into a dark basement .
尽管 这 早晨 曾是 仍然 黑暗的 我 步行 进入 一个 黑暗的 地下室 .
天还没亮，我就走进了一间漆黑的地下室。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [met][em 'iː] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
And darkness met me when I turned out of the basement .
和 黑暗 遇见 我 什么时候 我 转向 出去 的 这 地下室 .
当我走出地下室时，迎接我的是一片黑暗。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [ɔːl][ðə; ði]['kɑːntækt][aɪ][gɑːt][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['hændlɪŋ]
Day after day , week after week , all the contact I got with America was handling
天 后 天 , 星期 后 星期 , 全部 这 接触 我 得到 和 美国 曾是 处理
[ded] ['bʌtnz] .
dead buttons .
死的 按钮 .
日复一日，周复一周，我与美国的所有联系都只是处理那些失灵的按钮。

[ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ɜːrnd] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd] [rent] .
The money I earned was hardly enough to pay for bread and rent .
这 钱 我 获得 曾是 几乎 足够的 到 支付 为了 面包 和 租 .
我挣的钱几乎不够买面包和交房租。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] .
I didn't have a room to myself .
我 没有 有 一个 房间 到 我 .
我没有自己的房间。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][bed] .
I didn't even have a bed .
我 没有 甚至 有 一个 床 .
我连张床都没有。

[aɪ] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ræt] - [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]
I slept on a mattress on the floor in a rat - hole of a room occupied by a
我 睡着了 在 一个 床垫 在 这 地面 在 一个 鼠 - 洞 的 一个 房间 占领 经过 一个
[ˈdʌz(ə)n] ['ʌðər] ['ɪməgrənts] .
dozen other immigrants .
打 其他 移民 .
我睡在一间狭小破旧的房间里，房间里还挤着十几个移民，床垫就放在地板上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] ['hʌŋɡri] — [oʊ] , [soʊ] ['hʌŋɡri] !
I was always hungry — oh , so hungry !
我 曾是 总是 饥饿的 — 哦 , 所以 饥饿的 !
我总是很饿——哦，好饿！

[ðə; ði][skænt] [miːlz] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['oʊnli] ['ʃa:pənd] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['riːəl] [fuːd] .
The scant meals I could afford only sharpened my appetite for real food .
这 稀少 餐 我 可以 买得起 仅有的 锋利 我的 食欲 为了 真实的 食物 .
我能负担得起的少量餐食反而更加激发了我对真正食物的渴望。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [ə'merɪkən] " ['fæməli] ,
But I felt myself better off than working in the " American " family ,
但 我 毛毡 我 更好的 离开 比 在职的 在 这 " 美国人 " 家庭 ,
但我感觉自己比在“美国式”家庭里工作要好得多。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [θriː] [ɡʊd] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][tuː; tə][maɪ'self] .
where I had three good meals a day and a bed to myself .
在哪里 我 有 三 好的 餐 一个 天 和 一个 床 到 我 .
在那里，我每天能吃上三顿像样的饭菜，而且还有一张属于自己的床。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hʌŋgə] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swet] - [[ɑ:p] , [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [li:st]
With all the hunger and darkness of the sweat - shop , I had at least
和 全部 这 饥饿 和 黑暗 的 这 汗 - 店铺 , 我 有 在 至少
[ðə; ði] ['i:vniŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .
the evening to myself .
这 晚上 到 我 .

尽管身处血汗工厂的饥饿和黑暗之中，但我至少拥有了一个属于自己的夜晚。

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [wʌz; wəz] [maɪn] .
And all night was mine .
和 全部 夜晚 曾是 矿 .

整个夜晚都属于我。

[wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] ,
When all were asleep ,
什么时候全部 是 睡着了 ,

当大家都睡着后，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kri:p] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [ænd; ənd] [tɔ:k] [aʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn]
I used to creep up on the roof of the tenement and talk out my heart in
我 用过的 到 潜行者 向上 在 这 屋顶 的 这 廉租公寓 和 讲话 出去 我的 心 在
[ˈsaɪləns] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
silence to the stars in the sky .
沉默 到 这 明星 在 这 天空 .

我以前常常偷偷爬上公寓楼的屋顶，对着天上的星星默默倾诉心声。

" [hu:] [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Who am I ?**
" WHO 是 我 ?

“我是谁？ ”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ?
What am I ?
什么 是 我 ?

我是什么？

[wʌt] [du:][aɪ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] ?
What do I want with my life ?
什么 做 我 想 和 我的 生活 ?

我的人生目标是什么？

[wer] [ɪz] [ə'merɪkə] ?
Where is America ?
在哪里 是 美国 ?

美国在哪里？

[ɪz][ðer; ðər][æŋ; ən] [ə'merɪkə] ?
Is there an America ?
是 那里 一个 美国 ?

世界上有美国吗？

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪm][lɔ:st] ?
What is this wilderness in which I'm lost ?
什么 是 这 荒野 在 哪个 我是 丢失的 ?

我迷失在这片荒野之中，这究竟是怎样一番景象？

" [aɪ'd][hɜ:rl][maɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
" **I'd hurl my questions and then think and think .**
" ID 投 我的 问题 和 然后 思考 和 思考 .

“我会抛出我的问题，然后反复思考。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r][,aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] , [ðə; ðɪ]

And I could not tear it out of me , the
和 我 可以 不是 撕 它 出去 的 我 , 这
我无法将它从我心中抹去，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə'merɪkə] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] — ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][,aɪ 'ti:] —
feeling that America must be somewhere , somehow — only I couldn't find it —
感觉 那 美国 必须 是 某处 , 不知何故 — 仅有的 我 不能 寻找 它 —
[maɪ] [ə'merɪkə] ,
my America ,
我的 美国 ,

感觉美国一定在某个地方，以某种方式存在——只是我找不到它——我的美国，

[wer] [aɪ] [wʊd] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ʌv] [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
where I would work for love and not for a living .
在哪里 我 会 工作 为了 爱 和 不是 为了 一个 活的 .
我希望在那里工作是为了热爱而不是为了谋生。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['blaɪndli]['æftər] ['sʌmθɪŋ] [fa:r][ɔ:f] [ɪn][ðə; ðɪ][da:rk] !
I was like a thing following blindly after something far off in the dark !
我 曾是 喜欢 一个 事物 下列的 盲目地 后 某物 远的 离开 在 这 黑暗的 !
我当时就像一个盲目地在黑暗中追逐远处物体的物体！

“ [ɔɪ] [wɛ] !
“ Oi weh !
“ 喂 哇 !

“Oi weh!

“ [aɪ'd] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
“ I'd stretch out my hand up in the air .
“ ID 拉紧 出去 我的 手 向上 在 这 空气 .
我会把手伸向空中。

“ [maɪ] [hed] [ɪz][soʊ] [lɔ:st] [ɪn] [ə'merɪkə] !
“ My head is so lost in America !
“ 我的 头 是 所以 丢失的 在 美国 !

“我的心完全沉浸在美国了！ ”

[wɒts] [ðə; ðɪ][ju:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪf] [aɪm][nɑ:t][ɪn][,aɪ 'ti:] ?
What's the use of all my working if I'm not in it ?
是什么 这 使用 的 全部 我的 在职的 如果 我是 不是 在 它 ?
如果我不参与其中，那我所做的一切工作又有什么用呢？

[ded] ['bʌtnz] [ɪz][nɑ:t][,em 'i:] .
Dead buttons is not me .
死的 按钮 是 不是 我 .

失灵的按钮不是我的错。

“ [ðen] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['si:z(ə)n] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] .
“ Then the busy season started in the shop .
“ 然后 这 忙碌的 季节 开始 在 这 店铺 .

“然后，商店的旺季就开始了。”

[ðə; ðɪ] [maʊndz] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] .
The mounds of buttons grew and grew .
这 土堆 的 按钮 生长 和 生长 .
纽扣越堆越高。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] [stretʃt] [aʊt] [lɔ:ŋgər] .

The long day stretched out longer .
这 长的 天 拉伸 出去 更长 .

漫长的一天似乎更加难熬了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnz] ['ɜ:rlɪər] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] ['leɪtər][ɪn]

I had to begin with the buttons earlier and stay with them till later in
我 有 到 开始 和 这 按钮 早些时候 和 停留 和 他们 直到 之后 在

[ðə; ði] [naɪt] .

the night .
这 夜晚 .

我不得不早早地开始解纽扣，然后一直解到深夜。

[ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] ['ɡri:di] [mɔ:ɪ] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

The old witch turned into a huge greedy maw for wanting more and more
这 老的 巫婆 转向 进入 一个 巨大的 贪婪的 嘴 为了 想要 更多的 和 更多的

['bʌtnz] .

buttons .
按钮 .

老巫婆因为想要越来越多的纽扣，变成了一张贪婪的大嘴。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ti:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slais] [ʌv; əv] ['herɪŋ] ['oʊvər] [blæk] [bred] ,

For a glass of tea , for a slice of herring over black bread ,
为了 一个 玻璃 的 茶 , 为了 一个 片 的 鲱鱼 超过 黑色的 面包 ,

来杯茶，或者来片黑面包配鲱鱼，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ju: 'es] [ʌp][tu:; tə] [steɪ] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['aʊər] ,

she would buy us up to stay another and another hour ,
她 会 买 我们 向上 到 停留 其他 和 其他 小时 ,

她会想方设法让我们再待一个小时，再待一个小时，

[tɪl] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ][end][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'mændz] .

till there seemed no end to her demands .
直到 那里 似乎 不 结尾 到 她 需求 .

直到她的要求似乎永无止境。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][self] - [ə'sɜ:rj(ə)n] [brook] ['ɪntu:][maɪ] ['selər] ['dɑ:rkənəs] .

One day , the light of self - assertion broke into my cellar darkness .
一 天 , 这 光 的 自己 - 断言 打破 进入 我的 地窖 黑暗 .

有一天，自我肯定的光芒照亮了我地窖的黑暗。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði] [ti:] .

“ I don't want the tea .
“ 我 不 想 这 茶 .

“我不要茶。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][jɔ:r; jər] ['herɪŋ] , “ [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['boʊldnəs] .

I don't want your herring , “ I said with terrible boldness .
我 不 想 你的 鲱鱼 , “ 我 说 和 糟糕的 大胆 .

“我不要你的鲱鱼，”我大胆地说。

“ [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

“ I only want to go home .
“ 我 仅有的 想 到 去 家 .

我只想回家。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ! “

I only want the evening to myself ! “
我 仅有的 想 这 晚上 到 我 ! “

我只想独自享受这个夜晚！

“ [ju:; jʊ] [freʃ] [maʊθ] , [ju:; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]
“ You fresh mouth , you ! ” cried the old
 “ 你 新鲜的 嘴 , 你 ! ” 哭 这 老的
 “你这张臭嘴！ ”老人喊道。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 161]
 [页 -]
 [第161页]

[wɪtʃ] .
witch .
 巫婆 .
 巫婆。

“ [ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:ˈredi] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
“ You learned already too much in America .
 “ 你 学习 已经 也 很多 在 美国 .
 你在美国已经学到太多了。

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] [klɑ:k] - [ˈwɒtʃəz] [ɪn][maɪ] [ʃɑ:p] .
I want no clock - watchers in my shop .
 我 想 不 钟 - 观察者 在 我的 店铺 .
 我不想在我的店里看到有人盯着时间。

[aʊt] [ju:; jʊ][goʊ] !
Out you go !
 出去 你 去 !
 出去！

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [aʊt] [tu:; tə][kəʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] .
“ I was driven out to cold and hunger .
 “ 我 曾是 驱动 出去 到 寒冷的 和 饥饿 .
 我被赶到了寒冷和饥饿的深渊。

[aɪ][kəd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈmætrəs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
I could no longer pay for my mattress on the floor .
 我 可以 不 更长 支付 为了 我的 床垫 在 这 地面 .
 我再也付不起铺在地上的床垫的费用了。

[aɪ][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [kəd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [baɪt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
I no longer could buy the bite in the mouth .
 我 不 更长 可以 买 这 咬 在 这 嘴 .
 我再也无法接受这种咬嘴的待遇了。

[aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] .
I walked the streets .
 我 步行 这 街道 .
 我走在街上。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪti] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] .
I knew what it is to be alone in a strange city among strangers .
 我 知道 什么 它 是 到 是 独自的 在 一个 奇怪的 城市 之中 陌生人 .
 我体会过独自一人身处陌生城市，周围都是陌生人的滋味。

[bʌt; bət][aɪ] [læft] [θru:] [maɪ] [terz] .
But I laughed through my tears .
 但 我 笑了 通过 我的 眼泪 .
 但我含着泪笑了。

[soʊ][aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [tuː] [mʌt] [ɔːlˈredi] [ɪn] [əˈmerɪkə] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə]
So I learned too much already in America because I wanted the whole evening to
所以 我 学习 也 很多 已经 在 美国 因为 我 通缉 这 所有的 晚上 到
[maɪˈself] ?
myself ?
我 ?

所以，因为我想要整个晚上都独处，我在美国就已经学到了太多东西？

[wel] , [əˈmerɪkə] [hæz; hæz] [jet] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [stiːl] [mɔːr] :
Well , America has yet to teach me still more :
出色地 , 美国 有 然而 到 教 我 仍然 更多的 :

嗯，美国还有很多东西需要我去教：

[haʊ] [tuː; tə] [get] [nɔːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] ,
how to get not only the whole evening to myself ,
如何 到 得到 不是 仅有的 这 所有的 晚上 到 我 ,
如何才能独享整个晚上，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [laɪk] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈwɜːrkərz] .
but a whole day a week like the American workers .
但 一个 所有的 天 一个 星期 喜欢 这 美国人 工人 :
但每周要像美国工人那样工作一整天。

[ðæt] [swet] - [ɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈmeməri] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] [skuːl] .
That sweat - shop was a bitter memory but a good school .
那 汗 - 店铺 曾是 一个 苦的 记忆 但 一个 好的 学校 :
那家血汗工厂是一段痛苦的回忆，但那是一所好学校。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈfækt(ə)ri] .
It fitted me for a regular factory .
它 适配 我 为了 一个 常规的 工厂 :
它很适合我在普通工厂工作。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn] [ˈboʊldli] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːrk] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] ,
I could walk in boldly and say I could work at something ,
我 可以 走 在 大胆地 和 说 我 可以 工作 在 某物 ,
我可以大胆地走进去，说我可以做点什么。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈsoʊɪŋ] [ɑːn] [ˈbʌtnz] .
even if it was only sewing on buttons .
甚至 如果 它 曾是 仅有的 缝纫 在 按钮 :
哪怕只是缝纽扣。

[ˈɡrædʒuəli] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [treɪnd] [ˈwɜːrkər] .
Gradually , I became a trained worker .
逐步地 , 我 成为 一个 受过训练 工人 :
我逐渐成为了一名训练有素的工人。

[aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈeri] [ˈfækt(ə)ri] , [ˈoʊnli] [eɪt] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .
I worked in a light , airy factory , only eight hours a day .
我 工作 在 一个 光 , 轻盈的 工厂 , 仅有的 八 小时 一个 天 :
我在一家明亮通风的工厂工作，每天只需工作八小时。

[maɪ] [bɔːs] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ə; eɪ] [ˈswetər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - [ˈskwiːzər] .
My boss was no longer a sweater and a blood - squeezer .
我的 老板 曾是 不 更长 一个 毛衣 和 一个 血 - 挤压器 :
我的老板不再是那个冷酷无情、令人窒息的人了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [maɪn] .
The first freshness of the morning was mine .
这 第一的 新鲜 的 这 早晨 曾是 矿 :
清晨的第一缕清新属于我。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] [i:vniŋ] [wʌz; wəz][main] .

And the whole evening was mine .
和 这 所有的 晚上 曾是 矿 .

整个晚上都属于我。

[ɔ:l] [deɪ] [ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz][main] .

All day Sunday was mine .
全部 天 星期日 曾是 矿 .

整个星期天都属于我。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [fu:d] [tu:; tə] [i:t] .

Now I had better food to eat .
现在 我 有 更好的 食物 到 吃 .

现在我有更好的食物可以吃了。

[aɪ] [slept] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbetər] [bed] .

I slept on a better bed .
我 睡着了 在 一个 更好的 床 .

我睡了一张更好的床。

[naʊ] , [aɪ][i:v(ə)n] [lʊkt] [drest] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] [əˈmerɪkən] - [bɔ:rn] .

Now , I even looked dressed up like the American - born .
现在 , 我 甚至 看起来 穿着 向上 喜欢 这 美国人 - 出生 .

现在，我甚至看起来像个土生土长的美国人。

[bʌt; bət][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][em ˈi:][aɪ] [nu:]

But inside of me I knew
但 里面 的 我 我 知道

但我内心深处知道

[,pi: ˈdʒi:] - []

[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [æn; ən] [əˈmerɪkən] .

that I was not yet an American .
那 我 曾是 不是 然而 一个 美国人 .

我当时还不是美国人。

[aɪ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [wen] [aɪ] [met] [æn; ən] [əˈmerɪkən] - [bɔ:rn] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈkʊdnt] [seɪ]

I choked with longing when I met an American - born , and I couldn't say
我 窒息 和 渴望 什么时候 我 遇见 一个 美国人 - 出生 , 和 我 不能 说

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing .
没有什么 .

遇到一个美国出生的人，我激动得说不出话来，反而哽咽了。

[ˈsʌmθɪŋ] [kraɪd] [dʌm] [ɪn][em ˈi:] .

Something cried dumb in me .
某物 哭 哑的 在 我 .

我内心深处有个声音在嘲笑我愚蠢。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈti:] .

I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .

I didn't know what it was I wanted .
我 没有 知道 什么 它 曾是 我 通缉 .

我不知道自己想要什么。

[aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] .
I only knew I wanted .
我 仅有的 知道 我 通缉 :

我只知道我想要什么。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] .
I wanted .
我 通缉 :

我想要。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈnevər] [gets] [fu:d] .
Like the hunger in the heart that never gets food .
喜欢 这 饥饿 在 这 心 那 绝不 获得 食物 :

就像心中那份永远得不到满足的饥饿。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [klæs] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rənərz] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfækt(ə)rɪ] .
An English class for foreigners started in our factory .
一个 英语 班级 为了 外国人 开始 在 我们的 工厂 :

我们工厂开设了面向外国人的英语课程。

[ðə; ði] [ˈti:tʃər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈfrendli] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [soʊ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
The teacher had such a good , friendly face , her eyes looked so understanding ,
这 老师 有 这样的 一个 好的 , 友好的 脸 , 她 眼睛 看起来 所以 理解 ,

老师长相和蔼可亲，眼神充满理解。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [raɪt] [ˈɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] .
as though she could see right into my heart .
作为 尽管 她 可以 看 正确的 进入 我的 心 :

仿佛她能看穿我的内心。

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ədˈvaɪs] :
So I went to her one day for an advice :
所以 我 去 到 她 一 天 为了 一个 建议 :

有一天，我去找她寻求建议：

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][wɪð; wɪθ][,em ˈi:][ðə; ði] [ˈmætər] , ” [aɪ][brɪˈɡæn] .
“ I don't know what is with me the matter , I began . ”
“ 我 不 知道 什么 是 和 我 这 事情 , ” 我 开始 :

“我不知道自己到底怎么了，”我开口说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rest] [ɪn][,em ˈi:] .
“ I have no rest in me . ”
“ 我 有 不 休息 在 我 :

我内心没有一丝安宁。

[aɪ][ˈnevər] [jet] [dʌn] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] . “
I never yet done what I want . ”
我 绝不 然而 完毕 什么 我 想 :

我还没做过自己想做的事。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] , [tʃaɪld] ?
“ What is it you want to do , child ? ”
“ 什么 是 它 你 想 到 做 , 孩子 ?

“孩子，你想做什么？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [,em ˈi:] .
“ she asked me . ”
“ 她 问 我 :

她问我。

“ [aɪ][wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] , [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] .
“ I want to do something with my head , my feelings . ”
“ 我 想 到 做 某物 和 我的 头 , 我的 情怀 :

“我想用我的思想和情感去做点什么。”

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][aɪ][wɜːrk] . "

All day long , only with my hands I work . "
全部 天 长的 , 仅有的 和 我的 双手 我 工作 . "

我整天都只用双手工作。

" [fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ˈɪŋɡlɪ] .

" First you must learn English . "
" 第一的 你 必须 学习 英语 . "

“首先你必须学习英语。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈpætɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɡroʊn] [ʌp] .

" She patted me as though I was not yet grown up . "
" 她 轻拍 我 作为 尽管 我 曾是 不是 然而 生长 向上 . "

她拍拍我的肩膀，好像我还没长大似的。

" [pʊt][jʊr; jər][maɪnd][ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] .

" Put your mind on that , and then we'll see . "
" 放 你的 头脑 在 那 , 和 然后 出色地 看 . "

“你先想着这件事，然后我们再看。”

" [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .

" So for a time I learned the language . "
" 所以 为了 一个 时间 我 学习 这 语言 . "

“所以有一段时间我学习了这门语言。”

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪ] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] [hed] .

I could almost begin to think with English words in my head .
我 可以 几乎 开始 到 思考 和 英语 字 在 我的 头 .

我几乎可以开始在脑海中用英语单词思考了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [stiɪl] [hɜːrt][ðə; ði] [ˈemptɪnəs] .

But in my heart still hurt the emptiness .
但 在 我的 心 仍然 伤害 这 空虚 .

但我内心深处依然感到空虚难受。

[aɪ] [bəːnd] [tuː; tə] [ɡɪv] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː; tə]

I burned to give , to give something , to
我 烧伤 到 给 , 到 给 某物 , 到

我渴望付出，渴望给予某样东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] .

do something , to be something .
做 某物 , 到 是 某物 .

去做点什么，成为什么样的人。

[ðə; ði] [ded] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] .

The dead work with my hands was killing me .
这 死的 工作 和 我的 双手 曾是 杀 我 .

枯燥乏味的体力劳动快把我逼疯了。

[maɪ][wɜːrk] [left] [ˈoʊnli][hɑːrd] [stoʊnz] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

My work left only hard stones on my heart .
我的 工作 左边 仅有的 难的 石头 在 我的 心 .

我的工作只给我的心留下了坚硬的石头。

[əˈɡen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfækt(ə)ri] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Again I went to our factory teacher and cried out to her :
再次 我 去 到 我们的 工厂 老师 和 哭 出去 到 她 :

我又一次去找了工厂的老师，向她哭诉：

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ,
“ **I know already to read and write the English language** ,
“ 我 知道 已经 到 读 和 写 这 英语 语言 ,
“我已经掌握了英语的读写能力，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [pʊt][,aɪ 'ti:]['ɪntuː][wɜːrdz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
but I can't put it into words what I want .
但 我 不能 放 它 进入 字 什么 我 想 .
但我无法用语言表达我的愿望。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:][ɪn][,em 'i:][soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [kɑːnt] [kʌm] [aʊt] ?
What is it in me so different that can't come out ?
什么 是 它 在 我 所以 不同的 那 不能 来 出去 ?
我身上究竟有什么与众不同的地方，以至于无法表达出来？

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][,em 'i:] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪt]
“ **She smiled at me down from her calmness as if I were a little bit**
“ 她 微笑 在 我 向下 从 她 平静 作为 如果 我 是 一个 小的 少量
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
out of my head .
出去 的 我的 头 .
她平静地俯身看着我，微笑着，仿佛我有点神志不清。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? ”
“ **What do you want to do ?** ”
“ 什么 做 你 想 到 做 ? ”
“你想让我做什么？ ”

“ [aɪ] [fi:l] .
“ **I feel** .
“ 我 感觉 .
“我感觉。

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .
我懂了。

[aɪ] [hɪr] .
I hear .
我 听到 .
我听说了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [aʊt] .
And I want to think it out .
和 我 想 到 思考 它 出去 .
我想好好考虑一下。

[bʌt; bət][aɪm] [laɪk] [dʌm] [ɪn][,em 'i:] .
But I'm like dumb in me .
但 我是 喜欢 哑的 在 我 .
但我内心深处却很愚钝。

[aɪ]['oʊnli] [fi:l] [aɪm] ['dɪfrənt] — ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] .
I only feel I'm different — different from everybody .
我 仅有的 感觉 我是 不同的 — 不同的 从 大家 .
我只是觉得自己与众不同——和所有人都不同。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] [kloʊz] [ænd; ənd] [sed] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **She looked at me close and said nothing for a minute** .
“ 她 看起来 在 我 关闭 和 说 没有什么 为了 一个 分钟 .
她仔细地看了我一眼，沉默了一会儿。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [klʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] ,
“ **You ought to join one of the social clubs of the Women's Association** ,
“ 你 应该 到 加入 一 的 这 社会的 俱乐部 的 这 女性的 协会 ,
“ [fiː; fi] [ədˈvaɪzd] .
“ **she advised** .
“ 她 建议 .

“你应该加入妇女协会的某个社交俱乐部,”她建议道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] ?
“ **What's the Women's Association ?**
“ 是什么 这 女性的 协会 ?
什么是妇女协会?

“ [aɪ] [ɪmˈplɔːd] [ˈɡriːdɪli] .
“ **I implored greedily** .
“ 我 恳求 贪婪地 .
我贪婪地恳求道。

“ [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][help][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ɡɜːrli][faɪnd]
“ **A group of American women who are trying to help the working - girl find herself** .
“ 一个 团体 的 美国人 女性 WHO 是 尝试 到 帮助 这 在职的 - 女孩 寻找 herself .
她自己 .

“一群美国女性试图帮助职业女性找到自我。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [dɪˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [ˈɪmɪgrənt] [ˈɡɜːlz][laɪk][juː; jʊ] .
They have a special department for immigrant girls like you .
他们 有 一个 特别的 部门 为了 移民 女孩们 喜欢 你 .
他们有一个专门为像你这样的移民女孩设立的部门。

“ [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] .
“ **I joined the Women's Association** :
“ 我 加入 这 女性的 协会 :
我加入了妇女协会。

[ɑːn][maɪ][fɜːrst] [ˈiːvɪŋ] [ðer; ðər] [ðeɪ] [əˈhaʊnst] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] : “ [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈwɜːrkər] [ænd; ənd]
On my first evening there they announced a lecture : “ The Happy Worker and
在 我的 第一的 晚上 那里 他们 宣布 一个 演讲 : “ 这 快乐的 工人 和
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
His Work ,
他的 工作 ,
我到那儿的第一个晚上, 他们宣布将举办一场讲座: “快乐的工人和他的工作”,

“ [baɪ][ðə; ði]
“ **by the**
“ 经过 这
“通过

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]
[第164页]

[ˈwelfer] [dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [mɪlz] [kɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] .
Welfare director of the United Mills Corporation .
福利 导演 的 这 团结的 米尔斯 公司 .
联合磨坊公司福利主管。

“ [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwɜːrkər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ?
“ **Is there such a thing as a happy worker at his work ?**
“ 是 那里 这样的 一个 事物 作为 一个 快乐的 工人 在 他的 工作 ?
“工作中是否存在快乐的员工? ”

" [aɪ] ['wʌndɜːd] .
" **I wondered** .
" 我 想知道 .

我心想。

" ['hæpɪnəs] [ɪz][ˈoʊnli][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] .
" **Happiness is only by working at what you love** .
" 幸福 是 仅有的 经过 在职的 在 什么 你 爱 .

只有做自己喜欢的事，才能获得幸福。

[ænd; ənd] [wʌt] [pʊr] [gɜːrɪ][kæn; kən][ˈevər][faɪnd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?
And what poor girl can ever find it to work at what she loves ?
和 什么 贫穷的 女孩 能 曾经 寻找 它 到 工作 在 什么 她 爱 ?

哪个穷女孩能找到一份自己喜欢的工作呢？

" [maɪ][oʊld] [driːmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈmerɪkə] [rʌʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
" **My old dreams about my America rushed through my mind** .
" 我的 老的 梦境 关于 我的 美国 匆忙 通过 我的 头脑 .

“我脑海中涌现出许多关于我故乡美国的旧梦。”

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wɜːrks][fɔːr; fər] [lʌv] .
Once I thought that in America everybody works for love .
一次 我 想法 那 在 美国 大家 作品 为了 爱 .

我曾经以为在美国，每个人都是为了爱情而工作。

[ˈnoʊbɔːdi][hæz; hæz][tuː; tə] ['wɜːrɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Nobody has to worry for a living .
无人 有 到 担心 为了 一个 活的 .

没有人需要为生计担忧。

['meɪbi] [ðɪs] ['welfer] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] ['riːəl] [əˈmerɪkə] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [aɪ] [sɔːt] [ɪn]
Maybe this welfare man came to show me the real America that till now I sought in
或许 这 福利 男人 来了 到 展示 我 这 真实的 美国 那 直到 现在 我 寻求 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

也许这位领取救济金的人是来向我展示我之前一直苦苦追寻的真正的美国。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [wɜːrdz] [ðə; ði] [hed] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
With a lot of polite words the head lady of the Women's Association
和 一个 很多 的 有礼貌的 字 这 头 女士 的 这 女性的 协会
[ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] ['haɪər] - [ʌp] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
introduced a higher - up that looked like the king of kings of business .
介绍 一个 更高 - 向上 那 看起来 喜欢 这 国王 的 国王 的 商业 .

妇女协会的女会长用许多客套话介绍了一位高层人士，这位人士看起来像是商界的王者。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ][ˈevər] [siː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃʊrnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][step] ,
Never before in my life did I ever see a man with such a sureness in his step ,
绝不 前 在 我的 生活 做过 我 曾经 看 一个 男人 和 这样的 一个 确定性 在 他的 步 ,
我一生中从未见过步伐如此自信的人。

[sʌtʃ] ['pəʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sʌtʃ] ['frendli] ['pɔːzətɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [smaɪld]
such power in his face , such friendly positiveness in his eye as when he smiled
这样的 力量 在 他的 脸 , 这样的 友好的 积极性 在 他的 眼睛 作为 什么时候 他 微笑
[əˈpɑːn][juː ˈes] .
upon us .
之上 我们 .

他脸上带着如此强大的气场，眼神中充满了友善和积极的态度，就像他微笑时那样。

" [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
" **Efficiency is the new religion of business , " he began** .
" 效率 是 这 新的 宗教 的 商业 , " 他 开始 .

“效率是商业的新信条，”他开门见山地说。

“ [ɪn][bɪg] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz] ,
“ **In big business houses , even in up - to - date factories** ,
“ 在 大的 商业 房屋 , 甚至 在 向上 - 到 - 日期 工厂 ,
“在大企业里, 甚至在现代化工厂里,

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋɡər] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌməɹ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [dʒɑːb] [ðæt] ['hæpənɪz] [tuː; tə]
they no longer take the first comer and give him any job that happens to
他们 不 更长 拿 这 第一的 角 和 给 他 任何 工作 那 发生 到
[stænd] ['empti] .
stand empty .
站立 空的 .

他们不再像以前那样, 随便招人, 把任何空缺的工作都给他。
[ɪˈfɪ](ə)nsi] [brɪˈɡɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] ['ɑːfɪs] .
Efficiency begins at the employment office .
效率 开始 在 这 就业 办公室 .

效率始于就业办公室。
[ˈɛkspɜːrts][ɑːr; ər][haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['pɜːrɐs] ,
Experts are hired for the one purpose ,
专家 是 雇用 为了 这 一 目的 ,
聘请专家只有一个目的:

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [best] [tuː; tə][fɪt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
to find out how best to fit the worker to his work .
到 寻找 出去 如何 最好的 到 合身 这 工人 到 他的 工作 .
找出最适合员工及其工作岗位的安排方式。

[ɪts] [ɪˈkɑːnəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
It's economy for the boss to make the
它是 经济 为了 这 老板 到 制作 这
对老板来说, 这样做是为了节省成本。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[ˈwɜːrkər] ['hæpi] .
worker happy .
工人 快乐的 .
员工很满意。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɑːn] [ɪˈfɪ](ə)nsi] [ɪn][ˈedʒukeɪtɪd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]
“ **And then he talked a lot more on efficiency in educated language that was**
“ 和 然后 他 谈话 一个 很多 更多的 在 效率 在 受过教育 语言 那 曾是
[ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
over my head .
超过 我的 头 .
“然后他又用我听不懂的专业术语讲了很多关于效率的问题。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] — [ɪˈfɪ](ə)nsi] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
I didn't know exactly what it meant — efficiency — but if it was to make
我 没有 知道 确切地 什么 它 意思是 — 效率 — 但 如果 它 曾是 到 制作
[ðə; ði] [ˈwɜːrkər] ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
the worker happy at his work ,
这 工人 快乐的 在 他的 工作 ,
我不太清楚它的确切含义——效率——但如果目的是为了员工在工作中感到快乐,
[ðen] [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
then that's what I had been looking for since I came to America .
然后 那就是 什么 我 有 到过 寻找 为了 自从 我 来了 到 美国 .
那正是我来到美国后一直在寻找的东西。

[aɪ][ˈoʊnli][felt][frʌm; frəm] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
I only felt from watching him that he was happy by his job .
我 仅有的 毛毡 从 观看 他 那 他 曾是 快乐的 经过 他的 工作 .

从他的言行举止中，我感觉他很喜欢自己的工作。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðɪs] [kliːn] , [wel] - [drest] , [səkˈsesf(ə)] [wʌn] ,
And as I looked on this clean , well - dressed , successful one ,
和 作为 我 看起来 在 这 干净的 , 出色地 - 穿着 , 成功的 一 ,

当我看着这位衣着整洁、事业有成的男士时，

[huː] [ˈwɔznt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][seɪ][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːfɪs] - [bɔɪ] , [aɪˈtiː] [meɪd] [emˈiː] [fiːl]
who wasn't ashamed to say he rose from an office - boy , it made me feel
WHO 不是 羞愧 到 说 他 玫瑰 从 一个 办公室 - 男生 , 它 制成 我 感觉
[ðæt] [aɪ] ,
that I ,
那 我 ,

他毫不羞于承认自己是从办公室小弟一路晋升上来的，这让我觉得，我

[tuː] , [kʊd; kəd][lɪft] [maɪˈself][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .
too , could lift myself up for a person .
也 , 可以 举起 我 向上 为了 一个 人 .

我也可以为一个人挺身而出。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] , [ˈtelɪŋ] [juːˈes][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][voʊˈkeɪʃən(ə)] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ˈsentər] [ðæt][ðə; ðɪ]
He finished his lecture , telling us about the Vocational Guidance Centre that the
他 完成的 他的 演讲 , 讲述 我们 关于 这 职业 指导 中心 那 这
[ˈwɪmənz] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ˈstɑːrtɪd] .
Women's Association started .
女性的 协会 开始 .

他结束了演讲，向我们介绍了妇女协会创办的职业指导中心。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [nekst] [ˈiːvɪnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][voʊˈkeɪʃən(ə)] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ˈsentər] .
The very next evening I was at the Vocational Guidance Centre .
这 非常 下一个 晚上 我 曾是 在 这 职业 指导 中心 .

第二天晚上我就去了职业指导中心。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈkɑːlɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] .
There I found a young , college - looking woman .
那里 我 成立 一个 年轻的 , 大学 - 寻找 女士 .

我在那里遇到了一位看起来像大学生的年轻女性。

[ˈsmɑːrtɪnəs] [ænd; ʌnd] [helθ] [ˈjaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] !
Smartness and health shining from her eyes !
聪明 和 健康 灼灼 从 她 眼睛 !

她眼中闪烁着聪慧和健康的光芒！

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
She , too , looked as if she knew her way in America .
她 , 也 , 看起来 作为 如果 她 知道 她 方式 在 美国 .

她看起来也像是对美国很熟悉的人。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɡlæns] :
I could tell at the first glance :
我 可以 告诉 在 这 第一的 瞥一眼 :

我一眼就看出来了：

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈhæpi] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
here is a person that is happy by what she does .
这里 是 一个 人 那 是 快乐的 经过 什么 她 做 .

她对自己的工作感到快乐。

“ [aɪ] [fi:l] [ju:l] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , ” [aɪ] [sed] [raɪt] [ə'weɪ] .
“ **I feel you'll understand me** , ” **I said right away** .
“ 我 感觉 你会 理解 我 , ” 我 说 正确的 离开 .

“我觉得你会理解我的,”我立刻说道。

[ʃiː; ʃi] [li:nd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] : “ [aɪ][hoʊp] [aɪ][kæn; kən] . ”
She leaned over with pleasure in her face : “ **I hope I can** . ”
她 倾斜 超过 和 乐趣 在 她 脸 : “ 我 希望 我 能 . ”

她脸上带着欣喜的表情俯身说道：“我希望我能做到。”

“ [aɪ][wa:nt][tuː; tə] [wɜːrk] [baɪ] [wɒts] [ɪn][em 'i:] .
“ **I want to work by what's in me** .
“ 我 想 到 工作 经过 是什么 在 我 .

“我想发挥自己的内在潜能。”

[ˈoʊnli] , [aɪ]
Only , I
仅有的 , 我

只是, 我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ɪn][em 'i:] .
don't know what's in me .
不 知道 是什么 在 我 .

我不知道自己体内有什么。

[aɪ][ˈoʊnli] [fi:l] [aɪm] [ˈdɪfrənt] .
I only feel I'm different .
我 仅有的 感觉 我是 不同的 .

我只是觉得自己和别人不一样。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **She gave me a quick , puzzled look from the corner of her eyes** .
“ 她 给予 我 一个 快的 , 困惑 看 从 这 角落 的 她 眼睛 .

她用眼角迅速地、疑惑地看了我一眼。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ? ”
“ **What are you doing now ?** ”
“ 什么 是 你 正在做 现在 ? ”

“你在干什么? ”

“ [aɪm][ðə; ðɪ] [ˈkwɪkɪst] [ˈʃɜːrtweɪst] [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
“ **I'm the quickest shirtwaist hand on the floor** .
“ 我是 这 最快 衬衫腰 手 在 这 地面 .

“我是车间里动作最快的衬衫修理工。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [weɪsts] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] [wɜːrk] .
But my heart wastes away by such work .
但 我的 心 废物 离开 经过 这样的 工作 .

但是这样的工作让我身心俱疲。

[aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [kɑːnt] [kʌm] [aʊt] . “
I think and think , and my thoughts can't come out . ”
我 思考 和 思考 , 和 我的 想法 不能 来 出去 . ”

我反复思考, 却无法将想法表达出来。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aʊt][jʊr; jər] [θɔːts] [ɪn] [ˈʃɜː(r)t.weɪst] ?
“ **Why don't you think out your thoughts in shirtwaists ?**
“ 为什么 不 你 思考 出去 你的 想法 在 衬衫裙 ?

“为什么不穿着衬衫裙思考呢? ”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈzaɪnər] .

You could learn to be a designer .
你 可以 学习 到 是 一个 设计师 .

你可以学习成为一名设计师。

[ɜːrɪn] [mɔːr] ['mʌni] . "

Earn more money . "
赚 更多的 钱 . "

赚更多钱。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [weɪsts] .

" I don't want to look on waists .
" 我 不 想 到 看 在 腰部 .

“我不想看腰部。”

[ɪf] [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [sɪk] [frʌm; frəm] [weɪsts] , [haʊ] [kʊd; kəd][maɪ] [hed] [lɜːrɪn] [tuː; tə][pʊt] ['bjuːti] ['ɪntuː]

If my hands are sick from waists , how could my head learn to put beauty into
如果 我的 双手 是 生病的 从 腰部 , 如何 可以 我的 头 学习 到 放 美丽 进入

[ðem; ðəm] ? "

them ? "
他们 ? "

如果我的双手因为腰部而感到不适，我的头脑又怎能学会赋予它们美呢？

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɜːrɪn] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [æʔ; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd][raɪz] ['sləʊli]

" But you must earn your living at what you know , and rise slowly
" 但 你 必须 赚 你的 活的 在 什么 你 知道 , 和 上升 缓慢地

[frʌm; frəm][dʒɑːb][tuː; tə][dʒɑːb] .

from job to job .
从 工作 到 工作 .

“但是你必须靠自己所擅长的技能谋生，并且要一步一步地从一份工作晋升到另一份工作。

" [aɪ] [lʊkt] [æʔ; ət][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [saɪn] : " [voʊ'keɪʃən(ə)] ['ɡaɪd(ə)ns] . "

" I looked at her office sign : " Vocational Guidance . "
" 我 看起来 在 她 办公室 符号 : " 职业 指导 . "

我看了看她办公室的牌子：“职业指导”。

" [wɒts] [jʊr; jər][voʊ'keɪʃən(ə)] ['ɡaɪd(ə)ns] ?

" What's your vocational guidance ?
" 是什么 你的 职业 指导 ?

你的职业指导是什么？

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [haʊ] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][dʒɑːb][tuː; tə][dʒɑːb] — [haʊ] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [mɔːr] ['mʌni] ?

" How to rise from job to job — how to earn more money ?
" 如何 到 上升 从 工作 到 工作 — 如何 到 赚 更多的 钱 ?

如何从一份工作晋升到另一份工作——如何赚更多的钱？

" [ðə; ðɪ] [smɑɪl] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

" The smile went out from her eyes .
" 这 微笑 去 出去 从 她 眼睛 .

她眼中的笑容消失了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [jet] .

But she tried to be kind yet .
但 她 尝试 到 是 种类 然而 .

但她还是努力保持友善。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ？

你想要什么？

“ [fi:; ji] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [lɔ:st] [ˈpeɪ(ə)ns] .
“ she asked , with a sigh of lost patience .
“ 她 问 , 和 一个 叹 的 丢失的 耐心 .

“她叹了口气，带着失去耐心的神情问道。”

“ [aɪ] [wɑ:nt] [əˈmerɪkə] [tu:; tə] [wɑ:nt] [em ˈi:] .
“ I want America to want me .
“ 我 想 美国 到 想 我 .

“我希望美国需要我。”

“ [fi:; ji] [fel] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] , [ˈθʌndərstrʌk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈboʊldnəs] .
“ She fell back in her chair , thunderstruck with my boldness .
“ 她 跌倒 后退 在 她 椅子 , 雷击 和 我的 大胆 .

“她向后倒在椅子上，被我的大胆震惊了。”

[bʌt; bət] [jet] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈedʒukeɪtɪd] [self] - [kənˈtroʊl] , [fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ]
But yet , in a low voice of educated self - control , she tried to reason with
但 然而 , 在 一个 低的 嗓音 的 受过教育 自己 - 控制 , 她 尝试 到 原因 和
[em ˈi:] :
me :
我 :

然而，她却用一种受过良好教育、克制自律的低沉嗓音，试图跟我讲道理：

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [foʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)] [fɔ:r; fər] [əˈmerɪkə] [bɪˈfɔ:r]
“ You have to show that you have something special for America before
“ 你 有 到 展示 那 你 有 某物 特别的 为了 美国 前
[əˈmerɪkə] [hæz; həz] [ni:d] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . “
America has need of you . “
美国 有 需要 的 你 . “

“你必须先证明你对美国有特殊贡献，美国才会需要你。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ɪn] [em ˈi:] ,
“ But I never had a chance to find out what's in me ,
“ 但 我 绝不 有 一个 机会 到 寻找 出去 是什么 在 我 ,

“但我从未有机会发现自己体内蕴藏着什么，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
because I always had to work for a living .
因为 我 总是 有 到 工作 为了 一个 活的 .

因为我总是要工作谋生。

[ˈoʊnli] , [aɪ] [fi:l] [ɪts] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [fɔ:r; fər] [əˈmerɪkə] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ɪn] [em ˈi:] [soʊ] [ˈdɪfrənt] ,
Only , I feel it's efficiency for America to find out what's in me so different ,
仅有的 , 我 感觉 它是 效率 为了 美国 到 寻找 出去 是什么 在 我 所以 不同的 ,

只是，我觉得让美国发现我身上与众不同的地方，对他们来说才是最有效率的。

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [aʊt] [baɪ] [maɪ] [wɜ:rk] .
so I could give it out by my work .
所以 我 可以 给 它 出去 经过 我的 工作 .

这样我就可以通过工作把它分发出去。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɔ:rd] [θru:] [em 'i:] .

" **Her eyes half closed as they bored through me** .
" 她 眼睛 一半 关闭 作为 他们 无聊的 通过 我 .

她半闭着眼睛，目光仿佛要穿透我。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

Her mouth opened to speak , but no words came from her lips .
她 嘴 打开 到 说话 , 但 不 字 来了 从 她 嘴唇 .

她张开嘴想说话，却发不出一个字。

[soʊ] [aɪ] [fleɪmd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʰoʊkɪŋ] [ɪn] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n] [ˈfaɪər] :

So I flamed up with all that was choking in me like a house on fire :
所以 我 火焰 向上 和 全部 那 曾是 窒息 在 我 喜欢 一个 房子 在 火 :

于是，我内心所有压抑的东西都像着了火一样爆发了出来：

" [əˈmerɪkə] [ˈɡɪvz] [fri:] [bred] [ænd; ənd] [rent] [tu:; tə] [ˈkrɪmənəlz] [ɪn] [ˈprɪzn] .

" **America gives free bread and rent to criminals in prison** .
" 美国 给予 自由的 面包 和 租 到 罪犯 在 监狱 .

“美国向监狱里的罪犯免费提供面包和房租。”

[ðeɪ] [gɑ:t] [grænd] [ˈhaʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋʃaɪn] , [freɪ] [er] , [ˈdɑ:ktɜ:z] [ænd; ənd] [ˈti:tʃərz] , [ˈi:v(ə)n]

They got grand houses , with sunshine , fresh air , doctors and teachers , even
他们 得到 盛大 房屋 , 和 阳光 , 新鲜的 空气 , 医生 和 教师 , 甚至

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [wʌnz] .

for the crazy ones .
为了 这 疯狂的 一个 .

他们住进了豪宅，享受阳光、新鲜空气，还有医生和老师，就连精神不正常的人也能得到照顾。

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [fri:] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:lz] [fɔ:r; fər] [ˈɪmægrənts] — [strɔ:ŋ] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈwɪlɪŋ]

Why don't they have free boarding - schools for immigrants — strong people — willing
为什么 不 他们 有 自由的 登机 - 学校 为了 移民 — 强的 人们 — 愿意的

[ˈpi:p(ə)l] ?
people ?
人们 ?

为什么他们不为移民——那些身强力壮、意志坚定的人——提供免费寄宿学校呢？

[hɪr] [ju:; jʊ] [si:] [ju: 'es] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [tɜ:rnz] [ɪts] [hed]

Here you see us burning up with something different , and America turns its head
这里 你 看 我们 燃烧 向上 和 某物 不同的 , 和 美国 转弯 它是 头

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ju: 'es] .

away from us .
离开 从 我们 .

在这里，你们看到我们正被一些不同的东西所吸引，而美国却对我们视而不见。

" [hɜ:r; hər] [braʊz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [daʊn] .

" **Her brows lifted and dropped down** .
" 她 眉毛 抬起 和 掉落 向下 .

她的眉毛抬起又垂了下来。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [wi:; wi] [ɡɪv]

She shrugged her shoulders away from me with the look of pity we give
她 耸了耸肩 她 肩膀 离开 从 我 和 这 看 的 遗憾 我们 给

[tu:; tə] [ˈkrɪplz] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈlu:nə,tɪks] .

to cripples and hopeless lunatics .
到 残疾人 和 绝望 疯子 .

她耸了耸肩，把目光从我身上移开，脸上带着我们对待残疾人和绝望的疯子时才会有的那种怜悯之情。

" [əˈmerɪkə] [ɪz] [noʊ] [ju:ˈtoʊpiə] .

" **America is no Utopia** .
" 美国 是 不 乌托邦 .

“美国并非乌托邦。”

[fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [brʰkʌm] [ɪfɪ(ə)nt] [ɪn] [ˈɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]
First you must become efficient in earning a living before you can indulge in
第一的 你 必须 变得 高效的 在 收入 一个 活的 前 你 能 放纵 在
[jʊr; jər][poʊˈetɪk] [driːmz] .
your poetic dreams .
你的 诗意的 梦境 .

你首先必须学会如何高效地谋生，才能沉浸于你的诗意梦想之中。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 168**]
" [页 -]

“[第 168 页]

[aɪ] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəʊˈkeɪʃən(ə)l] [ˈgaɪd(ə)ns] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
I went away from the vocational guidance office with all the air out of my
我 去 离开 从 这 职业 指导 办公室 和 全部 这 空气 出去 的 我的
[ʌŋz] .
lungs .
肺 .

离开职业指导办公室时，我感觉肺里的空气都被抽干了。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .
All the light out of my eyes .
全部 这 光 出去 的 我的 眼睛 .

我双眼中的光都消失了。

[maɪ] [fiːt] [ˈdrægd] [ˈæftər][em ˈiː][laɪk] [ded] [wʊd] .
My feet dragged after me like dead wood .
我的 脚 拖拽 后 我 喜欢 死的 木头 .

我的双脚像枯木一样拖在身后。

[tɪl] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈroʊzi] [veɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈemptɪnəs] ,
Till now there had always lingered a rosy veil of hope over my emptiness ,
直到 现在 那里 有 总是 徘徊不去 一个 红润 面纱 的 希望 超过 我的 空虚 ,
直到现在，我的空虚之中始终笼罩着一层玫瑰色的希望面纱。

[ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [wʊd] [ˈhæpən] .
a hope that a miracle would happen .
一个 希望 那 一个 奇迹 会 发生 .

希望奇迹能够发生。

[aɪ] [wʊd] [ˈoʊpən][ʌp][maɪ] [aɪz] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [faɪnd][ðə; ði] [əˈmerɪkə] [ʌv; əv][maɪ]
I would open up my eyes some day and suddenly find the America of my
我 会 打开 向上 我的 眼睛 一些 天 和 突然 寻找 这 美国 的 我的
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

总有一天，我会睁开双眼，突然发现我梦寐以求的美国。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [ʌv] [siːz] [ɔːlweɪz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
As a young girl hungry for love sees always before her eyes the picture of
作为 一个 年轻的 女孩 饥饿的 为了 爱 看到 总是 前 她 眼睛 这 图片 的
[ˈʌvɜːz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
lover's arms around her ,
恋人的 武器 大约 她 ,

就像一个渴望爱情的少女，她的脑海中总是浮现出爱人拥抱她的画面。

[soʊ][aɪ] [soː] [ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [juːˈtoʊpiən] [əˈmerɪkə] .
so I saw always in my heart the vision of Utopian America .
所以 我 锯 总是 在 我的 心 这 想象 的 乌托邦 美国 .

所以，我心中始终怀揣着乌托邦式美国的愿景。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkə] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] ['nevər] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd]
But now I felt that the America of my dreams never was and never could
但 现在 我 毛毡 那 这 美国 的 我的 梦境 绝不 曾是 和 绝不 可以
[bi:; bi] .
be .
是 .

但现在我觉得，我梦想中的美国从来都不存在，也永远不可能存在。

[ri'æləti] [hæd; həd][hɪt][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .

Reality had hit me on the head as with a club .
现实 有 打 我 在 这 头 作为 和 一个 俱乐部 .

现实像棍棒一样狠狠地击中了我的头部。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkə] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['jædʊs] — [æn; ən]['ekəʊ]
I felt that the America that I sought was nothing but a shadow — an echo
我 毛毡 那 这 美国 那 我 寻求 曾是 没有什么 但 一个 阴影 — 一个 回声
— [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv]['lu:nə,tɪks][ænd; ənd]['kreɪzi] ['ɪməgrənts] .
— a chimera of lunatics and crazy immigrants .
— 一个 奇美拉 的 疯子 和 疯狂的 移民 .

我觉得我所追求的美国只不过是一个影子——一个回声——一群疯子和疯狂移民的幻影。

[stript] [ʌv; əv][ɔ:l][rɪ'lu:ʒ(ə)n] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:] .

Stripped of all illusion , I looked about me .
脱衣舞 的 全部 错觉 , 我 看起来 关于 我 .

抛开所有幻想，我环顾四周。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dezərt] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [stɛəd][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The long desert of wasting days of drudgery stared me in the face .
这 长的 沙漠 的 浪费 天 的 苦役 凝视 我 在 这 脸 .

漫长而枯燥乏味的劳作日夜映入我的眼帘。

[ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] ,

The drudgery that I had lived through ,
这 苦役 那 我 有 居住地 通过 ,

我曾经经历过的那些苦差事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['drʌdʒəri] [stɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:][roʊz]['oʊvər][em 'i:][laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ]
and the endless drudgery still ahead of me rose over me like a withering
和 这 无尽的 苦役 仍然 前方 的 我 玫瑰 超过 我 喜欢 一个 枯萎
['wɪldərnəs] [ʌv; əv][sænd] .
wilderness of sand .
荒野 的 沙 .

而摆在我面前的无尽苦役，如同枯萎的沙漠般向我袭来。

[ɪn] [veɪn] [wɜ:r; wər][ɔ:l][maɪ] [kraɪŋz] ,

In vain were all my cryings ,
在 徒劳 是 全部 我的 哭泣 ,

我的哭泣全都徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['fræntɪk] ['efərts] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv]
in vain were all frantic efforts of my spirit to find the living waters of
在 徒劳 是 全部 疯狂的 努力 的 我的 精神 到 寻找 这 活的 水 的
[ʌndər'stændɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['perɪʃɪŋ] [ɪps] .
understanding for my perishing lips .
理解 为了 我的 消亡 嘴唇 .

我拼命地想要为我那即将干涸的嘴唇找到理解的活水，但这一切都是徒劳的。

[sænd] , [sænd][wʌz; wəz] ['evriwɛr] .

Sand , sand was everywhere .
沙 , 沙 曾是 到处 .

到处都是沙子，到处都是沙子。

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[ˌpiː ˈdʒiː] - [

[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ˈevri] [ˈsiːkɪŋ] ,
every seeking ,
每一个 寻求 ,

每一个寻求者，

[ˈevri] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [aɪ] [ˈoʊnli] [bɔːst] [maɪˈself] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [siː] [ʌv; əv] [sænd] .
every reaching out I only lost myself deeper and deeper in a vast sea of sand .
每一个 到达 出去 我 仅有的 丢失的 我 更深 和 更深 在 一个 广阔的 海 的 沙 .

每一次伸出手，我都只是在茫茫沙海中越陷越深。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
I knew now the American language .
我 知道 现在 这 美国人 语言 .

我现在懂了美式英语。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
And I knew now , if I talked to the Americans from morning till night ,
和 我 知道 现在 , 如果 我 谈话 到 这 美国人 从 早晨 直到 夜晚 ,

我现在明白了，如果我从早到晚都和美国人交谈，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [səʊl] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ˈwaːntɪd] .
they could not understand what the Russian soul of me wanted .
他们 可以 不是 理解 什么 这 俄语 灵魂 的 我 通缉 .

他们无法理解我那颗俄罗斯灵魂所渴望的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [tʃaɪˈniːz] .
They could not understand me any more than if I talked to them in Chinese .
他们 可以 不是 理解 我 任何 更多的 比 如果 我 谈话 到 他们 在 中国人 .

他们听不懂我的话，就像我用中文跟他们说话一样。

[brɪˈtwiːn] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [səʊl] [wɜːr; wər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [noʊ] [wɜːrdz]
Between my soul and the American soul were worlds of difference that no words
之间 我的 灵魂 和 这 美国人 灵魂 是 世界 的 不同之处 那 不 字

[kʊd; kəd] [brɪdʒ] [ˈoʊvər] .
could bridge over .
可以 桥 超过 .

我的灵魂与美国人的灵魂之间存在着天壤之别，任何语言都无法弥合这种差异。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdɪfrəns] ?
What was that difference ?
什么 曾是 那 不同之处 ?

那有什么区别？

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [səʊ] [faːr] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [em ˈiː] ?
What made the Americans so far apart from me ?
什么 制成 这 美国人 所以 远的 除 从 我 ?

是什么让美国人与我之间产生了如此巨大的隔阂？

[aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I began to read the American history .
我 开始 到 读 这 美国人 历史 .

我开始阅读美国历史。

[aɪ] [faʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [kəˈreɪdʒəs]
I found from the first pages that America started with a band of courageous
我 成立 从 这 第一的 页面 那 美国 开始 和 一个 乐队 的 勇敢
[ˈpɪlgrɪmz] .
Pilgrims .
朝圣者 .

我从书的前几页就了解到，美国是由一群勇敢的清教徒建立起来的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [maɪn] .
They had left their native country as I had left mine .
他们 有 左边 他们的 本国的 国家 作为 我 有 左边 矿 .

他们离开了自己的祖国，就像我离开了自己的祖国一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɒsɪt] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd][ˈlændɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈkʌntri] ,
They had crossed an unknown ocean and landed in an unknown country ,
他们 有 交叉 一个 未知 海洋 和 登陆 在 一个 未知 国家 ,
[æz; əz][aɪ] .
as I .
作为 我 .

他们跨越了一片未知的海洋，来到了一个未知的国度，就像我一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɪlgrɪmz] [ænd; ənd][em ˈiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ]
But the great difference between the first Pilgrims and me was that they
但 这 伟大的 不同之处 之间 这 第一的 朝圣者 和 我 曾是 那 他们
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmerɪkə] ,
expected to make America ,
预期的 到 制作 美国 ,

但第一批清教徒和我之间最大的区别在于，他们期望建立美国。

[bɪld] [əˈmerɪkə] , [kriˈeɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
build America , create their own world of liberty .
建造 美国 , 创造 他们的 自己的 世界 的 自由 .

建设美国，创造属于他们自己的自由世界。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈredi] - [meɪd] .
I wanted to find it ready - made .
我 通缉 到 寻找 它 准备好 - 制成 .

我想找现成的。

[aɪ] [riːd] [ɑːn] .
I read on .
我 读 在 .

我继续阅读。

[aɪ] [delvd] [diːpər] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I delved deeper down into the American history .
我 深入研究 更深 向下 进入 这 美国人 历史 .

我深入研究了美国历史。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][ˈpɪlgrɪm] [ˈfɑːðəz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ˈdezərt] [ˈkʌntri] ,
I saw how the Pilgrim Fathers came to a rocky desert country ,
我 锯 如何 这 朝圣 父亲们 来了 到 一个 岩石 沙漠 国家 ,

我亲眼目睹了清教徒先辈们是如何来到这片岩石遍布的沙漠地区的。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈɪndiən] [ˈsævɪdʒɪz][ɑːn][ɔːl] [saɪdɪz] .
surrounded by Indian savages on all sides .
包围 经过 印度 野蛮人 在 全部 侧面 .

四周都被印第安野蛮人包围。

[bʌt; bət] [ʌnˈdɔːntɪd] , [ðeɪ] [prest] [ɑːn] — [θruː] [ˈdeɪndʒər] — [θruː]
But undaunted , they pressed on — through danger — through
但 无所畏惧 , 他们 按下 在 — 通过 危险 — 通过

但他们毫不气馁，继续前进——穿越危险——穿越

[ˈfæmɪn] , [ˈpestɪləns] , [ænd; ənd][wɑːnt] — [ðeɪ] [prest] [ɑːn] .
famine , **pestilence** , **and** **want** — **they pressed on** .
饥荒 , 瘟疫 , 和 想 — 他们 按下 在 .

饥荒、瘟疫和匮乏——他们依然前行。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði][ˈɪndiəns][fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] , [fɔːr; fər] [ʌndərˈstændɪŋ] .
They did not ask the Indians for sympathy , for understanding .
他们 做过 不是 问 这 印度人 为了 同情 , 为了 理解 .

他们没有向印第安人寻求同情或理解。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪˈmændz] [ɑːn] [ˈenɪbəːdi] , [bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]
They made no demands on anybody , but on their own indomitable spirit of
他们 制成 不 需求 在 任何人 , 但 在 他们的 自己的 不屈不挠 精神 的

[pərˈsɪstəns] .
persistence .
持久性 .

他们没有向任何人提出要求，而是依靠自己不屈不挠的坚持精神。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈbɛɡɪŋ] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
And I — I was for ever begging a crumb of sympathy ,
和 我 — 我 曾是 为了 曾经 乞讨 一个 屑 的 同情 ,

而我——我总是乞求得到一丝同情，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [frʌm; frəm][stˈreɪndʒəz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsɪmpəθaɪz] , [huː] [kʊd; kəd]
a gleam of understanding from strangers who could not sympathize , who could
一个 闪耀 的 理解 从 陌生人 WHO 可以 不是 同情 , WHO 可以

[nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
not understand .
不是 理解 .

陌生人眼中闪过一丝理解的光芒，他们原本无法感同身受，也无法理解。

[aɪ] , [wen] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsævɪdʒ] [ˈɪndiən] [ˈskælpərz] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I , when I encountered a few savage Indian scalpers , like the old witch of the
我 , 什么时候 我 遭遇 一个 很少 野蛮的 印度 黄牛党 , 喜欢 这 老的 巫婆 的 这

[swet] - [ʃɑːp] ,
sweat - shop ,
汗 - 店铺 ,

当我遇到几个凶残的印度剥头皮者时，就像血汗工厂里的老巫婆一样，

[laɪk] [maɪ] “ [əˈmɛrɪkəˌnaɪzɪd] ” [ˈkʌntrɪmən] , [huː] [ˈtʃiːtrɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ][ˈweɪdʒɪz] — [aɪ] , [wen] [aɪ]
like my “ Americanized ” countryman , who cheated me of my wages — I , when I
喜欢 我的 “ 美国化 ” 同胞 , WHO 作弊 我 的 我的 工资 — 我 , 什么时候 我

[faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊnli] ,
found myself on the lonely ,
成立 我 在 这 孤独 ,

就像我那个“美国化”的同胞一样，他骗走了我的工资——当我发现自己孤身一人时，

[ʌnˈtrɑːdn] [pæθ] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈsiːkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [mʌst; məst] [pæs] , [aɪ] [lɔːst]
untrodden path through which all seekers of the new world must pass , I lost
未踏足的 小路 通过 哪个 全部 寻求者 的 这 新的 世界 必须 经过 , 我 丢失的

[hɑːrt] [ænd; ənd] [sed] :
heart and said :
心 和 说 :

在所有寻求新世界的人都必须经过的这条人迹罕至的道路上，我失去了勇气，说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] [ə'merɪkə] ！
“ **There is no America** ！
“ 那里 是 不 美国 ！

“美国不存在！ ”

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] — [ə; eɪ] [greɪt] [revə'leɪ(ə)n] ！
“ **Then came a light — a great revelation** ！
“ 然后 来了 一个 光 — 一个 伟大的 启示 ！

“然后一道光芒闪现——一个巨大的启示！ ”

[aɪ] [sɔ:] [ə'merɪkə] — [ə; eɪ][bɪɡ][aɪ'di:ə] — [ə; eɪ] ['deθləs] [hoʊp] — [ə; eɪ][wɜ:rld] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .
I saw America — a big idea — a deathless hope — a world still in the making .
我 锯 美国 — 一个 大的 主意 — 一个 永生 希望 — 一个 世界 仍然 在 这 制作 .

我看到了美国——一个伟大的理念——一个永不磨灭的希望——一个仍在发展中的世界。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] .
I saw that it was the glory of America that it was not yet finished .
我 锯 那 它 曾是 这 荣耀 的 美国 那 它 曾是 不是 然而 完成的 .

我看到，美国的荣耀就在于它尚未完成。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði][ləst] ['kʌmə] , [hæd; həd][hɜ:r; hə] [ʃer] [tu:; tə] [ɡɪv] , [smɔ:l] [ɔ:r] [ɡreɪt] ,
And I , the last comer , had her share to give , small or great ,
和 我 , 这 最后的 角 , 有 她 分享 到 给 , 小的 或者 伟大的 ,

而我，最后一个到的，也有她该付出的一份，无论大小。

[tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [laɪk] [ðoʊz] ['pɪlɡrɪmz] [hu:] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['meɪflaʊər] .
to the making of America , like those Pilgrims who came in the Mayflower .
到 这 制作 的 美国 , 喜欢 那些 朝圣者 WHO 来了 在 这 五月花号 .

就像当年乘坐“五月花号”来到美国的清教徒一样，他们为美国的建立做出了贡献。

[ˈfaɪərd][ʌp][baɪ] [ðɪs] [rɪ'vi:lɪŋ] [laɪt] ,
Fired up by this revealing light ,
被解雇 向上 经过 这 揭示 光 ,

被这道启示之光所激励，

[aɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'merɪkən] - [bɔ:rn][ænd; ənd]
I began to build a bridge of understanding between the American - born and
我 开始 到 建造 一个 桥 的 理解 之间 这 美国人 - 出生 和

[maɪ'self] .
myself .
我 .

我开始在美国出生的人和我之间搭建理解的桥梁。

[sɪns] [ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm] [saʊt] [æz; əz][em 'i:] , [aɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə][ˈoʊpən] [ʌp]
Since their life was shut out from such as me , I began to open up
自从 他们的 生活 曾是 关闭 出去 从 这样的 作为 我 , 我 开始 到 打开 向上

因为他们的生活与我这样的人隔绝开来，我开始敞开心扉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
my life and the lives of my people to them .
我的 生活 和 这 生活 的 我的 人们 到 他们 .

我的生命以及我的人民的生命都将属于他们。

[ænd; ənd][laɪf] [drɔ:z] [laɪf] .
And life draws life .
和 生活 平局 生活 .

生命吸引生命。

[ɪn][ˈoʊnli] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈgetoʊ] [aɪ] [faʊnd] [əˈmerɪkə] .
In only writing about the Ghetto I found America .
在 仅有的 写作 关于 这 贫民窟 我 成立 美国 .

只有写关于贫民窟的文章，我才真正了解了美国。

[ɡreɪt] [ˈtʃænsɪz] [hæv; həv] [kʌm] [tu; tə][em ˈi:] .
Great chances have come to me .
伟大的 机会 有 来 到 我 .

我迎来了绝佳的机会。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [di:p] [ˈsædnəs] .
But in my heart is always a deep sadness .
但 在 我的 心 是 总是 一个 深的 悲伤 .

但我内心深处始终怀着深深的悲伤。

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu; tə][ə; eɪ][ˈsi:krət] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈplenti] ,
I feel like a man who is sitting down to a secret table of plenty ,
我 感觉 喜欢 一个 男人 WHO 是 坐着 向下 到 一个 秘密 桌子 的 很多 ,

我感觉自己像是一个坐在秘密丰盛餐桌前的人，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [nɪr] [wʌnz][ænd; ənd] [dɪr] [wʌnz][ɑ:r; ər] [ˈperɪʃɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
while his near ones and dear ones are perishing before his eyes .
尽管 他的 靠近 一个 和 亲爱的 一个 是 消亡 前 他的 眼睛 .

而他的亲人和挚爱之人却在他眼前一个个死去。

[maɪ] [ˈveri] [dʒɔɪ][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][aɪ] [ʌv] [hɜ:rts][em ˈi:] [laɪk] [ˈsi:krət] [ɡɪlt] ,
My very joy in doing the work I love hurts me like secret guilt ,
我的 非常 喜悦 在 正在做 这 工作 我 爱 疼痛 我 喜欢 秘密 有罪 ,

做着自己热爱的工作，这份快乐却像难以启齿的愧疚一样折磨着我。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ɔ:l] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [aɪ] [si:] [soʊ] [ˈmeni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbɜ:ŋɪŋ] , [maɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈi:gərnəs] ,
because all about me I see so many with my longings , my burning eagerness ,
因为 全部 关于 我 我 看 所以 许多 和 我的 渴望 , 我的 燃烧 渴望 ,

因为我周围的人都和我一样，有着同样的渴望和炽热的情。

[tu; tə][du:][ænd; ənd][tu; tə][bi; bi] , [ˈweɪstɪŋ] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] [ˈdrʌdʒəri] [ðeɪ] [heɪt] ,
to do and to be , wasting their days in drudgery they hate ,
到 做 和 到 是 , 浪费 他们的 天 在 苦役 他们 恨 ,

做事，成为人，终日虚度自己厌恶的苦差事。

[ˈmɪrli] [tu; tə] [baɪ] [bred] [ænd; ənd] [peɪ] [rent] .
merely to buy bread and pay rent .
仅仅 到 买 面包 和 支付 租 .

仅仅是为了买面包和交房租。

[ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [ɪz] [ˈlu:zɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
And America is losing all that richness of the soul .
和 美国 是 输 全部 那 丰富 的 这 灵魂 .

美国正在失去所有这些丰富的精神内涵。

[ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ʌv; əv][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ðə; ði] [əˈmerɪkə] [ðæt] [ɪz] [ˈevri] [deɪ] [ˈnɪrər] [ˈkʌmɪŋ] [tu; tə]
The Americans of to - morrow , the America that is every day nearer coming to
这 美国人 的 到 - 明天 , 这 美国 那 是 每一个 天 更近 未来 到

[bi; bi] ,
be ,
是 ,

未来的美国人，那个日益临近的美国，

[wɪl] [bi; bi] [tu:] [waɪz] , [tu:] [ˈoʊpən] - [ˈhɑ:rtɪd] , [tu:] [ˈfrendli] - [ˈhændɪd] ,
will be too wise , too open - hearted , too friendly - handed ,
将要 是 也 明智的 , 也 打开 - 心地 , 也 友好的 - 递交 ,

会太聪明，太心胸开阔，太友善，

[tuː; tə][let][ðə; ði] [liːst] [ləst] - ['kʌməɹ][æt; ət][ðer; ðər] [geɪts] [nɑːk] [ɪn][veɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡɪfts]
to let the least last - comer at their gates knock in vain with his gifts
到 让 这 至少 最后的 - 角 在 他们的 大门 敲 在 徒劳 和 他的 礼物
[ʌn'wɑːntɪd] .
unwanted .
不需要 .

让最后一个到达门口的人徒劳地敲门，带着不受欢迎的礼物。

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
A BED FOR THE NIGHT
一个 床 为了 这 夜晚

一夜安眠

[ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə][fɔːl] .
A drizzling rain had begun to fall .
一个 毛毛雨 雨 有 开始 到 落下 .

开始下起了毛毛雨。

[aɪ][wʌz; wəz][wet][ænd; ənd] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
I was wet and chilled to the bone .
我 曾是 湿的 和 冷藏 到 这 骨 .

我浑身湿透，冷得钻心。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði] [friː] [wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
I had just left the free ward of a hospital ,
我 有 只是 左边 这 自由的 病房 的 一个 医院 ,

我刚离开医院的免费病房，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [wen] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fluː] .
where I had been taken when ill with the flu .
在哪里 我 有 到过 已采取 什么时候患病的 和 这 流感 .

我之前得流感时被送到那里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] !
It was good to be home again !
它 曾是 好的 到 是 家 再次 !

回家真好！

['iːv(ə)n] [ðʊʊ] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [hoʊm] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] , ['næroʊ] [hɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] -
Even though what I called home were but the dim , narrow halls of a lodging -
甚至 尽管 什么 我 称为 家 是 但 这 暗淡 , 狭窄的 大厅 的 一个 住宿 -
[haʊs] .
house .
房子 .

即便我所谓的家，不过是旅馆昏暗狭窄的走廊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [aɪ] [drɔːpt] [maɪ] ['suːtkers] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] .
With a sigh of relief , I dropped my suitcase in the vestibule .
和 一个 叹 的 宽慰 , 我 掉落 我的 手提箱 在 这 前厅 .

我松了口气，把行李箱放在了门厅里。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['lændleɪdi] [met][em 'iː][wɪð; wɪθ] : " [jɜː; jər] [ruːm] [ɪz] ['teɪkən] .
As the door swung open , the landlady met me with : " Your room is taken .
作为 这 门 摇摆 打开 , 这 房东 遇见 我 和 : " 你的 房间 是 已采取 .

门一打开，女房东就对我说：“你的房间已经有人住了。”

[jɔːr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] . “
Your things are in the cellar .”
你的 事物 是 在 这 地窖 . ”

你的东西都在地窖里。

“ [maɪ] [ruːm] ?
“ My room ?
“ 我的 房间 ? ”

“我的房间？ ”

“ [aɪ] [ˈstæməd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
“ I stammered , white with fear .
“ 我 结结巴巴 , 白色的 和 害怕 . ”

我结结巴巴地说着，脸色吓得发白。

“ [oʊ] [noʊ] — [pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] ! ”
“ Oh no — please , Mrs . Pelz ! ”
“ 哦 不 — 请 , 太太 . 佩尔兹 ! ”

“哦，不——求求您，佩尔兹夫人！ ”

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rent] [jɔːr; jər] [ruːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ,
“ I got a chance to rent your room at such a good price ,
“ 我 得到 一个 机会 到 租 你的 房间 在 这样的 一个 好的 价格 , ”

“我竟然有机会以这么优惠的价格租到你的房间，

[aɪ] [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hoʊld][,aɪ ˈtiː] . “
I couldn't afford to hold it .”
我 不能 买得起 到 抓住 它 . ”

我负担不起持有它的费用。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][,em ˈiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
“ But you promised to keep it for me while I was away .
“ 但 你 承诺 到 保持 它 为了 我 尽管 我 曾是 离开 . ”

“但是你答应过我我不在的时候帮我保管它。”

[ænd; ænd][aɪ] [peɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] — — “
And I paid you for it — — ”
和 我 有薪酬的 你 为了 它 — — ”

我付钱给你了——”

“ [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [reɪzd] [,em ˈiː][maɪ] [rent] [ænd; ænd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ The landlord raised me my rent and I got to get it out from the
“ 这 房东 提高 我 我的 租 和 我 得到 到 得到 它 出去 从 这
[ˈruːmə] ,
roomers ,
房客 , ”

“房东提高了我的房租，我不得不从房客那里收回房租。”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪˈfendɪd] .
“ she defended .
“ 她 辩护 . ”

她辩解道。

“ [aɪ][gɑːt] [fɔːr] [ˈhʌŋɡri] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] — — “
“ I got four hungry mouths to feed — — ”
“ 我 得到 四 饥饿的 嘴 到 喂养 — — ”

“我得养活四张嗷嗷待哺的嘴——”

“ [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , “ [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ But maybe I would have paid you a little more , “ I pleaded .
“ 但 或许 我 会 有 有薪酬的 你 一个 小的 更多的 , “ 我 恳求 . ”

“但我或许会多付你一点钱，”我恳求道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][təʊld][ˌem ˈiː] .
“ **If you had only told me** .
“ 如果 你 有 仅有的 讲述 我 ：

“如果你早点告诉我就好了。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] .
I have to go back to work to - day .
我 有 到 去 后退 到 工作 到 - 天 。

我今天得回去上班。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɡet] [əˈnʌðər] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ? “
How can I get another room at a moment's notice ? “
如何 能 我 得到 其他 房间 在 一个 瞬间 注意 ? “

我怎样才能立即换到另一间房间？

“ [wiː; wi][ɔːl][ɡɔːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] .
“ **We all got to look out for ourselves** .
“ 我们 全部 得到 到 看 出去 为了 我们自己 。

“我们都要为自己着想。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡetɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twais] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [peɪd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː]
I am getting more than twice as much as you paid me from this new
我 是 获得 更多的 比 两次 作为 很多 作为 你 有薪酬的 我 从 这 新的
[ˈlɑːdʒər] ,
lodger ,
房客 ，

我从这位新房客那里得到的租金是你付给我的两倍多。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [traɪˈʌmfəntli] .
“ **she finished triumphantly** .
“ 她 完成的 凯旋而归 。

她得意洋洋地总结道。

“ [ænd; ænd][noʊ] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] . “
“ **And no housekeeping privileges** . “
“ 和 不 家政 特权 。

“而且没有客房清洁特权。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][taɪm] !
“ **You must give me time** !
“ 你 必须 给 我 时间 ！

“请给我一些时间！ ”

“ [maɪ] [vɔɪs] [roʊz][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈfriːk] .
“ **My voice rose into a shriek** .
“ 我的 嗓音 玫瑰 进入 一个 尖叫 。

我的声音变成了尖叫。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [pʊt][ə; eɪ][ɡɜːrɪ][aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
“ **You can't put a girl out into the street at a moment's notice** .
“ 你 不能 放 一个 女孩 出去 进入 这 街道 在 一个 瞬间 注意 。

“你不能说走就走地把一个女孩赶到街上。”

[ðər; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [ɪn] [əˈmerɪkə] — — “
There are laws in America — — “
那里 是 法律 在 美国 — — “

美国有法律——”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [b:z] [fɔ:r; fər] ['ru:mə] . ”
“ There are no laws for roomers . ”
“ 那里 是 不 法律 为了 房客 . ”
“对于房客来说，没有法律约束。”

“ [noʊ] [b:] [fɔ:r; fər] ['ru:mə] ? ”
“ No law for roomers ? ”
“ 不 法律 为了 房客 ? ”
“没有法律保护房客吗？ ”

“ [ɔ:l][maɪ] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [rʌft] [aʊt][ʌv; əv][em 'i:] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ʌv; əv] [rɪ'beljən] . ”
“ All my weakness and helplessness rushed out of me in a fury of rebellion . ”
“ 全部 我的 弱点 和 无助 匆忙 出去 的 我 在 一个 愤怒 的 叛乱 . ”
“我所有的软弱和无助都化作反抗的怒火从我体内涌出。”

“ [noʊ] [b:] [fɔ:r; fər] ['ru:mə] ? ”
“ No law for roomers ? ”
“ 不 法律 为了 房客 ? ”
“没有法律保护房客吗？ ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][jʊr; jər] [θɪŋz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wen] [jʊr; jər] [wi:k] [wʌz; wəz][ʌp] . ”
“ I could have put your things out in the street when your week was up . ”
“ 我 可以 有 放 你的 事物 出去 在 这 街道 什么时候 你的 星期 曾是 向上 . ”
“我本可以在你一周结束后把你的东西扔到街上。”

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['selər] .
But being you were sick , I was kind enough to keep them in the cellar .
但 存在 你 是 生病的 , 我 曾是 种类 足够的 到 保持 他们 在 这 地窖 .
但因为你生病了，我好心地把它们放在了地窖里。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ru:m] [ɪz]['teɪkən] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] . ”
But your room is taken , “ she said with finality .
但 你的 房间 是 已采取 , “ 她 说 和 最终性 .
“但是你的房间已经有人住了，”她斩钉截铁地说。

“ [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][let][maɪ][ru:mz; rʊmz][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [peɪ] [ðə; ði][moʊst] . ”
“ I got to let my rooms to them as pay the most . ”
“ 我 得到 到 让 我的 房间 到 他们 作为 支付 这 最多 . ”
“我得把房间租给他们，因为他们给的钱最多。”

[aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [fi:d] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [fɜ:rst] .
I got to feed my own children first .
我 得到 到 喂养 我的 自己的 孩子们 第一的 .
我得先养活自己的孩子。

[aɪ][kɑ:nt] ['kæri] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ɑ:n][maɪ] [bæk] .
I can't carry the whole world on my back .
我 不能 携带 这 所有的 世界 在 我的 后退 .
我不可能背负整个世界。

“ [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] . ”
“ I tried to speak . ”
“ 我 尝试 到 说话 . ”
我试着开口说话。

[bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][lɪps] .
But no voice came to my lips .
但 不 嗓音 来了 到 我的 嘴唇 .
但我却发不出声音。

[aɪ] [felt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
I felt struck with a club on the head .
我 毛毡 击 和 一个 俱乐部 在 这 头 .
我感觉头部被棍子击中了。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

I could only stare at her .
我 可以 仅有的 盯 在 她 :

我只能呆呆地看着她。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sterɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

And I must have been staring for some time without seeing her ,
和 我 必须 有 到过 凝视 为了 一些 时间 没有 看到 她 ,

我一定盯着她看了好一会儿，却始终没看到她。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['nɒtɪst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər]

for I had not noticed she had gone till I heard a voice from the upper
为了 我 有 不是 注意到 她 有 已消失 直到 我 听到 一个 嗓音 从 这 上

[sterz] ,

stairs .

楼梯 ,

直到我听到楼上传来人声，我才注意到她已经走了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [hɪr] ?

" Are you still here ?
" 是 你 仍然 这里 ?

你还在吗？

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 174]
" [页 -]

“[第 174 页]

" [oʊ] — [jes] — [jes] — [aɪ] — [aɪ] — [eɪ 'em] — ['goʊɪŋ] — [goʊ] - [ɪŋ] .

" Oh — yes — yes — I — I — am — going — go - ing .
" 哦 — 是的 — 是的 — 我 — 我 — 是 — 去 — 去 - ing .

“哦——是的——是的——我——我——正在——去——去。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [raʊz] [maɪ] [stʌnd] ['sensɪz] , [wɪt] [si:md] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

" I tried to rouse my stunned senses , which seemed struck to the earth .
" 我 尝试 到 唤醒 我的 目瞪口呆 感官 , 哪个 似乎 击 到 这 地球 .

“我试图唤醒我那仿佛被重重击倒在地地的、麻木的感官。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mʌni] [ɪn] ['letɪŋ] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə][gɜ:lz] , " [maɪ] ['lændleɪdi] [kən'tɪnju:d] ,

" There's no money in letting rooms to girls , " my landlady continued ,
" 有 不 钱 在 出租 房间 到 女孩们 , " 我的 房东 持续 ,

“把房间租给女孩子是赚不到钱的,”我的房东太太继续说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

as she came down to open the door for me .
作为 她 来了 向下 到 打开 这 门 为了 我 :

她走下来为我开门。

" [ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] ['kʊkɪŋ] , [ɔ:r] ['wɔ:ʃɪŋ] , [ɔ:r] ['aɪərnɪŋ] [ænd; ənd][ˈju:zɪŋ] [aʊt] [maɪ][gæs] .

" They're always cooking , or washing , or ironing and using out my gas .
" 它们是 总是 烹饪 , 或者 洗涤 , 或者 熨烫 和 使用 出去 我的 气体 .

“他们总是做饭、洗衣服、熨衣服，把我的煤气都用光了。”

[ðɪs] [nu:] ['ru:mər,'rʊmər][aɪ] ['nevər] [hɪr] [nɔ:r] [si:] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi][goʊz] [tu:; tə]

This new roomer I never hear nor see except in the morning when he goes to
这 新的 房客 我 绝不 听到 也不 看 除了 在 这 早晨 什么时候 他 去 到

[wɜ:rk][ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [sli:p] .

work and at night when he comes to sleep .
工作 和 在 夜晚 什么时候 他 来 到 睡觉 .

除了早上他去上班和晚上他回来睡觉之外，我从来听不到也看不到这位新室友。

” [aɪ] [ˈstæɡərd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [brˈwɪldərd] [deɪz] .
” **I staggered out in a bewildered daze** .
” 我 交错 出去 在 一个 困惑 发呆 ；

我茫然地踉跄着走了出去。

[aɪ] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [koʊld] [ˈaɪərn] [læmp] - [poʊst] .
I leaned against the cold iron lamp - post .
我 倾斜 反对 这 寒冷的 铁 灯 - 邮政 ；

我倚靠在冰冷的铁质路灯柱上。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [kaɪnd] , [soʊ] [wɔːrm] .
It seemed so kind , so warm .
它 似乎 所以 种类 , 所以 温暖的 ；

它看起来那么友善，那么温暖。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [tʃɪl] , [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhjuːmən] .
Even the chill , drizzling rain beating on my face was almost human .
甚至 这 寒意 , 毛毛雨 雨 殴打 在 我的 脸 曾是 几乎 人类 ；

就连打在脸上的冰冷细雨都几乎像人一样。

[ˈsloʊli] , [maɪ] [nʌmd] [breɪn] [brɪˈɡænz] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .
Slowly , my numbed brain began to recollect where I was .
缓慢地 , 我的 麻木 脑 开始 到 追忆 在哪里 我 曾是 ；

渐渐地，我麻木的大脑开始回忆起我身在何处。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tɜːrn] ?
Where should I turn ?
在哪里 应该 我 转动 ？

我该怎么办？

[tuː; tə] [huːm] ?
To whom ?
到 谁 ？

对谁？

[aɪ] [feɪst] [ænz; ən] [ˈendləs] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈendləs] [striːts] .
I faced an endless maze of endless streets .
我 面对 一个 无尽的 迷宫 的 无尽的 街道 ；

我面对的是一个无尽的街道迷宫。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [stˈreɪndʒəz] — [ˈsiːz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔslɪŋ] [stˈreɪndʒəz] .
All about me strangers — seas of jostling strangers .
全部 关于 我 陌生人 — 海域 的 推搡 陌生人 ；

我周围全是陌生人——熙熙攘攘的陌生人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] — [ˈfeltəlis] !
I was alone — shelterless !
我 曾是 独自的 — 无家可归者 ！

我孤身一人——无家可归！

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [rʌʃt] [ˈoʊvər] [em ˈiː] .
All that I had suffered in lodging - houses rushed over me .
全部 那 我 有 遭受 在 住宿 - 房屋 匆忙 超过 我 ；

我在寄宿家庭遭受的一切苦难都涌上心头。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəli] [lɪvd] [ɔːr] [briːðd] [laɪk] [ə; eɪ] [friː] , [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
I had never really lived or breathed like a free , human being .
我 有 绝不 真的 居住地 或者 呼吸 喜欢 一个 自由的 , 人类 存在 ；

我从未真正像一个自由的人那样生活或呼吸过。

[maɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [əˈʃɔrd] [em ˈiː] [noʊ] [ˈpraɪvəsi] .
My closed door assured me no privacy .
我的 关闭 门 保证 我 不 隐私 ；

关上门后，我丝毫没有隐私可言。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ˈbiːɪŋ] [pəʊnst] [əˈpɑːn][baɪ][maɪ][ˈlændleɪdɪ][fɔːr; fər]
I lived in constant dread of any moment being pounced upon by my landlady for
我 居住地 在 持续的 恐惧 的 任何 片刻 存在 猛扑 之上 经过 我的 房东 为了
[ˈderɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] .
daring to be alive .
大胆 到 是 活 .
我一直生活在恐惧之中，害怕随时会被房东太太扑倒，就因为我胆敢活着。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [hæŋ] [aʊt][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [freɪ] [er] .
I dared not hang out my clothes on a line in the fresh air .
我 敢于 不是 悬挂 出去 我的 衣服 在 一个 线 在 这 新鲜的 空气 .
我不敢把衣服晾在户外通风的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm] [ˈstelθɪli] ,
I was forced to wash and dry them stealthily ,
我 曾是 强制 到 洗 和 干燥 他们 悄悄地 ,
我被迫偷偷地把它们洗干净晾干。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[æt; ət] [naɪt] , [ˈoʊvər] [tʃerz] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [trʌŋk] .
at night , over chairs and on my trunk .
在 夜晚 , 超过 椅子 和 在 我的 树干 .
晚上，在椅子上和我的后备箱上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈstreɪnt] [wen] [aɪ][dɪd][maɪ][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈkʊkɪŋ] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [peɪd]
I was under the same restraint when I did my simple cooking although I paid
我 曾是 在下面 这 相同的 克制 什么时候 我 做过 我的 简单的 烹饪 虽然 我有薪酬的
[ˈdɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][gæs][aɪ] [juːst] .
dearly for the gas I used .
亲爱的 为了 这 气体 我 用过的 .
虽然我花了很多钱买煤气，但我做简单的饭菜时也同样受到限制。

[ðɪs] [ˈsiːsləs] [streɪn] [ʌv; əv][dəʊnt] [muːv] [hɪr] [ænd; ənd][dəʊnt] [step] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
This ceaseless strain of don't move here and don't step there was far from
这 不停歇 拉紧 的 不 移动 这里 和 不 步 那里 曾是 远的 从
[maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [hoʊm] .
my idea of home .
我的 主意 的 家 .
这种不断告诫人们不要动来动去、不要踏到那里的感觉，与我心目中的家相去甚远。

孤独的孩子(Children of Loneliness)

第8/12页

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['feltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:ts] .
But still it was shelter from the streets .
但 仍然 它 曾是 庇护所 从 这 街道 .
但它毕竟是躲避街头的避风港。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmʊst] [br'kʌm] [ju:st] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
I had almost become used to it .
我 有 几乎 变得 用过的 到 它 .
我几乎已经习惯了。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmʊst] ['lɜ:rnɪd] [nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [krʌʃt] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
I had almost learned not to be crushed by it .
我 有 几乎 学习 不是 到 是 碎 经过 它 .
我几乎已经学会了不被它击垮。

[naʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] — [kɪkt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʊmɪləs] [dɔ:g] .
Now , I was shut out — kicked out like a homeless dog .
现在 , 我 曾是 关闭 出去 — 踢 出去 喜欢 一个 无家可归者 狗 .
现在, 我被拒之门外——像条流浪狗一样被赶了出来。

[ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [left] [maɪ] [maɪnd] .
All thought of reporting at my office left my mind .
全部 想法 的 报道 在 我的 办公室 左边 我的 头脑 .
我完全忘记了在办公室汇报工作的事情。

[aɪ] [wɔ:kt] [ænd; ɛnd] [wɔ:kt] , ['drɪvn] [baɪ] [dɪ'sper] .
I walked and walked , driven by despair .
我 步行 和 步行 , 驱动 经过 绝望 .
我走啊走, 被绝望驱使着。

[terz] [prest] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [bʌt; bət] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [draɪ] [æz; əz] [sænd] .
Tears pressed in my throat , but my eyes were dry as sand .
眼泪 按下 在 我的 喉 , 但 我的 眼睛 是 干燥 作为 沙 .
泪水涌上喉头, 但我的眼睛却干涩如沙。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'pre(ə)n] .
I tried to struggle out of my depression .
我 尝试 到 斗争 出去 的 我的 沮丧 .
我努力想摆脱抑郁症。

[aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
I looked through the furnished room sections of the city .
我 看起来 通过 这 提供 房间 部分 的 这 城市 .
我查看了城市里提供家具的房间区域。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [tʃi:p] [ru:mz; rʊmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] .
There were no cheap rooms to be had .
那里 是 不 便宜的 房间 到 是 有 .
没有便宜的房间。

[ðə; ði] ['praɪsɪz] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fju:] [left] [wɜ:r; wər] [ten] , [twelv] [ænd; ɛnd] [fɪfti:n] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [ə; eɪ]
The prices asked for the few left were ten , twelve and fifteen dollars a
这 价格 问 为了 这 很少 左边 是 十 , 十二 和 十五 美元 一个
[wi:k] .
week .
星期 .
剩下的几套房子要价分别是每周十美元、十二美元和十五美元。

[aɪ] [z:rn] ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] [æz; əz] [ə; eɪ] [stə'na:grəfər] .
I earn twenty - five dollars a week as a stenographer .
我 赚 二十 - 五 美元 一个 星期 作为 一个 速记员 .

我做速记员，每周挣25美元。

[aɪ][eɪ'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [dres] ['ni:tli] [tu:; tə][hoʊld] [daʊn] [maɪ][dʒɑ:b] .
I am compelled to dress neatly to hold down my job .
我 是 被迫 到 裙子 整齐地 到 抓住 向下 我的 工作 .

为了保住工作，我不得不穿着整洁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fu:d] [soʊ] [haɪ] ,
And with clothes and food so high ,

而且由于衣食价格高昂，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑ:səbli] [peɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][maɪ] ['sæləri] [fɔ:r; fər] [rent] ?
how could I possibly pay more than one - third of my salary for rent ?
如何 可以 我 可能 支付 更多的 比 一 - 第三 的 我的 薪水 为了 租 ?

我怎么可能把超过三分之一的工资用来交房租呢？

[ɪn][maɪ] ['dɑ:rkənəs] [aɪ] [sɔ:; ə; eɪ] [laɪt] — [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
In my darkness I saw a light — a vision of the settlement .
在 我的 黑暗 我 锯 一个 光 — 一个 想象 的 这 沉降 .

在黑暗中我看到了一道光——看到了定居点的景象。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪgrənt] [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊ(ə)] [klʌbz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ]
As an immigrant I had joined one of the social clubs there , and I
作为 一个 移民 我 有 加入 一 的 这 社会的 俱乐部 那里 , 和 我
[rɪ'membər] [ðer; ðər]
remembered there
记得 那里

作为一名移民，我加入了那里的一个社交俱乐部，我记得在那里

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] ['sʌmwɐ] [ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] .
was a residence somewhere in that building for the workers .
曾是 一个 住宅 某处 在 那 建筑 为了 这 工人 .

那栋楼里有一间供工人居住的宿舍。

['ʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [em 'i:][ɪn] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
Surely they would take me in till I had found a place to live .
一定 他们 会 拿 我 在 直到 我 有 成立 一个 地方 到 居住 .

他们肯定会收留我，直到我找到住处为止。

“ [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)] !
“ **I'm in such trouble !**
“ 我是 在 这样的 麻烦 !

“我遇到大麻烦了！ ”

“ [aɪ] ['stæməd] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['rezɪdənt] .
“ **I stammered , as I entered the office of the head resident .**
“ 我 结结巴巴 , 作为 我 进入 这 办公室 的 这 头 居民 .

我结结巴巴地走进总住院医师的办公室。

“ [maɪ] ['lændleɪdɪ] [pʊt] [em 'i:][əʊt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['kʊdnt] [peɪ] [ðə; ði] [reɪz] [ɪn] [rent] . ”
“ **My landlady put me out because I couldn't pay the raise in rent . ”**
“ 我的 房东 放 我 出去 因为 我 不能 支付 这 增加 在 租 . ”

“因为我交不起上涨的房租，房东把我赶出去了。”

“ [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] ['prɑ:bləm][ɪz] [ə'pɔ:lɪŋ] , ” [mɪs] [wɔ:rd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [prə'feʃən(ə)]
“ **The housing problem is appalling** , ” **Miss Ward agreed with her usual professional**
“ 这 住房 问题 是 令人震惊 , ” 错过 沃德 同意 和 她 通常 专业的
[ˈfrendlɪnəs] .
friendliness .
友善 .

“住房问题确实令人震惊,”沃德小姐以她一贯的专业友善表示赞同。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][let] [ju:; jə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
“ **I wish I could let you stay with us** , **my child** ,
“ 我 希望 我 可以 让 你 停留 和 我们 , 我的 孩子 ,
“我真希望我能让你留下来和我们在一起, 我的孩子,”
[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ˈsoʊʃ(ə)] ['wɜ:rkərz] . “
but our place is only for social workers . ”
但 我们的 地方 是 仅有的 为了 社会的 工人 . ”
但我们这里只适合社工。

“ [wer] [ʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?
“ **Where should I go** ?
“ 在哪里 应该 我 去 ?
“我该去哪里?”

“ [aɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [maɪ] [terz] .
“ **I struggled to keep back my tears** .
“ 我 挣扎 到 保持 后退 我的 眼泪 .
“我努力克制住泪水。”

“ [aɪm][soʊ] ['terəbli] [ə'loʊn] . “
“ **I'm so terribly alone** . ”
“ 我是 所以 可怕 独自的 . ”
“我感到无比孤独。”

“ [naʊ] — [naʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , ” [mɪs] [wɔ:rd] ['pætid] [maɪ] ['ʃouldər] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] .
“ **Now — now , dear child ,** ” **Miss Ward patted my shoulder encouragingly** .
“ 现在 — 现在 , 亲爱的 孩子 , ” 错过 沃德 轻拍 我的 肩膀 令人鼓舞的是 .
“好了好了, 孩子,”沃德小姐鼓励地拍了拍我的肩膀。

“ [ju:; jə] ['mʌsnt] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðæt] .
“ **You mustn't give way like that** .
“ 你 不得 给 方式 喜欢 那 .
“你不能那样让步。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jə][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] .
Of course , I'll give you the addresses of mothers of our neighbourhood .
的 课程 , 患病的 给 你 这 地址 的 母亲们 的 我们的 邻里 .
当然, 我会把我们社区里所有母亲的地址给你。

“ [wʌn] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:m] ,
“ **One swift glance at the calm** ,
“ 一 迅速 瞥一眼 在 这 冷静的 ,
“只需瞥一眼平静的,

[wel] - [fed] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ɪnstəntli] [ðæt] [mɪs] [wɔ:rd][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] ['terər]
well - fed face and I felt instantly that Miss Ward had never known the terror
出色地 - 美联储 脸 和 我 毛毡 即刻 那 错过 沃德 有 绝不 已知 这 恐怖
[ʌv; əv] ['hoʊmləsənəs] .
of homelessness .
的 无家可归 .
沃德小姐面容饱满, 我立刻觉得她从未体验过无家可归的恐惧。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][help][ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] , ” [smaɪld] [mɪs] [wɔ:rd] ,
“ **You know , dear , I want to help you all I can , ” smiled Miss Ward ,**
“ 你 知道 , 亲爱的 , 我 想 到 帮助 你 全部 我 能 , ” 微笑 错过 沃德 ,
“你知道, 亲爱的, 我想尽我所能帮助你,”沃德小姐微笑着说。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] , “ [ænd; ənd][aɪm][ˈɔ:lweɪz][glæd] [wen] [maɪ][ˈgɜ:lz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] . ”
trying to be kind , “ and I'm always glad when my girls come to me . ”
尝试 到 是 种类 , “ 和 我是 总是 高兴的 什么时候 我的 女孩们 来 到 我 . ”
尽量表现得友善, “我总是很高兴我的女儿们来找我。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **What was the use of my coming to you ?**
“ 什么 曾是 这 使用 的 我的 未来 到 你 ?
“我来找你有什么用呢? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [meɪk] - [bɪ'li:v] ['set(ə)lmənt] [smaɪl] .
“ **I was in no mood for her make - believe settlement smile .**
“ 我 曾是 在 不 情绪 为了 她 制作 - 相信 沉降 微笑 .
“我当时根本没心情理会她那虚假的和解笑容。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [em 'i:][ɪn] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ]
“ **If you don't take me in , aren't you**
“ 如果 你 不 拿 我 在 , 不是 你
“如果你不收留我, 对吧? ”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[ˈpʊʃɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [ˈdʒɔɪnɪŋ][hændz][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlændleɪdi] ? ”
pushing me in the street — joining hands with my landlady ? ”
推动 我 在 这 街道 — 加入 双手 和 我的 房东 ? ”
把我推到街上——还和我的房东太太手拉手?

“ [waɪ] — [maɪ] [dɪr] !
“ **Why — my dear !**
“ 为什么 — 我的 亲爱的 !
“为什么——我的亲爱的!

“ [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [drɔ:pt] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈwɜ:dz] [feɪs] .
“ **The mask of smiling kindness dropped from Miss Ward's face .**
“ 这 面具 的 微笑 仁慈 掉落 从 错过 病房 脸 .
“沃德小姐脸上那副和蔼可亲的笑容面具消失了。”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ku:lɪd] .
Her voice cooled .
她 嗓音 冷却 .

她的声音渐渐低了下来。

“ [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ə'dresɪz] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ **Surely you will find a room in this long list of addresses I am giving you .**
“ 一定 你 将要 寻找 一个 房间 在 这 长的 列表 的 地址 我 是 给予 你 .
“你肯定能在我给你的这份长长的地址清单里找到一间房间。”

“ [aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpleɪsɪz] .
“ **I went to a dozen places .**
“ 我 去 到 一个 打 地方 .
我去过十几个地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈevriweɪ] .
It was the same everywhere .
它 曾是 这 相同的 到处 .
到处都一样。

[nɒʊ][ru:mz; rɒmz][wɜ:r; wɜːr][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][praɪs][aɪ][kʊd; kəd][ə'fɔːrd] .
No rooms were to be had at the price I could afford .
不 房间 是 到 是 有 在 这 价格 我 可以 买得起 :

在我预算范围内，没有房间可以订到。

[krʌʃt] [ə'gen] [ænd; ɛnd] [ə'gen] , [ðə; ði][l'hæbɪt][ʌv; əv][hoʊp] [stɪl] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .
Crushed again and again , the habit of hope still asserted itself .
碎 再次 和 再次 , 这 习惯 的 希望 仍然 断言 本身 :

即使屡遭挫败，希望的种子依然顽强地扎根于心。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [(ʊ)r]
I suddenly remembered there was one person from whom I was almost sure
我 突然 记得 那里 曾是 一 人 从 谁 我 曾是 几乎 当然
[ʌv; əv] ['getɪŋ] [help] — [æŋ; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'frendɪd] [em 'i:] [waɪl] [stɪl] [æŋ; ən]
of getting help — an American woman who had befriended me while still an
的 获得 帮助 — 一个 美国人 女士 WHO 有 结交朋友 我 尽管 仍然 一个
[ɪmɪgrənt] [ɪn][ðə; ði][fækt(ə)ri] .
immigrant in the factory .
移民 在 这 工厂 :

我突然想起有一个人我几乎可以肯定能从她那里得到帮助——一位美国妇女，她在我还是工厂里的一名移民时就与我成为了朋友。

[hɜːr; hɜːr] ['mʌni] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː][pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [stənə'græfɪk]
Her money had made it possible for me to take up the stenographic
她 钱 有 制成 它 可能的 为了 我 到 拿 向上 这 速记
[kɔːrs] .
course .
课程 :

她的资助使我能够参加速记课程。

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [hoʊp] , [aɪ][sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .
Full of renewed hope , I sped along the streets .
满的 的 更新 希望 , 我 加速 沿着 这 街道 :

我满怀希望地沿着街道飞驰。

[maɪ] ['bɔɪənt] [feɪθ] ['evər] [ɪk'spektənt] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] ['aʊtkʌm] ['oʊnli] .
My buoyant faith ever expectant could think of one outcome only .
我的 浮力 信仰 曾经 怀孕 可以 思考 的 一 结果 仅有的 :

我那乐观坚定的信念，始终满怀期待，脑海中只浮现出一个结果。

[mɪsɪz] . [oʊlɪni] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dɪk,teɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hɜːr] ['sekrəteri] ,
Mrs . Olney had just finished dictating to her secretary ,
太太 : 奥尔尼 有 只是 完成的 口述 到 她 秘书 ,

奥尔尼太太刚刚口述完毕，她的秘书刚刚听完。

[wen] [ðə; ði][meɪd] [ʌʃəd] [em 'iː][ɪntuː][ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] ['laɪbreri] .
when the maid ushered me into the luxurious library .
什么时候 这 女佣 引导 我 进入 这 豪华 图书馆 :

女仆领我走进豪华的图书馆。

“ [haʊ] [gʊd] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
“ **How good it is to see you !**
” 如何 好的 它 是 到 看 你 !

见到你真好！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么？

“ [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊlniːz] [faɪn] [hænd] ,
“ **The touch of Mrs . Olney's fine hand ,**
“ 这 触碰 的 太太 : 奥尔尼的 美好的 手 ;
“ 奥尔尼太太那双纤细的手的触感,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɔːrmin] [breθ] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [tuː; tə]
the sound of her lovely voice was like the warming breath of sunshine to
这 声音 的 她 迷人的 嗓音 曾是 喜欢 这 变暖 气息 的 阳光 到
[ə; eɪ][ˈfrouz(ə)n] [θɪŋ] .
a frozen thing .
一个 冷冻 事物 :
“ 她甜美的声音就像阳光温暖地拂过冰封的物体。

[ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [keɪm] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
A choking came in my throat .
一个 窒息 来了 在 我的 喉 :
“ 我喉咙哽咽了。

[terz] [ˈblaɪndɪd][em ˈiː] .
Tears blinded me .
眼泪 失明 我 :
“ 泪水模糊了我的视线。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]
[第178页]

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
“ **If it wasn't a case of life and death ,**
“ 如果 它 不是 一个 案件 的 生活 和 死亡 ,
“ 如果不是生死攸关的大事,
[aɪ] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [ˈbɑːðərd] [juː; jʊ][soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
I wouldn't have bothered you so early in the morning . “
我 不会 有 烦恼 你 所以 早期的 在 这 早晨 : “
“ 我本来不会一大早就来打扰你的。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
“ **What's the trouble , my child ?**
“ 是什么 这 麻烦 , 我的 孩子 ?
“ 孩子，怎么了？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈoʊlni] [wʌz; wəz][ɔːl] [kənˈsɜːrn] .
“ **Mrs . Olney was all concern .**
“ 太太 : 奥尔尼 曾是 全部 忧虑 :
“ 奥尔尼太太非常关心这件事。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] !
“ **I can't stand it any longer !**
“ 我 不能 站立 它 任何 更长 !
“ 我再也忍受不了了！ ”

[get] [em ˈiː][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Get me a place to live !
得到 我 一个 地方 到 居住 !
“ 给我找个住处！

” [ænd; ənd][aɪ][tʊʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlændleɪdɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈhoʊpləs]
” And I told her of my experiences with my landlady and my hopeless
” 和 我 讲述 她 的 我的 经历 和 我的 房东 和 我的 绝望
[ru:m] - [ˈhʌntɪŋ] .
room - hunting .
房间 - 打猎 .

“我告诉她我与房东的遭遇以及我绝望的找房经历。”

” [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [jʌŋ] [frendz] [huː] [ɑːr; əɹ][ɪn][dʒʌst][jʊɹ; jəɹ] [plaɪt] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈoʊlnɪ] [kən'səʊl] .
” I have many young friends who are in just your plight , ” Mrs . Olney consoled .
” 我 有 许多 年轻的 朋友们 WHO 是 在 只是 你的 困境 , ” 太太 . 奥尔尼 安慰 .
“我有很多年轻的朋友都和你处境一样,”奥尔尼夫人安慰道。

” [ænd; ənd][aɪm] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ˈhaʊzɪŋ] [ˈbjʊroʊ] .
” And I'm sending them all to the Better Housing Bureau .
” 和 我是 发送 他们 全部 到 这 更好的 住房 局 .

“我把它它们全都寄给了住房改善局。”

” [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [læmp] [went] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪˈðɪn] [maɪ] [soʊl] .
” I felt as though a powerful lamp went out suddenly within my soul .
” 我 毛毡 作为 尽管 一个 强大的 灯 去 出去 突然 之内 我的 灵魂 .

“我感觉就像灵魂深处一盏明亮的灯突然熄灭了。”

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʃɪl] [sɪːzd] [em ˈiː] .
A sharp chill seized me .
一个 锋利的 寒意 查获 我 .

一阵强烈的寒意袭来。

[ðə; ðɪ][ˈkæzəm] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jɔːnd] [brɪˈtwiːn]
The chasm that divides those who have and those who have not yawned between
这 深渊 那 分割 那些 WHO 有 和 那些 WHO 有 不是 打哈欠 之间
[juː ˈes] .
us :
我们 :

有钱人和没钱人之间的鸿沟在我们之间打了个哈欠。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈwəːʃɪp] [rɪˈsiːdɪd] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] [ˈʌndər] [maɪ]
The face I had loved and worshipped receded and grew dim under my
这 脸 我 有 喜爱 和 崇拜 消退 和 生长 暗淡 在下面 我的
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .
searching gaze .
搜索 目光 .

我曾经深爱和崇拜的那张脸，在我探寻的目光下渐渐远去，变得模糊不清。

[hɪɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][hɜːrˈself] .
Here was a childless woman with a houseful of rooms to herself .
这里 曾是 一个 无子女 女士 和 一个 满屋 的 房间 到 她自己 .

这是一个没有孩子的女人，独自拥有一整栋房子的房间。

[hɪɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪˈlænθrəpɪst] [huː] [geɪv] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz][ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ]
Here was a philanthropist who gave thousands of dollars to help the
这里 曾是 一个 慈善家 WHO 给予 数千 的 美元 到 帮助 这
[pʊɹ] .
poor .
贫穷的 .

这位慈善家捐赠了数千美元来帮助穷人。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stri:t] —
And here I tried to tell her that I was driven out into the street —
和 这里 我 尝试 到 告诉 她 那 我 曾是 驱动 出去 进入 这 街道 —
[ˈfeltəlis] .
shelterless .
无家可归者 .

于是我试图告诉她，我被赶到了街头——无家可归。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsə] [tuː; tə][maɪ] ['eɪkɪŋ] [niːd] [wʌz; wəz] , “ [ðə; ði] ['betər] ['haʊzɪŋ] ['bjʊərəʊ] .
And her answer to my aching need was , “ The Better Housing Bureau .
和 她 回答 到 我的 疼痛 需要 曾是 , “ 这 更好的 住房 局 .

她对我迫切需求的回答是：“更好的住房局。”

” [əˈgen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] .
” Again I turned to the unfeeling glare of the streets .
” 再次 我 转向 到 这 冷漠无情 强光 的 这 街道 .

我又一次转向了街道上冷漠的目光。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈloʊnlɪnəs] [bled] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
A terrible loneliness bled in my heart .
一个 糟糕的 孤独 出血 在 我的 心 .

一种可怕的孤独感在我的心中蔓延。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[sʌt] [ˈterɪŋ] , [ˈgraɪndɪŋ] [peɪn] [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] !
Such tearing , grinding pain was dragging me to the earth !
这样的 撕裂 , 研磨 疼痛 曾是 拖拽 我 到 这 地球 !

这种撕裂般的剧痛仿佛要把我拖向地面！

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈberli] [hoʊld][maɪˈself] [ʌp][ɑːn][maɪ] [fiːt] .
I could barely hold myself up on my feet .
我 可以 仅仅 抓住 我 向上 在 我的 脚 .

我几乎站都站不稳了。

” [ɑːx] !
” Ach !
” ach !

“啊！ ”

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [rest] !
Only for a room to rest !
仅有的 为了 一个 房间 到 休息 !

只是一间可以休息的房间！

” [ænd; ənd][aɪ] [ˈstæɡərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈdrʌŋkərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] ['haʊzɪŋ] ['bjʊərəʊ] .
” And I staggered like a dizzy drunkard to the Better Housing Bureau .
” 和 我 交错 喜欢 一个 晕眩的 酒鬼 到 这 更好的 住房 局 .

“然后我像个醉汉一样摇摇晃晃地走向了住房改善局。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [pɔːzd] [ɪn] [ˈbreθləs] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
At the waiting - room I paused in breathless admiration .
在 这 等待 - 房间 我 暂停 在 喘不过气 钦佩 .

在候诊室里，我屏息凝神，惊叹不已。

[ðə; ði][sɔ:ft] [greɪz] [ænd; ənd] [blu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ðə; ði] [di:p] - [ˈsi:tɪd] [drɪˈvæn]
The soft greys and blues of the walls and hangings , the deep - seated divans
这 柔软的 灰色 和 蓝调 的 这 墙壁 和 绞刑 , 这 深的 - 坐着 沙发
,
:
:

墙壁和挂毯柔和的灰色和蓝色，以及深陷的沙发床，

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈskætəd] [ɪn][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [prəˈfju:ʒn] , [su:ðd] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [em ˈi:] [laɪk] [ˈsaɪlənt]
the flowers scattered in effective profusion , soothed and rested me like silent
这 花朵 疏散 在 有效的 丰富 , 舒缓 和 休息 我 喜欢 沉默的
[ˈmju:zɪk] .
music .
音乐 .

繁花似锦，散落在各处，如同无声的音乐，抚慰着我，让我得以休息。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsmu:ðli] [ˈfɪtɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪŋ] [ˈspeʃəlɪst] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][pɑ:rt][ʌv; əv]
Even the smoothly fitting gown of the housing specialist seemed almost part of
甚至 这 顺利 配件 袍 的 这 住房 专家 似乎 几乎 部分 的
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈski:m] .
the colour scheme .
这 颜色 方案 .

就连住房专家的合身长袍似乎也与整体配色方案融为一体。

[æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [məˈhɑ:gəni] [desk][aɪ] [felt] [ˈʃæbi] — [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈflɔ:ləs]
As I approached the mahogany desk I felt shabby — uncomfortable in this flawless
作为 我 接近 这 桃花心木 桌子 我 毛毡 破旧 — 不舒服 在 这 完美无瑕
[ˈætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

当我走近那张红木书桌时，我感到自己很邋遢——在这种完美无瑕的氛围中，我感到很不自在。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [ni:d] .
but I managed somehow to tell of my need .
但 我 管理 不知何故 到 告诉 的 我的 需要 .

但我还是设法表达了我的需求。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ru:m] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈleɪdi]
I had no sooner explained the kind of room I could afford than the lady
我 有 不 很快 解释 这 种类 的 房间 我 可以 买得起 比 这 女士
[rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [ˌredʒɪˈstreɪf(ə)n] [fi:] .
requested the twenty - five cents registration fee .
请求 这 二十 - 五 分 登记 费用 .

我刚解释了我能负担得起的房间类型，那位女士就要求支付25美分的登记费。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ru:m] [fɜ:rst] , ” [aɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
“ **I want to see the room first , I demanded** .
” 我 想 到 看 这 房间 第一的 , ” 我 要求 .

“我想先看看房间,”我要求道。

“ [ɔ:l] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈæplɪkənts] [peɪ] [ɪn] [ædˈvæns] . ”
“ **All our applicants pay in advance** . ”
” 全部 我们的 申请人 支付 在 进步 . ”

“我们所有的申请者都需要提前缴费。”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tu:] - [ˈdɑ:lər] [bɪl] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [get] [maɪ] [peɪ] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . ”
“ **I have only a two - dollar bill , and I don't get my pay till Monday** . ”
” 我 有 仅有的 一个 二 - 美元 账单 , 和 我 不 得到 我的 支付 直到 周一 . ”

“我身上只有两美元，而且要到星期一才能拿到工资。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Oh , that's all right** .
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] , “ [ʃi: ʃi] [ɔ:fərd] [ə'blaɪdʒɪŋli] .
I'll change it , “ **she offered obligingly** .
患病的 改变 它 , “ 她 提供 乐意地 .

“我会改的，”她欣然说道。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [tʊk] [maɪ][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪl] .
And she took my one remaining bill .
和 她 采取 我的 一 其余的 账单 .

她收下了我剩下的最后一张账单。

“ [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][bɔ:rn] ?
“ **Where were you born** ?
“ 在哪里 是 你 出生 ?

“你在哪里出世？

[wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ?
What is your religion ?
什么 是 你的 宗教 ?

你信奉什么宗教？

“ [,pi: 'dʒi: -]
“ **[Pg 180]**
“ [页 -]

“[第 180 页]

“ [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi: bi] [ɪŋkwɪ'zɪ(ə)n] , “ [aɪ] [rɪ'tɔ:tid] .
“ **I came for a room and not to be inquisitioned** , “ **I retorted** .
“ 我 来了 为了 一个 房间 和 不是 到 是 审讯 , “ 我 反驳 .

“我来这里是为了找个房间，而不是来接受盘问的，”我反驳道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [ki:p] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['æplɪkənts] .
“ **We are compelled to keep statistics of all our applicants** .
“ 我们 是 被迫 到 保持 统计数据 的 全部 我们的 申请人 .

“我们必须保留所有申请人的统计数据。”

“ [rɪ'zentfəli] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [dɪ'zɑɪrd] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
“ **Resentfully , I gave her the desired information** ,
“ 怨恨地 , 我 给予 她 这 想要的 信息 ,

我心怀不满地把她想要的信息给了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ʃi: ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:] [aɪ] [rɪ:kə'menst] [maɪ] [sɜ:rtʃ] .
and with the addresses she had given me I recommenced my search .
和 和 这 地址 她 有 给定 我 我 重新开始 我的 搜索 .

我根据她给我的地址重新开始了搜索。

[æɪt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fju:t(ə)] ['aʊər] [ʌv; əv] [ru:m] - ['hʌntɪŋ] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə]
At the end of another futile hour of room - hunting there was added to

[ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [sents] [redʒɪ'streɪ(ə)n] [fi:] [æŋ; ən] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['fɪfti:n] [sents] [fɔ:r; fər][kɑ:r] [fer] .
the twenty - five cents registration fee an expense of fifteen cents for car fare .
这 二十 - 五 分 登记 费用 一个 费用 的 十五 分 为了 车 票价 .

又一个小时徒劳地寻找房间后，除了 25 美分的登记费外，还需支付 15 美分的车费。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['həʊmləs] .
And I was still homeless .
和 我 曾是 仍然 无家可归者 .

我当时仍然无家可归。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frəm; frəm][maɪ]['sɪstər] [huː] [hæd; həd] ['mærid][ə; eɪ]
I had been expecting to hear from my sister who had married a
我 有 到过 期待 到 听到 从 我的 姐姐 WHO 有 已婚 一个
['prɑːspərəs] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [huːm] [aɪ]['hædnt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
prosperous merchant and whom I hadn't seen for years .
繁荣 商人 和 谁 我 之前没有 已见 为了 年 .

我一直盼望着能收到姐姐的消息，她嫁给了一位富有的商人，我已经好几年没见过她了。

[ɪn][maɪ][ædʒɪ'teɪ](ə)n[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ][meɪl] ,
In my agitation I had forgotten to ask for my mail ,
在 我的 搅动 我 有 被遗忘的 到 问 为了 我的 邮件 ,
[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and I went back to see about it .
和 我 去 后退 到 看 关于 它 .
[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] ,
A telegram had come ,
一个 电报 有 来 ,
[stetɪŋ] [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['æstər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]
stating my sister was staying at the Astor and I was to meet her
声明 我的 姐姐 曾是 入住 在 这 阿斯托 和 我 曾是 到 见面 她
[ðer; ðər][fɔːr; fər] [lʌnt] .
there for lunch .
那里 为了 午餐 .

声明我姐姐住在阿斯特酒店，我要去那里和她一起吃午饭。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I hastened to her .
我 加快 到 她 .

我赶紧跑向她。

[fɔːr; fər] [ɔːl'dʒʊ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
For although she was now rich and comfortable ,
为了 虽然 她 曾是 现在 富有的 和 舒服的 ,

虽然她现在富有而舒适，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['æftər][ɔːl][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wʊd] [help] [em 'iː] [aʊt] .
I felt that after all she was my sister and she would help me out .
我 毛毡 那 后 全部 她 曾是 我的 姐姐 和 她 会 帮助 我 出去 .

我觉得她毕竟是我的妹妹，她一定会帮助我的。

“ [haʊ] ['jæbi] [juː; jʊ] [lʊk] !
“ **How shabby you look !**
“ 如何 破旧 你 看 !

你看上去真邋遢！

“ [fɪː; fɪ][kæst][ə; eɪ] [dɪsə'pruːvɪŋ] [glæns] [æt; ət][em 'iː][frəm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
“ **She cast a disapproving glance at me from head to foot .**
“ 她 投掷 一个 不赞同 瞥一眼 在 我 从 头 到 脚 .

她用鄙夷的目光从头到脚打量了我一番。

“ ['kʊdnt] [juː; jʊ] [dres] ['diːsntli] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]
“ **Couldn't you dress decently to meet me , when you knew I was staying at**
“ 不能 你 裙子 体面地 到 见面 我 , 什么时候 你 知道 我 曾是 入住 在
[ðɪs] ['fæj(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] ?
this fashionable hotel ?
这 时髦 酒店 ?

“既然你知道我住在这家高档酒店，就不能穿得体面一点来见我吗？”

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [plaɪt] .
“ I told her of my plight .
“ 我 讲述 她 的 我的 困境 .

我把我的困境告诉了她。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

“ [waɪ] [nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ruːm] ?
“ Why not go to a hotel till you find a suitable room ?
“ 为什么 不是 去 到 一个 酒店 直到 你 寻找 一个 合适的 房间 ?
“为什么不先住酒店，直到找到合适的房间呢？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈblændli] [ədˈvaɪzd] .
“ she blandly advised .
“ 她 平淡地 建议 .

她淡淡地建议道。

[maɪ] [ˈlæftər] [ˈsaʊndɪd] [ʌnˈriːəl] [soʊ] [laʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] , “ [bɪˈfɔːr]
My laughter sounded unreal so loud it was , as I reminded her , “ Before
我的 笑声 听起来 虚幻 所以 大声 它 曾是 , 作为 我 提醒 她 , “ 前
[ðə; ði] [frentʃ] [revəˈluːʃ(ə)n] ,
the French Revolution ,
这 法语 革命 ,

我的笑声大得不真实，正如我提醒她的那样，“在法国大革命之前，

[wen] [ðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈpæləs] [ˈklæməɹ] [fɔːr; fər] [bred] , [ðə; ði]
when the starving people came to the queen's palace clamouring for bread , the
什么时候 这 饥饿 人们 来了 到 这 女王的 宫殿 喧闹 为了 面包 , 这
[kwiːn] [ˈɪnəsntli] [ɪkˈskleɪmd] ,
queen innocently exclaimed ,
女王 天真地 惊呼 ,

当饥饿的人们来到王后的宫殿，大声嚷嚷着要面包时，王后天真地惊呼道：

- [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [iːt] [keɪk] ? - “
‘ Why don't they eat cake ? ’ “
- 为什么 不 他们 吃 蛋糕 ? - “

“他们为什么不吃蛋糕？ ”

“ [haʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ How disagreeable you are !
“ 如何 令人不快的 你 是 !

你真是太令人讨厌了！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌŋ][bʌt; bət] [jɔːrˈself] .
You think of no one but yourself .
你 思考 的 不 一 但 你自己 .

你满脑子想的都是自己。

[aɪv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˈtrʌblz] ,
I've come here for a little change , to get away from my own troubles ,
我已经 来 这里 为了 一个 小的 改变 , 到 得到 离开 从 我的 自己的 麻烦 ,

我来这里是为了换换环境，逃离自己的烦恼。

[ænd; ænd] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈheɪtfnəs] .
and here you come with your hatefulness .
和 这里 你 来 和 你的 仇恨 .

你又带着你的仇恨来了。

" [aɪ][ˈhædnt] [noʊn] [ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtɪd] [aɪ] [ˈkudnt]
" **I hadn't known the relief of laughter , but now that I was started I couldn't**
" 我 之前没有 已知 这 宽慰 的 笑声 , 但 现在 那 我 曾是 开始 我 不能
[stɑ:p] ,
stop ,
停止 ,

我以前从未体会过笑声带来的解脱，但现在一旦开始笑，就停不下来了。

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stɑ:p] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
no more than I could stop staring at her .
不 更多的 比 我 可以 停止 凝视 在 她 .

我根本无法停止盯着她看。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert] [ðɪs] [nu:] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ænd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
I tried to associate this new being of silks and jewels with her
我 尝试 到 联系 这 新的 存在 的 帛 和 珠宝 和 她
[hu:] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪn][ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ] .
who had worked side by side with me in the factory .
WHO 有 工作 边 经过 边 和 我 在 这 工厂 .

我试图将这个身披丝绸和珠宝的新人与曾在工厂里与我并肩工作的她联系起来。

" [haʊ] [ju:; jʊ][ækt] !
" **How you act !**
" 如何 你 行为 !

你的行为！

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈkreɪzi] , " [ʃi:; ʃɪ] [ədˈmɒnɪʃ] , [ænd; ænd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] - [wɑ:tʃ] .
I think you're crazy , " she admonished , and glanced at her wrist - watch .
我 思考 你是 疯狂的 , " 她 告诫 , 和 瞥了一眼 在 她 手腕 - 手表 .

“我觉得你疯了，”她斥责道，然后瞥了一眼手表。

" [aɪm] [leɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænɪkjʊrɪst] .
" **I'm late for my appointment with the manicurist .**
" 我是 晚的 为了 我的 预约 和 这 美甲师 .

“我去美甲店要迟到了。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][neɪlz] [dʌŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈdʌsti] [ˈreɪlweɪ] [trɪp] .
I have to have my nails done after this dusty railway trip .
我 有 到 有 我的 指甲 完毕 后 这 尘土飞扬 铁路 旅行 .

经过这段尘土飞扬的火车旅程，我得去做个美甲了。

" [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈsenseɪt] [ˈset(ə)lmənt] [ˈwɜ:rkər] ,
" **And I had been surprised at the insensate settlement worker ,**
" 和 我 有 到过 惊讶 在 这 无知觉 沉降 工人 ,

“我当时对那位麻木不仁的安置工作人员感到惊讶。”

[æt; ət][maɪ] [ʌŋ,kɑ:mpriˈhendɪŋ] [əˈmerɪkən] [frend] [hu:] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][wɑ:nt] .
at my uncomprehending American friend who knew not the meaning of want .
在 我的 难以理解 美国人 朋友 WHO 知道 不是 这 意义 的 想 .

我那位不理解的美国朋友，竟然不知道匮乏的含义。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈsɪstər] , [maɪ] [oʊn]
Yet here was my own sister , my own
然而 这里 曾是 我的 自己的 姐姐 , 我的 自己的

然而，这却是我的亲妹妹，我的亲妹妹

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [riəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈgetoʊ] , [ˈnə:tʃəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑ:vərti] ,
flesh and blood , reared in the same ghetto , nurtured in the same poverty ,
肉 和 血 , 饲养 在 这 相同的 贫民窟 , 培育 在 这 相同的 贫困 ,
血肉之躯, 在同一个贫民窟长大, 在同样的贫困中成长,

[graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swet] - [ʃɑ:p] [ˈtredmɪl] , [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz]
ground in the same sweat - shop treadmill , and because she had a few years
地面 在 这 相同的 汗 - 店铺 跑步机 , 和 因为 她 有 一个 很少 年
[ʌv; əv] [praɪˈsperəti] ,
of prosperity ,
的 繁荣 ,

她在同一家血汗工厂的跑步机上被碾压, 而且因为她有过几年的富裕生活,

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ji] [eɪt] [wel] [ænd; ənd] [drest] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪˈkjər] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [def] [tu:; tə]
because she ate well and dressed well and was secure , she was deaf to
因为 她 吃 出色地 和 穿着 出色地 和 曾是 安全的 , 她 曾是 聋 到
[maɪ][kraɪ] .
my cry .
我的 哭 :

因为她吃得好、穿得好、生活安逸, 所以对我的哭喊充耳不闻。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] [fɔ:r; fər] [ʌndərˈstændɪŋ] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ˈfeltər] ,
Where I could hope for understanding , where I could turn for shelter ,
在哪里 我 可以 希望 为了 理解 , 在哪里 我 可以 转动 为了 庇护所 ,
我在哪里可以寻求理解, 在哪里可以寻求庇护,

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [aɪ] [nu:] [nɔ:t] .
where I was to lay my head that very night , I knew not .
在哪里 我 曾是 到 躺 我的 头 那 非常 夜晚 , 我 知道 不是 :
那天晚上, 我不知道自己会在哪里过夜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] , [aɪ][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [ðæt]
But this much suddenly came to me , I was due to report for work that
但 这 很多 突然 来了 到 我 , 我 曾是 到期的 到 报告 为了 工作 那
[deɪ] .
day .
天 :

但我突然意识到, 我那天应该去上班。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
I was shut out on every side ,
我 曾是 关闭 出去 在 每一个 边 ,
我被四面八方拒之门外。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət] [li:st] [əˈweɪtɪd] [em ˈi:][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv]
but there in my office at least awaited me the warmth and sunshine of
但 那里 在 我的 办公室 在 至少 等待中 我 这 温暖 和 阳光 的
[æn; ən] [əˈʃʊrd] [ˈwelkəm] .
an assured welcome .
一个 保证 欢迎 :

但是, 至少在我的办公室里, 等待我的是温暖和阳光般的欢迎。

[maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd][let][em ˈi:] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
My employer would understand and let me take off the remainder of the day
我的 雇主 会 理解 和 让 我 拿 离开 这 余 的 这 天
[tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [maɪ] [sɜ:rtʃ] .
to continue my search .
到 继续 我的 搜索 :

我的雇主会理解的, 会允许我请假一天剩下的时间继续寻找工作。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
I found him out .
我 成立 他 出去 ;

我找到他了，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [meɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [wɜːrd] [aɪ]
and instead awaiting me was a pile of mail which he had left word I
和 反而 等待中 我 曾是 一个 桩 的 邮件 哪个 他 有 左边 单词 我
[ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə] .
should attend to .
应该 出席 到 ;

然而，等着我的却是一堆邮件，他留下了嘱咐我处理这些邮件的字样。

[ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] .
The next hour was torture .
这 下一个 小时 曾是 酷刑 ;

接下来的一个小时简直是煎熬。

[maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'i:] .
My power of concentration had deserted me .
我的 力量 的 专注 有 荒凉的 我 ;

我的注意力完全分散了。

[aɪ] [tæpt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['taɪpraɪtər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [tɔːrn]
I tapped the keys of my typewriter with my fingers , but my brain was torn
我 轻敲 这 钥匙 的 我的 打字机 和 我的 手指 , 但 我的 脑 曾是 撕裂
[wɪð; wɪθ] ['wɜːri] ,
with worry ,
和 担心 ;

我用手指敲击着打字机的按键，但我的脑子里却充满了担忧。

[maɪ] [nəːvs] ['redi] [tuː; tə] [snæp] .
my nerves ready to snap .
我的 神经 准备好 到 折断 ;

我的神经快要崩溃了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] .
The day was nearly spent .
这 天 曾是 几乎 花费 ;

一天的时间快要过去了。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .
Night was coming on and I had no place to lay my head .
夜晚 曾是 未来 在 和 我 有 不 地方 到 躺 我的 头 ;

夜幕降临，我却无处可栖。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
I was finishing the last of the letters when he came .
我 曾是 精加工 这 最后的 的 这 信件 什么时候 他 来了 ;

我正在写最后一封信的时候，他来了。

[ʼæftər] [ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
After a friendly greeting he turned to

友好地打了个招呼后，他转身.....

[ðə; ði] ['letəz] .
the letters .
这 信件 .

信件。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [ɪntə'rʌpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] [saɪnd] .
I dared not interrupt until the mail was signed .
我 敢于 不是 打断 直到 这 邮件 曾是 签名 .

我不敢打扰，直到邮件签收为止。

" [gɜ:rl] !
" Girl !
" 女孩 !

“女孩！

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了？

[ðæts] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] !
That's not like you !
那就是 不是 喜欢 你 !

这不像你！

" [hi:; hi] [steəd] [æt; ət] [em 'i:] .
" He stared at me .
" 他 凝视 在 我 .

他盯着我看。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɪ'steɪks] [ɪn] [i:t] ['letər] .
" There are a dozen mistakes in each letter .
" 那里 是 一个 打 错误 在 每个 信 .

“每封信里都有十几个错误。”

" [ə; eɪ] [blɜ:r] .
" A blur .
" 一个 模糊 .

一片模糊。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
Everything seemed to twist and turn around me .
一切 似乎 到 捻 和 转动 大约 我 .

周围的一切似乎都在扭曲变形。

[red] [ænd; ənd] [blæk] [spɔ:ts] ['blaɪndɪd] [em 'i:] .
Red and black spots blinded me .
红色的 和 黑色的 地点 失明 我 .

红黑斑点让我睁不开眼。

[ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [desk] ,
A clenched hand pounded his desk ,
一个 紧握 手 猛击 他的 桌子 ,

他紧握的拳头猛地捶打着桌子，

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [em 'i:] — [skri:m] [laɪk] [ə; eɪ]
and I heard a voice that seemed to come from me — scream like a
和 我 听到 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 我 — 尖叫 喜欢 一个
[ˈlu:nətik] .
lunatic .
疯子 .

我听到一个声音，似乎来自我的内心——像疯子一样尖叫。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] — [noʊ][hoʊm] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ！
“ **I have no home — no home — not even a bed for the night ！**
“ 我 有 不 家 — 不 家 — 不是 甚至 一个 床 为了 这 夜晚 ！
“我没有家——没有家——甚至连睡觉的床都没有！”

“ [ðen] [ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər] [ɪz][ðə; ði][ˈmænz][ˈkaɪndli] [toʊn][æz; əz][hi;; hi] [ˈhændɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
“ **Then all I remember is the man's kindly tone as he handed me a glass of**
“ 然后 全部 我 记住 是 这 男人的 亲切地 语气 作为 他 递交 我 一个 玻璃 的
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

“然后我只记得那人递给我一杯水时，语气很和蔼。”

“ [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈbetər] ？
“ **Are you feeling better ？**
“ 是 你 感觉 更好的 ？

“你感觉好些了吗？”

“ [hi;; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

“他问道。”

“ [maɪ][ˈlændleɪdi] [pʊt][em 'i:][aʊt] , “ [aɪ] [sed] [bɪˈtwi:n] [ˈleɪbərd] [breθs] .
“ **My landlady put me out , “ I said between laboured breaths .**
“ 我的 房东 放 我 出去 , “ 我 说 之间 辛勤劳作 呼吸 .
“房东太太把我赶出去了，”我气喘吁吁地说。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] , [aɪm][soʊ] [ˈloʊnli] ！
“ **Oh - h , I'm so lonely ！**
“ 哦 - h , 我是 所以 孤独 ！

“哦，我好孤独！”

[nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [tu;; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] ！
Not a place to lay my head ！
不是 一个 地方 到 躺 我的 头 ！

“连睡觉的地方都没有！”

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈfʌmb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [ˈstreɪndʒli] .
“ **I saw him fumble for his pocket - book and look at me strangely .**
“ 我 锯 他 摸索 为了 他的 口袋 - 书 和 看 在 我 奇怪的 .

“我看到他摸索着找钱包，然后用奇怪的眼神看着我。”

[hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [geɪz] [si:md] [tu;; tə] [stri:p][em 'i:] [ˈneɪkɪd] — [pɪrs] [em 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:]
His burning gaze seemed to strip me naked — pierce me through and through
他的 燃烧 目光 似乎 到 条 我 裸 — 刺穿 我 通过 和 通过
[frʌm; frəm] [hed] [tu;; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

“他灼热的目光仿佛要剥光我的衣服——从头到脚刺穿我。”

[ˈsʌmθɪŋ] [hɜ:rt][soʊ] [di:p] [aɪ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
Something hurt so deep I choked with shame .
某物 伤害 所以 深的 我 窒息 和 耻辱 .

“内心深处的伤痛让我羞愧得说不出话来。”

[aɪ] [si:zd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt][ænd; ənd][ræn] [aʊt] .
I seized my hat and coat and ran out .
我 查获 我的 帽子 和 外套 和 跑 出去 .

“我抓起帽子和外套就跑了出去。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈsentərəl] [pɑːrk] .
It was getting dark when I reached the entrance of Central Park .
它 曾是 获得 黑暗的 什么时候 我 达到 这 入口 的 中央 公园 .

当我到达中央公园入口时，天色已经暗了。

[ɪgˈzɔːstɪd] , [aɪ] [drɔːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bentʃ] .
Exhausted , I dropped to the nearest bench .
筋疲力尽的 , 我 掉落 到 这 最近的 长椅 .

我筋疲力尽，瘫倒在最近的长椅上。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
I didn't even know I was crying .
我 没有 甚至 知道 我 曾是 哭泣 .

我甚至不知道自己在哭。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈloʊnli] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ?
” **Are you lonely , little one ?**
” 是 你 孤独 , 小的 一 ?

“小家伙，你感到孤独吗？ ”

“ [ə; eɪ][hænd] [slɪpt] [əˈraʊnd] [maɪ] [weɪst] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdæpər] [jʌŋ] [tʃæp] [muːvd] [ˈkloʊzər] .
” **A hand slipped around my waist and a dapper young chap moved closer .**
” 一个 手 滑倒了 大约 我的 腰部 和 一个 衣着考究 年轻的 小伙子 已搬 更近 .

一只手环住了我的腰，一位衣着考究的年轻小伙子向我走来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈloʊnli] ?
” **Are you lonely ?**
” 是 你 孤独 ?

你感到孤独吗？

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” **he repeated .**
” 他 重复 .

他重复道。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .
I let him talk .
我 让 他 讲话 .

我让他说了。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəl][tuː; tə] [ˈɔːfər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] ,
I knew he had nothing real to offer , but I was so tired ,
我 知道 他 有 没有什么 真实的 到 提供 , 但 我 曾是 所以 疲劳的 ,

我知道他没有什么真本事，但我当时太累了。

[soʊ] [ˈredi] [tuː; tə][drɔːp][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪri] [ˈbɑːdi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪˈzɪstəns] [ɪn]
so ready to drop the burden of my weary body that I had no resistance in
所以 准备好 到 降低 这 负担 的 我的 厌倦 身体 那 我 有 不 反抗 在

[emˈiː] .

me .
我 .

我如此渴望卸下疲惫身躯的重担，以至于我毫无抵抗之心。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][emˈiː] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
” **There's no place for me , ” I thought to myself .**
” 有 不 地方 为了 我 , ” 我 想法 到 我 .

“这里没有我的容身之地，”我心想。

“ [ˈevriwʌn] [ˈʌts] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
“ **Everyone shuts me out** .
“ 每个人 关闭 我 出去 .

“所有人都把我拒之门外。”

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
What difference what becomes of me ?
什么 不同之处 什么 变成 的 我 ?

我最终的结局又有什么不同呢？

[huː] [ˈkeɪz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎？

“ [maɪ] [hed] [drɔːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
“ **My head dropped to his shoulder** .
“ 我的 头 掉落 到 他的 肩膀 .

我的头垂到他的肩膀上。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [sli:p] [tuː; tə] - [naɪt] . “
And the cry broke from me , “ I have no place to sleep to - night . ”
和 这 哭 打破 从 我 , “ 我 有 不 地方 到 睡觉 到 - 夜晚 . “

我忍不住哭喊道：“我今晚没地方睡觉了。”

“ [sli:p] ?
“ **Sleep ?**
“ 睡觉 ?

“睡觉？

“ [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [blʌd] - [ʃɑ:t] [gli:m] [li:pt] [ˈɪntuː]
“ **I could feel him draw in his breath and a blood - shot gleam leaped into**
“ 我 可以 感觉 他 画 在 他的 气息 和 一个 血 - 射击 闪耀 跳跃 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“我能感觉到他倒吸了一口气，他的眼睛里闪过一丝血丝。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːrɪ] .
“ **You should worry** .
“ 你 应该 担心 .

你应该担心。

[aɪl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'll take care of that .
患病的 拿 关心 的 那 .

我会处理的。

“ [hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ˈtɔːntɪŋli] .
“ **He flashed a roll of bills tauntingly** .
“ 他 闪光灯 一个 卷 的 账单 嘲讽地 .

他挑衅地炫耀着一卷钞票。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɪdʊ] ?
“ **How about it , kiddo ?**
“ 如何 关于 它 , 孩子 ?

“怎么样，孩子？ ”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈdɑːlər] [bɪl] ?
Can you change me a twenty - dollar bill ?
能 你 改变 我 一个 二十 - 美元 账单 ?

你能帮我找零一张二十美元的钞票吗？

” [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [hænd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
” As his other hand reached for me ,
” 作为 他的 其他 手 达到 为了 我 ;

“当他的另一只手伸向我时，

[aɪ] [rentʃt] [lu:s] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkloɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pɪtʃ] .
I wrenched loose from him as from the cloying touch of pitch .
我 扭动 松动的 从 他 作为 从 这 甜腻 触碰 的 沥青 .

我挣脱了他的怀抱，就像挣脱了沥青那令人作呕的触感一样。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ðæt] [kaɪnd] !
” I wish I were that kind !
” 我 希望 我 是 那 种类 !

“我真希望自己也能那样善良！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][jʊr; jər][kaɪnd] !
I wish I were your kind !
我 希望 我 是 你的 种类 !

我真希望自己也能像你一样！

[bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] !
But I'm not !
但 我是 不是 !

但我不是！

” [hɪz; ɪz][hændz] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][em ˈi:][æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz]
” His hands dropped from the touch of me as though his flesh was
” 他的 双手 掉落 从 这 触碰 的 我 作为 尽管 他的 肉 曾是
[skɔ:rtʃt] ,
scorched ,
烧焦的 ,

“他的手从我手中滑落，仿佛他的皮肤被灼伤了一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
and I found I was alone .
和 我 成立 我 曾是 独自的 .

我发现自己孤身一人。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[aɪ] [wɔ:kt] [əˈgen] .
I walked again .
我 步行 再次 .

我又开始走路了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpʌblɪk] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɑ:frɪs] [aɪ] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [hoʊˈtel] .
At the nearest public telephone office I called up the women's hotels .
在 这 最近的 民众 电话 办公室 我 称为 向上 这 女性的 酒店 .

我在最近的公用电话亭给女子旅馆打了电话。

[nʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] [left] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .
None had a room left for less than two dollars .
没有任何 有 一个 房间 左边 为了 较少的 比 二 美元 .

所有房间的价格都低于两美元了。

[maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kæʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtɪ] [sents] [ʃɔ:rt] .
My remaining cash was forty cents short .
我的 其余的 现金 曾是 四十 分 短的 .

我剩下的现金还差40美分。

[ðə; ði] ['betər] ['haʊzɪŋ] ['bjɒrəʊ] [hæd; həd] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ][ləst] [hoʊp][ʌv; əv] ['feltər] .
The Better Housing Bureau had robbed me of my last hope of shelter .
这 更好的 住房 局 有 被抢劫 我 的 我的 最后的 希望 的 庇护所 .
住房改善局剥夺了我最后的栖身之所。

[aɪ] [pæst] [fɪfθ] ['ævənu:] [ænd; ənd][pɑ:rk] ['ævənu:] ['mænɪnz] .
I passed Fifth Avenue and Park Avenue mansions .
我 通过了 第五 大街 和 公园 大街 豪宅 .
我路过了第五大道和公园大道上的豪宅。

['meni] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , ['stændɪŋ] ['empti] .
Many were closed , standing empty .
许多 是 关闭 , 常设 空的 .
许多店铺都关门了，空无一人。

[aɪ][brɪ'gæən] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
I began counting the windows , the rooms .
我 开始 计数 这 视窗 , 这 房间 .
我开始数窗户和房间。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['empti] [ru:mz; rʊmz] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
Hundreds and hundreds of empty rooms , hundreds and hundreds of
数百 和 数百 的 空的 房间 , 数百 和 数百 的
[lʌg'zɔ:riəsli] ['fɜ:rnɪʃt] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hoʊmləs] — [[ʌt] [aʊt] .
luxuriously furnished homes , and I homeless — shut out .
奢华地 提供 房屋 , 和 我 无家可归者 — 关闭 出去 .
成百上千间空房，成百上千套豪华住宅，而我却无家可归——被拒之门外。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [baɪ][gɑ:d][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kæəd] [ɪf] [aɪ] ['perɪʃt] [ɔ:r]
I felt I was abandoned by God and man and no one cared if I perished or
我 毛毡 我 曾是 弃 经过 上帝 和 男人 和 不 一 关心 如果 我 遇难 或者
[went] [mæd] .
went mad .
去 疯狂的 .
我感觉自己被上帝和世人抛弃了，没有人关心我是会死去还是会发疯。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [freɪ] [sens] [waɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][,revə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
I had a fresh sense why the spirit of revolution was abroad in the land .
我 有 一个 新鲜的 感觉 为什么 这 精神 的 革命 曾是 国外 在 这 土地 .
我更加深刻地体会到，为什么革命精神会在全各地蔓延。

['blaɪndli][aɪ] [ri:'treɪst] [maɪ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [bent]] .
Blindly I retraced my steps to the park bench .
盲目地 我 重走 我的 步骤 到 这 公园 长椅 .
我茫然地沿着原路返回到公园长椅旁。

[aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [felt] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'vaʊəɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .
I saw and felt nothing but a devouring sense of fear .
我 锯 和 毛毡 没有什么 但 一个 吞噬 感觉 的 害怕 .
我眼前只有一种令人窒息的恐惧感。

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
It suddenly came over me that I was not living in a world of human beings ,
它 突然 来了 超过 我 那 我 曾是 不是 活的 在 一个 世界 的 人类 生物 ,
我突然意识到，我生活的世界并非人类世界。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv]['sævɪdʒɪz] [hu:] [gɔ:dʒd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [fu:d] , [gɔ:dʒd]
but in a jungle of savages who gorged themselves with food , gorged
但 在 一个 丛林 的 野蛮人 WHO 饱食 他们自己 和 食物 , 饱食
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ru:mz; rʊmz] ,
themselves with rooms ,
他们自己 和 房间 ,
但在一个野蛮人的丛林里，他们狼吞虎咽地吃着东西，狼吞虎咽地住着房间，

[waɪl] [aɪ] [ɪmˈplɔːd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
while I implored only a bed for the night .
尽管 我 恳求 仅有的 一个 床 为了 这 夜晚 .

而我仅仅恳求能给我一张床睡一晚。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪmˈplɔːd] [ɪn][veɪn] .
And I implored in vain .
和 我 恳求 在 徒劳 .

我苦苦哀求，却徒劳无功。

[aɪ][felt][ðə; ði][ˈkeɪɔːs][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪˈðɪn] [em ˈiː]
I felt the chaos and destruction of the good and the beautiful within me
我 毛毡 这 混乱 和 破坏 的 这 好的 和 这 美丽的 之内 我
[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
and around me .
和 大约 我 .

我感受到了我内心和周围美好事物的混乱和毁灭。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˈhoʊmz][ænd; ənd] [eɪt] [θriː]
The sight of people who lived in homes and ate three
这 视线 的 人们 WHO 居住地 在 房屋 和 吃 三
看到那些住在房子里、吃三顿饭的人们

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[miːlz] [ə; eɪ][deɪ] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjʊəri][ʌv; əv] [heɪt] .
meals a day filled me with the fury of hate .
餐 一个 天 已填 我 和 这 愤怒 的 恨 .
一天三餐都让我充满仇恨的怒火。

[ðə; ði] [ˈrɔŋz] [ænd; ənd][ɪnˈdʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊmləs] [ʌv; əv][ɔːl][pæst][ˈeɪdʒɪz]
The wrongs and injustices of the hungry and the homeless of all past ages
这 错误 和 不公正 的 这 饥饿的 和 这 无家可归者 的 全部过去的 年龄
[bɜːrst][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] [laɪk][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈlɑːvə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [vɑːˈkeɪnoʊ] .
burst from my soul like the smouldering lava of a blazing volcano .
爆裂 从 我的 灵魂 喜欢 这 闷烧 岩浆 的 一个 炽烈 火山 .

过去各个时代饥饿者和无家可归者所遭受的不公和苦难，如同炽热火山喷发的滚滚熔岩，从我的灵魂深处迸发而出。

[ɜːrθ] - [kweɪks] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [ˈreɪst] [θruː] [maɪ][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [breɪn] .
Earth - quakes of rebellion raced through my body and brain .
地球 - 地震 的 叛乱 比赛 通过 我的 身体 和 脑 .

反抗的浪潮如同地震般席卷了我的身体和大脑。

[aɪ] [fel] [proʊn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [wept] , [nɑːt] [terz] , [bʌt; bət] [blʌd] .
I fell prone against the bench and wept , not tears , but blood .
我 跌倒 易于 反对 这 长椅 和 哭泣 , 不是 眼泪 , 但 血 .

我俯身趴在长凳上，哭了起来，流的不是眼泪，而是血。

“ [muːv] [əˈbɔːŋ] !
“ **Move along !**
” 移动 沿着 !

“继续前进！ ”

[noʊ] [ˈlɔɪtərɪŋ] [hɪr] !
No loitering here !
不 游荡 这里 !

禁止在此逗留！

“ [ðə; ði] [pə'li:smənz] [klʌb] [tæpt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊldər] .
“ **The policeman's club tapped me on the shoulder** .
“ 这 警察的 俱乐部 轻敲 我 在 这 肩膀 .
警察的警棍拍了拍我的肩膀。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɑ:pt] [ænd; ənd][bent] ['oʊvər][em 'i:] .
Then a woman stopped and bent over me .
然后 一个 女士 停止 和 弯曲 超过 我 .
然后一个女人停了下来，弯下腰看着我。

[aɪ] ['kudnt] [mu:v] .
I couldn't move .
我 不能 移动 .
我动弹不得。

[aɪ] ['kudnt] [lɪft][maɪ] [hed] .
I couldn't lift my head .
我 不能 举起 我的 头 .
我抬不起头来。

“ [tel] [jʊr; jər] [frend] [tu:; tə] [kʌt] [aʊt][ðə; ði][es ʊs 'bi:] - [stʌf] , “ [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kən'tɪnju:d] , [ˈflɜ:rɪʃɪŋ]
“ **Tell your friend to cut out the sob - stuff , the officer continued , flourishing**
“ 告诉 你的 朋友 到 切 出去 这 哭泣 - 东西 , “ 这 官 持续 , 芊芊
[hɪz; ɪz] [klʌb] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] .
his club authoritatively .
他的 俱乐部 权威地 .
“告诉你的朋友别再哭哭啼啼了,”警官一边说着，一边威严地挥舞着警棍。

“ [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] , [bəʊθ][ʌv; əv] [ju:z] .
“ **On your way , both of youse** .
“ 在 你的 方式 , 两个都 的 有色 .
“你们俩上路吧。”

[jə'noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][loʊf] [ə'raʊnd] [hɪr] , [mæg] .
Y'know better than to loaf around here , Mag .
你知道的 更好的 比 到 面包 大约 这里 , 磁力 .
马格，你最好别在这里闲逛。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
“ **The woman put her hand on mine in a friendly little gesture of protection** .
“ 这 女士 放 她 手 在 矿 在 一个 友好的 小的 手势 的 保护 .
“那位女士将手放在我的手上，这是一个友好的、略带保护意味的举动。”

“ [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] !
“ **Leave her alone !**
“ 离开 她 独自的 !
“别管她！ ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:z] [ɔ:l][ɪn] ?
Can't you see she's all in ?
不能 你 看 她是 全部 在 ?
你难道看不出来她已经全力以赴了吗？

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
I'll take care of her .
患病的 拿 关心 的 她 .
我会照顾她。

“ [hɜ:r; hər] [tʌt] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ˈfeltər] .
“ **Her touch filled me with the warmth of shelter** .
“ 她 触碰 已填 我 和 这 温暖 的 庇护所 .
她的抚摸让我感到无比温暖，如同置身于避风港。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] ['trʌstɪd] [hɜ:r; həɹ] .
I didn't know who or what she was , but I trusted her .
我 没有 知道 WHO 或者 什么 她 曾是 , 但 我 可信 她 :
我不知道她是谁, 也不知道她是什么, 但我信任她。

“ [pʊɹ] [kɪd] !
“ **Poor kid !**
“ 贫穷的 孩子 !
“可怜的孩子! ”

[wʌt] [eɪlz][hɜ:r; həɹ] ?
What ails her ?
什么 疾病 她 ?
她得了什么病?

[ɪts] [ə; eɪ] [rʌf] [wɜ:rlɪd] [ɔ:l] [ə'loʊn] .
It's a rough world all alone .
它是 一个 粗糙的 世界 全部 独自的 :
独自一人, 这个世界太残酷了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɪtɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [toʊn] , [bʌt; bət] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] , ['felʊʃɪp] .
“ **There was no pity in her tone , but comprehension , fellowship .**
“ 那里 曾是 不 遗憾 在 她 语气 , 但 理解 , 奖学金 :
“她的语气中没有怜悯, 而是理解和同情。”

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] ['frendʃɪps] [ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
From childhood I'd had my friendships and many were dear to me .
从 童年 ID 有 我的 友谊 和 许多 是 亲爱的 到 我 :
我从小就有很多朋友, 其中很多对我来说都很珍贵。

[bʌt; bət]
But
但
但

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[ðɪs] ['wʊmən] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] ,
this woman , without a word , without a greeting ,
这 女士 , 没有 一个 单词 , 没有 一个 问候 ,
这位女士一言不发, 没有打招呼,

[hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nu:] [ɪg'zɪstɪd] .
had sounded the depths of understanding that I never knew existed .
有 听起来 这 深度 的 理解 那 我 绝不 知道 存在 :
它揭示了我从未意识到存在的深刻理解。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst]
Even as I looked up at her she lifted me from the bench and almost
甚至 作为 我 看起来 向上 在 她 她 抬起 我 从 这 长椅 和 几乎
['kæɪɪd] [em 'i:] [θru:] [ðə; ðɪ] ['ɑ:rbər] [ʌv; əv] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pɑ:rk] ['entrəns] .
carried me through the arbour of trees to the park entrance .
携带 我 通过 这 乔木 的 树木 到 这 公园 入口 :
我抬头看着她, 她却把我从长椅上抱了起来, 几乎是抱着我穿过树荫, 来到了公园入口。

[maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] .
My own mother couldn't have been more gentle .
我的 自己的 母亲 不能 有 到过 更多的 温和的 :
我亲生母亲也再温柔不过了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [ded] [ˈmʌðər]
For a moment it seemed to me as though the spirit of my dead mother
为了 一个 片刻 它 似乎 到 我 作为 尽管 这 精神 的 我的 死的 母亲
[hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [frend] .
had risen from her grave in the guise of this unknown friend .
有 升起 从 她 严重 在 这 伪装 的 这 未知 朋友 .
那一刻，我仿佛看到我死去的母亲的灵魂化作这位陌生朋友从坟墓里复活了。

[ˈoʊnli] [wʌns][ðə; ði][ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
Only once the silence between us was broken .
仅有的 一次 这 沉默 之间 我们 曾是 破碎的 .
只有一次，我们之间的沉默被打破了。

“ [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [ʌk] , [kɪd] ?
” **Down in your luck , kid ?**
” 向下 在 你的 运气 , 孩子 ?
“孩子，你运气不好吗？ ”

“ [hɜːr; hər][grɪp] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
” **Her grip tightened on my arm .**
” 她 紧握 收紧 在 我的 手臂 .
她抓着我的胳膊抓得更紧了。

“ [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][maɪˈself] .
” **I've been there myself .**
” 我已经 到过 那里 我 .
“我本人也经历过那种情况。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I know all about it .
我 知道 全部 关于 它 .
我对此了如指掌。

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] , [wʌt] [niːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [ˈænsər] .
” **She knew so well , what need had she of answer .**
” 她 知道 所以 出色地 , 什么 需要 有 她 的 回答 .
她很清楚，她根本不需要回答。

[ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] : “ [ˈoʊnli] [ðəmˈselvz] [ʌndərˈstænd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
The refrain came back to me : “ Only themselves understand themselves and the
这 避免 来了 后退 到 我 : “ 仅有的 他们自己 理解 他们自己 和 这
[laɪks] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
likes of themselves ,
点赞 的 他们自己 ,
那句反复出现的歌词又浮现在我的脑海：“只有他们自己才了解他们自己以及和他们一样的人，

[æz; əz] [soʊlz] [ˈoʊnli] [ʌndərˈstænd] [soʊlz] .
as souls only understand souls .
作为 灵魂 仅有的 理解 灵魂 .
因为只有灵魂才能理解灵魂。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [saɪd] [striːt] [wiː; wi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
” **In a darkened side street we paused in front of a brown stone house with**
” 在 一个 变暗 边 街道 我们 暂停 在 正面 的 一个 棕色的 石头 房子 和
[ˈʌtər] [drɔːn] .
shutters drawn .
百叶窗 绘制 .
“在一条昏暗的小巷里，我们在一栋棕色石头房子前停了下来，房子的百叶窗紧闭。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
” **Here we are !**
” 这里 我们 是 !
“我们到了！ ”

[naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [grʌb] ！
Now for some grub ！
现在 为了 一些 幼虫 ！

现在该吃点东西啦！

[aɪl] [bet][ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)l] [juː; jʊ] [eɪnt] [eɪt] [ɔːl] [deɪ] ．
I'll bet a nickel you ain't ate all day ．
患病的 赌注 一个 镍 你 不是 吃 全部 天 ．

我敢打赌你今天一整天都没吃东西。

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈvɔːltɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪkəti] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
” She vaulted the rickety stairs two at a time and led the way into her
” 她 拱形 这 摇摇晃晃的 楼梯 二 在 一个 时间 和 引领 这 方式 进入 她
[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ．
little room ．
小的 房间 ．

她一步跨过摇摇晃晃的楼梯，领着我们走进她的小房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [əˈsɜːrtɪvnəs] [ʃiː; ʃɪ][ˈplɑːntɪd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [wʌn][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] ，
With a gay assertiveness she planted me into her one comfortable chair ，
和 一个 同性恋 自信 她 已种植 我 进入 她 一 舒服的 椅子 ，
她带着一种同性恋式的自信，把我安排到她唯一一张舒适的椅子上。

[əˈtemptɪŋ] [noʊ][əˈpɑːlədʒɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpɑːvɜːti] — [ə; eɪ] [ˈpɑːvɜːti]
attempting no apology for her poverty — a poverty
尝试 不 道歉 为了 她 贫困 — 一个 贫困

她对自己的贫穷没有丝毫歉意——这是一种贫困

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ðæt] [wɪŋkt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kənˈsiːld] ．
that winked from every corner and could not be concealed ．
那 眨眼 从 每一个 角落 和 可以 不是 是 暗 ．

那光芒从四面八方闪烁，根本无法掩盖。

[flɪŋɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [striːt] [kloʊðz] ， [ʃiː; ʃɪ] [dɒnd] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][kɪˈmoʊnoʊ] ，
Flinging off her street clothes , she donned a crimson kimono ，
投掷 离开 她 街道 衣服 ， 她 穿戴 一个 赤红 和服 ，

她脱下外面的衣服，换上一件深红色的和服。

[ænd; ənd] [ˈrʌmɪdʒd] [θruː] [hɜːr; hər][soʊp] - [bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈkʊkɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
and rummaged through her soap - box in which her cooking things were
和 翻找 通过 她 肥皂 - 盒子 在 哪个 她 烹饪 事物 是
[kept] ．
kept ．
保留 ．

她翻遍了存放烹饪用具的肥皂盒。

[ʃiː; ʃɪ] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] [æz; əz] [ðʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt]
She wrung her hands with despair as though she suffered because she couldn't
她 拧干 她 双手 和 绝望 作为 尽管 她 遭受 因为 她 不能
[tʃeɪndʒ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [fuːd] ．
change herself into food ．
改变 她自己 进入 食物 ．

她绝望地搓着手，仿佛因为无法变成食物而感到痛苦。

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [lʌv] ！
the magic of love ！
这 魔法 的 爱 ！

爱情的魔力！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tiː] [ænd; ənd][ˈtoʊst] [ænd; ənd][æən; ən] [ˈaʊtər] [krʌst] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ʃiː; ji] [ˈɔːfərd] —
It was only tea and toast and an outer crust of cheese she offered —
它 曾是 仅有的 茶 和 吐司 和 一个 外 地壳 的 奶酪 她 提供 —
[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] .
but she offered it with the bounty of a princess .
但 她 提供 它 和 这 赏金 的 一个 公主 .

她只提供了茶、烤面包和一块奶酪皮——但她提供的却是公主般的慷慨。

[ˈoʊnli][ðə; ði][kaɪnd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [treɪ] [æz; əz][ʃiː; ji]
Only the kind look in her face and the smell of the steaming tray as she
仅有的 这 种类 看 在 她 脸 和 这 闻 的 这 蒸煮 托盘 作为 她
[ˈhændɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [bɪˈfʊːr] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][maɪ]
handed it to me — and I was filled before I touched the food to my
递交 它 到 我 — 和 我 曾是 已填 前 我 感动 这 食物 到 我的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

她脸上和蔼的表情，以及她递给我热气腾腾的托盘时散发出的香味——我还没把食物送到嘴边，就已经感到满足了。

[ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)] [hæd; həd] [fed] [em ˈiː][æz; əz] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [stʌft]
Somehow this woman who had so little had fed me as people with stuffed
不知何故 这 女士 WHO 有 所以 小的 有 美联储 我 作为 人们 和 填充
[ˈlɑːdəz] [ˈnevər][kʊd; kəd] .
larders never could .
食品储藏室 绝不 可以 .

不知何故，这位一无所有的女人却给了我那些富足之人永远无法给予的温暖。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːspɪˈtæləti][soʊ][ˈriːəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hɜːrt] [laɪk] [dɪˈvaɪn] , [ˈbjuːtɪf(ə)] [θɪŋz]
Under the spell of a hospitality so real that it hurt like divine , beautiful things
在下面 这 拼写 的 一个 热情好客 所以 真实的 那 它 伤害 喜欢 神圣的 , 美丽的 事物
[hɜːrt] ,
hurt ,
伤害 ,

在如此真挚却又令人痛苦的款待下，美好的事物也会带来痛苦。

[aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈwʌrɪs] .
I felt ashamed of my hysterical worries .
我 毛毡 羞愧 的 我的 歇斯底里的 担忧 .
我为自己歇斯底里的担忧感到羞愧。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həər][ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] .
I looked up at her and marvelled .
我 看起来 向上 在 她 和 惊叹不已 .
我抬头看着她，惊叹不已。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɡɑːd] - [laɪk] [ɡreɪs] — [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ！
She was so full of God - like grace — and so unconscious of it ！
她 曾是 所以 满的 的 上帝 - 喜欢 优雅 — 和 所以 无意识 的 它 ！
她身上充满了神圣般的恩典——而她自己却浑然不觉！

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji][hæd; həd] [tʌkt] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈraʊnd] [em ˈiː][dɪd][aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
Not until she had tucked the covers warmly around me did I realize that I was
不是 直到 她 有 塞进去 这 封面 热情地 大约 我 做过 我 意识到 那 我 曾是
[ˈɔːkjʊpaɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kaʊtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] .
occupying the only couch she had .
占领 这 仅有的 长椅 她 有 .

直到她把被子暖暖地盖在我身上，我才意识到我正躺在她唯一的沙发上。

“ [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [sli:p] ?
“ **But where will you sleep ?**
“ 但 在哪里 将要 你 睡觉 ?

“但是你晚上睡在哪里呢？ ”

“ [aɪ] ['kwɛstʃənd] .
“ **I questioned** .
“ 我 被质问 .

我问道。

[ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [læf] [brʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
A funny little laugh broke from her .
一个 有趣的 小的 笑 打破 从 她 .

她发出了一声轻笑。

“ [aɪ] [ʃʊd; jəd] ['wɜ:ri] [wer] [aɪ] [sli:p] .
“ **I should worry where I sleep** .
“ 我 应该 担心 在哪里 我 睡觉 .

“我应该担心我睡在哪里。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 189]**
“ [页 -]

“[第 189 页]

“ [ɪts] [soʊ] [snʌg] [ænd; ənd] ['kʌmfɪ] , “ [aɪ] [jɜ:nd] , [maɪ] [aɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] .
“ **It's so snug and comfy , “ I yawned , my eyes heavy with fatigue** .
“ 它是 所以 舒适 和 舒适的 , “ 我 打哈欠 , 我的 眼睛 重的 和 疲劳 .

“好舒服好暖和啊,”我打了个哈欠, 疲惫的双眼变得沉重起来。

“ [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — — “
“ **It's good to take from you — — “**
“ 它是 好的 到 拿 从 你 — — “

“从你这里拿东西是件好事——”

“ [teɪk] ?
“ **Take ?**
“ 拿 ?

“拿?”

[ɔ:] , [draɪ] [ʌp] , [kɪd] !
Aw , dry up , kid !
啊 , 干燥 向上 , 孩子 !

哎呀, 孩子, 别哭了!

[juː; jʊ] [eɪnt] ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [prəu'testɪd] , [ɪm'bærəst] .
You ain't taking nothing , “ she protested , embarrassed .
你 不是 采取 没有什么 , “ 她 抗议 , 尴尬的 .

“你什么也拿不到,”她尴尬地抗议道。

“ [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:f] [sʌm; səm] [sli:p] [ænd; ənd] [fər'get] [aɪ 'ti:] . “
“ **Tear off some sleep and forget it** . “
“ 撕 离开 一些 睡觉 和 忘记 它 . “

“撕掉一些睡眠, 把一切都忘掉吧。”

“ [aɪl] [get] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ,
“ **I'll get close to the wall and make room for you** ,
“ 患病的 得到 关闭 到 这 墙 和 制作 房间 为了 你 ,

“我会靠近墙壁, 给你腾出地方。”

“ [aɪ] ['mɜːmɜːd] [æz; əz][aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:f] [tuː; tə] [sli:p] .
“ **I murmured as I dropped off to sleep** .
“ 我 低声说道 作为 我 掉落 离开 到 睡觉 .

我喃喃自语着, 渐渐进入了梦乡。

[wen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp] [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə] [maɪ] [səɹ'praɪz] ,
When I woke up I found , to my surprise ,
什么时候 我 觉醒 向上 我 成立 , 到 我的 惊喜 ,

醒来后, 我惊讶地发现:

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɔːl] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk]
the woman was sleeping in a chair with a shawl wrapped around her like
这 女士 曾是 睡眠 在 一个 椅子 和 一个 披肩 包装 大约 她 喜欢
[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈstætʃuː] .
a huge statue .
一个 巨大的 雕像 .

女人像一尊巨大的雕像一样, 裹着披肩, 睡在椅子上。

[ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [em 'iː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .
The half of the bed which she had left for me had remained untouched .
这 一半 的 这 床 哪个 她 有 左边 为了 我 有 剩余 未受触碰 .

她留给我的那半张床一直保持原样。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ] [saʊnd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] ,
“ **You were sleeping so sound I didn't want to wake you ,**
” 你 是 睡眠 所以 声音 我 没有 想 到 唤醒 你 ,

你睡得那么香, 我都不忍心叫醒你。

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] .
” **she said as she hurried to prepare the breakfast .**
” 她 说 作为 她 慌忙 到 准备 这 早餐 .

她一边说着, 一边匆匆忙忙地准备早餐。

[aɪ] [roʊz] , [rɪˈfreʃt] , [rɪˈstɔːrd] — [seɪn] .
I rose , refreshed , restored — sane .
我 玫瑰 , 焕然一新 , 恢复 — 理智 .

我起身, 神清气爽, 恢复了理智。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
It was more than gratitude that rushed out of my heart to her .
它 曾是 更多的 比 感激 那 匆忙 出去 的 我的 心 到 她 .

我心中涌起的不仅仅是感激之情。

[aɪ] [felt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] , [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hoʊm] [æt; ət] [læst] .
I felt I belonged to someone , I had found home at last .
我 毛毡 我 属于 到 某人 , 我 有 成立 家 在 最后的 .

我感觉自己找到了归属, 终于找到了家。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
As I was ready to leave for work I turned to her .
作为 我 曾是 准备好 到 离开 为了 工作 我 转向 到 她 .

我准备出门上班时, 转身看向她。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I am coming back to - night , “ I said .**
” 我 是 未来 后退 到 - 夜晚 , “ 我 说 .

“我今晚就回来,”我说。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
She fell back of a sudden as though I had struck her .
她 跌倒 后退 的 一个 突然 作为 尽管 我 有 击 她 .

她突然向后倒去, 好像被我打了一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] [peɪn] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][hɜ:rt] ['sʌmθɪŋ] [di:p]
From the quick pain that shone in her face I knew I had hurt something deep
从 这 快的 疼痛 那 闪耀 在 她 脸 我 知道 我 有 伤害 某物 深的
[wɪðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
within her :
之内 她 :

从她脸上闪过的痛苦神色，我知道我伤到了她内心深处。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [met] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [em 'i:] ,
Her eyes met mine in a fixed gaze but she did not see me ,
她 眼睛 遇见 矿 在 一个 固定的 目光 但 她 做过 不是 看 我 ,
她的目光与我的目光交汇，但她并没有看见我。

[bʌt; bət][stɛərd] [θru:] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði]
but stared through me into the
但 凝视 通过 我 进入 这
但他的目光却穿透了我，直直地望着.....

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

[ˈveɪkənsɪ] [ʌv; əv] [speɪs] .
vacancy of space .
空缺 的 空间 .
空置空间。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɔ:tɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
She seemed to have forgotten my presence ,
她 似乎 到 有 被遗忘的 我的 在场 ,
她似乎忘记了我的存在。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
and when she spoke her voice was like that of one in a trance .
和 什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 喜欢 那 的 一 在 一个 发呆 .
她说话时的声音就像处于恍惚状态一样。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] .
" **You don't know what you're asking** .
" 你 不 知道 什么 你是 问 .
你不知道你在问什么。

[aɪ] — [eɪnt] — [noʊ] [gʊd] . "
I — ain't — no good . "
我 — 不是 — 不 好的 . "
我——不——好。"

" [ju:; jʊ][noʊ] [gʊd] ?
" **You no good ?**
" 你 不 好的 ?
你没用吗？

[gɔ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
God from the world !
上帝 从 这 世界 !
上帝来自这个世界！

[wer] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ?
Where would I have been without you ?
在哪里 会 我 有 到过 没有 你 ?
如果没有你，我会变成什么样？

[ˈiːv(ə)n][maɪ][oʊn][ˈsɪstər][ʌt][em ˈiː][aʊt] .

Even my own sister shut me out .
甚至 我的 自己的 姐姐 关闭 我 出去 .

连我自己的亲姐姐都把我拒之门外。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [juː; jʊ][əˈloʊn][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ænd; ənd][spred][fɔːr; fər][em ˈiː][ɔːl][juː; jʊ]
Of them all , you alone opened the door and spread for me all you
的 他们 全部 , 你 独自的 打开 这 门 和 传播 为了 我 全部 你

[hæd; həd] . "
had . "

有 . "

在所有的人当中，只有你为我敞开了大门，并向我展示了你所拥有的一切。

" [aɪ][eɪnt][soʊ][stʌk][ɑːn][maɪˈself][æz; əz][ðə; ði][gʊd][ˈpiːp(ə)l] ,

" I ain't so stuck on myself as the good people ,
" 我 不是 所以 卡住 在 我 作为 这 好的 人们 ,

“我不像那些好人那样自恋，

[ɔːlˈðoʊ][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][gʊd][æz; əz][ˈeni][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

although I was as good as any of them at the start .
虽然 我 曾是 作为 好的 作为 任何 的 他们 在 这 开始 .

虽然一开始我的水平和他们一样好。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][gɔːt][ˈɪntuː][ˈtrʌb(ə)] , [ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈhelpɪŋ][em ˈiː] ,

But the first time I got into trouble , instead of helping me ,
但 这 第一的 时间 我 得到 进入 麻烦 , 反而 的 帮助 我 ,

但我第一次遇到麻烦时，他们非但没有帮助我，

[ðeɪ][geɪv][em ˈiː][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][ster][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n][hɑːrt][ænd; ənd][droʊv][em ˈiː][tuː; tə]

they gave me the marble stare and the frozen heart and drove me to
他们 给予 我 这 大理石 盯 和 这 冷冻 心 和 驾驶 我 到

[ðə; ði][bæd] .

the bad .
这 坏的 .

他们用冰冷的眼神和冷漠的心把我逼到了绝境。

" [aɪ][lʊkt][ˈkloʊslɪ][æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði][daɪd][her] , [ðə; ði][ruːʒd][lɪps] ,

" I looked closely at her , at the dyed hair , the rouged lips ,
" 我 看起来 密切 在 她 , 在 这 染色 头发 , 这 胭脂 嘴唇 ,

我仔细地打量着她，看着她染过的头发，涂着胭脂的嘴唇，

[ðə; ði][dɪˈfaɪənt][lʊk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən][ˈdrɪvŋ][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]

the defiant look of the woman driven by the Pharisees from the steps of the
这 桀骜不驯 看 的 这 女士 驱动 经过 这 法利赛人 从 这 步骤 的 这

[ˈtemp(ə)] .

temple .
寺庙 .

被法利赛人赶下圣殿台阶的那位妇女，脸上带着桀骜不驯的神情。

[ðen][aɪ][sɔː][brˈniːθ] .

Then I saw beneath .
然后 我 锯 下面 .

然后我看到了下面。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:di] [dra:pt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd]

It was as though her body dropped away from her and there stood
它 曾是 作为 尽管 她 身体 掉落 离开 从 她 和 那里 站立

[rɪ'vi:ld] [hɜ:r; həɹ] [souʌ] — [ðə; ði] ['sɔ:rəʊz] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ʌndər'stændɪŋ] — [ðə; ði] [feɪm]

revealed her soul — the sorrows that gave her understanding — the shame
揭晓 她 灵魂 — 这 悲伤 那 给予 她 理解 — 这 耻辱

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:rtbreɪk] [ðæt] [fi:; ji] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [lʌv] .

and the heartbreak that she turned into love .
和 这 心碎 那 她 转向 进入 爱 .

仿佛她的身体脱离了她，露出了她的灵魂——那些赋予她理解的悲伤——那些将她转化为爱的羞耻和心碎。

“ [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɔ:r] [bæd] ?
“ **What is good or bad ?**
” 什么 是 好的 或者 坏的 ?

什么是好，什么是坏？

“ [aɪ] [tʃælɪndʒd] .
“ **I challenged .**
” 我 挑战 .

我提出了质疑。

“ [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [fed] [em 'i:] .
“ **All I know is that I was hungry and you fed me .**
” 全部 我 知道 是 那 我 曾是 饥饿的 和 你 美联储 我 .

我只知道我当时饿了，是你喂饱了我。

[ʃeltəlis] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃeltərd] [em 'i:] .
Shelterless and you sheltered me .
无家可归者 和 你 避难所 我 .

我无家可归，是你收留了我。

[ˈbroʊkən] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [hoʊl] — —
Broken in spirit and you made me whole — —
破碎的 在 精神 和 你 制成 我 所有的 — —

我曾心碎不已，而你让我重获新生——

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 191]**
” [页 -]

“[第 191 页]

“ [ðæt] ['stʌfs] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['betər] [ɔ:f] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
“ **That stuff's all right , but you're better off out of here .**
” 那 东西 全部 正确的 , 但 你是 更好的 离开 出去 的 这里 .

“那些东西还不错，但你最好离开这里。”

“ [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [mju:t] ['prəʊtest] .
“ **I started towards her in mute protest .**
” 我 开始 向 她 在 沉默的 反对 .

我无声地向她走去，以示抗议。

“ [dəʊnt] [tʌtʃ] [em 'i:] , “ [fi:; ji] [kraɪd] .
“ **Don't touch me , ” she cried .**
” 不 触碰 我 , ” 她 哭 .

“别碰我！”她哭喊道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] — [ðə; ði] [smʌt] [ɔ:l] ['oʊvər] [em 'i:] ?
“ **Can't you see — the smut all over me ?**
” 不能 你 看 — 这 黑穗病 全部 超过 我 ?

“你难道看不见吗——我身上全是污秽的东西？ ”

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ?
Ain't it in my face ?
不是 它 在 我的 脸 ?

难道不是摆在我眼前吗？

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [brook] .
" Her voice broke .
" 她 嗓音 打破 .

她的声音哽咽了。

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊəri] , [fi:; fi] [si:zd] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd]
And like one possessed of sudden fury , she seized me by the shoulder and
和 喜欢 一 拥有 的 突然 愤怒 , 她 查获 我 经过 这 肩膀 和
[ʃʌvd] [em 'i:] [aʊt] .
shoved me out .
推搡 我 出去 .

她突然像被怒火冲昏了头脑，一把抓住我的肩膀，把我推出去。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsɒbɪŋ] — [ˈlu:snd] [ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [wʊʊ] .
As the door slammed I heard sobbing — loosened torrents of woe .
作为 这 门 猛烈抨击 我 听到 啜泣 — 松动 种子 的 悲哀 .

门砰的一声关上，我听到了啜泣声——那是倾泻而出的悲伤。

[aɪ] [sæŋk] [tu:; tə] [maɪ] [ni:z] .
I sank to my knees .
我 沉没 到 我的 膝盖 .

我双膝跪地。

[ə; eɪ] [laɪt] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] [pɔ:d] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɑ:n] [em 'i:] .
A light not of this earth poured through the door that had shut on me .
一个 光 不是 的 这 地球 倾倒 通过 这 门 那 有 关闭 在 我 .

一道不属于尘世的光芒，从那扇曾对我紧闭的门里倾泻而出。

[ə; eɪ] [ˈhəʊlɪnəs] [ɪn'veləpt] [em 'i:] .
A holiness enveloped me .
一个 圣洁 被包裹 我 .

我被一种神圣感所笼罩。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
This woman had changed the world for me .
这 女士 有 已更改 这 世界 为了 我 .

这个女人改变了我的世界。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ʌv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [heɪtɪd] [ˈjestərdeɪ] .
I could love the people I had hated yesterday .
我 可以 爱 这 人们 我 有 憎恨 昨天 .

我今天就能爱上昨天还恨的人了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn] [em 'i:] ,
There was that something new in me ,
那里 曾是 那 某物 新的 在 我 ,

我内心深处有了一种新的感觉，

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪŋgiɪst] [ˈru:ɪnɪŋ] [ˈhaʊs] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [dɪm] [nɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a light that the dingiest rooming house could not dim nor all the tyranny of the
一个 光 那 这 最昏暗的 房间 房子 可以 不是 暗淡 也不 全部 这 暴政 的 这
[ˈlændleɪdi] [ʃʌt] [aʊt] .
landlady shut out .
房东 关闭 出去 .

即使是最昏暗的旅馆也无法阻挡这盏灯，也无法抵挡房东太太的专横跋扈。

[veɪg] , [hæf] [rɪ'membə] [wɜ:rdz] [flæʃt] [brɪʃ:r] [em 'i:] [ɪn] ['letəz] [ʌv; əv] ['faɪə] .
Vague , half remembered words flashed before me in letters of fire .
模糊的 , 一半 记得 字 闪光灯 前 我 在 信件 的 火 .

模糊的、半梦半醒的词语像火焰般的字母一样在我眼前闪过。

“ [di'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv] [men] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sɔ:rəʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .
“ **Despised and rejected of men : a woman of sorrows acquainted with grief .**
” 被鄙视的 和 拒绝 的 男人 : 一个 女士 的 悲伤 熟人 和 悲伤 .
“被男人藐视和厌弃；饱经忧患、常经痛苦的女人。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 192**]
” [页 -]

“[第 192 页]

[dri:mz] [ænd; ənd][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɔlɜ:z]
DREAMS AND DOLLARS
梦境 和 美元

梦想与金钱

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
Spring was in the air .
春天 曾是 在 这 空气 .

春天的气息扑面而来。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['reɪdɪənt] ,
But such radiant ,
但 这样的 辐射状 ,

但如此光彩照人，

[ˈdʒɔɪəs] [sprɪŋ] [æz; əz][wʌn] ['klʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['jæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] ['nevə] [kʊd; kəd]
joyous spring as one coming out of the dark shadows of the ghetto never could
欢乐 春天 作为 一 未来 出去 的 这 黑暗的 阴影 的 这 贫民窟 绝不 可以
[dri:m] .
dream .
梦 .

走出贫民窟黑暗阴影的人们，从未梦想过如此欢乐的春天。

[ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌn'si:sɪŋ] ['hɑ:lədeɪ] .
Earth and sky seemed to sing with the joy of an unceasing holiday .
地球 和 天空 似乎 到 唱歌 和 这 喜悦 的 一个 不断 假期 .

天地仿佛都在歌唱，沉浸在永不落幕的节日喜悦中。

[rɪ'bekə] [jʌdɪlsən] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stept] ['ɪntu:] ['ferɪlənd] ,
Rebecca Yudelson felt as though she had suddenly stepped into fairyland ,
丽贝卡 尤德尔森 毛毡 作为 尽管 她 有 突然 步 进入 仙境 ,

丽贝卡·尤德尔森感觉自己仿佛突然踏入了仙境。

[wer] [ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] ['sɪknəs] , [wer] [ðə; ði] [blæk] [blaɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [hæd; həd]
where the shadow of sorrow or sickness , where the black blight of poverty had
在哪里 这 阴影 的 悲哀 或者 疾病 , 在哪里 这 黑色的 枯萎病 的 贫困 有
['nevə] [bɪn] .
never been .
绝不 到过 .

这里从未有过悲伤或疾病的阴影，也从未有过贫困的阴影。

[æŋ; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['wʌndə] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [[oʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ['hʌŋgri] ,
An ecstasy of wonder and longing shone from her hungry ,
一个 狂喜 的 想知道 和 渴望 闪耀 从 她 饥饿的 ,

她饥渴的眼神中闪烁着惊奇和渴望的狂喜。

[jʌŋ] [aɪz] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lʌgʻzʊəriəs] [dʻwelɪŋz] .
young eyes as she gazed at the luxurious dwellings .
年轻的 眼睛 作为 她 凝视 在 这 豪华 住宅 .
她用稚嫩的眼神凝视着那些豪华的住宅。

[sʌtʃ] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] !
Such radiance of colour !
这样的 辐射 的 颜色 !
如此绚丽的色彩!

[fruːts] , [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈriːəl] [ˈɔrɪndʒ] - [triːz] !
Fruits , flowers and real orange - trees !
水果 , 花朵 和 真实的 橙子 - 树木 !
水果、鲜花和真正的橘子树!

[ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈplenti] !
Beauty and plenty !
美丽 和 很多 !
美景与富足!

[iːtʃ] [haʊs] [aʊtˈfoʊn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈplenti] .
Each house outshone the other in beauty and plenty .
每个 房子 黯然失色 这 其他 在 美丽 和 很多 .
每栋房子都比另一栋更漂亮、更富丽堂皇。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] [saɪd] [ˈtenəmənts] ,
Fresh from the East Side tenements ,
新鲜的 从 这 东方 边 廉租公寓 ,
刚从东区廉租房出来，

[wɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɜːrv] - [ˈrækɪŋ] [graɪnd][ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [ˈrɪbənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [faɪv] [ænd; ənd] [ten]
worn from the nerve - racking grind of selling ribbons at the Five and Ten
磨损 从 这 神经 - 货架 研磨 的 销售 丝带 在 这 五 和 十
[sent] [stɔːr] ,
Cent Store ,
中心 店铺 ,
在五分十分商店卖丝带的枯燥乏味，让他神经紧张，疲惫不堪。

[ðə; ðɪ] [ˌreziˈden(ə)l] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] [bɜːs] [ˈændʒəlɪs][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [tuː]
the residential section of Los Angeles was like a magic world of romance too
这 住宅 部分 的 洛杉矶 洛杉矶 曾是 喜欢 一个 魔法 世界 的 浪漫 也
[ˈpɜːrfɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːəl] .
perfect to be real .
完美的 到 是 真实的 .
洛杉矶的住宅区就像一个充满浪漫情调的魔法世界，完美得令人难以置信。

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ˈævənuː] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] [ˌmɪljəˈneɪz] [wen]
She had often seen the Fifth Avenue palaces of the New York millionaires when
她 有 经常 已见 这 第五 大街 宫殿 的 这 新的 约克 百万富翁 什么时候
[fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [bʌs] [raɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
she had treated herself to a bus ride on a holiday .
她 有 治疗 她自己 到 一个 公共汽车 骑 在 一个 假期 .
她经常在假期乘坐巴士游览时，看到纽约百万富翁们在第五大道上的豪宅。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər]
But nothing she had ever
但 没有什么 她 有 曾经
但她从未拥有过任何东西。

[si:n] [brɪʔɔ:r] [kəm'perd] [wið; wiθ] [ðɪs] [ˈglooɪŋ] [ˈsplendər] .
seen before compared with this glowing splendour .
已见 前 比较的 和 这 发光 辉煌 .

与这般璀璨夺目的景象相比，以前见过的都黯然失色。

“ [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈmænʃnz] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz][maɪ] [oʊn] [ˈsɪstər] [laɪvz; lɪvz] !
” **And in one of these mansions of sunshine and roses my own sister lives !**
” 和 在 一 的 这些 豪宅 的 阳光 和 玫瑰 我的 自己的 姐姐 生活 !
“而我的亲妹妹就住在这些阳光明媚、玫瑰盛开的豪宅之一里！”

” [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
” **she breathed** .
” 她 呼吸 .

她轻声说道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈmɪni] [get] [ju:st] [tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] [fri:] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [deɪ]
” **How could Minnie get used to so much free space and sunshine for every day**
” 如何 可以 米妮 得到 用过的 到 所以 很多 自由的 空间 和 阳光 为了 每一个 天
?
?
?

“米妮怎么能习惯每天都有那么多自由空间和阳光呢？”

” [ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈmɪni] [hæd; həd] [left] [ˈdɛlənsɪ] [stri:t] .
” **Ten years since Minnie had left Delancey Street** .
” 十 年 自从 米妮 有 左边 德兰西 街道 .

“自从米妮离开德兰西街以来，已经十年了。”

[ten] [ˈjɪrz] - [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈwɜ:ri] [fɔ:r; fər] [bred] .
Ten years ' freedom from the black worry for bread .
十 年 - 自由 从 这 黑色的 担心 为了 面包 .

十年摆脱了为面包发愁的黑人生活。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [nu:] [ˈʃʊrnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [step] ,
There must have come a new sureness in her step ,
那里 必须 有 来 一个 新的 确定性 在 她 步 ,

她的步伐一定变得更加自信了。

[ə; eɪ] [nu:] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] .
a new joy of life in her every movement .
一个 新的 喜悦 的 生活 在 她 每一个 移动 .

她举手投足间都洋溢着新的生活乐趣。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [eɪb] [ˈmʌklɜ:] [frʌm; frəm] [kloʊk] [ænd; ənd][ˈsu:ts][hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; hər]
And to think that Abe Shmukler from cloaks and suits had bought her
和 到 思考 那 安倍 什穆克勒 从 斗篷 和 西装 有 买 她

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rld] !
and brought her to this new world !
和 带来 她 到 这 新的 世界 !

想想看，是那个穿着斗篷和西装的阿贝·舒穆克勒买下了她，把她带到了这个新世界！

[rɪˈbekə] [ˈwʌndɜ:d] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [ˈevər] [θɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ˈfi:lɪks] [ˈwaɪnbɜ:g] ,
Rebecca wondered if her sister ever thought back to Felix Weinberg ,
丽贝卡 想知道 如果 她 姐姐 曾经 想法 后退 到 菲利克斯 温伯格 ,

丽贝卡想知道她妹妹是否还会想起费利克斯·温伯格。

[ðə; ði][ˈpʊʊət] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] [ˈmæri] [ðɪs]
the poet who had loved her and whom she had given up to marry this
这 诗人 WHO 有 喜爱 她 和 谁 她 有 给定 向上 到 结婚 这

[bæŋk] [əˈkaʊnt] [mæn] .
bank account man .
银行 帐户 男人 .

那个曾经深爱着她的诗人，而她却为了嫁给这个银行职员而放弃了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv] [ædəˈles(ə)ns] [rɪˈbekə] [hæd; həd][ˈwʊv(ə)n][æn; ən] [ˈaɪdl] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] [ʌv] [əˈfer] .
With the passionate ardour of adolescence Rebecca had woven an idyll for herself out of her sister's love affair .
和 这 热情的 热情 的 青春期 丽贝卡 有 编织 一个 牧歌 为了 她自己 出去 的 她 姐妹 爱 事务 。

带着青春期特有的热情，丽贝卡从姐姐的恋情中为自己编织了一个田园诗般的世界。

[ˈfi:lɪks] [ˈwaɪnbə-g] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ˈru:məns] .
Felix Weinberg had become for her the symbol of beauty and romance .
菲利克斯 温伯格 有 变得 为了 她 这 象征 的 美丽 和 浪漫 。

在她心中，菲利克斯·温伯格已成为美丽与浪漫的象征。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [laɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [ˈmɪni] , [ˈkʌlərd] [rəˈbekəz] **His voice , his face , the lines he had written to Minnie , coloured Rebecca's longings and dreams .**
他的 嗓音 ， 他的 脸 ， 这 线条 他 有 书面 到 米妮 ， 有色 丽贝卡的 渴望 和 梦境 。

他的声音、他的脸庞、他写给米妮的那些话，都为丽贝卡的渴望和梦想增添了色彩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊəts] [ˈvɔɪs] [stɪl] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
With the love cadence of the poet's voice still stirring in her heart ,
和 这 爱 节奏 的 这 诗人的 嗓音 仍然 搅拌 在 她 心 ，

诗人充满爱意的歌声仍在她心中回荡，

[ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [bel] .
she put her finger on the door bell .
她 放 她 手指 在 这 门 钟 。

她把手指放在了门铃上。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [trɪm] [meɪd] [ɪn] [blæk] , [hu:z] [su:ˈpɪriər] [ˈskru:təni] [left] [rɪˈbekə] **The door was opened by a trim maid in black , whose superior scrutiny left Rebecca speechless .**
这 门 曾是 打开 经过 一个 修剪 女佣 在 黑色的 ， 谁 优越的 审查 左边 丽贝卡 无言 。

开门的是一位身着黑衣、身材苗条的女仆，她高高在上的目光让丽贝卡哑口无言。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪstər] [ˈmɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ˈleɪdi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] !
Her own sister Minnie with a stiff lady for a servant !
她 自己的 姐姐 米妮 和 一个 僵硬的 女士 为了 一个 仆人 ！

她自己的妹妹米妮竟然雇了个古板的女仆！

“ [maɪ] ['sɪstər] , [ɪz][ʃi:; ji][ɪn] ?
“ **My sister , is she in ?**
“ 我的 姐姐 ， 是 她 在 ？

我妹妹，她参加吗？

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm] [nu:] [ˈjɔ:k] . “
I just came from New York .”
我 只是 来了 从 新的 约克 。

我刚从纽约过来。

“ [rɪˈbekə] ！ ” [kraɪd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈvɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ˈhʌŋɡri] [ɑ:rmz] .
“ **Rebecca !** ” **cried a familiar voice , as she was smothered in hungry arms .**
“ 丽贝卡 ！ ” 哭 一个 熟悉的 嗓音 ， 作为 她 曾是 窒息 在 饥饿的 武器 。

“丽贝卡！ ”一个熟悉的声音喊道，她被紧紧地抱在怀里。

“ [ɔɪ] [weɪ] ！
“ **Oi weh** ！
“ 喂 哇 ！

“Oi weh!

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] ！
How many years ！
如何 许多 年 ！

多少年了！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [jet] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ðen] ．
You were yet so little then ．
你 是 然而 所以 小的 然后 ．

那时你还很小。

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][ˈpɜːrs(ə)n] ．
Now you're a grown - up person ．
现在 你是 一个 生长 - 向上 人 ．

你现在已经是个成年人了。

“ [ænd; ʌnd] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['getoʊ] [deɪz] [təˈgeðər] ， [ðeɪ] ['sɒbd] [ɪn]
“ **And overcome by the memories of their ghetto days together , they sobbed in**
“ 和 克服 经过 这 回忆 的 他们的 贫民窟 天 一起 ， 他们 啜泣 在
[wʌn] [əˈnʌðə-z] [ɑːrmz] ．
one another's arms ．
一 另一个的 武器 ．

“回忆起一起在贫民窟度过的时光，他们悲痛欲绝，抱在一起痛哭。

[rɪˈbekə] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪni] ．
Rebecca had been prepared for a change in Minnie ．
丽贝卡 有 到过 准备 为了 一个 改变 在 米妮 ．

丽贝卡早就预料到米妮会有所改变。

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['plenti] ．
Ten years of plenty ．
十 年 的 很多 ．

十年富足时光。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [eɪb] [ʃmʌklɜː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ʌnd][ˈsuːts][kʊd; kəd][hæv; həv]
But to think that Abe Shmukler with his cloaks and suits could have
但 到 思考 那 安倍 什穆克勒 和 他的 斗篷 和 西装 可以 有
[blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [faɪn] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər][jiː; ji][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ʌnd] [left] [ɪn] [ɪts]
blotted out the fine sensitiveness of the sister she had loved and left in its
印迹 出去 这 美好的 敏感性 的 这 姐姐 她 有 喜爱 和 左边 在 它是
[pleɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [groʊs] [ɪmˈprɪnt] ！
place his own gross imprint ！
地方 他的 自己的 总的 印记 ！

但想想看，穿着斗篷和西装的阿贝·什穆克勒竟然抹杀了她所爱的妹妹的细腻情感，取而代之的是他自己粗俗的印记！

['mɪniːz] [θɪn] [lɔːŋ] ['fɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hevi] [ænd; ʌnd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] ．
Minnie's thin long fingers were now heavy and weighted with diamonds ．
米妮的 薄的 长的 手指 是 现在 重的 和 加权 和 钻石 ．

米妮纤细修长的手指现在变得沉重，戴满了钻石。

[ðə; ði] ['slendər] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [groʊn] ['bʌlki] [wɪð; wɪθ][fæt] ．
The slender lines of her figure had grown bulky with fat ．
这 苗条 线条 的 她 数字 有 生长 笨重 和 胖的 ．

她原本纤细的身材因为肥胖而变得臃肿。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn]
“ And to think that you who used to shine up the street like a princess in
“ 和 到 思考 那 你 WHO 用过的 到 闪耀 向上 这 街道 喜欢 一个 公主 在
[jʊr; jər] [hoʊm] - [meɪd] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [naʊ] ?
your home - made are such a fashion - plate now ?
你的 家 - 制造 是 这样的 一个 时尚 - 盘子 现在 ?
“想想看，你以前穿着自制的衣服，像公主一样在街上光鲜亮丽地走来走去，现在竟然成了时尚达人？ ”

“ [rɪˈbekə] [læft] [rɪˈproʊtʃəli] .
“ Rebecca laughed reproachfully .
“ 丽贝卡 笑了 责备地 .
丽贝卡带着责备的笑声说道。
[ðeɪ] [druː] [əˈpaːrt][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈeɪkɪŋli] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
They drew apart and gazed achinglly at one another .
他们 画 除 和 凝视 痛彻心扉 在 一 其他 .
他们分开，痛苦地凝视着对方。

[rəˈbekəz] [soʊl] [gruː] [feɪnt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həʀ][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; həʀ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
Rebecca's soul grew faint within her as though her own flesh and blood
丽贝卡的 灵魂 生长 头晕的 之内 她 作为 尽管 她 自己的 肉 和 血
[hæd; həd] [groʊn] [ˈeɪliən][tuː; tə][hɜːr; həʀ] .
had grown alien to her .
有 生长 外星人 到 她 .
丽贝卡的灵魂在她体内渐渐消散，仿佛她自己的血肉之躯都变得陌生了。

[waɪ] [ˈkʊdnt] [ˈmɪni] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd]
Why couldn't Minnie have lifted
为什么 不能 米妮 有 抬起
为什么米妮不能举起.....
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

[eɪb] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [haɪ] [θɔːts] ?
Abe to her high thoughts ?
安倍 到 她 高的 想法 ?
安倍对她高尚的想法有何看法？
[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [let][hɪm; ɪm][dræɡ][hɜːr; həʀ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][ˈsuːts] — [meɪk] [hɜːr; həʀ]
Why did she let him drag her down to his cloaks and suits — make her
为什么 做过 她 让 他 拖 她 向下 到 他的 斗篷 和 西装 — 制作 她
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stɔːr] - [bɔːt] [stɑɪl] ?
a thing of store - bought style ?
一个 事物 的 店铺 - 买 风格 ?
她为什么会让他把她拖入他的西装革履的世界——让她变成一个千篇一律的时尚达人？

“ [ˈmɪni] — [ˈmɪni] !
“ Minnie — Minnie !
“ 米妮 — 米妮 !
“米妮——米妮!
“ [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] [wept] , [brɪˈwɪldərd] .
“ the younger sister wept , bewildered .
“ 这 年轻 姐姐 哭泣 , 困惑 .
妹妹哭了起来，不知所措。
“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɡɔːn] ?
“ Where have you gone ?
“ 在哪里 有 你 已消失 ?
你去了哪里？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?
What have you done with yourself ?
 什么 有 你 完毕 和 你自己 ?

你把自己变成了什么样？

" [ˈmɪni] [brʌʃt] [ə'veɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [læft] [ə'veɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstəz] [rɪ'prɒtʃ] .
" Minnie brushed away her tears and laughed away her sister's reproach .
 " 米妮 刷过 离开 她 眼泪 和 笑了 离开 她 姐妹 责备 .

“米妮擦干眼泪，笑着回应了姐姐的责备。

" [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˈbːlweɪz] [æŋ; ən] [iːst] [saɪd] - ?
" Did you want me to remain always an East Side venteh ?
 " 做过 你 想 我 到 保持 总是 一个 东方 边 - ?

“你希望我永远都是东区居民吗？ ”

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] .
" Then she hugged the young sister with a fresh burst of affection .
 " 然后 她 拥抱 这 年轻的 姐姐 和 一个 新鲜的 爆裂 的 感情 .

然后，她满怀深情地拥抱了妹妹。

" [rɪ'bekə] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !
" Rebecca , you little witch !
 " 丽贝卡 , 你 小的 巫婆 !

“丽贝卡，你这个小巫婆！ ”

[ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [staɪl] .
All you need is a little style .
 全部 你 需要 是 一个 小的 风格 .

你只需要一点个人风格。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][best] ['stɔːrz] ,
I'll take you to the best stores ,
 患病的 拿 你 到 这 最好的 商店 ,

我会带你去最好的商店，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm]
and when I get through with you no one will guess that you came from
 和 什么时候 我 得到 通过 和 你 不 一 将要 猜测 那 你 来了 从
 [ˈdelənsɪ] [stri:t] . "
Delancey Street . "
 德兰西 街道 . "

等我收拾完你，没人会猜到你来自德兰西街。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [hɑːrt] , [ˈmɪni] , [ɔːl'doʊ] [juː; jʊ] [ʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ][bɔːrn]['mɪsɪz] .
" You have the same old heart , Minnie , although you shine like a born Mrs .
 " 你 有 这 相同的 老的 心 , 米妮 , 虽然 你 闪耀 喜欢 一个 出生 太太 .
 [ˈvændərbɪlt] . "
Vanderbilt . "
 范德比尔特 . "

“米妮，你虽然光彩照人，宛如天生的范德比尔特夫人，但你的心还是老样子。”

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kloʊðz] ,
" No wonder you have no luck for a man with these clothes ,
 " 不 想知道 你 有 不 运气 为了 一个 男人 和 这些 衣服 ,

“难怪你穿成这样运气不好。”

" [ˈmɪni] ['hɑːrpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
" Minnie harped back to the thing uppermost in her mind .
 " 米妮 反复强调 后退 到 这 事物 最上层 在 她 头脑 .

“米妮反复念叨着她最关心的事情。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [fɪkst] [ʌp][ɪn] [stɑɪl] [wen] [ˈfiːlɪks] [ˈwaɪnbɜːɡ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt]
“ But you weren't fixed up in style when Felix Weinberg was so crazy about
“ 但 你 不是 固定的 向上 在 风格 什么时候 菲利克斯 温伯格 曾是 所以 疯狂的 关于
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“但当菲利克斯·温伯格对你如此着迷时，你的穿着打扮却并不出众。”

“ [duː][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [keɪm] [ˈiːɡərli] .
“ Do you ever see him ? ” came eagerly .
“ 做 你 曾经 看 他 ? ” 来了 急切地 .

“你见过他吗？”对方急切地问道。

“ [jes] , [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
“ Yes , I meet him every once in a while ,
“ 是的 , 我 见面 他 每一个 一次 在 一个 尽管 ,

“是的，我偶尔会见到他。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][fɑːr] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][em ˈiː] .
but his thoughts are far away when he talks to me .
但 他的 想法 是 远的 离开 什么时候 他 会谈 到 我 .

但他跟我说话的时候，心思却早已飘到了别处。

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [oʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
“ She paused , overcome by a rush of feeling .
“ 她 暂停 , 克服 经过 一个 匆忙 的 感觉 .

她顿了顿，被一股强烈的情感所淹没。

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][maɪ] [driːmz] , [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [ˈkraɪɪŋ]
“ Sometimes , in my dreams , I feel myself crying
“ 有时 , 在 我的 梦境 , 我 感觉 我 哭泣

“有时，在梦里，我会感觉自己在哭泣

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] !
out to him , ' Look at me !
出去 到 他 , - 看 在 我 !

对他说：“看看我！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [hɪr] ? - ”
Can't you see I'm here ? ' ”
不能 你 看 我是 这里 ? - ”

你没看到我在这儿吗？

“ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] [ænd; ænd][let] [jɔːrˈself] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpoʊət] .
“ Don't be a little fool and let yourself fall in love with a poet .
“ 不 是 一个 小的 傻子 和 让 你自己 落下 在 爱 和 一个 诗人 .

“别犯傻，爱上一个诗人吧。”

[ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˈpoʊətri] ,
He's all right for poetry ,
他是 全部 正确的 为了 诗 ,

他很适合写诗，

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [ˈmærid] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
but to get married you need a man who can make a living .
但 到 得到 已婚 你 需要 一个 男人 WHO 能 制作 一个 活的 .

但是，要结婚，你需要一个能养家糊口的男人。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['oʊnli] [br'kəz, br'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [nɪr] ,
I sent for you not only because I was lonesome and wanted you near ,
我 发送 为了 你 不是 仅有的 因为 我 曾是 寂寞 和 通缉 你 靠近 ,
我把你叫来, 不仅是因为我感到孤独, 想让你待在我身边,

[bʌt; bət] [br'kəz, br'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [huːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
but because I have a man who'll be a great catch for you .
但 因为 我 有 一个 男人 谁会 是 一个 伟大的 抓住 为了 你 .
但我认识一个很适合你的男人。

[ˈhiːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kreɪzi] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm'self] . "
He's full of money and crazy to marry himself . "
他是 满的 的 钱 和 疯狂的 到 结婚 他自己 . "
他腰缠万贯, 却疯了, 竟然娶了自己。

" [ɑːnt] [ðer; ðər] ['plenti] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [ɪn] [kælə'fɔːrniə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? "
" Aren't there plenty of girls in California for him ? "
" 不是 那里 很多 的 女孩们 在 加利福尼亚州 为了 他 ? "
"加州难道没有足够的女孩供他选择吗? "

" [bʌt; bət] [ˈhiːz] [laɪk] [eɪb] .
" But he's like Abe .
" 但 他是 喜欢 安倍 .
但他就像安倍一样。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [pleɪn] , ['setld] [daʊn] [kaɪnd] . "
He wants the plain , settled down kind . "
他 想要 这 清楚的 , 定居 向下 种类 . "
他想要那种朴实、安稳的类型。

" [er 'em] [aɪ] [ðə; ði] [pleɪn] , ['setld] - [daʊn] [kaɪnd] [laɪk] [maɪ] ['sɪstər] ? " [θɔːt] [rɪ'bekə] .
" Am I the plain , settled - down kind like my sister ? " thought Rebecca .
" 是 我 这 清楚的 , 定居 - 向下 种类 喜欢 我的 姐姐 ? " 想法 丽贝卡 .
“我是不是像我姐姐一样, 是那种朴实、安分守己的人呢?” 丽贝卡心想。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [sped] [baɪ] [ɪn] [remɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] ['ɡoʊldən]
And so the whole afternoon sped by in reminiscence of the past and golden
和 所以 这 所有的 下午 加速 经过 在 怀旧 的 这 过去的 和 金的
[plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
plans for the future .
计划 为了 这 未来 .
于是, 整个下午在对过去的回忆和对未来的美好憧憬中飞逝而过。

[ˈmɪni] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swel] [kæmp] ,
Minnie told with pride that her children were sent to a swell camp ,
米妮 讲述 和 自豪 那 她 孩子们 是 发送 到 一个 膨胀 营 ,
米妮自豪地说道, 她的孩子们被送到了 一个很棒的夏令营。

[wer] [ðeɪ] [rʌbd] [sliːvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neɪz] - [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [kælə'fɔːrniə] .
where they rubbed sleeves with the millionaires ' children of California .
在哪里 他们 摩擦 袖子 和 这 百万富翁 - 孩子们 的 加利福尼亚州 .
他们与加州百万富翁的孩子们亲密接触。

[eɪb] [hæd; həd] [soʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [ʃer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] ['suːts] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['moʊ]
Abe had sold out the greater share of his cloaks and suits business to Moe
安倍 有 卖 出去 这 更大的 分享 的 他的 斗篷 和 西装 商业 到 莫伊
[ˈmɜːski] — [ðɪs] ['veri] [mæn] [huːm] [ˈmɪni] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] .
Mirsky — this very man whom Minnie had picked out for Rebecca .
米尔斯基 — 这 非常 男人 谁 米妮 有 挑选 出去 为了 丽贝卡 .
阿贝将他大部分的斗篷和西装生意卖给了莫·米尔斯基——而莫·米尔斯基正是明妮为丽贝卡挑选的那个人。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][lənd][him; ɪm] , [aɪl] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
“ **And if we have the luck to land him , I'll charge you nothing for**
“ 和 如果 我们 有 这 运气 到 土地 他 , 患病的 收费 你 没有什么 为了
[ðə; ði] [ˈmætʃmeɪkɪŋ] .
the matchmaking .
这 配对 .

“如果我们有幸把他招入麾下，我不会收取你任何介绍费用。”

[maɪ] [kə'mɪj(ə)n] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [ˌem 'iː] .
My commission will be to have you live near me .
我的 委员会 将要 是 到 有 你 居住 靠近 我 .

我的任务就是让你住在我附近。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 197]**
“ [页 -]

“[第 197 页]

[brɪ'fɔːr] [rɪ'bekə] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [hɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ]
Before Rebecca could answer there was a footprint in the outer hall and a
前 丽贝卡 可以 回答 那里 曾是 一个 脚步 在 这 外 大厅 和 一个
[ˈhɑːrti] [vɔɪs] [kɔːld] :
hearty voice called :
爽朗 嗓音 称为 :

丽贝卡还没来得及回答，外厅就传来一阵脚步声，接着是一个洪亮的声音喊道：

“ [soʊ][jʊr; jər] [ˈsɪstər][hæz; həz] [kʌm] !
“ **So your sister has come** !
“ 所以 你的 姐姐 有 来 !

“你姐姐来了！ ”

[noʊ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
No wonder you're not standing by the door waiting to kiss your husband .
不 想知道 你是 不是 常设 经过 这 门 等待 到 吻 你的 丈夫 .

难怪你没有站在门口等着亲吻你的丈夫。

“ [eɪb] [[mʌklɜː] , [ˈfætə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈprɑːspərəs] [ðæn; ðən][ten] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [fɪld] [ðə; ði]
“ **Abe Shmukler , fatter and more prosperous than ten years ago , filled the**
“ 安倍 什穆克勒 , 更胖 和 更多的 繁荣 比 十 年 前 , 已填 这
[ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌlk] .
doorway with his bulk .
门口 和 他的 大部分 .

“阿贝·什穆克勒比十年前更胖更富有了，他庞大的身躯挤满了门口。

“ [naʊ] [ˈðerəl] [biː; bi] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , “ [hiː; hi][ɪk'splɒdɪd] [ˈdʒiːniəli] .
“ **Now there'll be peace in the house , ” he exploded genially** .
“ 现在 将会 是 和平 在 这 房子 , “ 他 爆炸了 和蔼地 .

“现在家里终于可以安静了，”他热情洋溢地说道。

“ [aɪv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] [bʌt; bət] [kraɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈloʊnsəmnəs] [sɪns] [aɪ]
“ **I've had nothing from my wife but cryings from lonesomeness since I**
“ 我已经 有 没有什么 从 我的 妻子 但 哭泣 从 孤独 自从 我
[brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] .
brought her here .
带来 她 这里 .

“自从我把妻子带到这里后，她除了孤独的哭泣，什么也没给我。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [waɪf] [ˈkʌmpəni] [tɪl] [wiː; wi][get] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] .
You'll have to keep my wife company till we get you a man .
你会 有 到 保持 我的 妻子 公司 直到 我们 得到 你 一个 男人 .

在你找到男朋友之前，你得陪着我老婆。

“ [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈbekə] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlsəmənəs] [ʌv; əv] [eɪbs] [ˈɡriːtɪŋ] .
” **Instinctively** **Rebecca** **responded** **to** **the** **fulsomeness** **of** **Abe's** **greeting** .
本能地 丽贝卡 回应 到 这 饱满 的 安倍的 问候 .
“丽贝卡本能地回应了安倍热情洋溢的问候。”

[hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] , [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l][dʒɔɪ][ɪn] [ˈwelkəmɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] .
His **sincerity** , **his** **simple** **joy** **in** **welcoming** **her** , **touched** **her** .
他的 诚意 , 他的 简单的 喜悦 在 欢迎 她 , 感动 她 .
他的真诚, 他热情欢迎她的那份朴素的喜悦, 深深打动了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəˈd] [ɪf] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪɡ] , [ˈhæpi] - [ˈhɑːtɪd] [mæn]
She **wondered** **if** **her** **sister** **had** **been** **quite** **fair** **to** **this** **big** , **happy** - **hearted** **man** .
她 想知道 如果 她 姐姐 有 到过 相当 公平的 到 这 大的 , 快乐的 - 心地 男人 .
.
.
.
她想知道姐姐对这个身材魁梧、心地善良的男人是否公平。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəˈd] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪks] [ˈwaɪnbɜːɡ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
And **even** **as** **she** **wondered** **the** **vision** **of** **Felix** **Weinberg** **stood** **before** **her** .
和 甚至 作为 她 想知道 这 想象的 的 菲利克斯 温伯格 站立 前 她 .
就在她疑惑之际, 费利克斯·温伯格的幻影出现在她眼前。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈruːməns][ænd; ənd] [driːmz] , [əˈɡenst] [eɪb] [ʃmʌklɜː] ,
This **man** **of** **fire** **and** **romance** **and** **dreams** , **against** **Abe** **Shmukler** ,
这 男人 的 火 和 浪漫 和 梦境 , 反对 安倍 什穆克勒 ,
这位充满激情、浪漫和梦想的男人, 与阿贝·什穆克勒对抗

[wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈmuːnraɪz] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [əˈɡenst] [kloʊk] [ænd; ənd][ˈsuːts] .
was **like** **sunrise** **and** **moonrise** **and** **song** **against** **cloaks** **and** **suits** .
曾是 喜欢 日出 和 月升 和 歌曲 反对 斗篷 和 西装 .
就像日出、月升和歌声与斗篷和西装形成鲜明对比。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət][biː; bi]
How **could** **any** **woman** **who** **had** **known** **the** **fiery** **wonder** **of** **the** **poet** **be**
如何 可以 任何 女士 WHO 有 已知 这 火热 想知道 的 这 诗人 是
[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [teɪm] ,
content **with** **this** **tame** ,
内容 和 这 驯服 ,
任何一个曾领略过诗人炽热激情之美的女人, 怎能满足于这温顺的爱情呢?

[ɑːks] - [laɪk] [ˈhʌzbənd] ?
ox - **like** **husband** ?
牛 - 喜欢 丈夫 ?
像牛一样的丈夫?

“ [aɪv] [ɔːlˈredi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ˈset(ə)l] [nɪr] [juːˈes][fɔːr; fər]
” **I've** **already** **picked** **out** **a** **man** **for** **you** , **so** **you** **can** **settle** **near** **us** **for**
” 我已经 已经 挑选 出去 一个 男人 为了 你 , 所以 你 能 定居 靠近 我们 为了
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,
“我已经为你选好了对象, 这样你就可以永远在我们附近定居了。”

“ [sed] [eɪb] , [ˈɡɪvɪŋ] [rɪˈbekə] [əˈnʌðər] [əˈfekʃənət] [hʌɡ] .
” **said** **Abe** , **giving** **Rebecca** **another** **affectionate** **hug** .
” 说 安倍 , 给予 丽贝卡 其他 亲热 拥抱 .
“阿部说着, 又给了丽贝卡一个深情的拥抱。”

[ə'gen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][him; ɪm] .

Again her heart warmed to him .

再次 她 心 温暖 到 他 .

她再次被他温暖了心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ɪn'tenʃnd] , [soʊ] ['lʌvəbl] .

He was so well intentioned , so lovable .

他 曾是 所以 出色地 有意的 , 所以 可爱的 .

他心地善良, 人也十分可爱。

[ðə; ði][wɜːrld] ['niːdɪd] [ðɪːz] [pleɪn] , [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [men] .

The world needed these plain , bread - and - butter men .

这 世界 需要 这些 清楚的 , 面包 - 和 - 黄油 男人 .

世界需要这些朴实无华、脚踏实地的人。

[ðer; ðər] [ə'fek(ə)n] - ['kreɪvɪŋ] ['neɪtʃəz] , [ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [kept] [ðə; ði] [hoʊm] [fairz]

Their affection - craving natures , their generous instincts , kept the home fires

他们的 感情 - 渴望 自然 , 他们的 慷慨的 本能 , 保留 这 家 火灾

['bɜːrɪŋ] .

burning .

燃烧 .

他们渴望关爱的天性和慷慨的本性, 让家庭的温暖之火永不熄灭。

[eɪb] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪ'senʃlɜːl] [ʌv; əv][laɪf] .

Abe fulfilled the great essentials of life .

安倍 已完成 这 伟大的 必需品 的 生活 .

安倍实现了人生最重要的几件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [prə'vaɪdər] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['faːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪːniəl]

He was a good provider , a good husband , a good father and a genial

他 曾是 一个 好的 提供商 , 一个 好的 丈夫 , 一个 好的 父亲 和 一个 和蔼可亲

[hoʊst] .

host .

主持人 .

他是一位称职的养家糊口者、一位好丈夫、一位好父亲, 也是一位热情好客的主人。

[bʌt; bət] [ðoo] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːd] [hɜːr; hər] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

But though he could feed her sister with the fat of the land ,

但 尽管 他 可以 喂养 她 姐姐 和 这 胖的 的 这 土地 ,

虽然他能用世间最肥沃的土地养活他的妹妹,

[wʌt] ['nɜːrɪʃmənt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['stɑːlɪd] [bred] - [ˈɡɪvər] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði][soʊl] ,

what nourishment could this stolid bread - giver provide for the heart , the soul ,

什么 营养 可以 这 沉稳 面包 - 赠予者 提供 为了 这 心 , 这 灵魂 ,

[ðə; ði][maɪnd] ?

the mind ?

这 头脑 ?

这位朴实无华的面包提供者能为心灵、灵魂和思想提供怎样的滋养呢?

[rə'bekəz] ['revəri] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒæŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Rebecca's reverie was interrupted by the jangle of the telephone .

丽贝卡的 遐想 曾是 中断 经过 这 争吵 的 这 电话 .

丽贝卡的沉思被电话铃声打断了。

" [aɪl] [bet] [ɪts] [ɔː'redɪ] [ðæt] [məen] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .

" I'll bet it's already that man asking if you arrived .

" 患病的 赌注 它是 已经 那 男人 问 如果 你 到达的 .

我敢打赌, 肯定是那个人正在问你是否到了。

“ [eɪb] [wɪŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [twɪt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈlʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] [æz; əz]
“ **Abe winked at his wife and twitted his sister - in - law under the chin as**
“ 安倍 眨眼 在 他的 妻子 和 推特 他的 姐姐 - 在 - 法律 在下面 这 下巴 作为
[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
he picked up the receiver .
他 挑选 向上 这 接收者 .

安倍拿起听筒时，朝妻子眨了眨眼，又在嫂子的下巴上轻哼了一声。

“ [jes] , [ʃiːz] [hɪr] , “ [rɪˈbekə] [hɜːrd] [eɪb] [seɪ] .
“ **Yes , she's here , “ Rebecca heard Abe say** .
“ 是的 , 她是 这里 , “ 丽贝卡 听到 安倍 说 .

“是的，她在这里，”丽贝卡听到艾布说。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : “ [ˈmɪni] , [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈmoʊ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] . “
And turning to his wife : “ Minnie , our friend Moe is coming for dinner . “
和 转弯 到 他的 妻子 : “ 米妮 , 我们的 朋友 莫伊 是 未来 为了 晚餐 . “

他转过身对妻子说：“米妮，我们的朋友莫伊要来吃晚饭。”

“ [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , “ [kraɪd] [ˈmɪni] .
“ **Coming right for dinner , “ cried Minnie** :
“ 未来 正确的 为了 晚餐 , “ 哭 米妮 .

“马上就吃晚饭啦！”米妮喊道。

“ [ˈkwɪkli] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] .
“ **Quickly we must fix you up** :
“ 迅速地 我们 必须 使固定 你 向上 .

“我们得赶紧把你治好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的孩子(Children of loneliness)

第9/12页

[aɪ][kɑ:nt][hæv;həv][ðæt][mæn][si:][ju:;jʊ][ˈlʊkɪŋ][laɪk][ə;eɪ][ˈɡri:nhɔ:rn][dʒʌst][ɔ:f][ðə;ði][ʃɪp] .
I can't have that man see you looking like a greenhorn just off the ship .
 我 不能 有 那 男人 看 你 寻找 喜欢 一个 菜鸟 只是 离开 这 船 .

我不能让那个人看到你那副刚下船的菜鸟模样。

"[rɪˈbekə][ˈsɜ:veɪd][hɜ:rˈself][ˈkrɪtɪkli][ɪn][ðə;ði][ɡɪlt][ˈmɪrər] .
Rebecca surveyed herself critically in the guilt mirror .
 丽贝卡 调查 她自己 关键 在 这 镀金 镜子 .

丽贝卡对着镀金的镜子，审视地打量着自己。

[ðə;ði][ɪkˈsaɪtmənt][ʌv;əv][ðə;ði][əˈraɪv(ə)][hæd;həd][brɔ:t][ə;eɪ][feɪnt][flʌʃ][tu:;tə][hɜ:r;hər][tʃi:ks] .
The excitement of the arrival had brought a faint flush to her cheeks .
 这 激动 的 这 到达 有 带来 一个 头晕的 冲洗 到 她 脸颊 .

抵达时的兴奋让她双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[hɜ:r;hər][her][hæd;həd]
Her hair had
 她 头发 有

她的头发

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 199]
 [- 页 -]

[第199页]

[bɪˈkʌm][ˈsɑ:ftɜ:,ˈsɔftɜ:],[ˈweɪvi:ə][ɪn][ðə;ði][mɔɪst][kæləˈfɔ:rnɪə][er] .
become softer , wavier in the moist California air .
 变得 更柔和 , 豁免 在 这 潮湿 加利福尼亚州 空气 .

在加州潮湿的空气中变得柔和，飘动起来。

"[waɪ][kɑ:nt][aɪ][si:][jɔ:r;jər][ˈrɑ:kəfelər][prɪns][æz;əz][aɪ][eɪˈem] ?
Why can't I see your Rockefeller prince as I am ?
 为什么 不能 我 看 你的 洛克菲勒 王子 作为 我 是 ?

为什么我不能像我一样看待你眼中的洛克菲勒王子？

"[rɪˈbekə][wʌz;wəz][nɑ:t][əˈwer][ðæt][hɜ:r;hər][tʃɑ:rm][wʌz;wəz][ɪnˈhænst][baɪ][ðə;ði][ˈveri][sɪmˈplɪsəti]
Rebecca was not aware that her charm was enhanced by the very simplicity
 丽贝卡 曾是 不是 意识到的 那 她 魅力 曾是 增强型 经过 这 非常 简单

[ʌv;əv][hɜ:r;hər][əˈtaɪər] .
of her attire .
 的 她 服装 .

丽贝卡并没有意识到，她朴素的穿着反而增添了她的魅力。

"[ɪz][hi:;hi][soʊ][haɪ][toʊn][ðæt][pleɪn][emˈi:][ɪz][nɑ:t][ɡʊd][ɪˈnʌf][fɔ:r;fər][hɪm;ɪm] ?
Is he so high tone that plain me is not good enough for him ?
 是 他 所以 高的 语气 那 清楚的 我 是 不是 好的 足够的 为了 他 ?

“难道他的眼光那么高，连我这样平凡的人都配不上吗？”

"[hɜ:r;hər][ˈsɪstər][kʌt][ʃɔ:rt][hɜ:r;hər][əbˈdʒekʃənz][ænd;ənd][ˈhɜ:rid][hɜ:r;hər][ʌpˈsterz] ,
Her sister cut short her objections and hurried her upstairs ,
 她 姐姐 切 短的 她 反对意见 和 慌忙 她 楼上 ,

她姐姐打断了她的反对意见，催促她上楼。

[wer][ʃi:;ʃɪ][traɪd][ɑ:n][wʌn][gaʊn][ˈæftər][əˈnʌðər] .
where she tried on one gown after another .
 在哪里 她 尝试 在 一 袍 后 其他 .

她一件接一件地试穿礼服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [brɪɡ] .
But they were all too big .
但 他们 是 全部 也 大的 。

但它们都太大了。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [fɪˈleɪ] [skaːrf] ,
Then on a sudden thought she snatched a long , fillet scarf ,
然后 在 一个 突然 想法 她 抢夺 一个 长的 , 鱼片 围巾 ,
然后她突然想到什么, 抓起一条长长的围巾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dreɪpt] [ˈluːsli] [əˈraʊnd] [rəˈbeɪkəz] [nek] .
which she draped loosely around Rebecca's neck .
哪个 她 垂坠的 松散地 大约 丽贝卡的 脖子 。

她将毯子松松地搭在丽贝卡的脖子上。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
“ **Why , you look like a picture for a painter .**
“ 为什么 , 你 看 喜欢 一个 图片 为了 一个 画家 。

“你长得真像画家画的画一样。”

“ [iːv(ə)n] [ˈmɪni] , [əˈkʌstəmd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [wɜːrd][ɪn] [staɪl] ,
“ **Even Minnie , accustomed now to the last word in style ,**
“ 甚至 米妮 , 习惯 现在 到 这 最后的 单词 在 风格 ,

“即使是如今习惯了时尚界最新潮流的米妮,

[ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌpɜːrsəˈnæləti] [ðæt] [ˈniːdɪd] [noʊ] [stɔːr]
recognized that the little sister had a charm of personality that needed no store
- [bɔːt] [kloʊðz] [tuː; tə][set][aɪ ˈtiː][ɔːf] .
- **bought clothes to set it off .**
- 买 衣服 到 放 它 离开 。

他意识到妹妹有一种与生俱来的魅力, 不需要从商店买来的衣服来衬托。

[əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [eɪb] .
Awaiting them at the foot of the stairs was the smiling Abe .
等待中 他们 在 这 脚 的 这 楼梯 曾是 这 微笑 安倍 。

在楼梯脚下等候他们的是面带微笑的安倍。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbænɪstəz] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈstɔːki] [jʌŋ] [mæn] .
Behind him with one hand grasping the banisters stood a short stocky young man .
在后面 他 和 一 手 抓握 这 栏杆 站立 一个 短的 矮壮 年轻的 男人 。

在他身后, 一只手抓着栏杆, 站着一个矮壮的年轻人。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [held] [ˈtɑɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [bɑːks][ʌv; əv][ˈkændi] [taɪd]
Under his arm he held tightly to his side a heart - shaped box of candy tied
在下面 他的 手臂 他 握住 紧紧 到 他的 边 一个 心 - 形状 盒子 的 糖果 系

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [red] [ˈrɪbən] .
with a flowing red ribbon .
和 一个 流动 红色的 丝带 。

他腋下紧紧夹着一个心形糖果盒, 盒子上系着一条飘逸的红色丝带。

“ [maɪ] , [lʊk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [kɪd] !
“ **My , look him over , kid !**
“ 我的 , 看 他 超过 , 孩子 !

“我的天, 好好看看他, 孩子! ”

[eɪnt] [hiː; hi][ðə; ðɪ] [ˈswelɪst] [ˈfelər] [juː; jʊ][ˈevər] [set][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] ?
Ain't he the swellest feller you ever set your eyes on ?
不是 他 这 最棒的 伙计 你 曾经 放 你的 眼睛 在 ?

他是不是你见过的最棒的人?

[eɪnt]
Ain't
不是

不是

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **200**]
[页 -]

[第200页]

[juː; jʊ][glæd][juː; jʊ][left][jʊr; jər] [ˈrɪbən] [ˈkaʊntər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈprɪns] ?
you glad you left your ribbon counter for your California prince ?
你 高兴的 你 左边 你的 丝带 柜台 为了 你的 加利福尼亚州 王子 ?

你庆幸把你的丝带计数器留给了你的加州王子吗？

" [moʊz] [ˈkʌlər] [aʊtˈfoʊn] [ðə; ði] [red] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [taɪd][hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv][ˈkændi] .
" **Moe's colour outshone the red ribbon which tied his box of candy .**
" 莫伊的 颜色 黯然失色 这 红色的 丝带 哪个 系 他的 盒子 的 糖果 .

“莫伊的肤色比系着他糖果盒的红丝带还要鲜艳。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈflʌːrɪŋ] , [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
With a clumsy flourish , he bowed and offered it to the girl .
和 一个 笨拙 繁荣 , 他 鞠躬 和 提供 它 到 这 女孩 .

他笨拙地鞠了一躬，把东西递给了女孩。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [rɪˈbekə] [let][ðə; ði][bɑːks][slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋgərz] .
In a panic of confusion , Rebecca let the box slip from her nervous fingers .
在 一个 恐慌 的 困惑 , 丽贝卡 让 这 盒子 滑 从 她 紧张的 手指 .

惊慌失措之下，丽贝卡紧张地让盒子从她紧张的指间滑落。

[ænd; ənd][ˈmoʊ] [stuːpt] [ˈdʒɜːrkɪli][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪˈtiː] .
And Moe stooped jerkily to recover it .
和 莫伊 弯腰 生硬地 到 恢复 它 .

莫伊猛地弯下腰去捡它。

[ænd; ənd] [eɪb] [bɜːrst][ˈɪntuː] [laʊd] [ˈlæftər] .
And Abe burst into loud laughter .
和 安倍 爆裂 进入 大声 笑声 .

安倍突然大笑起来。

" [ɑːn] ! - !
" **On ! Solemiel !**
" 在 ! - !

“加油！索莱米尔！”

" [ˈmɪni] [kraɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" **Minnie cried , shaking him by the arm .**
" 米妮 哭 , 摇晃 他 经过 这 手臂 .

米妮哭着摇晃着他的胳膊。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][grænd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
" **You're a grand brother - in - law .**
" 你是 一个 盛大 兄弟 - 在 - 法律 .

“你是我的好姐夫。”

" [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" **And led the way to the dining - room .**
" 和 引领 这 方式 到 这 用餐 - 房间 .

然后带头去了餐厅。

[ˈnevər] [hæd; həd] [rɪˈbekə] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [spred] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəɪz] .
Never had Rebecca seen such a rich spread of luxuries .
绝不 有 丽贝卡 已见 这样的 一个 富有的 传播 的 奢侈品 .

丽贝卡从未见过如此琳琅满目的奢侈品。

[roʊst] [skwɑːbz] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['plætər] [ʌv; əv] - [fɪ] ,
Roast squabs , a silver platter of gerfulta fish ,
烤乳鸽 , 一个银拼盘的鱼 ,
烤乳鸽 , 一盘银盘的格鲁塔鱼 ,

[英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [kʌt] [glæs] [kən'teɪnɪŋ] [tʃɑːpt] [tʃɪkɪn] ['lɪvɜːz] [ænd; ənd] [spaɪst] ['dʒelɪz] .
shimmering cut glass containing chopped chicken livers and spiced jellies .
闪闪发光 切玻璃 包含 切碎 鸡肝脏 和 加香料 果冻 .
闪闪发光的切割玻璃器皿 , 里面装着切碎的鸡肝和香料果冻 .

[ðə; ðɪ] ['ʌndər] - ['nʌrɪʃt] [gɜːrɪ] [sɔː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['plenti] [fɪt] [fɔːr; fər]
The under-nourished girl saw for the first time a feast of plenty fit for
这 在下面 - 营养 女孩 锯 为了 这 第一的 时间 一个 盛宴 的 很多 合身 为了
[,mɪljə'neəz] .
millionaires .
百万富翁 .

这个营养不良的女孩第一次见到了足以让百万富翁享用的丰盛盛宴。

" [wɒts] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" What's this — a holiday ? " she asked , recovering her voice .
" 是什么 这 — 一个 假期 ? " 她 问 , 恢复中 她 嗓音 .
"这是什么——假期吗? "她恢复了声音, 问道。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [jet] [ɪn] ['delənsɪ] [stri:t] , " [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊst] .
" Don't think you're yet in Delancey Street , " admonished the host .
" 不 思考 你是 然而 在 德兰西 街道 , " 告诫 这 主持人 .
"别以为你已经到了德兰西街,"主人告诫道。

" [ɪn] [kælə'fɔːrniə] [ðə; ðɪ] [fæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lənd] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] .
" In California the fat of the land is for every day .
" 在 加利福尼亚州 这 胖的 的 这 土地 是 为了 每一个 天 .
"在加州, 人们每天都能享受到丰盛的物产。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fuːd] [rɪ'bekə] [ʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] ['oʊvər] - [fed] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" As they fell to the food Rebecca understood the over-fed look of those
" 作为 他们 跌倒 到 这 食物 丽贝卡 理解 这 超过 - 美联储 看 的 那些
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

“当他们倒在食物上时, 丽贝卡明白了周围那些吃得过饱的人脸上的表情。”

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [self] - [kən'troʊl] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɪɡ] [ʌv; əv]
She wondered if she would have sufficient self-control not to make a pig of
她 想知道 如果 她 会 有 充足的 自己 - 控制 不是 到 制作 一个 猪 的
[hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [dɪ'liʃəs]
herself with such delicious
她自己 和 这样的 可口的

她不禁怀疑自己是否有足够的自制力, 才能抵挡住如此美味的诱惑, 不让自己吃得像头猪一样。

[[piː 'dʒɪː] -]
[Pg 201]
[页 -]
[第201页]

['plenti] , ['merkɪŋ] [ðə; ðɪ] [aɪz] ['glɪs(ə)n] , [ðə; ðɪ] [maʊθ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [glæd] [æz; əz]
plenty , making the eyes glisten , the mouth water , and the heart glad as
很多 , 制作 这 眼睛 闪亮 , 这 嘴 水 , 和 这 心 高兴的 作为
[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .
with song .
和 歌曲 .
丰盛美味, 令人目眩神迷, 口水直流, 心情愉悦, 如同歌声一般。

[rɪ'bekə] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈmoʊ][æz; əz][hi; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] [ˈmaʊθfʊl] ,
Rebecca , watching Moe as he smacked his lips in enjoyment of every mouthful ,
丽贝卡 , 观看 莫伊 作为 他 猛击 他的 嘴唇 在 享受 的 每一个 一口气 ,
丽贝卡看着莫伊, 他一边咂着嘴, 一边津津有味地吃着每一口食物。

[ʌndər'stʊd] [waɪ] [hi; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði] [pleɪn] , ['setld] - [daʊn] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] .
understood why he wanted the plain , settled - down kind of girl .
理解 为什么 他 通缉 这 清楚的 , 定居 - 向下 种类 的 女孩 .
我明白了他为什么想要那种朴素、沉稳的女孩。

[ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] [waɪf] ,
A home , a wife ,
一个 家 , 一个 妻子 ,
一个家, 一个妻子,

[ænd; ənd][fæt] ['dɪmplɪŋ] ['beɪbi:z] [bɪ'ɪb:ŋd] [tu; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔ:l] [gri:n] - ['groʊɪŋ]
and fat dimpling babies belonged to him as flowers and all green - growing
和 胖的 凹陷 婴儿 属于 到 他 作为 花朵 和 全部 绿色的 - 生长
[θɪŋz] [bɪ'ɪb:ŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
things belong to the earth .
事物 属于 到 这 地球 .
胖乎乎、有酒窝的婴儿属于他, 就像花朵和所有绿色植物属于大地一样。

" [ŋju:] ,
" **Nu** ,
" 努 ,
“努,

[kʊd; kəd][ju; jʊ] [tel] [ɑ:n][maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [ɒ:] [ðæt] [ʃi; ji] ['nevər] [hæd; həd] [mi:t] [ɪk'sept] [ɑ:n][ə; eɪ]
could you tell on my sister - in - law that she never had meat except on a
可以 你 告诉 在 我的 姐姐 - 在 - 法律 那 她 绝不 有 肉 除了 在 一个
[ˈhɑ:lədeɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi; ji] [i:ts] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] ?
holiday the way she eats like a bird ?
假期 这 方式 她 吃 喜欢 一个 鸟 ?
你能从我嫂子吃肉的方式看出她除了节假日以外从来不吃肉吗? 她吃肉就像鸟一样少。

" [eɪb] [bɪ'gæən] [ə'hʊ:] [hɪz; ɪz] ['reɪləri] .
" **Abe began anew his raillery .**
" 安倍 开始 重新 他的 玩笑 .
安倍又开始了他的嘲讽。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , [wen] ['mɪni] ['drægd] [hɜ:r; hər] [eɪb] [ə'wei] [tu; tə]
And it was not until after dinner , when Minnie dragged her Abe away to
和 它 曾是 不是 直到 后 晚餐 , 什么时候 米妮 拖拽 她 安倍 离开 到
[ə; eɪ] ['neɪbər] ,
a neighbour ,
一个 邻居 ,
直到晚饭后, 米妮才把艾比拉到邻居家去。

[ðæt] [ˈmoʊ][ænd; ənd] [rɪ'bekə] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu; tə] [tɔ:k] [tə'geðər] .
that Moe and Rebecca had a chance to talk together .
那 莫伊 和 丽贝卡 有 一个 机会 到 讲话 一起 .
莫伊和丽贝卡有机会单独谈谈。

" [aɪ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [grænd][tu; tə] [ʃʊ] [ju; jʊ] , " [ˈmoʊ][bɜ:rst] [aʊt] [wʌns][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [klɪr] .
" **I got something grand to show you , " Moe burst out once the road was clear .**
" 我 得到 某物 盛大 到 展示 你 , " 莫伊 爆裂 出去 一次 这 路 曾是 清除 .
“我有件了不起的事要给你们看,”道路畅通后, 莫伊突然说道。

[waɪ] [weɪst] [taɪm][ænd; ənd][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [lʌv; əv] [tʃi:p] [skeɪts] [hu:] ['hævnt]
Why waste time and words in the slow love - making of cheap skates who haven't
为什么 浪费 时间 和 字 在 这 慢的 爱 - 制作 的 便宜的 冰鞋 WHO 还没有
[ðə; ði] ['ʃeklz] [tu:; tə] [ʃoʊ] ?
the shekels to show ?
这 谢克尔 到 展示 ?

为什么要把时间和精力浪费在那些没钱的吝啬鬼缓慢的性爱中呢？

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [kʊd; kəd] [tɔ:k] .
His money could talk .
他的 钱 可以 讲话 .

他的钱会说话。

[ænd; ənd][hi:; hi][led][hɜ:r; həɹ][aʊt] ['praʊdli] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [red] - ['lækərd] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] .
And he led her out proudly to see his red - lacquered limousine .
和 他 引领 她 出去 自豪地 到 看 他的 红色的 - 漆面 豪华轿车 .

他骄傲地领着她出去，去看他那辆漆成红色的豪华轿车。

" ['swelɪst] [kɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['mɪnɪt] [jɜ:; jəɹ]['sɪstəɹ] [sed] [ju:; jʊ]
" **Swellest car in the market , and I got it the minute your sister said you**
" 最棒的 车 在 这 市场 , 和 我 得到 它 这 分钟 你的 姐姐 说 你
[wɜ:r; wəɹ] ['kʌmɪŋ] .
were coming .
是 未来 .

“市面上最好的车，你姐姐说你要来的时候，我立刻就买到了。”

" [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [θɪrɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:bviəs] ['flætəri] .
" **Rebecca was thrilled with this obvious flattery .**
" 丽贝卡 曾是 激动不已 和 这 明显的 奉承 .

“丽贝卡对这明显的奉承感到欣喜若狂。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][soʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
It was the first time she had had a man so on his knees to her
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 有 一个 男人 所以 在 他的 膝盖 到 她
.
:
.

这是她第一次遇到一个男人如此跪拜在她面前。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][raɪd] , " [hi:; hi] [sed]
" **To - morrow I take you for a ride , " he said**
" 到 - 明天 我 拿 你 为了 一个 骑 , " 他 说

“明天我带你出去兜风，”他说。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɜ] [tʊʊn] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ə; eɪ] [gʊd] [seɪl] [lʌv; əv]
with the sure tone that came into his voice when he concluded a good sale of
和 这 当然 语气 那 来了 进入 他的 嗓音 什么时候 他 结束 一个 好的 销售 的
[kloʊk] [ænd; ənd]['su:ts] .
cloaks and suits .
斗篷 和 西装 .

他说话的语气充满自信，就像他成功售出一批斗篷和西装时那样。

[ʃi:; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
She nodded happily as they walked back to the parlour .
她 点头 快乐地 作为 他们 步行 后退 到 这 客厅 .

她高兴地点点头，然后他们一起走回客厅。

[ˈmoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [ˈkwestʃənz] .
Moe continued his eager questions .
莫伊 持续 他的 渴望的 问题 .

莫伊继续热情地提问。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈkreɪzi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [muvɪz] ?
Was she crazy for the movies ?
曾是 她 疯狂的 为了 这 电影 ?

她是不是对电影着迷了？

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡʊd] [ˈvɔːdəvɪl] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːst] [saɪd] ?
Did they have good vaudeville out there on the East Side ?
做过 他们 有 好的 杂耍剧 出去 那里 在 这 东方 边 ?

东区那边的杂耍表演好吗？

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [kʌm] [ˈsuːnər] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] ?
Why did she not come sooner to California ?
为什么 做过 她 不是 来 很快 到 加利福尼亚州 ?

她为什么不早点来加州？

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævld] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [θɪk] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
His eyes travelled over the girl with thick satisfaction .
他的 眼睛 旅行 超过 这 女孩 和 厚的 满意 .

他的目光带着浓浓的满足感扫过女孩。

“ [haʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][jər; jər][ˈdaɪəmənds][ɑːn][jər; jər] [nek] !
“ How becoming it would be to your diamonds on your neck !
“ 如何 成为 它 会 是 到 你的 钻石 在 你的 脖子 !

“这和你脖子上的钻石多么相配啊！ ”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [ɪkˈstætɪkli] .
” And he rubbed his palms ecstatically .
” 和 他 摩擦 他的 棕榈树 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地搓着手掌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpoʊət]
It was good to be made love to even though the man was not a poet
它 曾是 好的 到 是 制成 爱 到 甚至 尽管 这 男人 曾是 不是 一个 诗人
.
:
.

即使对方不是诗人，被他爱抚的感觉也很好。

[tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈiːtn] [aʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [frʌm; frəm]
Till now she had only eaten out her heart for a look , a word , from
直到 现在 她 有 仅有的 吃 出去 她 心 为了 一个 看 , 一个 单词 , 从
[ˈfiːlɪks] [ˈwaɪnbɜːɡ] .
Felix Weinberg .
菲利克斯 温伯格 .

直到现在，她只渴望得到费利克斯·温伯格的一个眼神、一句话。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][æz; əz]
What a fool she was not to have come to California a year ago as
什么 一个 傻子 她 曾是 不是 到 有 来 到 加利福尼亚州 一个 年 前 作为
[ˈmɪni] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] .
Minnie had begged her .
米妮 有 乞求 她 .

她真是个傻瓜，一年前明妮苦苦哀求她，她却没有来加州。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [aɪ'd][biː; bi] ['lʊnsəm] [hɪr] , [soʊ][fɑːr] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪm] [juːst] [tuː; tə]
“ **I was so scared I'd be lonesome here , so far away from what I'm used to**
“ 我 曾是 所以 害怕的 ID 是 寂寞 这里 , 所以 远的 离开 从 什么 我是 用过的 到
,
!
,

“我当时很害怕，离开我熟悉的环境，我会感到孤独。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hoʊm] [ɪz] [wer] [lʌv] [ɪz] .
“ **she said , with a look that told him that a woman's home is where love is .**
“ 她 说 , 和 一个 看 那 讲述 他 那 一个 女性的 家 是 在哪里 爱 是 .
“她说,”她眼神中流露出这样的意味，仿佛在告诉他，女人的家就是有爱的地方。

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪl] ['evər][biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , “ [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['sɔːftli] .
“ **Now I wonder how I'll ever be able to go back ,” she finished softly .**
“ 现在 我 想知道 如何 患病的 曾经 是 有能力的 到 去 后退 , ” 她 完成的 轻轻 .
“现在我不知道我还能不能回去,”她轻声说道。

“ [goʊ] [bæk] !
“ **Go back !**
“ 去 后退 !
“回去!

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] !
You got to stay !
你 得到 到 停留 !
你必须留下!

“ [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] ['mæstərfəli] .
“ **he commanded masterfully .**
“ 他 命令 精湛地 .
他指挥得游刃有余。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][soʊ] ['skɪni] .
“ **And I'll see that you shouldn't be so skinny .**
“ 和 患病的 看 那 你 不应该 是 所以 瘦骨嶙峋的 .
“我会让你别那么瘦的。”

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [iːt] [mɔːr] .
You got to eat more .
你 得到 到 吃 更多的 .
你得多吃点。

“ [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['æk(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi] [fɔːrst] [mɔːr] ['kændi][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔː'lredi]
“ **And suiting his action to his word , he forced more candy upon the already**
“ 和 适合 他的 行动 到 他的 单词 , 他 强制 更多的 糖果 之上 这 已经
[ˈoʊvər] - [fɪld] [gɜːrl] .
over - filled girl .
超过 - 已填 女孩 .

“他言行一致，强迫已经吃饱的女孩又吃了更多糖果。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

[ðen] [hiː; hi] [ɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] .
Then he offered to teach her how to play cards .
然后 他 提供 到 教 她 如何 到 玩 牌 .
然后他提出教她玩牌。

“ [ˈmɪni] [ænd; ənd] [eɪb] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [grænd][ˈpʊʊkər] [ˈpleɪɜːz] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Minnie and Abe are such grand poker players , ” he explained .

“ 米妮 和 安倍 是 这样的 盛大 扑克 玩家 , ” 他 解释 .

“ 米妮和安倍都是非常优秀的扑克玩家, ”他解释道。
“ [maɪ][ˈsɪstər] [ˈmɪni] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz] ? ”
“ My sister Minnie playing cards ? ”
“ 我的 姐姐 米妮 玩耍 牌 ? ”

“ 我妹妹米妮在玩牌吗? ”

“ [ɑː] !
“ Shah !
“ 沙阿 !

“ 沙阿!

[ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrɪn] [kɑːrdz] , [tuː] .
Little queen , you'll have to learn cards , too .
小的 女王 , 你会 有 到 学习 牌 , 也 .

小皇后, 你也得学玩扑克牌。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈðər] [ˈplezər] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [hɪr] , [ɪkˈsept] [kɑːrdz][ɔːr][ðə; ði] [muviːz] [ɔːr]
There ain't no other pleasure for women here , except cards or the movies or
那里 不是 不 其他 乐趣 为了 女性 这里 , 除了 牌 或者 这 电影 或者
[ˈvɔːdəvɪl] ,
vaudeville ,
杂耍剧 ,

这里除了打牌、看电影和看歌舞杂耍, 女人就没有其他娱乐活动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪlz] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ə; eɪ] [wiːk] .
and the bills don't change more than once a week .
和 这 账单 不 改变 更多的 比 一次 一个 星期 .

账单每周变动不超过一次。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn][ðer; ðər] [gruːp] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈevri]
“ And he told her that it was the custom in their group to play every
“ 和 他 讲述 她 那 它 曾是 这 风俗 在 他们的 团体 到 玩 每一个
[naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [haʊs] .
night in a different house .
夜晚 在 一个 不同的 房子 .

“他还告诉她, 他们这群人有个习惯, 就是每晚在不同的房子里演出。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpɪti] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm] .
A sudden pity gripped him .
一个 突然 遗憾 紧握 他 .

他突然感到一阵怜悯。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡriːnhɔːrɪn] ,
He longed to brighten the lonely look of this little greenhorn ,
他 渴望 到 提亮 这 孤独 看 的 这 小的 菜鸟 ,

他渴望能为这个小菜鸟孤独的眼神增添一抹亮色。

[pʊt][ˈroʊzɪz][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [θɪn] [tʃiːks] .
put roses into her pale thin cheeks .
放 玫瑰 进入 她 苍白 薄的 脸颊 .

将玫瑰花放在她苍白瘦削的脸颊上。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][best] [ˈplezər] , ” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ˈmænər] [ʌv; əv]
“ Tell me what is your best pleasure , ” he asked with the sweeping manner of
“ 告诉 我 什么 是 你的 最好的 乐趣 , ” 他 问 和 这 扫荡 方式 的
[ə; eɪ][ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] .
a Rothschild .
一个 罗斯柴尔德 .

“告诉我, 你最大的乐趣是什么? ”他用罗斯柴尔德家族特有的豪放口吻问道。

“ [ɑ:x] ！
“ **Ach** ！
“ ach ！

“啊！ ”

[haʊ] [aɪ] [lʌv] ['mju:zɪk] ！
How I love music ！
如何 我 爱 音乐 ！

我多么热爱音乐啊！

“ [ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɪnər] [sʌn] [lɪt] [ʌp][hɜ:r; həɾ] [feɪs] ．
“ **The glow of an inner sun lit up her face** ．
“ 这 辉光 的 一个 内 太阳 点燃向上 她 脸 ．

“她脸上仿佛闪耀着内心太阳般的光芒。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] ，
“ **I can't afford a seat in the opera** ．
“ 我 不能 买得起 一个 座位 在 这 歌剧 ．

“我买不起歌剧院的票。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæən; həv][tu:; tə][stænd][ɔ:l] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['penɪz] [frʌm; frəm][maɪ]
but even if I have to stand all evening and save the pennies from my
但 甚至 如果 我 有 到 站立 全部 晚上 和 节省 这 便士 从 我的
[maʊθ] ，
mouth ．
嘴 ．

即使我必须站一整晚，省吃俭用，也要攒下几个硬币，

['mju:zɪk] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][hæən; həv] ． “
music I've got to have ． “
音乐 我已经 得到 到 有 ． “

我必须要有音乐。

“ [hɑ:] — [hɑ:] ！
“ **Hah — ha** ！
“ 哈哈 — 哈 ！

“哈哈！

“ [hi:; hi] [læft] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hju:mər] ．
“ **He laughed in advance of his own humour** ．
“ 他 笑了 在 进步 的 他的 自己的 幽默 ．

他提前笑出了自己的笑声。

“ [maɪ] [swi:təst] ['mju:zɪk][ɪz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər] ．
“ **My sweetest music is the click of the cash register** ．
“ 我的 最甜美的 音乐 是 这 点击 的 这 现金 登记 ．

“我最喜欢的音乐是收银机的咔哒声。”

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z][aɪ] [meɪk] [ɪz] ['grændɜ:] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['sɔŋz] [ɑ:n]
The ring of the dollars I make is grander to me than the best songs on
这 戒指 的 这 美元 我 制作 是 更宏伟 到 我 比 这 最好的 歌曲 在
[ðə; ði] ['fəʊnəgræf] ．
the phonograph ．
这 留声机 ．

对我来说，我赚到的钱带来的那种感觉，比留声机里最好的歌曲还要美妙。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 204]**
“ [页 -]

“[第 204 页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] .
His face became suddenly alive .
他的 脸 成为 突然 活 .

他的脸突然变得生动起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['moʊ] [ˈɡælvənaɪzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
For the first time she saw Moe galvanized into a man of action , a man of
为了 这 第一的 时间 她 锯 莫伊 镀锌 进入 一个 男人 的 行动 , 一个 男人 的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

她第一次看到莫伊变得如此积极主动，如此充满力量。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [bəːnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈpoʊəts][ænd; ənd] ['prɒfɪts]
The light that burned throughout the ages in the eyes of poets and prophets
这 光 那 烧伤 自始至终 这 年龄 在 这 眼睛 的 诗人 和 先知
[bəːnd] [ˈɔːlsʊʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪdərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .
burned also in the eyes of the traders of her race .
烧伤 还 在 这 眼睛 的 这 交易员 的 她 种族 .

千百年来，诗人先知眼中燃烧的光芒，也同样在她族商人的眼中燃烧。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hʌŋɡri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʌtərs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡetəʊ] ,
“ **When I was a little hungry boy in the gutters of the ghetto** ,
” 什么时候 我 曾是 一个 小的 饥饿的 男生 在 这 排水沟 的 这 贫民窟 ,
“当我还是个在贫民窟水沟里挨饿的小男孩时，

[ðə; ði][ˈoʊnli] ['sɔŋz] [aɪ] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] [kraɪz][ˈoʊvər] ['penɪz] .
the only songs I heard were the bargaining cries over pennies .
这 仅有的 歌曲 我 听到 是 这 讨价还价 哭泣 超过 便士 .

我听到的唯一歌曲是人们为了几分钱讨价还价的叫卖声。

[ɪːv(ə)n] [wen] [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [stɔːr] [ɪn][drɪˈvɪz(ə)n] [stri:t] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]
Even when I worked myself up to a clothing store in Division Street they were still
甚至 什么时候 我 工作 我 向上 到 一个 衣服 店铺 在 分配 街道 他们 是 仍然
[ˈteɪŋ] [maɪ] [fleʃ] [ɪn] [ˈpiːsɪz] ,
tearing my flesh in pieces ,
撕裂 我的 肉 在 件 ,

即使我挣扎着来到迪维逊街的一家服装店，他们仍然把我撕成碎片。

['skwiːzɪŋ] [aʊt] [ˈtʃiːpər] , [ə'nʌðər] [daɪm] , [ə'nʌðər] ['nɪk(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][suːt] .
squeezing out cheaper , another dime , another nickel from a suit .
挤压 出去 更便宜 , 其他 一角硬币 , 其他 镍 从 一个 套装 .

从西装里榨取更少的钱，哪怕只是一角钱、五分钱。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['eləkwənt] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tɪl] [naʊ] — [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ]
” **But the eloquent story of his rise in the world till now — here he was king**
” 但 这 雄辩 故事 的 他的 上升 在 这 世界 直到 现在 — 这里 他 曾是 国王
[ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] — [fel] [ə'pɑːn] [def] [ɪrɪz] .
of clothing — fell upon deaf ears .
的 衣服 — 跌倒 之上 聋 耳朵 .

“但是，他一路攀升至世界之巅——他曾是服装之王——的雄辩故事却无人理睬。”

[rɪˈbekə] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Rebecca had ceased to listen .
丽贝卡 有 停止 到 听 .

丽贝卡不再听了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðer; ðər] ['kɪtʃɪn] [ɑːn] ['sʌndərɪ] [naɪt] .
She saw again their kitchen on Sunday night .
她 锯 再次 他们的 厨房 在 星期日 夜晚 .

星期天晚上，她又看到了他们的厨房。

[ˈfi:lɪks] [ˈwaɪn,bɜ:rgz] [peɪl] [feɪs] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈspʌtərɪŋ] [gæs][dʒet] , [hɜ:r; hə] [ˈsɪstə] [ˈli:nɪŋ] [ˈi:gərli]
Felix Weinberg's pale face under the sputtering gas jet , her sister leaning eagerly
菲利克斯 温伯格 苍白的脸 在下面 这 溅射 气体 喷射 , 她 姐姐 倾斜 急切地
[ˈfɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

菲利克斯·温伯格苍白的脸庞在喷溅的煤气下显得格外醒目，她的妹妹则急切地向前倾着身子。

[hɜ:r; hə][hænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ri:tʃɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
her hand instinctively reaching towards him across the table ,
她 手 本能地 到达 向 他 穿过 这 桌子 ,
她的手本能地越过桌子伸向他，

[hɜ:r; hə] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnə] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [gləʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ]
her face alight with the inner radiance that glowed from him like a burning
她 脸 点燃 和 这 内 辐射 那 发光 从 他 喜欢 一个 燃烧
[sʌn] .
sun .
太阳 .

她脸上洋溢着他身上那如同燃烧的太阳般耀眼的光芒。

[ʃi: ʃi] , [rɪˈbekə] , [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɔ:l][ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪrnəs]
She , Rebecca , close to him , at his feet , all a - tremble with the nearness
她 , 丽贝卡 , 关闭 到 他 , 在 他的 脚 , 全部 一个 - 颤抖 和 这 接近
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

她，丽贝卡，就在他身边，跪在他的脚边，都因他的靠近而颤抖。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] , [ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
The children on his knees , clutching at his neck , peering from behind his
这 孩子们 在 他的 膝盖 , 紧握 在 他的 脖子 , 窥视 从 在后面 他的
[ˈʃəʊldə] .
shoulder .
肩膀 .

孩子们跪在他膝上，搂着他的脖子，从他肩膀后面探出头来。

[ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈkeɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ki:ts] [ænd; ənd] [ˈfeli] , [ðə; ði][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔ:ŋ]
The eternal cadences of Keats and Shelley , the surging rhythm of their song
这 永恒 节奏 的 济慈 和 雪莱 , 这 滔滔 韵律 的 他们的 歌曲
[ˈpleɪŋ]
playing
玩耍

济慈和雪莱永恒的韵律，他们歌声中澎湃的节奏

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] ,
upon their hearts ,
之上 他们的 心 ,

在他们心中，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪnˈθrɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmju:zɪk] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z]
holding them enthralled with a music that they felt all the more deeply because
保持 他们 着迷 和 一个 音乐 那 他们 毛毡 全部 这 更多的 深 因为
[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈʌndəˈstænd] .
they did not understand .
他们 做过 不是 理解 .

他们被音乐深深吸引，因为他们听不懂音乐，所以对他们的感受也更加深刻。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmʌðər] , [ˈklætɜːɪŋ] [ˈbɪzɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɒts][æt; ət][ðə; ði][stoʊv] , [wʊd] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; həɪr]
Even mother , clattering busily with the pots at the stove , would pause in her
甚至 母亲 , 咔嗒咔嗒 忙碌地 和 这 锅 在 这 火炉 , 会 暂停 在 她
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

即使是母亲，一边在炉灶旁忙碌地翻动锅碗瓢盆，一边也会停下手中的活儿。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈræptʃəd] [gruːp] .
drawn by the magic of the enraptured group .
绘制 经过 这 魔法 的 这 眉飞色舞 团体 .

被这群如痴如醉的人的魅力所吸引。

“ [ŋjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ˈeɪprən][aɪm][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
” **Nu , with a clean apron I'm also a person to listen ,**
” 努 , 和 一个 干净的 围裙 我是 还 一个 人 到 听 ,
“嗯，系上干净的围裙，我也是一个会倾听的人。”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪr][ðə; ði] [sɔɪld] [ræg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
” **she said as she tore from her the soiled rag which she wore around the**
” 她 说 作为 她 撕裂 从 她 这 脏的 抹布 哪个 她 穿着 大约 这
[stoʊv][ænd; ænd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kliːn] [bluː] - [tʃekt] [ˈeɪprən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ˈoʊnli][fɔːr; fər]
stove and reached for a clean blue - checked apron that she wore only for
火炉 和 达到 为了 一个 干净的 蓝色的 - 已检查 围裙 那 她 穿着 仅有的 为了
[ˈhɑːlədeɪz] .
holidays .
假期 .

“她说着，撕下身上那块脏兮兮的、平时在炉子旁穿的破布，伸手去拿一条干净的蓝格子围裙，那条围裙她只在节假日穿。”

“ [ɑː] , - !
” **Ah , Mammeniu !**
” 啊 , - !

“啊，马梅纽！

” [ˈfiːlɪks] [wʊd] [rɪˈspɑːnd] .
” **Felix would respond .**
” 菲利克斯 会 回应 .

菲利克斯会这样回答。

“ [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbjʊːtəfʊlnɪs] , [aɪl] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ”
” **In honour of this shining beautifulness , I'll read something special for you , ”**
” 在 荣誉 的 这 灼灼 美丽 , 患病的 读 某物 特别的 为了 你 , ”
[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] ,
and he would ,
和 他 会 ,

“为了赞美这份光彩夺目的美丽，我将为你朗读一段特别的文字，”他真的这么做了。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbraʊnɪŋ] .
opening his Browning .
开幕 他的 勃朗宁 .

打开他的勃朗宁。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈræbaɪ] [ben] [ˈezrə] , - [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn]
At the words Rabbi Ben Ezra , Mammeniu's sigh was the joy of a child in
在 这 字 拉比 本 以斯拉 , - 叹 曾是 这 喜悦 的 一个 孩子 在
[ˈferɪlənd] .
fairyland .
仙境 .

听到拉比本·埃兹拉的话，马梅纽的叹息声如同置身仙境的孩子般喜悦。

“ [groʊ] [oʊld] [ə'loʊŋ] [wið; wiθ][em 'i:] .
“ Grow old along with me .
“ 生长 老的 沿着 和 我 .

和我一起慢慢变老吧。

[ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ,
The best is yet to be ,
这 最好的 是 然而 到 是 ,

最好的尚未到来。

[ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] [meɪd] .
The last of life for which the first was made .
这 最后的 的 生活 为了 哪个 这 第一的 曾是 制成 .

生命的最后阶段，是为了实现第一个阶段而创造的。

“ [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪts] [wel] - [lʌvd] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] , “
“ Then like a child repeating its well - loved lesson for the hundredth time , “
“ 然后 喜欢 一个 孩子 重复 它是出色地 - 喜爱 课 为了 这 百分之一 时间 , “
[nju:] ,
Nu ,
努 ,

然后就像一个孩子第一百次重复他最喜欢的课程一样，“努，

[aɪ] ['dɪdnt] [jet] [lɪv; laɪv] [aʊt] [maɪ] [ˈjɪrz] , “ [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [bri:ð] ['hæpɪli] .
I didn't yet live out my years , “ she would breathe happily .
我 没有 然而 居住 出去 我的 年 , “ 她 会 呼吸 快乐地 .

“我还没有度过余生,”她会高兴地喘息着。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [brɪ'ɡɪn] [maɪ] ['ri:əl] [laɪf] [wen] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜ:rk] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ə'merɪkə] .
“ It will only begin my real life when my children work themselves up in America .
“ 它 将要 仅有的 开始 我的 真实的 生活 什么时候 我的 孩子们 工作 他们自己 向上 在 美国 .

“只有当我的孩子们在美国长大成人，我的生活才会真正开始。”

“ [wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][pə'teɪtoʊ] - [su:p] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] — ['oʊnli][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv]
“ What matter if they had only potato - soup for supper — only the flavour of
“ 什么 事情 如果 他们 有 仅有的 土豆 - 汤 为了 晚餐 — 仅有的 这 味道 的
[fraɪd] [ˈʌŋjənz] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l]
fried onions in a little
油煎 洋葱 在 一个 小的

“就算他们晚饭只有土豆汤——只有一点点炸洋葱的味道——又有什么关系呢？”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ˈsu:ɪt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [mi:t] ?
suet to take the place of meat ?
羊脂 到 拿 这 地方 的 肉 ?

用牛油代替肉？

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tu:] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪkəti]
What matter if the only two chairs were patched with boards and the rickety
什么 事情 如果 这 仅有的 二 椅子 是 已修补 和 板 和 这 摇摇晃晃的
[ˈteɪbl] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ɪts] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ['bærəl] ?
table had for its support a potato barrel ?
桌子 有 为了 它是 支持 一个 土豆 桶 ?

就算仅有的两把椅子是用木板修补的，摇摇晃晃的桌子是用土豆桶支撑的，又有什么关系呢？

[ˈwʌndər] [ænd; ənd] ['bju:ti] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .
Wonder and beauty filled the room .
想知道 和 美丽 已填 这 房间 .

房间里充满了惊奇和美丽。

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈpʊəts][ænd; ənd] [ˈprɒfɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
Voices of poets and prophets of all time were singing in their hearts .
声音 的 诗人 和 先知 的 全部 时间 是 歌唱 在 他们的 心 .
历代诗人先知的声音在他们心中回荡。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˈmɪni] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .
And all that Minnie had given up .
和 全部 那 米妮 有 给定 向上 .
以及米妮放弃的一切。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?
为了什么？

[fɔ:r; fər] [ˈsɪlvər] [ˈplætərz] [wɪð; wɪθ] - [fɪ] .
For silver platters with gefulta fish .
为了 银 拼盘 和 - 鱼 .
配银盘的格富尔塔鱼。

[fɔ:r; fər] [roʊst] [skwa:bz] .
For roast squabs .
为了 烤 乳鸽 .
用于烤乳鸽。

[fɔ:r; fər] [spaɪst] [ˈdʒelɪz] .
For spiced jellies .
为了 加香料 果冻 .
用于制作香料果冻。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:lər][ˈmju:zɪk][frəm; frəm] [kæʃ] [ˈredʒəstɜ:z, ˈredʒɪstɜ:z] .
And the dollar music from cash registers .
和 这 美元 音乐 从 现金 登记簿 .
还有收银机里传出的美元音乐。

[jes] , [ˈmɪni] , [laɪk] [ðɪs] [ˈblɒstərɪŋ] [ˈmoʊ] , [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:rˈself] [ʌp] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Yes , Minnie , like this blustering Moe , had worked herself up in America .
是的 , 米妮 , 喜欢 这 虚张声势 莫伊 , 有 工作 她自己 向上 在 美国 .
是的, 米妮和这个爱吹牛的莫伊一样, 在美国也经历了一番波折。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhaʊs] , [ə; eɪ][roʊlz] - [rɔɪs] [kɑ:r] , [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] .
She had a rich house , a Rolls - Royce car , a lady servant to wait on her body .
她 有 一个 富有的 房子 , 一个 卷 - 罗伊斯 车 , 一个 女士 仆人 到 等待 在 她 身体 .
她住着豪宅, 开着劳斯莱斯汽车, 还有女仆伺候她的身体。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪt] ,
But what had happened to her spirit ,
但 什么 有 发生 到 她 精神 ,
但她的灵魂究竟发生了什么？

[hɜ:r; hər] [soʊl] — [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈwɔ:tərd] [ænd; ənd] [ˈflaʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her soul — the soul that had once been watered and flowered with the
她 灵魂 — 这 灵魂 那 有 一次 到过 浇水 和 开花的 和 这
[ʌv] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʊət] ?
love songs of a poet ?
爱 歌曲 的 一个 诗人 ?
她的灵魂——那个曾经被诗人的情歌滋养、绽放的灵魂？

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ɪn][kæləˈfɔ:niə][ˈnoʊbə:di] [ˈwʌɪs] [fɔ:r; fər] [bred] ,
“ **You see , in California nobody worries for bread ,**
“ 你 看 , 在 加利福尼亚州 无人 担忧 为了 面包 ,
你看, 在加州, 没人会为面包发愁。

“ [brook] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɡʌtərəl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmoʊ] [ˈmɜ:ski] .
“ **broke in the heavy guttural voice of Moe Mirsky .**
“ 打破 在 这 重的 喉音 嗓音 的 莫伊 米尔斯基 :
“莫·米尔斯基低沉沙哑的声音突然响起。”

“ [ˈpi:pəlz] [ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [haʊ] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] .
“ **People's only trouble is how to enjoy themselves .**
“ 人们的 仅有的 麻烦 是 如何 到 享受 他们自己 :
“人们唯一的烦恼是如何享受生活。”

“ [ɪkˈsaɪtɪd] , [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔ:lwei] , [ænd; ənd] [ˈmɪni] [ænd; ənd] [eɪb]
“ **Excited , high - pitched voices from the hallway , and Minnie and Abe**
“ 兴奋的 , 高的 - 投球 声音 从 这 门厅 , 和 米妮 和 安倍
[ˈentəd] .
entered .
进入 :
走廊里传来兴奋的高音, 米妮和阿贝走了进来。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [jɔr; jər][ˈsɪstər][ɪz][ˈkreɪzi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [ji:; ji] [tɔ:r] [hɜ:rˈself] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rdz]
“ **So much your sister is crazy for you that she tore herself away from the cards**
“ 所以 很多 你的 姐姐 是 疯狂的 为了 你 那 她 撕裂 她自己 离开 从 这 牌
[tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] ,
to be with you the first night ,
到 是 和 你 这 第一的 夜晚 ,
“你妹妹对你简直着迷了, 以至于在你们初次见面那天晚上, 她就放下手中的牌来陪你。”

“ [sed] [eɪb] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] , [ˈkwɪzɪkl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] .
“ **said Abe with an inquisitive , quizzical look at the young couple .**
“ 说 安倍 和 一个 好奇 , 疑惑的 看 在 这 年轻的 夫妻 :
“安倍说着, 带着好奇和疑惑的目光打量着这对年轻夫妇。”

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ʌ:t] , [tu:] , “ [ˈmɪni] [ˈædɪd] .
“ **And I was winning at the first shot , too , ” Minnie added .**
“ 和 我 曾是 获胜 在 这 第一的 射击 , 也 , “ 米妮 额外 :
“而且我第一枪也赢了,”米妮补充道。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈpʊskər] [ˈpleɪər] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] , “ [eɪb] [əˈsɜ:rtɪd] .
“ **My wife is the best poker player in the bunch , ” Abe asserted .**
“ 我的 妻子 是 这 最好的 扑克 玩家 在 这 束 , “ 安倍 断言 :
“我妻子是这群人里最厉害的扑克玩家,”安倍断言。

“ [weɪt] , [ju:l] [si:] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [əˈraʊnd] .
“ **Wait , you'll see Friday night when they come around .**
“ 等待 , 你会 看 星期五 夜晚 什么时候 他们 来 大约 :
“等等, 周五晚上他们过来的时候你就知道了。”

“ [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈmoʊ] :
“ **And turning back to Moe :**
“ 和 转弯 后退 到 莫伊 :
“然后镜头又回到莫伊身上:

“ [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ti:t] [hɜ:r; hə] [kwɪk] [ðə; ði][kɑ:rdz][soʊ][ʃi:; ʃi][kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] . ”
“ You've got to teach her quick the cards so she can join the company . ”
“ 你已经 得到 到 教 她 快的 这 牌 所以 她 能 加入 这 公司 . ”
“ 你得赶紧教她打牌，这样她才能加入公司。”

“ [kɑ:rdz][dəunt][goʊ][ɪn][hɜ:r; hə] [hed] [æt; ət][ɔ:l] .
“ Cards don't go in her head at all .
“ 牌 不 去 在 她 头 在 全部 .
“ 她脑子里根本不会有扑克牌。”

“ ['moʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'si:ld] [prə'praɪətərɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [waɪf] .
“ Moe looked with unconcealed proprietorship at his future wife .
“ 莫伊 看起来 和 未隐藏的 所有权 在 他的 未来 妻子 .
“ 莫伊毫不掩饰地用占有欲的目光打量着他未来的妻子。”

“ [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [jet] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] .
“ I guess she ain't yet used to a little pleasure .
“ 我 猜测 她 不是 然而 用过的 到 一个 小的 乐趣 .
“ 我猜她还没习惯享受一点快乐。”

[lets] ['oʊnli] [ɪntrə'du:s] [hɜ:r; hə][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [su:n] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn]
Let's only introduce her to our society , and she'll soon learn what it is in
我们来吧 仅有的 介绍 她 到 我们的 社会 , 和 壳 很快 学习 什么 它 是 在
[gʊd] [taɪm] .
good time .
好的 时间 .
我们只是把她介绍给我们的社会，她很快会在适当的时候了解它是什么。

“ [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]['ɔ:rdʒi][ʌv; əv] ['ɑ:pɪŋ] .
“ The next few days were spent in a wild orgy of shopping .
“ 这 下一个 很少 天 是 花费 在 一个 荒野 狂欢 的 购物 .
接下来的几天，我们疯狂地购物。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz] [rɪ'bekə] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [prɪ'zentəbl] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪt]
Not only was Rebecca to be made presentable to the higher society in which
不是 仅有的 曾是 丽贝卡 到 是 制成 像样 到 这 更高 社会 在 哪个
['dʒenərəs] [eɪb] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] ,
generous Abe was anxious she should shine ,
慷慨的 安倍 曾是 焦虑的 她 应该 闪耀 ,
不仅要让丽贝卡在慷慨的亚伯拉罕·林肯渴望她能在上流社会中大放异彩的场合中显得体面，

[bʌt; bət] ['mɪni] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [ver'keɪ(ə)n][ɪn] [kætəlɑɪn]
but Minnie was also preparing herself for a month's vacation in Cataline
但 米妮 曾是 还 准备 她自己 为了 一个 月份 假期 在 卡塔林
['aɪləndz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [eɪbs] [nu:] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['frendz] .
Islands with some of Abe's new real estate friends .
岛屿 和 一些 的 安倍的 新的 真实的 财产 朋友们 .
但米妮也正准备和阿贝的一些新房地产界朋友一起去加泰罗尼亚群岛度假一个月。

[æz; əz] [eɪbs] [waɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['rɪtʃli]
As Abe's wife it was a matter of business that she should be more richly
作为 安倍的 妻子 它 曾是 一个 事情 的 商业 那 她 应该 是 更多的 丰富
[drest] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:spərəs] [kəm'petətərz] .
dressed than the wives of his prosperous competitors .
穿着 比 这 妻子们 的 他的 繁荣 竞争对手 .
作为安倍的妻子，她的穿着打扮应该比他那些富有的竞争对手的妻子们更加华丽，这在当时是件很正常的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][rɪˈbekə][sɔː][θɪŋz][bɔːt] , [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðeɪ]
For the first time in her life Rebecca saw things bought , not because they
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 丽贝卡 锯 事物 买 , 不是 因为 他们
[wɜːr; wər][ˈniːdɪd] ,
were needed ,
是 需要 ,

丽贝卡生平第一次看到人们买东西并非因为需要。

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðeɪ][əˈpiːld][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstəz][ɪnˈseɪjəb(ə)l][aɪ] .
but because they appealed to her sister's insatiable eye .
但 因为 他们 上诉 到 她 姐妹 贪得无厌 眼睛 .

但因为它们迎合了她姐姐永不满足的目光。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

“ [wen][wɪl][juː; jʊ][ˈevər][hæv; həv][rɪˈnʌf][θɪŋz] ?
“ **When will you ever have enough things ?**
“ 什么时候 将要 你 曾经 有 足够的 事物 ?

你什么时候才会觉得拥有的东西足够呢？

“ [rɪˈbekə][rɪˈmɒn,streɪtɪd] .
“ **Rebecca remonstrated .**
“ 丽贝卡 抗议 .

丽贝卡抗议道。

“ [waɪ][ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][stɔːr][tuː; tə][stɔːr][laɪk][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈdrʌŋkədz][frʌm; frəm]
“ **Why are we going from store to store like a couple of drunkards from**
“ 为什么 是 我们 去 从 店铺 到 店铺 喜欢 一个 夫妻 的 醉汉 从

[bɑːr][tuː; tə][bɑːr] ?
bar to bar ?
酒吧 到 酒吧 ?

“我们为什么要像两个醉汉从一家酒吧走到另一家酒吧一样，一家一家地逛商店呢？”

[ðə; ði][mɔːr][juː; jʊ][baɪ] , [ðə; ði][mɔːr][drʌŋk][juː; jʊ][get][tuː; tə][baɪ][mɔːr] . “
The more you buy , the more drunk you get to buy more . ”
这 更多的 你 买 , 这 更多的 醉 你 得到 到 买 更多的 . ”

买得越多，喝得越醉，就越能买得更多。

“ [dʒʌst][ˈoʊnli][ðɪs][wʌn][dres] .
“ **Just only this one dress .**
“ 只是 仅有的 这 一 裙子 .

“只有这一件裙子。”

[ðæts][ðə; ði][njuːst][θɪŋ][ɪn][staɪl][ænd; ənd][soʊ][brɪˈkʌmɪŋ] . “
That's the newest thing in style and so becoming . ”
那就是 这 最新 事物 在 风格 和 所以 成为 . ”

这是最新的时尚潮流，而且非常时髦。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][mʌtʃ][ɔːlˈredi] .
“ **But you have so much already .**
“ 但 你 有 所以 很多 已经 .

但你已经拥有很多了。

[jɔːr; jər][ˈklaːzɪt][ɪz][soʊ][stækt][fʊl] . “
Your closet is so stacked full . ”
你的 壁橱 是 所以 堆叠 满的 . ”

你的衣橱里塞得满满的。

“ [aɪ] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊzən,bəʊm] [wer] [ˈslʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
“ **I saw Mrs . Rosenbaum wear something like it .**
“ 我 锯 太太 : 罗森鲍姆 穿 某物 喜欢 它 :
“我见过罗森鲍姆夫人穿过类似的衣服。”

[ænd; ənd] [eɪb] [ˈwʊdnt] [wɑ:nt][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [drest] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] .
And Abe wouldn't want she should come dressed better than I .
和 安倍 不会 想 她 应该 来 穿着 更好的 比 我 :
安倍不会希望她穿得比我好。

“ [æt; ət] [læst] [rɪˈbekə] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstəz] [səˈsaɪəti] [frendz] .
“ **At last Rebecca was to meet her sister's society friends .**
“ 在 最后的 丽贝卡 曾是 到 见面 她 姐妹 社会 朋友们 :
“丽贝卡终于要见到她姐姐的社交圈朋友们了。”

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈmɪni] [ænd; ənd] [eɪb] [dɪsˈpɛəd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈbekə] [ˈstɑɪlɪ] ,
Although Minnie and Abe despaired of making little Rebecca stylish ,
虽然 米妮 和 安倍 绝望的 的 制作 小的 丽贝卡 时髦的 ,
尽管米妮和阿贝对如何把小丽贝卡打扮得时尚感到绝望，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsætɪsfɑɪd][baɪ][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌɪntrəˈdu:st] [wɪˈðəʊt]
they were satisfied by Friday night that at least she could be introduced without
他们 是 使满意 经过 星期五 夜晚 那 在 至少 她 可以 是 介绍 没有
[hɜ:r; hər] [ˈdelənsɪ] [stri:t] [ˈbækgraʊnd] [tu:] [ˈeɪvɪdənt] .
her Delancey Street background too evident .
她 德兰西 街道 背景 也 明显 :
到了周五晚上，他们终于满意了，至少可以介绍她出场时不会太明显地暴露出她在德兰西街的背景。

[ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [beɪz] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrəˌmɪdz]
The dining - room table covered with green baize was piled high with pyramids
这 用餐 - 房间 桌子 涵盖 和 绿色的 台布 曾是 堆积 高的 和 金字塔
[ʌv; əv][ˈpʊkər] [tʃɪps] .
of poker chips .
的 扑克 芯片 :
餐厅里铺着绿色台布的桌子上堆满了扑克筹码，像金字塔一样高。

[pæks] [ʌv; əv][kɑ:rdz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
Packs of cards were on the table .
包装 的 牌 是 在 这 桌子 :
桌上放着几副扑克牌。

[ə; eɪ] [məˈhɑ:gəni] [ˌsɛləˈrɛt] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [skɑ:tʃ] , [ˈkʊənjæk] , [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [waɪt] [rɑ:k]
A mahogany cellarette laden with Scotch , cognac , bottles of White Rock
一个 桃花心木 小酒柜 满载 和 苏格兰威士忌 , 科涅克白兰地 , 瓶子 的 白色的 岩石
[ænd; ənd] [haɪ] - [bɔ:l] [ˈɡlæsɪz] [stʊd] [nɪr] [baɪ] .
and high - ball glasses stood near by .
和 高的 - 球 眼镜 站立 靠近 经过 :
旁边摆放着一个红木酒柜，里面摆满了苏格兰威士忌、干邑白兰地、白岩香槟和高球杯。

[ˈmɪni] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [ˈspæŋɡld] [dres] .
Minnie was radiant in a black - and - gold spangled dress .
米妮 曾是 辐射状 在 一个 黑色的 - 和 - 金子 闪闪发光的 裙子 :
米妮身穿一件黑金相间的亮片连衣裙，光彩照人。

[ðə; ðɪ] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [eɪbs] [tʃi:ks] [aʊtˈʃoʊn] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] [ðæt] [ˈɡlɪsənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt]
The shine of Abe's cheeks outshone the diamond that glistened from his shirt
这 闪耀 的 安倍的 脸颊 黯然失色 这 钻石 那 闪闪发光 从 他的 衬衫
安倍脸颊上的光泽盖过了他衬衫上闪闪发光的钻石。

[frʌnt] .
front .
正面 .

正面。

[ˈmoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] , [hæd; həd] [brɔːt] [rɪˈbekə]
Moe , who had arrived before the rest of the guests , had brought Rebecca
莫伊 , WHO 有 到达的 前 这 休息 的 这 客人 , 有 带来 丽贝卡
[əˈnʌðər] [hɑːrt] - [ˈjeɪpt] [ɡɪft] ,
another heart - shaped gift ,
其他 心 - 形状 礼物 ,

莫伊比其他客人先到, 他给丽贝卡带来了另一份心形礼物。

[kənˈteɪnɪŋ] “ [ðə; ði] [moʊst] [ˈsmeli] [pərˈfjuːm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [drʌg] [stɔːr] .
containing “ the most smelly perfume in the whole drug store .
包含 “ 这 最多 臭 香水 在 这 所有的 药品 店铺 .

里面装着“整个药店里最臭的香水”。

“ [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gests] [əˈraɪvd] [ˈmoʊ] [drɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈʃoʊɪŋ] [rɪˈbekə] [ðə; ði] [ˈsiːkwəns]
” **Before the guests arrived Moe devoted himself to showing Rebecca the sequence**
” 前 这 客人 到达的 莫伊 奉献 他自己 到 显示 丽贝卡 这 顺序
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrdz] ,
of the cards ,
的 这 牌 ,

在客人到来之前, 莫伊专心致志地向丽贝卡讲解牌的顺序。

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
but try as she would she could make no sense out of it .
但 尝试 作为 她 会 她 可以 制作 不 感觉 出去 的 它 .

但她无论如何努力, 都无法理解其中的含义。

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
” **It's such a waste of time .**
” 它是 这样的 一个 浪费 的 时间 .

“这简直是浪费时间。”

[ɪts] [soʊ] [ˈfuːliʃ] , [soʊ] [ˈbreɪnləs] “
It's so foolish , so brainless”
它是 所以 愚蠢 , 所以 没脑子 “

真是愚蠢至极, 太没脑子了.....

“ [ɪz] [aɪˈtiː] [ˈfuːliʃ] , [ˈbreɪnləs] , [tuː; tə] [wɪn] [faɪv] [ˈhʌndrəd] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɪn] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [naɪt] ? ”
” **Is it foolish , brainless , to win five hundred , a thousand , in one little night ?** ”
” 是 它 愚蠢 , 没脑子 , 到 赢 五 百 , 一个 千 , 在 一 小的 夜晚 ? ”
[kraɪd] [ˈmoʊ] ,
cried Moe ,
哭 莫伊 ,

“一夜之间赢五百、一千块钱, 是不是很愚蠢、很没脑子?” 莫伊喊道。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæʃ] [ˈredʒɪstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
the ring of the cash register in his voice .
这 戒指 的 这 现金 登记 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着收银机的叮当声。

“ [ɪts] [nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [wɪn] [ˈmʌni] , “ [broʊk] [ɪn] [ˈmɪni] .
” **It's not only to win money , “ broke in Minnie .**
” 它是 不是 仅有的 到 赢 钱 , “ 打破 在 米妮 .

“这不仅仅是为了赢钱,”米妮插嘴道。

“ [kɑːrdz] [ɑːr; ər] [laɪf] [tuː; tə] [em ˈiː] .
” **Cards are life to me .**
” 牌 是 生活 到 我 .

“扑克牌对我来说就是生命。”

[wen] [aɪ] [pleɪ] [aɪ] [get] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ] [fər'get] [ə'baʊt] [ˈevriθɪŋ] .
When I play I get so excited I forget about everything .

什么时候 我 玩 我 得到 所以 兴奋的 我 忘记 关于 一切 .

我玩游戏的时候特别兴奋，会忘记一切。

[ðeəz; ðəz][noʊ][pæst] , [noʊ][ˈfju:tʃər] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [naʊ] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . "
There's no past , no future — only the now , the life of the game . "

有 不 过去的， 不 未来 — 仅有的 这 现在， 这 生活 的 这 游戏 . "

没有过去，没有未来——只有当下，只有游戏的生命。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [pʊt][ɪn] [eɪb] [ˈdɔːɡɪdli] .
" Just the same , " put in Abe doggedly .

" 只是 这 相同的， " 放 在 安倍 顽强地 .

“还是一样，”安倍固执地插嘴道。

" [wen] [juː; jə] [wɪn] [jʊə(r)] [ˈkreɪzi][tuː; tə][græb][ɪn] [mɔːr] ,
" When you win you're crazy to grab in more ,

" 什么时候 你 赢 你是 疯狂的 到 抓住 在 更多的，

“赢了之后，你会疯狂地想要获得更多，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jə] [luːz] [jʊə(r)] [ˈkreɪzi][tuː; tə] [steɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [wɪn] [əˈɡen] .
and when you lose you're crazy to stake it all to win again .

和 什么时候 你 失去 你是 疯狂的 到 赌注 它 全部 到 赢 再次 .

输了之后还孤注一掷想再次赢，简直是疯了。

" [ˈdɪmli] [rɪˈbekə] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ˈɡæmblɪŋ] .
" Dimly Rebecca began to see the lure of gambling .

" 依稀 丽贝卡 开始 到 看 这 饵 的 赌博 .

“丽贝卡隐约开始意识到赌博的诱惑。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kənˈteɪdʒəs] [æz; əz] [smɔːl] - [pɑːks] .
It was as contagious as small - pox .

它 曾是 作为 传染性 作为 小的 - 天花 .

它的传染性与天花一样强。

[ˈmɪni] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [frʌm; frəm] [eɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
Minnie had caught the poison from Abe and his friends .

米妮 有 捕捉 这 毒 从 安倍 和 他的 朋友们 .

米妮是从亚伯和他的朋友们那里染上了毒。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmjuːzɪk] , [noʊ] [bʊks] , [noʊ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈstɪmjələs] , [wer]
In a world where there was no music , no books , no spiritual stimulus , where

在 一个 世界 在哪里 那里 曾是 不 音乐， 不 图书， 不 精神 刺激， 在哪里

[ˈpiːp(ə)] [hæd; həd]
people had

人们 有

在一个没有音乐、没有书籍、没有精神刺激的世界里，人们.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] , [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈemptɪnəs] [bʌt; bət]
nothing but money , what else was there to fill the eternal emptiness but

没有什么 但 钱， 什么 别的 曾是 那里 到 充满 这 永恒 空虚 但

[ɪk'saɪtmənt] ?
excitement ?
激动 ?

除了金钱，还有什么能填补这永恒的空虚，除了刺激呢？

[ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] .
The guests arrived .
这 客人 到达的 .

客人到了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈroʊzən,baʊm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [bɪɡɪst] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] [ˈoʊnər] [ʌv; əv]
Mrs . Rosenbaum and her husband , the biggest department store owner of
太太 . 罗森鲍姆 和 她 丈夫 , 这 最大 部门 店铺 所有者 的
[bɔːs] [ˈændʒələs] .
Los Angeles .
洛杉矶 洛杉矶 .

罗森鲍姆夫人和她的丈夫，洛杉矶最大的百货公司老板。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][hæf][ʌv; əv] [ˈhɑːliwʊd] .
Mr . and Mrs . Soikolsky , real estate owners of half of Hollywood .
先生 . 和 太太 . - , 真实的 财产 所有者 的 一半 的 好莱坞 .

索伊科尔斯基夫妇，拥有好莱坞一半的房地产。

[ˈmɪstər] . [ˈaɪn,staɪn] , [ðə; ði] [ˈtɛklə] [ʌv; əv][kæləˈfɔːrniə] , [huːz] [waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][dʒʌst]
Mr . Einstein , the Tecla of California , whose wife and children had just
先生 . 爱因斯坦 , 这 特克拉 的 加利福尼亚州 , 谁 妻子 和 孩子们 有 只是
[seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːrɪent] .
sailed for the Orient .
航行 为了 这 东方 .

爱因斯坦先生，加利福尼亚的泰克拉人，他的妻子和孩子刚刚乘船前往东方。

[æz; əz] [rɪˈbekə] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][wʌn][ˈsɑːlɪd] [ˈsɪtɪzn] [ˈæftər] [əˈhʌðər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)]
As Rebecca was introduced to one solid citizen after another , she was unable
作为 丽贝卡 曾是 介绍 到 一 坚硬的 公民 后 其他 , 她 曾是 无法
[tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
to distinguish between them .
到 区分 之间 他们 .

丽贝卡一个接一个地接触到形形色色的公民，却无法将他们区分开来。

[ðə; ði] [rɪˈpelənt] [ˈprɑːspərəs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɔːl] - - ” [stæmpt] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
The repellently prosperous look of the “ all - rightnik ” stamped them all .
这 令人厌恶地 繁荣 看 的 这 “ 全部 - - ” 盖章 他们 全部 .

“完美主义者”那种令人反感的富裕外表给他们所有人留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈboʊstf(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
The vulgar boastfulness of the man who had forced his way up in the world
这 庸俗 自夸 的 这 男人 WHO 有 强制 他的 方式 向上 在 这 世界
[ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [smʌɡ] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] .
only to look down with smug superiority upon his own people .
仅有的 到 看 向下 和 踌躇满志 优势 之上 他的 自己的 人们 .

这个人靠着自己的努力爬上了上风，却带着沾沾自喜的优越感俯视自己的人民，他那粗俗的自夸令人作呕。

“ [ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [er] , ” [ˈtʰʌkld] [ˈmoʊ] , [ə; eɪ] [ˈstʌbi] [hænd] [ˈtendərli]
“ Always with your thoughts in the air , ” chuckled Moe , a stubby hand tenderly
“ 总是 和 你的 想法 在 这 空气 , ” 轻笑 莫伊 , 一个 矮胖的 手 温柔地
[riːtʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
reaching towards her .
到达 向 她 .

“总是心不在焉，”莫伊轻笑着，一只粗短的手温柔地向她伸去。

[ðə; ði][sæd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡriːnhɔːrn] [stɜːrd] [veɪɡ] [ˈmeməɪrɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The sad eyes of the little greenhorn stirred vague memories in his heart .
这 伤心 眼睛 的 这 小的 菜鸟 搅拌 模糊的 回忆 在 他的 心 .

这个小菜鸟悲伤的眼神唤起了他心中模糊的回忆。

[ˈwɔːrmɪŋ] [θɪŋz] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Warming things welled up in him to say to her .
变暖 事物 井 向上 在 他 到 说 到 她 .

他心中涌起一股暖流，想要对她说些什么。

[bʌt; bət] [eɪb] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
But Abe interrupted by calling the guests to their places .
但 安倍 中断 经过 呼叫 这 客人 到 他们的 地方 .

但安倍打断了讲话，叫客人们入座。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsɪ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈelbəʊd] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt]
A wave of expectancy swept over the gathering as they elbowed themselves about
一个 海浪 的 预期 扫荡 超过 这 采集 作为 他们 肘击 他们自己 关于

[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

随着人们在桌边挤来挤去，一股期待的气氛席卷了在场的所有人。

[aɪz] [ʃɑːrp] .
Eyes sharp .
眼睛 锋利的 .

目光锐利。

[ˈmeɪʒərɪŋ] [glɑːnsɪz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Measuring glances shot from one to the other .
测量 眼神 射击 从 一 到 这 其他 .

彼此交换眼神。

[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gruːp] .
A business - like air settled upon the group .
一个 商业 - 喜欢 空气 定居 之上 这 团体 .

整个团队弥漫着一种严肃认真的气氛。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[eɪb] [pɔːd] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .
Abe poured a generous drink of whisky for each .
安倍 倾倒 一个 慷慨的 喝 的 威士忌酒 为了 每个 .

阿部给每人倒了满满一杯威士忌。

“ [ŋjuː] , [maɪ] [frendz] ,
“ **Nu , my friends ,**
” 努 , 我的 朋友们 ,

“不，我的朋友们，

[ˈoʊnli][get] [jɔːrˈself] [drʌŋk] [ɪˈnʌf] [soʊ][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] [wʌns] [frʌm; frəm]
only get yourself drunk enough so I can have a chance to win once from
仅有的 得到 你自己 醉 足够的 所以 我 能 有 一个 机会 到 赢 一次 从

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你只要喝到那种程度，让我有机会赢你一次就行了。

“ [ə; eɪ] [freʃ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
” **A fresh pack of cards was opened .**
” 一个 新鲜的 盒 的 牌 曾是 打开 .

“一副全新的扑克牌被打开了。”

[ðə; ði] [di:l] [fel] [tu;; tə][ðə; ði] [taɪt] - [leɪst] , [haɪ] - ['buzəm] ['mɪsɪz] . ['roʊzən,baʊm] ,
The deal fell to the tight - laced , high - bosomed Mrs . Rosenbaum ,
这 交易 跌倒 到 这 紧的 - 系带 , 高的 - 丐 太太 : 罗森鲍姆 ,
这笔交易最终落到了性格拘谨、胸部丰满的罗森鲍姆太太手中。

[hu:z] [fæt] ['fɪŋgərz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][æz; əz][ji; ji] [delt] .
whose fat fingers flashed with diamonds as she dealt .
谁 胖的 手指 闪光灯 和 钻石 作为 她 已处理 :
她发牌时, 纤细的手指上闪烁着钻石的光芒。

“ [ju;; jʊ][gɑ:t][tu;; tə][sɪt] [hɪr] , [baɪ][,em 'i:] , [ɔ:l] ['i:vniŋ] [tu;; tə] [brɪŋ] [,em 'i:] [lʌk] ,
“ **You got to sit here , by me , all evening to bring me luck ,**
” 你 得到 到 坐 这里 , 经过 我 , 全部 晚上 到 带来 我 运气 ,
“你今晚得坐在我旁边, 给我带来好运。”

['moʊ] ['wɪspəd] [ɪn] [rə'bekəz] [ɪr] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [lʌ; əv]
“ **Moe whispered in Rebecca's ear , and drew a chair for her alongside of**
” 莫伊 低声说道 在 丽贝卡的 耳朵 , 和 画 一个 椅子 为了 她 旁边 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
莫伊在丽贝卡耳边低语了几句, 然后拉过一把椅子让她坐在自己旁边。

[æn; ən] ['ɔ:dəbl̩] ['saɪləns] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
An audible silence pervaded the room .
一个 可听见的 沉默 弥漫 这 房间 :
房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [lʌ; əv][ðə; ði] [geɪm] [brɪ'gæn] .
The serious business of the game began .
这 严肃的 商业 的 这 游戏 开始 :
比赛的真正阶段开始了。

[lʌn'kɑ:ŋʃəsli] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][kən'teɪdʒən][lʌ; əv][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] .
Unconsciously Rebecca was caught by the contagion of their excitement .
不知不觉 丽贝卡 曾是 捕捉 经过 这 传染 的 他们的 激动 :
不知不觉中, 丽贝卡也被他们的兴奋情绪所感染。

[ji; ji]['i:v(ə)n][brɪ'gæn][tu;; tə][hoʊp] [ðæt] ['mɪni] [wʊd] [wɪn] ,
She even began to hope that Minnie would win ,
她 甚至 开始 到 希望 那 米妮 会 赢 ,
她甚至开始希望米妮能赢。

[ðæt] [ji; ji] [wʊd] [brɪŋ] [lʌk] [tu;; tə][ðə; ði] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['moʊ] .
that she would bring luck to the well - meaning Moe .
那 她 会 带来 运气 到 这 出色地 - 意义 莫伊 :
她会给善良的莫伊带来好运。

“ ['ju:zuəl]['lɪmɪt] [faɪv] ['dɑ:ləz, 'dɔləz] , ” [eɪb] [dɪ'klerd] .
“ **Usual limit five dollars ,** “ **Abe declared .**
” 通常 限制 五 美元 , “ 安倍 声明 :
“照例限购五美元,”安倍宣布。

['moʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [tʃɪps] [reprɪ'zentɪd] [wʌn] ['dɑ:lər] , [ðə; ði] [blu:] [tu:] , [ðə; ði] [red] [faɪv]
Moe explained that the white chips represented one dollar , the blue two , the red five
莫伊 解释 那 这 白色的 芯片 代表 一 美元 , 这 蓝色的 二 , 这 红色的 五
,
:
,
莫伊解释说, 白色筹码代表一美元, 蓝色筹码代表两美元, 红色筹码代表五美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ten] .
and the yellow ten .
和 这 黄色的 十 .

还有黄色的十。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [er] [brˈkeɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l] .
Slowly the air became filled with smoke and the smell of alcohol .
缓慢地 这 空气 成为 已填 和 抽烟 和 这 闻 的 酒精 .

空气中渐渐弥漫着烟雾和酒精的气味。

[ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [roʊz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] .
The betting rose higher and higher .
这 投注 玫瑰 更高 和 更高 .

赌注越下越高。

[rɪˈbekə] [kʊd; kəd][stænd][,aɪ ˈti:][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]
Rebecca could stand it no longer and rushed from the room to the
丽贝卡 可以 站立 它 不 更长 和 匆忙 从 这 房间 到 这
[ˈpɑ:rlər] .
parlour .
客厅 .

丽贝卡再也忍受不了了，冲出房间，跑到客厅。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rp] [dɪsˈteɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [ˈfɜ:rniʃɪŋz] .
She looked with sharp distaste at the gaudy furnishings .
她 看起来 和 锋利的 厌恶 在 这 艳丽的 家具 .

她带着明显的厌恶之情打量着那些俗艳的家具。

[tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði]
Till now she had been taken in by the
直到 现在 她 有 到过 已采取 在 经过 这

直到现在，她一直被.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ˈglæmə] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈsɪstə-z] [welθ] .
glamour of her sister's wealth .
魅力 的 她 姐妹 财富 .

她姐姐的财富所散发的光鲜亮丽。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hə] .
But now the crowded riches of the place choked her .
但 现在 这 挤 财富 的 这 地方 窒息 她 .

但现在，这里琳琅满目的财富让她感到窒息。

[hu:] [hæd; həd] [ˈtʃoozn] [ɔ:l] [ðɪs] ?
Who had chosen all this ?
WHO 有 选定 全部 这 ?

这一切是谁做出的选择？

[hɜ:r; hə] [ˈsɪstər] [ɔ:r][hɜ:r; hə] [ˈsɪstə-z] [ˈhʌzbənd] ?
Her sister or her sister's husband ?
她 姐姐 或者 她 姐妹 丈夫 ?

她的姐姐还是姐夫？

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈpɪloʊ] [ɔ:r] [ˈfaɪnli] [ˈwoʊv(ə)n] [rʌg] ,
Here and there was a beautiful pillow or finely woven rug ,
这里 和 那里 曾是 一个 美丽的 枕头 或者 精细地 编织 小地毯 ,

这里那里偶尔会摆放着漂亮的枕头或编织精美的地毯。

[bʌt; bət][ɪts] [ˈbjʊ:ti] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][laʊd] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ɡler] [ʌv; əv]
but its beauty was killed by the loud clash of colour , the harsh glare of
但 它是 美丽 曾是 被杀 经过 这 大声 冲突 的 颜色 , 这 残酷的 强光 的
[tʃi:p] [ɡɪlt] .
cheap gilt .
便宜的 镀金 .

但它的美丽却被刺眼的色彩冲突和廉价镀金的刺眼光芒所掩盖。

[ˈtʃi:pənəs] [ænd; ənd] [ˈʃəʊɪnəs] [stʌk] [laɪk] [ˈvɑ:rnɪʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɔ:stli] [ˈfæbrɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Cheapness and showiness stuck like varnish over the costly fabrics of the room .
廉价 和 炫耀 卡住 喜欢 漆 超过 这 昂贵 布料 的 这 房间 .
[ˈtʃi:pənəs] [ænd; ənd] [ˈʃəʊɪnəs] [stʌk] [laɪk] [ˈvɑ:rnɪʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɔ:stli] [ˈfæbrɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
廉价和浮夸就像清漆一样附着在房间里昂贵的织物上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪʃər] [dɪˈspleɪ] [rɪˈbekə] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn] [dɪˈpɑ:rtmənt]
It was a sort of furniture display Rebecca had often seen in department
它 曾是 一个 种类 的 家具 展示 丽贝卡 有 经常 已见 在 部门
[ˈstɔ:rz] .
stores .
商店 .

这是丽贝卡在百货商店里经常看到的那种家具展示。

[aɪ ˈti:] [smeld] [kloʊk] [ænd; ənd][ˈsu:ts] .
It smelled cloaks and suits .
它 闻起来 斗篷 和 西装 .

空气中弥漫着斗篷和西装的气味。

[ðə; ði][ˈvɪvɪd] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv]
The vivid pale face of the poet , with eyes that burned with the fire of
这 生动 苍白 脸 的 这 诗人 , 和 眼睛 那 烧伤 和 这 火 的
[ˈbjʊ:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

诗人苍白而生动的面容，双眸中燃烧着美丽的火焰，

[geɪzd] [əˈkju:zɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈvelvɪt] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ˈoʊvərˌstʌft] [ˈfɜ:rnɪʃər] [ðæt] [hæd; həd]
gazed accusingly at the rich velvet hangings and overstuffed furniture that had
凝视 指责地 在 这 富有的 天鹅绒 绞刑 和 塞得太满 家具 那 有
[wʌn] [ˈmɪni] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
won Minnie away from him .
韩元 米妮 离开 从 他 .

他带着责备的目光望着那些华丽的天鹅绒挂毯和舒适的家具，正是这些东西把米妮从他身边夺走了。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈmɪni:z] [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæərɪd] [ðə; ði][ˈpoʊət] !
How different Minnie's home would have been if she had married the poet !
如何 不同的 米妮的 家 会 有 到过 如果 她 有 已婚 这 诗人 !
[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈmɪni:z] [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæərɪd] [ðə; ði][ˈpoʊət] !
如果米妮嫁给了那位诗人，她的家该有多么不同啊！

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] .
A small room in a tenement .
一个 小的 房间 在 一个 廉租公寓 .

廉租公寓里的一间小房间。

[ə; eɪ] [ber] [flɔ:r] .
A bare floor .
一个 裸 地面 .

光秃秃的地面。

[ə; eɪ] [ber] [ˈteɪbl] .
A bare table .
一个 裸 桌子 .

一张空桌子。

[ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [lækt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɔ:ts] .
A room that lacked beautiful things but was filled with beautiful thoughts .
一个 房间 那 缺乏 美丽的 事物 但 曾是 已填 和 美丽的 想法 .
一个房间里虽然没有漂亮的物品，却充满了美好的想法。

[ˈfi:lɪks] [ˈwaɪn,bɜ:rgz] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [ri:d] , [ðə; ði] [dri:mz] [hi:; hi] [dri:md] ,
Felix Weinberg's flaming presence , the books he read , the dreams he dreamed ,
菲利克斯 温伯格 炽盛 在场 , 这 图书 他 读 , 这 梦境 他 梦见 ,
费利克斯·温伯格那耀眼的光芒，他读过的书，他做过的梦，

[ðə; ði] [haɪ] [θɔ:ts] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
the high thoughts that lit up his face would have filled the poorest room with
这 高的 想法 那 点燃向上 他的 脸 会 有 已填 这 最贫困 房间 和
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

他脸上洋溢着的高尚情操，足以让最简陋的房间也充满阳光。

[ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .
The shrill voices of the dining - room startled her .
这 尖锐 声音 的 这 用餐 - 房间 惊慌 她 .
餐厅里刺耳的声音吓了她一跳。

“ [ɑ:x] !
” **Ach !**
” ach !
“啊！ ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了？

” [rɪˈbekə]
” **Rebecca**
” 丽贝卡
丽贝卡

[,pi: ˈdʒi:] - [,
[**Pg 213**]
[页 -]
[第213页]

[gɑ:spt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
gasped in a panic .
倒吸一口气 在 一个 恐慌 .
他惊恐地倒吸了一口气。

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ðəm'selvz] ? ” [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɪn] .
” **Are they killing themselves ? ” and hurried in** .
” 是 他们 杀 他们自己 ? ” 和 慌忙 在 .
“他们是在自杀吗？ ”然后匆匆走了进去。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] , [soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈsmoʊk] [ænd; ənd]
She could hardly distinguish the faces , so thick was the air with smoke and
她 可以 几乎 区分 这 面孔 , 所以 厚的 曾是 这 空气 和 抽烟 和
[ˈwɪski] [ˈfju:mz] .
whisky fumes .
威士忌酒 烟雾 .
空气中弥漫着浓重的烟雾和威士忌酒气，她几乎看不清人们的脸。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] ['ænimlɪz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ðer; ðər] [fɪtʃər] .
The look of wild animals distorted their features .
这 看 的 荒野 动物 扭曲 他们的 特征 .

野生动物的外貌扭曲了它们的五官。

[ˈmɪsɪz] . [ˈroʊzən,bɔ:mz] [her] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [net] .
Mrs . Rosenbaum's hair had slipped from its net .
太太 . 罗森鲍姆的 头发 有 滑倒了 从 它是 网 .

罗森鲍姆太太的头发从发网里滑了出来。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [dɪ'feɪld] .
Her own sister was flushed , dishevelled .
她 自己的 姐姐 曾是 酡 , 蓬头垢面 .

她自己的妹妹面色潮红，衣衫不整。

[moʊz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [ɪn] ['sʌlən] , ['bɪtər] [laɪnz][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] ['mʌni] .
Moe's face was set in sullen , bitter lines as he called for more money .
莫伊的 脸 曾是 放 在 忧郁 , 苦的 线条 作为 他 称为 为了 更多的 钱 .

莫伊面色阴沉，一脸苦相，要求追加钱财。

[ə; eɪ] [skɔfɪŋ] ['dev(ə)l][ʌv; əv] [gri:d] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
A scoffing devil of greed seemed to possess them all .
一个 嘲笑 魔鬼 的 贪婪 似乎 到 具有 他们 全部 .

他们似乎都被一个贪婪的魔鬼所控制，那个魔鬼冷笑着。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bedləm] [let] [lu:s] .
It was Bedlam let loose .
它 曾是 疯人院 让 松动的 .

简直是疯人院大开。

“ [noʊ][ju:z] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][dɪ'vɪz(ə)n] [stri:t] ,
“ **No use showing that you come from Division Street ,**
“ 不 使用 显示 那 你 来 从 分配 街道 ,
“没必要炫耀你来自迪维逊街，

[i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] , “ [ˈmɪni] [ˈrɪld] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][ˈmoʊ] .
even if you did lose a couple of hundred ,” Minnie shrilled savagely at Moe .
甚至 如果 你 做过 失去 一个 夫妻 的 百 , “ 米妮 尖锐的 野蛮地 在 莫伊 .

“就算你输了几百块钱,”米妮尖声叫道，语气凶狠地冲着莫伊吼道。

“ [jʊə(r)] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [pʊʃ] - [kɑ:rt] , [kaɪk] , “ [lɪəd] [ðə; ðɪ][hæf] - [ˈdrʌŋkən] [eɪb] .
“ **You're worse than that push - cart , Kike ,” leered the half - drunken Abe .**
“ 你是 更糟 比 那 推 - 大车 , 犹太佬 , “ 斜视 这 一半 - 醉 安倍 .

“你比那辆手推车还不如，犹太佬,”半醉的阿部狞笑着说。

“ [wʌt] [ə; eɪ][waɪf] !
“ **What a wife !**
“ 什么 一个 妻子 !

“真是个好妻子！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][waɪf] !
What a wife !
什么 一个 妻子 !

真是个好妻子！

[ʃɪ:d] [sti:l] [ðə; ðɪ] [waɪts] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .
She'd steal the whites out from my eyes .
棚 偷 这 白人 出去 从 我的 眼睛 .

她会把我的眼白都挖出来。

[ʃɪ:d] [græb][ðə; ðɪ][ɡoʊld] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ti:θ] .
She'd grab the gold out of my teeth .
棚 抓住 这 金子 出去 的 我的 牙齿 .

她会把我牙齿上的金子都扯下来。

“ [ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [æn; ən] [ˈævələənt] [ʌv; əv][əˈbjʊ:s] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] , [hɜ:r; həɹ][ˈhʌzbənd]
“ **There followed an avalanche of abuse between her sister , her husband**
“ 那里 随后 一个 雪崩 的 虐待 之间 她 姐姐 , 她 丈夫
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsa:d(ə)n][ˈmoʊ] .
and the sodden Moe .
和 这 烂 莫伊 :
“随后，她的姐姐、她的丈夫和浑身湿透的莫伊之间爆发了一场激烈的争吵。

[rɪˈbekə] [hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ju:st] .
Rebecca had never heard such language used .
丽贝卡 有 绝不 听到 这样的 语言 用过的 :
“丽贝卡从未听过这种语言。

“ [ðeə(r)] [ˈoʊnli] [drʌŋk] .
“ **They're only drunk .**
“ 它们是 仅有的 醉 :
“他们只是喝醉了。”

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈseɪɪŋ] , " [ʃi: ʃi][əˈpɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][hɜ:rˈself] .
They don't know what they're saying , " she apologized for them herself .
他们 不 知道 什么 它们是 说 , " 她 道歉 为了 他们 她自己 :
“他们不知道自己在说什么，”她替他们道歉。

[θæŋk] [gɑ:d] , [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [hɜ:r; həɹ][ˈfɑ:ðər] [ˈkʊdnt] [si:] [wʌt] [kloʊk] [ænd; ənd][ˈsu:ts][hæd; həd]
Thank God , her mother , her father couldn't see what cloaks and suits had
感谢 上帝 , 她 母亲 , 她 父亲 不能 看 什么 斗篷 和 西装 有
[meɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪni] .
made of Minnie .
制成 的 米妮 :
“感谢上帝，幸亏有她的母亲，她的父亲看不到斗篷和西装把米妮变成了什么样子。

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈsɪstər][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [kɑ:rd] - [ˈpleɪər] !
Her own sister a common card - player !
她 自己的 姐姐 一个 常见的 卡片 - 玩家 !
“她自己的妹妹竟然是个普通的牌手！”

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l][bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [ˈfi:lɪks] [hæd; həd]
Where was that gentle bud of a girl that Felix had
在哪里 曾是 那 温和的 芽 的 一个 女孩 那 菲利克斯 有
“菲利克斯曾经拥有的那个温柔甜美的女孩在哪里？”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]
[第214页]

[lʌvd] ?
loved ?
喜爱 ?
“爱过吗？”

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [faɪn] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:rz] [lɔ:st] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [lʌst] [fɔ:r; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] ?
How was that fine spirit of hers lost in this wild lust for excitement ?
如何 曾是 那 美好的 精神 的 她的 丢失的 在 这 荒野 欲望 为了 激动 ?
“她那美好的品格怎么会迷失在对刺激的疯狂欲望之中呢？”

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [ʃi: ʃi] [kɔ:ld] [ˈfrendz] ,
And these people whom she called friends ,
和 这些 人们 谁 她 称为 朋友们 ,
“而她称之为朋友的这些人，

[ðɪs] ['veri] ['moʊ] [hu:m] [ʃi:; ʒi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] — [wʌt] [wɜ:r; wər]
this very Moe whom she had picked out for her to marry — what were
这 非常 莫伊 谁 她 有 挑选 出去 为了 她 到 结婚 — 什么 是
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

她为她挑选的那个要嫁的莫伊——他们到底是什么人？

[ɔ:l] - - — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpi:p(ə)l] , [ðə; ði] [ˈeɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [dʒu:z]
All - rightniks — the curse of their people , the shame of their race , Jews
全部 - - — 这 诅咒 的 他们的 人们 , 这 耻辱 的 他们的 种族 , 犹太人
[di:'hju:mənaɪzd] , [di'strɔɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] .
dehumanized , destroyed by their riches .
非人化 , 损毁 经过 他们的 财富 .

唯利是图者——他们民族的诅咒，他们种族的耻辱，被财富摧毁的犹太人，丧失了人性。

[ˈɡlʌtɪd] ['stʌməks] — [stɑ:rvd] [soʊlz] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [tu:; tə]
Glutted stomachs — starved souls , escaped from the prison of poverty to
饱食 胃 — 饥饿 灵魂 , 逃脱 从 这 监狱 的 贫困 到
[ˈsmʌðər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fleʃpɑ:ts] [ʌv; əv] ['plenti] .
smother themselves in the fleshpots of plenty .
窒息 他们自己 在 这 肉锅 的 很多 .

饱食的胃——饥饿的灵魂，逃离了贫穷的牢笼，却沉溺于富足的肉欲之中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [nu:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] ['mɪni] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ,
It was towards noon the next day that Minnie with dull ,
它 曾是 向 中午 这 下一个 天 那 米妮 和 乏味的 ,
第二天临近中午时分，米妮神情黯然，

['pʌfi] [aɪz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hed] ['stʌmbld] ['ɪntu:] [rə'bekəz] [ru:m] .
puffy eyes and aching head stumbled into Rebecca's room .
蓬松 眼睛 和 疼痛 头 踉跄 进入 丽贝卡的 房间 .

她双眼浮肿，头痛欲裂，跌跌撞撞地走进了丽贝卡的房间。

[ðə; ði] [hæf] - [fɪld] [və'li:s] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [paɪld][ɑ:n] [tʃerz] ,
The half - filled valise was on the bed , clothes were piled on chairs ,
这 一半 - 已填 手提箱 曾是 在 这 床 , 衣服 是 堆积 在 椅子 ,
半满的行李箱放在床上，衣服堆在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] ['oʊpən][æz; əz] [ðoʊ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['pækɪŋ] .
and the trunk open as though ready for packing .
和 这 树干 打开 作为 尽管 准备好 为了 包装 .

行李箱敞开着，仿佛随时准备装货。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['moʊ] ?
Are you eloping with Moe ?
是 你 私奔 和 莫伊 ?

你打算和莫伊私奔吗？

" ['mɪni] [wʌz; wəz] [tu:] [spent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət]
" **Minnie was too spent from the night of excitement to be surprised at**
" 米妮 曾是 也 花费 从 这 夜晚 的 激动 到 是 惊讶 在
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

“米妮昨晚兴奋过后筋疲力尽，什么事都见怪不怪了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [lʊk] [æt; ət] [rəˈbəkəz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
but **a** **closer** **look** **at** **Rebecca's** **tear** **-** **stained** **face** **aroused** **her** **from**
但 一个 更近 看 在 丽贝卡的 撕 - 染色 脸 被唤醒 她 从
[hɜːr; hər] [ˈæpəθi] .
her **apathy** .
她 冷漠 .

但仔细观察丽贝卡泪痕斑斑的脸庞，让她从冷漠中回过神来。

“ [jɒk] ！
Yok ！
约克 ！

“Yok！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ？
Can't **you** **speak** ？
不能 你 说话 ？

你不会说话吗？

“ [fiː; fi] [diˈmɑːndɪd] [ˈɪrɪtəbli] .
she **demanded** **irritably** .
她 要求 易怒地 .

她不耐烦地问道。

“ [maɪ][ɡɑːd] ！
My **God** ！
我的 上帝 ！

“我的上帝！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][aɪ ˈtiː] [hɪr] — [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ？
How **can** **you** **stand** **it** **here** — **this** **life** **of** **the** **flesh** ？
如何 能 你 站立 它 这里 — 这 生活 的 这 肉 ？

你怎么能忍受这种肉体的生活？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv] [ˈplenti] , [bʌt; bət]
What **have** **you** **here** , **in** **this** **land** **of** **plenty** , **but**
什么 有 你 这里 , 在 这 土地 的 很多 , 但

在这片富饶的土地上，你拥有什么？

[ˌoʊvərˈiːtɪŋ] , [əʊvəˈsliːpɪŋ] — — “
overeating , **oversleeping** — — “
暴饮暴食 , 睡过头 — — “

暴饮暴食，睡过头——”

“ [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][ˈoʊvər] - [iːt] ？
Why **shouldn't** **I** **over** - **eat** ？
为什么 不应该 我 超过 - 吃 ？

我为什么不能暴饮暴食？

“ [ˈmɪni] [həːld] [bæk] .
Minnie **hurled** **back** .
米妮 投掷 后退 .

米妮猛地反击。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [ɪˈnʌf] [ɔːl][maɪ] [juːθ] .
I **was** **starved** **enough** **all** **my** **youth** .
我 曾是 饥饿 足够的 全部 我的 青年 .

“我整个青少年时期都饱受饥饿的折磨。”

[ˈnevər] [nuː] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [miːt] [ɔːr][mɪlk] [tɪl] [aɪ] [keɪm]
Never **knew** **the** **taste** **of** **meat** **or** **milk** **till** **I** **came**
绝不 知道 这 品尝 的 肉 或者 牛奶 直到 我 来了

直到我来到这个世界，我才知道肉和奶的味道。

[hɪr] .
here .
这里 .

这里。

[aɪ] [sleɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [swet] - [ʃɑːp] .
I **slaved** **long** **enough** **in** **the** **sweat** - **shop** .
我 奴隶 长的 足够的 在 这 汗 - 店铺 .

我在血汗工厂里干了够久的苦工。

[ðə; ði] [wɜːrld] [oʊz] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] .
The **world** **owes** **me** **a** **little** **rest** .
这 世界 欠款 我 一个 小的 休息 .

世界欠我一点休息时间。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈmemərɪz] .
” **Her** **face** **grew** **hard** **with** **bitter** **memories** .
” 她 脸 生长 难的 和 苦的 回忆 .

痛苦的回忆让她的脸变得冷峻。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [stʊd] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv] [ˈdɛlənsɪ] [striːt] ,
” **I** **don't** **know** **how** **I** **stood** **it** **there** , **in** **the** **dirt** **of** **Delancey** **Street** ,
” 我 不 知道 如何 我 站立 它 那里 , 在 这 污垢 的 德兰西 街道 ,
“我不知道我当时是怎么站在那里，站在德兰西街的泥泞里，”

[ten] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , [laɪk] [ˈherɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbærəl] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bæθ] - [tʌb] ,
ten **people** **in** **three** **rooms** , **like** **herrings** **in** **a** **barrel** , **without** **a** **bath** - **tub** ,
十 人们 在 三 房间 , 喜欢 鲱鱼 在 一个 桶 , 没有 一个 洗澡 - 浴缸 ,
[wɪˈðəʊt] — — “
without — — “
没有 — — “

十个人挤在三个房间里，就像桶里的鲱鱼一样，没有浴缸，没有——”

“ [ˈmɑːrb(ə)l] [bæθ] - [tʌb] — [ˈbeɪðɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [dəʊnt] [jet] [kiːp] [jɔːr; jər] [soʊl]
” **Marble** **bath** - **tubs** — **bathing** **yourself** **morning** **and** **night** **don't** **yet** **keep** **your** **soul**
” 大理石 洗澡 - 浴缸 — 洗澡 你自己 早晨 和 夜晚 不 然而 保持 你的 灵魂

[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

“大理石浴缸——早晚沐浴并不能使你的灵魂保持活力。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋk] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈdrʌŋkən] [kɑːrd] - [ˈpleɪɪŋ] ? “
How **could** **you** **have** **sunk** **yourself** **into** **such** **drunken** **card** - **playing** ? “
如何 可以 你 有 沉没 你自己 进入 这样的 醉 卡片 - 玩耍 ? “

你怎么会沉迷于这种醉酒打牌的恶作剧呢？

“ [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][kɑːrdz][aɪˈd][biː; bi] [ded] [frʌm; frəm] [ˈloʊnlɪnəs] .
” **If** **not** **for** **cards** **I'd** **be** **dead** **from** **loneliness** .
” 如果 不是 为了 牌 ID 是 死的 从 孤独 .

“如果没有扑克牌，我早就孤独死了。”

[ɑːr; ər][ðər; ðər] [ˈeni] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪr] ?
Are **there** **any** **people** **to** **talk** **to** **here** ?
是 那里 任何 人们 到 讲话 到 这里 ?

这里有人可以交谈吗？

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [brɪˈdaɪəməndɪd] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .
" **She threw out bediamonded hands in a gesture of helplessness** .
" 她 扔 出去 钻石 双手 在 一个 手势 的 无助 .
她无助地伸出镶满钻石的双手。

" [aɪ] [heit] [eɪb] [laɪk] ['pɔɪzn] [wen] ['hiːz] [hoʊm] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
" **I hate Abe like poison when he's home so much of the time** .
" 我 恨 安倍 喜欢 毒 什么时候 他是 家 所以 很多 的 这 时间 .
“安倍经常待在家里，我恨他恨得牙痒痒。”

[kɑːrdz][ænd; ənd] [kloʊðz] [help][,em 'iː] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self] — [help][,em 'iː] [fər'get] [maɪ][tɪrəb(ə)]
Cards and clothes help me run away from myself — help me forget my terrible
牌 和 衣服 帮助 我 跑步 离开 从 我 — 帮助 我 忘记 我的 糟糕的
[emptɪnəs] .
emptiness .
空虚 .
卡片和衣服帮助我逃避自我——帮助我忘记可怕的空虚。

" ['mɪni] [riːtʃt] [aʊt] [im'plɔːrɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]['sɪstər] .
" **Minnie reached out imploringly to her sister** .
" 米妮 达到 出去 恳求地 到 她 姐姐 .
“米妮恳求地向姐姐伸出手。”

" [hɪr] [juː; jə] [siː] [haʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ] [brɪ'fɔːr] [jɔːr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [,em 'iː]
" **Here you see how I'm dying before your eyes , and yet you want to leave me**
" 这里 你 看 如何 我是 垂死 前 你的 眼睛 , 和 然而 你 想 到 离开 我
.
.
.
“你亲眼看着我死去，可你却想离开我。”

" [rɪ'bekə] [felt] [hɜːr'self] ['groʊɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] .
" **Rebecca felt herself growing hard and inhuman** .
" 丽贝卡 毛毡 她自己 生长 难的 和 不人道 .
“丽贝卡感觉自己变得越来越冷酷无情，毫无人性。”

[dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [ʌv] [hɜːr; həɹ]['sɪstər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][kraɪ][ʌv; əv] ['lʊʊnlɪnəs] ?
Didn't she love her sister enough to respond to her cry of loneliness ?
没有 她 爱 她 姐姐 足够的 到 回应 到 她 哭 的 孤独 ?
难道她对妹妹的爱还不够深，以至于不去回应妹妹的孤独呼喊吗？

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [tɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['bɑːdi]
But the next moment she knew that though it tore the heart out of her body
但 这 下一个 片刻 她 知道 那 尽管 它 撕裂 这 心 出去 的 她 身体
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [stænd] [ðɪs] ['bloʊtɪd] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪni] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
she could never stand this bloated ease of the flesh into which Minnie was trying
她 可以 绝不 站立 这 腹胀 舒适 的 这 肉 进入 哪个 米妮 曾是 尝试
[tuː; tə] [brɪ'gaɪl] [hɜːr; həɹ] .
to beguile her .
到 欺骗 她 .
但下一刻她就明白，尽管这让她心如刀绞，但她永远无法忍受米妮试图引诱她陷入的这种浮躁的肉体之乐。

“ [wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] ['mæri] ['moʊ][ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self][ə'laɪv][ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd]['suːts]
“ **Would you want me to marry Moe and bury myself alive in cloaks and suits** .
“ 会 你 想 我 到 结婚 莫伊 和 埋葬 我 活 在 斗篷 和 西装
[laɪk] [juː; jʊ] ?
like you ?
喜欢 你 ?

“你希望我娶莫伊，然后像你一样把自己活埋在斗篷和西装里吗？ ”

[aɪ'd] ['ræðər] [stɑːrv] [ɑːn][draɪ] [krʌsts] [wer] [laɪf][ɪz]['riːəl] , [wer] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['haɪər]
I'd rather starve on dry crusts where life is real , where there's still hope for higher
ID 相当 饿死 在 干燥 外壳 在哪里 生活 是 真实的 , 在哪里 有 仍然 希望 为了 更高
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我宁愿饿死在干巴巴的面包皮上，那里生活真实，那里还有对更高境界的希望。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] [deɪ] .
It would kill me to stay here another day .
它 会 杀 我 到 停留 这里 其他 天 .

我真不想再在这里待一天。

[jʊr; jər] [faɪn] [fuːd] , [jʊr; jər] [freɪ] [er] , [jʊr; jər] ['velvɪt] ['lɪməziːn; ,lɪmə'ziːn] ['smʌðəz] [em 'iː]
Your fine food , your fresh air , your velvet limousine smothers me
你的 美好的 食物 , 你的 新鲜的 空气 , 你的 天鹅绒 豪华轿车 窒息 我

你们的美食、你们的新鲜空气、你们的豪华轿车让我感到窒息.....

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] ['peɪntɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
It's all a desert of emptiness painted over with money .
它是 全部 一个 沙漠 的 空虚 绘 超过 和 钱 .

这一切都是一片空虚的沙漠，只不过被金钱粉饰了一番。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['riːəl] .
Nothing is real .
没有什么 是 真实的 .

一切皆虚幻。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [tuː] [bluː] .
The sky is too blue .
这 天空 是 也 蓝色的 .

天空太蓝了。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [tuː] [griːn] .
The grass is too green .
这 草 是 也 绿色的 .

草太绿了。

[ðɪs] ['bjʊːti] [ɪz][ɔːl] [fɔːls] [peɪnt] , ['haɪdɪŋ][draɪ][rɑːt] .
This beauty is all false paint , hiding dry rot .
这 美丽 是 全部 错误的 画 , 隐藏 干燥 腐烂 .

这栋漂亮的建筑通体漆黑，掩盖着干腐的痕迹。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [hoʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's only one hope for you .
有 仅有的 一 希望 为了 你 .

你只有一条希望了。

[liːv] [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . “
Leave your killing comforts and come with me . ”
离开 你的 杀 舒适 和 来 和 我 . ”

放弃你那安逸的生活，跟我走吧。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] ？
“ **And what about the children** ？
“ 和 什么 关于 这 孩子们 ？

“那孩子们怎么办？ ”

“ [ˈmɪni] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɪn] [kwɪk] [dɪ'fens] ．
“ **Minnie leaped to her feet in quick defence** ．
“ 米妮 跳跃 到 她 脚 在 快的 防御 ．

“米妮迅速起身防守。”

“ [aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][laɪf] ．
“ **I want them to have a chance in life** ．
“ 我 想 他们 到 有 一个 机会 在 生活 ．

“我希望他们能拥有人生的机会。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][dɜ:rt] [ðæt] [ˈnɪrli]
I couldn't bear to have them go through the misery and dirt that nearly
我 不能 熊 到 有 他们 去 通过 这 苦难 和 污垢 那 几乎
[kɪld] [em 'i:] ．
killed me ．
被杀 我 ．

我无法忍受让他们经历几乎要了我的命的痛苦和污秽。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ．
You're not a mother ．
你是 不是 一个 母亲 ．

你又不是母亲。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] ． “
You don't know a mother's heart ． “
你 不 知道 一个 母亲的 心 ． “

你不懂母亲的心。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] — [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈselfɪnəs] ！
“ **Your mother's heart — it's only selfishness** ！
“ 你的 母亲的 心 — 它是 仅有的 自私 ！

“你母亲的心——那只是自私！ ”

[jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:ɹ'self] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɪldrən] [goʊ] [θru:] [ðə; ði]
You're only trying to save yourself the pain of seeing your children go through the
你是 仅有的 尝试 到 节省 你自己 这 疼痛 的 看到 你的 孩子们 去 通过 这
[ˈstrʌg(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ．
struggle that made you what you are ．
斗争 那 制成 你 什么 你 是 ．

你只是想避免看到你的孩子经历让你成长过程中所经历的痛苦。

[noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] , “ [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wʌns][wɜ:r; wər] ．
No , “ she corrected , “ that made you what you once were ．
不 , “ 她 已更正 , “ 那 制成 你 什么 你 一次 是 ．

“不,”她纠正道, “那造就了你曾经的样子。”

“ [rɪ'bekə] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] [laɪk][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] [rɪ'vɔʊltɪŋ] [ə'ɡenst]
“ **Rebecca towered over her sister like the living spirit of struggle revolting against**
“ 丽贝卡 高耸 超过 她 姐姐 喜欢 这 活的 精神 的 斗争 令人作呕的 反对
[ðə; ði] [ˈdednɪŋ] [rɪ'nɜ:rʃə] [ʌv; əv] [i:z] ．
the deadening inertia of ease ．
这 麻木 惯性 的 舒适 ．

“丽贝卡比她的妹妹高出一大截, 就像一个活着的奋斗精神, 反抗着安逸的麻木惰性。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tʃæns] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɡɪvɪŋ] [jʊr; jər]
“ **What is this chance that you are giving your**
“ 什么 是 这 机会 那 你 是 给予 你的

你给了自己怎样的机会？

[ˈtʃɪldrən] ?
children ?
孩子们 ?

孩子们?

[tuː; tə] [rʌb] [sliːvz] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪljəˈner] [ˈtʃɪldrən] ?
To rub sleeves with millionaire children ?
到 擦 袖子 和 百万富翁 孩子们 ?

和百万富翁的孩子们擦肩而过?

[wɪl] [ðæt] [fiːd] [ðer; ðər] [ˈhʌŋɡri] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] ?
Will that feed their hungry young hearts ?
将要 那 喂养 他们的 饥饿的 年轻的 心 ?

这能满足他们渴望成长的心灵吗?

[ˈfaɪər][ðer; ðər][ˈspɪrɪts][fɔːr; fər] [ˈhaɪər] [θɪŋz] ?
Fire their spirits for higher things ?
火 他们的 烈酒 为了 更高 事物 ?

激发他们的精神追求更高层次的目标?

[ˈtʃɪldrənz] [hændz] [riːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
Children's hands reach out for struggle .
孩子们的 双手 抵达 出去 为了 斗争 .

孩子的手伸出来挣扎。

[ðer; ðər] [juːθ] [ɪz] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [ˈhɑːdʃɪps] , [fɔːr; fər][ˈdeɪndʒər] ,
Their youth is hungry for hardships , for danger ,
他们的 青年 是 饥饿的 为了 艰辛 , 为了 危险 ,

他们的青春渴望艰辛, 渴望危险,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [faɪt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæən; ðən][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər]
for the rough fight with life even more than their bodies are hungry for
为了 这 粗糙的 斗争 和 生活 甚至 更多的 比 他们的 身体 是 饥饿的 为了

[bred] .

bread .
面包 .

他们与生命的艰苦斗争, 甚至超过了对面包的渴望。

" [ˈmɪni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] .
" **Minnie looked at her little sister** .
" 米妮 看起来 在 她 小的 姐姐 .

米妮看着她的小妹妹。

[frʌm; frəm] [wer] [keɪm] [ðæt] [ˈfaɪər] , [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] ?
From where came that fire , that passion ?
从 在哪里 来了 那 火 , 那 热情 ?

那份热情, 那份激情, 究竟从何而来?

[ʃiː; ji] [sɔː] [əˈɡen] [ˈfiːlɪks] [ˈwaɪnˌbɜːrgz] [ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] .
She saw again Felix Weinberg's flaming eyes .
她 锯 再次 菲利克斯 温伯格 炽盛 眼睛 .

她再次看到了费利克斯·温伯格那双燃烧着火焰的眼睛。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [əˈɡen] [hɪz; ɪz][ˈbaɪtɪŋ] [ˈtruːθs] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
She heard again his biting truths , the very cadence of his voice .
她 听到 再次 他的 咬 真相 , 这 非常 节奏 的 他的 嗓音 .

她再次听到了他那些尖锐的真相, 听到了他说话的语调。

[ˈmɪni] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [θɹɑːbɪŋ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
Minnie buried her throbbing head in the pillows .
米妮 埋葬 她 悸动 头 在 这 枕头 .

米妮把疼痛难忍的头埋进枕头里。

[æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz] [rɪˈbekə] [soʊld] [ˈrɪbənz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [æt; ət][ten] [sents] [ə; eɪ][jɑːrd] ,
As surely as Rebecca sold ribbons over the counter at ten cents a yard ,
作为 一定 作为 丽贝卡 卖 丝带 超过 这 柜台 在 十 分 一个 院子 ,
就像丽贝卡以每码十美分的价格在柜台上出售丝带一样,

[soʊ] [ˈfɔrli] [ˈmɪni] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɜːr; həɹ] [oʊn] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [wɪtʃ]
so surely Minnie knew that she had sold her own soul for the luxuries which
所以 一定 米妮 知道 那 她 有 卖 她 自己的 灵魂 为了 这 奢侈品 哪个
[eɪbs] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɔːt] .
Abe's money had bought .
安倍的 钱 有 买 .

所以，米妮肯定知道，她为了亚伯的钱买到的奢侈品，已经出卖了自己的灵魂。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ˈriːəl][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bæk]
And now it was out of her power to call this real part of her back
和 现在 它 曾是 出去 的 她 力量 到 称呼 这 真实的 部分 的 她 后退
.
:
.

现在，她已经无力将自己内心真实的这一部分找回来了。

[ðə; ði][ˈvaɪrəs][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ]
The virus of luxury had eaten into her body and soul till she could no
这 病毒 的 奢华 有 吃 进入 她 身体 和 灵魂 直到 她 可以 不
[lɔːŋɡər][ɪɡˈzɪst] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
longer exist without it .
更长 存在 没有 它 .

奢侈的病毒已经侵蚀了她的身心，以至于她再也无法离开它而生存。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [ˈɪmpətəntli] ,
“ **If I could only go back with you ,** ” **she sobbed impotently ,**
“ 如果 我 可以 仅有的 去 后退 和 你 , ” 她 啜泣 无能 ,
“如果我能跟你一起回去该多好啊,”她无力地抽泣着说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][goʊ] [bæk] .
“ **if I could only go back .**
“ 如果 我 可以 仅有的 去 后退 .

“如果我能回到过去该多好。”

“ [ʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [tɔːr] [æt; ət] [rəˈbɛkəz] [hɑːrt] — [ʌv] [ʌv; əv] [ˈmɪni] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv]
“ **Love and hate tore at Rebecca's heart — love of Minnie and hatred of**
” 爱 和 恨 撕裂 在 丽贝卡的 心 — 爱 的 米妮 和 仇恨 的
[ðə; ði] [ˈfleʃpɑːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪsˈtrɔɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] .
the fleshpots that were destroying her sister .
这 肉锅 那 是 摧毁 她 姐姐 .

“丽贝卡的心中充满了爱恨交织的复杂情感——她爱着米妮，却又恨那些正在摧毁她妹妹的妓院。”

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]
The days and nights of
这 天 和 夜晚 的

日日夜夜

[ˈdʒɜːrni] [ˈhoʊm] [wɜːr; wər] [spɛnt] [ɪn] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] .
journey home were spent in tortured groping for the light .
旅行 家 是 花费 在 受折磨 摸索 为了 这 光 .
回家的路上，他们饱受煎熬，苦苦摸索着寻找光明。

[ɑːx] — [ˈsɪstər] !
Ach — sisters !
ach — 姐妹 !

啊——姐妹们！

[fleʃ] [ʌv; əv][wʌn] [fleʃ] , [blʌd] [ʌv; əv][wʌn] [blʌd] ,
Flesh of one flesh , blood of one blood ,
肉 的 一 肉 , 血 的 一 血 ,
血脉相连，同属一个家族。

[ˈeɪkɪŋ] [tuː; tə][help] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
aching to help one another in the loneliness of life ,
疼痛 到 帮助 一 其他 在 这 孤独 的 生活 ,
渴望在人生的孤独中互相帮助，

[jet] [duːmd] [laɪk] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [miːt] [ˈoʊnli][tuː; tə][pɑːrt] [əˈɡen] .
yet doomed like strangers to meet only to part again .
然而 注定失败 喜欢 陌生人 到 见面 仅有的 到 部分 再次 .
然而，他们却像陌生人一样，注定相遇后又要分离。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tɔːk] [aʊt] [hɜːr; hər][kənˈfjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] .
If she could only talk out her confusion to someone .
如果 她 可以 仅有的 讲话 出去 她 困惑 到 某人 .
如果她能找人倾诉一下自己的困惑就好了。

[ˈfiːlɪks] [ˈwaɪnbɜːɡ] !
Felix Weinberg !
菲利克斯 温伯格 !

菲利克斯·温伯格！

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [klaɪr] !
How he could make her clear !
如何 他 可以 制作 她 清除 !
他该如何让她明白呢！

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [nuː] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˈæftər][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
And suddenly she knew — knew with burning certainty that after ten years of
和 突然 她 知道 — 知道 和 燃烧 肯定 那 后 十 年 的
[ˈwɜːʃəpɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
worshipping him at a distance she must come to him face to face .
崇拜 他 在 一个 距离 她 必须 来 到 他 脸 到 脸 .
突然间，她明白了——她无比确信，在远远地崇拜了他十年之后，她必须与他面对面。

[truːθ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Truth itself was driving her to him .
真相 本身 曾是 驾驶 她 到 他 .
真相本身驱使她走向他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] ,
As she got off the train ,
作为 她 得到 离开 这 火车 ,
她下了火车，

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] [ˌkæˈfeɪ][ɑːn] [iːst] [ˈbrɔːdweɪ] ,
her feet instinctively led her to the cellar café on East Broadway ,
她 脚 本能地 引领 她 到 这 地窖 咖啡店 在 东方 百老汇 ,
她的脚步不由自主地引领她来到了东百老汇街的那家地下咖啡馆。

[wɜːr] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈʌsərz] [ˈfiːlɪks] [ˈwaɪnbɜːg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈfrendz]
where far into the morning hours Felix Weinberg and his high - thinking friends
在哪里 远的 进入 这 早晨 小时 菲利克斯 温伯格 和 他的 高的 - 思维 朋友们
[wɜːr; wɜːr][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
were to be found .
是 到 是 成立 .

直到凌晨时分，人们还能在那里找到费利克斯·温伯格和他的那些思想高深的友人。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈteɪbl] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Even before she caught sight of him at a corner table surrounded by his
甚至 前 她 捕捉 视线 的 他 在 一个 角落 桌子 包围 经过 他的
[ˈfɔːləʊəz] ,
followers ,
追随者 ,

甚至在她看到他坐在角落的桌子旁，被他的追随者们簇拥着之前，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][væst] [rɪˈliːs] .
she felt a vast release .
她 毛毡 一个 广阔的 发布 .

她感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] .
She looked in through the grated window .
她 看起来 在 通过 这 磨碎的 窗户 .

她透过装有铁栅栏的窗户向里看去。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðɪːz] — [hɜːr; hɜːr] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːlər] - [ˈtʃeɪsəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
How different these — her own people — from the dollar - chasers she had
如何 不同的 这些 — 她 自己的 人们 — 从 这 美元 - 追逐者 她 有
[dʒʌst] [left] !
just left !
只是 左边 !

她自己的人民与她刚刚离开的那些追逐金钱的人是多么不同啊！

[ðə; ði][dɜːrt] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈskwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈærəɡənt]
The dirt , the very squalor of the place was life to her , as the arrogant
这 污垢 , 这 非常 肮脏不堪 的 这 地方 曾是 生活 到 她 , 作为 这 傲慢的
[ˈklenlɪnəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,

对她来说，污垢，甚至这个地方的肮脏不堪，都是生命的一部分，就像那种傲慢的清洁一样。

[ðə; ði] [strʌtɪŋ] [ʃɜːrt] - [frʌnts] [ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd][ˈsuːts][hæd; həd] [ˈdedənd] [hɜːr; hɜːr] .
the strutting shirt - fronts of cloaks and suits had deadened her .
这 昂首阔步 衬衫 - 前线 的 斗篷 和 西装 有 麻木 她 .

那些斗篷和西装上夸张的衬衫式前襟让她感到麻木。

[hɪr] [rægz] [tɔːkt] [haɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][wɜːrld] [fəˈlɑːsəfi] , [laɪk] [ˈprɪnsəz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl]
Here rags talked high thoughts and world philosophies , like princes at a royal
这里 破布 谈话 高的 想法 和 世界 哲学 , 喜欢 王子们 在 一个 皇家
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

在这里，衣衫褴褛的人谈论着高深的思想和世界哲学，就像皇室宫廷里的王子一样。

[hɪr] [ˈoʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] [ˈkaʊntɪd] ,
Here only what was in your heart and head counted ,
这里 仅有的 什么 曾是 在 你的 心 和 头 计数 ,

在这里，只有你内心和头脑中的想法才重要。

[nɑːt][jɔːr; jər][bæŋk] [əˈkaʊnt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈjaɪn] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈdaɪəmənds] .
not your bank account or the shine of your diamonds .
不是 你的 银行 帐户 或者 这 闪耀 的 你的 钻石 .

不是你的银行账户余额，也不是你钻石的光泽。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][tɔːrn] [wɔːl] - [ˈplæstər][ɪn] [ðɪs] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [driːmz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ɔːl][ɪts] [oʊn] .
Even the torn wall - plaster in this palace of dreams had a magic all its own .
甚至 这 撕裂 墙 - 石膏 在 这 宫殿 的 梦境 有 一个 魔法 全部它是自己的 .

即使是这座梦幻宫殿里破损的墙面灰泥，也散发着它独特的魔力。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ðə; ði][ˈpoʊəmz] ,
The pictures , the poems ,
这 图片 , 这 诗歌 ,

图片，诗歌，

[ðə; ði] [ˈfrægməntəri] [ˈbɪts][ʌv; əv][self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈskɪrɪbəld] [ˈevriwɪər] [wɜːr; wər]
the fragmentary bits of self - expression that were scribbled everywhere were
这 片段 比特 的 自己 - 表达 那 是 潦草的 到处 是

[maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [laɪf] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [əˈbaʊt] — [ˈklæməər] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
marks of the vivid life that surged about — clamouring to be heard .
标记 的 这 生动 生活 那 激增 关于 — 喧闹 到 是 听到 .

到处潦草地写下的零碎的自我表达，是周围涌动的鲜活生命的印记——它们渴望被倾听。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ɪnˈsaɪd] ,
She never knew how she got inside ,
她 绝不 知道 如何 她 得到 里面 ,

她始终不知道自己是怎么进去的。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː]
but as in a dream she heard herself talking to him — looking straight into
但 作为 在 一个 梦 她 听到 她自己 说 到 他 — 寻找 直的 进入
[ˈfiːlɪksɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈrækjələsli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət]
Felix's eyes in a miraculously natural way as though her whole life was but
菲利克斯的 眼睛 在 一个 奇迹般地 自然的 方式 作为 尽管 她 所有的 生活 曾是 但

[ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [grænd][ˈmoʊmənt] .
a leading up to this grand moment .
一个 领导 向上 到 这 盛大 片刻 .

但就像在梦中一样，她听到自己在和他说话——以一种奇迹般自然的方式直视着菲利克斯的眼睛，仿佛她的一生都只是为了这个伟大的时刻而做的铺垫。

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈprez(ə)ns]
The youth who used to light up their little kitchen with his flaming presence
这 青年 WHO 用过的 到 光 向上 他们的 小的 厨房 和 他的 炽盛 在场

[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

那个曾经用他充满活力的身影点亮他们小厨房的年轻人已经不在了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][mæn] [groʊn] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] .
In his place had come a man grown strong with suffering .
在 他的 地方 有 来 一个 男人 生长 强的 和 痛苦 .

取而代之的是一个饱经磨难、变得坚强的人。

[faɪn] [æz; əz][sɪlk][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [stiːl] [ˈjoʊn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .
Fine as silk and strong as steel shone every feature .
美好的 作为 丝绸 和 强的 作为 钢 闪耀 每一个 特征 .

丝滑般细腻，钢铁般坚韧，每一处细节都闪耀着光芒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ska:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][hɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [hɜ:rts] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [wɪp]
He was scarred with all the hurts of the world — hurts that lay like whip
他 曾是 疤痕 和 全部 这 疼痛 的 这 世界 — 疼痛 那 躺 喜欢 鞭
[læʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɜ:rəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
lashes on the furrows of his face .
睫毛 在 这 沟壑 的 他的 脸 .
他脸上布满了世间所有的伤痕——这些伤痕如同鞭子般抽打在他脸上的皱纹里。

[fɪ:; fɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [smɔ:l] [ɔ:r] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
She felt nothing would be too small or too big for him to understand .
她 毛毡 没有什么 会 是 也 小的 或者 也 大的 为了 他 到 理解 .
她觉得没有什么事是他理解不了的，无论是小事还是大事。

“ [jɪrz] [ə'ɡoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [bɪɡ][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] ,
“ **Years ago when I was only that big at your feet ,**
“ 年 前 什么时候 我 曾是 仅有的 那 大的 在 你的 脚 ,
“多年前，当我只有你脚那么大的时候，

“ [rɪ'bekə] ['mezərd] [ðə; ði] ['teɪbl] [haɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] , “ [jʊr; jər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][laɪf][tu:; tə]
“ **Rebecca measured the table height with her hand , “ your words were life to**
“ 丽贝卡 测量 这 桌子 高度 和 她 手 , “ 你的 字 是 生活 到
[em 'i:] .
me .
我 .

丽贝卡用手量了量桌子的高度，“你的话对我来说就是生命。”
[naʊ] [aɪ] [kʌm] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə] [tɔ:k] [maɪ] [hɑ:rt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Now I come three thousand miles to talk my heart out with you .
现在 我 来 三 千 英里 到 讲话 我的 心 出去 和 你 .
现在我跋涉三千英里来到这里，就是为了和你倾诉衷肠。

“ [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , [hɜ:r; hər] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər][hɑ:rd] [ɪn'tə:lərəns]
“ **And she told him everything , her doubt of herself , her hard intolerance**
“ 和 她 讲述 他 一切 , 她 怀疑 的 她自己 , 她 难的 不容忍
[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

她把一切都告诉了他，包括她对自己的怀疑，她对.....的强烈抵触情绪。
[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]
[第220页]

[pleɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['pi:p(ə)l] , [hɜ:r; hər][rɪ'vəʊlt] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]
plain bread - and - butter people , her revolt against her own flesh and
清楚的 面包 - 和 - 黄油 人们 , 她 反叛 反对 她 自己的 肉 和
[blʌd] .
blood .
血 .
她反抗的是自己的骨肉，是平凡的百姓。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
His face lit with quick comprehension .
他的 脸 点燃 和 快的 理解 .
他脸上顿时露出恍然大悟的神色。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [li:nd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl]

He stopped sipping his glass of tea and leaned towards her across the table

他 停止 啜饮 他的 玻璃 的 茶 和 倾斜 向 她 穿过 这 桌子

.

:

.

他停止啜饮茶水，俯身越过桌子向她靠近。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['dʒestʃər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r'self] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

With every word , with every gesture she revealed herself as one of his own

和 每一个 单词 , 和 每一个 手势 她 揭晓 她自己 作为 一 的 他的 自己的

[kaɪnd] !

kind !

种类 !

她的一言一行都表明，她和他一样，都是同类！

[ðɪs] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ə'wer] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ʃɪrz] [si:md]

This girl of whose existence he had scarcely been aware all these years seemed

这 女孩 的 谁 存在 他 有 几乎 到过 意识到的全部 这些 年 似乎

[ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] ,

suddenly to have grown up under his very eyes ,

突然 到 有 生长 向上 在下面 他的 非常 眼睛 ,

这个女孩，他这些年来几乎从未察觉到她的存在，却仿佛突然间就在他眼前长大成人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [tɪl] [naʊ] .

and he had not seen her till now .

和 他 有 不是 已见 她 直到 现在 .

直到现在他才见到她。

“ [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] , [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] , ” [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['wɔ:rmli] , “ [ðə; ði] [ˈda:ləz , ˈdɒləz] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər]

“ Don't you see , little heart , ” he responded warmly , “ the dollars are their

“ 不 你 看 , 小的 心 , ” 他 回应 热情地 , “ 这 美元 是 他们的

[dri:mz] .

dreams .

梦境 .

“你难道看不出来吗，小宝贝？”他热情地回答道，“美元就是他们的梦想。”

[ðeɪ] [i:t] [ðə; ði] ['fleʃpɑ:ts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] ['fæstɪd] [ɪn]

They eat the fleshpots with the same passionate intensity that they once fasted in

他们 吃 这 肉锅 和 这 相同的 热情的 强度 那 他们 一次 禁食 在

[feɪθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] .

faith on the Day of Atonement .

信仰 在 这 天 的 赎罪 .

他们吃肉锅时，怀着与赎罪日虔诚斋戒时同样的热情。

[ðeɪv] [bɪn] ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['meni] ['sentʃəɪz] .

They've been hungry for so many centuries .

他们有 到过 饥饿的 为了 所以 许多 几个世纪 .

他们已经饥饿了好几个世纪。

[let] [ðem; ðəm] [i:t] !

Let them eat !

让 他们 吃 !

让他们吃吧！

[gɪv] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [dʒenə'eɪʃənz] .

Give them only a chance for a few generations .

给 他们 仅有的 一个 机会 为了 一个 很少 几代人 .

只给他们几代人的机会。

[ðeɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [səʊlz] [ə'gen] .
They'll find their souls again .
他们会 寻找 他们的 灵魂 再次 .

他们会重新找回自己的灵魂。

[ðə; ði] [di:pər] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ju:; jʊ][get] ,
The deeper down under the surface you get ,
这 更深 向下 在下面 这 表面 你 得到 ,

你越深入地了解表面之下，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑ:lər] - [ˈtʃeɪsəz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lsoʊ] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [dri:m] ,
the more you see that the dollar - chasers are also pursuing a dream ,
这 更多的 你 看 那 这 美元 - 追逐者 是 还 追求 一个 梦 ,

你越发会发现，那些追逐金钱的人也在追逐梦想，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dri:m] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "
but their dream is different from ours , that is all . "
但 他们的 梦 是 不同的 从 我们的 , 那 是 全部 . "

但他们的梦想和我们的不一样，仅此而已。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][tu:; tə] [fi:l] [ænd; ɐnd] [noʊ] [soʊ] [mʌt] ?
" **Where did you get to feel and know so much ?**
" 在哪里 做过 你 得到 到 感觉 和 知道 所以 很多 ?

“你是从哪里获得如此丰富的感受和知识的？”

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [əˈdɔ:riŋli] .
" **she breathed adoringly** .
" 她 呼吸 深情地 .

她深情地轻声说道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈrevəri] ,
But his eyes dwelt on her in ardent reverie ,
但 他的 眼睛 居住 在 她 在 热心 遐想 ,

但他的目光却在她身上流露出炽热的遐想。

[ˈmɑ:vəliŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɒdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
marvelling at the gift of the gods that she was .
惊叹 在 这 礼物 的 这 神 那 她 曾是 .

她宛如神赐的礼物，令人惊叹不已。

[θru:] [ʌn'si:sɪŋ] [frʌ'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] ,
Through unceasing frustration of the things for which he had striven ,
通过 不断 挫折 的 这 事物 为了 哪个 他 有 努力 ,

由于他为之奋斗的目标不断受挫，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [məˈtɪriəlɪst] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
he had come to a point of understanding the materialists no less than
他 有 来 到 一个 观点 的 理解 这 唯物主义者 不 较少的 比

[ðə; ði] [ˈdri:məz] .
the dreamers .
这 梦想家 .

他对唯物主义者的理解，丝毫不亚于对梦想家的理解。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [fər'ɡiv] ['iːv(ə)n] ['mɪni] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv]
He had learned to forgive even Minnie who had turned from his love
他 有 学习 到 原谅 甚至 米妮 WHO 有 转向 从 他的 爱
[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [lʌv; əv] [welθ] .
for the security of wealth .
为了 这 安全 的 财富 .

即使是为了财富的安全感而背叛了他的爱人的米妮，他也学会了原谅。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɒʊɪŋ] ['ɪnəsns] [lʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn]
But here was the glowing innocence of a girl with the heart and brain
但 这里 曾是 这 发光 无辜 的 一个 女孩 和 这 心 和 脑
[lʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pəʊəts] [wɜːrld] ,
of a woman — a woman in his own poet's world ,
的 一个 女士 — 一个 女士 在 他的 自己的 诗人的 世界 ,

但这里却展现出一个女孩闪耀的纯真，以及一个女人的心智——一个在他诗人笔下的世界里的女人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['fleʃpɑːts] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
one who had rejected the fleshpots of her own free will .
— WHO 有 拒绝 这 肉锅 的 她 自己的自由的 将要 .

她出于自愿拒绝了肉欲横流的诱惑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊ] ['æftər] ['jɪrz] [lʌv; əv] ['pɑːrtʃɪŋ] [θɜːrst] [laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt]
It was as though after years of parching thirst life had suddenly brought
它 曾是 作为 尽管 后 年 的 干旱 口渴 生活 有 突然 带来
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [draːft] [lʌv; əv] [waɪn] ,
him a draught of wine ,
他 一个 草稿 的 葡萄酒 ,

就好像他多年来一直渴望美酒，而生活突然给他送来了一口甘甜的酒。

[ə; eɪ] ['hedɪ] ['vɪntɪdʒ] [lʌv; əv] [juːθ] , [lʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['pəʊətri] , [lʌv; əv] [lʌv] [pər'hæps] .
a heady vintage of youth , of living poetry , of love perhaps .
一个 令人陶醉 优质的 的 青年 , 的 活的 诗 , 的 爱 也许 .

那是青春的醇香，是鲜活的诗篇，或许也是爱情的芬芳。

['streɪnɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][egzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [swept]
Straining closer to her , he abandoned himself to the exaltation that swept
紧张 更近 到 她 , 他 弃 他自己 到 这 提高 那 扫荡
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
him and kissed her hand .
他 和 亲吻 她 手 .

他努力靠近她，沉浸在涌上心头的喜悦之中，吻了吻她的手。

“ [noʊ] — [noʊ] !
” **No — no !**
” 不 — 不 !

“不——不!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪni] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] , " [rɪ'bekə] [gɑːspt] , ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] .
It was Minnie you always loved , " Rebecca gasped , frightened at his ardour .
它 曾是 米妮 你 总是 喜爱 , " 丽贝卡 倒吸一口气 , 害怕 在 他的 热情 .
“你一直爱的是米妮,”丽贝卡倒吸一口凉气，被他的热情吓了一跳。

“ ['mɪni] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [juːθ] , [ə; eɪ][hæf] - [fledʒd] ['pəʊət] , " [hiː; hi] [flæʃt] [bæk]
” **Minnie I loved as a dreaming youth , a half - fledged poet , " he flashed back**
” 米妮 我 喜爱 作为 一个 做梦 青年 , 一个 一半 - 羽翼丰满 诗人 , “ 他 闪光灯 后退
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

“我年轻时爱上的米妮，就像一个怀揣梦想的半吊子诗人,”他回忆起她时说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — —
“ **But you — you — —**
“ 但 你 — 你 — —

“但是你——你——

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [hoʊm] [əˈgen] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈstrʌɡ(ə)]
“ **She knew now why she had come back home again — back to the naked struggle**
“ 她 知道 现在 为什么 她 有 来 后退 家 再次 — 后退 到 这 裸 斗争

[fɔːr; fər] [bred] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] ,
for bread — back to the crooked ,
为了 面包 — 后退 到 这 歪 ,

她现在明白了自己为什么又回到了家乡——回到了赤裸裸地为面包而挣扎的生活中——回到了那条曲折坎坷的.....

[ˈnæroʊ] [striːts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊtɪŋ] [tʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈhæɡlɪŋ] [pʊʃ] - [kɑːrts][ænd; ənd]
narrow streets filled with shouting children , the haggling push - carts and
狭窄的 街道 已填 和 喊叫 孩子们 , 这 讨价还价 推 - 购物车 和
[ˈbɑːrgənɪŋ] [ˈhauswaɪvz] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlentləs] ,
bargaining housewives — back to the relentless ,
讨价还价 家庭主妇 — 后退 到 这 狠 ,

狭窄的街道上挤满了喧闹的孩子、讨价还价的手推车和讨价还价的家庭主妇——又回到了无情的，

[ˈpenɪ] - [pɪntʃt] [ˈpɑːvərti] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɑːvərti] [rɪtʃ] [ɪn][ˈroʊməns] , [ɪn] [driːmz] — [rɪtʃ] [ɪn][ɪts]
penny - pinched poverty — but a poverty rich in romance , in dreams — rich in its
一分钱 - 捏 贫困 — 但 一个 贫困 富有的 在 浪漫 , 在 梦境 — 富有的 在 它是
[ˈveri] [ˈhʌŋɡər] [ʌv; əv] [ˌʌnˈtəd] , [ˌʌnˈsʌŋ] [ˈbjuːti] .
very hunger of unuttered , unsung beauty .
非常 饥饿 的 未说出口的 , 无名英雄 美丽 .

节俭的贫穷——但这种贫穷充满了浪漫和梦想——充满了对未曾言说、未被歌颂的美的渴望。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [traɪˈʌmfənt]
THE SONG TRIUMPHANT
这 歌曲 凯

凯旋之歌

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [bəˈreɪ] [ˈpɪnski] , [ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [soʊld][hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər] [welθ] §
The Story of Beret Pinsky , Poet of the People , who Sold his Soul for Wealth §
这 故事 的 贝雷帽 平斯基 , 诗人 的 这 人们 , WHO 卖 他的 灵魂 为了 财富 §
[wʌŋ]

1
1
贝雷特·平斯基的故事，这位人民诗人为了财富出卖了自己的灵魂§1

“ [wer] [went] [jʊr; jər] [ˈwiːks] [ˈweɪdʒɪz] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [hæni] - ,
“ **Where went your week's wages ? ” demanded Hanneh Breineh ,**
“ 在哪里 去 你的 本周 工资 ? ” 要求 汉娜 - ,

“你这周的工资都去哪儿了？”汉娜·布雷内质问道。

[hɜːr; hər] [ˈboʊni] [bæk] [ˈhʌmpɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈæŋɡri] [ˈkæts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwaːʃtʌb] .
her bony back humping like an angry cat's as she bent over the washtub .
她 骨质 后退 性交 喜欢 一个 生气的 猫的 作为 她 弯曲 超过 这 洗衣盆 .

她弯腰在洗衣盆上洗衣服时，骨瘦如柴的背像生气的猫一样拱了起来。

[ˈterəfaɪd] , - [geɪzd] [ˈwaɪldli][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [ðen] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]

Terrified , **Moisheh** **gazed** **wildly** **at** **the** **ceiling** , **then** **dropped** **his** **eyes** **to** **the** **floor** .

恐惧 , - 凝视 疯狂地 在 这 天花板 , 然后 掉落 他的 眼睛 到 这 地面 .

：

：

：

莫伊舍惊恐万分，他疯狂地望着天花板，然后垂下眼帘看向地板。

“ [jɔː; jər] [hoʊl] [ˈwi:ks] [ˈweɪdʒɪz] — [wer] [went] [aɪ ˈti:] ? ” [ɪnˈsɪstɪd] [hæni] .

“ **Your whole week's wages — where went it ?** ” **insisted Hanneh** .

“ 你的 所有的 本周 工资 — 在哪里 去 它 ? ” 坚持 汉娜 .

“你一周的工资——都去哪儿了？”汉娜追问道。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [ˈbrændɪft] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She turned from the tub and brandished her hands in his face .

她 转向 从 这 浴缸 和 挥舞 她 双手 在 他的 脸 .

她从浴缸里转过身，在他面前挥舞着双手。

“ [ðə; ði] [ju:z] — - [ju:z] , ” - [ˈstʌmblɪŋli] [ɪkˈspleɪnd] .

“ **The shoes — Berel's shoes** , ” **Moisheh** **stumblingly explained** .

“ 这 鞋 — - 鞋 , ” - 踉跄踉 解释 .

“是鞋子——贝雷尔的鞋子，”莫伊谢结结巴巴地解释道。

“ [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ju:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fi:t] — [nɑ:t] [nu:] [ju:z] — [ˈoʊnli] [ˈsekənd]

“ **I — I had to buy him shoes for his feet — not new shoes — only second**

“ 我 — 我 有 到 买 他 鞋 为了 他的 脚 — 不是 新的 鞋 — 仅有的 第二

- [hænd] . ”

- **hand** . ”

- 手 . ”

“我——我不得不给他买双鞋——不是新鞋——只是二手鞋。”

“ [ju:z] [jet] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈloʊfər] ?

“ **Shoes yet for such a loafer ?**

“ 鞋 然而 为了 这样的 一个 浪子 ?

“这种乐福鞋有配套的鞋子吗？”

[aɪˈd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈneɪkɪd] — [ˈberfʊt] .

I'd drive him out naked — barefoot .

ID 驾驶 他 出去 裸 — 赤脚 .

我会把他赤身裸体地赶出去——光着脚。

[let] [hɪm; ɪm] [get][ðə; ði] [tʃɪlz] — [ðə; ði] [ˈfi:vər] — [ˈoʊnli][tu:; tə] [get] [rɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kwɪk] !

Let him get the chills — the fever — only to get rid from him quick !

让 他 得到 这 寒意 — 这 发烧 — 仅有的 到 得到 摆脱 从 他 快的 !

让他先发冷——发烧——然后再迅速治好他！

“ [nʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈru:mə] [ʌ; əv] [hæni] - [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [hɜ:r; həɹ]

“ **None of the roomers of Hanneh Breineh's lodging - house could escape her**

“ 没有任何 的 这 房客 的 汉娜 - 住宿 - 房子 可以 逃脱 她

[ˈtɪrənəs] [ɪnkwiˈzɪʃn] .

tyrannous inquisition .

暴虐 宗教裁判所 .

“汉娜·布雷内旅馆里的所有房客都无法逃脱她专横的审问。”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 223**]

[页 -]

[第223页]

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌðər] [tuː; tə] - , [ðə; ði][pænts] ['presə] , [ænd; ənd]
Had she not been a second mother to Moisheh , the pants presser , and
有 她 不是 到过 一个 第二 母亲 到 - , 这 裤子 压力机 , 和
[tuː; tə] ['berəl] ,
to Berel ,
到 贝雷尔 ,

如果她不是莫伊谢（熨裤子工）和贝雷尔的第二个母亲，

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ?
his younger brother ?
他的 年轻 兄弟 ?

他的弟弟？

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʊk] [ðer; ðər] ['slʌpər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] ?
Did she not cook their supper for them every night , without any extra charge ?
做过 她 不是 厨师 他们的 晚餐 为了 他们 每一个 夜晚 , 没有 任何 额外的 收费 ?
她难道不是每天晚上都免费为他们做晚饭吗？

[ɪn] [rɪ'tʃːrɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mʌðərli] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
In return for this motherly service she demanded a precise account of their
在 返回 为了 这 母性 服务 她 要求 一个 精确的 帐户 的 他们的
[ɪks'pendɪtʃəz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr] [taɪm] ,
expenditures of money or time ,
支出 的 钱 或者 时间 ,
作为回报，她要求他们详细交代金钱或时间的花费。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)] ['pɜːrsən(ə)] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
and of every little personal detail of their lives .
和 的 每一个 小的 个人的 细节 的 他们的 生活 .

以及他们生活中每一个细小的个人细节。

[red] [glɪnts] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [hæni] - ['sʌŋkən] [aɪz] .
Red glints shot from Hanneh Breineh's sunken eyes .
红色的 闪光 射击 从 汉娜 - 凹陷 眼睛 .

汉娜·布雷内深陷的双眼中闪过一丝红光。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [mɔːr] [dɪd][juː; jʊ] [weɪst] [aʊt][maɪ] [rent] ['mʌni] ? ”
“ **And for what more did you waste out my rent money ?** ”
“ 和 为了 什么 更多的 做过 你 浪费 出去 我的 租 钱 ? ”

“你还把我的房租浪费在什么地方了？ ”

“ [bʊks] — [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] — [mə'ren] ['iːtɪŋ] — [mə'ren] [laɪf] ! ”
“ **Books — he got to have ' em — more'n eating — more'n life !** ”
“ 图书 — 他 得到 到 有 - 呃 — 更多 吃 — 更多 生活 ! ”

“书——他必须拥有书——比吃饭更重要——比生命更重要！ ”

“ [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bʊks] ? ” [ʃiː; ʃi] ['rɪːkt] .
“ **Got to have books ?** ” she shrieked .
“ 得到 到 有 图书 ? ” 她 尖叫 .

“一定要有书吗？ ”她尖叫道。

“ ['begərz] — [ʃnɔːrɜːz] — [ðer; ðər] [rent] [nɑːt] [peɪd] — [ðer; ðər] [kloʊðz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
“ **Beggars — schnorrers — their rent not paid — their clothes falling from them**
“ 乞丐 — 施诺勒斯 — 他们的 租 不是 有薪酬的 — 他们的 衣服 坠落 从 他们

[ɪn][rægz] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] [bʊks] !
in rags — and yet they buy themselves books !
在 破布 — 和 然而 他们 买 他们自己 图书 !

“乞丐——那些交不起房租的人——他们衣衫褴褛，却还买书！ ”

" [ˈviːʃəsli] [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌbɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
" **Viciously slapping the board with the shirt she had been rubbing , she**
" 恶毒地 拍打 这 木板 和 这 衬衫 她 有 到过 擦 , 她
[ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [feɪst] - [ˈmenəsɪŋli] .
straightened and faced Moisheh menacingly .
拉直 和 面对 - 威胁地 .
她用擦过衣服的衬衫狠狠地拍打着木板，然后直起身子，恶狠狠地瞪着莫伊谢。

" [aɪ] [bɪn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I been too good to you .**
" 我 到过 也 好的 到 你 .
" 我对你太好了。"

[aɪ] [kʊkt] [ænd; ənd] [wɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪld] [maɪ'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
I cooked and washed for you , and killed myself away to help you for
我 煮熟 和 洗过 为了 你 , 和 被杀 我 离开 到 帮助 你 为了
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
我为你做饭、洗衣服，甚至累死自己来帮助你，结果却一无所获。

[soʊ] [ðæts] [maɪ] [θæŋks] !
So that's my thanks !
所以 那就是 我的 谢谢 !
这就是我的谢意！

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
" **The door opened .**
" 这 门 打开 .
门开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的孩子(Children of loneliness)

第10/12页

[ə; eɪ] [li:n] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈfeɪld] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [her] [rʌʃt] [ɪn]
A lean youth with shining eyes and a dishevelled mass of black hair rushed in
一个 倾斜 青年 和 灼灼 眼睛 和 一个 蓬头垢面 大量的 的 黑色的 头发 匆忙 在

·
·
·

一个身材瘦削、双眼闪亮、一头蓬乱黑发的青年冲了进来。

“ [ɑ:x] , - !
“ Ach , Moisheh !
“ ach , - !

“啊，莫伊舍！ ”

[ɔ:l'reɪdɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Already back from the
已经 后退 从 这

已经从.....回来了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[[ɑ:p] ?
shop ?
店铺 ?

店铺？

[maɪ] [gʊd] [lʌk] — [aɪm] [ˈtʃoʊkɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] !
My good luck — I'm choking to tell you !
我的 好的 运气 — 我是 窒息 到 告诉 你 ！

我的好运——我简直不敢相信自己的耳朵！

“ [ðə; ðɪ] [tu:] [dræb] [ˈfɪɡjərz] [ˈhʌldɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [ˈwɑ:ʃtʌb] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
“ The two drab figures huddled in the dim kitchen between the washtub and the
“ 这 二 单调 数据 蜷缩着 在 这 暗淡 厨房 之间 这 洗衣盆 和 这

[stoʊv] [geɪzd] [ˈspi:tʃləs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
stove gazed speechless at the boy .
火炉 凝视 无言 在 这 男生 。

“两个衣衫褴褛的身影蜷缩在昏暗的厨房里，在洗衣盆和炉灶之间，一言不发地凝视着男孩。

[ˈi:v(ə)n] [hæni] - [wʌz; wəz] [ˈgælvənaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'stætɪk] , [ˈgaɪləs]
Even Hanneh Breineh was galvanized for the moment by the ecstatic , guileless
甚至 汉娜 - 曾是 镀锌 为了 这 片刻 经过 这 欣喜若狂 , 朴实

[feɪs] , [ðə; ðɪ] [ɪ'rekt] ,
face , the erect ,
脸 , 这 直立 ,

就连汉娜·布雷内赫也被那张欣喜若狂、天真无邪的脸庞和挺拔的身姿所感染，一时之间深受鼓舞。

[lɪv; laɪv] [ˈfɪɡjər] [pɔɪzd] [bɜ:rd] - [laɪk] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] .
live figure poised bird - like with desire .
居住 数字 准备 鸟 - 喜欢 和 欲望 。

活生生的人形，姿态如鸟般充满渴望。

“ [ɔɪ] , [ˈɡoʊldən] [hɑ:rt] ！
“ **Oi , golden heart** ！
“ 喂 , 金的 心 ！

“喂，金子般的心！ ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [grɑ:spt] - [ɑ:rm] [ɪmˈpetʃuəsli] .
“ **The boy grasped Moisheh's arm impetuously** .
“ 这 男生 抓住 - 手臂 冲动地 .

男孩猛地抓住了莫伊舍的胳膊。

“ [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] ！
“ **A typewriter** ！
“ 一个 打字机 ！

“一台打字机！ ”

[ɪts] [wɜ:rθ] [ˈfɪfti] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] — [ˈmeɪbi] [mɔ:r] [jet] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ten] ,
It's worth fifty dollars — maybe more yet — and I can get it for ten ,
它是 值得 五十 美元 — 或许 更多的 然而 — 和 我 能 得到 它 为了 十 ,
它值五十美元——或许更高——而我能以十美元的价格买到它。

[ɪf] [aɪ][græb][aɪ ˈti:] [kwɪk] [fɔ:r; fər] [kæʃ] ！
if I grab it quick for cash ！
如果 我 抓住 它 快的 为了 现金 ！

如果我能迅速把它买下来换现金！

“ - [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈglɑʊərɪŋ] [ˈlændleɪdi][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈbrʌðər] .
“ **Moisheh glanced from the glowering landlady to his ardent brother** .
“ - 瞥了一眼 从 这 忧郁 房东 到 他的 热心 兄弟 .

“莫伊舍的目光从怒气冲冲的女房东转向他热情似火的哥哥。

[hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:] - [feɪs] ,
His gentle heart sank as he looked into Berel's face ,
他的 温和的 心 沉没 作为 他 看起来 进入 - 脸 ,

当他看到贝雷尔的脸时，他那颗温柔的心沉了下去。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnˈdaʊtɪŋ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðæt] [soʊ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ][wa:nt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪˈnaɪd]
with its undoubting confidence that so reasonable a want would not be denied
和 它是 毫无疑问 信心 那 所以 合理的 一个 想 会 不是 是 否认
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他毫不怀疑，如此合理的愿望不会被拒绝。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ˈmeɪbi] — [eɪnt] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ɜ:rɪn] [ðə; ði]
“ **Don't you think — maybe — ain't there something you could do to earn the**
“ 不 你 思考 — 或许 — 不是 那里 某物 你 可以 做 到 赚 这
[ˈmʌni] ? “
money ? “
钱 ? “

“你不觉得——或许——你有没有其他办法可以挣到这笔钱吗？ ”

“ [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ][du:][ðæn; ðən][aɪm] [ɔ:lˈredi] [ˈdu:ɪŋ] ?
“ **What more can I do than I'm already doing** ?
“ 什么 更多的 能 我 做 比 我是 已经 正在做 ?

“我还能做些什么呢？ ”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈoʊnli] [ˈpresɪŋ] [pænts][ɪz][wɜ:rk] ? “
You think only pressing pants is work ? “
你 思考 仅有的 紧迫 裤子 是 工作 ? “

你以为熨裤子才算工作吗？

“ [ˈberəl] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˈdaʊnˈraɪtnɪs] , “ [juː; jʊ][gɑːt][jɔː; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
“ **Berel** , ” **said Moishah** , **with frank downrightess** , “ **you got your education** . ”
“ 贝雷尔 , ” 说 - , 和 坦率 正直 , “ 你 得到 你的 教育 ” .
“ 贝雷尔 , ” 莫伊谢直言不讳地说 , “ 你接受过教育。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [naɪt] [skuːl] ?
Why don't you take up a night school ?
为什么 不 你 拿 向上 一个 夜晚 学校 ?
你为什么不去上夜校呢？

[ðeə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtiːtʃərz] . “
They're looking for teachers . ”
它们是 寻找 为了 教师 : “
他们正在招聘教师。

“ [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] ?
“ **Me a teacher ?**
“ 我 一个 老师 ?
“ 我当老师？ ”

[em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈtredmɪl] [ʌv; əv]
Me in that treadmill of
我 在 那 跑步机 的
我在跑步机上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]
[第225页]

[ˈdednəs] ?
deadness ?
死寂 ?
死寂？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[ðə; ðɪ] [ˈdʌlɪst] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [gɑːt] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər]
the dullest hand in a shop got more chance to use his brains than a teacher
这 最无聊的 手 在 一个 店铺 得到 更多的 机会 到 使用 他的 大脑 比 一个 老师
[ɪn][ðer; ðər] [skuːlz] ! “
in their schools ! ”
在 他们的 学校 ! “
商店里最笨的工人都比学校里的老师更有机会动脑筋！

“ [wel] , [ðen] ,
“ **Well , then** ,
“ 出色地 , 然后 ,
“ 那么，

[goʊ][tuː; tə] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] — [ˈoʊnli][hæf] - [deɪz] — [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɡɪv] [jɔːrˈself]
go to work in a shop — only half - days — the rest of the time give yourself
去 到 工作 在 一个 店铺 — 仅有的 一半 - 天 — 这 休息 的 这 时间 给 你自己
[ˈoʊvər][tuː; tə][jɔː; jər] [driːmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] . “
over to your dreams in the air . ”
超过 到 你的 梦境 在 这 空气 : “
去商店上班——只上半天班——剩下的时间都用来追逐你的空中梦想。”

“ [ˈbrʌðər] , [ɑːr; ər][ˈjuː; jʊ] [gɔːn] [ˈkreɪzi] ?
“ **Brother , are you gone crazy ?**
“ 兄弟 , 是 你 已消失 疯狂的 ?

“兄弟，你疯了吗？ ”

“ [ˈberəl] [dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd][ˈwaɪldli] .
“ **Berel gesticulated wildly .**
“ 贝雷尔 做手势 疯狂地 .

贝雷尔手舞足蹈。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [goʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [swet] [ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [məʃɪːnz] ?
“ **I should go into that terrible sweat and grind of the machines ?**
“ 我 应该 去 进入 那 糟糕的 汗 和 研磨 的 这 机器 ?

“我应该去经历那种机器带来的汗水和碾压吗？ ”

[ɔːl] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [kriˈeɪts] [ɪn][em ˈiː] [wʊd] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
All the fire that creates in me would die in a day !
全部 这 火 那 创建 在 我 会 死 在 一个 天 !

我心中燃起的所有火焰，一天之内就会熄灭！

“ [ðə; ði][ˈpoʊət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʊɪ] - [ˈskaːd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpez(ə)nt] [ˈbrʌðər] .
“ **The poet looked at the toil - scarred face of his peasant brother .**
“ 这 诗人 看起来 在 这 辛劳 - 疤痕 脸 的 他的 农民 兄弟 .

诗人凝视着他那饱经风霜的农民兄弟的脸庞。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruːd] [əˈtempts] [æt; ət] [ˈsɪmpəθi] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ,
For all his crude attempts at sympathy , how could he ,
为了 全部 他的 原油 尝试 在 同情 , 如何 可以 他 ,

尽管他拙劣地试图表达同情，但他怎么可能.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv] [stiːm] [soʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpaːvərti] - [kraʃt] ,
with the stink of steam soaked into his clothes , with his poverty - crushed ,
和 这 臭 的 蒸汽 浸泡过 进入 他的 衣服 , 和 他的 贫困 - 碎 ,

他的衣服上浸透了蒸汽的臭味，他被贫困压得喘不过气来。

[ˈswetʃɑːp] [maɪnd] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈθwɔːrtɪd] [kriˈeɪ(ə)n] ,
sweatshop mind — how could he understand the anguish of thwarted creation ,
血汗工厂 头脑 — 如何 可以 他 理解 这 痛苦 的 受挫 创建 ,

[ʌv; əv] [haɪ] - [ˈhɑːrtɪd] [həʊps] [ðæt] [daɪd] [ˌʌnˈvoɪst] ?
of high - hearted hopes that died unvoiced ?
的 高的 - 心地 希望 那 死亡 未发声的 ?

他只有血汗工厂的思维——他怎么能理解创作受挫的痛苦，以及那些未能表达出来的崇高希望的破灭呢？

“ [bʌt; bət][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][gɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] , “ - [went] [ɑːn] .
“ **But everybody got to work , “ Moishah went on .**
“ 但 大家 得到 到 工作 , “ - 去 在 .

“但大家都开始工作了，”莫伊谢继续说道。

“ [ɔːl] [jʊr; jər][ˈpoʊətri][ɪz][grænd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dəʊnt] [peɪ] [ˈnʌθɪŋ] . “
“ **All your poetry is grand , but it don't pay nothing . “**
“ 全部 你的 诗 是 盛大 , 但 它 不 支付 没有什么 . “

“你的诗都很优美，但却毫无价值。”

“ [ɪz] [maɪ] [hɑːrt] [kraɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] ?
“ **Is my heart cry nothing , then ?**
“ 是 我的 心 哭 没有什么 , 然后 ?

“难道我的心哭泣就毫无意义吗？ ”

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]
Nothing to struggle by day and by night for the right word in this strange
没有什么 到 斗争 经过 天 和 经过 夜晚 为了 这 正确的 单词 在 这 奇怪的
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,

无需日夜苦苦思索，才能在这个陌生的英语中找到合适的词语。

[tɪl] [aɪ] [bliːd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [kɑːnt] [kʌm] [aʊt] ?
till I bleed away from the torture of thoughts that can't come out ?
直到 我 流血 离开 从 这 酷刑 的 想法 那 不能 来 出去 ?
直到我因无法言说的思绪折磨而流血而死？

” [ˈberəl] [stɔːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [trænsˈfɪɡjəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər] [laɪt] .
” **Berel stopped , and his eyes seemed transfigured with an inner light .**
” 贝雷尔 停止 , 和 他的 眼睛 似乎 变形 和 一个 内 光 .

贝雷尔停了下来，他的眼神仿佛被某种内在的光芒所照亮。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [loʊ]
His voice grew low
他的 嗓音 生长 低的

他的声音渐渐低了下来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[ænd; ənd] [tens] .
and tense .
和 紧张 .

气氛紧张。

[iːtʃ] [wɜːrd] [keɪm] [dɪˈlɪbəɾətli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [hiː; hi] [juːst] [wen] [swei] [baɪ][poʊˈetɪk]
Each word came deliberately , with the precision he used when swayed by poetic
每个 单词 来了 故意地 , 和 这 精确 他 用过的 什么时候 摇摆 经过 诗意的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling :
感觉 .

每一个字都是他深思熟虑后说出来的，字里行间充满了诗意的精准。

” [ɑːx] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] !
” **Ach , if I could only tell you of the visions that come to me !**
” ach , 如果 我 可以 仅有的 告诉 你 的 这 愿景 那 来 到 我 !
“啊，如果我能告诉你我所看到的景象就好了！”

[ðeɪ] [flæʃ] [laɪk] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈrɑːkəts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ] [naɪt] .
They flash like burning rockets over the city by night .
他们 闪光 喜欢 燃烧 火箭 超过 这 城市 经过 夜晚 .

夜幕降临，它们像燃烧的火箭一样划过城市上空。

[lɪps] , [aɪz] , [ə; eɪ] [smɑɪl] — [ðeɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsiːkrɪts] .
Lips , eyes , a smile — they whisper to me a thousand secrets .
嘴唇 , 眼睛 , 一个 微笑 — 他们 耳语 到 我 一个 千 秘密 .

嘴唇、眼睛、微笑——它们向我低语着千言万语的秘密。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [liːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˈreɪnbʊ] - [ˈkʌlərd] [ˈpleɪθɪŋz] .
The feelings that leap in my heart are like rainbow - coloured playthings .
这 情怀 那 飞跃 在 我的 心 是 喜欢 彩虹 - 有色 玩具 .

我心中涌起的种种感觉，就像五彩缤纷的玩具。

[aɪ] [tɔːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [ˈhɑːrnis] [ðem; ðəm]
I toss them and wrestle with them ; and yet I must harness them
我 折腾 他们 和 搏斗 和 他们 ; 和 然而 我 必须 马具 他们
.
:
.

我抛掷它们，与它们搏斗；然而，我必须驾驭它们。

[ˈoʊnli] [ðen] [kæn; kən] [ðeɪ] [ˈlætər] [ðə; ði] [truːθ] ,
Only then can they utter the truth ,
仅有的 然后 能 他们 说出 这 真相 ,

只有到那时，他们才能说出真相。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [klɪr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] .
when they are clear and simple so that a young child could understand .
什么时候 他们 是 清除 和 简单的 所以 那 一个 年轻的 孩子 可以 理解 .

用清晰简洁的语言，让小孩子也能理解。

“ [ˈtɜːrniŋ] [ˈswɪftli] , [ðə; ði][wɜːrdz] [hɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpoʊəts][lɪps] .
” Turning swiftly , the words hissed from the poet's lips .
” 转弯 迅速地 , 这 字 嘶嘶作响 从 这 诗人的 嘴唇 .

“话音刚落，诗人的嘴唇间便传出了嘶嘶作响的话语。”

“ [waɪ] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði][dɜːrt][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [krʌm] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] ?
” Why do I have to bite the dirt for every little crumb you give me ?
” 为什么 做 我 有 到 咬 这 污垢 为了 每一个 小的 屑 你 给 我 ?

“为什么你给我的每一分每一毫，我都要咬碎泥土才能得到？ ”

[aɪ] , [huː] [ɡɪv] [maɪ][laɪf] , [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] ,
I , who give my life , the beat of my heart , the blood of my veins ,
我 , WHO 给 我的 生活 , 这 打 的 我的 心 , 这 血 的 我的 静脉 ,

我，献出我的生命，我跳动的心脏，我血管里的血液，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˈbjuːti] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] — [waɪ] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [beg] — [beg] !
to bring beauty into the world — why do I have to beg — beg !
到 带来 美丽 进入 这 世界 — 为什么 做 我 有 到 求 — 求 !

为世界带来美丽——为什么我非得乞求——乞求！

“ [hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈlætərli] [ˌoʊvərˈkʌm] .
” He buried his face in his hands , utterly overcome .
” 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 完全地 克服 .

他双手捂脸，彻底崩溃了。

- , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət] [hæni] - ,
Moisheh , with an accusing glance at Hanneh Breineh ,
- , 和 一个 指控 瞥一眼 在 汉娜 - ,

莫伊舍带着责备的目光看了汉娜·布雷内一眼，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ˈmezər] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈaʊtbɜːrst] ,
as if she was in some measure to blame for this painful outburst ,
作为 如果 她 曾是 在 一些 措施 到 责备 为了 这 痛苦 爆发 ,

仿佛她要为这场痛苦的爆发负某种责任似的。

[suːðd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈberəl] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
soothed the trembling Berel as one would a child .
舒缓 这 发抖 贝雷尔 作为 一 会 一个 孩子 .

像安抚孩子一样安抚颤抖的贝雷尔。

“ [ɑː] !
” Shah !
” 沙阿 !

“沙阿！

” [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

” He took from his pocket all his

” 他 采取 从 他的 口袋 全部 他的

他从口袋里掏出了他所有的.....

[ˌpiː ˈdʒɪː] -]

[Pg 227]

[页 -]

[第227页]

[ˈmʌni] .

money .

钱 .

钱。

” [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪz][ɔːl][aɪ] [jet] [ɡɑːt] [left] ,

” Two dollars is all I yet got left ,

” 二 美元 是 全部 我 然而 得到 左边 ,

“我身上只剩下两美元了。”

[ænd; ænd][ɑːn] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [aʊt] [tɪl] [maɪ][ˈweɪdʒɪz][nekst][ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] .

and on this I must stick out till my wages next Monday .

和 在 这 我 必须 戳 出去 直到 我的 工资 下一个 周一 .

我必须坚持到下周一发工资为止。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ˈberəl] , [teɪk] [hæf] .

But here , Berel , take half .

但 这里 , 贝雷尔 , 拿 一半 .

但是，贝雷尔，你拿走一半。

” [ˈeɪmɪd] [baɪ] - [ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ænd; ænd] [ɪmˈbɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

” Shamed by Moisheh's generosity , and embittered by the inadequacy of the

” 羞愧 经过 - 慷慨 , 和 愤懑 经过 这 不足 的 这

[sʌm; səm] ,

sum ,

和 ,

“既为莫伊舍的慷慨感到羞愧，又为数额不足而感到愤懑，

- [muːd] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈpliːdɪŋ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈsʌlənnəs] .

Berel's mood of passionate pleading gave way to sullenness .

- 情绪 的 热情的 恳求 给予 方式 到 阴郁 .

贝雷尔热情恳求的情绪转为闷闷不乐。

” [kiːp] [aɪ ˈtiː] !

” Keep it !

” 保持 它 !

“留着它！ ”

” [hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [ruːm] . § [tuːˈtuː]

” he flung over his shoulder , and left the room . § 2

” 他 扔 超过 他的 肩膀 , 和 左边 这 房间 . § 2

他把东西甩到肩上，离开了房间。§ 2

- [θɔːts] [ˈsɜːdʒd] [ˈwaɪldli][æz; əz][hiː; hi] [ˈreɪst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

Berel's thoughts surged wildly as he raced through the streets .

- 想法 激增 疯狂地 作为 他 比赛 通过 这 街道 .

贝雷尔一边在街上飞奔，一边思绪万千。

” [waɪ] [ˈeɪ ˈem][aɪ] [dæmd] [ænd; ænd] [dɪˈspaɪzd] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] ?

” Why am I damned and despised by them all ?

” 为什么 是 我 该死的 和 被鄙视的 经过 他们 全部 ?

“为什么我被他们所有人诅咒和鄙视？ ”

[wʌt] [ɪz][maɪ] [kraɪm] ?
What is my crime ?
什么 是 我的 犯罪 ?

我犯了什么罪？

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['kɑːmprəmaɪz] ?
That I can't compromise ?
那 我 不能 妥协 ?

我不能妥协？

[ðæt] [aɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [breθ] [tuː; tə][duː][maɪ] [wɜːrk] — [ðə; ði][wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]
That I fight with the last breath to do my work — the work for which I
那 我 斗争 和 这 最后的 气息 到 做 我的 工作 — 这 工作 为了 哪个 我
[wʌz; wəz][bɔːrn] ?
was born ?
曾是 出生 ?

我是否要战斗到最后一刻，去完成我的工作——我生来就应该做的工作？

“ [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [fi:t] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] ,
” **Instinctively his feet led him to the public library ,**
” 本能地 他的 脚 引领 他 到 这 民众 图书馆 ,
“他的脚步不由自主地引领他走向了公共图书馆，

[hɪz; ɪz][wʌn] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːdɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
his one sanctuary of escape from the sordidness of the world .
他的 一 避难所 的 逃脱 从 这 肮脏 的 这 世界 .
那是他逃离尘世污秽的唯一避难所。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [hɪr] .
But now there seemed no peace for him even here .
但 现在 那里 似乎 不 和平 为了 他 甚至 这里 .
但现在，即使在这里，他也似乎无法获得平静。

“ ['mʌni] — ['mʌni] ！ ” [kept] ['pʌʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['hæməɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
” **Money — money ！ ” kept pounding and hammering in his ears .**
” 钱 — 钱 ！ ” 保留 猛击 和 锤击 在 他的 耳朵 .
“钱——钱！”这声音在他耳边不断回响。

“ [get] ['mʌni] [ɔːr][biː; bi] [blɒtɪd] [aʊt] ！
” **Get money or be blotted out ！**
” 得到 钱 或者 是 印迹 出去 ！
“要么赚钱，要么被淘汰！ ”

“ [ə; eɪ][tæp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
” **A tap on his shoulder .**
” 一个 轻敲 在 他的 肩膀 .
“轻轻拍了拍他的肩膀。”

[ˈberəl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [feɪs] , [sliːkt] [ænd; ənd] ['bɑːbə] ['ɪntuː][ðə; ði]
Berel turned and looked into a genial face , sleeked and barbered into the
贝雷尔 转向 和 看起来 进入 一个 和蔼可亲 脸 , 光滑的 和 理发师 进入 这
['leɪtɪst] [mould] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
latest mould of fashion .
最新的 模具 的 时尚 .
贝雷尔转过身，看到一张和蔼可亲的脸，头发梳得油光锃亮，理发师的手艺也紧跟时尚潮流。

“ [dʒeɪk] [ʃəˈpɪrəu] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpəʊət] .
“ **Jake Shapiro ！** ” **cried the poet** .
“ 杰克 夏皮罗 ！ ” 哭 这 诗人 ；

“杰克·夏皮罗！ ”诗人喊道。

[faɪv] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] .
Five years ago these two had met on the ship bound for America .
五 年 前 这些 二 有 遇见 在 这 船 边界 为了 美国 ；
五年前，这两个人在开往美国的轮船上相遇。

[wʌt] [driːmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] [təˈɡeðər] [ɑːn] [ðæt] [ˈvɔɪdʒ] — [ˈberəl] [ˈpɪnski] , [ðə; ði] [ˈpəʊət] ,
What dreams they had dreamed together on that voyage — Berel Pinsky , the poet ,
什么 梦境 他们 有 梦见 一起 在 那 航程 — 贝雷尔 平斯基 , 这 诗人 ,
[ænd; ənd] [ʃəˈpɪrəu] , [ðə; ði] [mjuˈzɪ(ə)n] ！
and Shapiro , the musician ！
和 夏皮罗 , 这 音乐家 ！

在那次航行中，他们一起做了多么美好的梦想啊——诗人贝雷尔·平斯基和音乐家夏皮罗！

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ？
“ **What are you doing for a living ？**
“ 什么 是 你 正在做 为了 一个 活的 ？
你以什么为生？

[stiːl] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpəʊətɪri] ？ “ [æskt] [ʃəˈpɪrəu] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [əˈpreɪzɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhæɡərd] -
Still writing poetry ？ ” asked Shapiro , as he glanced appraisingly at the haggard -
仍然 写作 诗 ？ ” 问 夏皮罗 , 作为 他 瞥了一眼 评估地 在 这 枯槁 -
[aɪd] [juːθ] .
eyed youth .
眼睛 青年 ；

“还在写诗吗？”沙皮罗问道，同时审视地看了看这位眼神憔悴的年轻人。

[ɪn] [wʌn] [swɪft] [lʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈɡɑːrmənts] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [θɪn] [ˈbɑːdi] ,
In one swift look he took in the shabby garments that covered the thin body ,
在 一 迅速 看 他 采取 在 这 破旧 服装 那 涵盖 这 薄的 身体 ,
他只消一眼，就看到了那瘦弱身躯上破旧的衣物。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːɡərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈhʌŋɡri] [feɪs] .
the pride and the eagerness of the pale , hungry face .
这 自豪 和 这 渴望 的 这 苍白 , 饥饿的 脸 ；
那张苍白而饥饿的脸上，既骄傲又渴望。

“ [aɪ] [ɡes] , “ [ædɪd] [ðə; ði] [mjuˈzɪ(ə)n] , “ [jʊr; jər] [ˈpəʊətɪri] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪɪŋ] [ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] ！
“ **I guess ,** ” **added the musician ,** “ **your poetry ain't a very paying proposition ！**
“ 我 猜测 , “ 额外 这 音乐家 , “ 你的 诗 不是 一个 非常 付费 主张 ！
“我想,”这位音乐家补充道, “你的诗歌创作并不是一项很赚钱的生意！ ”

“ [ɪnˈsenst] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [dʒaɪb] , [ˈberəl] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [kɜːrɪ] [ʌv; əv]
“ **Incensed at the unconscious gibe , Berel turned with a supercilious curl of**
“ 愤怒 在 这 无意识 嘲讽 , 贝雷尔 转向 和 一个 傲慢 卷曲 的
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 ；

贝雷尔被这无意识的嘲讽激怒了，他傲慢地撇了撇嘴，转过身去。

“ [wɒts] [ə; eɪ] [spɔːrt] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ？
“ **What's a sport like you doing here in the library ？**
“ 是什么 一个 运动 喜欢 你 正在做 这里 在 这 图书馆 ？
“像你这样的运动员怎么会出现在图书馆里呢？ ”

“ [ʃəˈpɪrəu] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪɡ] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪraɪt] [ˈɑːfɪs] .
“ **Shapiro pointed to a big pile of books from the copyright office** .
“ 夏皮罗 尖 到 一个 大的 桩 的 图书 从 这 版权 办公室 ；
沙皮罗指着一大堆来自版权局的书籍。

“ [tʃeɪsɪŋ] [sɔːŋ] [ˈtaɪtəlz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Chasing song titles** , ” **he said** .
“ 追逐 歌曲 标题 , ” 他 说 .

“在寻找歌曲名称,”他说。

“ [aɪm][ə; eɪ] [ˈmelədi] [ˈraɪtər] .
“ **I'm a melody writer** .
“ 我是 一个 旋律 作家 .

“我是一名旋律创作者。”

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [tjuːnz] ,
I got some wonderful tunes ,
我 得到 一些 精彩的 曲调 ,

我找到了一些很棒的曲子，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [get][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːm] [frʌm; frəm] [ðiːz]
and I thought I'd get a suggestion for a theme from these
和 我 想法 ID 得到 一个 建议 为了 一个 主题 从 这些
[ˈkætəlbɔːgz] . “
catalogues . ”
产品目录 . ”

我想从这些产品目录中找到一些主题灵感。”

“ [ɔɪ] [wɛ] , [ɪf] [fɔːr; fər][aɪˈdiːəz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈkɑːpɪraɪt] [ˈkætəlbɔːgz] ! ”
“ **Oi weh , if for ideas you have to go to copyright catalogues !** ”
“ 喂 哇 , 如果 为了 想法 你 有 到 去 到 版权 产品目录 ! ”

“哎呀，要是想找灵感还得去翻版权目录呢！ ”

“ [mæn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪrɪk] [ˈplʌmərz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] .
“ **Man , you should see the bunch of lyric plumbers I have to work with** .
“ 男人 , 你 应该 看 这 束 的 歌词 水管工 我 有 到 工作 和 .

“老兄，你应该看看我合作的这群作词人。”

[ðeɪ] [ɡɪv] [em ˈiː]
They give me
他们 给 我

他们给我

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˈdʒɪŋɡəlz][ænd; ənd] [raɪmz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːəl] [hɑːrt] [θɪɹl] .
jingles and rhymes , but nothing with a real heart thrill .
广告歌 和 韵律 , 但 没有什么 和 一个 真实的 心 刺激 .

都是些朗朗上口的歌谣和押韵的旋律，却没有真正令人心潮澎湃的东西。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈberəl][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] .
“ **He turned on Berel with sudden interest** .
“ 他 转向 在 贝雷尔 和 突然 兴趣 .

“他突然对贝雷尔产生了浓厚的兴趣。”

“ [ʃoʊ] [juː ˈes][sʌm; səm][ʌv; əv][jər; jər][soʊl] [stʌf] .
“ **Show us some of your soul stuff** .
“ 展示 我们 一些 的 你的 灵魂 东西 .

“展现一下你内心深处的东西吧。”

“ [ˈberəl] [ˈhændɪd] [ˈsevrəl] [ˈpeɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][kəmˈpouzər] .
“ **Berel handed several pages to the composer** .
“ 贝雷尔 递交 一些 页面 到 这 作曲家 .

贝雷尔递给作曲家几页纸。

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [əˈpɪrəu] [ri:d] .
One after another , Shapiro read .
 — 后 其他 , 夏皮罗 读 .

夏皮罗一个接一个地念道。

“ [ˈhaɪbrəʊ] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈkɑːment] .
“ Highbrow — over the heads of the crowd , ” was his invariable comment .
 ” 高雅文化 — 超过 这 头部 的 这 人群 , ” 曾是 他的 不变的 评论 .
 “高雅——超出了普通人的理解范围,”这是他总是会说的话。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɔːpt] .
Suddenly he stopped .
 突然 他 停止 .

他突然停了下来。

[ˈbaɪ] [hek] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] [sɔːŋ] !
“ By heck , there's a good idea for a sob song !
 ” 经过 见鬼 , 有 一个 好的 主意 为了 一个 哭泣 歌曲 !
 “我的天, 这倒是个不错的催泪歌曲创意! ”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] — - [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] - !
What a title — ' Aching Hearts ' !
 什么 一个 标题 — - 疼痛 红心 - !

多么贴切的标题——《心痛》!

“ [hiː; hi] [ɡrɑːspt] - [hænd][wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [ˈfrendlɪnəs] .
“ He grasped Berel's hand with genuine friendliness .
 ” 他 抓住 - 手 和 真的 友善 .

他真诚友好地握住了贝雷尔的手。

“ [jɔːr; jər] [laɪnz] [hæv; həv][ðə; ði] [swɪŋ] [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
“ Your lines have the swing I've been looking for .
 ” 你的 线条 有 这 摇摆 我已经 到过 寻找 为了 .
 “你的线条很有我一直在寻找的那种韵味。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [zɪp] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] — — “
Only a little more zip , a change here and there , and — — ”
 仅有的 一个 小的 更多的 拉链 , 一个 改变 这里 和 那里 , 和 — — ”
 只需再加点活力, 做一些小改动, 然后——”

“ [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ?
“ Change this ?
 ” 改变 这 ?

“改一下? ”

“ [ˈberəl] [snætʃt] [ðə; ði] [vəːsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
“ Berel snatched the verses and put them back in his pocket .
 ” 贝雷尔 抢夺 这 诗句 和 放 他们 后退 在 他的 口袋 .

贝雷尔一把抢过诗句, 放回口袋里。

“ [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈhɑːrts] [blʌd] [ɪn] [ˈevri] [ˈletər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! ”
“ There's my heart's blood in every letter of it ! ”
 ” 有 我的 心脏的 血 在 每一个 信 的 它 ! ”
 “字里行间都饱含着我的心血! ”

“ [jes] , [ɪts] [hɑːrt] [stʌf] [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈpleɪˌkeɪtɪd][ðə; ði][kəmˈpouzər] , [ˈriːələɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ,
“ Yes , it's heart stuff all right , ” placated the composer , realizing a good thing ,
 ” 是的 , 它是 心 东西 全部 正确的 , ” 安抚 这 作曲家 , 意识到 一个 好的 事物 ,
 “是的, 这的确是触动人心的作品,”作曲家安抚道, 意识到这是件好事。

[ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [sent] .
and impatient as a hound on the scent .
 和 不耐烦 作为 一个 猎犬 在 这 香味 .

像猎犬嗅到气味一样焦急。

“ [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] ！
“ **Come along** ！
“ 来 沿着 ！

“一起来吧！ ”

“ [hi:; hi] [tʊk] ['berəl] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
“ **He took Berel by the arm** .
“ 他 采取 贝雷尔 经过 这 手臂 ；

他抓住贝雷尔的胳膊。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [ri:d] [jʊr; jər][,es ʊs 'bi:] [stʌf] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] .
“ **I want to read your sob stuff to a little friend** .
“ 我 想 到 读 你的 哭泣 东西 到 一个 小的 朋友 ；

“我想把你的伤感文字读给一个小朋友听。”

“ ['flætərd] , [bʌt; bət] ['veɪgli] [,æprɪ'hensɪv] , ['berəl] ['fɑ:lʊd] [,ə'pɪrəu] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l]
“ **Flattered , but vaguely apprehensive , Berel followed Shapiro to the delectable**
“ 受宠若惊 , 但 依稀 忧虑 , 贝雷尔 随后 夏皮罗 到 这 美味的
[lʊs'kæləti] [noʊn] [æz; əz] [tɪn] [pæn] ['æli] ,
locality known as Tin Pan Alley ,
地点 已知 作为 锡 平底锅 胡同 ,

“贝雷尔受宠若惊，但又隐隐有些忐忑，于是跟随夏皮罗来到了著名的锡盘巷。”

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˌraɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [sɔ:ŋ] [ˈhɑʊzɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]
and into the inner shrine of one of the many song houses to be found
和 进入 这 内 神社 的 一 的 这 许多 歌曲 房屋 到 是 成立
[ðer; ðər] .
there .
那里 ；

然后进入那里众多歌殿之一的内殿。

“ ['meɪzi] ！ ” [kraɪd] [,ə'pɪrəu] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈvɔ:dəvɪl] [stɑ:r]
“ **Maizie ！ ” cried Shapiro to a vaudeville star**
“ 麦子 ！ ” 哭 夏皮罗 到 一个 杂耍剧 星星

“梅齐！ ”沙皮罗对着一位杂耍明星喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [nʌn] [tu:] ['peɪɪntli] [fɔ:ɪr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
who had been waiting none too patiently for his return .
WHO 有 到过 等待 没有任何 也 耐心 为了 他的 返回 ；

他一直焦急地等待着他的归来。

“ [aɪv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] - [tu:; tə] - [gɔ:d][ˈpʊvət] ！
“ **I've found an honest - to - God poet** ！
“ 我已经 成立 一个 诚实的 - 到 - 上帝 诗人 ！

“我找到了一位货真价实的诗人！ ”

“ [hi:; hi] [ˌɪnrə'du:st] ['berəl] , [hu:] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃaɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
“ **He introduced Berel , who blushed like a shy young girl** .
“ 他 介绍 贝雷尔 , WHO 脸红了 喜欢 一个 害羞的 年轻的 女孩 ；

他介绍了贝雷尔，贝雷尔像个害羞的小女孩一样脸红了。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈpʊvət] ？ ” [sed] ['meɪzi] .
“ **So you're a poet ？ ” said Maizie** .
“ 所以 你是 一个 诗人 ？ ” 说 麦子 ；

“所以你是个诗人？ ”梅齐问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [puːlz] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [laɪts] [æz; əz][fɪː; fɪ] [læft] ,
Her eyes were pools of dancing lights as she laughed ,
她眼睛是游泳池的跳舞灯作为她笑了 ,
她笑的时候,眼睛像两汪跳动的光芒。

[əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [trænsˈfɪkst] [juːθ] .
aware of her effect on the transfixed youth .
意识到的 的 她 影响 在 这 呆若木鸡 青年 .
她意识到自己对那位着迷的年轻人的影响。

[ˈberəl] [stɛəd] [ɪn] [ˈdæzld] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] , [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Berel stared in dazzled wonder at the sudden apparition of loveliness , of joy ,
贝雷尔 凝视 在 眼花缭乱 想知道 在 这 突然 幻影 的 可爱 , 的 喜悦 ,
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .
贝雷尔目瞪口呆地凝视着这突然出现的美丽、喜悦和生命。

[sɔːft] , [ˈfemənɪn] [pərˈfjuːm] [ɪnˈveləpt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
Soft , feminine perfume enveloped his senses .
柔软的 , 女性 香水 被包裹 他的 感官 .
柔和而充满女性魅力的香水气息萦绕着他的感官。

[laɪk] [ə; eɪ][nɑːrˈkɑːtɪk] , [aɪ ˈtiː] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Like a narcotic , it stole over him .
喜欢 一个 麻醉剂 , 它 偷窃 超过 他 .
它像毒品一样,悄无声息地控制了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɪˈdʌktɪv] [lʊr] [ʌv; əv]
It was the first time he had ever been touched by the seductive lure of
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 到过 感动 经过 这 诱人的 饵 的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
这是他第一次感受到女人的诱惑。

[əˈpɪrəu] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][pɪˈænəʊ] ,
Shapiro sat down at a piano ,
夏皮罗 卫星 向下 在 一个 钢琴 ,
沙皮罗在钢琴前坐了下来,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈɪnstɹəmənt] [ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈmedli] [ʌv; əv]
and his hands brought from the tortured instrument a smashing medley of
和 他的 双手 带来 从 这 受折磨 乐器 一个 粉碎 混合曲 的
[ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [tjuːnz] .
syncopated tunes .
切分音 曲调 .
他的双手从这件饱经摧残的乐器中奏出了一首节奏鲜明、令人振奋的混合曲调。

“ [ðɪs] [niːdz] [ˈlɪrɪk] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrtbiːt] [ɪn][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;
“ **This needs lyric stuff with a heartbeat in it** , ” **he flung over his shoulder** ;
“ 这 需求 歌词 东西 和 一个 心跳 在 它 , ” 他 扔 超过 他的 肩膀 ;
“这首歌需要一些有节奏感的歌词,”他把这句话抛到肩后;

“ [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ðɪ][dəʊp] .
“ **and you have just the dope** .
“ 和 你 有 只是 这 太棒了 .
“而你正好有这个料。”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] - [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][ðen] [vɪəd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpər'septəbli] [ɪn][ðə; ði]
“ His eyes met Maizie's significantly , and then veered almost imperceptibly in the
“ 他的 眼睛 遇见 - 显著地 , 和 然后 转向 几乎 不易察觉地 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɹ; əv] ['berəl] .
direction of Berel .
方向 的 贝雷尔 .

他的目光与梅齐的目光交汇，意味深长，然后几乎不易察觉地转向了贝雷尔的方向。

“ [goʊ] [ə'hed] , [kɪd] — [væmp][him; ɪm] !
“ Go ahead , kid — vamp him !
“ 去 前方 , 孩子 — 鞋面 他 !

“去吧，小子——勾引他！ ”

[wi:v] [gɑ:t][tuː; tə][hæv; həv][him; ɪm] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
We've got to have him , “ was the message they conveyed to her .
我们已经 得到 到 有 他 , “ 曾是 这 信息 他们 传递 到 她 .

“我们一定要得到他，”他们向她传达的信息是。

['meɪzi] [pʊt][hɜːr; həɹ][hænd] ['prɪtɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθs] [ɑːrm] .
Maizie put her hand prettily on the youth's arm .
麦子 放 她 手 漂亮 在 这 青年的 手臂 .

梅齐优雅地把手放在年轻人的胳膊上。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [laɪnz] — [oʊ] , [bɔɪ] , [aɪ'd] [flʌd] ['brɔːdweɪ]
“ With an air like that , and the right lines — oh , boy , I'd flood Broadway
“ 和 一个 空气 喜欢 那 , 和 这 正确的 线条 — 哦 , 男生 , ID 洪水 百老汇
[wɪð; wɪθ] [terz] !
with tears !
和 眼泪 !

“如果能有那样的气质，再加上合适的台词——哦，天哪，我肯定会让百老汇泪流满面！”

“ ['berəl] [stəd] [bɪ'wɪldərd] [ʌndər][ðə; ði] [spel] [ɹ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊi] ['bjuːti] .
“ Berel stood bewildered under the spell of her showy beauty .
“ 贝雷尔 站立 困惑 在下面 这 拼写 的 她 炫耀 美丽 .

“贝雷尔被她艳丽的美貌迷得不知所措。”

[ʌn'kɔːnʃəsli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [vəːsɪz] .
Unconsciously his hand went to his pocket , where lay his precious verses .
不知不觉 他的 手 去 到 他的 口袋 , 在哪里 躺 他的 宝贵的 诗句 .

他的手不自觉地伸进口袋，那里放着他珍贵的诗集。

“ [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [laɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːb] , “ [hiː; hi] ['stæməd] .
“ I — I can't change my lines for the mob , “ he stammered .
“ 我 — 我 不能 改变 我的 线条 为了 这 暴民 , “ 他 结结巴巴 .

“我……我不能为了迎合暴民而改变我的台词，”他结结巴巴地说。

[bʌt; bət] - ['lɪt(ə)l][hænd] [krept] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] , [tuː] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
But Maizie's little hand crept down his arm until it , too , reached his pocket ,
但 - 小的 手 悄悄地爬 向下 他的 手臂 直到 它 , 也 , 达到 他的 口袋 ,

但梅齐的小手顺着他的手臂滑了下来，直到也伸进了他的口袋。

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'lʊrɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
while her face was raised alluringly to his .
尽管 她 脸 曾是 提高 诱人地 到 他的 .

她妩媚地抬起脸，看向他。

“ [lets] [si:] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] : ['poʊət] — [du:] , [pli:z] !
“ **Let's see it , Mr . Poet — do , please !**
“ 我们来吧 看 它 , 先生 : 诗人 — 做 , 请 !

“让我看看吧，诗人先生——请看看吧！ ”

“ [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] , [ʃi:; ʃɪ] [snæt[t] [ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd]
“ **Suddenly , with a triumphant ripple of laughter , she snatched the pages and**
“ 突然 , 和 一个 凯 波纹 的 笑声 , 她 抢夺 这 页面 和
[glɑ:nst] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] .
glanced rapidly through the song .
瞥了一眼 快速 通过 这 歌曲 .

“突然，她得意地大笑起来，一把抓起书页，快速地浏览了一遍这首歌。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['haɪli] ['mæɪnɪkjərd] ['fɪŋgərz] , [ʃi:; ʃɪ] [grɑ:spt] [ðə; ðɪ][lə'pelz][ʌv; əv] - [koʊt] ,
Then , with her highly manicured fingers , she grasped the lapels of Berel's coat ,
然后 , 和 她 高度 修剪 手指 , 她 抓住 这 翻领 的 - 外套 ,
然后，她用修剪得非常漂亮的手指抓住了贝雷尔的衣领。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪ] ['lɪt(ə)l][ˈtwɪŋk(ə)l] .
her eyes dancing with a coquettish little twinkle .
她 眼睛 跳舞 和 一个 娇媚 小的 闪烁 .
她的眼睛闪烁着娇媚的光芒。

“ [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] !
“ **It's wonderful !**
“ 它是 精彩的 !

“太棒了！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['flætərd] .
“ **she flattered .**
“ 她 受宠若惊 .

她奉承道。

“ [dʒʌst] [gɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:]['oʊvər] ,
“ **Just give me the chance to put it over ,**
“ 只是 给 我 这 机会 到 放 它 超过 ,

“就给我个机会把它完成吧。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ][skə:ts][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] ['denvər] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] !
and all the skirts from here to Denver will be singing it !
和 全部 这 裙子 从 这里 到 丹佛 将要 是 歌唱 它 !

从这里到丹佛，所有穿裙子的人都会唱这首歌！

“ [ə'pɪrəu] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['berəl] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəslaɪk]
“ **Shapiro placed himself in front of Berel and said with businesslike**
“ 夏皮罗 放置 他自己 在 正面 的 贝雷尔 和 说 和 商业化
[də'rektnəs,dai'rektnəs] :
directness :
直接 :

沙皮罗走到贝雷尔面前，用公事公办的语气直截了当地说道：

“ [aɪl] [æd'væns] [ju:; jʊ] [tu:] ['hʌndrəd] [bʌks] [ɑ:n] [ðɪs] [sɔ:ŋ] , [ɪf] [ju:l] [pʊt][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] .
“ **I'll advance you two hundred bucks on this song , if you'll put a kick in it .**
“ 患病的 进步 你 二 百 雄鹿 在 这 歌曲 , 如果 你会 放 一个 踢 在 它 .

“如果你能让这首歌更有活力，我就预付你两百美元。”

“ [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] !
“ **Two hundred dollars !**
“ 二 百 美元 !

“两百美元！ ”

[ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈɔːfər] [left] [ˈberəl] [stʌnd] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] .
The suddenness of the overwhelming offer left Berel stunned and speechless .
这 突然 的 这 压倒 提供 左边 贝雷尔 目瞪口呆 和 无言 .

这突如其来的巨额邀约让贝雷尔震惊不已，一时语塞。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

“ [ˈmʌni] — [ɑːx] , [ˈmʌni] !
“ Money — ach , money !
” 钱 — ach , 钱 !

“钱——啊，钱！ ”

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][wɑːnt] !
To get a breath of release from want !
到 得到 一个 气息 的 发布 从 想 !

摆脱欲望，获得片刻喘息！

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hæni] - [ˈkəːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] !
“ Just a few weeks away from Hanneh Breineh's cursing and swearing !
” 只是 一个 很少 周 离开 从 汉娜 - 咒骂 和 咒骂 !

“距离 Hanneh Breineh 的咒骂和脏话表演只有几周时间了！ ”

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd][əˈloʊn] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
A chance to be quiet and alone — a place where I can have a little
一个 机会 到 是 安静的 和 独自的 — 一个 地方 在哪里 我 能 有 一个 小的
[ˈbjʊːti] !
beauty !
美丽 !

一个可以安静独处的机会——一个可以享受美好事物的地方！

” [əˈpɪrəʊ] , [θruː] [ˈnæərəʊd] [lɪdʒ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ]
” Shapiro , through narrowed lids , watched the struggle that was going on in the boy
” 夏皮罗 , 通过 范围缩小 盖子 , 观看 这 斗争 那 曾是 去 在 在 这 男生
.
.
.

沙皮罗眯起眼睛，看着男孩内心的挣扎。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
He called for his secretary .
他 称为 为了 他的 秘书 .

他叫来了秘书。

“ [raɪt] [aʊt][ə; eɪ][ˈkɑːntrækt] , ” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
“ Write out a contract , ” he ordered .
” 写 出去 一个 合同 , ” 他 订购 .

“拟定一份合同，”他命令道。

“ [wɜːrdz] [baɪ] [ˈberəl] [ˈpɪnski] — [maɪ] [ˈmelədi] .
“ Words by Berel Pinsky — my melody .
” 字 经过 贝雷尔 平斯基 — 我的 旋律 .

“歌词由贝雷尔·平斯基创作——我的旋律。”

“ [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpouət] , [huː] [stəd] [ˈnɜːrvəsli] [ˈbɑːtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Then he turned to the poet , who stood nervously biting his lips .**
“ 然后 他 转向 到 这 诗人 , WHO 站立 紧张地 咬 他的 嘴唇 :
然后他转向诗人, 诗人紧张地站在那里, 咬着嘴唇。

“ [ɪf] [ðɪs] [sɔːŋ] [goʊz][ˈoʊvər] , [ɪt] [miːn] [ə; eɪ][bɪɡ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **If this song goes over , it'll mean a big piece of change for you .**
“ 如果 这 歌曲 去 超过 , 它将 意思是 一个 大的 片 的 改变 为了 你 :
“如果这首歌火了, 对你来说就意味着一大笔收入。”

[juː; jʊ][ɡet][ə; eɪ][sent][ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf][ɑːn] [ˈevri] [ˈkɑːpi] .
You get a cent and a half on every copy .
你 得到 一个 中心 和 一个 一半 在 每一个 复制 :
每卖出一份, 你就能赚到1.5美分。

[ə; eɪ][hɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [goʊz][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈkɑːpɪz] .
A hit sometimes goes a million copies .
一个 打 有时 去 一个 百万 副本 :
热门歌曲有时能卖到百万张。

[ˈfɪɡjər] [aɪ ˈtiː][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
Figure it out for yourself .
数字 它 出去 为了 你自己 :
自己想办法吧。

[aɪm][nɔːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ˈfoʊnəɡræf] [ˈrekərdz] — [ˌpiəˈnoʊlə][ˈroʊlz] —
I'm not counting the mechanical end of it — phonograph records — pianola rolls —
我是 不是 计数 这 机械的 结尾 的 它 — 留声机 记录 — 钢琴 卷 —
[ˈhɜːrdi] -
hurdy - gurdies .
赫迪 - 格迪斯 :
我不把机械部分算在内——留声机唱片——自动钢琴卷轴——手摇风琴。

“ [æːt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈhɜːrdi] - [ˈɡɜːdɪ] ” [æːn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [fɪr] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði][ˈpouəts] [hɑːrt] .
“ **At the word “ hurdy - gurdy ” an aching fear shot through the poet's heart .**
“ 在 这 单词 “ 赫迪 - 格迪 ” 一个 疼痛 害怕 射击 通过 这 诗人的 心 :
“听到‘手摇风琴’这个词, 诗人心中顿时涌起一阵锥心的恐惧。”

[hɪz; ɪz][peɪl] [feɪs] [ɡruː] [ˈpeɪlər][æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði] [smuːð] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpouzər] .
His pale face grew paler as he met the smooth smile of the composer .
他的 苍白 脸 生长 肤色较浅 作为 他 遇见 这 光滑的 微笑 的 这 作曲家 :
当他看到作曲家那柔和的笑容时, 他苍白的脸色变得更加苍白。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə][ɡet][ə; eɪ][staːrt] , “ [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] ,
“ **Only to get a start , “ he told himself ,**
“ 仅有的 到 得到 一个 开始 , “ 他 讲述 他自己 ,
“只是为了有个开始,”他告诉自己。

[ˈstreŋθənɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][ˈpouəm][wɪð; wɪθ][æːn; ən][ɪˈkwəl] [rɪˈzɔːlv] [ˈnevər] [tuː; tə][duː]
strengthening his resolve to sell his poem with an equal resolve never to do
强化 他的 解决 到 卖 他的 诗 和 一个 平等的 解决 绝不 到 做
[soʊ] [əˈɡen] .
so again .
所以 再次 :
他更加坚定了卖掉这首诗的决心, 同时也下定决心以后再也不卖了。

“ [wel] ? ” [ˈtʰʌkld] [ʃəˈpɪrəʊ] .
“ **Well ? “ chuckled Shapiro .**
“ 出色地 ? ” 轻笑 夏皮罗 :
“怎么样? ”沙皮罗轻笑了一声。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] ['wɑ:lɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [brɪ'gæən] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]
He drew out a thick wallet from his pocket , and began counting out the
他 画 出去 一个 厚的 钱包 从 他的 口袋 , 和 开始 计数 出去 这
[freɪ] , [gri:n] [bɪlz] .
fresh , green bills .
新鲜的 , 绿色的 账单 .

他从口袋里掏出一个厚厚的钱包，开始数那些崭新的绿色钞票。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

“ [aɪl] [du:] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wʌns] , ” [sed] ['berəl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['skersli] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] ,
“ **I'll do it this once ,** ” **said Berel , in a scarcely audible voice ,**
“ 患病的 做 它 这 一次 , ” 说 贝雷尔 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 ,
“我就做这一次,”贝雷尔用几乎听不见的声音说道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
as he pocketed the money .
作为 他 口袋 这 钱 .

他把钱装进了口袋。

“ [gæst] [wɪð; wɪθ] [gəʊld] ! ” [ɪg'zʌltɪd] [ə'pɪrəu] [tu:; tə] ['meɪzɪ] [æftər] ['berəl] [left] .
“ **Gassed with gold !** ” **exulted Shapiro to Maizie after Berel left .**
“ 毒气 和 金子 ! ” 欣喜若狂 夏皮罗 到 麦子 后 贝雷尔 左边 .
“简直是金光闪闪!”贝雷尔离开后，沙皮罗兴奋地对梅齐说道。

“ ['hi:z] [ʼaʊərz] [ʼbɔ:di] [ænd; ənd] [səʊl] — [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər] ! ” § [θri:]
“ **He's ours body and soul — bought and paid for !** ” § **3**
“ 他是 我们的 身体 和 灵魂 — 买 和 有薪酬的 为了 ! ” § 3
“他身心都属于我们了——我们已经买下了!” § 3

[hæni] - ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Hanneh Breineh's lodging - house was in a hubbub of excitement .
汉娜 - 住宿 - 房子 曾是 在 一个 尘嚣 的 激动 .

汉娜·布雷内赫的旅馆里一片热闹景象。

[ə; eɪ] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] [hæd; həd] [stɔ:pt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['dɪndʒɪ] ['tenəmənt] ,
A limousine had stopped before the dingy tenement ,
一个 豪华轿车 有 停止 前 这 昏暗的 廉租公寓 ,
一辆豪华轿车停在了那栋破旧的公寓楼前。

[ænd; ənd] ['berəl] — [ə; eɪ] ['berəl] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [wɜ:rlɪd] — [stept] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ['kɪtʃɪn] .
and Berel — a Berel from another world — stepped into the crowded kitchen .
和 贝雷尔 — 一个 贝雷尔 从 其他 世界 — 步 进入 这 挤 厨房 .
而来自另一个世界的贝雷尔——一个贝雷尔——走进了拥挤的厨房。

[haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [drest] !
How he was dressed !
如何 他 曾是 穿着 !

他当时的穿着打扮真好看!

[hɪz; ɪz] [su:t] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [kʌt] .
His suit was of the latest cut .
他的 套装 曾是 的 这 最新的 切 .

他的西装是最新款的。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['kwa:ləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ləst] [wɜ:rd] [ɪn] ['gru:mɪŋ] .
The very quality of his necktie told of the last word in grooming .
这 非常 质量 的 他的 领带 讲述 的 这 最后的 单词 在 美容 .

他领带的品质本身就体现了其极致的仪容品味。

[ðə; ði] ['ebəni] [keɪn] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪəɪŋ]
The ebony cane hanging on his arm raised him in the eyes of the admiring
这 乌木 甘蔗 绞刑 在 他的 手臂 提高 他 在 这 眼睛 的 这 钦佩
['bɔ:dəz] [tu:; tə] [ʌn'dri:md] - [ʌv; əv] [haɪts] [ʌv; əv] [welθ] .
boarders to undreamed - of heights of wealth .
寄宿生 到 未曾预料到的 - 的 高度 的 财富 .

他手臂上挂着的乌木手杖，在仰慕他的房客眼中，将他提升到了前所未有的财富高度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [ə'raɪvd]
There was a new look in his eyes — the look of the man who has arrived
那里 曾是 一个 新的 看 在 他的 眼睛 — 这 看 的 这 男人 WHO 有 到达的
[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] .
and who knows that he has :
和 WHO 知道 那 他 有 .

他的眼神中闪过一丝新的光彩——那是成功之人的眼神，也是他自己也清楚这一点的眼神。

[gɔ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒərd] .
Gone was the gloom of the insulted and the injured .
已消失 曾是 这 愁云 的 这 受辱 和 这 受伤 .

受辱和受伤者的阴霾消失了。

[sək'ses] [hæd; həd] [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] , ['ɒ:ŋɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋɡri] ['getoʊ] [ju:θ] .
Success had blotted out the ethereal , longing gaze of the hungry ghetto youth .
成功 有 印迹 出去 这 空灵的 , 渴望 目光 的 这 饥饿的 贫民窟 青年 .
成功抹去了贫民窟饥饿青年的那种空灵而渴望的眼神。

[,nevərðə'les] , [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ] ['lə:kɪŋ] [dɪskən'tent] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡoʊst] [æt; ət][ə; eɪ]
Nevertheless , to a discerning eye , a lurking discontent , like a ghost at a
尽管如此 , 到 一个 有洞察力 眼睛 , 一个 潜伏 不满 , 喜欢 一个 鬼 在 一个
[fi:st] ,
feast ,
盛宴 ,

然而，在有识之士看来，一种潜藏的不满，就像宴会上的幽灵。

[stɪl] [kæst][ɪts] ['fædoʊ] [ɑ:n] - [feɪs] .
still cast its shadow on Berel's face .
仍然 投掷 它是 阴影 在 - 脸 .

阴影依然笼罩着贝雷尔的脸庞。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

“ ['hi:z] [nɑ:t] ['hæpi] .
“ **He's not happy .**
” 他是 不是 快乐的 .

他很不高兴。

['hi:z] ['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] , “ [θɔ:t] - , ['kæstɪŋ] ['saɪdlɔ:ŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
He's only putting on , ” thought Moisheh , casting sidelong glances at his brother .
他是 仅有的 推杆 在 , ” 想法 - , 铸件 横 眼神 在 他的 兄弟 .
“他只是在装模作样,”莫伊谢心想，一边斜眼看着他的兄弟。

“ [ju:; jʊ][ɡɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [foʊz] [ɑ:n][ju:; jʊ][soʊ] [kwɪk] , “ [pɜ:d] [hæni]
“ **You got enough to eat , and it shows on you so quick , ” purred Hanneh**
” 你 得到 足够的 到 吃 , 和 它 演出 在 你 所以 快的 , ” 咕噜咕噜 汉娜
- ,
Breineh ,
- ,

“你吃饱了，这么快就看出来了,”汉娜·布雷内轻声说道。

[ɔːd] [ˈɪntuː] [ɪnˈɡreɪʃiətiŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs][baɪ] - [nuː] [praːˈsperəti] .
awed into ingratiating gentleness by Berel's new prosperity .

敬畏 进入 讨好 温柔 经过 - 新的 繁荣 .

贝雷尔新获得的财富令他敬畏，使他变得谄媚温和。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laːrdʒ] - [ˈhɑːtɪd] [ˈdʒestʃər] , [ˈberəl] [θruː] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
With a large - hearted gesture , Berel threw a handful of change into the air
和 一个 大的 - 心地 手势 , 贝雷尔 扔 一个 少数 的 改变 进入 这 空气
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
for the children .
为了 这 孩子们 .

贝雷尔慷慨地抛出一把零钱给孩子们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ˈskræmb(ə)][ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈlegz][ænd; ənd][ɑːrmz] ,
There was a wild scramble of tangled legs and arms ,
那里 曾是 一个 荒野 争夺 的 纠缠不清 腿 和 武器 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpʊʃkɑːrt] .
and then a rush to the street for the nearest pushcart .
和 然后 一个 匆忙 到 这 街道 为了 这 最近的 手推车 .
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpʊʃkɑːrt] .
然后他们赶紧跑到街上，找到最近的手推车。

“ [ɔɪ] [weɪ] !
“ **Oi weh !**
“ 喂 哇 !

“Oi weh!

“ [hæni] - [tʌtʃt] [ˈberəl] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərənt] [ˈgrætɪtuːd] .
“ **Hanneh Breineh touched Berel with reverent gratitude** .
“ 汉娜 - 感动 贝雷尔 和 虔诚的 感激 .
“Hanneh Breineh touched Berel with reverent gratitude.”

“ [ɡɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈoʊnli] [haʊ] [hiː; hi] [θroʊz] [hɪmˈself] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] !
“ **Give a look only how he throws himself around with his money !**
“ 给 一个 看 仅有的 如何 他 投掷 他自己 大约 和 他的 钱 !
“看看他是怎么挥霍金钱的! ”

“ [ˈberəl] [læft] [ˈɡliːfəli] , [ə; eɪ][wɔːrm] [ɡloʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbʌlbəliŋ, ˈbʌbliŋ]
“ **Berel laughed gleefully , a warm glow coming to his heart at this bubbling**
“ 贝雷尔 笑了 兴高采烈地 , 一个 温暖的 辉光 未来 到 他的 心 在 这 冒泡
[əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒenəˈrɑːsəti] .
appreciation of his generosity .
欣赏 的 他的 慷慨 .
贝雷尔高兴地大笑起来，心中涌起一股暖流，因为他感受到了人们对他慷慨大方的由衷赞赏。

“ [hæni] - , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **Hanneh Breineh , “ he said , with an impressive note in his voice** ,
“ 汉娜 - , “ 他 说 , 和 一个 感人的 笔记 在 他的 嗓音 ,
“汉娜·布雷内,”他用一种令人印象深刻的声音说道。

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈdɑːləɹ][ɡoʊld] [piːs] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ?
“ **did you ever have a twenty - dollar gold piece in your hand ?**
“ 做过 你 曾经 有 一个 二十 - 美元 金子 片 在 你的 手 ?
你曾经手里握过一枚价值二十美元的金币吗?

“ [æn; ən] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] .
“ **An intake of breath was the only answer** .
“ 一个 摄入量 的 气息 曾是 这 仅有的 回答 .
“倒吸一口凉气是唯一的解决办法。”

“ [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
“ **Here it is** .
“ 这里 它 是 。

“这里是。

“ [ˈberəl] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsætn] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
“ **Berel took from his pocket a little satin case and handed it to her** ,
“ 贝雷尔 采取 从 他的 口袋 一个 小的 缎 案件 和 递交 它 到 她 ,
贝雷尔从口袋里掏出一个小缎子盒子递给她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlævɪʃnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɪft] .
his face beaming with the lavishness of the gift .
他的 脸 光芒四射 和 这 奢华 的 这 礼物 。

他脸上洋溢着收到这份奢华礼物的喜悦。

[hæni] - [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡoʊld] [pi:s] , [wɪt] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [səˈlɪdəti]
Hanneh Breineh gazed at the gold piece , which glistened with unbelievable solidity
汉娜 - 凝视 在 这 金子 片 , 哪个 闪闪发光 和 难以置信 固体
[brɪfɔ:r]
before
前

汉娜·布雷内凝视着那块金子，它在阳光下闪耀着难以置信的光泽。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[hɜ:r; hər] [ɪnˈræptʃərd] [aɪz] .
her enraptured eyes .
她 眉飞色舞 眼睛 。

她那双着迷的眼睛。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n] - [nek] .
Then she fell on Berel's neck .
然后 她 跌倒 在 - 脖子 。

然后她倒在了贝雷尔的脖子上。

“ [ju:; jʊ] [ˈdaɪmənd] [prɪns] !
“ **You diamond prince !**
“ 你 钻石 王子 ！

“你这钻石王子！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɡʌʃt] .
“ **she gushed** .
“ 她 滔滔不绝 。

她激动地说。

“ [ˈɔ:lweɪz] [aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [pɑ:rt] [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [ju:; jʊ] [wɒz; wəz] [ˈkreɪzi] !
“ **Always I stood for your part when they all said you was crazy !**
“ 总是 我 站立 为了 你的 部分 什么时候 他们 全部 说 你 曾是 疯狂的 ！

“当所有人都说你疯了的时候，我总是站在你这边！ ”

“ [ðə; ði] [li:n] , [ˈhʌŋɡri] - [feɪst] [ˈbɔ:dəz] [draɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [ˈenviəs] [ˈwɜ:rʃɪp] [ɪn] [ðər; ðər] [aɪz] .
“ **The lean , hungry - faced boarders drank him in , envious worship in their eyes** .
“ 这 倾斜 , 饥饿的 - 面对 寄宿生 喝 他 在 , 羡慕 崇拜 在 他们的 眼睛 。

“那些面容瘦削、面容饥渴的房客们贪婪地打量着他，眼中充满了羡慕和崇拜。

“ [ˈrɑ:kəfelər] — [ˈvændərbɪlt] !
“ **Rockefeller — Vanderbilt !**
“ 洛克菲勒 — 范德比尔特 ！

“洛克菲勒—范德比尔特！ ”

“ [ˈɛkskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [liːpt] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət]
“ **Exclamations of wonder and awe leaped from lip to lip as they gazed at**
“ 感叹词 的 想知道 和 敬畏 跳跃 从 唇 到 唇 作为 他们 凝视 在
[ðɪs] [ˈmaɪdəs] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈɲɔːrə] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
this Midas who was once a schnorrer in their midst .
这 迈达斯 WHO 曾是 一次 一个 施诺勒 在 他们的 中间 .
“当他们凝视着这位曾经是他们中间的笨蛋的迈达斯时，惊叹和敬畏的感叹声此起彼伏。

[bəˈeskiŋ] [ɪn][ðer; ðər][ædʒəˈleɪ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪzərd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ˈberəl] , [wɪð; wɪθ] [feɪnd]
Basking in their adulation like a bright lizard in the sun , Berel , with feigned
晒太阳 在 他们的 崇拜 喜欢 一个 明亮的 蜥蜴 在 这 太阳 , 贝雷尔 , 和 假装
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,
贝雷尔像一只沐浴在阳光下的闪亮蜥蜴一样，沉浸在他们的赞美之中，假装漠不关心。

[ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [sɪˈɡɑːr] .
lighted a thick cigar .
照明 一个 厚的 雪茄 .
“点燃了一支粗雪茄。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [hʌm] [ˈerəli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [səkˈsesɪz] .
He began to hum airily one of his latest successes .
他 开始 到 哼 轻盈地 一 的 他的 最新的 成功 .
“他开始轻快地哼唱起他最近的一首成功之作。

“ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][maɪ][ləst] [sɔːŋ] !
“ **Ten thousand dollars for my last song !**
“ 十 千 美元 为了 我的 最后的 歌曲 !
“我的最后一首歌卖了一万美元! ”

“ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈkæzʊəli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [bɪɡ] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
“ **he announced casually , as he puffed big rings of smoke to the ceiling .**
“ 他 宣布 随意地 , 作为 他 膨胀的 大的 戒指 的 抽烟 到 这 天花板 .
“他漫不经心地宣布，同时向天花板吐出一圈圈浓烟。”

“ [ˈrɪtʃɪz] [reɪnz] [ɑːn][juː; jʊ] !
“ **Riches rains on you !**
“ 财富 雨 在 你 !
“财富如雨般降临在你身上! ”

“ [hæni] - [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn][æən; ən][əˈbəəndən][ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] .
“ **Hanneh Breineh threw up her hands in an abandon of amazement .**
“ 汉娜 - 扔 向上 她 双手 在 一个 放弃 的 惊愕 .
“汉娜·布雷内赫惊讶地举起了双手。”

“ [sɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː][ˈoʊnli] [ðæt] [ˌmɪljəˈneɪz] - [sɔːŋ] !
“ **Sing to me only that millionaires ' song !**
“ 唱歌 到 我 仅有的 那 百万富翁 - 歌曲 !
“请只为我唱那首百万富翁之歌! ”

“ [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈræɡɪd] [skəːts] , [ˈiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][step][ɪn][taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [ˈberəl]
“ **Lifting her ragged skirts , she began to step in time to the tune that Berel**
“ 举重 她 破烂不堪 裙子 , 她 开始 到 步 在 时间 到 这 调 那 贝雷尔
[hʌmd] .
hummed .
哼唱 .
她撩起破烂的裙子，开始随着贝雷尔哼唱的曲调迈步。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'kleɪmərz] - [rɪ'meɪnd][ðə; ði]['oʊnli] [ʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
Out of all the acclaimers Moisheh remained the only unresponsive figure in the room
出去 的 全部 这 赞誉者 - 剩余 这 仅有的 无反应 数字 在 这 房间
.
:
.

在所有鼓掌的人中，只有莫伊谢一人毫无反应。

“ [waɪ] [jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [feɪs] ?
” **Why your long face ?**
” 为什么 你的 长的 脸 ?

你为什么愁眉苦脸的？

“ [hæni] - [ˈri:kt] .
” **Hanneh Breineh shrieked** .
” 汉娜 - 尖叫 .

“汉娜·布雷内尖叫道。”

“ [wʌt] [ˈθʌndər] [fel] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?
” **What thunder fell on you ?**
” 什么 雷 跌倒 在 你 ?

“你遭遇了什么雷击？ ”

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[Pg 236]**
” [页 -]

“[第 236 页]

- [ˈɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
Moisheh shifted uncomfortably .
- 转移 不舒服地 .

莫伊谢不安地挪动了一下身子。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði] [ˈmætər] .
” **I don't know what is with me the matter** .
” 我 不 知道 什么 是 和 我 这 事情 .

“我不知道自己到底怎么了。”

[aɪ][dəʊnt][get][noʊ] [ˈfi:lɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz] .
I don't get no feelings from the words .
我 不 得到 不 情怀 从 这 字 .

我从这些文字中感受不到任何情绪。

[ɪts] ['oʊnli] [bu:m] — [bu:m] — [ˈnʌθɪŋ] ！ “
It's only boom — boom — nothing ！ “
它是 仅有的 繁荣 — 繁荣 — 没有什么 ！ “

只有砰砰两声，然后就没了！

“ [ɪz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z] [ˈnʌθɪŋ] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [hæni] - .
” **Is ten thousand dollars nothing ?** ” **demanded the outraged Hanneh Breineh** .
” 是 十 千 美元 没有什么 ? ” 要求 这 义愤填膺 汉娜 - .

“一万美元难道不算什么吗？ ”愤怒的汉娜·布雷内质问道。

“ [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkreɪzi] ?
” **Are a million people crazy ?**
” 是 一个 百万 人们 疯狂的 ?

“一百万人疯了吗？ ”

[ɔ:l] [ə'merɪkə] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][tɜ:rn] [ʌp][jʊr; jər] [noʊz][ɑ:n][ðəm; ðəm] .
All America sings his songs , and you turn up your nose on them .
全部 美国 唱歌 他的 歌曲 , 和 你 转动 向上 你的 鼻子 在 他们 .

全美都在唱他的歌，你却不屑一顾。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [nʊʊ] [frʌm; frəm] [laɪf] ?
What do you know from life ?
什么 做 你 知道 从 生活 ?

你从生活中学到了什么？

[ju:; jʊ] [swet] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ['presɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [blʌd] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['aɪərnɪŋ]
You sweat from morning till night pressing out your heart's blood on your ironing
你 汗 从 早晨 直到 夜晚 紧迫 出去 你的 心脏的 血 在 你的 熨烫
[bɔ:rd] ,
board ,
木板 ,

你从早到晚汗流浹背，在熨衣板上熨烫着你的心血。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [get] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ?
and what do you get from it ?
和 什么 做 你 得到 从 它 ?

你从中得到了什么？

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [bæk] — [ə; eɪ] [draɪd] [aʊt] ['herɪŋ] [feɪs] ! " "
A crooked back — a dried out herring face ! " "
一个 歪 后退 — 一个 干燥 出去 鲱鱼 脸 ! " "

歪斜的背——干瘪的鲱鱼脸！

- [ðə; ði] [pra:'sperəti] [ʌv; əv] [fu:lz] [sleɪθ] [ðem; ðəm] , -
' The prosperity of fools slayeth them , '
- 这 繁荣 的 傻瓜 杀戮 他们 , -

“愚人的繁荣终将害死他们。”

" ['kwʊstɪd] - [ɪn] ['hi:bru:] .
" quoted Moishah in Hebrew .
" 引 - 在 希伯来语 .

莫伊舍用希伯来语说道。

['berəl] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['brʌðə] .
Berel turned swiftly on his brother .
贝雷尔 转向 迅速地 在 他的 兄弟 .

贝雷尔迅速与他的兄弟反目成仇。

" [ɪts] [ðə; ði] ['pʊʊəts] [hu:] [ɑ:r; ər] [sleɪn] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [fu:lz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:ltɪd] .
" It's the poets who are slain and the fools who are exalted .
" 它是 这 诗人 WHO 是 被杀 和 这 傻瓜 WHO 是 崇高 .

“诗人被杀，愚人被尊崇。”

[brɪfɔ:r] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [θri:] [mʌnθs] ['pɑ:lɪŋɪŋ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
Before I used to spend three months polishing one little cry from the heart .
前 我 用过的 到 花费 三 几个月 抛光 一 小的 哭 从 这 心 .

以前我常常要花三个月的时间来精心雕琢一句发自肺腑的小小哭声。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [soʊld] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] , [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] .
Sometimes I sold it for five dollars , but most of the time I didn't .
有时 我 卖 它 为了 五 美元 , 但 最多 的 这 时间 我 没有 .

有时我能以五美元的价格卖掉它，但大多数时候我都没卖。

[naʊ] [aɪ] [ʃu:t] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [nets] [em 'i:] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ! " "
Now I shoot out a song in a day , and it nets me a fortune ! " "
现在 我 射击 出去 一个 歌曲 在 一个 天 , 和 它 网 我 一个 财富 ! " "

现在我一天就能创作一首歌，而且能赚一大笔钱！

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['betər] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [neɪlz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ʊd; ʃəd]
“ But I would better give you the blood from under my nails than you should
“ 但 我 会 更好的 给 你 这 血 从 在下面 我的 指甲 比 你 应该
[sel] [ɔːr'self] [fɔːr; fər]['daːləz, 'dɒləz] ,
sell yourself for dollars ,
卖 你自己 为了 美元 ,
“但我宁愿把指甲缝里的血给你，也不希望你为了钱出卖自己。”

“ [rɪ'plaɪd] - .
“ replied Moishah .
“ 回复 - .
“莫伊谢回答道。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [hel] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd][beg][frʌm; frəm]
“ Would you want me to come back to this hell of dirt and beg from
“ 会 你 想 我 到 来 后退 到 这 地狱 的 污垢 和 求 从
[juː; jʊ][ə'gen] [fɔːr; fər] ['evri] ['ɡɔːlɪŋ] [baɪt][ʌv; əv] [bred] ?
you again for every galling bite of bread ?
你 再次 为了 每一个 令人恼火 咬 的 面包 ?
“你希望我回到这人间地狱般的肮脏地方，再次向你乞求每一口难以下咽的面包吗？ ”

“ [kraɪd] ['berəl] , ['flerɪŋ] ['ɪntuː]
“ cried Berel , flaring into
“ 哭 贝雷尔 , 燃烧 进入
“贝雷尔喊道，声音骤然响起

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]
[第237页]

[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .
愤怒。

“ [jɔːr; jər][ɡɔːl] [ʊd; ʃəd] [bɜːrst] , [juː; jʊ][dɜːrt] - ['iːtɪŋ] [mʊ'ʒɪk] !
“ Your gall should burst , you dirt - eating muzhik !
“ 你的 瘰 应该 爆裂 , 你 污垢 - 吃 穆日克 !
“你这吃土的乡巴佬，胆子该爆裂了！ ”

“ [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] ['fjɔːrɪ] , [ænd; ənd][fled] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
“ he shouted with unreasoning fury , and fled headlong from the room .
“ 他 喊叫 和 不讲道理 愤怒 , 和 逃亡 一头扎 从 这 房间 .
他怒不可遏地大喊，然后猛地逃出了房间。

[ðɪs] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æŋɡər][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [mɪljə'ner] [left] [ɔːl][bʌt; bət] [hæni] - [ɪn]
This unaccountable anger from the new millionaire left all but Hanneh Breineh in
这 无法解释 愤怒 从 这 新的 百万富翁 左边 全部 但 汉娜 - 在
[ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] .
a stupor of bewilderment .
一个 昏迷 的 困惑 .
这位新晋百万富翁莫名其妙的愤怒，让除了汉娜·布雷内之外的所有人都感到困惑不解。

“ [mʊ'ʒɪk] !
“ Muzhik !
“ 穆日克 !
“穆日克！

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [mʊ'ʒɪk] , [ðən] ? “ [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .
Are we all muzhiks , then ? ” she cried .
是 我们 全部 穆日克斯 , 然后 ? “ 她 哭 .
“那我们都是农民吗？ ”她喊道。

[ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenə'ra:səti][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['daɪmənd] [prɪns] [rʌft] [θru:] [hɜ:r; hə] .
A biting doubt of the generosity of her diamond prince rushed through her .
一个 咬 怀疑 的 这 慷慨 的 她 钻石 王子 匆忙 通过 她 .

一股强烈的怀疑涌上心头，让她开始怀疑这位钻石王子的慷慨。

" ['twenti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ˈoʊnli][frʌm; frəm][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ?
Twenty dollars only from so many thousands ?
" 二十 美元 仅有的 从 所以 许多 数千 ?

“从成千上万的钱里只拿出二十美元？”

[wʌt] [ɪf] [hi;; hi][dɪd] [dres] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈstɪndʒi][ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][ˈsætn][bɑ:ks] ?
What if he did dress out his stingy present in a satin box ?
什么 如果 他 做过 裙子 出去 他的 小气 展示 在 一个 缎 盒子 ?

如果他真的把那份吝啬的礼物装进缎子盒子里呢？

" [ʃi;; ʃi] [pæst] [ðə; ði][ɡoʊld] [pi:s] [əˈraʊnd] [dɪsˈdeɪnfəli] .
She passed the gold piece around disdainfully .
" 她 通过了 这 金子 片 大约 轻蔑地 .

她轻蔑地把那块金子传来传去。

" ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][kɑ:nt][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
After all , I can't live on the shine from it .
" 后 全部 , 我 不能 居住 在 这 闪耀 从 它 .

“毕竟，我不能只靠它带来的微薄收入生活。”

[ˈhwʌtəl] [aɪ ˈti:] [baɪ] [em ˈi:] — [ˈoʊnli] ['twenti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] ?
What'll it buy me — only twenty dollars ?
什么会 它 买 我 — 仅有的 二十 美元 ?

区区二十美元能买到什么？

[aɪ] [dʌn] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:rɪŋ] ['begər] [ðæt] [hi;; hi] [ˈʃʊdənt]
I done enough for him when he was a starving beggar that he shouldn't
我 完毕 足够的 为了 他 什么时候 他 曾是 一个 饥饿 乞丐 那 他 不应该
[bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪkər][tu;; tə][em ˈi:] ! " § [fɔ:r]
be such a piker to me ! " § 4
是 这样的 一个 皮克 到 我 ! " § 4

我曾经帮过他那么多，他现在还是个饿得要死的乞丐，我怎么能对他这么瞧不起呢！§ 4

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [kəˈraʊzɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] .
A night of carousing had just ended .
一个 夜晚 的 狂欢 有 只是 结束 .

一夜的狂欢刚刚结束。

[ˈberəl] ['pɪnski] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈstu:diəʊ] .
Berel Pinsky looked about his studio .
贝雷尔 平斯基 看起来 关于 他的 工作室 .

贝雷尔·平斯基环顾了一下他的工作室。

[ˈwaɪn,ɡlæs] [wɜ:r; wər] [stru:n] [əˈbaʊt] .
Wineglasses were strewn about .
酒杯 是 散落的 关于 .

酒杯散落在各处。

[ˈheəpɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɪɡəret] [ˈæfɪz] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Hairpins and cigarette ashes littered the floor .
发夹 和 卷烟 灰烬 垃圾 这 地面 .

地板上散落着发夹和烟灰。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['reɪnbəʊ] - ['kʌlərd] [skɑ:rf] , ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][tə'bækəʊ] [smʊʊk] [ænd; ənd] [pə'fju:m] ,
A woman's rainbow - coloured scarf , reeking with tobacco smoke and perfume .
一个 女性的 彩虹 - 有色 围巾 , 臭气熏天 和 烟草 抽烟 和 香水 ,
[leɪ] ['wa:ntənli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [ki:z] .
lay wantonly across the piano keys .
躺 肆意妄为 穿过 这 钢琴 钥匙 .

一条散发着烟草和香水味的彩虹色女式围巾，肆意地搭在钢琴键上。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈfeɪd] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [pʊld] [aɪ 'ti:] [daʊn]
He strode to the window and raised the shade , but quickly pulled it down
他 大步走 到 这 窗户 和 提高 这 阴影 , 但 迅速地 拉 它 向下
[ə'gen] .
again .
再次 .

他大步走到窗边，拉起窗帘，但很快又把它拉了下来。

[ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
The sunlight hurt him .
这 阳光 伤害 他 .

阳光刺痛了他。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['freɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [blu:] [ə'kju:zɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [braʊ] .
The innocent freshness of the morning blew accusingly against his hot brow .
这 清白的 新鲜 的 这 早晨 吹 指责地 反对 他的 热的 眉头 .

清晨的微风带着责备的意味吹拂着他发烫的额头。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [kʌʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [rest] .
He threw himself on the couch , but he could not rest .
他 扔 他自己 在 这 长椅 , 但 他 可以 不是 休息 .

他瘫倒在沙发上，却无法入睡。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['mɪrər] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
Like a distorted mirror , his mind reflected the happenings of the night before .
喜欢 一个 扭曲 镜子 , 他的 头脑 反映 这 事件 的 这 夜晚 前 .

他的脑海中如同扭曲的镜子，映照出前一晚发生的事情。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] [swæm] [ɪn]
A table decked with flowers and glittering with silver and glass swam in
一个 桌子 甲板 和 花朵 和 闪闪发光 和 银 和 玻璃 游泳 在
[ˈvaɪnəs] [stri:ks] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)][ænd; ənd]['æmbər] .
vinous streaks of purple and amber .
葡萄酒 连胜 的 紫色的 和 琥珀色 .

一张摆满鲜花、闪耀着银器和玻璃器皿的桌子，在紫红色和琥珀色的酒红色条纹中摇曳生姿。

[ˈberəl] [sɔ:] [waɪt] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] [ɑ:rmz] — ['wɪmənz] [sɔ:ft] [fleʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk]
Berel saw white shoulders and sinuous arms — women's soft flesh against the black
贝雷尔 锯 白色的 肩膀 和 蜿蜒 武器 — 女性的 柔软的 肉 反对 这 黑色的
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][menz] [dres] [kəʊts] .
background of men's dress coats .
背景 的 男士 裙子 外套 .

贝雷尔看到了白皙的肩膀和柔美的手臂——女人柔软的肌肤与男士黑色礼服的映衬。

[wʌŋ] ['mɑ:kɪŋ] ['moʊmənt][roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:lɪŋ] ['pɪktʃər] .
One mocking moment rose out of the reeling picture .
— 嘲讽 片刻 玫瑰 出去 的 这 卷轴 图片 .

在这幅令人不安的画面中，一个嘲讽的瞬间浮现出来。

[ə; eɪ] [braɪt] [hed] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
A bright head pressed against his breast .
一个 明亮的 头 按下 反对 他的 胸部 .
一颗明亮的脑袋紧贴着他的胸膛。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [en'sɜ:kəld] [ə; eɪ] ['slendər] ['sɪlkən] ['bɑ:di] .
His arms encircled a slender silken body .
他的 武器 包围 一个 苗条 丝 身体 .
他的双臂环抱着一具纤细如丝的躯体。

[pɪnəkld] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [drɪ'vəʊərɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,
Pinnacled high above the devouring faces of his guests ,
巅峰 高的 多于 这 吞噬 面孔 的 他的 客人 ,
高高耸立，俯瞰着宾客们贪婪的面孔，

['hektɪk] [və:sɪz] ['spʌtərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [ɔ:tə'mætɪk] ['flu:ənsɪ] .
hectic verses sputtered from his lips with automatic fluency .
忙碌的 诗句 溅射 从 他的 嘴唇 和 自动的 流利度 .
他口中吐出一段段节奏紧凑、流畅自如的诗句。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [si:n] , ['spɜ:rtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɜ:rd] ['vɪʒ(ə)n] ,
It was this scene , spurting out of his blurred vision ,
它 曾是 这 场景 , 喷涌 出去 的 他的 模糊 想象 ,
眼前模糊的景象突然浮现出来，就是这一幕。

[ðæt] [stæbd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][səʊl] .
that stabbed him like a hidden enemy within his soul .
那 刺伤 他 喜欢 一个 隐 敌人 之内 他的 灵魂 .
那感觉就像灵魂深处隐藏的敌人刺痛了他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɒstɪtu:tɪd] [ðə; ði] [drɪ'vaɪn] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['swaɪnɪʃ] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] **He had prostituted the divine in him for the swinish applause of the mob** !
他 有 卖淫 这 神圣的 在 他 为了 这 猪 掌声 的 这 暴民 !
! !
! !
他为了博取暴民的猪猡般的掌声，出卖了自己身上的神性！

“ [gɑ:d][help][em 'i:] !
“ God help me !
” 上帝 帮助 我 ！
“上帝保佑我！ ”

[gɑ:d][help][em 'i:] !
God help me !
上帝 帮助 我 ！
上帝保佑我！

“ [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [sweɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn] [dʌm] , ['drɪvn] ['helpləsnəs] .
“ His body swayed back and forth in dumb , driven helplessness .
” 他的 身体 摇摆 后退 和 前进 在 哑的 , 驱动 无助 .
“他的身体无力地、茫然地摇晃着，无能为力。”

“ [maɪ][sɪn] !
“ My sin !
” 我的 罪 ！
“我的罪过！ ”

“ [hi:; hi] [moʊn] , [ænd; ənd][sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
“ he moaned , and sank to his knees .
” 他 呻吟 , 和 沉没 到 他的 膝盖 .
他呻吟着，跪倒在地。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['ritʃuəl] [tʃænt] [ʌv; əv]
Unconsciously he recalled the ritual chant of
不知不觉 他 召回 这 仪式 呗 的

他不自觉地想起了那段仪式吟唱。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði] ['hi:bru:z] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'tounmənt] — [ə; eɪ] [tʃænt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [sɪns]
the Hebrews on the Day of Atonement — a chant he had not heard since
这 希伯来书 在 这 天 的 赎罪 — 一个 呗 他 有 不是 听到 自从

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈrʌʃə] . “
he was a little child in Russia .”
他 曾是 一个 小的 孩子 在 俄罗斯 . ”

赎罪日希伯来人的圣歌——自从他还是个在俄罗斯的小孩后，他就再也没听过这首圣歌了。

- [maɪ][sɪn] — [ðə; ði][sɪn][aɪ] [kə'mɪtɪd] ['wɪlfəli] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] [wɪ'dəʊt] [wɪl] .
' My sin — the sin I committed wilfully and the sin without will .
- 我的 罪 — 这 罪 我 坚定的 故意 和 这 罪 没有 将要 .
“我的罪——我故意犯下的罪和非自愿犯下的罪。”

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ! -
Behold , I am like a vessel filled with shame and confusion ! '
看哪 , 我 是 喜欢 一个 血管 已填 和 耻辱 和 困惑 ! -

看哪，我就像一个装满羞愧和困惑的器皿！

“ [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [tʃænt] , [ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
” As he repeated the chant , beating his breast ,
” 作为 他 重复 这 呗 , 殴打 他的 胸部 ,
“他一边重复着吟唱，一边捶打着胸膛，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [swel] [ænd; ənd] [hi:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈreɪʃ(ə)l] [ˈhʌŋɡər] [fɔ:r; fər][ˈpə:dʒɪŋ] ,
his heart began to swell and heave with the old racial hunger for purging ,
他的 心 开始 到 膨胀 和 举 和 这 老的 种族 饥饿 为了 清除 ,
[fɔ:r; fər] [ˈkli:nɪs] .
for cleanness .
为了 清洁 .

他的内心开始涌动，涌起古老的种族渴望，渴望净化，渴望洁净。

“ [maɪ][sɪn] !
” My sin !
” 我的 罪 !

“我的罪过！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˈvɜ:rdʒɪn][ɡɪft] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈdræɡd] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ˈbrɔ:dweɪ]
” I took my virgin gift of song and dragged it through the mud of Broadway
” 我 采取 我的 处女 礼物 的 歌曲 和 拖拽 它 通过 这 泥 的 百老汇
!
!
!

“我带着我那未经雕琢的歌喉，把它拖进了百老汇的泥潭！ ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈtɜːrjbjələnt] [ˈpenəns] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˈsɒbz] — [brʊʊk] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [weɪst] [wɪˈðɪn]
“ **His turbulent penance burst into sobs — broke through the parched waste within**
“ 他的 湍流 忏悔 爆裂 进入 啜泣 — 打破 通过 这 干渴 浪费 之内
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他内心的挣扎和忏悔化作了抽泣——冲破了他干涸的内心。”

[frʌm; frəm] [əˈfɑːr] [ɔːf] [ə; eɪ] [freɪz] [ˈfreɪgrənt] [æz; əz] [duː] , [bʌt; bət] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmləs] , [ˈtremblɪd]
From afar off a phrase fragrant as dew , but vague and formless , trembled
从 远方 离开 一个 短语 香 作为 露 , 但 模糊的 和 无形 , 颤抖
[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him :
前 他 :

远处传来一个如露珠般芬芳，却又模糊不清的词句，在他面前颤动。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [siːzd] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [ˈpeɪpər] .
With a surge of joy , he seized pencil and paper .
和 一个 涌 的 喜悦 , 他 查获 铅笔 和 纸 :

他欣喜若狂，抓起纸笔。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] [gʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈspɪrɪt] !
Only to catch and voice the first gush of his returning spirit !
仅有的 到 抓住 和 嗓音 这 第一的 喷 的 他的 返回 精神 !

只为捕捉并表达他回归精神的第一股激动之情！

“ [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] [nʌt] !
“ **Wake up , you nut !**
“ 唤醒 向上 , 你 坚果 !

“醒醒吧，你这个疯子！ ”

“ [əˈpɪrəu] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ʌnəbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgrɪniŋ]
“ **Shapiro had come in unobserved , and stood before him like a grinning**
“ 夏皮罗 有 来 在 未被观察到的 , 和 站立 前 他 喜欢 一个 咧嘴笑
[,mefɪˈstɔːfɪliːz] .
Mephistopheles .
墨菲斯托费勒斯 :

“沙皮罗悄无声息地走了进来，像一个咧嘴笑着的魔鬼一样站在他面前。

[ˈberəl] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] .
Berel looked up , startled .
贝雷尔 看起来 向上 , 惊慌 :

贝雷尔猛地抬起头，吓了一跳。

[ðə; ði] [er] [bʊɪld] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
The air boiled before him .
这 空气 煮沸 前 他 :

他眼前的空气仿佛沸腾了一般。

“ [siː] [hɪr] — [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] !
“ **See here — we got the chance of our life !**
“ 看 这里 — 我们 得到 这 机会 的 我们的 生活 !

“瞧瞧——我们得到了千载难逢的机会！ ”

“ [əˈpɪrəu] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] , [dɪd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] - [grɪm] [muːd] .
“ **Shapiro , in his enthusiasm , did not notice Berel's grim mood** .
“ 夏皮罗 , 在 他的 热情 , 做过 不是 注意 - 严峻 情绪 :

“沙皮罗当时热情高涨，并没有注意到贝雷尔阴沉的情绪。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈpəʊət] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
He shook the poet by the shoulder .
他 摇晃 这 诗人 经过 这 肩膀 :

他摇晃了诗人的肩膀。

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['wɜ:ri] [ɪn][jɔr; jər] [bi:n] ！
“ **Ten thousand bucks** , **and not a worry in your bean** ！
“ 十 千 雄鹿 , 和 不是 一个 担心 在 你的 豆 ！
“ 一万美元, 你一点也不担心! ”

[dʒʌst][saɪn][jɔr; jər] [neɪm] [tu:; tə] [ðɪs] .
Just sign your name to this .
只是 符号 你的 姓名 到 这 .

请在此签名。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 240**]
“ [页 -]

“[第 240 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] [ʌv; əv] [jeɪm] , ['berəl] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mænjuskript][ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:]
With a shudder of shame , **Berel glanced at the manuscript and flung it**
和 一个 不寒而栗 的 耻辱 , 贝雷尔 瞥了一眼 在 这 手稿 和 扔 它
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him :
从 他 .

贝雷尔羞愧地颤抖了一下, 瞥了一眼手稿, 然后把它扔了出去。

“ [saɪn] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [træʃ] ? ”
“ **Sign my name to this trash ?** ”
“ 符号 我的 姓名 到 这 垃圾 ? ”

“让我在这堆垃圾上签名?”

“ [hʌ] ！
“ **Huh** ！
“ 嗯 ！

“哈!

[jʊə(r)] ['maɪtɪ] ['skwi:mɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ！ ”
You're mighty squeamish all of a sudden ！ ”
你是 强大的 胆小的 全部 的 一个 突然 ！ ”

你突然变得这么胆小!

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tʃoʊk] [noʊ] [mɔ:r] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] . ”
“ **I can't choke no more my conscience** . ”
“ 我 不能 呛 不 更多的 我的 良心 . ”

“我再也无法压抑我的良心了。”

“ ['kɑ:nʃəns] , [rɑ:t] ！
“ **Conscience** , **rot** ！
“ 良心 , 腐烂 ！

“良心腐烂了! ”

[ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get][ðə; ðɪ][dəʊp] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
If we can't get the dope from you , I tell you ,
如果 我们 不能 得到 这 太棒了 从 你 , 我 告诉 你 ,

如果我们从你那里得不到毒品, 我告诉你,

[wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][get][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['sʌmbə:di] [els] [tɪl] [ju:; jʊ][get] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ][dʒɑ:b] ！
we got to get it from somebody else till you get back on the job ！
我们 得到 到 得到 它 从 某人 别的 直到 你 得到 后退 在 这 工作 ！

在你回来上班之前, 我们得先从别人那里弄到手!

“ [ə; eɪ] [klaʊd] [si:md] [tu:; tə] ['θɪkən] - [glæns] .
“ **A cloud seemed to thicken Berel's glance** .
“ 一个 云 似乎 到 加厚 - 瞥一眼 .

“贝雷尔的目光仿佛被一层乌云笼罩了。”

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈtaɪprɪtɪŋ] [ˈsɒŋz] ,
“ **Here** , ” **he said** , **taking from his desk his last typewritten songs** ,
“ 这里 , ” 他 说 , 采取 从 他的 桌子 他的 最后的 打字稿 歌曲 ,
“给你,”他一边说着, 一边从桌上拿起他最后几首打字好的歌。

“ [aɪv] [dʌŋ] [maɪ] [ˈlev(ə)l] [best] [tuː; tə] [graɪnd] [ðɪs] [aʊt] .
“ **I've done my level best to grind this out** .
“ 我已经 完毕 我的 等级 最好的 到 研磨 这 出去 .
“我已经尽了全力去努力了。”

“ [ʃəˈpɪrəʊ] [graːspt] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ˈɪntrəst] .
“ **Shapiro grasped the sheets with quickening interest** .
“ 夏皮罗 抓住 这 纸张 和 加速 兴趣 .
沙皮罗越来越感兴趣地抓紧了床单。

[hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [griːvd] [faɪˈhæləti] .
He read , and then shook his head with grieved finality .
他 读 , 和 然后 摇晃 他的 头 和 伤心 最终性 .
他读完后, 悲伤而决绝地摇了摇头。

“ [ɪts] [noʊ] [juːz] .
“ **It's no use** .
“ 它是 不 使用 .
“没用。”

[ɪts] [nɑːt] [ɪn] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
It's not in you any more .
它是 不是 在 你 任何 更多的 .
它已经不在你体内了。

[juːv] [lɔːst] [ðə; ði] [pʌntʃ] . “
You've lost the punch . ”
你已经 丢失的 这 冲床 . “
你已经失去了攻击力。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [vəːsɪz] [ˈwʊdnt] [goʊ] ?
“ **You mean to tell me that my verses wouldn't go ?**
“ 你 意思是 到 告诉 我 那 我的 诗句 不会 去 ?
你是说我的诗句行不通吗?

“ - [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [hɑːt] [koʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæntʃt] [feɪs] .
“ **Berel's eyes shone like hot coals out of his blanched face** .
“ - 眼睛 闪耀 喜欢 热的 煤炭 出去 的 他的 焯水 脸 .
“贝雷尔的双眼像烧红的煤炭一样从他苍白的脸上闪闪发光。”

“ [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [pæl] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃəˈpɪrəʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ˈpɪti] .
“ **Look here , old pal ,** ” **replied Shapiro , with patronizing pity** .
“ 看 这里 , 老的 朋友 , ” 回复 夏皮罗 , 和 居高临下 遗憾 .
“瞧瞧, 老伙计,”夏皮罗带着居高临下的怜悯回答道。

“ [juːv] [dʒʌst] [gɔːn] [draɪ] . “
“ **You've just gone dry** . ”
“ 你已经 只是 已消失 干燥 . ”
“你现在没水喝了。”

“ [juː; jʊ] [guːl] !
“ **You ghou!** !
“ 你 食尸鬼 !
“你这食尸鬼! ”

“ [ˈberəl] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ˈθretnɪŋli] .
“ **Berel lifted his fist threateningly** .
“ 贝雷尔 抬起 他的 拳头 威胁地 .
贝雷尔威胁地举起了拳头。

“ [its] [ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:rkt] [ˌem ˈi:] [draɪ] — [meɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [treɪd] - [mɑ:rk] !
“ **It's you who worked me dry — made of my name nothing but a trade - mark !**
“ 它是 你 WHO 工作 我 干燥 — 制成 的 我的 姓名 没有什么 但 一个 贸易 - 标记 !
“ “是你把我榨干了——把我的名字变成了商标! ”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 241]**
“ [页 -]
“ “[第 241 页]

“ [soʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [get] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
“ **So that's what I get for all I done for you !**
“ 所以 那就是 什么 我 得到 为了 全部 我 完毕 为了 你 !
“ “这就是我为你做的一切的回报吗! ”
“ [rɪˈvʌl](ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪnˈgrætɪtu:d] [swept] [θru:] [ʃəˈpɪrəu] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊri] .
“ **Revulsion at the boy's ingratitude swept through Shapiro like a fury .**
“ 厌恶 在 这 男孩们 忘恩负义 扫荡 通过 夏皮罗 喜欢 一个 愤怒 :
“ “男孩忘恩负义的行为让沙皮罗怒火中烧。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ ˈem] ?
“ **What do you think I am ?**
“ 什么 做 你 思考 我 是 ?
“ 你认为我是什么?

[ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] .
Business is business .
商业 是 商业 :
“ 生意就是生意。

[ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t] [ðə; ði] [dəʊp] [noʊ] [mɔ:r] , [waɪ] ,
If you ain't got the dope no more , why ,
如果 你 不是 得到 这 太棒了 不 更多的 , 为什么 ,
“ 如果你没有毒品了, 为什么?

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈplʌmərz] [ðæt] [aɪ] [tʃʌkt] !
you ain't better than the bunch of plumbers that I chucked !
你 不是 更好的 比 这 束 的 水管工 那 我 扔掉 !
“ 你还不如我扔掉的那群水管工!

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgʌtərəl] [kraɪ] , [ˈberəl] [hə:ld] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪgər] .
“ **With a guttural cry , Berel hurled himself forward like a tiger .**
“ 和 一个 喉音 哭 , 贝雷尔 投掷 他自己 向前 喜欢 一个 老虎 :
“ 贝雷尔发出一声低沉的吼叫, 像老虎一样猛地向前冲去。”

“ [ju:; jʊ] [ˈblʌdsʌkər] , [ju:; jʊ] !
“ **You bloodsucker , you !**
“ 你 吸血鬼 , 你 !
“ 你这个吸血鬼!

“ [ə; eɪ] [ˈfri:k] [frʌm; frəm] [ˈmeɪzi] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
“ **A shriek from Maizie standing in the doorway .**
“ 一个 尖叫 从 麦子 常设 在 这 门口 :
“ “梅齐站在门口, 发出了一声尖叫。”

[ə; eɪ] [ˈwɜ:ˌlɪŋ, ˈhwɜ:ˌlɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈɪfɑ:n] [ænd; ænd] [fə:z] [θrʌst] [ɪtˈself] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ˈɪmpækt]
A whirling figure in chiffon and furs thrust itself between them , the impact
一个 旋转 数字 在 薄纱 和 毛皮 推力 本身 之间 他们 , 这 影响
[ˈpʊʃɪŋ] [ʃəˈpɪrəu] [bæk] .
pushing Shapiro back .
推动 夏皮罗 后退 :
“ 一个身着雪纺和皮草的旋转身影猛地挤到他们中间, 冲击力将夏皮罗推了回去。

“ [ˈbeɪbɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] !
“ **Baby darling , you're killing me !**
“ 婴儿 亲爱的 , 你是 杀 我 !
“宝贝，你快把我逼疯了！ ”

“ [sɔːft][ɑːrmz] [klʌŋ] [əˈbaʊt] - [nek] .
“ **Soft arms clung about Berel's neck .**
“ 柔软的 武器 紧紧抓住 关于 - 脖子 .
柔软的手臂环抱着贝雷尔的脖子。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][ˈnoʊbəːdi] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː]
“ **You don't want to hurt nobody — you know you don't — and you make me**
“ 你 不 想 到 伤害 无人 — 你 知道 你 不 — 和 你 制作 我
[kraɪ] !
cry !
哭 !
“你不想伤害任何人——你知道你不想——但你却让我哭了！ ”

“ [ˈsævɪdʒli] [ˈberəl] [θɹʌst] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː;][hɜːr; hær] [aɪz] .
“ **Savagely Berel thrust the girl's head back and looked into her eyes .**
“ 野蛮地 贝雷尔 推力 这 女孩们 头 后退 和 看起来 进入 她 眼睛 .
“贝雷尔野蛮地将女孩的头向后拉，直视着她的眼睛。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈtreɪd] [ˈmænhʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
His face flashed with the shame of the betrayed manhood in him .
他的 脸 闪光灯 和 这 耻辱 的 这 背叛 男子气概 在 他 .
他脸上闪过一丝羞愧，那是他作为男人的尊严被背叛的耻辱。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈsmʌðəd] [maɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dʒæz] !
“ **I was a poet before you smothered my fire with your jazz !**
“ 我 曾是 一个 诗人 前 你 窒息 我的 火 和 你的 爵士乐 !
“在你用爵士乐扼杀我的热情之前，我曾是一名诗人！ ”

“ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] - [fɪtʃər] [froʊz] , [ˈterəfaɪd] [baɪ][æn; ən][ˈæŋɡər] [ðæt] [fɪː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnɑːt]
“ **For an instant Maizie's features froze , terrified by an anger that she could not**
“ 为了 一个 立即的 - 特征 冻住了 , 恐惧 经过 一个 愤怒 那 她 可以 不是
[kɑːmprɪˈhend] .
comprehend .
理解 .

“梅齐的表情瞬间僵住了，她被一种自己无法理解的愤怒吓坏了。”
[ðen] [fɪː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈgen] .
Then she threw herself on his shoulder again .
然后 她 扔 她自己 在 他的 肩膀 再次 .
然后她又一次扑到了他的肩膀上。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn] [rɪˈhɜːrs(ə)l] — [bʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .
“ **But it's in rehearsal — booked to the coast .**
“ 但 它是 在 排演 — 已预订 到 这 海岸 .
“但目前还在排练中——已经预定了去海边的行程。”

[ɪts] [ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ənˈles] [juː; jʊ][saɪn] !
It's all up with me unless you sign !
它是 全部 向上 和 我 除非 你 符号 !
除非你签字，否则一切都由我决定！

” [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [ˈsɒbz] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡər] .

“ **He felt her sobs pounding away his anger** .

” 他 毛毡 她 啜泣 猛击 离开 他的 愤怒 .

“他感到她的啜泣声冲淡了他的怒火。”

[ə; eɪ] [heɪtɪd] [ˈtendərnəs] [ˈsləʊli] [dɪsˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊəri] .

A hated tenderness slowly displaced his fury .

一个 憎恨 压痛 缓慢地 流离失所 他的 愤怒 .

一种憎恶的温柔慢慢取代了他的愤怒。

[ʌnˈwɪlɪŋli] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [kla:spt] [hɜ:r; hər] [ˈkloʊzər] .

Unwillingly , his arms clasped her closer .

不情愿地 , 他的 武器 紧握 她 更近 .

他不情愿地将她搂得更紧了。

” [ðɪs] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [əˈɡen] , ” [hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪr] [æz; əz] [hi:; hi] [krʌʃt] [hɜ:r; hər]

“ **This once , but never again , ” he breathed in her ear as he crushed her**

” 这 一次 , 但 绝不 再次 , ” 他 呼吸 在 她 耳朵 作为 他 碎 她

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

“就这一次，绝不再有第二次，”他一边把她紧紧搂在怀里，一边在她耳边轻声说道。

[ˈdʒentli] [ˈmeɪzi] [ˈekstrɪˌkeɪtɪd] [hɜ:rˈself] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ter; tɪ(ə)r] - [dɔ:bd]

Gently Maizie extricated herself , with a smile shining through her tear - daubed

轻轻地 麦子 脱困 她自己 , 和 一个 微笑 灼灼 通过 她 撕 - 涂抹

[feɪs] .

face .

脸 .

梅齐轻轻地挣脱出来，泪痕斑斑的脸上露出一丝微笑。

” [ju:; jʊ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [oʊld] [pet] !

“ **You darling old pet !**

” 你 亲爱的 老的 宠物 !

“你这可爱的老宠物！ ”

[aɪl] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tɪl] [aɪ] [daɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] [pen] [ˈɪntu:] - [hænd] .

I'll be grateful till I die , ” she said , thrusting the pen into Berel's hand .

患病的 是 感激的 直到 我 死 , ” 她 说 , 推进 这 笔 进入 - 手 .

“我会感激到死，”她说，把笔塞到贝雷尔手里。

[wɪð; wɪθ] [ˈtrædʒɪk] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] , [ˈberəl] [skrɔ:ld] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˈsɪɡnətʃər]

With tragic acceptance of his weakness , Berel scrawled his well - known signature

和 悲惨 验收 的 他的 弱点 , 贝雷尔 潦草的 他的 出色地 - 已知 签名

[ɑ:n] [wʌn] [ʃi:t] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .

on one sheet after another .

在 一 床单 后 其他 .

贝雷尔悲哀地接受了自己的弱点，在一张又一张纸上潦草地写下了他著名的签名。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbi:tn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ʃəˈpɪrəʊ] , [naʊ] [ˈpæsɪfaɪ]

With a beaten look of hatred he handed them to Shapiro , now pacified

和 一个 被打败 看 的 仇恨 他 递交 他们 到 夏皮罗 , 现在 安抚

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

and smiling .

和 微笑 .

他带着被打败的仇恨表情将它们递给了沙皮罗，沙皮罗现在已经平静下来，脸上露出了笑容。

[lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ˈberəl] [stɪl] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃer] .

Long after they had gone , Berel still sat in the same chair .

长的 后 他们 有 已消失 , 贝雷尔 仍然 卫星 在 这 相同的 椅子 .

他们离开很久之后，贝雷尔仍然坐在那把椅子上。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] .
He made no move .
他 制成 不 移动 .

他一动不动。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .
He uttered no sound .
他 说出 不 声音 .

他一声不吭。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʌblɪd] [fɪsts] [θɹʌst] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [hi:; hi][sæt][ðər; ðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑ:n]
With doubled fists thrust between his knees , he sat there , his head sunk on
和 双倍 拳头 推力 之间 他的 膝盖 , 他 卫星 那里 , 他的 头 沉没 在
[hɪz; ɪz] [breɪst] .
his breast .
他的 胸部 .

他双拳紧握在膝间，坐在那里，头埋在胸前。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [flæʃt] .
In the depths of his anguish a sudden light flashed .
在 这 深度 的 他的 痛苦 一个 突然 光 闪光灯 .

在他极度痛苦之时，一道闪光突然闪过。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ri:ˈgeɪnd] [ʌndərˈstændɪŋ] .
He picked up the rejected songs and read them with regained understanding .
他 挑选 向上 这 拒绝 歌曲 和 读 他们 和 恢复 理解 .

他捡起那些被弃用的歌曲，重新理解了它们的含义。

[ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:p] [ˈtraɪtnəs] , [ðə; ði][dʒæz] [vʌlˈɡærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,
All the cheap triteness , the jazz vulgarity of the lines ,
全部 这 便宜的 平庸 , 这 爵士乐 粗俗 的 这 线条 ,

所有那些廉价的陈词滥调，那些歌词中流露出的爵士乐式的庸俗，

[li:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
leaped at him and hit him in the face .
跳跃 在 他 和 打 他 在 这 脸 .

他扑向他，打中了他的脸。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg** **243**]
[页 -]

[第243页]

“ [ˈpfu:i] !
“ **Pfui** !
” pfui !

“呸!

” [hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈloʊðɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:drɪ] [vəˈsɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
” he laughed with bitter loathing , as he flung the tawdry verses from him
” 他 笑了 和 苦的 厌恶 , 作为 他 扔 这 庸俗的 诗句 从 他
.
:
.

他带着苦涩的厌恶大笑着，把那些庸俗的诗句扔了出去。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ʌnˈbaʊnd] , [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Like a prisoner unbound , he sprang to his feet .
喜欢 一个 囚犯 无界 , 他 弹簧 到 他的 脚 .

他像挣脱束缚的囚犯一样，猛地站了起来。

[hi:; hi] [wɒd] [ˈeɪk] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃækɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] ！
He would shake himself free from the shackles of his riches ！
他 会 摇 他自己 自由的 从 这 镣铐 的 他的 财富 ！
他要挣脱财富的束缚！

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈklʌtər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [hju:dʒ] ,
All this clutter of things about him — this huge ,
全部 这 杂物 的 事物 关于 他 — 这 巨大的 ,
他周围堆满了各种各样的东西——这巨大的，

[ˈstʌfɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈju:sləs] [ru:mz; rʊmz] — [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] — [hɪz; ɪz][ˈlɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] — [i:tʃ]
stuffy house with its useless rooms — the servants — his limousine — each
闷 房子 和 它是 无用 房间 — 这 仆人 — 他的 豪华轿车 — 每个
[ædɪd] [ˈlʌkʃəri] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ə'hʌðər] [bɑ:r] [ˈʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
added luxury was only another bar shutting him out from the light .
额外 奢华 曾是 仅有的 其他 酒吧 关闭 他 出去 从 这 光 .
闷热的房子，里面的房间毫无用处——仆人——他的豪华轿车——每增加一件奢侈品，都像一道屏障，将他与光明隔绝开来。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [ˈpɒndəd] [haʊ [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstaɪflɪŋ] [welθ] .
For an instant he pondered how to get rid of his stifling wealth .
为了 一个 立即的 他 沉思 如何 到 得到 摆脱 的 他的 令人窒息 财富 .
他瞬间思索了一番该如何摆脱这笔令他窒息的财富。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɔ:r] [hæni] - ?
Should he leave it to Moisheh or Hanneh Breineh ?
应该 他 离开 它 到 - 或者 汉娜 - ?
他应该把这件事交给莫伊谢还是汉娜·布雷内？

[noʊ] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tʃ][bi:; bi] [tʃʊkt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈmənt(ə)l][ʌv; əv] [ˈtreʒər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnɪrli]
No — they should not be choked under this mantle of treasure that had nearly
不 — 他们 应该 不是 是 窒息 在下面 这 地幔 的 宝藏 那 有 几乎
[tʃʊkt] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] .
choked the life in him .
窒息 这 生活 在 他 .
不——他们不应该被这件几乎扼杀他生命的宝藏重担压垮。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪ](ə)n] — [ˈmeɪzi] ！
A flash of inspiration — Maizie ！
一个 闪光 的 灵感 — 麦子 ！
灵光一闪——梅齐！

[gɔ:d] [help] [hɜ:r; həɹ] , [pʊr] [laɪf] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈmeɪzi] ！
God help her , poor life - loving Maizie ！
上帝 帮助 她 , 贫穷的 生活 - 爱 麦子 ！
上帝保佑她，可怜的热爱生活的梅齐！

[hi:; hi] [wɒd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈaʊtraɪt] — [ˈevriθɪŋ] ,
He would give it to her outright — everything ,
他 会 给 它 到 她 直接 — 一切 ,
他会毫不犹豫地把它都给她——所有的一切。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [ˈkɪtʃɪn] [pɑ:t] — [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [mæn] [ə'ɡen] ！
down to the last kitchen pot — only to be a free man again ！
向下 到 这 最后的 厨房 锅 — 仅有的 到 是 一个 自由的 男人 再次 ！
连厨房里最后一个锅都舍不得扔——只为了重获自由！

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [ˈberəl] [ˈskɪrɪbəlɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] ,
As quick as thought Berel scribbled a note to his lawyer ,
作为 快的 作为 想法 贝雷尔 潦草的 一个 笔记 到 他的 律师 ,
贝雷尔似乎迅速地给他的律师写了张便条，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['rekləs] [wɪm] .
directing him to carry out this reckless whim .
导演 他 到 携带 出去 这 鲁莽 一时兴起 .

指示他执行这一鲁莽的冲动之举。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['klaːzɪt] [wer] , [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['wɪmzɪk(ə)l] ['sentɪmənt] ,
Then he went to the closet where , out of some strange , whimsical sentiment ,
然后 他 去 到 这 壁橱 在哪里 , 出去 的 一些 奇怪的 , 异想天开 情绪 ,
然后他走到衣橱前, 出于某种奇怪而奇特的情感,

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] ['[æbi] [oʊld][koʊt][ænd; ənd][hæt] .
he still kept his shabby old coat and hat .
他 仍然 保留 他的 破旧 老的 外套 和 帽子 .

他仍然保留着那件破旧的外套和帽子。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['berəl] [ə'gen] .
In a moment he was the old Berel again .
在 一个 片刻 他 曾是 这 老的 贝雷尔 再次 .

片刻之后, 他又变回了以前那个贝雷尔。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] , [hiː; hi] [stroʊd] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Still in his frenzy , he strode towards the door .
仍然 在 他的 狂热 , 他 大步走 向 这 门 .

他依然处于狂怒之中, 大步走向门口。

“ [bæk] — [bæk] [tuː; tə] [hæni] - — [tuː; tə]
” **Back — back to Hanneh Breineh — to**
” 后退 — 后退 到 汉娜 - — 到

“回到——回到汉娜·布雷内——回到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

- — [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] !
Moisheh — back to my own people !
- — 后退 到 我的 自己的 人们 !

莫伊舍——回到我自己的族人身边！

[friː] — [friː] !
Free — free !
自由的 — 自由的 !

免费——免费！

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪg'zʌltəntli] .
” **He waved his hands exultantly** .
” 他 挥手 他的 双手 欣喜若狂 .

他兴奋地挥舞着双手。

[ðə; ði] [wɔːlz] [rɪ'zaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['læftər] .
The walls resounded with his triumphant laughter .
这 墙壁 回荡着 和 他的 凯 笑声 .

他的得意笑声在墙壁间回荡。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['[æbi] [oʊld][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Grasping his shabby old cap in his hand ,
抓握 他的 破旧 老的 帽 在 他的 手 ,

他手里紧紧攥着那顶破旧的帽子,

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][ɡoʊld] - [ˈpænlɪd] [dɔːr] [brˈhaɪnd]
he raised it high over his head and slammed the gold - panelled door behind
他 提高 它 高的 超过 他的 头 和 猛烈抨击 这 金子 - 镶板 门 在后面
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [kræʃ] . § [faɪv]
him with a thundering crash . § 5
他 和 一个 雷鸣 碰撞 . § 5
他高高举过头顶，然后砰的一声关上了身后的金镶板门。 § 5

“ [ləst] [lɑːt] [tʃiːp] ！
“ **Last lot cheap ！**
“ 最后的 很多 便宜的 ！ ”
“最后一批便宜货！ ”

[ˈæplz] [swiːt] [laɪk] [ˈhʌni] ！ ”
Apples sweet like honey ！ ”
苹果 甜的 喜欢 蜂蜜 ！ ”
苹果甜得像蜂蜜一样！

“ [fɪʃ] , [lɪv; laɪv] , [freʃ] [fɪʃ] ！ ”
“ **Fish , live , fresh fish ！ ”**
“ 鱼 , 居住 , 新鲜的 鱼 ！ ”
“鱼，鲜活的鱼！ ”

“ [ʃuː] [ˈleɪsɪz] , [mətʃɪz] , [pɪnz] ！
“ **Shoe laces , matches , pins ！**
“ 鞋 鞋带 , 比赛 , 别针 ！ ”
“鞋带、火柴、别针！ ”

“ [ðə; ði] [ˈrɔːkəs] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˈwaɪnɪŋ] , [ˈbleɪt(ə)nt][ˈdɪskɔːrd] .
“ **The raucous orchestra of voices rose and fell in whining , blatant discord .**
“ 这 沙哑 乐队 的 声音 玫瑰 和 跌倒在 抱怨 , 明目张胆 Discord .
“嘈杂的人声交响曲此起彼伏，充满了抱怨和明显的刺耳不和谐声。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [saʊndz] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈelɪvətɪd] [bɔːrd] [ɪts] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈθʌndər] .
Into the myriad sounds the rumbling Elevated bored its roaring thunder .
进入 这 无数 声音 这 隆隆声 升高 无聊的 它是 咆哮 雷 .
在万千声响中，隆隆的轰鸣声响彻云霄。

[ˈdɜːrti] , [ˈmʌlti] - [ˈkʌlərd] [rægz] — [ðə; ði] [ˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] — [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Dirty , multi - coloured rags — the pinions of poverty — fluttered from the
肮脏的 , 多 - 有色 破布 — 这 小齿轮 的 贫困 — 飘动 从 这
[ˈkraʊdɪd] [ˈwɪndəʊz] .
crowded windows .
挤 视窗 .
肮脏的、五颜六色的破布——贫穷的象征——从拥挤的窗户里飘落下来。

[striːmz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈætəmz] [ˈsɜːdʒd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] .
Streams of human atoms surged up and down the side - walk littered with filth .
流 的 人类 原子 激增 向上 和 向下 这 边 - 走 垃圾 和 污秽 .
人流沿着满是污秽的人行道上下涌动。

[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈhjuːmənz] [ˈpaʊndɪd] [ænd; ənd] [sˈkʌtlɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
Horses and humans pounded and scuttled through the middle of the street .
马匹 和 人类 猛击 和 沉没 通过 这 中间 的 这 街道 .
马匹和行人匆匆穿过街道中央。

- [feɪs] [ʃoʊn] [ɪɡˈzʌltənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
Berel's face shone exultant out of the crowd .
- 脸 闪耀 眉飞色舞 出去 的 这 人群 .
贝雷尔的脸上洋溢着喜悦，从人群中显露出来。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ,
In the quickening warmth of this old ,
在这 加速 温暖 的 这 老的 ,

在这古老而逐渐升温的氛围中，

[fə'mɪliər] ['pɑ:vərti] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [bri:ðd] [ɪn][hju:dʒ] [dræft] [ʌv; əv] [er] .
familiar poverty his being expanded and breathed in huge drafts of air .
熟悉的 贫困 他的 存在 扩展 和 呼吸 在 巨大的 草稿 的 空气 .

熟悉的贫困让他感到窒息，他被巨大的气流吹得喘不过气来。

[ðə; ði]['dʒɔslɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [ðæt]
The jostling mass of humanity that

熙熙攘攘的人群

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[prest] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][kloʊz] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [frendz] .
pressed about him was like the close embrace of countless friends .
按下 关于 他 曾是 喜欢 这 关闭 拥抱 的 无数 朋友们 .

对他的关心就像无数朋友的亲密拥抱。

[ɑ:x] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [elɪ'mentl] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Ach , here in this elemental struggle for existence was the reality he was
ach , 这里 在 这 元素 斗争 为了 存在 曾是 这 现实 他 曾是
['si:kɪŋ] !
seeking !
寻求 !

啊，他所寻求的现实，就在这场生存的基本斗争之中！

[aɪ 'ti:] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜ:rti] , ['drɪvŋ] ['feɪsɪz] .
It cried to him out of the dirty , driven faces .
它 哭 到 他 出去 的 这 肮脏的 , 驱动 面孔 .

它从那些肮脏、疲惫的脸上向他哭喊。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] ['fɒli] [lɪvd] .
Here was the life that has never yet been fully lived .
这里 曾是 这 生活 那 有 绝不 然而 到过 完全 居住地 .

这是尚未完全体验过的人生。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [hæv; həv][nɔ:t] [jet] [bɪn] ['ædɪkwətli] [sʌŋ] .
Here were the songs that have not yet been adequately sung .
这里 是 这 歌曲 那 有 不是 然而 到过 充分 唱 .

以下是一些尚未被充分演唱过的歌曲。

“ [ə; eɪ] [blæk] [jɪr] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ['rɑ:bər] , ['swɪndlər] !
“ **A black year on you , robber , swindler !**
“ 一个 黑色的 年 在 你 , 强盗 , 骗子 !

“你这个强盗、骗子，今年真是倒霉透了！ ”

[ɪf] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [baɪ] ['rɑ:t(ə)n] ['æplz] , [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [fru:t] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?
If I go to buy rotten apples , should you charge me for fruit from heaven ?
如果 我 去 到 买 烂 苹果 , 应该 你 收费 我 为了 水果 从 天堂 ?

如果我去买烂苹果，难道要我付天上掉下来的水果的钱吗？

“ [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʃɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [hɑ:rt] .
“ **The familiar voice shot like a bolt to his awakening heart .**
“ 这 熟悉的 嗓音 射击 喜欢 一个 螺栓 到 他的 唤醒 心 .

“那熟悉的声音如同闪电般击中了他刚刚苏醒的心。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hæni] - [ˈræɡɪd] [ˈfɪɡjər] [wedʒd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpʊʃkɑːrt]

He looked up to see Hanneh Breineh's ragged figure wedged in between two pushcarts
他 看起来 向上 到 看 汉娜 - 破烂不堪 数字 楔形 在 之间 二 手推车

,

,

,

他抬头一看，只见汉娜·布雷内赫衣衫褴褛的身影被卡在两辆手推车之间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪkˈstætɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [ˈbɑːrgənɪŋ] .

her face ecstatic with the zest of bargaining .
她 脸 欣喜若狂 和 这 热情 的 讨价还价 .

她脸上洋溢着讨价还价的兴奋之情。

“ [hæni] - !
“ **Hanneh Breineh** !
” 汉娜 - !

“Hanneh Breineh!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɑːrkɪt] [ˈbæskɪt] ,
” **he cried , seizing her market basket** ,
” 他 哭 , 抓住 她 市场 篮子 ,

他喊道，一把抢过她的购物篮。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪgˈzuːbərənt] [əˈfekʃ(ə)n] .

and almost throwing himself on her neck in a rush of exuberant affection .
和 几乎 投掷 他自己 在 她 脖子 在 一个 匆忙 的 旺盛 感情 .

他几乎是扑到她脖子上，热情洋溢地表达着爱意。

“ [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] - ! ”
” **I've come back to you and Moishah** ! ”
” 我已经 来 后退 到 你 和 - ! ”

“我回到你和莫伊谢身边了! ”

“ [gɔːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] !
” **God from the world** !
” 上帝 从 这 世界 !

“上帝来自这个世界! ”

[wɒts] [ðɪs] — [juː; jʊ][ɪn][rægz] ?
What's this — you in rags ?
是什么 这 — 你 在 破布 ?

这是什么? 你竟然穿着破烂衣服?

“ [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
” **A quick look of suspicion crept into her face** .
” 一个 快的 看 的 怀疑 悄悄地爬 进入 她 脸 .

“她脸上迅速闪过一丝怀疑的神色。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jɔː; jər] [ˈmʌni] ?
” **Did you lose your money ?**
” 做过 你 失去 你的 钱 ?

“你的钱丢了吗? ”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈmeɪbi] [pleɪ] [kɑːrdz] ? ”
Did you maybe play cards ? ”
做过 你 或许 玩 牌 ? ”

你们是不是玩过牌?

“ [aɪ] [left] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈevri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ˈɡɑːtn] [ˈmʌni] . ”
” **I left it all to her — you know — every cent of the ill - gotten money** . ”
” 我 左边 它 全部 到 她 — 你 知道 — 每一个 中心 的 这 患病的 - 获得 钱 . ”

“我把所有东西都留给了她——你知道的——每一分不义之财。”

“ [left] [jɔː; jəɹ] ['mʌni] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːlɪz] [feɪs] ？
“ Left your money to that doll's face ？

“ 左边 你的 钱 到 那 娃娃的 脸 ？

“把钱留给那个娃娃脸了吗？ ”

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 246]
“ [页 -]

“[第 246 页]

[hæni] [klʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ʌnd] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [red] - ['lɪdɪd]
Hanneh clutched her head and peered at him out of her red - lidded

汉娜 紧握 她 头 和 窥视 在 他 出去 的 她 红色的 - 带盖

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

汉娜捂着头，用通红的眼皮凝视着他。

“ ['wɛrɪz, 'hwɛrɪz] - ？
“ Where's Moisheh ？

“ 在哪里？ - ？

“莫伊谢在哪里？ ”

“ ['bɛrəl] [æskt] .
“ Berel asked .
“ 贝雷尔 问 .

贝雷尔问道。

[hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
He came closer to her ,

他 来了 更近 到 她 ,

他走近了她，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his whole face expressing the most childlike faith in her acceptance of his

他的 所有的 脸 表达 这 最多 孩子气 信仰 在 她 验收 的 他的

['helpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,

他脸上流露出孩子般纯真的信任，相信她会接受他的无助。

[ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['welkəm] .
in the assurance of her welcome .

在 这 保证 的 她 欢迎 .

她热情欢迎的保证。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [jet] [noʊ] [ðə; ði][pænts] ['presəɹ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [straɪk] ,
“ Don't you yet know the pants pressers was on a strike ,

“ 不 你 然而 知道 这 裤子 压力机 曾是 在 一个 罢工 ,

“难道你还不知道熨裤工人正在罢工吗？ ”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [oʊd] [em 'iː][ðə; ði] [rent] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] ？ ”
and he owed me the rent for so long he went away from shame ？ ”

和 他 欠款 我 这 租 为了 所以 长的 他 去 离开 从 耻辱 ？ ”

他欠我房租那么久，竟然羞愧地逃走了？

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] — [maɪ] ['brʌðər] ？ ” [kraɪd] ['bɛrəl] [ɪn] [dɪ'spɛr] .
“ But where is he — my brother ？ ” cried Berel in despair .

“ 但 在哪里 是 他 — 我的 兄弟 ？ ” 哭 贝雷尔 在 绝望 .

“可是我的哥哥在哪里？ ”贝雷尔绝望地喊道。

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [noʊz] , [na:t][em 'i:] .
“ The devil knows , not me .
“ 这 魔鬼 知道 , 不是 我 :

“只有魔鬼知道，我不知道。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [hi:; hi] [oʊz] [em 'i:][ðə; ði] [rent] ! “
I only know he owes me the rent ! ”
我 仅有的 知道 他 欠款 我 这 租 ！ ”

我只知道他欠我房租！

“ - [ɡɔ:n] ?
“ Moisheh gone ?
“ - 已消失 ?

“摩西走了吗？ ”

“ [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
“ He felt the earth slipping from under him .
“ 他 毛毡 这 地球 滑倒 从 在下面 他 :

他感觉脚下的土地正在滑落。

[hi:; hi] [si:zd] [hæni] - [hænd] [imˈplɔ:riŋli] .
He seized Hanneh Breineh's hand imploringly .
他 查获 汉娜 - 手 恳求地 :

他恳求地抓住汉娜·布雷内的手。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [skwi:z] [em 'i:][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɔ:dəz] — [pʊt][em 'i:][ʌp][ɑ:n] [tʃerz] —
“ You can squeeze me in with the other boarders — put me up on chairs —
“ 你 能 挤 我 在 和 这 其他 寄宿生 — 放 我 向上 在 椅子 —
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɑ:ʃtʌb] — [ˈeniwər] .
over the washtub — anywhere .
超过 这 洗衣盆 — 任何地方 :

“你可以把我挤到其他寄宿生中间——把我放在椅子上——放在洗衣盆上——任何地方。

[aɪ][ɡɑ:t][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] ! “
I got no one but you ! ”
我 得到 不 一 但 你 ！ ”

除了你，我一无所有！

“ [noʊ][wʌn][bʌt; bət][em 'i:] ?
“ No one but me ?
“ 不 一 但 我 ?

“除了我以外就没人了吗？ ”

“ [ˈθrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ʃi:; ʃi] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm][ˈsɜ:rpənt] -
“ Thrusting him down to his knees , she towered above him like some serpent -
“ 推进 他 向下 到 他的 膝盖 , 她 高耸 多于 他 喜欢 一些 蛇 -
[ˈhedɪd] [ˈfjʊəri] .
headed fury .
标题 愤怒 :

她一把将他推倒在地，跪倒在地，像一条蛇头怒兽般居高临下地俯视着他。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɡʊd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʒəd] [teɪk]
“ What did you ever done for me when you had it good that I should take
“ 什么 做过 你 曾经 完毕 为了 我 什么时候 你 有 它 好的 那 我 应该 拿
[ˈpɪti] [ɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] ?
pity on you now ?
遗憾 在 你 现在 ?

“你以前风光的时候为我做过什么，让我现在要可怜你？ ”

[waɪ] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstɪndʒɪ][tu:; tə][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈroʊlɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn] [ˈrɪtʃɪz] ?
Why was you such a stingy to me when you were rolling yourself in riches ?
为什么 曾是 你 这样的 一个 小气 到 我 什么时候 你 是 滚动 你自己 在 财富 ?

你明明自己富甲一方，为什么对我却如此吝啬？

“ [hɜːr; hær] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] [θɪk] [ɡlʌts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][pæst]
“ Her voice came in thick gusts of passion , as the smouldering feeling of past
“ 她 嗓音 来了 在 厚的 阵风 的 热情 , 作为 这 闷烧 感觉 的 过去的
[nɪˈɡlekt] [bɜːrst]
neglect burst
忽视 爆裂

她的声音如烈火般汹涌澎湃，仿佛过去被忽视的痛苦在心中燃烧殆尽。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hær][ɪn][vɔːlˈkænɪk] [ræθ] .
from her in volcanic wrath .
从 她 在 火山 愤怒 .

她怒不可遏。

“ [juː; jʊ] [blæk] - [ˈhɑrtɪd] [ˈɪnɔːrə] , [juː; jʊ] !
“ You black - hearted schnorrer , you !
“ 你 黑色的 - 心地 施诺勒 , 你 !

“你这个黑心的混蛋！ ”

“ [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈneɪbərz] [ænd; ənd] [ˈpæsər] - [baɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [æt; ət][hɜːr; hær]
“ A crowd of neighbours and passers - by , who had gathered at her
“ 一个 人群 的 邻居 和 过路人 - 经过 , who 有 聚集 在 她
[fɜːrst] [ˈkəːsɪŋ] [skriːmz] , [naʊ] [ˈsɜːdʒd] [ˈkloʊzər] .
first cursing screams , now surged closer .
第一的 咒骂 尖叫 , 现在 激增 更近 .

“听到她第一次咒骂尖叫声后，一群邻居和路人聚集过来，现在他们更加靠近了。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [həˈræŋ] ,
With her passion for harangue ,
和 她 热情 为了 长篇大论 ,

她热衷于演说，

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [səˈblaɪm] [haɪts] [ʌv; əv][vaɪˈtuːpərətɪv] [ˈeləkwəns] [baɪ][hɜːr; hær][senˈseɪʃ(ə)n] -
she was lifted to sublime heights of vituperative eloquence by her sensation -
她 曾是 抬起 到 升华 高度 的 谩骂 口才 经过 她 感觉 -
[ˈhʌŋɡri] [ˈɔːdiəns] .
hungry audience .
饥饿的 观众 .

在渴望感官刺激的听众的推波助澜下，她的尖刻言辞达到了炉火纯青的地步。

“ [ˈpiːp(ə)l] !
“ People !
“ 人们 !

“人们！

[ɡɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈoʊnli] !
Give a look only !
给 一个 看 仅有的 !

只看一眼就好！

[ðɪs] [sɔːft] [ˈɪdiət] [θroʊz] [əˈweɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdɔːlz] [feɪs] ,
This soft idiot throws away all his money on a doll's face ,
这 柔软的 笨蛋 投掷 离开 全部 他的 钱 在 一个 娃娃的 脸 ,
这个傻瓜把所有的钱都浪费在一个娃娃脸上。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['wɒnts] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
and then wants me to take the bread from the mouths of my own
和 然后 想要 我 到 拿 这 面包 从 这 嘴 的 我的 自己的
['tʃɪldrən] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm] !
children to feed him !
孩子们 到 喂养 他 !

然后他竟然想让我从自己孩子嘴里抢走面包来养活他！

" [ʃi:; ʃi] [ʃɒk] [hɜ:r; həɹ] [fɪst] [ɪn] - [feɪs] .
" She shook her fist in Berel's face .
" 她 摇晃 她 拳头 在 - 脸 .

她朝贝雷尔的脸挥舞着拳头。

" ['loʊfər] — ['laɪər] !
" Loafer — liar !
" 浪子 — 说谎者 !

“游手好闲的骗子！ ”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][jɔ:; jər] [bæd] [end] !
I was always telling you your bad end !
我 曾是 总是 讲述 你 你的 坏的 结尾 !

我一直都在告诉你你的悲惨结局！

" [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .
" A hoarse voice rose from the crowd .
" 一个 嘶哑 嗓音 玫瑰 从 这 人群 .

人群中传来一声沙哑的声音。

" ['pfu:ɪ] !
" Pfui !
" pfui !

“呸！

[ðə; ði] ['rɑ:t(ə)n] [rɪtʃ] [wʌn] ! "
the rotten rich one ! "
这 烂 富有的 — ！ "

那个腐败的有钱人！

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bləʊ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['vændərbɪlt] ! "
" He used to blow from himself like a Vanderbilt ! "
" 他 用过的 到 吹 从 他自己 喜欢 一个 范德比尔特 ！ "

“他以前就像范德比尔特家族那样，浑身散发着魅力！ ”

" [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['ɔ:təməbɪlz] !
" Came riding around in automobiles !
" 来 骑术 大约 在 汽车 ！

“开着汽车到处兜风！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的孩子(Children of loneliness)

第11/12页

” [ɔ:ɪ][ðə; ði][pent] - [ʌp] [ˈenvi] [ðæt] [ðei] [ˈnevər] [derd] [ɪkˈspres] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpaʊər]
” **All the pent - up envy that they never dared express while he was in power**
” 全部 这 五角星 - 向上 嫉妒 那 他们 绝不 敢于 表达 尽管 他 曾是 在 力量
[ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [vɔɪs] .
suddenly found voice .
突然 成立 嗓音 .

“在他掌权期间，他们一直不敢表达的所有积压的嫉妒之情，突然间都倾泻而出。”

“ [ˈhi:z] [ˈkreɪzi] — - ！
” **He's crazy — meshugeh ！**
” 他是 疯狂的 — - ！

“他疯了——meshugeh！ ”

” [ðə; ði][ma:b] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][əˈbju:s][ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [pres] [ˈkloʊzər] .
” **The mob took up the abuse and began to press closer** .
” 这 暴民 采取 向上 这 虐待 和 开始 到 按 更近 .

“暴徒们开始辱骂，并逐渐逼近。”

[ə; eɪ] [θɪk] [pi:s] [ʌv; əv] [mʌd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [hænd] [ˈflætnd] [ɪtˈself] [ɑ:n][ðə; ði][ˈæʃ(ə)n]
A thick piece of mud from an unknown hand flattened itself on the ashen
一个 厚的 片 的 泥 从 一个 未知 手 扁平的 本身 在 这 铁青
[tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪkən] [ˈpoʊət] .
cheek of the shaken poet .
脸颊 的 这 摇晃 诗人 .

一块厚厚的泥巴不知从何而来，平铺在了惊魂未定的诗人灰白的脸颊上。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [lʌst] [fɔ:r; fər] [pɜ:rsɪˈkju:ʃn] [swept] [ðə; ði] [kraʊd] .
Instantly the lust for persecution swept the crowd .
即刻 这 欲望 为了 迫害 扫荡 这 人群 .

瞬间，迫害他人的欲望席卷了人群。

[mʌd] [reɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]
Mud rained on the
泥 下雨了 在 这

泥雨倾盆而下

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] .
crouching figure in their midst .
蹲伏 数字 在 他们的 中间 .

他们中间有一个蹲伏的身影。

[hɔ:rs] [ɪnˈvektɪvz] , [ˈfri:ks] , [ˈɪnfəməs] [ˈlæftər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ma:b] , [naʊ] [ˈlu:zɪŋ] [ɔ:ɪ]
Hoarse invectives , shrieks , infamous laughter rose from the mob , now losing all
嘶哑 谩骂 , 尖叫 , 臭名昭著的 笑声 玫瑰 从 这 暴民 , 现在 输 全部
[kənˈtroʊl] .
control .
控制 .

人群中爆发出嘶哑的咒骂声、尖叫声和令人作呕的笑声，他们彻底失去了控制。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [bi:st] , [ˈberəl] [droʊv] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪləs]
With the look of a hunted beast , Berel drove his way through the merciless
和 这 看 的 一个 猎杀 兽 , 贝雷尔 驾驶 他的 方式 通过 这 无情
[kraʊd] .
crowd .
人群 :

贝雷尔像一头被追捕的野兽，驱车穿过无情的人群。

[hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [swɜ:lɪd] [ɪn] [ˈstri:mɪŋ] [rægz][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [fled] [ɑ:n] ,
His clothing swirled in streaming rags behind him as he fled on ,
他的 衣服 旋转 在 流媒体 破布 在后面 他 作为 他 逃亡 在 ,
他逃跑时，身后的衣物像破布一样四处飘扬。
[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði][wʌŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [əˈlaɪv] .
driven by the one instinct to escape alive .
驱动 经过 这 一 本能 到 逃脱 活 .

驱使他活下去的唯一本能。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [aʊtˈdɪstənst] [ðoʊz] [hu:] [pərˈsu:d] , [hi:; hi] [dra:pt] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈhɔ:lweɪ]
When he had outdistanced those who pursued , he dropped in a dark hallway
什么时候 他 有 落后 那些 WHO 追击 , 他 掉落 在 一个 黑暗的 门厅
[ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈæli] .
of an alley .
的 一个 胡同 :

当他甩开追赶者后，便倒在了一条黑暗的小巷走廊里。

[ˈʌtər] [ɪgˈzɔ:stjən] [dreɪnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] , [ɔ:l] [ˈfi:lɪŋ] .
Utter exhaustion drained him of all thought , all feeling .
说出 疲惫 排水 他 的 全部 想法 , 全部 感觉 .
极度的疲惫让他丧失了所有思考和感觉。

[da:n] [keɪm] .
Dawn came .
黎明 来了 :

黎明到来了。

[stɪl] [ˈberəl] [slept] .
Still Berel slept .
仍然 贝雷尔 睡着了 :

贝雷尔依然睡着了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [stri:t] [ðə; ði] [ˈklætʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mɪlk] [ˈwægən] [raʊzd] [hɪm; ɪm]
From the near - by street the clattering of a morning milk wagon roused him
从 这 靠近 - 经过 街道 这 咋嗒咋嗒 的 一个 早晨 牛奶 车皮 唤醒 他
[ˈslartli] .
slightly .
轻微地 :

附近街道上早晨送奶车的哐当声把他稍微吵醒了。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ˈpeɪnfəli] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] [wɪt] [gru:] [æz; əz][ˈvɪvɪd][æz; əz][laɪf] .
He stirred painfully , then sank back into a dream which grew as vivid as life .
他 搅拌 痛苦地 , 然后 沉没 后退 进入 一个 梦 哪个 生长 作为 生动 作为 生活 .
他痛苦地动了动，然后又沉入梦中，梦境变得越来越生动，如同真实生活一般。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈtʰaɪni] , [blæk] [ænt][ɪn][æŋ; ən][ænt] - [hɪl] .
He saw himself a tiny , black ant in an ant - hill .
他 锯 他自己 一个 微小的 , 黑色的 蚂蚁 在 一个 蚂蚁 - 爬坡道 :

他把自己看作是蚁丘里的一只渺小的黑色蚂蚁。

[waɪl] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈtɔɪlfʊli] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [haɪv] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈventʃəd] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ]
While plodding toilfully with the teeming hive , he suddenly ventured on a path
尽管 缓慢地 辛勤地 和 这 繁盛 蜂巢 , 他 突然 冒险 在 一个 小路
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

在辛勤地照料着蜂巢里的蜜蜂时，他突然踏上了一条属于自己的道路。

[ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [dɪsˈtrɔɪŋ] [fɔːrs] [oʊvərˈwelmd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]
Then a huge , destroying force overwhelmed and crushed him , to the
然后 一个 巨大的 , 摧毁 力量 不堪重负 和 碎 他 , 到 这
[əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðər] [ænts] ,
applause of the other ants ,
掌声 的 这 其他 蚂蚁 ,
然后一股巨大的毁灭性力量压倒并碾碎了他，其他蚂蚁为此鼓掌欢呼。

[sleɪvz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ruːˈtiːn] .
slaves of their traditional routine .
奴隶 的 他们的 传统的 常规 .
他们成了传统生活方式的奴隶。

[ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [ræŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
The pounding of a hammer rang above his head .
这 猛击 的 一个 锤 响铃 多于 他的 头 .
一阵锤击声在他头顶响起。

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .
他睁开了眼睛。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈneɪlɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ðə; ði]
A man was nailing a sign to the doorway into which he had sunk the
一个 男人 曾是 钉钉子 一个 符号 到 这 门口 进入 哪个 他 有 沉没 这
[naɪt] [brɪˈfɔːr] .
night before .
夜晚 前 .
一名男子正在把一块牌子钉在他昨晚陷进去的那扇门上。

[ˈberəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [ænd; ənd] , [ˈblɪŋkɪŋ] , [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
Berel rubbed his heavy - lidded eyes and , blinking , read the words :
贝雷尔 摩擦 他的 重的 - 带盖 眼睛 和 , 眨眼 , 读 这 字 :
贝雷尔揉了揉沉重的眼皮，眨了眨眼，读出了上面的字：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]
[第249页]

[məˈʃiːn] [hændz] [ˈwaːntɪd]
MACHINE HANDS WANTED
机器 双手 通缉
招聘机械操作员

“ [fuːd] !
“ **Food !**
“ 食物 !
“食物!

[ɔɪ] [wɛ] , [ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] !
Oi weh , a bite to eat !
喂 哇 , 一个 咬 到 吃 !
喂，吃点东西!

[ə; eɪ][dʒɑ:b][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] ?
A job should I take ?
一个 工作 应该 我 拿 ?

我应该接受这份工作吗？
“ [ðə; ði][dis'dʒɔɪntɪd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʰaɪərd][breɪn] [ʒ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] .
The disjointed thoughts of his tired brain urged him to move .
” 这 脱节的 想法 的 他的 疲劳的 脑 敦促 他 到 移动 .
“他疲惫的大脑中混乱的思绪驱使他动起来。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][raɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
He tried to rise , but he ached in every limb .
他 尝试 到 上升 , 但 他 疼痛 在 每一个 肢 .
他试图站起来，但浑身疼痛。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] ['bɑ:di] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['terər] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]
The pain in his stiff body brought back to him the terror through which he
这 疼痛 在 他的 僵硬的 身体 带来 后退 到 他 这 恐怖 通过 哪个 他
[hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
had lived the day before .
有 居住地 这 天 前 .
僵硬的身体带来的疼痛让他再次感受到前一天经历的恐惧。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][stɑ:r'veɪ](ə)n , [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [jɔ:nd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
More than starvation , he feared the abyss of madness that yawned before him .
更多的 比 饥饿 , 他 害怕 这 深渊 的 疯狂 那 打哈欠 前 他 .
比起饥饿，他更害怕眼前那深不见底的疯狂深渊。

“ [mə'ʃi:n] [hænd] — ['eniθɪŋ] , ” [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] .
Machine hand — anything , ” he told himself .
” 机器 手 — 任何事物 , ” 他 讲述 他自己 .
“机器手——什么都行，”他对自己说。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [seɪn] — ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] — ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [pi:s] !
Only to be sane — only to be like the rest — only to have peace !
” 仅有的 到 是 理智 — 仅有的 到 是 喜欢 这 休息 — 仅有的 到 有 和平 !
“只为保持理智——只为和其他人一样——只为获得和平！”

” [ðɪs] [nu:] [hju:'mɪləti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] .
This new humility gave him strength .
” 这 新的 谦逊 给予 他 力量 .
这种新的谦逊给了他力量。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt(ə)ri][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn]
He mounted the stairs of the factory and took his place in the waiting line
他 安装 这 楼梯 的 这 工厂 和 采取 他的 地方 在 这 等待 线
[ʌv; əv] ['æplɪkənts] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] . § [sɪks]
of applicants for work . § 6
的 申请人 为了 工作 . § 6
他走上工厂的楼梯，加入到求职者的等候队伍中。 § 6

[fɔ:r; fər] [wi:ks] ['berəl] ['pɪnski] [wɜ:rkt] , [dʌl] [ænd; ənd] [ɪn'æɪnɪmət] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [hi:; hi]
For weeks Berel Pinsky worked , dull and inanimate as the machines he
为了 周 贝雷尔 平斯基 工作 , 乏味的 和 无生命 作为 这 机器 他
[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [draɪv] .
had learned to drive .
有 学习 到 驾驶 .
贝雷尔·平斯基连续几周都在工作，像他学会驾驶的机器一样枯燥乏味、毫无生气。

[wɜ:rk] , [ɪ:t] , [sli:p] — [ɪ:t] , [sli:p] , [wɜ:rk] .
Work , eat , sleep — eat , sleep , work .
工作 , 吃 , 睡觉 — 吃 , 睡觉 , 工作 .
工作、吃饭、睡觉——吃饭、睡觉、工作。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [wɛnt] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːl] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
Day after day he went to and from his hall bedroom ,
天 后 天 他 去 到 和 从 他的 大厅 卧室 ,
他日复一日地往返于他的卧室和客厅之间。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌ:p] .
day after day to and from the shop .
天 后 天 到 和 从 这 店铺 .
日复一日地往返于商店。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
He had ceased to struggle .
他 有 停止 到 斗争 .
他停止了挣扎。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪndɪvɪdʒuəl] , [ə; eɪ] [soʊl] [ə'pɑ:rt] .
He had ceased to be an individual , a soul apart .
他 有 停止 到 是 一个 个人 , 一个 灵魂 除 .
他已不再是一个独立的个体，一个与世隔绝的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s]
He was a piece
他 曾是 一个 片
他是一块

[[pi: 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] , [ə; eɪ][kɑ:g][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , [æn; ən][ænt][ʌv; əv][æn; ən][ænt] [hɪl] .
of a mass , a cog of a machine , an ant of an ant hill .
的 一个 大量的 , 一个 齿轮 的 一个 机器 , 一个 蚂蚁 的 一个 蚂蚁 爬坡道 .
群体中的一员，机器中的一个齿轮，蚁丘中的一只蚂蚁。

[ɪndɪvɪdʒuəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] .
Individually he was nothing — they were nothing .
单独 他 曾是 没有什么 — 他们 是 没有什么 .
他个人一无是处——他们也一无是处。

[tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʌ:p] .
Together they made up the shop .
一起 他们 制成 向上 这 店铺 .
他们共同经营了这家店铺。

[soʊ][hiː; hi] [wɛnt] [ɑ:n] .
So he went on .
所以 他 去 在 .

于是他继续说道。

[ɪ'nɜ:rt] , [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ə; eɪ] [joʊk] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
Inert , dumb as a beast in a yoke , he brushed against his neighbours .
惰性 , 哑的 作为 一个 兽 在 一个 轭 , 他 刷过 反对 他的 邻居 .
他呆滞无力，像被套上轭的牲畜一样愚钝，与邻居们擦肩而过。

[hiː; hi] ['nevər] [tɔ:kt] .
He never talked .
他 绝不 谈话 .
他从不说话。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
As if in a dream ,
作为 如果 在 一个 梦 ,
仿佛置身梦境之中，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈbæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɑ:p] [hændz][raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɔ:riŋ] [ˈnɔɪzɪz]
he heard the shrill babble of the other shop hands rise above the roaring noises
他 听到 这 尖锐 潺潺 的 这 其他 店铺 双手 上升 多于 这 咆哮 噪音
[ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:nz] .
of the machines .
的 这 机器 .

他听到其他店员尖锐的说话声盖过了机器的轰鸣声。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈskæntɪ] [lʌntʃ] , [bɜ:st][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈdeɪdri:m] ,
One day , while eating his scanty lunch , lost in a dull , wandering daydream ,
一 天 , 尽管 吃 他的 稀少 午餐 , 丢失的 在 一个 乏味的 , 漫游 白日梦 ,
一天, 他一边吃着少得可怜的午餐, 一边陷入了漫无目的的白日梦中。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
he felt a movement at his elbow .
他 毛毡 一个 移动 在 他的 弯头 .

他感觉肘部有动静。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] - , [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃər] ,
Looking up , he saw Sosheh , the finisher ,
寻找 向上 , 他 锯 - , 这 终结者 ,

他抬头一看, 看到了终结者索谢。

[ˈfɜ:rtɪvli] [ri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʌst] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪk] [sleɪs][ʌv; əv]
furtively reaching for a crust that had dropped from his thick slice of
偷偷摸摸 到达 为了 一个 地壳 那 有 掉落 从 他的 厚的 片 的
[bred] .
bread .
面包 .

他偷偷摸摸地伸手去拿从厚厚的面包片上掉下来的面包皮。

“ [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][aɪ ˈti:] [jet] ?
” You don't want it yet ?
” 你 不 想 它 然而 ?

你现在还不要吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈklərəɪŋ] [wɪð; wɪθ][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
” she questioned , her face colouring with confusion .
” 她 被质问 , 她 脸 染色 和 困惑 .

她疑惑地问道, 脸上露出困惑的神色。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , [sərˈpraɪzd] [əʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
” No , ” he answered , surprised out of his silence .
” 不 , ” 他 回答 , 惊讶 出去 的 他的 沉默 .

“不,”他回答道, 惊讶地打破了沉默。

“ [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [lʌntʃ] ? ”
” But didn't you have any lunch ? ”
” 但 没有 你 有 任何 午餐 ? ”

“可是你午饭没吃吗？ ”

“ [aɪm] [ˈseɪvɪŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm][maɪ] [lʌntʃɪz] [tu:; tə] [baɪ] [em ˈi:] [ə; eɪ] [red] [ˈfeðər] [ɑ:n][maɪ] [nu:]
” I'm saving myself from my lunches to buy me a red feather on my new
” 我是 保存 我 从 我的 午餐 到 买 我 一个 红色的 羽毛 在 我的 新的
[sprɪŋ] [hæt] .
spring hat .
春天 帽子 .

“我省下午饭钱, 要买一根红羽毛来装饰我的新春帽。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [ˈkjʊriəsli] ,
” He looked at Sosheh curiously ,
” 他 看起来 在 - 奇怪的是 ,

他好奇地看着索谢,

[ænd; ənd] ['nɒʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [pɪntɪt] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [feɪs] .
“ **and noticed for the first time the pinched look of the pale young face** .
” 和 注意到 为了 这 第一的 时间 这 捏 看 的 这 苍白 年轻的 脸 .
第一次注意到那张苍白年轻脸上的紧绷表情。

“ [red] ['oʊvər] [ðæt] [ˈɑːlɪv] ['peɪlnəs] !
” **Red over that olive paleness** !
” 红色的 超过 那 橄榄 苍白 !
“在橄榄色苍白之上，泛着红光! ”

“ [hiː; hi] [mjuːzd] .
” **he mused** .
” 他 沉思 .
他沉思道。

“ [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] ['kʌlər] [wʊd] [biː; bi] !
” **How bright and singing that colour would be** !
” 如何 明亮的 和 歌唱 那 颜色 会 是 !
“那颜色该是多么明亮动人啊! ”

“ [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪmpʊls] [ʌv; əv] ['frendlɪnəs] , [hiː; hi] [pʊʃt] [æn; ən][ˈæp(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
” **Moved by an impulse of friendliness , he pushed an apple towards her** .
” 已搬 经过 一个 冲动 的 友善 , 他 推动 一个 苹果 向 她 .
“出于友善的本能，他把一个苹果推向她。”

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 251**]
[页 -]
[第251页]

“ [teɪk] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **Take it , ” he said** .
” 拿 它 , ” 他 说 .
“拿着吧,”他说。

“ [aɪ][hæd; həd][wʌŋ][fɔːr; fər][maɪ] [lʌntɪ] [ɔːl'reɪdɪ] .
” **I had one for my lunch already** .
” 我 有 一 为了 我的 午餐 已经 .
我午饭已经吃了一个。

“ [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [æz; əz][fɪː; fɪ] [bɪt] ['hʌŋgrəli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈdʒuːsi] [fruːt] .
” **He watched her with smiling interest as she bit hungrily into the juicy fruit** .
” 他 观看 她 和 微笑 兴趣 作为 她 少量 饥饿地 进入 这 多汁的 水果 .
他饶有兴致地看着她津津有味地咬着多汁的水果，脸上带着微笑。

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['feðər] [biː; bi][æz; əz] [red] [æz; əz] [ðɪs] [ˈæp(ə)l] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
” **Will your feather be as red as this apple ? ” he asked** .
” 将要 你的 羽毛 是 作为 红色的 作为 这 苹果 ? ” 他 问 .
“你的羽毛会像这个苹果一样红吗?”他问道。

“ [ɑːx] !
” **Ach** !
” ach !
“啊! ”

“ [fɪː; fɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] .
” **she said , with her mouth full** .
” 她 说 , 和 她 嘴 满的 .
她嘴里塞满了食物，含糊不清地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [haʊ] [ðæt] ['feðər] [ɪz][tuː; tə][em 'iː] [bɪ'kʌmɪŋ] !
” **If you could only give a look how that feather is to me becoming** !
” 如果 你 可以 仅有的 给 一个 看 如何 那 羽毛 是 到 我 成为 !
“如果你能看看这根羽毛对我来说有多重要就好了! ”

[ðə; ði] [ˈrednəs] [weɪvz] [ˈoʊvər][maɪ] [blæk] [her] [laɪk] [weɪvz] [frʌm; frəm] [red] [waɪn] ！ ”

The redness waves over my black hair like waves from red wine ！ ”
这 发红 波浪 超过 我的 黑色的 头发 喜欢 波浪 从 红色的 葡萄酒 ！ ”

一抹红色像红酒的波浪一样，在我乌黑的头发上荡漾开来！

“ [waɪ] ， [ðæt] [gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊət] ！

“ Why , that girl is a poet ！

” 为什么 ， 那 女孩 是 一个 诗人 ！ ”

“哎呀，那个女孩是个诗人！ ”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] ， [θɪrld] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɜ:r; hər][maɪnd] [li:pt] [ɪn][hɜ:r; hər] [dʌm] [ˈjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]

“ he thought , thrilled by the way her mind leaped in her dumb yearning for

” 他 想法 ， 激动不已 经过 这 方式 她 头脑 跳跃 在 她 哑的 渴望 为了

[ˈbju:ti] .
beauty .

美丽 。

他心想，她那对美的痴迷让他心潮澎湃，仿佛在进行一场心灵的飞跃。

[ðə; ði][nekst] [nu:n] [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər][bæg][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

The next noon she appeared with a paper bag in her hand .

这 下一个 中午 她 出现 和 一个 纸 包 在 她 手 。

第二天中午，她手里拿着一个纸袋出现了。

[ˈrevərəntli] [ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [kɑ:ks] [ˈfeðər] .

Reverently she drew forth a bright red cock's feather .

虔诚地 她 画 前进 一个 明亮的 红色的 公鸡的 羽毛 。

她虔诚地取出一根鲜红的公鸡羽毛。

“ [nju:] ， [eɪnt] [aɪ ˈti:] [grænd] ？

“ Nu , ain't it grand ？

” 努 ， 不是 它 盛大 ？ ”

“嗯，这不是很棒吗？ ”

[fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [maɪ] [lʌnt] [ˈmʌni] [aɪ ˈti:] [ɪz] . ”

For two weeks my lunch money it is . ”

为了 二 周 我的 午餐 钱 它 是 。

就这样，我两周的午餐钱就靠它了。

“ [haʊ] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [ʃaɪn] ， [ðə; ði] [ˈdrɪvŋ] [θɪŋz] ， [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ！

“ How they want to shine , the driven things , even in the shop ！

” 如何 他们 想 到 闪耀 ， 这 驱动 事物 ， 甚至 在 这 店铺 ！ ”

“他们多么渴望出风头，多么有干劲，即使在店里也是如此！ ”

“ [hi:; hi] [mju:zd] .

“ he mused .

” 他 沉思 。

他沉思道。

“ [ˈstɑ:rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braɪt] [ˈkʌlər] — [dɪˈnaɪŋ] [ðəmˈselvz] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

“ Starving for a bit of bright colour — denying themselves food for the

” 饥饿 为了 一个 少量 的 明亮的 颜色 — 否认 他们自己 食物 为了 这

[英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbju:ti] ！

shimmering touch of a little beauty ！

闪闪发光 触碰 的 一个 小的 美丽 ！

“渴望一点鲜艳的色彩——为了那一点点美丽的闪光点，他们甚至不惜放弃食物！ ”

“ [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ， [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [da:n] ，

“ One morning , when he had risen to go to work in the grey dawn ,

” 一 早晨 ， 什么时候 他 有 升起 到 去 到 工作 在 这 灰色的 黎明 ，

一天早晨，当他在灰蒙蒙的黎明中起床去上班时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈlændleɪdi] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][æən; ən] [ˈaɪərnɪŋ] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈgæslɑɪt] ,
he found his landlady bending over an ironing board in the dim gaslight ,
他 成立 他的 房东 弯曲 超过 一个 熨烫 木板 在 这 暗淡 煤气灯 ,
他发现房东太太在昏暗的煤气灯光下弯腰熨衣服。

[ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [waɪt] [dres] .
pressing a child's white dress .
紧迫 一个 孩子的 白色的 裙子 .
熨烫一件儿童白色连衣裙。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈaɪərn][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈberəl][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
She put down the iron to give Berel his breakfast .
她 放 向下 这 铁 到 给 贝雷尔 他的 早餐 .
她放下熨斗，给贝雷尔端来早餐。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 252**]
[页 -]
[第252页]

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɪtəl] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [pi:s] [tu:; tə] - [deɪ] .
” **My little Gittel is going to speak a piece to - day** .
” 我的 小的 吉特尔 是 去 到 说话 一个 片 到 - 天 .
“我的小吉特尔今天要发言了。”

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɡləʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [frɑ:k] .
” **Her face glowed as she showed him the frock** .
” 她 脸 发光 作为 她 显示 他 这 连衣裙 .
她把裙子展示给他看时，脸上容光焕发。

“ [ɡɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈoʊnli][ɑ:n] [ðoʊz] [ˈflaʊəz] [aɪ] [stɪtʃt] [aʊt][maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [sæʃ] .
” **Give a look only on those flowers I stitched out myself on the sash** .
” 给 一个 看 仅有的 在 那些 花朵 我 缝合 出去 我 在 这 窗扇 .
“请只看看我亲手在腰带上绣的那些花。”

[dəʊnt] [ðeɪ] [smel] [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Don't they smell almost the fields to you ?
不 他们 闻 几乎 这 字段 到 你 ?
你难道闻不到它们散发出的田野气息吗？

“ [hi:; hi] [geɪzd] [ɪn] [ˈwʌndər] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] [daʊn] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] .
” **He gazed in wonder at the mother's face beaming down at him** .
” 他 凝视 在 想知道 在 这 母亲的 脸 光芒四射 向下 在 他 .
他惊奇地凝视着母亲那张俯视着他的、笑容灿烂的脸庞。

[haʊ] [kʊd; kəd] - [stɪl] [sens] [ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn] [ðɪs] [ded] [ɡraɪnd][ʌv; əv]
How could Tzipah Yenteh still sense the perfume of the fields in this dead grind of
如何 可以 - 仍然 感觉 这 香水 的 这 字段 在 这 死的 研磨 的
[wɜ:rk] ?
work ?
工作 ?
在如此枯燥乏味的工作中，齐佩·延特怎么还能闻到田野的芬芳呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ker] - [krʌʃt] [ˈlændleɪdi] ,
How could his care - crushed landlady ,
如何 可以 他的 关心 - 碎 房东 ,
他那忧心忡忡的房东太太怎么会……

[wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n] [ˈhʌŋɡri] [maʊðz] [tu:; tə] [fi:d] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [sti:l] [ri:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
with seven hungry mouths to feed — how could she still reach out for the
和 七 饥饿的 嘴 到 喂养 — 如何 可以 她 仍然 抵达 出去 为了 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] ?
beautiful ?
美丽的 ?

她要养活七个嗷嗷待哺的孩子，怎么还能有心追求美丽呢？

[hɪz; ɪz] [pæθ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] - - [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ji] [[ʊʊd] [hɪm; ɪm]
His path to work was lit up by Tzipah Yenteh's face as she showed him
他的 小路 到 工作 曾是 点燃向上 经过 - - 脸 作为 她 显示 他
[hɜ:r; hər] [dɪtəlz] [dres] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈfreʃnəs] .
her Gittel's dress in all its freshness .
她 吉特尔的 裙子 在 全部 它是 新鲜 .

当他上班的路上，Tzipah Yenteh 的脸庞照亮了他的道路，她向他展示了她那件崭新的 Gittel 连衣裙。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Little by little he found himself becoming interested in the people about him .
小的 经过 小的 他 成立 他自己 成为 感兴趣的 在 这 人们 关于 他 .
他渐渐发现自己开始对周围的人产生了兴趣。

[i:tʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkreɪvɪŋ] .
Each had his own hidden craving .
每个 有 他的 自己的 隐 渴望 .

每个人都有自己不为人知的渴望。

[i:tʃ] [wʌn] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈelsɪz] .
Each one longed for something beautiful that was his and no one else's .
每个 — 渴望 为了 某物 美丽的 那 曾是 他的 和 不 — 其他人的 .
每个人都渴望拥有只属于自己、不属于别人的美好事物。

[ˈbju:ti] — [ˈbju:ti] !
Beauty — beauty !
美丽 — 美丽 !

美——美！

[ɑ:x] , [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈtendər] [hoʊp][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
Ach , the lure of it , the tender hope of it !
ach , 这 饵 的 它 , 这 投标 希望 的 它 !

啊，它那诱人的魅力，它那温柔的希望！

[haʊ] [aɪ ˈti:] [fɪld] [ˈevri] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkwɪkənɪŋ] [breθ] !
How it filled every heart with its quickening breath !
如何 它 已填 每一个 心 和 它是 加速 气息 !

它那急促的呼吸充满了每个人的心！

[aɪ ˈti:] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [wʌt] [fɔ:rm][aɪ ˈti:] [tʊk] — [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]
It made no difference what form it took — whether it was the craving for
它 制成 不 不同之处 什么 形式 它 采取 — 无论 它 曾是 这 渴望 为了
[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfeðər] ,
a bright feather ,
一个 明亮的 羽毛 ,

它以何种形式出现都无关紧要——无论是渴望一根鲜艳的羽毛，

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪˈdi:əl] , [ɔ:r][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][fɔ:r; fər] [ˈwʊmən] .
a passion for an ideal , or the love of man for woman .
一个 热情 为了 一个 理想的 , 或者 这 爱 的 男人 为了 女士 .

对理想的热情，或者男人对女人的爱。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪm] [ˈfleɪmɪŋ] [hoʊp] , [ðə; ði][seɪm] [ˈdeθləs] [ˈaʊtriːtʃ] [fɔːr; fər]
Behind it all was the same flaming hope , the same deathless outreaching for
在后面 它 全部 曾是 这 相同的 炽盛 希望 , 这 相同的 永生 外展 为了
[ðə; ði] [ˈhaɪər] [laɪf] !
the higher life !
这 更高 生活 !

这一切背后，是同样的炽热希望，是同样的对更高层次生活的永不磨灭的追求！

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] !
God , what a song to sing !
上帝 , 什么 一个 歌曲 到 唱歌 !

天哪，这首歌真好听！

[ðə; ði] [ɪmˈperɪjəbl̩] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈswetʃɑːp] [ɪn] [ˈreɪnbəʊ]
The imperishable glamour of beauty , painting the darkest sweatshop in rainbow
这 不朽的 魅力 的 美丽 , 绘画 这 最黑暗的 血汗工厂 在 彩虹
[ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
colours of heaven ,
颜色 的 天堂 ,

永恒的美丽魅力，将最黑暗的血汗工厂涂上了天堂般的彩虹色彩。

[ˈsplæʃɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ænt] - [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈpɪgmənts] [ʌv; əv]
splashing the gloom of the human ant - hill with the golden pigments of
溅起水花 这 愁云 的 这 人类 蚂蚁 - 爬坡道 和 这 金的 颜料 的
[ˈsʌnrʌɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] !
sunrise and sunset !
日出 和 日落 !

用日出日落的金色颜料，为人类蚁穴的阴暗面泼洒光彩！

[ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [wɪŋd] [haɪts] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːnrʌʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
Lifted to winged heights by the onrush of this new vision ,
抬起 到 有翅膀的 高度 经过 这 匆忙 的 这 新的 想象 ,

被这股新愿景的浪潮托举到如翼般高飞的高度，

[ˈberəl] [swept] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtɔɪlərz] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ˈfæktɪz; ˈfæktərɪz] .
Berel swept home with the other toilers pouring from shops and factories .
贝雷尔 扫荡 家 和 这 其他 辛勤劳作者 浇注 从 商店 和 工厂 .

贝雷尔和其他辛勤劳作的人们一起，从商店和工厂里涌出来，回到了家。

[haʊ] [ˈθæŋkfl] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bliːk] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] !
How thankful he was for the joy of his bleak little room !
如何 感恩 他 曾是 为了 这 喜悦 的 他的 苍凉 小的 房间 !

他多么感激自己那间简陋小房间带给他的快乐啊！

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [sɪˈkjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətuːd] .
He shut the door , secure in his solitude .
他 关闭 这 门 , 安全的 在 他的 孤独 .

他关上门，享受着独处的时光。

[ˈvɔɪsɪz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Voices began to speak to him .
声音 开始 到 说话 到 他 .

他开始听到一些声音说话。

[ˈfeɪsɪz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈaɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [dʌm] , [ðə; ði] [əˈprest] ,
Faces began to shine for him — the dumb , the oppressed ,
面孔 开始 到 闪耀 为了 他 — 这 哑的 , 这 受压迫者 ,

人们开始为他绽放笑容——那些愚钝的、受压迫的人们，

[ðə; ði] [tɔɪl] - ['drɪvɪn] ['mʌltɪtju:dz] [hu:] [lɪvd] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪŋz] -
the toil - driven multitudes who lived and breathed unconscious of the cryings -
这 辛劳 - 驱动 众多 WHO 居住地 和 呼吸 无意识 的 这 哭泣 -
[aʊt] [ɪn][ðem; ðəm] .
out in them .
出去 在 他们 :

辛勤劳作的芸芸众生，对内心深处的呐喊浑然不觉。

[ɔ:l][ðə; ði] ['θwɔ:rtɪd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['bæfəld] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts]
All the thwarted longings of their lives , all the baffled feelings of their hearts
全部 这 受挫 渴望 的 他们的 生活 , 全部 这 困惑 情怀 的 他们的 心
,
,
,

他们一生中所有受挫的渴望，他们心中所有困惑的情感，

[ɔ:l][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['dʌmənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] , [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɪmpə'tetɪk] [lɪps] ,
all the aching dumbness of their lips , rose to his sympathetic lips ,
全部 这 疼痛 愚蠢 的 他们的 嘴唇 , 玫瑰 到 他的 交感神经 嘴唇 ,
他们嘴唇上所有痛苦的沉默，都涌上了他的同情之唇。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [soʊl] [ɪn][ðem; ðəm] .
singing the song of the imperishable soul in them .
歌唱 这 歌曲 的 这 不朽的 灵魂 在 他们 :
唱着他们心中不朽灵魂的歌。

['berəl] [θɔ:t] [haʊ] ['beɪtəʊvən] [leɪ] [prəʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Berel thought how Beethoven lay prone on the ground ,
贝雷尔 想法 如何 贝多芬 躺 易于 在 这 地面 ,
贝雷尔想到了贝多芬俯卧在地上的样子，

[hɪz; ɪz] [def] [ɪrɪz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] - [wɪŋz] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] [græs] , [ðə; ði] [blu:m]
his deaf ears hearing the beat of insects ' wings , the rustle of grass , the bloom
他的 聋 耳朵 听力 这 打 的 昆虫 - 翅膀 , 这 沙沙 的 草 , 这 盛开
[ʌv; əv] [bʌdz] ,
of buds ,
的 花蕾 ,

他那聋哑的耳朵听不到昆虫翅膀的拍打声、青草的沙沙声、花蕾的绽放声。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pregnənt] [ɜ:rθ] .
all the myriad voices of the pregnant earth .
全部 这 无数 声音 的 这 孕 地球 :
孕育着生命的地球发出的无数声音。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪft] [ɪn][ðə; ði][dʒæz][pɪt][ʌv; əv] [tɪn] [pæn] ['æli] ,
For the first time since the loss of his gift in the jazz pit of Tin Pan Alley ,
为了 这 第一的 时间 自从 这 损失 的 他的 礼物 在 这 爵士乐 坑 的 锡 平底锅 胡同 ,
自从他在叮砰巷的爵士乐演奏厅里失去天赋以来，这是他第一次.....

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pouət] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [kri'eɪ(ə)n] .
the young poet heard the rhythm of divine creation .
这 年轻的 诗人 听到 这 韵律 的 神圣的 创建 :
年轻的诗人听到了神圣创造的韵律。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He drew a sheet of white paper before his eyes .
他 画 一个 床单 的 白色的 纸 前 他的 眼睛 :
他在眼前画了一张白纸。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋɡərz] [flʊd] [ə; eɪ]['pouəm]
From his trembling fingers flowed a poem
从 他的 发抖 手指 流动 一个 诗
他颤抖的手指间流淌出一首诗。

[ðæt] [ru:t] [ɪts] [oʊn] [ˈmju:zɪk] — [ˈevri] [laɪn][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [ˈsɪmfəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that wrote its own music — every line a song — the whole a symphony of his
那 写道 它是自己的 音乐 — 每一个 线 一个 歌曲 — 这 所有的 一个 交响乐 的 他的
[rɪdʒenəˈreɪʃn] .
regeneration .
再生 .

它谱写了自己的乐章——每一行都是一首歌——整部作品是他重生的交响曲。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌns] [dɪˈspaɪzd] [ðem; ðəm] — [maɪ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] ! ” [hiː; hi] [mju:zd] .
“ **To think that I once despised them — my own people ! ” he mused .**
” 到 思考 那 我 一次 被鄙视的 他们 — 我的 自己的 人们 ！ ” 他 沉思 .

“想想我曾经多么鄙视他们——我自己的同胞！”他沉思道。

“ [ɑ:x] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dens] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [praɪd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðen] !
“ **Ach , I was too dense with young pride to see them then !**
” ach , 我 曾是 也 稠密 和 年轻的 自豪 到 看 他们 然后 ！

“唉，那时候我年轻气盛，太骄傲了，根本没看清他们！”

“ [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [dɪɡɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənd] [ˈspɪrɪt] , [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] :
“ **His thoughts digging down into the soil of his awakened spirit , he cried aloud :**
” 他的 想法 挖掘 向下 进入 这 土壤 的 他的 觉醒 精神 , 他 哭 大声 :

“他的思绪深深扎根于他觉醒的灵魂深处，他放声呐喊:”

“ [ˈbju:ti] [ɪz] [ˈevriwɛr] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] .
“ **Beauty is everywhere , but I can sing it only of my own people .**
” 美丽 是 到处 , 但 我 能 唱歌 它 仅有的 的 我的 自己的 人们 .

“美无处不在，但我只能歌颂我自己的人民的美。”

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː][ˈi:v(ə)n][ɪn] [tɪn] [pæn] [ˈæli] — [əˈmʌŋ] - [laɪf] - [ˈlʌvɪŋ] [kraʊd] ;
Some one will find it even in Tin Pan Alley — among Maizie's life - loving crowd ;
一些 一 将要 寻找 它 甚至 在 锡 平底锅 胡同 — 之中 - 生活 - 爱 人群 ;

[bʌt; bət][aɪ] ,
but I ,
但 我 ,

即使在叮砰巷，在梅齐热爱生活的人群中，也会有人找到它；但我，

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz] — [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [iːst] [saɪd] !
in this life , must be the poet of the factories — of my own East Side !
在 这 生活 , 必须 是 这 诗人 的 这 工厂 — 的 我的 自己的 东方 边 ！

” § ['sevən]

“ § **7**
” § 7

今生，我必须成为工厂的诗人——我东区的工厂的诗人！”§ 7

“ [ɪts] [emˈiː] — [hæni] - ！
“ **It's me — Hanneh Breineh !**
” 它是 我 — 汉娜 - ！

“是我——汉娜·布雷内！”

“ [ə; eɪ] [laʊd] [ˈθʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [rɪl] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [broʊk] [ɪn][əˈpɑ:n]
“ **A loud thumping at the door and a shrill chatter of voices broke in upon**
” 一个 大声 怦 在 这 门 和 一个 尖锐 喋喋不休 的 声音 打破 在 之上

- [medɪˈteɪʃənz] .

Berel's meditations .
- 冥想 .

“一阵猛烈的敲门声和刺耳的说话声打断了贝雷尔的冥想。

“ [em ˈi:] — - ! ”
“ **Me — Moishah !** ”
“ 我 — - ！ ”

“我——莫伊舍！ ”

“ [kʌm] [ɪn] !
“ **Come in !**
“ 来 在 ！

“进来！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈwelkəmɪŋ] [ðɪs] [ˈhju:mən] [ɪnbreɪk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] .
“ **he cried , welcoming this human inbreak after his long vigil .**
“ 他 哭 , 欢迎 这 人类 休息 后 他的 长的 守夜 .

他哭着说，在长时间的守候之后，终于迎来了人类的到来。

“ [hɪr] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] !
“ **Here we got him !**
“ 这里 我们 得到 他 ！

“我们抓到他了！ ”

“ [ˈberəl] [wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [hæni] - [ˈgʌʃɪŋ] [ɪmˈbreɪs] .
“ **Berel was smothered in Hanneh Breineh's gushing embrace .**
“ 贝雷尔 曾是 窒息 在 汉娜 - 喷薄 拥抱 .

“贝雷尔被汉娜·布雷内热情洋溢的拥抱淹没了。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [rʌŋ] [əˈwei] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [ˈkreɪzi] ?
“ **Where did you run away that time , you crazy ?**
“ 在哪里 做过 你 跑步 离开 那 时间 , 你 疯狂的 ?

“你上次逃到哪里去了，你这个疯子？ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [jet] [noʊ] [maɪ] [ˈbɪtər] [hɑːrt] ?
Don't you yet know my bitter heart ?
不 你 然而 知道 我的 苦的 心 ？

难道你还不了解我内心的苦涩吗？

[aɪ] [ˈnevər] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [aɪ] [kɜːrs] .
I never mean nothing when I curse .
我 绝不 意思是 没有什么 什么时候 我 诅咒 .

我骂人的时候从来都不是无缘无故的。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 255**]
“ [页 -]

“[第 255 页]

“ [fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ ˈtiː] [draɪd] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ”
“ **For months it dried out our eyes from our heads looking for you ,** ”
“ 为了 几个月 它 干燥 出去 我们的 眼睛 从 我们的 头部 寻找 为了 你 , ”

[gʌlpt] - ,
gulped Moishah ,
吞咽 - ,

“几个月来，我们为了寻找你，眼睛都快干裂了，”莫伊谢哽咽着说。

[ˈteɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - [ˈgriːdi] [ɑːrmz] .
tearing him from Hanneh's greedy arms .
撕裂 他 从 - 贪婪的 武器 .

将他从汉娜贪婪的怀抱中解救出来。

[ˈberəl] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [nek] , [ˈwi:pɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [rʌ] [ænd; ənd][taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Berel fell on his brother's neck , weeping out the whole rush and tide of his
贝雷尔 跌倒 在 他的 兄弟 脖子 , 哭泣 出去 这 所有的 匆忙 和 潮 的 他的
[nu:] - [bɔ:rn][hju:ˈmɪləti] .
new - born humility .
新的 - 出生 谦逊 .

贝雷尔扑倒在他哥哥的脖子上，痛哭流涕，倾泻出他新生的谦卑之情。

“ [maɪn] [oʊn] [ˈbrʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] !
“ **Mine own brother , with the old shine from his eyes !**
“ 矿 自己的 兄弟 , 和 这 老的 闪耀 从 他的 眼睛 !
“我的亲兄弟，双眼闪烁着老态! ”

“ - [held] [ˈberəl] [ɔ:f] , [ðen] [krʌft] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈnʌðər] [lɔ:ŋ] [hʌg] .
“ **Moisheh held Berel off , then crushed him in another long hug .**
“ - 握住 贝雷尔 离开 , 然后 碎 他 在 其他 长的 拥抱 .
“莫伊谢挡住了贝雷尔，然后又紧紧地拥抱了他。

[hæni] - , [wɪð; wɪθ] [ɑ:stenˈteɪʃəs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [held] [ʌp][hɜ:r; hər] [kəˈpeɪʃəs] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈbæskɪt]
Hanneh Breineh , with ostentatious importance , held up her capacious market basket
汉娜 - , 和 炫耀的 重要性 , 握住 向上 她 宽敞 市场 篮子
[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈɡri:si] [ˈbʌnd(ə)] .
and drew forth a greasy bundle .
和 画 前进 一个 腻 捆 .

汉娜·布雷内赫摆出一副趾高气扬的样子，举起她那大容量的购物篮，从中掏出一个油腻腻的包裹。

“ [lets] [meɪk] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] , [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [lʌk] .
“ **Let's make from it a holiday , for good luck .**
“ 我们来吧 制作 从 它 一个 假期 , 为了 好的 运气 .
“让我们把这天当作假期，祈求好运吧。”

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] , [ðɪs] [æp(ə)] [ˈstru:dl] , “ [ʃi: ʃɪ] [sed] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] ,
It's only a bargain , this apple strudel , ” she said apologetically ,
它是 仅有的 一个 便宜货 , 这 苹果 苹果卷 , ” 她 说 带着歉意地 ,
“这只是个便宜货，这个苹果馅饼,”她歉意地说。

[ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [i:tʃ] .
breaking it in pieces and giving one to each .
打破 它 在 件 和 给予 一 到 每个 .
掰成小块，每人分一块。

- [terz] [ræn] [aʊt][ɪn] [ˈlæftər] .
Berel's tears rang out in laughter .
- 眼泪 响铃 出去 在 笑声 .
贝雷尔的眼泪竟化作了笑声。

“ [maɪ] [oʊn] [ˈhɑ:rts] — [maɪ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] ! ”
“ **My own hearts — my own people ! ”**
“ 我的 自己的 心 — 我的 自己的 人们 ! ”
“我自己的亲人——我自己的人民! ”

“ - !
“ **Mazeltuf !**
“ - !

“Mazeltuf!

[ɡʊd] [lʌk] ! ” [tʃɑ:ntɪd] [hæni] - ,
Good luck ! ” chanted Hanneh Breineh ,
好的 运气 ! ” 吟诵 汉娜 - ,
“祝你好运! ”汉娜·布雷内赫高声喊道。

[ˈsɪpɪŋ] [ˈhʌŋɡrəli] [ðə; ði][ləst][dra:ps][ʌv; əv] [ˈlʌʃəs] [dʒu:s] [ðæt] [u:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [ˈstru:dl] .
sipping hungrily the last drops of luscious juice that oozed from the apple strudel .
啜饮 饥饿地 这 最后的 滴 的 甜美 汁 那 渗出 从 这 苹果 苹果卷 .
贪婪地啜饮着从苹果馅饼中渗出的最后一滴美味汁液。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ɑ:n] [haɪ] , - [tʃaɪmd] [ɪn] :
Raising his piece on high , Moisheh chimed in :
提高 他的 片 在 高的 , - 齐声说道 在 :
莫伊谢高举手中的棍子, 插话道:

“ [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [laɪf] !
“ **Good luck and the new life !**
” 好的 运气 和 这 新的 生活 !
祝你好运, 开启新生活!

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 256**]
” [页 -]
“[第 256 页]

[ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈɡɪvəθ]
THE LORD GIVETH
这 主 给予
耶和华赐予

[wʌŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [taɪt] - [dra:n] [maʊθ] [wɔ:rnd] [reb] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt]
One glance at his wife's tight - drawn mouth warned Reb Ravinsky of the torrent
一 瞥一眼 在 他的 妻子的 紧的 - 绘制 嘴 警告 叛军 - 的 这 激流
[ʌv; əv] [ræθ] [əˈbaʊt] [tu;; tə][bɜ:rst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
of wrath about to burst over his head .
的 愤怒 关于 到 爆裂 超过 他的 头 .
拉文斯基先生只瞥了一眼妻子紧抿的嘴唇, 就预感到一股怒火即将倾泻而下。

“ [nju:] , [maɪ] [bred] - [ˈɡɪvər] ?
“ **Nu , my bread - giver ?**
” 努 , 我的 面包 - 赠予者 ?
“努, 我的面包赐予者?

[dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [rent] ?
Did you bring me the rent ?
做过 你 带来 我 这 租 ?
你把房租给我了吗?

” [ʃi:; ʃi] [hə:ld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [brɪtwi:n] [klentʃt] [ti:θ] .
” **she hurled at him between clenched teeth .**
” 她 投掷 在 他 之间 紧握 牙齿 .
她咬牙切齿地朝他吼道。

[reb] - [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ˈmʌni] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu;; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][ðer; ðər]
Reb Ravinsky had promised to borrow money that morning to ward off their
叛军 - 有 承诺 到 借 钱 那 早晨 到 病房 离开 他们的
[ɪmˈpendɪŋ] [ɪˈvɪkʃn] [fɔ:r; fər][ʌnˈpeɪd] [rent] ,
impending eviction for unpaid rent ,
即将到来的 驱逐 为了 未付 租 ,
拉文斯基先生那天早上答应借钱, 以避免他们因拖欠房租而被驱逐。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæn; ðən][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
but no sooner had he stepped out of his house than all thought of it
但 不 很快 有 他 步 出去 的 他的 房子 比 全部 想法 的 它
[fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
fled from his mind .
逃亡 从 他的 头脑 .
但他刚走出家门, 所有关于这件事的想法就都从他的脑海中消失了。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəɡɑːɡ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɔːl] [deɪ]
Instinctively , he turned to the synagogue where he had remained all day
本能地 , 他 转向 到 这 犹太教堂 在哪里 他 有 剩余 全部 天
[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [skɪɾpt] .
absorbed in the sacred script .
吸收 在 这 神圣 脚本 :
他本能地转向犹太教堂, 他一整天都待在那里, 全神贯注地研读圣经。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːziə] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [sɔːr] [ðə; ði] [haɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was easier to pray and soar the heights with the prophets of his
它 曾是 更轻松 到 祈祷 和 翱翔 这 高度 和 这 先知 的 他的
[reɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['res(ə)] [wɪð; wɪθ]['sɔːrdɪd] ,
race than to wrestle with sordid ,
种族 比 到 搏斗 和 肮脏的 ,
与他族中的先知们一起祈祷和翱翔于高峰, 比与卑鄙之徒搏斗要容易得多。

[ˈɜːrθli] ['kɛrz] .
earthly cares .
尘世的 关心 :
世俗的烦恼。

“ [ˈhooʊli][dʒuː] !
“ **Holy Jew !**
“ 圣 犹 !
“神圣的犹太人! ”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [əˈweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɔːŋɡər] ?
Why didn't you stay away a little longer ?
为什么 没有 你 停留 离开 一个 小的 更长 ?
你为什么不多待一段时间?

“ [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪɡ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fjʊəri] .
“ **She tore at her wig in her fury .**
“ 她 撕裂 在 她 假发 在 她 愤怒 :
她愤怒地撕扯着假发。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ʌðər] [men] ?
“ **Are you a man like other men ?**
“ 是 你 一个 男人 喜欢 其他 男人 ?
“你和其他男人一样吗? ”

[dʌz] [jʊr; jər] [waɪf] [ɔːr][jʊr; jər] [tʃaɪld] [leɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [æt; ət][ɔːl] ?
Does your wife or your child lay in your head at all ?
做 你的 妻子 或者 你的 孩子 躺 在 你的 头 在 全部 ?
你妻子或孩子是否占据了你的全部思绪?

[aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [fɔːr; fər] [rent] .
I got to worry for rent .
我 得到 到 担心 为了 租 :
我得操心房租了。

[aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [fɔːr; fər] [bred] .
I got to worry for bread .
我 得到 到 担心 为了 面包 :
我得为面包操心了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] [iːt] .
If you got to eat you eat .
如果 你 得到 到 吃 你 吃 :
饿了就吃。

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈhʌŋɡri] .
If you ain't got to eat you ain't hungry .
如果 你 不是 得到 到 吃 你 不是 饥饿的 .

如果你不一定要吃东西，你就不会感到饥饿。

[juː; jʊ] [fɪl] [jɔːr'self] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ]
You fill yourself only with
你 充满 你自己 仅有的 和

你只让自己充满

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[haɪ] [θɔːts] .
high thoughts .
高的 想法 .

高尚的想法。

[juː; jʊ][hoʊld] [jɔːr'self] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][gɑːd] .
You hold yourself only with God .
你 抓住 你自己 仅有的 和 上帝 .

你只与上帝同在。

[jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃaɪld] [kæn; kən][biː; bi] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
Your wife and your child can be thrown in the street to shame and
你的 妻子 和 你的 孩子 能 是 抛掷 在 这 街道 到 耻辱 和
[tuː; tə] [ˈlæftər] .
to laughter .
到 笑声 .

你的妻子和孩子可能会被扔到街上，遭受羞辱和嘲笑。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] ?
But what do you care ?
但 什么 做 你 关心 ?

但你又何必在意呢？

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] .
You live only for the next world .
你 居住 仅有的 为了 这 下一个 世界 .

你活着只是为了来世。

[juː; jʊ][gɑːt] [ˈhev(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .
You got heaven in your head .
你 得到 天堂 在 你的 头 .

你脑子里装着天堂。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli][kæn; kən][rɑːt][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
The rest of your family can rot in the streets .
这 休息 的 你的 家庭 能 腐烂 在 这 街道 .

你家其他人都是可以烂在街头。

” [reb] - [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
” **Reb Ravinsky stood mute and helpless under the lash of her tongue .**
” 叛军 - 站立 沉默的 和 无助 在下面 这 睫毛 的 她 舌头 .

“拉文斯基小姐在她恶语相向的鞭挞下，哑口无言，无能为力。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv] [əˈbjuːs] ,
But when she had exhausted her store of abuse ,
但 什么时候 她 有 筋疲力尽的 她 店铺 的 虐待 ,

但当她把所有的辱骂都用光之后，

[hi:; hi][kæst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜr][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [kɑ:ndem'neɪŋ] .

he cast upon her a look of scorn and condemnation .

他 投掷 之上 她 一个 看 的 轻蔑 和 谴责 .

他用轻蔑和谴责的目光看着她。

“ [ɪjɑ:] [rɑ:] !

” Ishah Rah !

” 伊莎 拉 !

“Ishah Rah!

[ɪ:v(ə)l] ['wʊmən] !

Evil woman !

邪恶的 女士 !

恶毒的女人!

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜr][laɪk][æn; ən] ['eɪnfənt] ['prɑ:fɪt] [dɪ'naʊnsɪŋ] [ʌn'ɡɒdlinɪs] .

” he turned upon her like an ancient prophet denouncing ungodliness .

” 他 转向 之上 她 喜欢 一个 古老的 先知 谴责 不敬虔 .

他像古代先知谴责不敬神灵一样，转身斥责她。

“ [ɪjɑ:] [rɑ:] !

” Ishah Rah !

” 伊莎 拉 !

“Ishah Rah!

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

” he repeated .

” 他 重复 .

他重复道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['aɪsɪ] ['pæʃ(ə)n] [sent] ['fɪvəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; hɜr] [spain] .

His voice of icy passion sent shivers up and down her spine .

他的 嗓音 的 冰冷的 热情 发送 颤抖 向上 和 向下 她 脊柱 .

他那冰冷而充满激情的声音让她脊背发凉。

“ [ɪjɑ:] [rɑ:] !

” Ishah Rah !

” 伊莎 拉 !

“Ishah Rah!

” [keɪm] [fɔ:r; fɜr][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪk] [sə'lemnəti] [ðæt] [səb'du:d] [hɜ:r; hɜr] ['ɪnstəntli]

” came for the third time with the mystic solemnity that subdued her instantly

” 来了 为了 这 第三 时间 和 这 神秘 严肃 那 低沉的 她 即刻

[ɪntu:] ['wɜ:rʃɪpfl] [səb'dʒek(ə)n] .

into worshipful subjection .

进入 崇拜的 隶属 .

“第三次到来时，带着神秘的庄严，瞬间让她臣服于祂的崇拜之下。

” [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [jʊr; jɜr][mæn][frʌm; frəm][gɔ:d] !

” Tear away your man from God !

” 撕 离开 你的 男人 从 上帝 !

“把你的男人从上帝身边拉走! ”

[ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['həʊli] ['tɔ:rə] !

Tear him away from the holy Torah !

撕 他 离开 从 这 圣 托拉 !

把他从神圣的律法书前拉开!

[lu:z] [ðə; ði][wʌn] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] ,

Lose the one precious thing in life ,

失去 这 一 宝贵的 事物 在 生活 ,

失去生命中最珍贵的东西，

[ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][dʒuː][stænd] [aʊt][ˈoʊvər][ɔːl] [ˈlðər] [neɪʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
the one thing that makes a Jew stand out over all other nations of the world ,
这 一 事物 那 制作 一个 犹 站立 出去 超过 全部 其他 国家 的 这 世界 ,
犹太人与世界其他所有民族相比, 最显著的特点是什么?

[ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [zɑːrɜː] [ˈpoʊgrəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ˈməːdəz] [ʌv; əv]
the one thing that the Tsar's pogroms and all the sufferings and murders of
这 一 事物 那 这 沙皇的 大屠杀 和 全部 这 苦难 和 谋杀案 的
[ðə; ði][dʒuːz][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [ɪn][ðə; ði][dʒuː] — [ðə; ði][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɜːrld] !
the Jews could not kill in the Jew — the hope for the next world !
这 犹太人 可以 不是 杀 在 这 犹 — 这 希望 为了 这 下一个 世界 !
沙皇的屠杀以及犹太人遭受的所有苦难和谋杀, 都无法在犹太人心中扼杀的一件事——对来世的希望!

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] [əˈfaɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɔːd][hiː; hi] [luːmd]
" **Like a towering spirit of righteousness afire with the Word of God he loomed**
" 喜欢 一个 参天 精神 的 义 着火 和 这 单词 的 上帝 他 迫近
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
over her .
超过 她 :
“他如同燃烧着上帝圣言的正义之灵, 巍然屹立在她之上。”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] , [ʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈriːəl] [laɪf] , [ðə; ði] [truː] [laɪf] ,
" **I ask you by your conscience , should I give up the real life , the true life ,**
" 我 问 你 经过 你的 良心 , 应该 我 给 向上 这 真实的生活 , 这 真的 生活 ,
“我凭着良心问你, 我应该放弃真实的生活, 真正的生活吗? ”

[fɔːr; fər] [gʊd] [ˈiːtɪŋ] , [gʊd] [ˈsliːpɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈbɔːdi] [laɪk][ðə; ði] - [hɪr]
for good eating , good sleeping , for a life in the body like the Amoratzim here
为了 好的 吃 , 好的 睡眠 , 为了 一个 生活 在 这 身体 喜欢 这 - 这里
[ɪn] [əˈmerɪkə] ?
in America ?
在 美国 ?
为了良好的饮食、良好的睡眠, 为了像美国阿莫拉齐姆人那样拥有健康的体魄?

[ʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːrə] [ə; eɪ] [pɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪɡ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [rent]
Should I make from the Torah a pick with which to dig for you the rent
应该 我 制作 从 这 托拉 一个 挑选 和 哪个 到 挖 为了 你 这 租
?
?
?
我是否应该从《托拉》中取出一把镐, 用来为你挖出房租?

" [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [skʌl] - [kæp] , [ðə; ði][læst][ˈreɪlɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rəˈbɪnɪkl] [deɪz] , [hiː; hi] [kɔːt]
" **Adjusting his velvet skull - cap , the last relic of his rabbinical days , he caught**
" 调整 他的 天鹅绒 颅骨 - 帽 , 这 最后的 遗迹 的 他的 拉比的 天 , 他 捕捉
[ðə; ði] [ˈwʊmənɜːz] [əˈdɔːrɪŋ] [lʊk] .
the woman's adoring look .
这 女性的 崇拜 看 :
他调整了一下头上的天鹅绒小帽, 这是他当拉比时留下的最后一件遗物, 这时他看到了那位女士充满爱慕的目光。

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ˈsplendər] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ˈsɜːdʒd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Memories of his past splendour in Russia surged over him .
回忆 的 他的 过去的 辉煌 在 俄罗斯 激增 超过 他 :
他在俄罗斯昔日的辉煌记忆涌上心头。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈwɪzdəm]
He saw his people coming to him from far and near to learn wisdom
他 锯 他的 人们 未来 到 他 从 远的 和 靠近 到 学习 智慧
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
from his lips .
从 他的 嘴唇 .

他看到他的子民从四面八方赶来，向他学习智慧。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [hi:; hi] [stroʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hær]
Drawing himself to his full height , he strode across the room and faced her
绘画 他自己 到 他的 满的 高度 , 他 大步走 穿过 这 房间 和 面对 她
.
.
.

他挺直身子，大步穿过房间，面对着她。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈteɪlər] , [ə; eɪ] [ˈfu:meɪkər] , [ə; eɪ] [θɪk] - [hed] ,
" **Why didn't you marry yourself to a tailor , a shoemaker , a thick - head ,**
" 为什么 没有 你 结婚 你自己 到 一个 裁缝 , 一个 鞋匠 , 一个 厚的 - 头 ,
你为什么 不嫁给裁缝、鞋匠或者笨蛋呢？

[ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkər] — [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] — [ə; eɪ][ˈræbaɪ] [hu:] [kæn; kən] [sel] [hɪz; ɪz]
a money - maker — to a man of the flesh — a rabbi who can sell his
一个 钱 - 制造商 — 到 一个 男人 的 这 肉 — 一个 拉比 who 能 卖 他的
[rɪˈlɪdʒən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [selz] [mi:t] ?
religion over the counter as a butcher sells meat ?
宗教 超过 这 柜台 作为 一个 屠夫 出售 肉 ?
对于一个追求肉食的人来说，一个能赚钱的拉比，就像屠夫卖肉一样，可以把自己的宗教当作摇钱树来兜售吗？

" [ˈmɪsɪz] . - [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [kənˈtri(ə)n] [æt; ət][hɜ:r; hær] [ˈhʌzbændz] [gɑ:d] - [ˈkɪndld]
" **Mrs . Ravinsky gazed with fear and contrition at her husband's God - kindled**
" 太太 . - 凝视 和 害怕 和 忏悔 在 她 丈夫的 上帝 - 点燃
[fers] .
face .
脸 .

拉文斯基夫人怀着恐惧和悔恨的神情凝视着丈夫那张充满敬畏之心的脸。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][brʻkəz, brʻkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .
She loved him because he was not a man of this world .
她 喜爱 他 因为 他 曾是 不是 一个 男人 的 这 世界 .
她爱他，因为他不是世俗之人。

[hɜ:r; hær][ˈdɑ:rkəst][ˈmoʊmənts][wɜ:r; wər] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Her darkest moments were lit up with pride in him ,
她 最黑暗的 时刻 是 点燃向上 和 自豪 在 他 ,
她最黑暗的时刻也因对他的骄傲而变得明亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜ:rld] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] [maɪt] [ɪɡˈzɔ:lt]
with the hope that in the next world the reflected glory of his piety might exalt
和 这 希望 那 在 这 下一个 世界 这 反映 荣耀 的 他的 虔诚 可能 崇高
[hɜ:r; hær] .
her .
她 .

希望在来世，他虔诚的光辉能够照耀她，使她得到提升。

[aɪ ˈti:] [rʌŋ] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [əˈɡenst] [hɜ:r; hær] [wɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm]
It wrung her heart to realize that against her will she was dragging him
它 拧干 她 心 到 意识到 那 反对 她 将要 她 曾是 拖拽 他
[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈsi:sləs] [dɪˈmændz] [fɔ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] [rent] .
down with her ceaseless demands for bread and rent .
向下 和 她 不停歇 需求 为了 面包 和 租 .
她痛苦地意识到，自己违背意愿地不断向他索要面包和房租，反而拖累了他。

[ɑ:x] ！
Ach ！
ach ！

啊！

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən][i:v(ə)] [θɪŋ] [æz; əz] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ？
was there such an evil thing as money in this world ？
曾是 那里 这样的 一个 邪恶的 事物 作为 钱 在 这 世界 ？
世上真有金钱这种邪恶的东西吗？

[waɪ] [dɪd][fi:; ji][hæv; həv][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['z:rθli] [ni:dz] [wen] [ɔ:l][fi:; ji]
Why did she have to torture her husband with earthly needs when all she
为什么 做过 她 有 到 酷刑 她 丈夫 和 尘世的 需求 什么时候全部 她
[lɒŋd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][tu:; tə][help][him; ɪm][wɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] ？
longed for was to help him win a higher place in heaven ？
渴望 为了 曾是 到 帮助 他 赢 一个 更高 地方 在 天堂 ？
她一心只想帮助丈夫在天堂获得更高的地位，为什么非要用世俗的欲望来折磨他呢？

[terz] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['feɪdɪd] [aɪz] ．
Tears fell from her faded eyes ．
眼泪 跌倒 从 她 褪色 眼睛 ．

泪水从她黯淡的双眼中滑落。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [aɪ 'ti:][hɜ:rt][him; ɪm][soʊ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['sʌfər] ．
He could have wept with her — it hurt him so to make her suffer ．
他 可以 有 哭泣 和 她 — 它 伤害 他 所以 到 制作 她 遭受 ．
他本可以和她一起哭泣——让她受苦让他心如刀绞。

[bʌt; bət] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['næɡɪŋ] ．
But once and for all he must put a stop to her nagging ．
但 一次 和 为了 全部 他 必须 放 一个 停止 到 她 唠叨 ．
但他必须彻底制止她的唠叨。

[hi:; hi][mʌst; məst][kæst] [aʊt] [ðə; ði][i:v(ə)] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [ðæt] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [lest] [aɪ 'ti:][tɜ:rn]
He must cast out the evil spirit of worry that possessed her lest it turn
他 必须 投掷 出去 这 邪恶的 精神 的 担心 那 拥有 她 免得 它 转动
[ænd; ənd] [rend] [him; ɪm] ．
and rend him ．
和 撕裂 他 ．

他必须驱除附在她身上的忧虑邪灵，以免它反过来撕裂他。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kɪlɪŋ] [jɔ:r'self] [soʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪf] ？
“ Why are you killing yourself so for this life ？
“ 为什么 是 你 杀 你自己 所以 为了 这 生活 ？
你为什么要如此拼命地活下去？

[ʌt] ！ [si:] ， [deθ] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ju:; jʊ] ．
Ut ！ See ， death is already standing over you ．
ut ！ 看 ， 死亡 是 已经 常设 超过 你 ．

哎呀！你看，死神已经站在你面前了。

[wʌn] [fʊt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
One foot is already in the grave .
— 脚 是 已经 在 这 严重 ；

一只脚已经踏进了坟墓。

[du:][ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [ju:l] [get][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:rə] ?
Do you know what you'll get for making nothing from the Torah ?
做 你 知道 什么 你会 得到 为了 制作 没有什么 从 这 托拉 ？

你知道如果你不从《托拉》中汲取任何教训，你会得到什么吗？

[ðə; ði][faɪrz][ʌv; əv] [hel] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] !
The fires of hell are waiting for you !
这 火灾 的 地狱 是 等待 为了 你 ！

地狱之火在等着你！

[weɪt] — [weɪt] !
Wait — wait !
等待 — 等待 ！

等等——等等！

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jə] !
I warn you !
我 警告 你 ！

我警告你！

" [ænd; ænd][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði][i:v(ə)] [ðæt] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
" **And as though to ward off the evil that threatened his house ,**
" 和 作为 尽管 到 病房 离开 这 邪恶的 那 威胁 他的 房子 ；

“仿佛是为了抵御威胁他家的邪恶势力，

[hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [bʊks] [ænd; ænd] [pʊld] [frʌm; frəm][ɪts] [ni:] [ə; eɪ]
he rushed to his shrine of sacred books and pulled from its niche a
他 匆忙 到 他的 神社 的 神圣 图书 和 拉 从 它是小众市场 一个

[ˈvɑ:lʒəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈtælməd] .
volume of his beloved Talmud .
体积 的 他的 心爱 《塔木德》 ；

他冲到他的圣书龛前，从壁龛里取出他心爱的《塔木德》。

[wɪð; wɪθ] ['revərəns] [hi:; hi] [kə'rest] [ɪts][wɔ:rn][ænd; ænd] ['jeləʊd] ['peɪdʒɪz][æz; əz][hi:; hi][dræŋk][ɪn]
With reverence he caressed its worn and yellowed pages as he drank in
和 尊敬 他 被爱抚 它是 磨损 和 泛黄 页面 作为 他 喝 在

['hʌŋgrəli] [ðə; ði][ɪn'spaɪəd][wɜ:rdz] .
hungrily the inspired words .
饥饿地 这 灵感 字 ；

他怀着敬畏之心抚摸着泛黄破旧的书页，如饥似渴地吸收着书中充满灵感的文字。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['blesɪd; blest]['moʊmənts][hi:; hi] [tʊk] ['refju:dʒ][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['stɔrmz] .
For a few blessed moments he took refuge from all earthly storms .
为了 一个 很少 蒙福 时刻 他 采取 避难所 从 全部 尘世的 暴风雨 ；

在短暂而美好的时光里，他得以躲避世间一切风暴。

[ɪn] - , [reb] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔ:ɾʊʃ] , [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] ['skɑ:lər] .
In Schnipishock , Reb Ravinsky had been a porush , a pensioned scholar .
在 - , 叛军 - 有 到过 一个 波鲁什 ， 一个 退休人员 学者 ；

在施尼皮肖克，拉文斯基先生曾是一名退休学者。

[ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [soʊ] ['di:pli] [ə'pri:ʃiɪɾɪd] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ænd]
The Jews of the village so deeply appreciated his learning and
这 犹太人 的 这 村庄 所以 深 感谢 他的 学习 和

村里的犹太人非常欣赏他的学识，

[ˈpaɪəti] [dʌt] [ðeɪ] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈlaʊəns] ,
piety that they granted him an allowance ,
虔诚 那 他们 的确 他 一个 津贴 ,
他们出于虔诚, 给了他一些津贴。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fri:] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑ:d][frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈɜ:rθli] [ˈkerz] .
so as to free the man of God from all earthly cares .
所以 作为 到 自由的 这 男人 的 上帝 从 全部 尘世的 关心 .
从而使神职人员摆脱一切世俗的烦恼。

[əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rlɪd] ,
Arrived in the new world ,
到达的 在 这 新的 世界 ,
抵达新世界,

[hi:; hi] [su:n] [ˈlɜ:rnɪd] [dʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɑ:nə-d] [ˈpenʃən] [ˈfɔ:rθˈklɑmɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɪm; ɪm]
he soon learned that there was no honoured pension forthcoming to free him
他 很快 学习 那 那里 曾是 不 荣幸 养老金 即将推出 到 自由的 他
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fle] .
from the world of the flesh .
从 这 世界 的 这 肉 .
他很快意识到, 并没有什么体面的退休金可以让他摆脱尘世的烦恼。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [i:kt] [aʊt][ə; eɪ] [ber] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈti:tɪŋ] [ˈhi:bru:] [tu:; tə] [ˈpraɪvət] [sˈkɒləz] .
For a time he eked out a bare living by teaching Hebrew to private scholars .
为了 一个 时间 他 eked 出去 一个 裸 活的 经过 教学 希伯来语 到 私人的 学者们 .
他曾靠教私人学者希伯来语勉强糊口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [ˈhi:bru:] [sku:lz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]
But the opening of the Free Hebrew Schools resulted in the loss of most of
但 这 开幕 的 这 自由的 希伯来语 学校 结果 在 这 损失 的 最多的
[hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)lz] .
his pupils .
他的 学生 .
但免费希伯来语学校的开办导致他失去了大部分学生。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][gɑ:d][tu:; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rə] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
He had been chosen by God to spread the light of the Torah — and a
他 有 到过 选定 经过 上帝 到 传播 这 光 的 这 托拉 — 和 一个
[ˈlɪvɪŋ] [mʌst; məst] [klɑm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
living must come to him ,
活的 必须 来 到 他 ,
他被上帝选中来传播律法之光——他必将获得一份生活保障。

[ˈsʌmhəʊ] , [ˈsʌmwɐ] , [ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [ˈfeɪθfəli] .
somehow , somewhere , if he only served faithfully .
不知何故 , 某处 , 如果 他 仅有的 服务 忠实 .
无论如何, 无论在哪个地方, 只要他忠诚服役。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [həʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd][wɑ:nt] , [ˈi:v(ə)n]
In the meantime , how glorious it was to suffer hunger and want , even
在 这 与此同时 , 如何 辉煌 它 曾是 到 遭受 饥饿 和 想 , 甚至
[eɪm] [ænd; ənd] [dɪˈrɪʒn] ,
shame and derision ,
耻辱 和 嘲笑 ,
与此同时, 忍受饥饿、匮乏, 甚至是羞辱和嘲笑, 是多么光荣啊!

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] !
I warned you !
我 警告 你 ！

我警告过你了！

" [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈflɒntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ˌdɪspəˈzes]
" The landlord pushed through the half - open door flaunting his final dispossess
" 这 房东 推动 通过 这 一半 - 打开 门 炫耀 他的 最终的 剥夺
[ˈnoʊtɪs] [ˈʌndər] [reb] - [ˈnoʊz] .
notice under Reb Ravinsky's nose .
注意 在下面 叛军 - 鼻子 。

“房东推开半开的门，在拉文斯基先生的眼皮底下炫耀着他的最后驱逐通知。”

" [aɪ][gɑːt][ˈɔːrdərz][tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [gləʊtɪd] ,
" I got orders to put you out , " he gloated ,
" 我 得到 订单 到 放 你 出去 , " 他 沾沾自喜 ,

“我接到命令要把你赶出去，”他得意洋洋地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmoʊfənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈvɪkʃn] .
as he motioned to his men to proceed with the eviction .
作为 他 示意 到 他的 男人 到 继续 和 这 驱逐 。

他示意手下继续执行驱逐任务。

[reb] - [ɡrɪpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
Reb Ravinsky gripped the back of a chair for support .
叛军 - 紧握 这 后退 的 一个 椅子 为了 支持 。

拉文斯基先生紧紧抓住椅背支撑身体。

" [ɔɪ] - [aɪ] - [aɪ] !
" Oi - i - i !
" 喂 - 我 - 我 ！

“喂！

[blæk] [ɪz][em ˈiː] !
Black is me !
黑色的 是 我 ！

黑色就是我！

[ˈbɪtər] [ɪz][em ˈiː] !
Bitter is me !
苦的 是 我 ！

我真是个苦涩的人！

" [ɡroʊn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈliːnɪŋ] [ˈɪmplɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" groaned his wife , leaning limply against the wall .
" 呻吟 他的 妻子 , 倾斜 软弱无力 反对 这 墙 。

“他妻子呻吟着，无力地靠在墙上。”

[fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmoʊmənteri] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈtæstrəfi] .
For weeks she had been living in momentary dread of this catastrophe .
为了 周 她 有 到过 活的 在 瞬间 恐惧 的 这 灾难 。

几个星期以来，她一直生活在对这场灾难的恐惧之中。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˈmuːvɪŋ] [men] [ˈæktʃuəli] [broʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] ,
Now , when the burly moving men actually broke into her home ,
现在 , 什么时候 这 魁梧的 移动 男人 实际上 打破 进入 她 家 ,

现在，当那些身材魁梧的搬家工人真的闯入她家时，

[ʃiː; ʃɪ] [səˈrendərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪˈfiːt] .
she surrendered herself to the anguish of utter defeat .
她 投降 她自己 到 这 痛苦 的 说出 击败 。

她彻底屈服于失败的痛苦之中。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˌdɪskəˈnekt] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈstoʊv] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstriːt] .
She watched them disconnect the rusty stove and carry it into the street .
她 观看 他们 断开 这 生锈的 火炉 和 携带 它 进入 这 街道 .

她看着他们拆下生锈的炉子，把它搬到街上。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][bed] , [ðə; ði][ˈpæsəʊvər] [ˈdɪʃɪz] [ˈprɛrfəli] [ræpt] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈsɔɪl] [ˈʌv; əv]
They took the bed , the Passover dishes prayerfully wrapped to avoid the soil of
他们 采取 这 床 , 这 逾越节 菜肴 虔诚地祈祷 包装 到 避免 这 土壤 的
[ˈlevnd] [bred] .
leavened bread .
发酵的 面包 .

他们搬来床铺，虔诚地用布包裹着逾越节的菜肴，以免沾染发酵面包的泥土。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][bræs] [ˈsæməvɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈkændlˌstɪks] .
They took the brass samovar and the Sabbath candlesticks .
他们 采取 这 黄铜 茶炊 和 这 安息日 烛台 .

他们拿走了黄铜茶炊和安息日烛台。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈmjuːtli] [baɪ] — [dɪˈfensləs] — [ˈɪmpətənt] !
And she stood mutely by — defenceless — impotent !
和 她 站立 默默地 经过 — 毫无防备 — 阳痿 !

她只能默默地站在一旁——毫无防备——无能为力！

“ [wʌt] [dɪd][aɪ][sɪn] ?
“ **What did I sin ?**
“ 什么 做过 我 罪 ?

我犯了什么罪？

“ [ðə; ði][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
“ **The cry broke from her .**
“ 这 哭 打破 从 她 .

她发出了一声尖叫。

“ [gɑːd] !
“ **God !**
“ 上帝 !

“上帝！

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][gɑːd][ˈoʊvər][juː ˈes][ænd; ənd] [siːz] [ɔːl] [ðɪs] ?
Is there a God over us and sees all this ?
是 那里 一个 上帝 超过 我们 和 看到 全部 这 ?

上帝是否真的存在，祂俯瞰着这一切？

“ [ðə; ði][men] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [wɜːr; wər]
“ **The men and the things they touched were**
“ 这 男人 和 这 事物 他们 感动 是

这些人以及他们接触过的事物是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[tuː; tə] [reb] - [fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ˈjæ,doʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstənsləs] [driːm] [ʌv; əv]
to Reb Ravinsky's far - seeing eyes as shadows of the substanceless dream of
到 叛军 - 远的 - 看到 眼睛 作为 阴影 的 这 无实质 梦 的
[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
life in the flesh .
生活 在 这 肉 .

在拉文斯基先生富有远见的目光中，它们如同肉体生活中虚无缥缈的梦境的影子。

[wið; wiθ][ˈvɪz(ə)n] [ˈfoʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] ,
With vision focused on the next world ,
和 想象 专注 在 这 下一个 世界 ,
[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][dɪm] [bləːz] [ðə; ði][ˈdraːmə] [iˈnæktɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
he saw in dim blurs the drama enacted in this world .
他 锯 在 暗淡 模糊 这 戏剧 已颁布 在 这 世界 .
[hɪ; hi] [sɔː] [ɪn][dɪm] [bləːz] [ðə; ði][ˈdraːmə] [iˈnæktɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
他 锯 在 暗淡 模糊 这 戏剧 已颁布 在 这 世界 .

他模糊地看到了这个世界上上演的戏剧。

[smæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [went] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] ['sæbəθ] ['waɪn,glæs] !
Smash to the floor went the sacred Sabbath wineglass !
粉碎 到 这 地面 去 这 神圣 安息日 酒杯 !
[smæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [went] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] ['sæbəθ] ['waɪn,glæs] !
粉碎 到 这 地面 去 这 神圣 安息日 酒杯 !

神圣的安息日酒杯摔在了地上，发出了一声巨响！

[reb] - [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ,
Reb Ravinsky turned sharply ,
叛军 - 转向 尖锐地 ,
[reb] - [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ,
叛军 - 转向 尖锐地 ,

拉文斯基先生猛地转过身去，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ˈtʌmb(ə)l] ['ruːθləsli] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] ['hiːbruː] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
in time to see a man tumble ruthlessly the sacred Hebrew books to the floor .
在 时间 到 看 一个 男人 翻滚 无情地 这 神圣 希伯来语 图书 到 这 地面 .
[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ˈtʌmb(ə)l] ['ruːθləsli] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] ['hiːbruː] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
在 时间 到 看 一个 男人 翻滚 无情地 这 神圣 希伯来语 图书 到 这 地面 .

及时看到一名男子无情地将神圣的希伯来圣经摔到地上。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ræθ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊld] ['mænz] [aɪz] .
A flame of holy wrath leaped from the old man's eyes .
一个 火焰 的 圣 愤怒 跳跃 从 这 老的 男人的 眼睛 .
[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ræθ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊld] ['mænz] [aɪz] .
一个 火焰 的 圣 愤怒 跳跃 从 这 老的 男人的 眼睛 .

老人的眼中迸发出圣洁的怒火。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kənˈvʌlsɪv] [gɑːsps][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [wið; wiθ] [ɪˈmeɪsiətɪd] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət]
His breath came in convulsive gasps as he clutched with emaciated fingers at
他的 气息 来了 在 痉挛 喘息 作为 他 紧握 和 瘦弱 手指 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
他的 心 .

他呼吸急促，抽搐着，用瘦骨嶙峋的手指紧紧抓住自己的心脏。

[ðə; ði] ['sækrələɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] !
The sacrilege of the ruffians !
这 亵渎神灵 的 这 恶棍 !
[ðə; ði] ['sækrələɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] !
这 亵渎神灵 的 这 恶棍 !

这些暴徒的亵渎行为！

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] , ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [wið; wiθ] [ˈpaɪəs] [ˈrevərəns] .
He rushed to pick up the books , kissing each volume with pious reverence .
他 匆忙 到 挑选 向上 这 图书 , 接吻 每个 体积 和 虔诚的 尊敬 .
[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] , ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [wið; wiθ] [ˈpaɪəs] [ˈrevərəns] .
他 匆忙 到 挑选 向上 这 图书 , 接吻 每个 体积 和 虔诚的 尊敬 .

他急忙拿起书，虔诚地亲吻每一册。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtreɪmblɪŋ] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [kənˈfjuːzədli] [fɔːr; fər]
As he gathered them in his trembling arms , he looked about confusedly for
作为 他 聚集 他们 在 他的 发抖 武器 , 他 看起来 关于 困惑地 为了
[ə; eɪ] [seɪf] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
a safe hiding - place .
一个 安全的 隐藏 - 地方 .
[ə; eɪ] [seɪf] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
一个 安全的 隐藏 - 地方 .

他颤抖着将它们抱在怀里，茫然地环顾四周，寻找安全的藏身之处。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['treʒər] ,
In his anxiety for the safety of his holy treasure ,
在 他的 焦虑 为了 这 安全 的 他的 圣 宝藏 ,
他因担心圣物的安全而焦虑不已，

[hiː; hi][fər'ɡɑːt][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði]
he forgot the existence of his wife and ran with his books to the
他 忘了 这 存在 的 他的 妻子 和 跑 和 他的 图书 到 这
[ˈsɪnəɡɑːɡ] [æz; əz][wʌn] [rʌnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .
synagogue as one runs from a house on fire .
犹太教堂 作为 一 跑步 从 一个 房子 在 火 .
他忘记了妻子的存在，抱着书本像从着火的房子里逃出来一样，一路狂奔到犹太教堂。

[soʊ] [ˌoʊvər'roʊt] [wəz; wəz][hiː; hi] [ðæt][hiː; hi] ['hɪrli] [fel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
So overwrought was he that he nearly fell over his little daughter running up
所以 雕饰 曾是 他 那 他 几乎 跌倒 超过 他的 小的 女儿 跑步 向上
[ðə; ði] [stɜːz] .
the stairs .
这 楼梯 .
他情绪激动得差点被跑上楼梯的小女儿绊倒。

“ [ˈmɜːrdərər] ! ” [skriːmd] ['mɪsɪz] . - , [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
“ **Murderer !** ” **screamed Mrs . Ravinsky , after him .**
“ 凶手 ! ” 尖叫 太太 . - , 后 他 .
“凶手！”拉文斯基太太在他身后尖叫道。

“ [rʌn] , [rʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəɡɑːɡ] !
“ **Run , run to the synagogue !**
“ 跑步 , 跑步 到 这 犹太教堂 !
“快跑，快跑到犹太教堂去！ ”

[ˈhoʊli][dʒuː] !
Holy Jew !
圣 犹 !
圣洁的犹太人！

[siː] [wer] [jɔːr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es] .
See where your religion has brought us .
看 在哪里 你的 宗教 有 带来 我们 .
看看你们的宗教把我们带到了哪里。

[rʌn] — [æsk][ɡɑːd][tuː; tə] [peɪ] [jɔːr; jər] [rent] !
Run — ask God to pay your rent !
跑步 — 问 上帝 到 支付 你的 租 !
快跑——祈求上帝帮你付房租！

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['reɪtʃəl] [huː] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['terəfaɪd] .
“ **She turned to her little Rachel who burst into the room terrified .**
“ 她 转向 到 她 小的 瑞秋 WHO 爆裂 进入 这 房间 恐惧 .
她转向她的小女儿瑞秋，瑞秋惊恐地冲进房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

“ [siː] , [maɪ] [hɑːrt] !
“ **See , my heart !**
“ 看 , 我的 心 !
“看，我的心！ ”

[si:] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [tu:; tə][ju: 'es] !
See what they've done to us !
看 什么 他们有 完毕 到 我们 ！

看看他们对我们都做了些什么！

[ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [ræn][tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] .
And your father ran to hide himself in the synagogue .
和 你的 父亲 跑 到 隐藏 他自己 在 这 犹太教堂 。

你父亲跑去躲进了犹太教堂。

[ju:; jʊ][ɡɑːt][noʊ] [ˈfɑːðər] — [ˈnoʊbəːdi][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [bred] .
You got no father — nobody to give you bread .
你 得到 不 父亲 — 无人 到 给 你 面包 。

你没有父亲，没有人给你面包。

[ə; eɪ][lɔːst] [ˈɔːrf(ə)n] [ju:; jʊ][ɑːr; ər] . " "
A lost orphan you are . " "
一个 丢失的 孤儿 你 是 。

你是个迷失的孤儿。

" [wɪl] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ˈleɪdi][hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es] [ˈiːtɪŋ] [ə'gen] ? " [æskt] [ˈreɪtʃəl] ,
" **Will the charity lady have to bring us eating again ?** " **asked Rachel ,**
" 将要 这 慈善机构 女士 有 到 带来 我们 吃 再次 ? " 问 瑞秋 ,

“那位慈善女士还得再给我们送吃的吗？”瑞秋问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɑː'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [dred] .
her eyes dilated with dread .
她 眼睛 扩张 和 恐惧 。

她因恐惧而瞳孔放大。

" [weɪt] [ˈoʊnli] [tɪl] [aɪ][ɡet][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɑːp] [ænd; ənd] [ɜːrn] [ˈmʌni] .
" **Wait only till I get old enough to go to the shop and earn money .**
" 等待 仅有的 直到 我 得到 老的 足够的 到 去 到 这 店铺 和 赚 钱 。

“等我长大到可以去商店挣钱的时候再说吧。”

" [ænd; ənd][ɪː; ji] [riːtʃt] [ʌp][lɪt(ə)] [ˈhelpləs] [ɑːrmz] [prə'tektɪŋli] .
" **And she reached up little helpless arms protectingly .**
" 和 她 达到 向上 小的 无助 武器 保护性地 。

她伸出无助的小手臂，想要保护自己。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [ˈwuːndz] .
The child's sympathy was as salt on the mother's wounds .
这 孩子的 同情 曾是 作为 盐 在 这 母亲的 伤口 。

孩子的同情如同在母亲的伤口上撒盐。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ?
" **For what did we come to America ?**
" 为了 什么 做过 我们 来 到 美国 ？

我们来到美国是为了什么？

" [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbroʊkən] [hoʊm] [stæəd] [bæk] [ðer; ðər] [ˈænsər] .
" **The four walls of her broken home stared back their answer .**
" 这 四 墙壁 的 她 破碎的 家 凝视 后退 他们的 回答 。

她那破败家园的四面墙壁仿佛在凝视着他们的答案。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈbedɪŋ] [rɪ'meɪnd] ,
Only the bundles of bedding remained ,
仅有的 这 捆绑 的 寝具 剩余 ,

只剩下成捆的被褥了。

[wɪtʃ] [ˈreɪtʃəl] [ˈgɑːrɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪˈfaɪəns] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
which Rachel guarded with fierce defiance as though she would save it from
哪个 瑞秋 守卫 和 凶猛的 蔑视 作为 尽管 她 会 节省 它 从
[ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] .
the wreckage .
这 残骸 .

瑞秋像个战士一样，拼命守护着它，仿佛要把它从废墟中拯救出来。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈrʌfli] [əˈsaɪd] , [ðə; ði][məən] [slʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Pushing the child roughly aside , the man slung it over his shoulder .
推动 这 孩子 大致 旁边 , 这 男人 吊着 它 超过 他的 肩膀 .
那人粗暴地把孩子推到一边，然后把孩子扛在肩上。

[ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ˈreɪtʃəl] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] ,
Mrs . Ravinsky , with Rachel holding on to her skirts ,
太太 . - , 和 瑞秋 保持 在 到 她 裙子 ,
拉文斯基太太，瑞秋正抓着她的裙子，

[felt] [hɜːr; hər] [wei] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][daːrk] [ˈsterweɪ] .
felt her way after him down the dark stairway .
毛毡 她 方式 后 他 向下 这 黑暗的 楼梯 .
她摸索着跟在他身后，沿着黑暗的楼梯下了楼。

“ [maɪ] [laɪf] !
“ **My life !**
“ 我的 生活 !
“
“我的生命!

[maɪ] [blʌd] !
My blood !
我的 血 !
“
“我的血!

[maɪ] [ˈfeðər] [bed] !
My feather bed !
我的 羽毛 床 !
“
“我的羽绒床!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈerluːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgʌtər] .
“ **she cried , as he tossed the family heirloom into the gutter** .
“ 她 哭 , 作为 他 抛掷 这 家庭 传家宝 进入 这 排水沟 .
她哭着说，他把家族传家宝扔进了水沟。

“ [ˈʌvəːlt] ! “ [ˈpraːstreɪt] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
“ **Gevalt ! “ prostrate , she fell on it** .
“ 格瓦尔特 ! “ 前列腺 , 她 跌倒 在 它 .
“糟了! ”她俯身倒在了上面。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ˈwɪntəz] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [pɪk] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈfeðəz] !
“ **How many winters it took my mother to pick together the feathers** !
“ 如何 许多 冬天 它 采取 我的 母亲 到 挑选 一起 这 羽毛 !
“我母亲花了多少个冬天才把这些羽毛收集起来! ”

[maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt]
My mother's wedding present
我的 母亲的 婚礼 展示
“
“我母亲的结婚礼物.....

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 264**]
“ [页 -]
“
“[第 264 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:ps] , [ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:weiz] [ðə; ði] ['neibərz] [gæðərd] .
From the stoops , the alleys and the doorways the neighbours gathered .
从 这 门廊 , 这 小巷 和 这 门口 这 邻居 聚集 .
邻居们从门廊、小巷和门口聚集起来。

[hæni] - , ['fai:lʊd] [baɪ][hɜ:r; hær] ['kliŋɪŋ] [bru:d] , [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [hɜ:r; hær]
Hanneh Breineh , followed by her clinging brood , pushed through the throng , her
汉娜 - , 随后 经过 她 依恋 幼虫 , 推动 通过 这 人群 , 她
[red] - ['lɪdɪd] [aɪz] [bɪg][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
red - lidded eyes big with compassion .
红色的 - 带盖 眼睛 大的 和 同情 .
汉娜·布雷内带着她黏着的孩子们，挤过人群，她通红的眼脸上满是怜悯。

" [kʌm] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][baɪ][em 'i:] .
" Come the while in by me .
" 来 这 尽管 在 经过 我 .
“过来和我一起待一会儿。”

" [fi:; ji] [helpt] [ðə; ði] [gri:f] - ['stri:kən] ['wʊmən] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [fi:t] .
" She helped the grief - stricken woman to her feet .
" 她 帮助 这 悲伤 - 受打击的 女士 到 她 脚 .
她扶起这位悲痛欲绝的妇人。

" [wɪə(r)] [pækt] [laɪk] ['herɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ,
" We're packed like herrings in a barrel ,
" 是 包装 喜欢 鲱鱼 在 一个 桶 ,
“我们就像桶里的鲱鱼一样挤在一起。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊʃ] - [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] .
but there's always room for a push - in of a few more .
但 有 总是 房间 为了 一个 推 - 在 的 一个 很少 更多的 .
但总还有空间再塞进去几个。

" ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] [bed] ['ʌndər] [hɜ:r; hær][ɑ:rm][fi:; ji] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [haʊs] .
" Lifting the feather bed under her arm she led the way to her house .
" 举重 这 羽毛 床 在下面 她 手臂 她 引领 这 方式 到 她 房子 .
她腋下夹着羽绒被，带头往家走去。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['jɪrz] [jʊr; jər] ['reɪtʃəl] [wɪl] [bi:; bi][oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə][get][hɜ:r; hær] ['wɜ:rkɪŋ]
" In a few more years your Rachel will be old enough to get her working
" 在 一个 很少 更多的 年 你的 瑞秋 将要 是 老的 足够的 到 得到 她 在职的
['pepərz] [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] ['wʌrɪs] [fɔ:r; fər] [bred] [wɪl] [bi:; bi][oʊvər] ,
papers and all your worries for bread will be over ,
文件 和 全部 你的 担忧 为了 面包 将要 是 超过 ,

“再过几年，你的瑞秋就到了可以办理工作许可证的年龄，你所有关于面包的担忧就都结束了。”

" [fi:; ji] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] , [æz; əz][fi:; ji] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz] .
" she encouraged , as she opened the door of her stuffy little rooms .
" 她 鼓励 , 作为 她 打开 这 门 的 她 闷 小的 房间 .
她一边鼓励着，一边打开了她那间闷热小房间的门。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər] [brʊʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['gɒsɪpɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn]
The commotion on the street corner broke in upon the babble of gossiping women in
这 骚动 在 这 街道 角落 打破 在 之上 这 潺潺 的 八卦 女性 在
[ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʃɑ:p] .
the butcher shop .
这 屠夫 店铺 .
街角的喧闹声打断了肉铺里妇女们的闲聊。

['mɪstər] . - [pɔ:zd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] .
Mr . Sopkin paused in cutting the meat .
先生 . - 暂停 在 切割 这 肉 .
索普金先生停下了切肉的动作。

“ [hu:] [did] [ðeɪ] [meɪk] [tuː; tə] [mu:v] ?
“ **Who did they make to move ?**
“ WHO 做过 他们 制作 到 移动 ? ”

“他们让谁搬走了？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [mɑ:b] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
“ **he asked , joining the gesticulating mob at the doorway .**
“ 他 问 , 加入 这 做手势 暴民 在 这 门口 .
他问道，同时加入了门口挥舞着手臂的人群。

“ [ɔɪ] [we] ! [reb] - ? ”
“ **Oi weh ! Reb Ravinsky ?** ”
“ 喂 哇 ! 叛军 - ? ”

“喂！是拉文斯基先生吗？ ”

“ [gɑ:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] !
“ **God from the sky !**
“ 上帝 从 这 天空 ! ”

“来自天空的上帝！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒu:] !
Such a good Jew !
这样的 一个 好的 犹 ！

真是个好犹太人！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ! “
Such a light for the world ! ”
这样的 一个 光 为了 这 世界 ！ ”

他是世界的一道光！

“ [hoʊm] , [ɪn] [ˈrʌʃə] , [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] [graʊnd]
“ **Home , in Russia , they kissed the ground**
“ 家 , 在 俄罗斯 , 他们 亲吻 这 地面

“回到俄罗斯，他们亲吻了大地。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ðeɪ] [θrəʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ! “
on which he walked , and in America they throw him in the street ! ”
在 哪个 他 步行 , 和 在 美国 他们 扔 他 在 这 街道 ！ ”

他曾走过的路，到了美国却被扔到大街上！

“ [hu:] [ˈkɛrɪz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒən] ?
“ **Who cares in America for religion ?**
“ WHO 关心 在 美国 为了 宗教 ? ”

“在美国，谁还会关心宗教呢？ ”

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] . “
In America everybody has his head in his belly . ”
在 美国 大家 有 他的 头 在 他的 腹部 . ”

在美国，每个人都低着头，不思进取。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪtʃəl] !
“ **Poor little Rachel !**
“ 贫穷的 小的 瑞秋 ！ ”

“可怜的小瑞秋！ ”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɑːrt] [tʃaɪld] !
Such a smart child !
这样的 一个 聪明的 孩子 ！

真是个聪明的孩子！

[raɪts] [ˈletərz] [fɔːr; fər][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] . ”
Writes letters for everybody on the block . ”
写 信件 为了 大家 在 这 堵塞 . ”

他给街区里的每个人都写信。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪzi][duː] - [ˈnʌθɪŋ] ！
“ **Such a lazy do - nothing !**
” 这样的 一个 懒惰的 做 - 没有什么 ！

“真是个懒惰的无所事事的人！ ”

[ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] ！
All day in the synagogue !
全部 天 在 这 犹太教堂 ！

整天都在犹太教堂里！

“ [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːnˌbrʊkərz] [waɪf] , [ə; eɪ][bɪɡ] - [ˈbuzəm] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hər] [θɪk] [ˈfɪŋɡərz] [ˈkʌvəd]
” **flung the pawnbroker's wife , a big - bosomed woman , her thick fingers covered**
” 扔 这 当铺老板 妻子 , 一个 大的 - 丐 女士 , 她 厚的 手指 涵盖
[wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] .
with diamonds .
和 钻石 .

“当铺老板娘，一个胸部丰满的女人，手指粗壮，戴满了钻石，一把抓住了她。”

“ [waɪ] [dəʊnt][hiː; hi][ɡʊʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ？
” **Why don't he go to work in a shop ?**
” 为什么 不 他 去 到 工作 在 一个 店铺 ？

他为什么不去商店工作呢？

“ [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
” **A neighbour turned upon her .**
” 一个 邻居 转向 之上 她 .

“一位邻居对她恶语相向。”

“ [hɪr] ！
” **Hear !**
” 听到 ！

“听到！

[hɪr] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] ！
Hear her only !
听到 她 仅有的 ！

只听她的！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪɡ] - [ˈiːtər] ！
Such a pig - eater !
这样的 一个 猪 - 食客 ！

真是个吃猪的！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fæt] - [hed] ！
Such a fat - head !
这样的 一个 胖的 - 头 ！

真是个蠢货！

[ʃiː; ʃi] [deəz] [teɪk] [reb] - [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] . ”
She dares take Reb Ravinsky's name in her mouth . ”
她 敢于 拿 叛军 - 姓名 在 她 嘴 . ”

她竟敢把拉文斯基修士的名字念在嘴里。

“ [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm] [hoʊm] ？
” **Who was she from home ?**
” WHO 曾是 她 从 家 ？

“她来自哪里？ ”

[ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - [ˈkæri:ʒz, ˈkəri:ʒz][waɪf] , [ə; eɪ] [kʊk] ！
A water - carrier's wife , a cook !
一个 水 - 承运商的 妻子 , 一个 厨师 ！

一个挑水工的妻子，一个厨娘！

[ænd; ənd][ɪn] [əˈmerɪkə] [ʃiː; ji] [meɪks] [hɜ:ˈself][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] — [ˈjaɪnz] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ]
And in America she makes herself for a person — shines up the street with
和 在 美国 她 制作 她自己 为了 一个 人 — 闪耀 向上 这 街道 和
[hɜ:ˈr; hər][ˈdaɪəmənds] . "
her diamonds . "
她 钻石 . "

而在美国，她把自己打成一个耀眼的人物——在大街上闪耀着钻石的光芒。

" [ðen] [li:v] [ˈsʌmbɑ:di] [let] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtʃæritiz] .
Then leave somebody let know the charities .
" 然后 离开 某人 让 知道 这 慈善机构 .

“然后留下一些人来告知慈善机构。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] , [ðə; ði] [ˈpɔ:n,broukərz] [waɪf] [ˈfɪŋgərd] [hɜ:ˈr; hər][ɡoʊld]
With a gesture of self - defence , the pawnbroker's wife fingered her gold
" 和 一个 手势 的 自己 - 防御 , 这 当铺老板 妻子 用手指 她 金子
[bi:dz] .
beads .
珠子 .

“当铺老板娘摆出一副自卫的姿态，摩挲着她的金珠子。”

" [aɪm][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈmembər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃæritiz] . "
I'm a lady - member from the charities . "
" 我是 一个 女士 - 成员 从 这 慈善机构 . "

“我是慈善机构的一名女性成员。”

" [ðə; ði] [ˈtʃæritiz] ?
The charities ?
" 这 慈善机构 ?

“这些慈善机构？ ”

[ə; eɪ] [blæk] [jɪr] [ɑ:n][ðem; ðəm] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [ˈvɔɪsɪz] .
A black year on them ! " came a chorus of angry voices .
一个 黑色的 年 在 他们 ! " 来了 一个 合唱 的 生气的 声音 .

“他们度过了黑暗的一年！ ”愤怒的声音齐声喊道。

" [ɔ:l] [maɪ] [ˈenəmi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃæritiz] [fɔ:r; fər] [help] .
All my enemies should have to go to the charities for help .
" 全部 我的 敌人 应该 有 到 去 到 这 慈善机构 为了 帮助 .

“我的所有敌人都应该去慈善机构寻求帮助。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpeɪ ˈdʒi:]
[Pg 266]
" [ˌpeɪ ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]

“[第 266 页]

" [woʊ] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [hu:] [fɔ:lz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃæritiz] - [hændz] ! "
Woe to anyone who falls into the charities ' hands ! "
" 悲哀 到 任何人 WHO 瀑布 进入 这 慈善机构 - 双手 ! "

“落入慈善机构手中的人有祸了！ ”

" [wʌn] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [kæn; kən] [help] [mɔ:ˈr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃæritiz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
One poor man with a heart can help more than the charities with all
" — 贫穷的 男人 和 一个 心 能 帮助 更多的 比 这 慈善机构 和 全部
[ðer; ðər] [ˈmʌni] .
their money .
他们的 钱 .

“一个心地善良的穷人所能提供的帮助，比所有慈善机构投入的资金还要多。”

“ [ˈmɪstər] . - [ˈhæmərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:pɪŋ] - [blɑ:k] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]
“ Mr Sopkin hammered on his chopping block , his face purple with excitement .
“ 先生 : - 锤击 在 他的 切碎 - 堵塞 , 他的 脸 紫色的 和 激动 .
:
:

索普金先生激动地敲打着砧板，脸涨得通红。

“ [ˈwaɪbər] !
“ Weiber !
“ 韦伯 !

“韦伯!

[wɪð; wɪθ] [tɔ:k] [əˈloʊn] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fɪl] [ʌp][ðə; ðɪ][pɑ:t] . “
“ with talk alone you can't fill up the pot . ”
“ 和 讲话 独自的 你 不能 充满 向上 这 锅 : ”

光靠空谈是填不满锅的。

“ [tɑ:kɛ] ! [tɑ:kɛ] !
“ Takeh ! Takeh !
“ 带走 ! 带走 !

“Takeh! Takeh!

“ [ˈi:gər] [ˈfeɪsɪz] [streɪnd] [ˈfɔ:rwərd] .
“ Eager faces strained forward .
“ 渴望的 面孔 紧张 向前 :

“渴望的面孔向前伸展。”

“ [lets] [pʊt] [ɑ:rˈselvz] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] . “
“ Let's put ourselves together for a collection . ”
“ 我们来吧 放 我们自己 一起 为了 一个 收藏 : ”

“我们一起来搞个募捐活动吧。”

“ [aɪm][nɑ:t] [jet] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrɑ:kəˌfelɜ:z] [ˈmɪljənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbʊtʃər] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət] [stɪl] ,
“ I'm not yet making Rockefeller's millions from the butcher business , but still ,
“ 我是 不是 然而 制作 洛克菲勒的 百万 从 这 屠夫 商业 , 但 仍然 ,

“我虽然还没像洛克菲勒那样靠肉铺生意赚到数百万美元，但是，

[hɪəz] [maɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [lʌk] .
here's my beginning for good luck .
这里是 我的 开始 为了 好的 运气 :

这是我祈求好运的开始。

“ [ænd; ænd][ˈmɪstər] . - [tɔ:st] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [bɪl] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntər] .
“ And Mr Sopkin tossed a dollar bill into the basket on the counter .
“ 和 先生 : - 抛掷 一个 美元 账单 进入 这 篮子 在 这 柜台 :

“索普金先生把一张一美元的钞票扔进了柜台上的篮子里。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈɔ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [klʌtʃt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ɪn][hɜ:r; hər] [ɡɔ:nt]
A woman , a ragged shawl over her head , clutched a quarter in her gaunt
一个 女士 , 一个 破烂不堪 披肩 超过 她 头 , 紧握 一个 四分之一 在 她 瘦削

[hænd] .
hand .
手 :

一个女人头上披着破旧的披肩，瘦削的手里紧紧攥着一枚25美分硬币。

“ [ɡɑ:d][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] !
“ God is my witness !
“ 上帝 是 我的 证人 !

上帝可以作证!

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][aʊt] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ɪz][laɪk] [ˈterɪŋ] [ɔːf][maɪ] [raɪt] [hænd] .
To tear out this from my pocket is like tearing off my right hand .
到 撕 出去 这 从 我的 口袋 是 喜欢 撕裂 离开 我的 正确的 手 .
从我口袋里掏出这个东西，就像砍掉我的右手一样。

[aɪ] [niːd] [ˈevri] [sent][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [breθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪndər] ,
I need every cent to keep the breath in the bodies of my kinder ,
我 需要 每一个 中心 到 保持 这 气息 在 这 身体 的 我的 幼儿园 ,
我需要每一分钱来维持孩子们的生命。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [dʒuː] [fɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ? "
but how can we let such a holy Jew fall in the street ? "
但 如何 能 我们 让 这样的 一个 圣 犹 落下 在 这 街道 ? "
但我们怎能让这样一位圣洁的犹太人倒在街头呢？

" [maɪ] [ˈenəmi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [slɛv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [swet] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpeni] [æz; əz]
" My enemies should have to slave with such bitter sweat for every penny as
" 我的 敌人 应该 有 到 奴隶 和 这样的 苦的 汗 为了 每一个 一分钱 作为
[em ˈiː] .
me .
我 .
“我的敌人应该像我一样，为了每一分钱都付出辛勤的汗水。”

" [ˈhæne] - [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊpsʌdz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][ten]
" Hannah Hayyeh flung out her arms still wet with soapsuds and kissed the ten
" 汉娜 - 扔 出去 她 武器 仍然 湿的 和 肥皂泡 和 亲吻 这 十
- [sent] [piːs] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kəˈlek(ə)n] .
- **cent piece she dropped into the collection .**
- 中心 片 她 掉落 进入 这 收藏 .
“汉娜·海耶伸出沾满肥皂泡的双臂，亲吻了她投入募捐箱的10美分硬币。

[ˈmɪstər] . - [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Mr . Sopkin walked to the sidewalk and shook the basket in front of the
先生 . - 步行 到 这 人行道 和 摇晃 这 篮子 在 正面 的 这
[ˈpæsər] - [baɪ] .
passers - by .
过路人 - 经过 .
索普金先生走到人行道上，在路人面前晃了晃篮子。

" [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] !
" Take your hand out from your pocket !
" 拿 你的 手 出去 从 你的 口袋 !
“把手从口袋里拿出来！ ”

[teɪk] [jʊr; jər][baɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmaʊθ] !
Take your bite away from your mouth !
拿 你的 咬 离开 从 你的 嘴 !
把你的咬的东西从嘴里拿开！

[huː] [wɪl] [help][ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ] [pʊr] ?
Who will help the poor if not the poor ?
WHO 将要 帮助 这 贫穷的 如果 不是 这 贫穷的 ?
如果穷人不帮助穷人，谁来帮助穷人？

" [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] .
" A shower of coins came pouring in .
" 一个 淋浴 的 硬币 来了 浇注 在 .
“硬币像雨点般倾泻而下。”

[aɪˈti:] [si:md] [nɑ:t] [ˈmʌni] — [bʌt; bət][ðə; ði] [fle] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] — [i:t] [kɔɪn]
It seemed not money — but the flesh and blood of the people — each coin
它 似乎 不是 钱 — 但 这 肉 和 血 的 这 人们 — 每个 硬币
[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hɑ:rt] .
a part of a living heart .
一个 部分 的 一个 活的 心 .

这似乎不是金钱，而是人民的血肉——每一枚硬币都是一颗鲜活心脏的一部分。

[ðə; ði] [ˈpɔ:ŋbroʊkərz] [waɪf] , [ˌeɪmd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒɪŋ][ˌdʒenəˈrɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
The pawnbroker's wife , shamed by the surging generosity of the crowd ,
这 当铺老板 妻子 , 羞愧 经过 这 滔滔 慷慨 的 这 人群 ,
当铺老板的妻子，因众人慷慨解囊而感到羞愧。

[ˈɡrʌdʒɪŋli] [pi:ld] [ə; eɪ][ˈdɔ:lər][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈstɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd]
grudgingly peeled a dollar from the roll of bills in her stocking and started
勉强 去皮 一个 美元 从 这 卷 的 账单 在 她 袜 和 开始
[tu:; tə] [pʊt] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] .
to put it into the collection .
到 放 它 进入 这 收藏 .

她不情愿地从袜子里的一卷钞票中抽出一张一美元，开始把它放进收藏夹里。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hændz] [ˈɪftɪd] [ɪn][ˈprəʊtest] .
A dozen hands lifted in protest .
一个 打 双手 抬起 在 反对 .
十几只手举起来表示抗议。

“ [noʊ] — [noʊ] !
“ **No — no !**
“ 不 — 不 !
“不——不!

[jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] [kɑ:nt] [mɪks] [təˈgeðər] ! “
Your money and our money can't mix together ! ”
你的 钱 和 我们的 钱 不能 混合 一起 ! “
你的钱和我们的钱不能混在一起!

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] [ɪz][ju:ˈes] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] !
“ **Our money is us — our bodies !**
“ 我们的 钱 是 我们 — 我们的 身体 !
“我们的金钱就是我们自己——我们的身体!

[jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði][ˈpra:fɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔ:nʃɑ:p] !
Yours is the profits from the pawnshop !
此致 是 这 利润 从 这 当铺 !
典当行的利润归你!

[hoʊld][jʊr; jər] [ˈtrefə] [ˈdɔ:lər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃæritɪz] !
Hold your trefah dollar for the charities !
抓住 你的 特里法 美元 为了 这 慈善机构 !
请把你的三美元捐给慈善机构!

“ [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈʃɑ:məs] , [ðə; ði] [ˈkerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑ:g] , [ˈrætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:z] ,
“ **Only when the Shammes , the caretaker of the synagogue , rattling his keys ,**
“ 仅有的 什么时候 这 沙姆斯 , 这 看护人 的 这 犹太教堂 , 嘎嘎作响 他的 钥匙 ,
只有当犹太教堂的看守沙姆斯摇晃着钥匙时，

[ʊk] [reb] - [ˈdʒentli][ænd; ənd] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪm] [dɪd]
shook Reb Ravinsky gently and reminded him that it was past closing time did
摇晃 叛军 - 轻轻地 和 提醒 他 那 它 曾是 过去的 结束 时间 做过
[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsʌmwɛr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [pərˈhæps] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] —
he remember that somewhere waiting for him — perhaps still in the street —
他 记住 那 某处 等待 为了 他 — 也许 仍然 在 这 街道 —
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
were his wife and child .
是 他的 妻子 和 孩子 .

他轻轻摇了摇拉文斯基先生，提醒他已经过了关门时间，他是否记得他的妻子和孩子还在某个地方等着他——也许还在街上。

[ðə; ði] [ˈhæpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The happening of the day had only deepened the intensity with which he
这 发生 的 这 天 有 仅有的 加深 这 强度 和 哪个 他
[klʌŋ] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
clung to God and His
紧紧抓住 到 上帝 和 他的
当天发生的事情反而加深了他对上帝及其信仰的虔诚。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[ˈtɔːrə] .
Torah .
托拉 .

托拉。

[hɪz; ɪz][lɪps] [stɪl] [muːvd] [ɪn] [həˈbɪtʃuəl] [prer] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪbərz] [hiː; hi]
His lips still moved in habitual prayer as with the guidance of neighbours he
他的 嘴唇 仍然 已搬 在 习惯性的 祷告 作为 和 这 指导 的 邻居 他
[sɔːt] [ðə; ði] [nuː] [flæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrentɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n]
sought the new flat which had been rented for a month with the collection
寻求 这 新的 平坦的 哪个 有 到过 租来的 为了 一个 月 和 这 收藏
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

他嘴唇依然翕动，像往常一样祈祷着。在邻居们的指引下，他找到了用募捐所得的钱租来的新公寓，租期一个月。

[bred] , [ˈbʌtər] , [mɪlk][ænd; ənd] [egz] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Bread , butter , milk and eggs greeted his gaze as he opened the door .
面包 , 黄油 , 牛奶 和 鸡蛋 问候 他的 目光 作为 他 打开 这 门 .
他打开门，映入眼帘的是面包、黄油、牛奶和鸡蛋。

“ [ŋjuː] , [maɪ] [waɪf] ?
“ **Nu , my wife ?**
” 努 , 我的 妻子 ?

“努，我的妻子？”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][gɑːd][ˈoʊvər][juː ˈes] ?
Is there a God over us ?
是 那里 一个 上帝 超过 我们 ?

上帝是否主宰着我们？

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ] [ˈgaɪlləs] [feɪθ] .
” **His face kindled with guileless faith .**
” 他的 脸 点燃 和 朴实 信仰 .

“他脸上闪耀着纯真无邪的信仰光芒。”

“ [ðə; ði][gɑ:d] [ðæt] [ˈfi:dz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfi:z] [ɪn][ðə; ði][ˈsi:] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
“ **The God that feeds the little fishes in the sea and the birds in the air** ,
“ 这 上帝 那 饲料 这 小的 鱼 在 这 海 和 这 鸟类 在 这 空气 ,
“那位养活海里小鱼和空中飞鸟的神,

[hæz; həz][hi; hi][nɑ:t] [fed] [ju: 'es] ?
has He not fed us ?
有 他 不是 美联储 我们 ?
祂难道没有喂养我们吗?

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [wʌn] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɜ:rθli] [ni:dz] .
You see , the Highest One takes care of our earthly needs .
你 看 , 这 最高 一 需要 关心 的 我们的 尘世的 需求 .
你看, 至高无上的神会照顾我们尘世的需求。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] [hɪr] [ɪz][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ˈhoʊlinəs] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [laɪt] !
Our only business here is to pray for holiness to see His light !
我们的 仅有的 商业 这里 是 到 祈祷 为了 圣洁 到 看 他的 光 !
我们在这里唯一的目的就是祈求圣洁, 以便看见祂的光!

“ [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [glu:m] [steəd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [aɪz] .
“ **A cloud of gloom stared up at him out of his wife's darkening eyes** .
“ 一个 云 的 愁云 凝视 向上 在 他 出去 的 他的 妻子的 变暗 眼睛 .
“他妻子的眼神日渐黯淡, 仿佛笼罩着一层阴霾, 正凝视着他。”

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sti] [soʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɜ:ri] ?
“ **Why are you still so black with worry ?**
“ 为什么 是 你 仍然 所以 黑色的 和 担心 ?
你为什么还愁眉苦脸的?

“ [hi; hi] [əd'mɒnɪʃ] .
“ **he admonished** .
“ 他 告诫 .
他告诫道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [ˈoʊnli] [trʌst] [jɔ:r'self] [ɑ:n][gɑ:d] , [ɔ:l] [gʊd] [wəd] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] [jet] . “
“ **If you would only trust yourself on God , all good would come to us yet .** ”
“ 如果 你 会 仅有的 相信 你自己 在 上帝 , 全部 好的 会 来 到 我们 然而 . ”
“如果你能信赖上帝, 一切美好终将降临到我们身上。”

“ [ɑ:n][maɪ] [ˈenəmi] [[ʊd; ʒəd] [fɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] , “ [groʊn] [ˈmɪsɪz] .
“ **On my enemies should fall the good that has come to us ,** ” **groaned Mrs** .
“ 在 我的 敌人 应该 落下 这 好的 那 有 来 到 我们 , ” 呻吟 太太 .
Ravinsky .

“我们得到的福气, 应该落到我的敌人头上,”拉文斯基夫人呻吟道。

“ [ˈbetər] [ɔ:l'redi] [deθ] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi; bi] [helpɪ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪti] [frʌm; frəm][kaɪnd] [ˈpi:p(ə)] .
“ **Better already death than to be helped again by the pity from kind people** .
“ 更好的 已经 死亡 比 到 是 帮助 再次 经过 这 遗憾 从 种类 人们 .
“
“

“与其再次依靠好心人的怜悯, 不如早点死去。”
“ [wʌt] [ˈdɪfrəns] [haʊ] [ðə; ði] [help] [kʌmz] ,
“ **What difference how the help comes** ,
“ 什么 不同之处 如何 这 帮助 来 ,

“帮助以何种方式到来有什么区别? ”

[soʊ] [bɔːŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [tuː; tə] [preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][juː ˈes] ?
so long we can keep up our souls to praise God for His mercy on us ?
所以 长的 我们 能 保持 向上 我们的 灵魂 到 称赞 上帝 为了 他的 怜悯 在 我们 ？

只要我们能保持内心的平静，就能赞美上帝对我们的怜悯。

“ [dɪˈspɜr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈbɜːfti] [braʊ] — [ə; eɪ] [braʊ]
” **Despair was in the look she fixed upon her husband's lofty brow — a brow**
” 绝望 曾是 在 这 看 她 固定的 之上 她 丈夫的 高远 眉头 — 一个 眉头
[ʌnˈtʌtɪt] [baɪ] [taɪm]
untouched by time
未受触碰 经过 时间

她绝望地凝视着丈夫高耸的额头——那额头未经岁月洗礼。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ɔːr] [ker] , [smuːð] , [kɑːm][ænd; ənd] [ˈsiːmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
or care , smooth , calm and seamless as a child's .
或者 关心 , 光滑的 , 冷静的 和 无缝的 作为 一个 孩子的 .
或者说，像孩子一样温柔、平静、无瑕。

“ [noʊ] [ˈwʌndər] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
” **No wonder people think that I'm your mother .**
” 不 想知道 人们 思考 那 我是 你的 母亲 .
“难怪人们都以为我是你妈妈。”

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈjʌŋɡər] .
The years make you younger .
这 年 制作 你 年轻 .
岁月会让你更年轻。

[juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbɑːdi] — [noʊ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
You got no blood in your body — no feelings in your heart .
你 得到 不 血 在 你的 身体 — 不 情怀 在 你的 心 .
你体内没有血液，心脏也没有感觉。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wʌt] [helpɪt]
I got to close my eyes with shame to pass in the street the people what helped
我 得到 到 关闭 我的 眼睛 和 耻辱 到 经过 在 这 街道 这 人们 什么 帮助
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我羞愧地闭上眼睛，从街上走过，那些曾经帮助过我的人。

[waɪl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ˈeɪm] [ˈkænɑːt] [ˈeɪm] [juː; jʊ] — [ˈpɑːvərti] [ˈkænɑːt] [krʌʃ] [juː; jʊ] — — “
while you — you — shame cannot shame you — poverty cannot crush you — — “
尽管 你 — 你 — 耻辱 不能 耻辱 你 — 贫困 不能 压碎 你 — — “

而你——你——羞耻无法让你羞愧——贫穷无法击垮你——”

“ [ˈpɑːvərti] ?
” **Poverty ?**
” 贫困 ？
“贫困？”

[aɪ ˈtiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [ˈtælməd] [ðæt] [ˈpɑːvərti] [ɪz][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [ɑːn][ə; eɪ][dʒuː] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [ˈrɪbən]
It stands in the Talmud that poverty is an ornament on a Jew like a red ribbon
它 站立 在 这 《塔木德》 那 贫困 是 一个 装饰品 在 一个 犹 喜欢 一个 红色的 丝带
[ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] .
on a white horse .
在 一个 白色的 马 .
《塔木德》中写道，贫穷对于犹太人来说，就像白马上的红丝带一样，是一种装饰。

[ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d] [tʃu:ziz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rlɪd] [kɑ:nt][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [gʊd] [hɪr] . "

Those whom God chooses for His next world can't have it good here . "

那些 谁 上帝 选择 为了 他的 下一个 世界 不能 有 它 好的 这里 . "

上帝拣选进入来世的人，今生不可能过得好。

" [stɑ:p] ['fi:dɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][wɜ:rlɪd] !

" Stop feeding me with the next world !

" 停止 喂养 我 和 这 下一个 世界 !

“别再给我灌输另一个世界的想法了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] .

" she flung at him in her exasperation .

" 她 扔 在 他 在 她 恼怒 .

她恼怒地朝他扔了出去。

" [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] . "

" Give me something on this world . "

" 给 我 某物 在 这 世界 . "

“给我一些这个世界上的东西。”

" [weɪt] ['oʊnli] [tɪl] ['ʌʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['dɔ:tər] [wɪl] [groʊ] [ʌp] .

" Wait only till our American daughter will grow up .

" 等待 仅有的 直到 我们的 美国人 女儿 将要 生长 向上 .

“等到我们的美国女儿长大成人再说吧。”

[ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz][maɪ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] ['boʊstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:ðəz] [praɪd] .

That child has my head on her , " he boasted with a father's pride .

那 孩子 有 我的 头 在 她 , " 他 吹嘘 和 一个 父亲的 自豪 .

“这孩子简直就是我的翻版，”他带着父亲的骄傲自豪地说。

" [weɪt] ['oʊnli] , [ju:l] [si:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [jet] .

" Wait only , you'll see the world will ring from her yet .

" 等待 仅有的 , 你会 看 这 世界 将要 戒指 从 她 然而 .

“等着瞧吧，你会看到世界终将因她而震动。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hi:bru:] ['lɜ:rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] , [ʃi:l] [ʃaɪn] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] [ə'merɪkən]

With the Hebrew learning I gave her , she'll shine out from all other American

[tʃɪldrən] . "

children . "

孩子们 . "

我教她希伯来语，她会在所有美国孩子中脱颖而出。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][lɪft] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] [ə'laɪk] [ɪf]

" But how will she be able to lift up her head with other people alike if

" 但 如何 将要 她 是 有能力的 到 举起 向上 她 头 和 其他 人们 同样 如果

[ju:; jʊ] [dɪ'pend] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæritɪz] ? "

you depend yourself on the charities ? "

你 依赖 你自己 在 这 慈善机构 ? "

“但是，如果你依赖慈善机构，她又如何能像其他人一样昂首挺胸呢？ ”

" ['wʊmən] !

" Woman !

" 女士 !

“女士！

[wɜ:ri] [jɔ:r'self] [nɑ:t][fɔ:r; fər]['ʌʊər; ɑ:r] ['reɪtʃəl] !

Worry yourself not for our Rachel !

担心 你自己 不是 为了 我们的 瑞秋 !

别担心瑞秋！

[aɪˈti:] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [bʊk] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [wi:l] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
It stands in the Holy Book , the world is a wheel , always turning .
它 站立 在 这 圣 书 , 这 世界 是 一个 车轮 , 总是 转弯 .
圣经中写道, 世界是一个轮子, 永远在转动。

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ]
Those who are rich
那些 WHO 是 富有的
那些富有的人

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[get] [pʊr] ; [ɪf] [nɑ:t] [ðeɪ] , [ðen] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:r] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] .
get poor ; if not they , then their children or children's children .
得到 贫穷的 ; 如果 不是 他们 , 然后 他们的 孩子们 或者 孩子们的 孩子们 .
他们自己不会贫穷; 如果他们不贫穷, 他们的孩子或孩子的孩子也会贫穷。

[ænd; ɐnd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [pʊr] [laɪk] [ju:ˈes] , [goʊ] [ʌp] [ˈhaɪər] [ænd; ɐnd] [ˈhaɪər] .
And those who are poor like us , go up higher and higher .
和 那些 WHO 是 贫穷的 喜欢 我们 , 去 向上 更高 和 更高 .
而像我们这样贫穷的人, 却越往高处爬。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɔ:tər] [wɪl] [jet] [bi:; bi] [soʊ] [rɪtʃ] , [ʃi:l] [ɡɪv] [əˈweɪ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæritiz] [ðæt]
Our daughter will yet be so rich , she'll give away money to the charities that
我们的 女儿 将要 然而 是 所以 富有的 , 壳 给 离开 钱 到 这 慈善机构 那
[helpɪ] [ju:ˈes] .
helped us .
帮助 我们 .
我们的女儿将来会非常富有, 她会把钱捐给曾经帮助过我们的慈善机构。

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] [sed] — — "
Isaiah said — — "
以赛亚 说 — — "

以赛亚说——"

" [ɪˈnʌf] — [ɪˈnʌf] ! " [broʊk] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - ,
" Enough — enough ! " broke in Mrs . Ravinsky ,
" 足够的 — 足够的 ! " 打破 在 太太 . - ,
"够了——够了!"拉文斯基太太打断道。

[θrɪld] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜ:rˈself] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɒfɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈhoʊli] [mæn] .
thrilled in spite of herself by the prophecies of her holy man .
激动不已 在 尽管如此 的 她自己 经过 这 预言 的 她 圣 男人 .
尽管她自己并不情愿, 但她还是被圣人的预言所深深吸引。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:lˈredi] [ɔ:l] [jər; jər] [ˈsmɑ:rtnəs] .
" I know already all your smartness .
" 我 知道 已经 全部 你的 聪明 .
"我知道你有多聪明。"

[goʊ] , [goʊ] , [saɪt] [jɔ:rˈself] [daʊn] [ænd; ɐnd] [i:t] [ˈsʌmθɪŋ] .
Go , go , sit yourself down and eat something .
去 , 去 , 坐 你自己 向下 和 吃 某物 .
快走吧, 快坐下来吃点东西。

[ju:; jʊ] [ˈfæstɪd] [ɔ:l] [deɪ] .
You fasted all day .
你 禁食 全部 天 .
你禁食了一整天。

你禁食了一整天。

” [ˈmɪsɪz] . - [hɔːdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld][ðə; ði] [ˈɡroʊsərɪz] [ðə; ði]
” **Mrs . Ravinsky hoarded for her husband and child the groceries the**
太太 . - 囤积 为了 她 丈夫 和 孩子 这 杂货 这
[ˈneɪbərz] [hæd; həd][ˈdoʊneɪtɪd] .
neighbours had donated .
邻居 有 捐赠 .
“拉文斯基太太把邻居们捐赠的食品杂货都囤起来，留给她的丈夫和孩子食用。”

[fɔːr; fər][hɜːrˈself][ʃiː; ji] [əˈlaʊd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [left] - [ˈəʊvəz] , [ðə; ði] [krʌmz] [ænd; ənd] [krʌsts] .
For herself she allowed only the left - overs , the crumbs and crusts .
为了 她自己 她 允许 仅有的 这 左边 - 局 , 这 面包屑 和 外壳 .
她只允许自己吃剩菜剩饭、面包屑和面包皮。
[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [nuːn] , [ˈæftər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmiːɡər] [miːl] ,
The following noon , after finishing her meagre meal ,
这 下列的 中午 , 后 精加工 她 微薄 一顿饭 ,
第二天中午，她吃完那顿少得可怜的饭菜后，

[ʃiː; ji] [stiːl] [felt] [ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ˈhɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌndər] - [ˈnʌrɪʃt] [ˈbɑːdi] ,
she still felt the habitual gnawing of her under - nourished body ,
她 仍然 毛毡 这 习惯性的 啃咬 的 她 在下面 - 营养 身体 ,
她仍然能感觉到营养不良的身体日复一日地啃噬着她。

[soʊ][ʃiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsaʊər] [ˈpɪkl] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [əˈhʌðər] [sleɪs] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði]
so she took a sour pickle and cut off another slice of bread from the
所以 她 采取 一个 酸的 泡菜 和 切 离开 其他 片 的 面包 从 这
[ˈdwaɪndlɪŋ] [loʊf] .
dwindling loaf .
逐渐减少 面包 .
于是她拿了一根酸黄瓜，又从快要吃完的面包上切下一片。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrs(ə)] [ˈoʊnli] [ˈʃaːpənd] [hɜːr; hər] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [fuːd] .
But this morsel only sharpened her craving for more food .
但 这 小块 仅有的 锋利 她 渴望 为了 更多的 食物 .
但这点食物反而让她更加渴望吃东西。

[ðə; ði] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [egz] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
The lingering savour of the butter and eggs which she had saved for her
这 挥之不去的 品尝 的 这 黄油 和 鸡蛋 哪个 她 有 已保存 为了 她
[ˈfæməli] [ˈtæntəlaɪzd] [hɜːr; hər] [stɑːrvd] [nəːvs] .
family tantalized her starved nerves .
家庭 诱人 她 饥饿 神经 .
她为家人留下的黄油和鸡蛋的余香，刺激着她饥肠辘辘的神经。

[feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpres] [hɜːr; hər] [ˈhʌŋɡər] ,
Faint and weak from the struggle to repress her hunger ,
头晕的 和 虚弱的 从 这 斗争 到 抑 她 饥饿 ,
她因努力抑制饥饿而变得虚弱无力。

[ʃiː; ji] [ɡruː] [ˈrekləs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [əˈbændənd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði]
she grew reckless and for once in her life abandoned herself to the
她 生长 鲁莽 和 为了 一次 在 她 生活 弃 她自己 到 这
[ˈɡlʌtənəs] [ɪnˈdʌlptʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][hɜːr; hər] [skænt] [ˈlɑːrdər] .
gluttonous indulgence of the best in her scant larder .
饕 放纵 的 这 最好的 在 她 稀少 食品储藏室 .
她变得肆无忌惮，生平第一次放纵自己，尽情享用她那点可怜的食品储藏室里最好的东西。

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [ˈsteɪlθɪli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkʌbərd] ,
With shaking hand she stealthily opened the cupboard ,
和 摇晃 手 她 悄悄地 打开 这 橱柜 ,
她颤抖着手, 悄悄地打开了橱柜。

[ˈpɪlfərd] [ə; eɪ] [naɪf] - [loʊd][ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [spred] [aɪ ˈtiː] [ˈθɪkli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsekənd] [slaɪs][ʌv; əv]
pilfered a knife - load of butter and spread it thickly on a second slice of
偷窃 一个 刀 - 加载 的 黄油 和 传播 它 浓密 在 一个 第二 片 的
[bred] .
bread .
面包 .
他偷了一大把黄油, 厚厚地涂在第二片面包上。

[ˈkræmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [tuː] [egz] [ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm]
Cramming the whole into her mouth , she snatched two eggs and broke them
临时抱佛脚 这 所有的 进入 她 嘴 , 她 抢夺 二 鸡蛋 和 打破 他们
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] .
into the frying - pan .
进入 这 煎炸 - 平底锅 .
她把整个东西塞进嘴里, 抓起两个鸡蛋, 打进煎锅里。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪzliŋ] [egz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The smell of the sizzling eggs filled the air with the sweet fragrance of the
这 闻 的 这 炙热 鸡蛋 已填 这 空气 和 这 甜的 香味 的 这
[ˈsæbəθ] .
Sabbath .
安息日 .
煎蛋的香味弥漫在空气中, 充满了安息日的甜蜜气息。

“ [ɑːx] !
“ **Ach !**
” ach !
“啊! ”

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈlaʊ] [maɪˈself][ðə; ði] [baɪt] [ɪn][maɪ]
How the sun would shine in my heart if I could only allow myself the bite in my
如何 这 太阳 会 闪耀 在 我的 心 如果 我 可以 仅有的 允许 我 这 咬 在 我的
[maʊθ] !
mouth !
嘴 !
如果我能允许自己咬一口, 我的心中该会多么阳光灿烂啊!

” [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] - [fɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˈfreʃli] - [beɪkt] [ˈæp(ə)] [ˈstruːdl] [daɪˈleɪtɪd]
” **Memories of gefüllte fish and the odour of freshly - baked apple strudel dilated**
” 回忆 的 - 鱼 和 这 气味 的 新鲜的 - 烘焙 苹果 苹果卷 扩张
[hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] .
her nostrils .
她 鼻孔 .
“回味着塞满馅料的鱼和新鲜出炉的苹果馅饼的香味, 她的鼻孔也随之扩张。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [bæk] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈteɪbl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnəˈd]
She saw herself back in Russia setting the Sabbath table when she was the honoured
她 锯 她自己 后退 在 俄罗斯 环境 这 安息日 桌子 什么时候 她 曾是 这 荣幸
[waɪf][ʌv; əv] [reb] - .
wife of Reb Ravinsky .
妻子 的 叛军 - .
她仿佛回到了俄罗斯, 作为拉文斯基拉比的尊贵妻子, 正在摆放安息日的餐桌。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [smoʊt] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] .
The sudden holiday feeling that thrilled her senses smote her conscience .
这 突然 假期 感觉 那 激动不已 她 感官 猛击 她 良心 .
突如其来的度假氛围让她心潮澎湃, 但也让她良心不安。

“ [ɔɪ] [we] ！
“ **Oi weh** ！
“ 喂 哇 ！

“Oi weh!

[ˈsɪnər] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] ！
Sinner that I am ！
罪人 那 我 是 ！

我真是个罪人！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈti:] [wɪl] [ɪtˈself] [ɪn][emˈi:] [tuː; tə] [i:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [wen] [maɪ][mæn][dəunt] [ɜːrn]
Why should it will itself in me to eat like a person when my man don't earn
为什么 应该 它 将要 本身 在 我 到 吃 喜欢 一个 人 什么时候 我的 男人 不 赚
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][draɪ] [bred] ？
enough for dry bread ？
足够的 为了 干燥 面包 ？

我的男人连买面包的钱都不够，我凭什么要像个人一样吃饭？

[wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] [wen] [ðɪs] [ɪz] [juːst] [ʌp] ？
What will we do when this is used up ？
什么 将要 我们 做 什么时候 这 是 用过的 向上 ？

这些资源用完后我们怎么办？

[səˈpouz] [ðə; ði] [ˈtʃærɪtɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [emˈi:] [ˈfiːstɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [hænd] ？
Suppose the charities should catch me feasting myself with such a full hand ？
认为 这 慈善机构 应该 抓住 我 盛宴 我 和 这样的 一个 满的 手 ？

假设慈善机构发现我手里拿着这么多东西，却还在大吃大喝呢？

“ [bent] [ˈrævənəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [egz] — [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspuːnful]
“ **Bent ravenously over the eggs — one eye on the door — she lifted the first spoonful**
“ 弯曲 贪婪地 超过 这 鸡蛋 — — 眼睛 在 这 门 — 她 抬起 这 第一的 一勺
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɔːtərɪŋ] [maʊθ] [æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [fluː] [ɪn] ,
to her watering mouth as Rachel flew in ,
到 她 浇水 嘴 作为 瑞秋 飞翔 在 ,

她目不转睛地盯着门口，贪婪地看着煎蛋，一边把第一勺蛋送到垂涎欲滴的嘴边，这时瑞秋飞奔进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独的孩子(Children of loneliness)

第12/12页

[aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
eyes wide with excitement .
眼睛 宽的 和 激动 .

双眼因兴奋而睁大。

“ [ˈmæmə] ！
“ **Mamma** ！
” 妈妈 ！

“妈妈！

[ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ˈleɪdi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ！
The charity lady is coming ！
这 慈善机构 女士 是 未来 ！

那位慈善女士要来了！

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[ʃiːz] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈpedlər] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːp] [wer] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [naʊ] . “
She's asking the fish - pedlar on the stoop where we live now . ”
她是 问 这 鱼 - 小贩 在 这 哈腰 在哪里 我们 居住 现在 . ”

她正在问站在门廊上卖鱼的小贩，我们现在住在哪里。

“ [kwɪk] ！
“ **Quick** ！
” 快的 ！

“快的！

[haɪd] [ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] ！
Hide the frying - pan in the oven ！
隐藏 这 煎炸 - 平底锅 在 这 烤箱 ！

把煎锅藏进烤箱里！

[wʊʊ] [ɪz] [em ˈiː] ！
Woe is me ！
悲哀 是 我 ！

我好惨！

[ðə; ði] [haʊs] [naːt] [swept] — [ˈdɪfɪz] [naːt] [wɑːʃt] — [ˈevriθɪŋ] [θroʊn] [əˈraʊnd] ！
The house not swept — dishes not washed — everything thrown around ！
这 房子 不是 扫荡 — 菜肴 不是 洗过 — 一切 抛掷 大约 ！

房子没打扫，碗碟没洗，东西到处乱扔！

[ˈreɪtʃəl] ！
Rachel ！
瑞秋 ！

瑞秋！

[kwɪk] [ˈoʊnli] — [swiːp] [təˈgeðər] [ðə; ði] [dɜːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] .
Quick only — sweep together the dirt in a corner .
快的 仅有的 — 扫 一起 这 污垢 在 一个 角落 .

快速完成——把角落里的灰尘扫到一起。

[θrou] [ðouz] [rægz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] !
Throw those rags under the bed !
扔 那些 破布 在下面 这 床 ！

把那些破布扔到床底下！

[ɔɪ] [we] — [kwɪk] — [haɪd] [ɔ:l] [ðouz] [ˈdɜ:rtɪ] [θɪŋz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] !
Oi weh — quick — hide all those dirty things behind the trunk !
喂 哇 — 快的 — 隐藏 全部 那些 肮脏的 事物 在后面 这 树干 ！

喂，快——把那些脏东西都藏到后备箱后面去！

“ [ɪn] [hɜ:r; hər] [heɪst] [tu:; tə] [ˈtaɪdɪ] [ʌp] , [ʃi: ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [fu:d] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] .
” **In her haste to tidy up , she remembered the food in the cupboard .**
” 在 她 匆忙 到 整齐的向上 , 她 记得 这 食物 在 这 橱柜 .

她急着收拾东西，却突然想起橱柜里还有食物。

[ʃi: ʃi] [stʌft] [aɪ ˈti:] — [ˈbroʊkən] [ˈegʃel] [ænd; ənd] [ɔ:l] — [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [drɔ:r] .
She stuffed it — broken eggshells and all — into the bureau drawer .
她 填充 它 — 破碎的 蛋壳 和 全部 — 进入 这 局 抽屉 .

她把蛋壳连同碎蛋壳一起塞进了梳妆台的抽屉里。

“ [ɔɪ] [we] !
” **Oi weh !**
” 喂 哇 ！

“Oi weh!

[ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [nɑ:t] [kætʃ] [ju: ˈes] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈhɑ:lədeɪ] [ˈi:tɪŋ]
The charity lady should only not catch us with all these holiday eatings
这 慈善机构 女士 应该 仅有的 不是 抓住 我们 和 全部 这些 假期 饮食

那位慈善女士要是没发现我们假期里吃这么多东西就好了.....

“ [ˈfʊtstɛps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [nɒtənɪz] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] : “ [hɪr] [aɪ] [er ˈem] , [ˈmɪsɪz] .
” **Footsteps in the hallway and Miss Naughton's cheery voice : “ Here I am , Mrs .**
” 脚步声 在 这 门厅 和 错过 诺顿 欢快的 嗓音 : “ 这里 我 是 , 太太 :
- ！
Ravinsky !
- ！

走廊里传来脚步声，还有诺顿小姐欢快的声音：“拉文斯基太太，我来了！ ”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] [tu:; tə] [help] [naʊ] ?
What can I do to help now ?
什么 能 我 做 到 帮助 现在 ？

我现在可以做些什么来帮忙？

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈvestɪgeɪtər] , [ʃi: ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈfɜ:rniʃər] ,
” **With the trained eye of the investigator , she took in the wretched furniture ,**
” 和 这 受过训练 眼睛 的 这 研究者 , 她 采取 在 这 可怜 家具 ,
[skænt] [ˈbedɪŋ] ,
scant bedding ,
稀少 寝具 ,

“她以调查员训练有素的眼光，打量着破旧的家具和简陋的床上用品，

[ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈnʌrɪʃt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
the under - nourished mother and child .
这 在下面 - 营养 母亲 和 孩子 .

营养不良的母亲和孩子。

“ [wʌt] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ?
” **What seems to be wrong ?**
” 什么 似乎 到 是 错误的 ？

“好像出了什么问题？ ”

“ [mɪs] [ˈnɒtən] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] .
“ **Miss Naughton drew up a three - legged stool .**
“ 错过 诺顿 画 向上 一个 三 - 腿 凳子 .

诺顿小姐搬来一个三脚凳。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][get][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
“ **Won't you tell me , so we can get at the root of the trouble ?**
“ 惯于 你 告诉 我 , 所以 我们 能 得到 在 这 根 的 这 麻烦 ?
“你为什么 不告诉我, 这样我们才能找出问题的根源呢? ”

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['eɪprən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .
“ **She put her hand on the woman's apron with a friendly little gesture .**
“ 她 放 她 手 在 这 女性的 围裙 和 一个 友好的 小的 手势 .
她友好地把手放在那位女士的围裙上。

[ˈmɪsɪz] . - [bɪt][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [fɔːrs] [bæk] [ðə; ði] ['tʃʊkɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv] [terz] .
Mrs . Ravinsky bit her lips to force back the choking pressure of tears .
太太 . - 少量 她 嘴唇 到 力量 后退 这 窒息 压力 的 眼泪 .
拉文斯基夫人咬紧嘴唇, 强忍住即将夺眶而出的泪水。

[ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði]
The life , the
这 生活 , 这

生活,

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ˈbɔɪənsɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈtʃærəti] ['leɪdi] “ [stæbd] [diːpər] [ðə; ði][bɑːrb][ʌv; əv]
buoyancy , the very kindness of the “ charity lady “ stabbed deeper the barb of
浮力 , 这 非常 仁慈 的 这 “ 慈善机构 女士 “ 刺伤 更深 这 倒钩 的
[hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] .
her wretchedness .
她 悲惨 .

乐观, 这位“慈善女士”的善意反而加深了她悲惨境遇的痛苦。

“ [woʊ] [ɪz][em 'iː] !
“ **Woe is me !**
“ 悲哀 是 我 !

“我好惨啊! ”

[ɑːn][ɔːl][maɪ] ['enəmi] [maɪ] [blæk] [hɑːrt] !
On all my enemies my black heart !
在 全部 我的 敌人 我的 黑色的 心 !

我向我所有的敌人发誓, 我黑心!

[soʊ] ['meni] ['beɪbiːz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [daɪ] ['evri] [deɪ] ,
So many babies and young people die every day ,
所以 许多 婴儿 和 年轻的 人们 死 每一个 天 ,

每天都有很多婴儿和年轻人夭折,

[bʌt; bət][noʊ] [deθ] [kʌmz] [tuː; tə][haɪd][em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ʃeɪm] . “
but no death comes to hide me from my shame .”
但 不 死亡 来 到 隐藏 我 从 我的 耻辱 . “

但死亡也无法让我摆脱耻辱。

“ [dəʊnt] [ɡɪv] [wei] [laɪk] [ðæt] , “ ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mɪs] [ˈnɒtən] ,
“ **Don't give way like that , “ pleaded Miss Naughton ,**
“ 不 给 方式 喜欢 那 , “ 恳求 错过 诺顿 ,

“别那样让步,”诺顿小姐恳求道。

[peɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] .
pained by the bitterness that she tried in vain to understand .

痛苦 经过 这 苦味 那 她 尝试 在 徒劳 到 理解 .
她徒劳地试图理解其中的苦涩，却感到无比痛苦。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [tel] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [soʊ][aɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help]
“ **If you will only tell me a few things so I may the better know how to help**
“ 如果 你 将要 仅有的 告诉 我 一个 很少 事物 所以 我 可能 这 更好的 知道 如何 到 帮助
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“如果你能告诉我一些事情，我才能更好地知道如何帮助你。”

“ [ə'gen] [ter; tɪ(ə)r][em 'iː][ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] ?
“ **Again tear me in pieces with questions** ?

“ 再次 撕 我 在 件 和 问题 ?
“再用问题把我撕成碎片吗？ ”

“ ['mɪsɪz] . - [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌŋkən] [skɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
“ **Mrs . Ravinsky pulled at the shrunken skin of her neck** .

“ 太太 . - 拉 在 这 缩小 皮肤 的 她 脖子 .
拉文斯基夫人拉扯着她脖子上萎缩的皮肤。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jɔː; jər][ˈpɜːrsən(ə)] [ə'ferz] ,
“ **I don't like to pry into your personal affairs** ,

“ 我 不 喜欢 到 撬 进入 你的 个人的 事务 ,
我不喜欢窥探你的私事，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [wɪə(r)] [ɪm'poʊzd] [ə'paːn] .
but if you only knew how often we're imposed upon .

但 如果 你 仅有的 知道 如何 经常 是 强加 之上 .
但如果你知道我们经常受到胁迫就好了。

[læst] [wiːk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [æskt] [juː 'es][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [rent] .
Last week we had a case of a woman who asked us to pay her rent .

最后的 星期 我们 有 一个 案件 的 一个 女士 WHO 问 我们 到 支付 她 租 .
上周我们遇到一个女人要求我们帮她支付房租的案例。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !
When I called to investigate , I found her cooking chicken for dinner !

什么时候 我 称为 到 调查 , 我 成立 她 烹饪 鸡 为了 晚餐 !
我打电话询问情况时，发现她正在做鸡肉晚餐！

“ [ðə; ði] [kɑːt] [ɑːn] [wɪθ] ['mɪsɪz] . - [sæt] [kriːkt] [ʌndər] [hɜːr; hər] ['swɛɪɪŋ] ['bɑːdi] .
“ **The cot on which Mrs . Ravinsky sat creaked under her swaying body** .

“ 这 婴儿床 在 哪个 太太 . - 卫星 嘎吱作响 在下面 她 摇晃 身体 .
拉文斯基太太坐的那张小床在她摇晃的身体下发出吱嘎声。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]
“ **You see , we have only a small amount of money , ” went on the**

“ 你 看 , 我们 有 仅有的 一个 小的 数量 的 钱 , ” 去 在 这

[ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn'kwɪzɪtər] ,
unconscious inquisitor ,

无意识 审判官 ,
“你看，我们只有一点点钱，”昏迷的审问者继续说道。

“ [ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['keɪsɪz] .
“ **and it is but fair it should go to the most deserving cases** .

“ 和 它 是 但 公平的 它 应该 去 到 这 最多 值得 案例 .
“而且，公平起见，应该把机会给予最值得帮助的人。”

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [Pg 274]
” [页 -]

”[第 274 页]

[ˈentərɪŋ] [ə; ei] [fjuː] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [noʊts] , [mɪs] [ˈnɒtən] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
Entering a few preliminary notes , Miss Naughton looked up inquiringly .
进入 一个 很少 初步的 笔记 , 错过 诺顿 看起来 向上 询问地 .

诺顿小姐记下了一些初步笔记后，抬起头来，疑惑地看着我。

” [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . - ? ”
” **Where is Mr . Ravinsky ?** ”
” 在哪里 是 先生 . - ? ”

“拉文斯基先生在哪里？ ”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] . ”
” **In the synagogue .** ”
” 在 这 犹太教堂 . ”

“在犹太教堂里。”

” [hæz; həz][hiː; hi][noʊ] [wɜːrk] ? ”
” **Has he no work ?** ”
” 有 他 不 工作 ? ”

他没有工作吗？

” [hiː; hi] [kɑːnt] [duː][noʊ] [wɜːrk] .
” **He can't do no work .**
” 他 不能 做 不 工作 .

“他什么都做不了。”

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] .
His head is on the next world .
他的 头 是 在 这 下一个 世界 .

他已心系来世。

” [mɪs] [ˈnɒtən] [fraʊnd] .
” **Miss Naughton frowned .**
” 错过 诺顿 皱眉 .

诺顿小姐皱起了眉头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪkˈskjuːs] .
She was accustomed to this kind of excuse .
她 曾是 习惯 到 这 种类 的 原谅 .

她早已习惯了这种借口。

” [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈleɪzi][kæən; kən] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] .
” **People who are not lazy can always find employment .**
” 人们 WHO 是 不是 懒惰的 能 总是 寻找 就业 .

“不懒惰的人总能找到工作。”

” [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæləər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈkaɪndli] : ” [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈiːtn] [tuː; tə]
” **Seeing Mrs . Ravinsky's sudden pallor , she added kindly : “ You have not eaten to**
” 看到 太太 . - 突然 苍白 , 她 额外 亲切地 : ” 你 有 不是 吃 到
- [deɪ] .
- **day .**
- 天 .

看到拉文斯基太太脸色突然变得苍白，她和蔼地补充道：“您今天还没吃饭呢。”

[ɪz][ðər; ðər][noʊ] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Is there no food in the house ?
是 那里 不 食物 在 这 房子 ?

家里没有吃的了吗？

“ [ˈmɪsɪz] . - [ˈstægərd] [ˈblaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .
“ **Mrs Ravinsky staggered blindly to her feet .**
“ 太太 . - 交错 盲目地 到 她 脚 .

拉文斯基夫人踉跄着，摸索着站了起来。

“ [noʊ] — [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [jet] [i:t] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **No — nothing — I didn't yet eat nothing .**
“ 不 — 没有什么 — 我 没有 然而 吃 没有什么 .

“不——什么都没吃——我什么都没吃。”

“ [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [greɪ] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəlz] [aɪz] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klatʃt]
“ **The brooding grey of Rachel's eyes darkened with shame as she clutched**
“ 这 沉思 灰色的 的 瑞秋的眼睛 变暗 和 耻辱 作为 她 紧握
[prəˈtektɪŋ]ɪ [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈeɪprən] .
protectingly at her mother's apron .
保护性地 在 她 母亲的 围裙 .

“瑞秋忧郁的灰色眼睛因羞愧而黯淡下来，她紧紧抓住母亲的围裙，仿佛在保护自己。

[ðə; ði] [ʌnˈkæni] ,
The uncanny ,
这 不可思议 ,

不可思议的，

[oʊld] [lək] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈɡenst] [mɪs] [ˈnɒtənz] [ˈveri]
old look of the solemn little face seemed to brush against Miss Naughton's very
老的 看 的 这 庄严 小的 脸 似乎 到 刷子 反对 错过 诺顿 非常
[ˈhɑːrtstriŋz] — [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈvɪɡər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɡloʊɪŋ] [juːθ] .
heartstrings — to reproach the rich vigour of her own glowing youth .
心弦 — 到 责备 这 富有的 活力 的 她 自己的 发光 青年 .

那张严肃的小脸上透着苍老的神情，仿佛触动了诺顿小姐的心弦——责备着她自己曾经光彩照人的青春活力。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [lʌntʃ] , [daɪ] ?
“ **Have you had any lunch , dear ?**
“ 有 你 有 任何 午餐 , 亲爱的 ?

亲爱的，你吃过午饭了吗？

“ [ðə; ði] “ [ˈtʃærəti] [ˈleɪdiːz] “ [hænd] [ˈrestɪd] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld][mət][ʌv; əv] [her] .
“ **The “ charity lady's “ hand rested softly on the tangled mat of hair .**
“ 这 “ 慈善机构 女士的 “ 手 休息 轻轻 在 这 纠缠不清 垫 的 头发 .

“慈善女士”的手轻轻地放在她乱蓬蓬的头发上。

“ [en] - [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] , “ [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈekəʊd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [wɜːrdz] .
“ **N - nothing — nothing , “ the child echoed her mother's words .**
“ N - 没有什么 — 没有什么 , “ 这 孩子 回声 她 母亲的 字 .

“没、没什么——没什么,”孩子重复着母亲的话。

[mɪs] [ˈnɒtən] [roʊz] [əˈbrʌptli] .
Miss Naughton rose abruptly .
错过 诺顿 玫瑰 突然 .

诺顿小姐突然站了起来。

[ʃiː; ʃi] [derd] [na:t]
She dared not
她 敢于 不是

她不敢

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[let][h3:r; hær] [ˈfi:lɪŋz] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][h3:r; hær] .

let her feelings get the better of her .

让 她 情怀 得到 这 更好的 的 她 .

让她的情绪控制了她。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][sʌm; səm] [ˈgroʊsəriz] .

“ I am going to get some groceries .

“ 我 是 去 到 得到 一些 杂货 .

“我去买些食品杂货。”

“ [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪkˈskju:s][tu:; tə][get] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪzəri]

“ She sought for an excuse to get away for a moment from the misery .

“ 她 寻求 为了 一个 原谅 到 得到 离开 为了 一个 片刻 从 这 苦难

[ðæt] [ˌoʊvərˈwelmd] [h3:r; hær] .

that overwhelmed her .

那 不堪重负 她 .

她想找个借口暂时逃离压在她身上的痛苦。

“ [aɪ] [bi:; bi] [bæk] [su:n] . ”

“ I'll be back soon . ”

“ 患病的 是 后退 很快 . ”

“我很快就会回来。”

“ [ˈbɪtər] [ɪz][em 'i:] ! ” [weɪld] [ˈmɪsɪz] . - , [æz; əz][ðə; ði] ” [ˈtʃærəti] [ˈleɪdi] ” [left] [ðə; ði] [ru:m] .

“ Bitter is me ! ” wailed Mrs . Ravinsky , as the ” charity lady ” left the room .

“ 苦的 是 我 ! ” 哀嚎 太太 . - , 作为 这 ” 慈善机构 女士 ” 左边 这 房间 .

“我好痛苦！”拉文斯基太太哀叹道，那位“慈善女士”离开了房间。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [lɪft] [ʌp][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [əˈlaɪk] .

“ I can never lift up my head with other people alike .

“ 我 能 绝不 举起 向上 我的 头 和 其他 人们 同样 .

“我永远无法像其他人一样昂首挺胸。”

[aɪ] [fi:l] [maɪˈself] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi:f] ,

I feel myself lower than a thief ,

我 感觉 我 降低 比 一个 贼 ,

我觉得自己比小偷还不如。

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hu:] [hoʊldz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɔ:l] [deɪ] .

just because I got a husband who holds himself with God all day .

只是 因为 我 得到 一个 丈夫 WHO 持有 他自己 和 上帝 全部 天 .

就因为我嫁给了一个整天与上帝亲近的丈夫。

“ [ʃi:; ʃi] [krækt] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ʌv; əv][h3:r; hær][ˈboʊni] [ˈfɪŋgərz] .

“ She cracked the knuckles of her bony fingers .

“ 她 裂纹 这 指关节 的 她 骨质 手指 .

她掰了掰自己骨节分明的手指关节。

“ - !

“ Gottuniu !

“ - !

“Gottuniu!

[ˈlɪs(ə)n] [ˈbetər] [tu:; tə][maɪ] [ˈprer] !

Listen better to my prayer !

听 更好的 到 我的 祷告 !

请仔细聆听我的祷告！

[send] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] .

Send on him only a quick death .

发送 在 他 仅有的 一个 快的 死亡 .

只许他速死。

[ˈmerbi] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] ,
Maybe if I was a widow ,
或许 如果 我 曾是 一个 寡妇 ,

也许如果我是个寡妇的话，

[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑ:n][em ˈi:][ænd; ənd] [seɪv] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ðɪs] [grˈhenə; gəˈhenə][ʌv; əv] [ˈtʃærəti]
people would take pity on me and save me from this gehenna of charity
人们 会 拿 遗憾 在 我 和 节省 我 从 这 地狱 的 慈善机构
.
.
.

人们会可怜我，把我从这施舍的地狱中拯救出来。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [mɪs] [ˈnɒtən] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [səˈplaɪz] .
Ten minutes later Miss Naughton returned with a bag of supplies .
" 十 分钟 之后 错过 诺顿 返回 和 一个 包 的 补给品 .

十分钟后，诺顿小姐带着一袋补给品回来了。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [fɪks] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I am going to fix some lunch for you .
" 我 是 去 到 使固定 一些 午餐 为了 你 .

我去给你做点午饭。

" [ʃi:; ji] [ˈmeɪʒərd] [ˈkɒʊkəʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbætərd] [ˈsɔ:spæn] .
She measured cocoa into a battered saucepan .
" 她 测量 可可 进入 一个 伤痕累累 平底锅 .

她将可可粉倒入一个破旧的平底锅中。

" [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [ˈɡroʊsərɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhoʊl] [wi:k] . "
And soon the boy will come with enough groceries for the whole week . "
" 和 很快 这 男生 将要 来 和 足够的 杂货 为了 这 所有的 星期 . "
"很快，这孩子就会带着够一周吃的食物来。"

" [pli:z] , [pli:z] , " [ˈbegd] [ˈmɪsɪz] . - .
Please , please , begged Mrs Ravinsky .
" 请 , 请 , " 乞求 太太 . - .

“求求你，求求你，”拉文斯基太太恳求道。

" [aɪ][kɑ:nt] [i:t] [naʊ] — [aɪ][kɑ:nt] . "
I can't eat now — I can't . "
" 我 不能 吃 现在 — 我 不能 . "

“我现在吃不下东西——真的吃不下。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] ?
But the child ?
" 但 这 孩子 ?

“但是孩子呢？ ”

[ʃi:; ji] [ni:dz] [nuˈtrɪʃəs] [fu:d] [æt; ət][wʌns] .
She needs nutritious food at once .
她 需求 营养丰富的 食物 在 一次 .

她现在急需营养丰富的食物。

" [ˈreɪtʃəlz] [ˈsʌŋkən] [ˈlɪt(ə)l] [tʃest] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈhɑ:rtbi:t] [æz; əz][ʃi:; ji]
Rachel's sunken little chest rose and fell with her frightened heartbeat as she
" 瑞秋's 凹陷 小的 胸部 玫瑰 和 跌倒 和 她 害怕 心跳 作为 她
[hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [læp] .
hid her face in her mother's lap .
隐藏 她 脸 在 她 母亲的 膝 .

“瑞秋蜷缩的小胸脯随着她惊恐的心跳起伏，她把脸埋在妈妈的腿上。

“ [smɔːl] [æz; əz][fiː; ji][ɪz] , [fiː; ji] [ɔːlˈredi] [fiːlz] [həʊ] [aɪˈtiː][hɜːrts][tuː; tə] [ˈswɑːlooʊ] [ˈtʃærəti] [ˈiːtɪŋ] ,
“ Small as she is , she already feels how it hurts to swallow charity eating ,
” 小的 作为 她 是 , 她 已经 感觉 如何 它 疼痛 到 吞 慈善机构 吃 ,
“她虽然个子小, 但已经能体会到吞咽慈善食物的痛苦了。”

” [dɪˈfendɪd] [ˈmɪsɪz] . - .
” defended Mrs . Ravinsky .
” 辩护 太太 : - .
拉文斯基夫人辩解道。

[mis] [ˈnɒtən] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ˈtʃærəti] .
Miss Naughton could understand the woman's dislike of accepting charity .
错过 诺顿 可以 理解 这 女性的 不喜欢 的 接受 慈善机构 :
诺顿小姐能够理解这位女士不喜欢接受施舍的原因。

[fiː; ji][hæd; həd] [kʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɪˈfɔːr] .
She had coped with this pride of the poor before .
她 有 应对 和 这 自豪 的 这 贫穷的 前 :
她以前就应对过穷人的这种傲慢。

[bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmʌðər] [huː] [ˈfɒstəd] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɜːr; hər]
But she had no sympathy with this mother who fostered resentment in her
但 她 有 不 同情 和 这 母亲 WHO 寄养 怨恨 在 她
[tʃaɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði][help] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɜːrdʒəntli] [ˈniːdɪd] .
child towards the help that was so urgently needed .
孩子 向 这 帮助 那 曾是 所以 紧急 需要 :
但她对这位母亲毫无同情心, 这位母亲让自己的孩子对急需的帮助产生了怨恨。

[mis] [ˈnɒtən] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [brook] .
Miss Naughton's long - suffering patience broke .
错过 诺顿 长的 - 痛苦 耐心 打破 :
诺顿小姐长久以来的耐心终于耗尽了。

[fiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃənɪŋ] .
She turned from the stove and resolutely continued her questioning .
她 转向 从 这 火炉 和 坚决地 持续 她 提问 :
她转过身, 离开炉灶, 坚定地继续追问。

“ [hæz; həz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [traɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈbjʊroʊ] ? ”
“ Has your husband tried our employment bureau ? ”
” 有 你的 丈夫 尝试 我们的 就业 局 ? ”
“你丈夫试过我们公司的就业服务处吗? ”

” [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 : ”
“不。”

“ [ðen] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][naɪn] .
“ Then send him to our office to - morrow at nine .
” 然后 发送 他 到 我们的 办公室 到 - 明天 在 九 :
“那就让他明天九点到我们办公室来。”

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒænitər] — [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɒtər] — — ”
He can be a janitor — or a porter — — ”
他 能 是 一个 清洁工 — 或者 一个 搬运工 — — ”
他可以当清洁工, 也可以当搬运工——”

“ [maɪ][mæn] ?
“ **My man** ?
“ 我的 男人 ”

“我的男人？ ”

[maɪ][mæn][ə; eɪ][ˈdʒænɪtər][ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɒtər] ?
My man a janitor or a porter ?
我的 男人 一个 清洁工 或者 一个 搬运工 ？

我朋友是清洁工还是搬运工？

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [fleɪmd] .
“ **Her eyes flamed** .
“ 她 眼睛 火焰 ”

她双眼燃起怒火。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][maɪ][mæn][ɪn] [ˈrʌʃə] ?
“ **Do you know who was my man in Russia** ?
“ 做 你 知道 WHO 曾是 我的 男人 在 俄罗斯 ”

你知道我在俄罗斯的人是谁吗？

[ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
The fat of the land they brought him just for the pleasure to listen to
这 胖的 的 这 土地 他们 带来 他 只是 为了 这 乐趣 到 听 到
[hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] .
his learning .
他的 学习 ”

他们给他带去了最奢华的享受，只为聆听他的学问。

[ˈbærəlz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] , [ˈpɒts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [fæt] [stʊd] [ˈpækt] [ɪn][maɪ] [ˈselər] .
Barrels full of meat , pots full of chicken fat stood packed in my cellar .
桶 满的 的 肉 , 锅 满的 的 鸡 胖的 站立 包装 在 我的 地窖 ”

我的地窖里堆满了装满肉的桶和装满鸡油的锅。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbɔɪləz] [ʌv; əv][ˈdʒeli][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
I used to make boilers of jelly at a time .
我 用过的 到 制作 锅炉 的 果冻 在 一个 时间 ”

我以前一次就能做好几锅果冻。

[ðə; ði] - [fɪʃ] [ˈoʊnli][aɪ] [geɪv] [əˈweɪ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃærɪtɪz] [ɡɪv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
The gefüllte fish only I gave away is more than the charities give out to the poor
这 - 鱼 仅有的 我 给予 离开 是 更多的 比 这 慈善机构 给 出去 到 这 贫穷的
[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
in a month .
在 一个 月 ”

我送出去的那些塞满馅料的鱼，比慈善机构一个月救济穷人的还多。

“ [mɪs] [ˈnɒtən] [kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Miss Naughton could not suppress a smile** .
“ 错过 诺顿 可以 不是 压制 一个 微笑 ”

诺顿小姐忍不住笑了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [aɪˈtiː] , [ðen] , [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] ? ”
“ **Why did you leave it , then , if it was all so perfect** ? ”
“ 为什么 做过 你 离开 它 , 然后 , 如果 它 曾是 全部 所以 完美的 ”

“如果一切都那么完美，那你为什么还要离开呢？”

“ [maɪ] - [fɪʃ] ！
“ My gefüllte fish ！
“ 我的 - 鱼 ！

“我的鱼！ ”

[ɔɪ] - [aɪ] - [aɪ] ！
Oi - i - i ！
喂 - 我 - 我 ！

喂！

[ɔɪ] - [aɪ] ！！
Oi - i ！！
喂 - 我 ！！

喂！

[maɪ][ˈæp(ə)l] [ˈstruːdl] ！
My apple strudel ！
我的 苹果 苹果卷 ！

我的苹果馅饼！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ she kept repeating , unable to tear herself away from the dream of the
“ 她 保留 重复 , 无法 到 撕 她自己 离开 从 这 梦 的 这
[pæst] .
past .
过去的 .

她不停地重复着这句话，无法从过去的梦境中挣脱出来。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [ˈstruːdl] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] [ˈrʌʃə] ？
“ Can you live on the apple strudel you had in Russia ？
“ 能 你 居住 在 这 苹果 苹果卷 你 有 在 俄罗斯 ？
“你能靠在俄罗斯吃过的苹果馅饼生活吗？ ”

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [wɜːrk] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] — — “
In America a man must work to support his family — — “
在 美国 一个 男人 必须 工作 到 支持 他的 家庭 — — “
在美国，男人必须工作养家糊口——”

“ [ɔːl] [θɪk] - [ˈhedz] [səˈpɔːrt] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] , “ [dɪˈfendɪd] [reb] - [waɪf] .
“ All thick - heads support their families , “ defended Reb Ravinsky's wife .
“ 全部 厚的 - 头部 支持 他们的 家庭 , “ 辩护 叛军 - 妻子 .
“所有头脑简单的人都会养家糊口，”拉文斯基的妻子辩解道。

“ [ˈeni] [fæt] - [ˈbelɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈmʌni] .
“ Any fat - belly can make money .
“ 任何 胖的 - 腹部 能 制作 钱 .
“任何大肚子的人都能赚钱。”

[maɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
My man is a light for the world .
我的 男人 是 一个 光 为了 这 世界 .
我的男人是世界的光。

[hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər][gɔːd] [huː] [ˈfiːdz] [iːv(ə)n][ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] . “
He works for God who feeds even the worms under the stone . “
他 作品 为了 上帝 WHO 饲料 甚至 这 蠕虫 在下面 这 石头 . “
他为上帝工作，上帝甚至喂养石头下的虫子。

“ [juː; jʊ] [send] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] .
“ You send your husband to my office .
“ 你 发送 你的 丈夫 到 我的 办公室 .
“你派你丈夫到我办公室来。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔ:k][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

I want to have a talk with him . ”
我 想 到 有 一个 讲话 和 他 . ”

我想和他谈谈。

“ [tu:; tə][jɔr; jər] ['ɑ:fɪs] ？

” To your office ？ ”
” 到 你的 办公室 ？

“去你办公室吗？ ”

- ！
Gottuniu ！
- ！

Gottuniu！

[hi:; hi][wəʊnt][goʊ] .

He won't go .
他 惯于 去 .

他不会去。

[ɪn] - [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

In Schnipishock they came to him from the four ends of the world .
在 - 他们 来了 到 他 从 这 四 结束 的 这 世界 .

在施尼皮肖克，他们从世界各地赶来找他。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['blesɪd; blest][ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəsənəs] . ”

The whole town blessed itself with his religiousness . ”
这 所有的 镇 蒙福 本身 和 他的 宗教性 . ”

全镇都因他的虔诚而蒙福。

“ [ðə; ði][fɜ:rst][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

” The first principle of religion is for a man to provide for his family .
” 这 第一的 原则 的 宗教 是 为了 一个 男人 到 提供 为了 他的 家庭 .

“宗教的第一原则是男人要养家糊口。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:;][ɪg'zæktli][æz; əz][wi:; wi] [seɪ] — [ɔ:r][wi:; wi] ['kænɔ:t] [help] [ju:; jʊ] . ”

You must do exactly as we say — or we cannot help you . ”
你 必须 做 确切地 作为 我们 说 — 或者 我们 不能 帮助 你 . ”

你必须完全按照我们说的做——否则我们帮不了你。

“ [pli:z] , [pli:z] ！

” Please , please ！
” 请 , 请 ！

“求求你，求求你！ ”

” ['mɪsɪz] . - [en'tri:tɪd] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] .

” Mrs . Ravinsky entreated , cringing and begging .
” 太太 . - 恳求 , 令人作呕 和 乞讨 .

“拉文斯基夫人苦苦哀求，卑躬屈膝，苦苦哀求。”

“ [wi:; wi][gɑ:t][noʊ] [help] [frʌm; frəm][ˈnoʊbə:di] [naʊ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

” We got no help from nobody now but you .
” 我们 得到 不 帮助 从 无人 现在 但 你 .

“现在除了你，我们谁也帮不了我们了。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jɔr; jər] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I'll bring him to your office to - morrow .
患病的 带来 他 到 你的 办公室 到 - 明天 .

我明天会带他去你办公室。

” [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [naʊ] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɜ:rk] - [sʌm; səm]

” The investigator now proceeded with the irk - some
” 这 研究者 现在 继续 和 这 恼人 - 一些

“调查员现在继续进行令人恼火的……”

[ˈduːti][ʌv; əv][hɜːr; həər] [mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈkwestʃənz] .
duty of her more formal questions .
责任 的 她 更多的 正式的 问题 .

她有责任提出更正式的问题。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [rent][duː][juː; jʊ] [peɪ] ?
“ How much rent do you pay ?
” 如何 很多 租 做 你 支付 ?

你每月房租是多少？

[duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˈeni] [ˈbɔːdəz] ?
Do you keep any boarders ?
做 你 保持 任何 寄宿生 ?

你们有寄宿生吗？

[dʌz] [jɜːr; jər] [ˈhʌzbənd] [brɪˈbɜːŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [səˈsaɪəti][ɔːr] [lɑːdʒ] ?
Does your husband belong to any society or lodge ?
做 你的 丈夫 属于 到 任何 社会 或者 小屋 ?

你丈夫是任何社团或协会的成员吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrelatɪvz] [huː] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help][juː; jʊ] ? “
Have you relatives who are able to help you ?”
有 你 亲属 WHO 是 有能力的 到 帮助 你 ? ”

你有亲戚可以帮你吗？

“ [ɔɪ] - [aɪ] - [aɪ] !
“ Oi - i - i !
” 喂 - 我 - 我 !

“喂！

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][frʌm; frəm][em ˈiː] ? “ [[ˈriːkt] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ˈwʊmən] .
What more do you want from me ?” shrieked the distracted woman .
什么 更多的 做 你 想 从 我 ? ” 尖叫 这 愣 女士 .

“你还想从我这里得到什么？”心不在焉的女人尖叫道。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; həər] [ˈkwestʃənz] , [mɪs] [ˈnɒtən] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Having completed her questions , Miss Naughton looked about the room .
拥有 完全的 她 问题 , 错过 诺顿 看起来 关于 这 房间 .

问完问题后，诺顿小姐环顾了一下房间。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][jɜːr; jər] [flæt] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪsˈɔːrdər] ? “
“ I am sorry to speak of it , but why is your flat in such disorder ?”
” 我 是 对不起 到 说话 的 它 , 但 为什么 是 你的 平坦的 在 这样的 紊乱 ? ”

“很抱歉这么说，但为什么你的公寓这么乱？”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [muːvd] [ɪn] [ˈjestərdeɪ] .
“ I only moved in yesterday .
” 我 仅有的 已搬 在 昨天 .

我昨天才搬进来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [jet] [taɪm][tuː; tə] [fɪks] [aɪ ˈtiː][ʌp] . “
I didn't get yet time to fix it up .”
我 没有 得到 然而 时间 到 使固定 它 向上 . ”

我还没来得及把它修好。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] .
“ But it was just as bad in the last place .
” 但 它 曾是 只是 作为 坏的 在 这 最后的 地方 .

“但最后一站的情况也同样糟糕。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˈaʊər; ɑːr] [help] [juː; jʊ][mɑːst; məst][duː][jər; jər][paːrt] .

If you want our help you must do your part .
如果 你 想 我们的 帮助 你 必须 做 你的 部分 .

如果你想得到我们的帮助，你也必须尽自己的一份力。

[soʊp] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ɑːr; ər] [tʃiːp] .

Soap and water are cheap .
肥皂 和 水 是 便宜的 .

肥皂和水很便宜。

[ˈeniwʌn] [kæən; kən][biː; bi] [kliːn] .

Anyone can be clean .
任何人 能 是 干净的 .

任何人都可以保持清洁。

” [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [niːz] [geɪv] [wei] [ˈʌndər] [hɜːr; həɪ] ,

” The woman's knees gave way under her ,
” 这 女性的 膝盖 给予 方式 在下面 她 ,

“那女人双膝一软，跪倒在地。”

[æz; əz] [mɪs] [ˈnɒtən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][lɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði][pɒts][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .

as Miss Naughton lifted the lids from the pots on the stove .
作为 错过 诺顿 抬起 这 盖子 从 这 锅 在 这 火炉 .

诺顿小姐掀开了炉子上锅的盖子。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈəˈvaːlt] !

And then — gevalt !
和 然后 — gevalt !

然后——gevalt!

[aɪˈtiː] [gruː] [blæk] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . - [aɪz] .

It grew black before Mrs . Ravinsky's eyes .
它 生长 黑色的 前 太太 . - 眼睛 .

在拉文斯基太太的眼前，它变成了黑色。

[ʃiː; ʃi] [kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

She collapsed into a pathetic heap to the floor .
她 倒塌 进入 一个 可怜的 堆 到 这 地面 .

她狼狈地瘫倒在地，像一堆烂泥。

[ðə; ði] “ [ˈtʃærəti] [ˈleɪdi] ” [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [dɔːr] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊzd][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn]

The “ charity lady ” opened the oven door and exposed the tell - tale frying - pan
这 “ 慈善机构 女士 ” 打开 这 烤箱 门 和 裸露 这 告诉 - 故事 煎炸 - 平底锅

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [egz] !

and the two eggs !
和 这 二 鸡蛋 !

“慈善女士”打开烤箱门，露出了那口显眼的煎锅和两个鸡蛋！

[aɪz] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [skɔːrtʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈterər] - [ˈstri:kən] [ˈkriːtʃər] [huːz] [tiːθ]

Eyes of silent condemnation scorched through the terror - stricken creature whose teeth
眼睛 的 沉默的 谴责 烧焦的 通过 这 恐怖 - 受打击的 生物 谁 牙齿

[ˈtʃætəd] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːrˈself] .

chattered in a vain struggle to defend herself .
喋喋不休 在 一个 徒劳 斗争 到 保卫 她自己 .

无声的谴责之眼灼烧着惊恐万分的生物，它牙齿打颤，徒劳地挣扎着想要自卫。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 279]
[页 -]

[bʌt; bət][noʊ] [voɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃərd] [θroʊt] .
But no voice came from her tortured throat .
但 不 嗓音 来了 从 她 受折磨 喉 ；

但她痛苦的喉咙里发不出任何声音。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] .
She could only clutch at her child in a panic of helplessness .
她 可以 仅有的 离合器 在 她 孩子 在 一个 恐慌 的 无助 ；

她只能惊慌失措地紧紧抓住自己的孩子，感到无助极了。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Without a word ,
没有 一个 单词 ；

一言不发

[ðə; ðɪ] [ɪnˈvestɪgeɪtər] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][æt; ət][læst]
the investigator began to search through every nook and corner and at last
这 研究者 开始 到 搜索 通过 每一个 角落 和 角落 和 在 最后的

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbjʊroʊ] [drɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈbʌtər] ,
she came to the bureau drawer and found butter ,
她 来了 到 这 局 抽屉 和 成立 黄油 ；

调查员开始仔细搜寻每一个角落，最后她在梳妆台的抽屉里发现了黄油。

[egz] , [tʃiːz] , [bred] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][ˈdʒeli] .
eggs , cheese , bread and even a jar of jelly .
鸡蛋 ， 奶酪 ， 面包 和 甚至 一个 罐 的 果冻 ；

鸡蛋、奶酪、面包，甚至还有一罐果酱。

“ [fɔːr; fər] [feɪm] ！ ” [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪˈtreɪd] [mɪs] [ˈnɒtən] .
“ **For shame ! ” broke from the wounded heart of the betrayed Miss Naughton .**
” 为了 耻辱 ！ ” 打破 从 这 受伤 心 的 这 背叛 错过 诺顿 ；

“真丢人！”被背叛的诺顿小姐受伤的心中喊道。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] ！
“ **You — you ask for charity !**
” 你 — 你 问 为了 慈善机构 ！

你——你竟然还乞讨施舍！

“ [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [bɪˈloʊ] [reb] - , [rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪnəɡɔːɡ] , [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ]
“ **In the hall below Reb Ravinsky , returning from the synagogue , encountered a**
” 在 这 大厅 以下 叛军 - , 返回 从 这 犹太教堂 , 遭遇 一个
[dɪˈlɪvəri] [bɔɪ] .
delivery boy .
送货 男生 ；

“在楼下的大厅里，拉文斯基先生从犹太教堂回来时，遇到了一个送货员。

“ [wer] [lɪv; larv][ðə; ðɪ] - ？ ” [ðə; ðɪ] [læd] [ˈkwestʃənd] .
“ **Where live the Ravinskys ? ” the lad questioned .**
” 在哪里 居住 这 - ？ ” 这 小伙子 被质问 ；

“拉文斯基一家住在哪里？”男孩问道。

“ [aɪm] [reb] - , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ðɪ] [wei] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][bɑːks][ʌv; əv]
“ **I'm Reb Ravinsky , ” he said , leading the way , as he saw the box of**
” 我是 叛军 - , ” 他 说 , 领导 这 方式 , 作为 他 锯 这 盒子 的
[ˈɡroʊsərɪz] .
groceries .
杂货 ；

“我是雷布·拉文斯基，”他一边说着，一边带头走开，因为他看到了那箱杂货。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ; [reb] - [ˈflʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈɪntu:]
Followed by the boy , Reb Ravinsky flung open the door and strode joyfully into
随后 经过 这 男生 , 叛军 - 扔 打开 这 门 和 大步走 欣喜地 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

男孩跟在后面，拉文斯基先生猛地推开门，兴高采烈地走进房间。

“ [lʊk] [ˈoʊnli] !
“ **Look only !**
“ 看 仅有的 !

“只看!

[haʊ] [ðə; ði] [ˈmænə] [ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !
How the manna is falling from the sky !
如何 这 吗哪 是 坠落 从 这 天空 !

天降甘霖!

“ [igˈnɔ:ɪŋ] [reb] - , [mɪs] [ˈnɒtən] [ˈmoʊənd] [tu:; tə][ðə; ði][ba:ks] .
“ **Ignoring Reb Ravinsky , Miss Naughton motioned to the box .**
“ 忽略 叛军 - , 错过 诺顿 示意 到 这 盒子 :

“诺顿小姐无视了拉文斯基先生，向箱子示意了一下。”

“ [teɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] [raɪt] [bæk] , “ [ɪ:; jɪ] [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Take those things right back , “ she commanded the boy .**
“ 拿 那些 事物 正确的 后退 , “ 她 命令 这 男生 :

“把那些东西都拿回去,”她命令道。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [tʊk] [em ˈi:] [ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhʌŋɡri] [lʊk] !
“ **How you took me in with your hungry look !**
“ 如何 你 采取 我 在 和 你的 饥饿的 看 !

“你那饥饿的眼神把我迷住了! ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] [ðæn; ðən][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
“ **There was more of sorrow than scorn in her voice .**
“ 那里 曾是 更多的 的 悲哀 比 轻蔑 在 她 嗓音 :

“她语气中的悲伤多于轻蔑。”

“ [ˈi:v(ə)n] [ˈti:tɪŋ] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [tu:; tə][laɪ] — [ænd; ənd]
“ **Even teaching your child to lie — and**
“ 甚至 教学 你的 孩子 到 说谎 — 和

“甚至教孩子说谎——以及

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ][ˈræbaɪ] ! — [ə; eɪ] [rɪˈɪdʒəs] [mæn] — [tu:] [ˈhoʊli][tu:; tə][wɜ:rk] !
your husband a rabbi ! — a religious man — too holy to work !
你的 丈夫 一个 拉比 ! — 一个 宗教 男人 — 也 圣 到 工作 !

你丈夫是位拉比! ——一位虔诚的宗教人士——太虔诚了，不适合工作!

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [left] [fɔ:r; fər] [dɪˈzɜ:rviŋ] [ˈkeɪsɪz] [ɪf] [wi:; wi] [əˈlaʊd] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪˈfrɔ:d]
What would be left for deserving cases if we allowed such as you to defraud
什么 会 是 左边 为了 值得 案例 如果 我们 允许 这样的 作为 你 到 骗取
[lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈtʃærəti] ?
legitimate charity ?
合法的 慈善机构 ?

如果我们允许像你这样的人诈骗合法慈善机构，那么真正需要帮助的人还有什么可求助的呢?

“ [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [reb] - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈvɪzɪtər] .
“ **With bowed head , Reb Ravinsky closed the door after the departing visitor .**
“ 和 鞠躬 头 , 叛军 - 关闭 这 门 后 这 离开 游客 .
“拉文斯基先生低着头, 在访客离开后关上了门。”

[ðə; ði] [ʌpˈbredɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [fleʃ] .
The upbraids of the woman were like a whip - lash on his naked flesh .
这 责骂 的 这 女士 是 喜欢 一个 鞭 - 睫毛 在 他的 裸 肉 .
女人的责骂如同鞭子抽打在他赤裸的肌肤上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈfæməli] .
His heart ached for his helpless family .
他的 心 疼痛 为了 他的 无助 家庭 .
他为无助的家人感到心痛。

[ˈdɑːrknəs] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Darkness suffocated him .
黑暗 窒息 他 .
黑暗让他窒息。

“ [maɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˈlɪt(ə)l] [læm] , ” [weɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .
“ **My hungry little lamb , ” wailed his wife , clinging to Rachel .**
“ 我的 饥饿的 小的 羊肉 , ” 哀嚎 他的 妻子 , 依恋 到 瑞秋 .
“我饥饿的小羊羔,”他的妻子哭喊着, 紧紧抱着瑞秋。

“ [wer] [naʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [tɜːrɪn] [fɔːr; fər] [bred] ?
“ **Where now can we turn for bread ?**
“ 在哪里 现在 能 我们 转动 为了 面包 ?
“我们现在去哪里弄点面包呢? ”

“ [kəmˈpæʃənət] [hændz] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn] [prer] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɡriːf] - [ˈstriːkən] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
“ **Compassionate hands reached out in prayer over the grief - stricken mother and**
“ 富有同情心 双手 达到 出去 在 祷告 超过 这 悲伤 - 受打击的 母亲 和
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
“充满怜悯的双手伸出, 为悲痛欲绝的母亲和孩子祈祷。

[reb] - [stəd] [əˈɡen] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
Reb Ravinsky stood again as he did before his flight to America , facing his
叛军 - 站立 再次 作为 他 做过 前 他的 航班 到 美国 , 面向 他的
[ˈsɒrəʊ] [ˈpiːp(ə)l] .
sorrowing people .
悲伤 人们 .
拉文斯基先生像他飞往美国之前那样再次站了起来, 面对着悲痛欲绝的人民。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈweɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bɜːst] [stɔːr] [ʌv; əv] [bred] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
His wife's wailing for their lost store of bread brought back to him the
他的 妻子的 哀嚎 为了 他们的 丢失的 店铺 的 面包 带来 后退 到 他 这
[bɪˈriːvd] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpougrəm] — [ðə; ði] [ˈpougrəm] [ðæt] [snætʃt] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [sʌnz]
bereaved survivors of the pogrom — the pogrom that snatched away their sons
丧亲者 幸存者 的 这 大屠杀 — 这 大屠杀 那 抢夺 离开 他们的 儿子们
[ænd; ənd] [ˈdɔtəz] .
and daughters .
和 女儿们 .
妻子为他们丢失的面包而哭泣, 让他想起了大屠杀中幸存的家属——那场大屠杀夺去了他们的儿女。

[ə'faɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [hi; hi] [tʃɑːntɪd] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld][ˌkɑːnsə'leɪ(ə)n] : “ [ðə; ði]
A fire with the faith of his race , he chanted the age - old consolation : “ The
着火 和 这 信仰 的 他的 种族 , 他 吟诵 这 年龄 - 老的 安慰 : “ 这
[ɒːrd] ['gɪvəθ] ;
Lord giveth ;
主 给予 ;

他怀着民族的信仰，吟唱着古老的安慰之歌：“耶和华赐予；

[ðə; ði] [ɒːrd] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] .
the Lord taketh away .
这 主 拿 离开 .

主收回。

[ˈblesɪd; blest][bi; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɒːrd] .
Blessed be the name of the Lord .
蒙福 是 这 姓名 的 这 主 .

主的名是应当称颂的。

” [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈkæseɪ] & [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] , [lɑː] [bel] [ˈsɔːvɪdʒ] , [ˈlʌndən] [iː] . [siː] . [fɔːr] .
” **Printed by Cassell & Company , Limited , La Belle Sauvage , London E . C . 4 .**
” 打印 经过 卡塞尔 & 公司 , 有限的 , 拉 美女 野性 , 伦敦 E . C . 4 .
“由 Cassell & Company, Limited 印刷，地址：La Belle Sauvage, London EC4。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n] [ˈerərʒ] / [ə'mɪʃnz] [wɜːr; wər][ˈsaɪləntli] [kə'rektɪd] .
A few minor punctuation errors / omissions were silently corrected .
一个 很少 次要的 标点 错误 / 遗漏 是 默默 已更正 .

一些细微的标点错误/遗漏被悄悄地改正了。

[peɪdʒ][ˈsevən] : “ [ɔːr] [kən'sɪstən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɔːr] [kən'sɪstənt]
Page 7 : “ or consisten “ changed to “ or consistent
页 7 : “ 或者 一致性 ” 已更改 到 “ 或者 持续的

第 7 页：“或一致性”改为“或一致的

” [peɪdʒ] - : “ [ˈdelənsɪ] [stri:t] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈdelənsɪ] [stri:t] ”
” **Page 195 : “ Delancy Street “ changed to “ Delancey Street “**
” 页 - : “ 德兰西 街道 ” 已更改 到 “ 德兰西 街道 ”

“第 195 页：‘Delancy Street’ 改为‘Delancey Street’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

